دائرة المعارف الحسينية



محمد صادق محمد
(الكرباسي)

المركز الحسيني للدراسات
لندن - المملكة المتحدة

HUSSAINI ENCYCLOPEDIA

DIWAN OF TURKISH POETRY

(Volume one)

Mohammad Sadiq Mohammad
(AL-KARBASSI)

The Hussaini Centre For Researc[h]
London - United Kingdom

دائرة المعارف الحسينية

الكرباسي

ديوان الشعر التركي

الجزء الأول

المركز الحسيني

دائرة المعارف الحسينية

ديوان
الشعر التركي

(الجزء الأول)

دائرة المعارف الحسينية

ديوان الشعر التركي

(الجزء الأول)

القرن السابع إلى القرن العاشر الهجريين[1]

٢٩/٨/١٢٠٤ - ٠٧ - ١٠ - ١٥٩٢ الميلادي

١٤/٦/٥٨٣ - ١٥ - ٠٧ - ٩٧١ الشمسي

محمد صادق محمد

(الكرباسي)

المركز الحسيني للدراسات

لندن - المملكة المتحدة

الطّبعة الأولى
١٤٣٦هـ - ٢٠١٥م

بسم الله الرحمن الرحيم (١)

الحمد لله وسلام على عباده الذين اصطفى (٢) آدم ونوحا وآل ابراهيم وآل عمران على العالمين، ذرية بعضها من بعض والله سميع عليم (٣)، إنه لقول رسول كريم (٤)، إني لكم رسول أمين (٥)، أبلغكم رسالات ربي و(٦) لا أسألكم عليه أجرا إلا المودة في القربى (٧) وآت ذا القربى حقه (٨) ذلك خير للذين يريدون وجه الله وأولئك هم المفلحون (٩).

صدق الله (١٠) العلي العظيم (١١)

---

(١) سورة النمل، آية: ٣٠.
(٢) سورة النمل، آية: ٥٩.
(٣) سورة آل عمران، آية: ٣٣ ـ ٣٤.
(٤) سورة الحاقة، آية: ٤٠.
(٥) سورة الشعراء، آية: ١٠٧.
(٦) سورة الأعراف، آية: ٦٢.
(٧) سورة الشورى، آية: ٢٣.
(٨) سورة الإسراء، آية: ٢٦.
(٩) سورة الروم، آية: ٣٨.
(١٠) سورة آل عمران، آية: ٩٥.
(١١) سورة البقرة، آية: ٢٥٥.

قال الرسول الأعظم ﷺ:

«إنّ الحسينَ مصباحُ هدًى

وسفينةُ نجاةٍ

وإمامُ خيرٍ ويمنٍ

وعزٍ وفخرٍ

وبحرُ علمٍ وذخر»[1].

وصدق رسوله الكريم

(١) عيون أخبار الرضا: ١/ ٦٢، فرائد السمطين: ١/ ١٥٥ ح: ٤٧٧.

مُقدّمة الناشر

من أهم إنجازات هذه الموسوعة الكبرى - وهي كثيرة لا تعد ولا تحصى - أنها كشفت جوانب كثيرة تتعلق بنهضة الإمام الحسين عليه السلام كانت غائبة أو مغيبة على الكثيرين منا تولت إظهارها وإبرازها في طيات ما صدر منها حتى الآن من أجزاء وما سيصدر منها لاحقاً بإذن الله في مختلف الأبواب التي حددتها، والجانب الذي يعنينا هنا وهو مدار البحث هو جانب الشعر الذي نظم في الإمام الحسين عليه السلام وأهل بيته وأصحابه أو في واقعة كربلاء رثاءً ومديحاً وولاءً ووصفاً.

وقد أقدم مؤلف هذه الموسوعة المباركة سماحة آية الله الشيخ محمد صادق محمد الكرباسي دام ظله على الاهتمام بهذا الجانب فسعى بكل جهد للبحث عن ذلك الشعر بكل اللغات، في مطاوي الكتب عبر مراحل التاريخ المنصرم إلى يومنا هذا، فبعد الشعر العربي القريض، والشعر الفارسي، والشعر الأردوي، والشعر البشتوي، والشعر الإنكليزي، جاء دور الشعر التركي، وطليعته هذا الجزء الذي بين يديك عزيزنا القارىء أو الباحث.

ويهمنا هنا - وهذا حق علينا - أن نستشعر مدى الجهد الذي بذله ويبذله سماحته في هذا الشأن، ومدى متابعته المتواصلة للحصول على هذه الأشعار، وهذا أمر لا يمكن لشخص مثلنا أن يقدره ولم يكن قد عانى مشقة السعي للحصول على ذلك الشعر لاسيما الشعر التركي، إضافة إلى مراجعته وتدقيقه وترجمته وشرحه ناهيك عن البحث عن الشاعر وتاريخ نظمه لهذا الشعر.

إذن هذا الجزء من أجزاء دائرة المعارف الحسينية، هو الجزء الأول من ديوان الشعر التركي الآذري والإسطنبولي، يتضمن الشعر الذي نظم في الحسين عليه السلام من القرن السابع الهجري إلى القرن العاشر الهجري، وهذا

الشعر كان مضمراً رغم كثرة المتكلمين به، كما ذكر المؤلف حفظه المولى في التمهيد القيم والمفيد الذي وضعه لهذا الجزء، متطرقاً فيه إلى تاريخ هذا الشعر، ومعدداً للشعراء الأتراك، لينتقل بعد ذلك إلى الحديث عن اللغة التركية وتاريخها وحروفها ورسمها، ليكشف أنها كانت في الأساس عربية إلا أنها تحولت إلى اللاتينية بعد قيام الثورة الأتاتوركية التي أسقطت الإمبراطورية العثمانية إلى جانب العديد من المعلومات الهامة حول ذلك الشعر وتلك اللغة التي لا مجال للتفصيل فيها هنا، لكن نحيل القارىء أو الباحث إلى ذلك التمهيد ليغرف من معينه مايروي غليله.

ونشير إلى أن هذا الجزء - كما أسلفنا - يختص بعرض الشعر التركي الآذري والإسطنبولي، ليتضمن مائتين ومقطوعتين، نظمت في القرن السابع الهجري إلى العاشر الهجري مع ترجمتها إلى العربية بطريقة السجع مع ذكر الشاعر وتاريخ نظم الشعر وشرح المفردات وذكر المقطوعة بالحرف العربي كما كتبت أولاً ثم بالحرف اللاتيني كما هي عليه حالياً.

ويهمنا قبل ختام هذه المقدمة الوجيزة أن نذكر أن هذا الجزء هو الجزء الخامس والتسعون من أجزاء دائرة المعارف الحسينية التي أنجزت طباعتها حتى يومنا هذا بفضل من المولى العلي الأعلى، الذي وفقنا ومازال لإصدار هذه الموسوعة المباركة، ومنّ علينا بأصحاب الأيادي البيضاء الذين شمّروا عن سواعدهم لدعم هذه المشروع الكبير، سائلين المولى لهم التوفيق ودوام الصحة ووافر الخير والبركة، إنه مولانا ومرتجانا ومعتمدنا، وما خاب من توكل على الله.

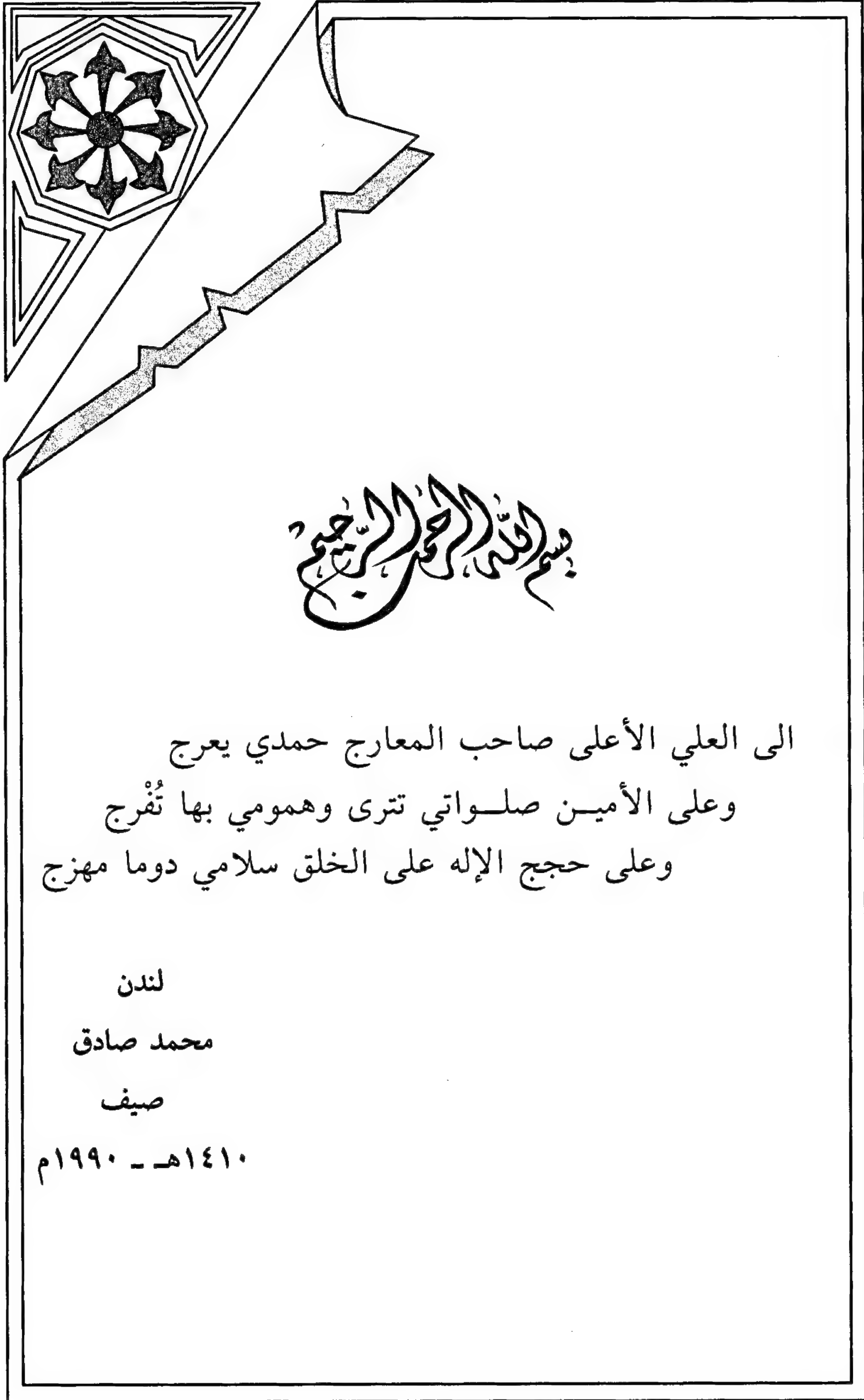
١/ حزيران/ ٢٠١٥م
١٤/ شعبان/ ١٤٣٦هـ

قسم

الحسين في الشعر الشرقي

(التركي القريض)

(الإسطنبولي والآذري)



الى العلي الأعلى صاحب المعارج حمدي يعرج

وعلى الأميـن صلـواتي تترى وهمومي بها تُفْرج

وعلى حجج الإله على الخلق سلامي دوما مهزج

لندن

محمد صادق

صيف

١٤١٠هـ - ١٩٩٠م

تمهيد

إنّ هذا الدّيوان أو المقطع الأدبي الخاص بالشعر التركي بكل فروعه ومتفرعاته يستحق منّا بذل الجهد فيه أكثر من إخوته من بقيّة دواوين الشعر الشرقي، وذلك لضموره رغم أنّ المتكلمين بهذه اللغة اجتاحوا معظم الأراضي العربية والإسلامية عبر نفوذهم في الدول التي أقاموا بها، أو من خلال عملهم المميّز في الممالك التي أقيمت على مجمل الخارطة الإسلامية، وقد تركت أثرها في المفردات المستخدمة في اللهجات العربية بل وغير العربية إلى يومنا هذا، وقد أودعنا في المدخل إلى الشعر التركي أموراً لا غنى عنها لمن يريد دراسة أدب هذه اللغة الحيّة وذات الحيوية في عدد من الدول الماثلة على خريطة العالم الإسلامي بل وغيره، فقد اتّسَعنا في الحديث عن القومية التركية وجذورها وعشائرها وقبائلها وأفخاذها وبطونها ونسبها وامتدادها الجغرافي، كما وتحدّثنا عن اللغة التركية وفروعها ولهجاتها وأبجديتها والحروف المعتمدة فيها مع دراسة الأطوار والمراحل التي مرّت بها، مضافاً إلى دراسة الأدب التركي وتاريخه وتأثيره في اللغات الأخرى، وعن الوضع السياسي الّذي قام به الأتراك وانعكاسه على الأدب بشكل عام وعلى الشعر بشكل خاص، بالإضافة إلى بيان الشعر التركي وتاريخه وخصوصياته وشعرائه ومراحل تطوّره وأسسه وما إلى ذلك من أمور لها ارتباط بفهم ودراسة الشعر الحسيني الّذي اجتاح كل اللغات بما فيها اللغة التركية حيث لم تكن شاذة عن غيرها من اللغات، وبالتالي فإن كل هذه الدّراسات كانت لأجل الوصول إلى ما يجب الوصول إليه حول الشعر الحسيني في اللغة التركية وما لدى الشعراء من إبداعات وبراعات في المجال الأدبي والتصوير الفنّي لنربط الحضارة التركية بالحضارة العربية كما وسائر الحضارات، وما يسعنا في هذا التمهيد إلا أن نشير إلى النقاط التالية:

١- أمور لا بدّ منها.

٢- الشعر التركي.

٣- شعراء الترك.

٤- القرون الأربعة.

٥- الشعر الحسيني.

٦- عملنا في هذا المقطع.

أمور لا بدّ من الإشارة إليها

لقد عرضنا الكثير من الأمور في المدخل إلى الشعر التركي من حيث الأدب المنثور والأدب المنظوم إلى جانب أمور تتعلّق بأصل اللغة، منشئها وفصيلتها وجغرافيتها وما إلى ذلك ممّا يتعلّق بالموضوع الذي نحن بصدد بيان ملابساته، بقي في هذا التمهيد الذي نستهل به ديوان الشعر التركي أن نبيّن بعض الأمور وبإيجاز والتي لها أهميتها في طرح هذا الديوان وهي كالتالي:

١- إن اللغة التركية في تاريخها غير البعيد وبالأخص في العهد الإسلامي كانت تكتب بالحروف العربية وبأبجديتها وهندستها إلى أن حصلت الثورة الأتاتوركية بتاريخ ١٦/٢/١٣٤٢هـ (٢٩/٩/١٩٢٣م) والّتي أسقطت الإمبراطورية العثمانية، وقد تقلّصت بذلك حدود الدولة التركية على حساب المسلمين لمصلحة الغرب بطبول عربية حيث لم يستخدم عندها الذّكاء العربي أو بالأحرى الحس الإسلامي حيث تخلّصوا من نير حكم العثمانيين لكنهم سقطوا في وحل الاحتلال الغربي وإملاءاته، وبذلك تفكّكت الدولة الإسلامية العظمى إلى دويلات صغيرة وانهارت بذلك قوى المسلمين وتشتّتت وأصبحت إمبراطورية الأتراك العظمى منحصرة بين جورجيا وأرمينيا وقبرص وإيران والعراق وسوريا وبلغاريا واليونان والبحرين الأبيض والأسود، ومساحتها اقتصرت على: ٧٨٠٥٧٦ كم٢، كما انّ نفوسها انحصرت في حدود الثلاثين مليوناً آنذاك، وممّا قام به مصطفى أتاتورك[1] في العام الأول إلغاء الدّين الإسلامي من الدولة ومحاربة كل ما

---

(١) مصطفى كمال أتاتورك: هو ابن علي رضا، ولد في سالانيك بتركيا ١٩/٦/١٢٩٨هـ (١٩/٥/١٨٨١م) كان من الطائفة العلوية، دخل السلك العسكري وكان احد الضباط في العهد العثماني الذي اوقع الهزيمة باليونانيين في الحرب العالمية الاولى، وبعد انسحاب قوات الحلفاء من الاراضي التركية وفي اعقاب الحرب العالمية الاولى=

يمتّ إلـى الدين بصلة من التراث الشعـبي والقوانين وكان من ذلك منع الحجاب للمرأة وإلغاء الحروف العربية من التداول، وبذلك أظهر ميوله إلى العالم الغربي وابتعاده عن العالم الإسلامي والعربي، وقد فصّلنا الحديث عن ذلك في المدخل.

٢- إن الأتـراك كشعب لا ينحصرون في الذين تضمهم الجمهورية التركية الحديثة والّذين لا يعدّون الأكثرية في دولتهم ورغم أنّ العرب والكرد وغيرهما قد يفوق عددهم، ولكن النظام الحاكم فرض عليهم التكلّم باللغة التركية، بل إن الأتراك ايضا يعيشون في كل من آذربايجان المستقلة وآذربايجان الإيرانية، أو في أقاليم مختلفة من إيران، منها في شيروان وقزوين وقوچان ومدن أخرى على تفصيل أوردناه في المدخل، مضافاً إلى دول أخرى كتركمنستان وفي أقاليم مختلفة من الصين كإقليم تركستان وفي أرمينيا وداغستان وكجرستان إلى غيرها من الدول والأقاليم التي يتواجد فيها دول فيها جاليات تركية متجذرة في المواطنة.

٣- إنّ الأمة التّركية كمبدأ أمة واحدة، وفي الأساس هم جيل واحد ينتمون إلى أحفاد النبي نوح ﷺ عبر إبنه يافث بن نوح، والذي كان اسمه ترك فلُقّبوا باسم أبيهم، وهناك خلاف في سلسلة نسبهم ما بين ترك ويافث، ويذكر بعض المؤرخين أن التتر والمغول كانوا إخواناً من نسل ترك من أحفاد يافث بن نوح(١) ولكن تفرّقوا إلى أمم وأجيال وأقوام حالهم حال كل الأمم، وهم كُثُر، وقد تحدّثنا عنهم في المدخل بشيء من التفصيل.

٤- اللغة التركية تُعد من فصائل اللغة الآلتائية والتي ذهبت إلى اتجاهات مختلفة وكونت أسرة التوركية التي تشمل التركمانية والجفتائية والأويغورية والآذرية والآذربايجانية والقيرغيزية، والتّتارية والأوزباكستانية والبشكيرية والإسطنبولية، الّتي كلّ منها اختصّت بفئة منهم، واستخدمت في

= والتي أدت الى القضاء على الدولة العثمانية وتأسيس الجمهورية التركية بالتحالف مع قوات التحالف، واتخذ من أنقرة عاصمة له وأعلنها دولة علمانية وذلك سنة ١٣٤٢هـ (١٩٢٣م) توفي في أنقرة بتاريخ ١٧/ ٩/ ١٣٥٧هـ (١٠/ ١١/ ١٩٣٨م) وخلفه عصمت بن رشيد ئِينونو، وتعني أتاتورك أبو الأتراك.

(١) راجع دائرة المعارف للبستاني: ٦/ ٩٣.

منطقة معيّنة، وأصبحت بعضها لغة الدولة أو اللّغة الثانية أو الثالثة في دول متعدّدة اللغات، وعلى سبيل المثال فإنّ إيران وحدها تنقسم فيها اللغة التركية إلى لهجات أو لغات فرعية اشتهر منها التركية الآذرية، والتركية القشقائية، والتركية التركمانية، والتركية الخُلجية، والتركية الخراسانية، والتركية السنقرية، والتركية الأفشارية، وكلّ منها تحكى بشكل شائع في إقليم أو منطقة من إيران على تفصيل سبق في المدخل، ولا بأس بنقل ما أورده الكاشغري[١] عن طبقات الترك وقبائلهم حيث يقول: التُرك في الأصلِ عشرونَ قبيلةً. يَعْتزونَ كُلُّهُم إلى «تُرْك بْنِ يافِث بْنِ نوح» النبي صلوات الله عليه. وهم بمنزلة أولاد «الرّوم بنِ عيصو بْنِ إسحاق بْنِ ابراهيم» صلوات الله عليه.

وكلّ قبيلة منها بطون لا يحصيهم إلا الله. فإنّي عادٌّ أمهات القبائل وتارك الحِلَل. إلّا بُطون الأغُوزيّة التّركمانية، فإني ذاكرٌ بطونَهم وسِماتِ دوابِهم، لحاجة النّاسِ إلى معرفتهم، وَمبيّنٌ منازل كلّ قبيلةٍ منهم، من الأرض الشّرقية على التّرتيب، من قرب الرّوم إلى المشرق، جاهلية وإسلاميّة.

فأوّل القبائل قرب الروم، بَجَنَك، ثُمَّ قِفْجاق، ثُمَّ أُغُز، ثمَّ يَماك، ثُمَّ بَشْغِرْت، ثُمَّ يَسْمِل، ثمَّ قاي، ثمَّ يَباقو، ثُمَّ تَتار، ثُمَّ قِرْقِز، وهناك قُرْبَ الصين، قبائلُ كُلُّها بِحِذاءِ الرّومِ ممتدّةٌ إلى الشّرق، ثُمَّ جِكِل، ثُمَّ تُخْسى، ثُمَّ يَغْما، ثُمَّ إِغْراق، ثُمَّ جُرُق، ثُمَّ جُمُل، ثُمَّ أَيْغُر، ثُمَّ تَنْكُت، ثُمَّ خِتاي- وَهِيَ الصّينُ- ثُمَّ تَقْناج- وَهِيَ ماصين- وهذه القبائِلُ متوسطةٌ بينَ الْجنوبِ والشّمال[٢].

٥- رسم الخط في اللهجات واللغات التركية يختلف في إحداها عن الأخرى حسب التطوّرات التاريخية والسياسية والجغرافية فعلى سبيل المثال لا الحصر فالإسطنبولية كتبت بعد تأسيس الجمهورية التركية سنة

---

(١) الكاشغري: هو محمود بن الحسين بن محمد الكاشغري عالم ومؤرخ تركي من مدينة كاشغر من علماء القرن الحادي عشر، اختص بأنساب الترك ولغاتهم وهو مسلم من ترك القارلوق توفي سنة ٤٩٥هـ/ ١١٠٢م.

(٢) ديوان لغات الترك: ٢٧، بتصرف.

١٣٤٢هـ(١٩٢٣م) بالحروف اللاتينية بإضافة بعض الحروف وبعض التغييرات، وأمّا التركية الاذربايجانية فقد كتبت هي الأخرى بالحروف الروسيّة بعد أن احتلّت من قبل روسيا سنة ١٣٣٥هـ (١٩١٧م) وكانت هناك محاولة لوضع حروف خاصة بهذه اللغة سنة ١٢٩٥هـ (١٨٧٨م) من قبل الميرزا فتح علي آخوند زاده[١]، وأما التركية الآذرية (الإيرانية) التي خطّت بالحروف الفارسية منذ أمد بعيد غائرة في التاريخ والّتي تُعد اللغة الأم بالنسبة إلى الإسطنبولية والآذربايجانية حيث كانت أُسُسها فارسية عربية إلى سائر الفصائل التركية الأخرى التي بحثناها في المدخل .

٦- هناك دولتان وحيدتان استخدمتا «ترك» المفردة فيهما كإسم رسميّ لهما، هما الجمهورية التركية التي عاصمتها أنقرة والتي كان العثمانيون الأتراك يحكمون معظم الدول الإسلامية من أراضيها بحيث كانت اسطنبول عاصمتها الإدارية والرسمية والتجارية فاتّسعت جنوباً وشمالاً وشرقاً وغرباً وأصبحت إمبراطورية كبرى تنافس الامبراطوريات الأخرى والدول العظمى ولكنها لم تكن تحمل إسماً تركيّاً، ولكن بعد أن أصبحت جمهورية بقيادة مصطفى أتاتورك سنة ١٣٤٢هـ (١٩٢٣م) عرفت هذه الدولة بتركيا، وأصبح اسمها الرّسمي جمهورية تركيا، وجمهورية تركمنستان التي عُرفت بذلك باسمها الرسمي وقد احتلتها روسيا ثمّ استقلّت عنها سنة ١٤١١هـ (١٩٩١م) وظلّ اسمها كما كانت وعاصمتها عشق آباد.

وهناك عدد من المقاطعات في روسيا والصّين تسمّى بتركستان وأماكن أخرى من العالم إلّا أنّها لم تستقلّ بنظام خاص، وهذا لا يعني أن اللغة التركية منحصرة في هاتين الدولتين أو هذه المقاطعة، بل الخارطة الجغرافية للّغة التركية أوسع بكثير من ذلك، وقد سبق وأشرنا إلى ذلك، كما تمّ الحديث بالتفصيل عن جغرافية اللغة في المدخل.

---

(١) ميرزا فتح علي آخوند زاده: ويلقب حسب المصطلح الروسي «آخوندوف» وهو ابن محمد تقي، ولد في نوخه في ايران سنة ١٢٢٨هـ (١٨١٢م=١١٩١ش) كان والده في خامنه مختاراً ثم سكن مشكين وگنجه وغيرهما ورافق والده في كل رحلاته ثم عاد الى نوخه ثم هاجر الى تفليس واصبح واليا على كرج، وكان كاتبا مسرحيا وفيلسوفا وأديبا توفي سنة ١٢٩٥هـ.

٧- اللهجات التركية لا تنحصر في اللهجات الرئيسية التي أشرنا إليها، بل من الممكن أن نسمّي تلك اللغات بالفرعية كما تعارفوا عليها، وعليه فاللهجة تختص باللغة الفرعية، وهناك بعض الفوارق التي لا يمكنها أن تؤدي إلى استقلالها، وللمثال فقط من دون تحديد أو استيفاء البحث والدراسة التي تقدّمت في المدخل، فإن اللغة التركية الخراسانية التي يتداولها الأتراك الذين في إقليم خراسان إيران وأطرافها والتي قد تعرف في بعض الأوساط بالتركية القوچانية فإنّها تتوزع على المدن التالية: بجنورد وشيروان وبام، وصفي آباد، الواقعة في إقليم خراسان الشمالي، إلى جانب: قوچان، ودرگز، وجغتاي، وجوين، مضافاً إلى إقليم گُلستان.

إنّ اللغة التركية تتوزّع إلى أهم اللهجات التالية: بجنوردية، وبغاريرية، والبيات، وجغتائية، والقوچانيّة، والشيروانية، ومن الملاحظ أن جميعها منسوبة إلى المدن التي يسكنونها.

الشعر التركي

هناك ادعاءات بأن الشعر التركي يعود تاريخه الأدبي إلى ما قبل الميلاد بنحو أربعة آلاف سنة ولكن لم نجد لهذه الإدعاءات من دليل، وهناك من ادّعى أنّ هذا الأدب يرقى تاريخه إلى أقل من ذلك وحدده قائلوه ببزوغ شمس الإسلام أي في القرن السابع الميلادي، ولكن هناك ادعاء أقرب إلى الصحة حيث ذهب إلى أنّ الأدب التركي أخذ مدة طويلة حتى برز تحريرياً، وكان ما بين القرن السادس الميلادي وحتى القرن الحادي عشر الميلادي يتداول عبر الحوار، وقد عبّر عنه القائل بـ «الأدب الشفوي» حيث يذكر بأنه تمّ اكتشاف نُصب تذكاريّة لقبائل الگوكتورك[1] عليها بعض الكتابات الأدبية، وفسّرها الناقل بالشعر، وذكر أن الفترة الحقيقية لبروز الشّعر كان حين دخل الأتراك في الإسلام وذكر القائل بعض المميّزات عن فترة الأدب الشفوي وأوردها في نقاط ست:

١- إنه كان يلقى بواسطة آلة العزف التي تسمّى عندهم بـ «قويوز».

٢- كان الوزن المعروف لديهم هو الوزن القومي.

٣- شكل النظم كان رباعياً.

٤- كانت لغته لغة نظيفة على تعبيره.

---

(١) الگوكتورك أو الغوكتورك (Gök Türk) ويسمونه أيضاً بالأتراك السماويين، هم جماعة مرتحلة من الترك من آسيا الداخلية الوسطى، وقد أسست دولتهم في البداية على يد الأتراك الهون في عصور قديمة جداً وقبيل الإسلام كان على رأس دولتهم ملوك من قبائل الأوار، وقد توفّي القانخان بومين في السنة التي أسس دولة الگوك تورك سنة ٥٥٢ م فقام أولاده من بعده بتأسيس ثلاث ممالك كبيرة أوّلها في سنة ٥٥٢ م حتى عام ٥٥٣، وثانيها في سنة ٥٥٢م حتى عام ٥٧٢م وثالثها سنة ٥٧٢م حتى سنة ٥٨١م.

٥- كانت القافية النصفية حاكمة على المصراع بشكل عام.

٦- كان الغرض المستخدم منحصراً في الطبيعة والعشق والموت.

والمصدر المتوفر الذي يستشف منه ذلك- على ما ذكره القائل - هو ديوان لغات الترك لمحمود كاشغري الذي وضع كتابه هذا بتاريخ ٤٦٦هـ، والظاهر أنه أول كتاب وضع باللغة العربية لبيان المفردات التركية، والكتاب يقع في ثلاثة أجزاء ويحتوي على ٧٥٠٠ مفردة، وقد نظمه على شكل علمي جميل حيث فصَّل الأسماء عن الأفعال وهكذا، بل فصّل المفردة الثنائية عن المفردة الثلاثية وأخواتها، كما تعامل مع المفردة بالتصنيف الصرفي مراعياً في ذلك الحروف الهجائية، وقد أورد فيه ٢٧٩ مثلاً كما استشهد فيه بـ ٢٣٧ رباعية وقد فصّلنا الحديث عنه في المدخل فلا نعيد.

هذا وقد استشهد الكاشغري ببعض الأبيات التركية مما يدل على شيوع الشعر التركي آنذاك، ومن ذلك على سبيل المثال مفردة «إقْدِمْ» التي تعني: الاستعجال، حيث وردت في هذا الرّباعي من بحر الرمل:

أُذو بـارِبْ أُكُـشْ إقْـدِمْ   تَـلِـمْ يُـورِبْ كُـجـي كَـقْـدِمْ
أَتِـمْ بِـرْلا تـكـو إقْـدِمْ   مَـنـي كُـورُبْ يَـسـي آغْـدي[1]

الترجمة:

يَـاذِئْبَـاً أَسْـرَعْـتُ في الْـبَـحْـثِ عَـنْـهُ قُـلْـتُ: أَقْـدِمْ
فَأَوْسَعْتُ قُوَّتَه وَهْنَاً بِشِدَّةِ الْعَدْوِ وَلَـمْ أَسْتَسْلِمْ!
حَتّى أَدْرَكْتُهُ بِجَوَادِيْ وَهُوَ في حَالِ الْـمُـتَأَلِّـمْ
وَمَاأَنْ رَآنِي حَتّى اهْتَزَّ وَقَالَ: اقْشَعَرَّ جِلْدِيْ!

التحويل:

Özü barıb ukuş evdim   Telim yurib kuci kevdim
Etim birle tekü evdim   Meni görüb yesi ağdı

(١) ديوان لغات الترك: ١٤٦.

ومن ذلك مفردة «قَلقَانْ» التي تعني: التُّرس، وقد استشهد عليها برباعي آخر من بحر المجتث:

قِــقْــرِبْ اَتِــغ كَــمْــشَــلِــمْ قَــلــقَــنْ سُــنْــكُــونْ جُــمْــشَــلِــمْ
قَــيْــنَــبْ يَــنــا يُــمْــشَــلِــمْ قَــتْــغِــي يَــغِــي يُــقِــلْــسُــونْ

الترجمة:

نَجْلِبُ نَحْنُ وَنَصِيحُ عَلَيْهِمْ نُؤْلِمْ بِتِرَاسٍ وَرِمَاحٍ بِهَا لَا نَسْتَسْلِمْ
فَنَقَعُ عَلَيْهِم يَوْمَ الْبِرَازِ وَقْعَةَ مَنْ يُشْلِمْ فَإِنْ أُمِرنَا سَكَنَّا لِخصُومِ أَشِدَّا بِمَا يَلْبِسُونْ

يُشْلِم: يَتطَايَر شَرارَهُ منَ الْغَضب.

التحويل:

Kıkrıb etiğ kemşelim Kalkan sunkun cümşelim
Kayneb yana yümşelim Ketği yağı yüvülsün

ومن ذلك ايضاً مفردة «تُركُن» التي تعني بيت الأب والأم، وقد استشهد عليها برباعية من بحر السريع:

كَــلْــسَــا اَبَــنْــكْ تَــرْكَــنِــمْ اَتِــلْــكَــمَــتْ تُــرْكُــنِــمْ
يَــدِلْــمَــغــي تَــرْكِــنِــمْ اَمْــدِي جَــرِكْ جَــرْكَــشُــورْ[1]

الترجمة:

إذَا حَـضَـرَ حَـضْـرَةُ الْـخَـاقَـانِ بِـالـسَّـنِـمْ
فَـطَـابَ جَـمْـعِـي بِـهِ صَـلَاحَـاً بِـمَـا غَـنِـمْ
لَـمْ يَـهْـدِمْ بُـيُـوتَ أَهْـلِـي وَلَـمْ يَـكُـنْ زَنِـمْ
فَلْيَلْحَقْنِي الْوَطِيسُ اسْتَوَتْ صَفّاً كَالْـمَوْشُورْ

السّنم: الإبل العظيمة.

الزّنم: ما يُقطع من أُذن البعير فيترك مُعلّقاً.

الموشور: خلاف المستوي، الجسم ثلاثي الأضلاع.

(١) ديوان لغات الترك: ٣٦٨.

التحويل:

Kelsa ebenk terkenim Etilkemet turkunum
Yedilmeği terkinim Emdi cerik cerkeşür

ويتابع الكاتب حديثه عن الأدب الشّفهي فيقول: إن الشعر الشفوي له أنواع:

١- قوشوق: والذي يعني (الركض) وهو نوعٌ من الشعر الذي كان يسرد أثناء الصيد، وأغراضه تكمُن في الطبيعة والعشق والفروسية، والحرب، ولعله يوافق الشعر المتدارك والذي يسمى ايضاً بالركض.

٢- سَاو (سَاوا): والذي يعني (الخَبر، البِشَارة) وهو نوع آخر من الشعر الشفوي الذي يستخدم في الأمثال والحكم.

٣- سَاگو (ساغو): والذي يعني (الرّثاء، النّياحة) وهو شعر ينظم في الرّثاء لذكر مآثر الميت.

وأمّا لون النظم فهو رباعي الشكل مقفّى وذُو مقاطع مثمّنة في الغالب، وتأتي مسبعة كما واثنتي عشرة تفعيلة.

وإنّ أوّل شعر تركي جاء محرّراً على ما أورده الكتاب يعود تاريخه إلى ما قبل الإسلام، وهو من نظم شعراء الإيكور، ويغلب نظمه في العشق وقد أورده الكاتب بالحروف اللاتينية:

Yaruk tengriler yarlikazun Yavasim birle
Yakiçipan adrilmarin Küçlüg biristiler küç birzün
közi karan birle külüsügin oluralim

التحويل إلى الحروف الآذرية:

يَارُوكْ تَنْگرِيلَرْ يَارْلِيگَازُونْ يَاوَاسِيمْ بِيرْلَهْ
يَاكِيچِيپَانْ آدْرِيلْمَارِينْ كُوچْلُوگْ بِيرِيسْتِيلَرْ كُوچْ بِيرزُونْ
كُوزِيْ كَارَانْ بِيرْلَهْ كُولُوسُوگِينْ أُورُولَارِيمْ

والمعنى:

فَلْيَكُنْ أَمْرُ إِلَهِنَا النُّورَانِيْ   نَاعِمَ الطَّبْعِ شَرِيفَ الْمَعَانِيْ
مَرَّةً أُخْرَى لِقَاؤُنَا بِلَا هِجْرَانِ   تُلْهِمُنَا قُوَّةً رُسُلُ الْعَزْمِ وَالْبَيَانِ
يَامَنْ لَهَا عَيْنَانِ سَوْدَاوَانِ   بِسَعَادَةِ قَلْبٍ نَحْيَا وَابْتِسَامْ

وبهذا القدر نكتفي ومن أراد المزيد فليراجع كتابنا (المدخل الى الشعر التركي) من دائرة المعارف الحسينية.

شعراء التّرك

إن أيَّ لغة في العالم وفي الألسنيّات تفرز عدداً من الأدباء الى جانب عدد من الشعراء حيث أنّ ثقافة أيّ لغة تفرض واقعاً أدبياً من نتاج هؤلاء الأدباء والشعراء، وحسبما قمنا به من تتبّع من الأدب وروّاده وصانعيه فقد عثرنا على عدد من الشعراء الأتراك نذكرهم حسب تسلسل تاريخ وفياتهم وهم ممن سبقوا عهدهم على هذه القرون الأربعة التي شكلت أشعارها هذا الديوان أو من في عرضهم ممن لم نجد لهم نظماً في الإمام الحسين عليه السلام كشخص وشخصية أو قضيّة مقدّسة، واليك أسماؤهم حسب التسلسل الزمني:

١- قطران بن منصور الديلمي، أبو منصور الحكيم العضدي التبريزي المتوفى سنة ٤٦٥هـ، صاحب الديوان المنظوم باللغة الفارسية، وله فقط ثلاث قصائد باللغة التركية الآذرية.

٢- حسين بن الحسن الخطيبي الأرموي المتوفّى في القرن الخامس الهجري والّذي لم نعثر على شعره رغم أنّه كان من شعراء الترك.

٣- عزيزان بن محمد أبو القاسم الخطاط النظامي التبريزي المتوفى في القرن الخامس الهجري والّذي نظم باللغة العربية وله ديوان سفر في ذلك.

٤- يحيى بن علي بن محمد أبو زكريا الشيباني (الخطيب التبريزي) المتوفى سنة ٥٠٢هـ والّذي نظم هو الآخر باللغة العربية وله ديوان في النظم العربي وكان من أعلام العربية.

٥- ناصر بن أحمد بن بكر الخوئي المتوفى سنة ٥٠٧هـ والّذي لم يصلنا شعره رغم أنّهم ذكروه في الشّعراء.

٦- علي بن حسكويه بن ابراهيم أبو الحسن المراغي المتوفى سنة

٥١٦هـ والّذي نظم باللغة العربية ولم يُعرف أنه نظم باللغة التركية رغم أنّه من الأتراك كالخطيب والنظامي.

٧- عبد الله بن محمد الميانجي الهمداني (عين القضاة) المتوفى سنة ٥٢٥هـ، وله ديوان باللغة العربية كما أن له أشعاراً باللغة الفارسية، ولم ينشر له شعر في اللغة التركية رغم أنه منهم.

٨- يور حسن بن ... عز الدين الأسفرايني المعروف بحسن أوغلو المتوفّى سنة ٥٦٨هـ، وله ديوان بالفارسية وآخر بالتركية الآذرية، ومن المؤسف أنهما فُقدا وبقيت ثلاث قصائد غزلية باللغة الآذريّة.

٩- محمّد بن رمضان معين الدين التبريزي المتوفّى سنة ٥٩٢هـ والّذي كان من الفقهاء الزّهاد، له ديوان شعر بالفارسية وأشعار بالعربية.

١٠- ابراهيم بن علي الشيرواني الخاقاني أفضل الدّين بديل المتوفى سنة ٥٩٥هـ وله ديوان فارسي وأشعار بالعربية.

١١- ركن الدّين بن .... الخوئي المتوفى في القرن السادس، ولم نحظ بترجمته ولكنّ المعروف أنه كان شاعراً.

١٢- إلياس بن يوسف أبو أحمد حكيم جمال الدين النظامي الكنجوي المتوفى سنة ٦٠٥هـ وله ديوان فارسي وآذري.

١٣- زكي بن ... لطيف الدين المراغي المتوفى سنة ٦٠٧هـ، وله ديوان فارسي وآذري وكلاهما مفقودان إلا أنّ له ذِكْراً في كبار الشعراء.

١٤- محمد بن علي بن ملك داد «الشمس» التبريزي المتوفى سنة ٦٤٥هـ، وله ديوان فارسي ولم يصلنا شعره الآذري.

١٥- محمد بن ابراهيم بن موسى حاج بكتاش ولي الخراساني المتوفّى سنة ٦٧٠هـ وله أشعار بالآذرية والفارسية.

١٦- يحيى بن خواجه عبد العزيز التبريزي صاين الدين المتوفى سنة ٦٨٣هـ، وله أشعار بالفارسية.

١٧- ابراهيم بن عبد الله الأرموي المتوفّى سنة ٦٩٢هـ ولم يصلنا شعره رغم أن ذكره ورد في الشّعراء.

١٨- محمد بن أحمد بن خليل أبو عبد الله شهاب الدّين ذو الفنون الخوئي المتوفّى سنة ٦٩٣هـ، ولم نحصل على شعره، رغم أنّه كان من الشعراء البارزين.

١٩- باله حسن بن خواجه يوسف البنيسي المتوفى سنة ٦٩٥هـ، وله أشعار بالفارسية.

٢٠- الخواجه علي بن ...... بادامياري الخوئي المتوفى سنة ٦٩٩هـ، وكان من الشعراء المغمورين لكن لم يصلنا شعره.

٢١- الخواجه محمد بن فريدون، الملقب بهام الدين التبريزي المتوفى في القرن السابع الهجري، وقد ترك لنا ديواناً فارسياً وأشعاراً نظمها بالعربية والآذرية.

٢٢- الخواجه .... الدخاني الخراساني المتوفى في القرن السابع الهجري، وله ديوان فارسي مفقود، ولم يبق من أشعاره إلّا ثماني قصائد من غزلياته وقصيدة واحدة بالآذرية.

٢٣- الزجاجي التبريزي المتوفى في القرن السابع، ومع الأسف رغم كونه شاعراً معروفاً لم يصلنا شعره.

٢٤- سعد الدين الوراديني هو الآخر متوفّى في القرن السابع الهجري، وله أشعار بالعربية والفارسية ولم يُذكر أنّ له شعراً بالآذرية.

٢٥- عبد الله بن .... الجوهري التبريزي والّذي كان من شعراء القرن السابع والمجهول قدراً بحيث لم يصلنا شعره.

٢٦- أبو النصر بن أبي جنيد الأردبيلي من شعراء القرن السابع، حاله حال الجوهري لم نعثر على شعره رغم أنه وصف بالشاعر.

٢٧- حسن بن عبد المؤمن المعروف بحسام الدين الخوئي وهو من الشعراء الذين نُسبوا إلى القرن القرن السابع، كان له ديوان فارسي ضائع، وله أسفار بالعربية والآذرية.

٢٨- أبو بكر بن محمد بن مودود الطاهري التبريزي المعروف بـ زركوب ولعلّ مهنته كانت كذلك حيث كان ينقش على ألواح الذّهب، وقد توفّي سنة ٧١٢هـ وله شعر عربي.

٢٩- ضياء الدين التبريزي المتوفى سنة ٧١٣هـ، له أشعار بالفارسية.

٣٠- أحمد بن . . . گُلشهري المتوفى سنة ٧١٧هـ، وله سبع قصائد غزلية بالآذرية.

٣١- محمود بن عبد الكريم أمين الدين ابن يحيى الشبستري المتوفى سنة ٧٢٠هـ، وله ديوان فارسي كما له أشعار بالعربية.

٣٢- يونس بن اسماعيل أمره المتوفى سنة ٧٢١هـ، وله ديوان تركي.

٣٣- إسحاق بن جبرائيل أبو الفتح صفي الدين الأردبيلي المتوفى سنة ٧٣٥هـ، وله ديوان آذري وأشعار بالعربية وأخرى بالفارسية.

٣٤- الخواجه كمال الدين أبو الفضائل بن عبد القادر المراغي المتوفى سنة ٧٣٧هـ، وله أسفار بالآذرية والفارسية والعربية.

٣٥- ركن الدين بن حسين الأوحدي المراغي الصافي المتوفّى سنة ٧٣٨هـ، وله ديوان شعر فارسي كما له أشعار بالعربية.

٣٦- محمد عتيقي بن قطب الدين التبريزي الملقب بجلال الدين المتوفى سنة ٧٤١هـ وله ديوان فارسي.

٣٧- محمد شمس الدين بن مظفر الخطيب الخلخالي المتوفى سنة ٧٤٥هـ وكان من الشعراء إلا أنه لم يصلنا شيء من شعره.

٣٨- حاجي ده ده أمين الدين التبريزي التوري المتوفى سنة ٧٥٧هـ، ومع الأسف لم نحصل على شعره رغم أنه عُدّ من شعراء القرن الثامن الهجري.

٣٩- محمد غياث الدين ابن خواجه ابراهيم المعروف بالكجج التبريزي المتوفى سنة ٧٧٨هـ، وله ديوان فارسي.

٤٠- محمد شمس الدين بن أحمد التبريزي المعروف بعصار المتوفى سنة ٧٨٤هـ، وله ديوان فارسي.

٤١- موسى صدر الدين بن صفي الدين الأردبيلي المتوفى سنة ٧٩٤هـ لكننا لم نحصل على شعره رغم كونه من الشعراء.

٤٢- فضل الله بن عبد الرحمان التبريزي النعيمي المتوفى سنة ٧٩٨هـ، وله ديوان شعر فارسي.

٤٣- طالبة بانو بنت . . . . باغبان الأردبيلية المتوفاة في القرن الثامن الهجري والّتي لها أسفار بالفارسية والآذرية.

٤٤- عارف بن . . . . الأردبيلي من شعراء القرن الثامن الهجري، وله ديوان شعر فارسي.

٤٥- كشفي الأردبيلي الّذي عاش في القرن الثامن الهجري وكان شاعراً إلّا أنّ شعره لم يصلنا.

٤٦- بديع التبريزي من شعراء القرن الثامن الهجري، وله ديوان شعر فارسي.

٤٧- سعيدي التبريزي ذُكر في جملة الشّعراء الّذين عاشوا في القرن الثامن الهجري إلا أننا لم نحصل على شعره.

٤٨- عمده أي التبريزي من شعراء القرن الثامن الهجري الذي غاب عنا شعره.

٤٩- شمس الدّين بن محمد التبريزي الّذي عاش في القرن الثامن الهجري ولكنّنا لم نحصل على ما نظمه.

٥٠- نظام الدّين بن عبد الواسع الشامي التبريزي من شعراء القرن الثامن الّذي غاب شعره عنّا.

٥١- أحمد بن محمد التبريزي الشاعر الذي عاش في القرن الثامن الهجري، فُقد شعره.

٥٢- ملك محمود بن مظفّر الدين التبريزي المتوفّى في القرن الثامن الهجري ولم نحصل على شعره.

٥٣- أحمد مداح بن ... الديلمقاني الذي عاش في القرن الثامن الهجري.

٥٤- برهان الدين بن ... السيواسلي المتوفى سنة ٨٠٠هـ، ورغم أنّه كان من الشّعراء إلا أننا لم نحصل على شعره.

٥٥- محمد أمير بدر الدين بن ... التبريزي المتوفى سنة ٨٠٠هـ، ولكن لم يصلنا شعره رغم كونه من الشعراء البارزين.

٥٦- فضل الله بن أبي محمد الحروفي التبريزي المتوفى سنة ٨٠٣هـ، وهو من شعراء القرن التاسع الهجري ولكننا لم نحصل على شعره.

٥٧- محمد شمس الدين بن عز الدين بن عادل بن يوسف التبريزي المعروف بشمس مغربي المتوفى سنة ٨٠٨هـ، وله ديوان شعر فارسي وله أشعار بالعربية.

٥٨- علي عماد الدين بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، وله ديوان آذري وآخر بالفارسي وديوان ثالث بالعربي إلّا أنّه مفقود.

٥٩- سلطان علي بن موسى صدر الدين سياهپوش المتوفى سنة ٨٣٠هـ، وهو من كبار الشّعراء إلّا أن شعره لم يصلنا.

٦٠- علي بن موسى صدر الدين المعروف بعلي صفوي المتوفى سنة ٨٣٢هـ، من شعراء القرن التاسع الهجري إلّا أنّ شعره لم يصلنا.

٦١- مريد معين الدين بن موسى صدر الدين التبريزي المعروف بقاسم الأنوار المتوفى سنة ٨٣٧هـ، وله ديوان شعر بالفارسي وأشعار بالآذرية والعربية.

٦٢- أردشير بن حسن التبريزي المعاذي المتوفّى سنة ٨٣٧هـ، وله ديوان فارسي.

٦٣- الخواجه مير علي بن حسن التبريزي المتوفى سنة ٨٥٠هـ، وله ديوان فارسي.

٦٤- بدر التبريزي المتوفى سنة ٨٥٤هـ، وله أشعار باللغة الفارسية.

٦٥- حسين بن حسن المراغي التبريزي المكنّى بأبي علي والمعروف بأشرف المراغي المتوفى سنة ٨٥٤هـ، له ديوان بالفارسي وأشعار بالعربية.

٦٦- عبد الرحيم بن محمد شمس الدين الأقطابي التبريزي الخلوتي المتوفى سنة ٨٥٩هـ، شاعر القرن التاسع الهجري ولكن لم نحصل على شعره.

٦٧- الشاه حسين الولي المتوفى سنة ٨٦١هـ، وهو من شعراء القرن التاسع لكننا لم نحصل على شعره.

٦٨- جهان شاه أبو المظفر بن قرا يوسف القره قويونلو الحقيقي المتوفى سنة ٨٧٢هـ، وله ديوان باللغة الآذرية ولكنه مفقود والموجود من شعره الآذري ١١٦ غزل و٣٣ رباعي كما له أشعار باللغة الفارسية.

٦٩- ديوانة بنت ... التبريزية من شاعرات القرن التاسع الهجري، لم نحصل على نظمها.

٧٠- خاتمي التبريزي، من شعراء القرن التاسع الهجري، لم نتمكن من الوصول الى شعره.

٧١- محمد التبريزي الشمالي المتوفى في القرن التاسع الهجري، وله ديوان باللغة الفارسية.

٧٢- يار أحمد بن حسين بن رشيد التبريزي من شعراء القرن التاسع الهجري، ولم يصلنا شعره.

٧٣- عبد الله بن خواجه مير علي التبريزي من شعراء القرن التاسع الهجري الذي لم يبق من شعره شيء.

٧٤- محمد حسين بن خلف التبريزي المعروف ببرهان الّذي عاش في القرن التاسع الهجري، وله أشعار باللغة الفارسية.

٧٥- جعفر كمال الدين بن علي التبريزي من شعراء القرن التاسع الهجري ولكن لم يصلنا شعره.

٧٦- جم سلطان بن السلطان محمد الفاتح المتوفى في سنة ٩٠٠هـ، وله ديوان شعر بالتركي والفارسي.

٧٧- حاجي التبريزي المتوفى سنة ٩٠٢هـ، وله ديوان شعر.

٧٨- علي شير نظام الدين بن آلوس النوائي المتوفى سنة ٩٠٧هـ، وله شعر إلا أنّه لم يصلنا.

٧٩- ابراهيم بن حسن البنيسي المتوفى سنة ٩١٥هـ، وهو شاعر لم يصلنا شعره.

٨٠- ضيائي الأردبيلي المتوفى سنة ٩٢٨هـ، من شعراء القرن العاشر الهجري إلا أن شعره لم يصلنا.

٨١- أويس ظهير الدين كبير الأردبيلي اللطيفي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، وله ديوان شعر.

٨٢- الخواجه محمد كجحي جلال الدين التبريزي الجلالي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، شاعر معروف لم يصلنا شعره.

٨٣- السلطان اسماعيل بن حيدر بن جنيد بن ابراهيم بن صفي الدّين الصّفوي الخطائي المتوفّى سنة ٩٣٠هـ، له أشعار بالفارسية وديوان باللغة الآذرية.

٨٤- صنع الله كوزة الكناني المتوفى سنة ٩٣١هـ، شاعر معروف في القرن العاشر الهجري ولكن لم يصلنا شعره.

٨٦- بهرام أبو الفتح ابن السلطان اسماعيل الأوّل المتوفى سنة ٩٣٦هـ، لم يصلنا شعره.

٨٧- وحيد التبريزي المتوفّى سنة ٩٤٢هـ وله ديوان شعر.

٨٨- حسين خواجه كمال الدّين بن عبد الحق شرف الدين إلهي الأردبيلي المتوفى سنة ٩٥٠هـ، له ديوان شعر.

٨٩- حسن بن . . . الأردبيلي المتوفّى سنة ٩٥٠هـ، لم يصلنا شعره.

٩٠- حسن كمال الدين بن رشيد الحكيم المتوفّى سنة ٩٥٢هـ، لم نحصل على شعره رغم أنّه كان من الشّعراء المعروفين.

٩١- فضل بن الخلخالي المتوفّى سنة ٩٥٤هـ، شاعر من هذا القرن لكن شعره لم يصلنا.

٩٢- الفصيحي التبريزي المتوفّى سنة ٩٥٦هـ، وله أشعار باللغة الفارسية.

٩٣- بهرام ظهير الدّين ابن السلطان اسماعيل الصّفوي المتوفّى سنة ٩٥٦هـ، ولكن لم نحصل على شعره.

٩٤- حافظ حسين بن درويش حسن بابا الفرجي التبريزي المتخلص في شعره بخادم والمتوفّى سنة ٩٥٨هـ، وله أشعار باللغة الفارسية.

٩٥- نصر الله بن عمر الخلخالي المتخلص في شعره بواقف والمتوفى سنة ٩٦٢هـ، وله شعر باللغة الفارسية.

٩٦- فضلي بن محمد سليمان الفضولي المتوفّى سنة ٩٦٢هـ، وله ثلاثة دواوين بالعربية والفارسية والآذرية.

٩٧- محمد بن سليمان الفضولي المتوفّى سنة ٩٦٣هـ، الّذي له دواوين باللغة العربية والفارسية والآذرية.

٩٨- الشمسي المتوفّى سنة ٩٧٤هـ ولكن لم يصلنا شعره.

٩٩- سام المعروف بأبي النصر السّامي الأردبيلي المتوفّى سنة ٩٧٤هـ، ولكن لم نحصل على شعره.

١٠٠- بديعي الحكيم المتوفّى سنة ٩٨٠هـ، لم يصلنا شعره.

١٠١- بيك بن ابراهيم بن زكريا التبريزي المتوفّى سنة ٩٨٣هـ، ولم نتمكّن من الحصول على شعره.

١٠٢- القاضي ميرزا ابن اسماعيل المتوفّى سنة ٩٨٤هـ، ولم نحصل على شعره.

١٠٣- السطان طهماسب بن اسماعيل الصّفوي المتخلص في شعره بعادل والمتوفّى سنة ٩٨٤هـ، له أشعار فارسية.

١٠٤- مصطفى ابن السّلطان طهماسب الأول الأردبيلي المتوفّى سنة ٩٨٤هـ، وله شعر لم يصلنا.

١٠٥- ابراهيم أبو الفتح بن بهرام ظهير الدين التبريزي المتوفى سنة ٩٨٤هـ، وله شعر لم نحصل عليه.

١٠٦- بهرام بديع الزمان ابن السلطان اسماعيل الأول الأردبيلي المتخلص ببديعي المتوفّى سنة ٩٨٤هـ إلّا أنه لم يصلنا شعره.

١٠٧- بهرام ميرزا ظهير الدين أبو الفتح الأردبيلي المتخلص بجاهي المتوفّى سنة ٩٨٤هـ، إلا أنه لم يصلنا شعره.

١٠٨- حسن بن سلطان محمّد الصفوي المكفوف المتوفّى سنة ٩٨٤هـ، حيث إن له أشعاراً بالفارسية.

١٠٩- الحسيني - لم نتعرّف على اسمه واسم أبيه إلا أنه توفي سنة ٩٨٥هـ، ولم يصلنا شعره رغم عدّه في الشّعراء.

١١٠- أحمد بن فناني الخلخالي المتوفّى سنة ٩٨٥هـ وله أشعار بالفارسية.

١١١- بزمي الأردبيلي المتوفّى سنة ٩٨٧هـ صاحب أشعار بالفارسية، ولعلّ البزمي تخلصه.

١١٢- وافي التبريزي المتوفّى سنة ٩٩٢هـ وكان له شعر إلا أنه لم يصلنا ولعلّه كان يتخلّص بوافي.

١١٣- أحمد بن محمد المقدّس الأردبيلي المتوفى سنة ٩٩٣هـ وله شعر بالفارسي والآذري.

١١٤- حقيري التبريزي المتوفى سنة ٩٩٤هـ، وله ديوان شعر بالفارسي، ولعلّ تخلّصه كان بحقيري.

١١٥- حيدر پير سلطان أبدال السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، له أشعار بالفارسية وبالآذرية.

١١٦- حسن بن ... الينيسي المتخلّص بـ مخلصي وهو من شعراء القرن العاشر الهجري.

١١٧- ير يُرخ بنت .... الصفوية والمتخلّصة بـ «حقيقي» من شاعرات القرن العاشر الهجري.

١١٨- لنگ بن .... المراغي المتخلّص بالأعرجي والّذي عاش في القرن العاشر الهجري، وله شعر لم نحصل عليه.

١١٩- مشهد بن علي أصغر التبريزي المتخلّص بذهني والمتوفى في القرن العاشر الهجري، وله أشعار بالفارسية والأردوية والآذرية.

١٢٠- الشاه قلي بن .... الخلخالي الّذي عاش في القرن العاشر وترك أشعاراً لم نحصل عليها.

١٢١- يير قلي بيگ بن .... الّذي عاش في القرن العاشر الهجري وله شعر باللغة الفارسية.

١٢٢- ياري التبريزي من شعراء القرن العاشر، ولم يصلنا شعره، والظاهر تخلّصه كان بياري.

١٢٣- فضلي الشبستري من شعراء القرن العاشر الهجري، وكان يتخلّص في شعره بفضلي.

١٢٤- گلشني الشبستري من شعراء القرن العاشر الهجري والظاهر أنّه كان يتخلّص بگلشني.

١٢٥- قرداش التبريزي والّذي كان في القرن العاشر الهجري، وكان يتخلّص بقرداش.

١٢٦- كليمي التبريزي هو كقرداش حيث كان معاصراً له.

١٢٧- معروف التبريزي وهو الآخر عاصر قرداش وكليمي.

١٢٨- حسن بيگ التبريزي المتخلّص بعجزي من شعراء القرن العاشر الهجري.

١٢٩- مير محمد جعفر التبريزي المتخلّص بعجزي وهو معاصر مع من تقدّم وجميعهم كانوا من شعراء القرن العاشر الهجري إلّا أن شعرهم لم يصلنا.

١٣٠- الميرزا محمد الأميني التبريزي المتخلّص بأمني، من شعراء القرن العاشر الهجري، له ديوان فارسي.

١٣١- محمد التبريزي المتخلص بوصالي من شعراء القرن العاشر الهجري، وله أشعار باللغة الفارسية.

١٣٢- أبو المحارم الأسكوني التبريزي، من الشعراء الّذين عاشوا في القرن العاشر الهجري إلّا أنّه لم يصلنا شعره.

١٣٣- الميرزا علي بيلدار التبريزي المتخلص بسيهلوان والّذي كان من شعراء القرن العاشر الهجري، ومع هذا لم يصلنا شعره.

١٣٤- محمود بيگ بن أبي الفتح بيگ التبريزي المتخلّص بسالم والّذي عاش في القرن العاشر الهجري وله أشعار باللغة الفارسية.

١٣٥- سلامي صدر الدّين خان بن معصوم بيگ الأردبيلي من شعراء القرن العاشر الهجري الّذي لم يصلنا شعره.

١٣٦- عبد الرحيم بن عبد الرحمان التبريزي المتخلّص بأنيسي، شاعر من شعراء القرن العاشر الهجري ومع الأسف لم نحصل على شيء من شعره.

١٣٧- روحي الأنارجاني المتوفّى في القرن العاشر الهجري ورغم أنّه كان من شعراء هذا القرن لكن لم يصلنا شعره.

١٣٨- وارثي الأردبيلي المتخلّص بوارثي، وكان من شعراء القرن العاشر الّذي لم نحصل على ما نظمه.

١٣٩- نزريقي الأردبيلي والمتخلّص بهدايت، عاش في القرن العاشر الهجري ولكنّنا لم نحصل على شعره.

١٤٠- مجرمي الأردبيلي المتخلّص في شعره بمجرمي، والّذي كان من شعراء القرن العاشر الهجري ولم يردنا شعره.

١٤١- فردي الأردبيلي من شعراء القرن العاشر الهجري والّذي كان له ديوان باللغة الفارسية وآخر باللغة التركية.

١٤٢- محنتي الأردبيلي والّذي كان من شعراء القرن العاشر الهجري وقد بقيت منه أشعاره التي نظمها باللغة الفارسية.

١٤٣- وفائي الأردبيلي ممن نظم شعراً في القرن العاشر الهجري ومن الّذين لم يصلنا شعرهم.

١٤٤- تنهائي الأرسبراني، وتخلّصه بتنهائي من شعراء القرن العاشر الهجري، وله أشعار بالفارسية.

١٤٥- طرزي الشبستري والّذي كان يتخلص بطرزي وهو ممّن نظم في القرن العاشر الهجري ولكن لم يصلنا شعره.

١٤٦- إمامي الخلخالي والظّاهر أنّه كان يتخلّص بإمامي، وكان من شعراء القرن العاشر الهجري من الّذين لم يصلنا شعرهم.

١٤٧- فخر الخلخالي وهو كمعاصره إمامي الخلخالي، لم يصلنا شعره وكان يتخلص بإمامي.

١٤٨- واصلي التبريزي لم يختلف عن معاصريه فخر وإمامي الخلخاليين.

١٤٩- نامي التبريزي من شعراء القرن العاشر الهجري، لم يصلنا شعره.

١٥٠- نثاري التبريزي شاعر من شعراء القرن العاشر الهجري، لم نحصل على شعره.

١٥١- نازكي التبريزي كمعاصره نثاري التبريزي، شاعر لم يصلنا شعره وتخلّصه بـ «نازكي».

١٥٢- ماهي بنت . . .،شاعرة من شاعرات القرن العاشر الهجري، لم يصلنا شعرها.

١٥٣- فاني التبريزي شاعر من شعراء القرن العاشر الهجري، كان يتخلّص بفاني ولم نحصل على شعره.

١٥٤- عبدي التبريزي هو ونازكي ونثاري وغيرهم من معاصريه الّذين لم يصلنا شعرهم.

١٥٥- ظهوري التبريزي، من شعراء القرن العاشر الهجري، لم نحصل على شعره.

١٥٦- ظريفي التبريزي، نَظَمَ في القرن العاشر الهجري ولم يصلنا شعره.

١٥٧- طوفي التبريزي، ممن نظم الشعر في القرن العاشر الهجري ولكن لم نحصل على شعره.

١٥٨- يرتو التبريزي، نظم الشّعر في القرن العاشر الهجري ولم يصلنا شعره.

١٥٩- طفيلي التبريزي، كان من شعراء القرن العاشر الهجري ولكن لم نحصل على شعره.

١٦٠- خرمي التبريزي، عاش في القرن العاشر الهجري ونظم ولكن غاب عنا شعره.

١٦١- حاصلي التبريزي، ممن نظم الشعر في القرن العاشر الهجري إلا أن شعره لم يصلنا.

١٦٢- جانبي التبريزي، من شعراء القرن العاشر الهجري ولكن شعره مفقود.

١٦٣- صيرفي التبريزي، كان من شعراء القرن العاشر الهجري ولم نحصل على شعره.

١٦٤- جزمي التبريزي، نظم الشعر في القرن العاشر الهجري إلا أنّه غاب عنّا شعره، وكل من سبق ذكرهم يظهر أنهم يتخلصون في أشعارهم بالإسم الّذي أوردناه.

١٦٥- حيدري التبريزي، وكان من شعراء القرن العاشر الهجري وله أشعار باللغة الفارسية.

١٦٦- خاتمي التبريزي، كان ممن نظم الشعر في القرن العاشر الهجري، ولكن لم يصلنا شيء منه.

١٦٧- خالصي التبريزي، ممن عاش في القرن العاشر الهجري ونظم فيه شعراً، ولكن لم نحصل على شعره.

١٦٨- بانو خرامي التبريزية، شاعرة عاشت في القرن العاشر الهجري إلا أن شعرها لم يصلنا.

١٦٩- خواري التبريزي، من شعراء القرن العاشر الهجري ولم نحصل على شعره.

١٧٠- رحمي التبريزي، نظم الشعر في القرن العاشر الهجري وغاب شعره عنا.

١٧١- رفيقي التبريزي، عاش في القرن العاشر الهجري ونظم الشعر ولكن لم يصلنا شعره.

١٧٢- شريف التبريزي، من شعراء القرن العاشر الهجري والّذي لم يصلنا شعره.

١٧٣- عشقي التبريزي، كان في القرن العاشر الهجري وغاب عنّا شعره.

١٧٤- غزالي التبريزي، عاش في القرن العاشر الهجري ونظم لكن لم نحصل على شعره.

١٧٥- فتحي التبريزي، ممن نظم الشعر في القرن العاشر الهجري ولم نحصل على شعره.

١٧٦- فدائي التبريزي، شاعر من القرن العاشر الهجري الّذي لم نحصل على نظمه.

١٧٧- متيني التبريزي، عاش في القرن العاشر الهجري ولكن لم يصلنا شعره.

١٧٨- ميلي التبريزي، نظم الشّعر في القرن العاشر الهجري ومات ولم نحصل على شعره.

١٧٩- نوري التبريزي، من شعراء القرن العاشر الهجري ولم نحصل على شعره.

١٨٠- هادي التبريزي، كان من شعراء القرن العاشر الهجري، له أشعار بالآذرية.

١٨١- حافظ عندليب التبريزي، نظم الشعر وهو من القرن العاشر الهجري وما وصلنا من شعره كان منظوماً بالفارسية.

١٨٢- مير محمد أيواو علي، شاعر القرن العاشر الهجري ومع هذا لم يصلنا شعره.

١٨٣- حيدر التبريزي الّذي يتخلّص في شعر بمصاحب، وكان من أبناء القرن العاشر الهجري ولكن لم نحصل على شعره.

١٨٤- محسن التبريزي الّذي يتخلّص في شعره بمصاحب وكان من أبناء القرن العاشر وقد غاب شعره عنّا.

١٨٥- محمد حسين التبريزي المتخلّص بمخزون من شعراء القرن العاشر الهجري الّذي غاب شعره عنّا.

١٨٦- محمد علي بن عنايت الله التبريزي المتوفّى في القرن العاشر الهجري وقد فُقد شعره.

١٨٧- محمد غياث الدّين كججي التبريزي الّذي كان من شعراء القرن العاشر الهجري ولم يصلنا شعره.

١٨٨- محمد التبريزي المعروف بأمير فصيح من شعراء القرن العاشر الهجري الّذي غاب شعره عنّا.

١٨٩- مقصود علي التبريزي المتخلّص بشكيبي الّذي كان في القرن العاشر الهجري ولم نحصل على شعره.

١٩٠- مهدي التبريزي المتخلّص بشعوري، من شعراء القرن العاشر الهجري الّذي له أشعار بالفارسية.

١٩١- أمير الصدر الأسكوني التبريزي ممن نظم الشعر في القرن العاشر الهجري ولكن غاب شعره عنّا.

١٩٢- محمد معين الدّين الشريفي التبريزي من شعراء القرن العاشر الهجري، الّذي له أشعار بالعربية والفارسية.

١٩٣- علا بيگ مشكي التبريزي من شعراء القرن العاشر الهجري، ولكننا لم نحصل على شعره.

١٩٤- مقصود بن عبد السلام العمار التبريزي الّذي نظم الشّعر في القرن العاشر للهجرة ولكن لم يصلنا شعره.

١٩٥- مير محمود التبريزي المتخلّص في شعره بمشكي وكان من أعلام القرن العاشر الهجري إلا أن شعره غاب عنّا.

١٩٦- درويش علي التبريزي المتخلّص في نظمه بحقيري وكان من شعراء القرن العاشر الهجري ولم يصلنا شعره.

١٩٧- حاجي فتوحاتي المراغي نظم الشعر في القرن العاشر الهجري ولم نحصل عليه.

١٩٨- بايراك قوشجو أوغلو من شعراء القرن العاشر الهجري الّذي غاب عنّا شعره.

١٩٩- شهاب المرندي كان من أعلام الشعراء في القرن العاشر الهجري، وله أشعار باللغة الفارسية.

٢٠٠- الخيري (لم نحصل على اسمه) كان ممّن نظم في القرن العاشر الهجري ولم نحصل على شعره.

٢٠١- المشربي (لم نحصل على اسمه)، نظم الشعر في القرن العاشر الهجري ولكن لم يصلنا شيء منه.

إن اللغة التركية بشكل عام بعيداً عن متفرعاتها فإنّها مرّت بأربع مراحل متقدّمة وهذه المراحل يمكن أن تؤسّس العمود الفقري لهذه اللغة وآدابها، ويذكر بأنّ هناك أربعة مؤلفات كانت من وراء تحوّل اللغة التركية إلى لغة الثقافة والأدب والاجتماع وهي كالآتي:

١- ملحمة الأغوزية: لده ده قورقوت البياتي الأوغوزي المتوفّى في القرن التاسع الهجري، وهي رواية تاريخية تحتوي على اثنتي عشرة قصّة فيها من الأدب بكِلَي قسميه المنثور والمنظوم، يعود تاريخها إلى القرن الثامن الهجري (الرابع عشر الميلادي).

٢- محاكمة الّلغتين: لعلي الشيرنوائي الأويغوري المتوفّى سنة ٤٧٩هـ (١٥٠١ م)، ولد وتوفي في مدينة هرات الأفغانية، يصل عدد

الأبيات الّتي نظمها إلى نصف مليون مصراع، وكتابه هذا هو محاكات بين اللغتين التركية والفارسية من حيث الأدب واللغة.

٣- ديوان لغات الترك: لمحمود الكاشغري المتوفّى سنة ٤٧٩هـ. سبق وتحدّثنا عنه فلا نعيد.

٤- قوتا دوغو بيليك: ليوسف خاص حاجب المتوفّى في القرن الخامس الهجري. كان من علماء الاجتماع، ويُعد كتابه هذا من أفضل وأقدم الكتب التي أُلّفت في علم الاجتماع، فقد انتهى من تأليفه سنة ٤٦٢هـ، كانت ولادته في مدينة بلاساغون[١] وتوفي في مدينة كاشغر[٢].

وهذه المؤلفات الأربعة أثْرَتِ اللغة التركية والأدب التركي بشكل كبير وبالذات ديوان لغات الترك الذي حوى على ٥٣٠٠ رباعية من الشعر، والّذي بدأ الشعر التركي بهذا اللون من النظم أعني الرّباعي حيث لم يُرصد لون آخر من الشعر في اللغة التركية في تلك القرون الأولى من انبثاق الشعر التركي، ومن المعلوم أنّ اللغة الفارسية كانت هي لغة الأدب عند الأتراك، ومن هنا فإنّ أكثر الّذين نظموا الشعر من الأتراك نظموا بالشعر الفارسي، ومن المعلوم أن الشعر الفارسي العمودي أُخذ من العرب، بينما أخذ العرب من الفرس ما يسمّى بالشعر الحرّ، وكان التبادل الثقافي والأدبي على قدم وساق بين هذه الحضارات الشرقية.

ولدى دراساتنا اللغة العربية ثمّ الفارسية والأردوية والتركية نجد أنّ الأدب في هذه اللغات بدأ بتسلسل سلس بعد دخول الإسلام إلى معاقل هذه اللغات التي أصبحت جميعها تساير اللغة العربية وتتغذى منها كمنهل ثرٍّ بعدما أصبح الإسلام هو العقيدة السائدة في المناطق الحاكية بهذه اللغات، بل أخذت هذه القوميات دورها البارز في بناء الدولة الإسلامية بعد أن اندمج المسلمون بكل فئاتهم ولغاتهم وانتماءاتهم العرقية والجغرافية

(١) بلاساغون: مدينة قديمة تابعة لسغد، وكانت عاصمة الامراء الاتراك الآسيويين.

(٢) كاشغر: من اشهر مدن تركستان الشرقية وكانت قاعدة لاقليم تركستان، وتعد من المدن التجارية، وكان طريق الحرير المشهور يمر بها، وهو الطريق الذي كان يربط بين الصين والدولة البيزنطية، دخل الاسلام اليها سنة ٨٦هـ (٧٠٥م).

في الإسلام بشكل متلاحم، فإذا كانت اللغة الفارسية تقدمت التركية بقرن واحد حيث أنّ البروز الأكبر للشعر الفارسي كان في القرن الرابع الهجري بينما البروز الأجلى للشعر التركي كان في القرن الخامس الهجري، وأما الشعر الأردوي فقد ظهر بشكل مميّز في القرن العاشر الهجري. ومن المعلوم أن اللغة الأردوية اعتمدت في الدرجة الأولى على العربية والفارسية ثمّ التركية، فإنّ تداخل الحضارات عبر الإسلام كان له الدّور الأكبر في تطوّر كلّ اللغات وآدابها، وبما أننا قد تحدّثنا بالتفصيل عن هذا الجانب في المدخل فلا نطيل الحديث هنا ونكتفي بما أوردناه هناك عن أهمّية هذه القرون الأربعة بالنسبة إلى الأدب التركي عامة وبكل فصائلها ومالها من لهجات وتفرعات.

القرون الأربعة

هذا الديوان احتوى على الشعر التركي الآذري والإسطنبولي حيث الأول كان سائداً في إيران ودولة آذربايجان وما حولها، وبما أن بقية الدول أو المناطق والأقاليم لم نجد فيها لحد الآن شعراً حسينياً، فمن هنا اقتصرنا بضبط الأشعار التي وصلتنا، لكننا لم نحصل على شعر حسيني قبل القرن السابع الهجري، ومن هنا اعتمدنا على اللغتين الرئيسيتين عند الأتراك ولم نتوسّع إلى غيرهما لعدم حصولنا على شعر حسيني في غيرهما.

لا نشك أنّ الأدب التركي عريق ومتوغّل في التاريخ رغم أَنّ القبائل التركية عرفت بالخشونة والقتال فيما بينها وبين القبائل الأخرى في آسيا الوسطى حتى أنّ البعض وبالأخصّ العثمانيين أنفسهم أطلقوا مفردة الترك على القبائل البربرية التي تسكن تلك المناطق الوعرة حتى أصبحت المفردة تعادل هذا المعنى، ولكن الحقيقة ليست كذلك، نعم هم قوم أشداء في الحرب، وكانوا كما أغلب القبائل الأخرى تعتمد على الغارات، وهناك مصطلح آخر اشتهر بين الفرس وهو أَن مفردة الترك تُطلق على العرب والترك في قبال «تازيك» أي الفرس حسبما ورد في لغت نامه دهخدا. وكان ظهور الأتراك كقوم منذ الجاهلية، أمّا حضارتهم فقد عرفت في القرن السادس الميلادي حيث ظهرت دولتهم، ومعنى ذلك أن ظهورهم كان قبل الإسلام بقرن ممّا يستحيل أن لا يكون لهم أدب مستقلّ، ومن المعلوم أنّ الأدب النّثري مقدّم على الأدب المنظوم، فمن هنا ذهب الدارسون للأدب الشرقي إلى أَنّ الأدب التركي يرقى إلى القرن الثامن الميلادي أي القرن الثاني الهجري، وقد ظهر الأدب في ثلاثة اتجاهات: الاتجاه الجغتائي، والاتجاه الآذري، والاتجاه الأناضولي، وأبرز ما كتب باللغة الجغتائية هي

السيرة الذاتية التي وضعها بابر[1] مؤسس الأسرة المغولية في الهند والتي تعرف باسم بابرنامه، أي كتاب بابر المؤرخ قبل سنة ٩٣٧هـ(١٥٣٠م) وهو كتاب نثري غير منظوم، ومن أقدم من كتب في الأدب التركي الآذري هو الشاعر الصوفي عماد الدّين النسيمي المتوفّى حدود سنة ٨٢١هـ (١٤١٨م)، وأمّا في الأدب الأناضولي فأقدم مَنْ كتب فيه هو الشاعر الصوفي يونس أمره المتوفى سنة ٧٢١هـ (١٣٢١م)، وقد سبق وتحدّثنا عن ذلك.

وأما ما يخص هذه القرون الأربعة فإنّ الأدب الحسيني المنظوم بهاتين اللغتين يطفح على سطح الأدب العام حيث كانت المنطقة التي ظهر فيها الشعر التركي الحسيني مزدحمة بالأحداث ومن أبرزها توغل التتر والمغول في الحياة السياسية حيث في ٦٥٦هـ (١٢٥٨م) استولى هولاكو[2] على بغداد عاصمة الدولة العباسية، وفي سنة ٦٥٨هـ (١٤٠١م) اجتاح تيمورلنگ[3] بغداد، وفي سنة ٨٠٤هـ (١٤٠٢م) تمكّن من أسر تيمورلنگ السلطان العثماني بايزيد الأول[4]، وفي سنة ٨٥٧هـ (١٤٥٣م) استولى

---

(١) بابر: هو ظهير الدين محمد بابر بن عمر الشيخ التيموري ولد في ٨٨٨هـ (١٤٨٣م) مؤسس الدولة المغولية في الهند سنة ٩٣٢هـ (١٥٢٦م) واتخذ من دلهي عاصمة له، توفي في ١٥/ ٤/ ٩٣٧هـ (١٦/ ١٢/ ١٥٣٠م) حكم بعده ابنه ناصر الدين همايون بن بابر.

(٢) هولاكو: هو ابن تولي (طولي) اورخان بن جنكيز خان، ولد سنة ٦١٤هـ (١٢١٧م) وكان اصغر اولاد ابيه كان من الاتراك اسس الدولة المغولية الايلخانية سنة ٦٥٤هـ (١٢٥٦م) واتخذ من فارس عاصمة له ايام العباسيين وبعد مناظرات اختار مذهب اهل البيت عليهم السلام واصلح حاله، توفي في ٣/ ١/ ٦٥٤هـ (٨/ ٢/ ١٢٥٦م) وتولى بعده ابنه اباقا بن هولاكو.

(٣) تيمورلنگ: هو ابن جنكيز خان بن بشوكي الكوركاني، ولد في ٢٥/ ٨/ ٧٣٦هـ (٨/ ٤/ ١٣٣٦م) في قرية من قرى مدينة كش من توابع سمرقند بأوزبكستان. كان من الأتراك، اسس الدولة الگوركانية بأفغانستان واتخذ من بلخ عاصمة له وذلك سنة ٧٧١هـ (١٣٧٠م)، وتوفي سنة ٨٠٧هـ (١٤٠٤م) وتولى ابنه خليل بن حيران شاه بن تيمورلنگ، وكان من الاثني عشرية.

(٤) بايزيد الاول: هو ابن مراد الاول ابن أورخان غازي بن عثمان بن ارطغل، وكان يلقب بالصاعقة (يِلْدِرِمْ) ولد سنة ٧٤٥هـ (١٣٤٥م) وتوفي في ٤/ ٨/ ٨٠٤هـ (٨/ ٣/ ١٤٠٣م)، وهو رابع سلاطين العثمانيين حيث تولاها بعد أبيه، قضي عليه سنة ٧٩١هـ (١٣٨٩م) من قبل يورش تيمور.

العثمانيون على القسطنطينية، وفي سنة ٩٦٢هـ (١١٨٧م) استولى الغزنويون الأتراك على أفغانستان وإيران والهند، ثمّ يأتي دور السلاجقة الأتراك في العراق وإيران وغيرهما في القرن الحادي عشر الهجري ولا ننسى حكومة المماليك بمصر والذين كانوا من الأتراك والجراكسة والمغول الذين جنّدهم الأيوبيون في الخدمة العسكرية حتى تمكن بعضهم من الوصول إلى الحكم، وقد عرف منهم المماليك البحريون الذين أسسوا سلطانهم في سنة ٩٢٢هـ (١٥١٦م) إلى جانب السلاجقة الذين سبقوهم في الحكم في كل من إيران والعراق والروم وسوريا، فالذين حكموا إيران، فقد وقع حكمهم ما بين ٤٢٩هـ (١٠٣٧م) و٥٥٢هـ (١١٥٧م)، وأمّا الذين حكموا العراق فكان حكمهم ما بين ٥١٢هـ (١١١٨م) و٥٩٠هـ (١١٩٤م)، وأما الذين حكموا الروم فكان حكمهم ما بين ٥٦٦هـ (١٠٧٠م) و٦٩٩هـ (١٣٠٠م)، وأخيرا الذين حكموا سوريا ما بين ٤٨٧هـ (١٠٩٤م) وسنة ٥١١هـ (١١١٧م).

مضافاً إلى دولة المغول في آسيا الوسطى، ودولتهم في الهند التي تأسست في سنة ٩٣٢هـ (١٥٢٦م) وحكمت إلى سنة ١٢٧٥هـ (١٨٥٨م) ودولة العثمانيين والى غيرها. ومن الملاحظ أنّ هذا الحراك السياسي للأتراك في معظم الدول الإسلامية قد أثر على انتشار اللغة وآدابها، كما ان استخدام العباسيين لهم لأجل المحافظة على كرسي سلطانهم تطوّر الى حد أنهم تدخّلوا في الحكم وقاموا باغتيال بعض سلاطينهم ونصّبوا آخرين حسب تطلعاتهم، وكان أوّل دخولهم في سلطة بني العباس على عهد المعتصم العباسي(١) في سنة ٢٣٠هـ (٨٤٤م) عبر الأتراك الأشناس(٢)

(١) المعتصم العباسي: هو محمد بن هارون ثامن من حكم من بني العباس بعد أخيه المأمون ما بين عام (٢١٨-٢٧٧هـ).

(٢) الأشناس: هو أبو جعفر غلام تركي لأبي إسحاق بن الرشيد، كان شجاعا يستخدم في مواجهة الأعداء ويرسل الى الجبهات وكان المعتصم العباسي (٢١٨- ٢٢٧هـ) قد أولى إليه بعض المناصب العسكرية وفي أيام الواثق العباسي (٢٢٧-٢٣٢هـ) اتسع نفوذه حتى أصبح أمره من بغداد نافذا في دول المغرب العربي فكان مبسوط اليد ينصب ويعزل من يشاء، وقد تزوج حسن ابن المعتصم أتوجة بنت أشناس، ومن أبنائه موسى بن أشناس، المعروف بابن أشناس، أما أشناس فإنه اسم أطلق عليه حينما حامى عن مولاه أبي إسحاق فقال له «أشناس مرا» بالتركية او الفارسية أي أعرفتني فسمي من ذلك اليوم بأشناس -راجع تاريخ الطبري: ١٤٠/٥.

وخَلَفَهُم وصيف التّركي[١]، كلّ ذلك أدّى إلى تنامي نفوذهم في هذه المنطقة التي كان فيها الأدب بجناحيه النثري والنظمي متغلغلاً، فتأثر الأدباء بلغتهم وهناك بعض الأتراك من اتّجه نحو الأدب النثري أو النظمي بعد أن استقرّت البلاد من الحروب والصّراع على الحكم والتي امتازت بالشراسة، ممّا أعاق نشر الأدب في مثل هذه الأجواء.

(١) وصيف التركي: قائد عسكري وأمير كبير في الجيش العباسي أصله من الديلم، كان يعمل عند المتوكل العباسي، قويت شوكته حتى استولى على المعتز العباسي واصطفى لنفسه الأموال والذخائر فوثب عليه الفراغنة والأشروسنية، فقتلوه بالدبابيس وقطعوا رأسه ونصبوه على الرّمح وكان ذلك سنة ٢٥٣هـ.

الشعر الحسيني

لم نجد لغة من اللغات العالمية والمحلية ولا قطراً من الأقطار ولا شعباً من الشعوب إلا ونظم في الإمام الحسين عليه السلام من المسلمين وغيرهم، وما ذلك إلا لأن الإمام الحسين عليه السلام بنهضته المباركة كسر طوق الزمان والمكان، وخرج من دائرة الأتباع إلى دائرة الإنسان بل إلى أكبر من ذلك بكثير حيث أن المخلوق الآخر الّذي يشارك الإنسان في نعمة العقل كالجنّ والملائكة فإنّهم شاركوا الإنس في الحديث عنه والتأثر بمصابه وبأفكاره بل إنّ العلامات التي أوردها المؤرخون على مدى التاريخ تدل على أن المخلوق الّذي اقتصر في حياته العملية على الشعور دون العقل كان مشاركاً في درك هذه الحقيقة الفريدة التي اودعت في هذا الإمام العظيم والّذي من هنا يمكننا درك جانب من جوانب عظمته.

والأتراك بكل فصائلهم ولغاتهم ولهجاتهم ومواقعهم الجغرافية والسياسية تأثروا بمعركة الكرامة في كربلاء المقدّسة وما التأخير في نظم الشعراء في هذه النهضة المباركة أو صانعها إنّما لأمور فنّية، وليست في الواقع بسبب التوجّه المخالف أو المعارض بل لعدم المعرفة بتلك النهضة أحياناً أو لأنهم جديدو العهد بالإسلام أو لحؤول الحركة السياسية الحاكمة على شعوب المنطقة. وأما بالنسبة إلى الشعر الحسيني التركي فإنه لم يتأخّر كثيراً عن ركب الشعراء الناظمين في الإمام الحسين عليه السلام، ومن الملاحظ أن ظهور الشعر التركي من خلال الأدب العام كان في القرن الخامس الهجري رغم كلّ الإدعاءات عن توغّله في التاريخ إلا أنّ الواقع يثبت ما توصّلنا إليه وأن القرن الخامس الهجري هو مهد الشعر التركي الّذي يمكن الإشارة اليه كما ويمكن الإشادة به، وقد ظهر ذكر الإمام الحسين عليه السلام وهجاء يزيد بن معاوية في ملحمة ده ده قورقوت التي تحدثنا عنها. وأمّا ظهور الشعر الحسيني في هذه الشريحة فإنه ظهر بشكل

واضح في القرن السابع الهجري، وهذا التأخير لا يُعزى إلى تقاعس شعراء الترك في النّظم عن الإمام الحسين عليه السلام بل لتقاعسهم عن النّظم باللغة التركية رغم أنّهم كانوا أتراكاً، لأن الشعر التركي لم يكن فاشياً بل كانت لغة الأدب آنذاك عند الأتراك هي اللغة الفارسية، ولذلك نجد أنّ الشعراء الأتراك نظموا بالفارسية، فبعضهم لم ينظم إلّا باللغة الفارسية أو العربية، وقد توسّع أكثر نظمهم على اللغتين الآنفتي الذكر دون اللغة التركية، فهناك مَنْ لم ينظم على اللغة التركية أصلاً ومنهم نظم عليها إلا أنه تأخر، ومن ذلكم الحكيم أبو منصور قطران بن منصور العضيدي التبريزي المتوفّى سنة ٤٦٥هـ والّذي نظم في الإمام الحسين عليه السلام باللغة الفارسية[١] وله ديوان باللغة الفارسية، ولكنّه اقتصر على نظم ثلاث قصائد باللغة التركية الآذرية في غرض غير حسيني.

وفي قبال الشاعر قطران نجد أنّ الشاعر محمد بن ابراهيم المعروف بحاج بكتاش المتوفّى سنة ٦٧٠هـ أنه نظم باللغتين الفارسية والآذرية وقد نظم في الإمام الحسين عليه السلام باللغة الآذرية.

إذاً السبب يعود إلى مسألة اللغة والأدب التركيين وليس عن الجانب العقائدي أو الشخصي الّذي يمثله الإمام الحسين عليه السلام، وما إن بدأ الشعراء في النظم باللغة التركية بالشعر الرباعي وكان أكثره على شكل مقطوعات، ومن هنا كثر النظم عليه في القرن الخامس الهجري حتى أنّ الأديب محمود الكاشغري عندما ألّف كتابه سنة ٤٦٦هـ أودع فيه (٥٣٠٠) قطعة رباعية و(٢٤٧) من القصيد، مما يدل أن الشعر في زمانه أو قبيله بدأ ينمو وأخذت تتوسّع دائرته، وما إن توسّع مجاله حتى دخل الإمام الحسين عليه السلام كجزء لا يتجزّأ من الأدب التركي بشكل عام، ومن هنا نجد هذا الديوان قد احتوى على (٥٤٧) بيتاً في (٢٠٢) مقطوعة رباعية وقصيد معاً، والملاحظ أيضاً أنّ القرن السابع الهجري لم يظهر فيه من شعراء الترك على ما توصّلنا إليه إلّا شعر شاعر واحد ألا وهو الشاعر محمد بن ابراهيم الخراساني المتوفّى سنة ٦٧٠هـ، ولم يتجاوز ما قاله عن الإمام

---

(١) راجع ديوان الشعر الفارسي: ١/٤١ من دائرة المعارف الحسينية.

الحسين عليه السلام إلا البيت أو البيتين، وفي القرن الثامن اقتصر على الشاعر يونس بن اسماعيل أمره المتوفّى سنة ٧٢١هـ وهو كالخراساني اقتصر شعره على البيت الواحد إلّا قصيدة واحدة فإنها احتوت على أحد عشر بيتاً، وهذا حال القرن التاسع الهجري، حيث اختصّ بالشاعر علي بن محمد النسيمي المتوفّى سنة ٨٢١هـ والّذي اقتصر على البيت الواحد. وإذا ما انتقلنا إلى القرن العاشر حينها نجد أنه حدثت فيه نقلة نوعيّة في ثلاثة اتجاهات: المضمون وتعدّد الشعراء وكثرة الشعر، أما بالنسبة إلى المضمون نجد أنّ المسألة باتت تنسجم مع روح النهضة الحسينية ولا تختلف مضامينها عن مضامين سائر اللغات الأخرى وبالأخص الفارسية والعربية، أمّا بالنسبة إلى تعدد الشعراء فقد بلغ عددهم خمسة شعراء يتقدمهم من حيث التاريخ الشاعر السلطان اسماعيل بن حيدر الصفوي (الخطائي) الّذي بلغت عدد أبياته التي نظمها في الإمام الحسين عليه السلام (٥٧) بيتاً في ١٧ مقطوعة، ورغم أنها مقطوعات وربّما كانت واحدة منها قصيدة إلا انّها تعني في عالم الأدب شيئاً من جهة توسّع الأدب الحسيني في هذا القرن حيث أُنشئ من قبل أعلى شخصية في السلطة والذي هو من أحفادهم إذ ينتسب الى اهل البيت عليهم السلام وهو ممن نشر مبادئ الأجداد.

وثانيهم أمير الشعراء محمد بن سليمان الفضولي المتوفّى سنة ٩٦٣هـ والمدفون في كربلاء المقدسة فقد كان شاعراً بارعاً نظم في اللغات الثلاث العربية والفارسية والآذرية فأبدع وقد بلغ مجموع أبياته باللغة التركية في الإمام الحسين عليه السلام (٣٩٤) بيتاً في (١٤١) مقطوعة وكان أكثرهم تفاعلاً مع قضية الإمام الحسين عليه السلام من حيث الجوهر والعدد، وثالثهم حيدر السيواسي المتوفّى سنة ٩٩٨هـ والّذي نظم (٤٣) بيتاً ضمن (١٤) مقطوعة، ورابعهم هادي التبريزي المتوفّى في القرن العاشر والّذي له (٢٦) بيتاً يقع في ثماني مقطوعات، وأما الخامس فهو مشهد بن علي أصغر الذهني التبريزي المتوفّى في القرن العاشر الهجري والّذي له قصيدة واحدة تحتوي على ٤٥ بيتاً، وبهذه القصيدة انتقل الشعر الحسيني إلى مرحلة جديدة في النظم التركي.

وأمّا بعد هذا القرن بدءاً بالقرن الحادي عشر الهجري فقد كثر

الشعراء الترك وكثرت أشعارهم الحسينية، رغم أن الأغراض الشعرية انحصرت في الرّثاء إلا ما شذّ، حيث ورد في المدح والولاء، وسنأتي على بيان الأغراض والبحور والأوزان ضمن جدول ألحقناه في آخر هذا الديوان، وأما التفاصيل الأخرى العامة فقد أوردناها في المدخل إلى الشعر التركي.

عملنا في هذا المقطع الأدبي

لا يختلف الأمر كثيراً بين هذا الدّيوان وسائر الدواوين الأجنبية الشّرقية منها كالفارسية والأردوية، والغربية كالإنكليزية والفرنسية، حيث أن الهدف واحد وبالطّبع يكون العمل مطابِقاً للهدف، وبما أنّ الهدف هو فهم الحضارات والاخرى العمل على أن تتقارب الحضارات وتتمازج الثقافات بشكل يمكن الحصول على مزيد من التّطور إذا ما اتجهنا نحو الإيجابيات وهجرنا السلبيات، وبالذّات في الثقافة والمعرفة، وذلك لأن الأدب الحسيني هو بحد ذاته أمر إيجابي محض لا تدخل فيه الشّائبات إلا في مجال ضيّق ألا وهو مسألة بعض التراكمات الّتي في الأساس دخلت إلى المنقول من التراث الحسيني ونهضته المباركة بفعل الجهل والخيال، وربّما في بعض الأحيان من باب التضليل الذي رفع رايته الّذين أحيوا الجاهلية المقيتة طعناً بالرّسول ﷺ وآله عليهم السلام من بني أميّة ومن لفّ لفّهم ومن اتّبعهم بالمنكر مع إضفاء بعض الدعايات الكاذبة عبر الإعلام المضاد الذي نشاهده يزداد يوماً بعد يوم توسّعاً وانتشاراً.

وبالعودة إلى حديثنا الأساس فإن المقصود من هذا الدّيوان وغيره هو جمع وشرح واستقصاء جميع ما قيل وورد في هذا الإمام العظيم عليه السلام مع الشّرح والتّدقيق، وفي هذا المقطع الأدبي ألا وهو الشعر التركي فإنّه كغيره من شعر اللّغات غير العربية فإنّنا بحاجة إلى معرفة الأدب عند غير العرب ونشره بين بني العرب، والعكس هو الصحيح أيضاً حيث نعمل على نشر الأدب العربي في النوادي غير العربية ليطلع الأدباء والشعراء على ما يدور في أروقة الأدب ويتعاون الجميع لإرواء رياض الأدب الحسيني بأحسن وجه ممكن.

هذا وقد قدمنا في المدخل إلى الشعر التركي ما يخص هذه اللغة وهذا الأدب وبالأخص المرتبط بالإمام الحسين عليه السلام منذ أن استشهد في

كربلاء المقدسة في ١٠/١/٦١هـ وحتّى اليوم، وأما النقاط التي نريد إبرازها من هنا قبل البدء بسرد الأشعار التركية والتعليق عليها وترجمتها ترجمة نثريّة إلى اللغة العربية ولكنها مسجعة فنقول:

١- محاولة جمع ما أمكن جمعه من الشعر التركي المنظوم في الإمام أبي عبد الله الحسين عليه السلام رغم صعوبة الأمر إلا أننا اقتحمنا أرض المعركة وجاهدنا أنفسنا أوّلاً، وفي ميدان البحث ثانياً، حتّى تمكّنا من الحصول على ما أمكن الحصول عليه.

٢- كما هو المألوف في وضعنا لهذه الدّواوين قمنا بترقيم المقطوعات الواردة في الدّيوان، وتتويجها بعنوان إن لم تكن معنونةً في الأساس باللغة ذاتها.

٣- تحديد البحور مع ما ورد عليها من زحافات وعلل تسهيلاً لمن يريد أن يقدم دراسته على ما ضمّنه واحتواه هذا الجزء وغيره من الأجزاء.

٤- لقد عرضنا النّص على من له خبرة في اللغة وصحّحناه من حيث اللغة، ومن ثمّ شكّلنا الأشعار بالشكل المعروف في العربية والّذي يطلق عليه فن التشكيل الذي قد يصعب قراءته من دون ذلك، ومن المعلوم لم يكن هذا مألوفاً باللغات الأجنبية التي تكتب بالحروف الهجائية العربية، وما ذلك إلّا لتسهيل الأمر على القارئ والباحث.

٥- ترقيم الأبيات حسب ما درج في ترقيم الدواوين، ومن المعلوم قد يكون البيت الواحد يحتوي على شطر واحد كما في الرّجز الحماسي، وقد يحتوي على شطرين كما في المزدوجات أو القصيد، وقد يحتوي على ثلاثة أشطر كما في الثلاثي والمثلثات، وعلى أربعة أشطر كما في الرباعي والمربعات، وعلى خمسة كما في التخميس والمخمسات وهكذا.

٦- ذكر الشاعر بمشخّصه الثلاثي مع سنة وفاته بالتقويم الهجري مع ذكر تخلّصه في الشعر ان كانت هناك ضرورة، مع بيان غرض الشاعر في نظمه لتلك القصيدة أو المقطوعة، وبيان المطلع إن كان مستقطعاً من قصيدة لتبيان الحال.

٧- تحديد المصدر باللغتين العربية والتركية وبيان بعض الخصوصيات الضرورية وإرجاع التفاصيل إلى فهرس المراجع والمصادر.

٨- إن وجد للإنشاء تاريخ اثبتناه لمزيد المعرفة بالشعر والشاعر وبيان الغرض من الإنشاء.

٩- تحويل النص من اللغة التركية الآذرية إلى اللغة التركيّة الإسطنبولية وبالعكس حسب ما حرّره الشاعر أو من جمع شعره وذلك لأن الأولى تكتب بالحروف العربية والثانية تحرّر باللغة اللاتينية والغرض من ذلك أن يستفيد من هذا الدّيوان الأتراك بالاتّجاهين الآذري والإسطنبولي حيث هناك اختلافات بسيطة.

١٠- ترجمة النص التركي إلى العربي ترجمة نثريّة ولكنّها جاءت مسجّعة طبقاً لما وضعه الشاعر ليكون أكثر وقعاً في النفوس وعلى الآذان إن تُليت، ولا تعد هذه الترجمة حرفيّة ولا هي مضمونية بل وسطيّة.

١١- بيان ما صعب من الألفاظ الواردة في الترجمة العربية، بل بيان ما شذّ من اللّغات التركية رغم أننا وضعنا جدولاً باللغة التركيّة ومعانيها بالعربية وفروقاتها باللهجتين الآذرية والإسطنبولية بالإضافة الى مشتركاتها مع اللغتين العربية والفارسية في نهاية كل ديوان.

١٢- الديوان لم يعتمد فيه على القوافي لصعوبة ذلك وقلّته ولا على لون الأشعار بل دمجناهما معاً واعتمدنا على تاريخ وفاة الشعراء فقط، ولكن هناك محاولة لوضع الأبيات للشاعر الواحد حسب القافية ككتلة واحدة.

١٣- وضعنا أوزان الشعر ليسهل على الدارس والباحث الوصول إلى عروض القصائد والمقطوعات.

١٤- اشتمل هذا الديوان على الشعر الذي توفي ناظمه ما بين بداية القرن السابع ونهاية القرن العاشر.

١٥- وضعنا الفهارس والجداول في آخر الكتاب كما هو معتاد في جميع أجزاء هذه الدائرة مع ملاحظة سائر الأمور الواردة في بقية الأبواب والأجزاء.

١٦- من الواضح جداً اننا رمزنا للتاريخ الهجري بـ «هـ» والتاريخ الميلادي بـ «م» والتاريخ الشمسي بـ «ش» لحاجة المجتمع التركي الى جميعها.

١٧- ان التحويل الحاصل من اللغة الآذرية الى الإسطنبولية او بالعكس جاء طبقاً لما ورد ولم نتلاعب بالمفردات حتى وان كانت فارسية او عربية لأن العروض والوزن يتغيران بالترجمة وهو مخالفة للأمانة ايضاً.

شعر

القرن السابع الهجري

(١٢٠٤/٠٨/٢٩ ـ ١٣٠٠/٠٩/٠٥م)

(٥٨٣/٠٦/١٤ ـ ٢٢ /٠٦/٦٨٠ ش)

عـدد الأبـيـات: ثمانية.

عدد المقطوعات: سبع.

عـدد الشـعـراء: واحد.

نوع البـحـر: الرمل، المجتث، الهزج.

نوع النّـظـم: قصيدة، مزدوج، رباعي.

حـروف القـوافي: الألف، الراء، الزاي، اللام، الميم، النون.

(١)

ذَبِيحُ اللَّـهْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- ذَبِيحُ اللَّـهْ گِيبِيْ كِئِجْ خَنْجَرِ زَخْمِ شَهَادَتْدَنْ
دِيَـارِ كَـرْبَـلَادَهْ يَـا حُـسَـيـنْ أُولْ يَـا دَا عَـنْـقـا

(*) البيت لمحمد بن ابراهيم الخراساني المعروف بـ(حاج بكتاش ولي) المتوفى سنة ٦٧٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بأنّه حُرِّرَ في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).
العنوان: (ذبيح الله).
الوزن: (مفاعيلن × ٨).

(**) موقع دراسات تركية (www.turkishstudies.com) بتاريخ ١٩/١٢/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
كَـذَبِـيـحِ الـلَّـهِ عَـبْـرَ سِـكّـيـنِ شَـهَـادَةٍ وَجَـعُـهَـا شَـدَنْ
فِـيْ مَـنَـازِلِ كَـرْبَـلَا هـو حُـسَـيْـنٌ أَوْ طَـائِـرُ الْـعَـنْـقَـا
الشَّدَنْ: ما اشْتَدَّ أَلَمَه.
التحويل:

Zebihu'llah gibi geç hancer-i zahm-i şehâdetden
Diyâr-i Kerbelâ'da ya Hüseyn ol ya da Anka

(٢)

يُوكُومْ(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- حُسَيْنِي كَرْبَلَانِينْ مَاَتَـمِيلَهْ مَنْ يُوكُومْ دُوتْدُومْ
دِيَـارِ كَـرْبَـلَايَـهْ عَـزمْ إِيْـدَرْ بِـيـرْ كَـارْوَانِـيـمْ وَارْ

(*) البيت لمحمد بن ابراهيم الخراساني المعروف بـ(حاج بكتاش ولي) المتوفى سنة ٦٧٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه حرِّرَ في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).
العنوان: (متاعي).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع دراسات تركية (www.turkishstudies.com) بتاريخ ١٩/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

بِمَطْلَعِ عَزَاءِ الْحُسَيْنِ الْكَرْبَلَائِيِّ حَمَلْتُ مَتَاعِيَ وَالْهُدُومْ
وَمَلَكْتُ مِنَ الْعَزْمِ قَافِلَةً تَقْصِدُ أَرْضَ كَرْبٍ وَأُوَارْ

الهدُوم: واحدة الهِدْمَة وهو الثوب الخلق.
الأُوَارْ: الحر، العطش، الدخان.
التحويل:

Hüseyn-i Kerbelâ'nin matem-ile men yükûm dutdum
Diyar-i Kerbelâ-ya azm ider bir kârvânım var

(٣)

گَلْمِيشْلَرْدَنِيزْ(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- شَاه حَسَنْ خُلْقِ رِضَانِينْ إِيْدِيْ وَصْلِ حَقْقِينَهْ
چُونْ حُسَيْنِ كَرْبَلَا مَيْدَانَهْ گَلْمِيشْلَرْدَنِيزْ

(*) البيت لمحمد بن ابراهيم الخراساني المعروف بـ(حاج بكتاش ولي) المتوفى سنة ٦٧٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في أئمة أهل البيت عليهم السلام فجاء مطلعها:

بَاشْ آچِيقْ آيَاقْ يَالِينْ عُرْيَانَهْ گَلْمِيشْلَرْدَنِيزْ
خَاكِ پَايْ أَبْدَالْ أُولُوبْ وِيرَانَهْ گَلْمِيشْلَرْدَنِيزْ

Baş açık ayak-yalın üryâne gelmişlerdeniz
Hak-i pay abdal olup virâne gelmişlerdeniz

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث أن تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (من القادمين).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، فعلات، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع گُوَنجْ أبدال (www.guvencabdal.com) بتاريخ ١٩/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

فِيْ مَعْرِفَةِ اللّٰهِ الإِمَامُ الْحَسَنُ ذَا شِيمَةُ الرِّضَا يَقِينَا
مَثَلُهُ كَالْحُسَيْنِ فِيْ كَرْبَلَا جَاءَ الْوَغَى دُونَ حَرِيزْ

الشيمة: الخلق، العادة، الطبيعة.

الحريز: المانع.

التحويل:

Şah Hasan hulki Riza'nın iydi vasli hakkına
Çün Hüseyn-i Kerbelâ meydâna gelmişlerdeniz

(٤)

رُوزِ جَزَا(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- مَـاجَـرَايِ صُبْـحِ مَـحْـشَـرْ نَـامَـه ي رُوزِ جَـزَا
أَشْكِ چَشْـمِيـمْ كَرْبَلَاي عَـشْـقُونَهْ إِيتدِيـمْ سَـبِيـلْ

(*) البيت لمحمد بن ابراهيم الخراساني المعروف بـ(حاج بكتاش ولي) المتوفى سنة ٦٧٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان محرَّراً كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (يوم الجزاء).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع دراسات تركية (www.turkishstudies.com) بتاريخ ١٩/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

وَقْـعَـةُ الْـمَـحْـشَـرِ أَرْسَـلَـهَـا عِـبْـرَةً يَـوْمَ الْـجَـزَا
فَـأَسْـبَـلَـتْ عَـبَـرَاتِ عَـيْـنِـيْ لِـعَـاشِـقِ كَـرْبَـلَا الـنَّـبِـيـلْ

النبيل: صفة للعاشق.

التحويل:

Macera-yı subh-i mahşer name-yi rûz-i ceza
Eşk-i çeşmüm Kerbelâ-yı aşkına etdim sebil

(٥)

گُوْنُولْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- فَـــاطِـــمَـــهْ آنـــادَانْ أَلْ أَتَـــكْ دُوتْـــتَـــمْ
سَـــرْوَرْ مُـــحَـــمَّـــدَهْ گُـــوْزْ گُـــوْنُـــولْ قَـــاتـــتَـــمْ
إِمَـــامْ حَـــسَـــنْ إِيْـــلَـــهْ چُـــوقْ مَـــتَـــاعْ سَـــاتْـــتِـــمْ
شَـــاهْ حُـــسَـــيْـــنْ إِيْـــلَـــهْ دُكْـــكَـــانِـــيـــنَـــهْ دُوشْـــتُـــومْ

(*) البيت الرباعي لمحمد بن ابراهيم الخراساني المعروف بـ(حاج بكتاش ولي) المتوفى سنة ٦٧٠هـ، قاله في مدح الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في محمد وآله عليهم السلام فجاء مطلعها:

الـلـهْ مَـدَدْ يَـا مُـحَـمَّـدْ يَـا عَـلِـيْ	يُوسُفْ قُويُوسُونْدَا زِنْدَانَهْ دُوشْتُومْ
گُـلْـبَـانْـگِ چَـكِـيـلَـنْ بَـكْـتَـاشِ وَلِـيْ	يُوقْ مُوْ غَـيْـرَتِـيـنِـيزْ دَرْمَانَهْ دُوشْتُومْ
Allah meded ya Muhammed ya Ali	Yusuf kuyusunda zindana düştüm
Gülbankı çekilen Bektaşi Veli	Yok mu gayretiniz dermana düştüm

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (النفس).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع سِيبَل آتاسوي (www.sibelatasoy.com) بتاريخ ١٩/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

بِـــأَذْيُـــلِ فَـــاطِـــمَـــةٍ وَيَـــدَيْـــهَـــا قَـــبَـــضْـــتُ حَـــتَّـــى أَقُـــومْ
وَ الـــنَّـــبِـــيِّ طـــه عَـــشِـــقْـــتُ نَـــظَـــراً بِـــقَـــلْـــبِـــيْ الـــسَّـــلِـــيـــمْ
أُلْـــهِـــمْـــتُ الـــسَّـــخَـــا كَـــرَمَـــاً مِـــنَ الإِمَـــامِ الْـــحَـــسَـــنِ الْـــكَـــرِيـــمْ
وَأُغْـــرِمْـــتُ حُـــبّـــاً بِـــالإِمَـــامِ الْـــحُـــسَـــيْـــنِ ذِيْ الْـــمِـــسْـــكِ الْـــمَـــخْـــتُـــومْ

التحويل:

Fâtıma anadan el etek duttım
Server Muhammede göz gönül kattım
İmam Hasan ile çok meta' sattım
Şah Hüseyn ile dükkanına düştüm

(٦)

آلْ قَانْلَارْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- كَرْبَلَادَهْ يَانَانْ آلْ قَانْلَارْ إِيْچِينْدَهْ مَعْصُومْ
سَنْ بِيلُورْسُنْ نِيجَهْ دُورْ حَالِ حُسَيْنِ مَظْلُومْ
٢- نِيجَهْ قِيْدِيْ أُولْ يَزِيدْ أُولْ پَلِيدِ مَذْمُومْ
جُورْ إِيْدَنِيْ گَتُورْ أَبْدَالْ گَنَهْ حَيْرَانْ أُولَالُومْ

(*) البيتان لمحمد بن ابراهيم الخراساني المعروف بـ(حاج بكتاش ولي) المتوفى سنة ٦٧٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان محرّراً في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م = ١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (الدماء الحمراء).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع دراسات تركية (www.turkishstudies.com) بتاريخ ١٩/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

فِي كَرْبَلَا تَضَرَّجَ بِدَمِهِ الْقَانِيْ الْمَعْصُومْ
هَلْ عَلِمْتَ شَأْنَ الْحُسَيْنِ الْغَرِيبِ الْمَظْلُومْ؟

القَانِيْ: شديدة الحُمرة.

التحويل:

Kerbelâ-da yanan âl kanlar içinde ma'sum
Sen bilürsün nicedür hal-i Hüseyn-i mazlûm

(٢) الترجمة:

فِي تَطَاوُلِهِ مَا أَجْرَأَهُ يَزِيدُ الْمَلْعُونُ الْمَذْمُومْ
فَاسْتَدْعِ الْجَائِرِينَ يَا بَدِيلْ نَسْعَدْ وَنُشْفِ الْكُلُومْ

البديل: يجمع على أبدال، مصطلح عرفاني يعني الصالحين الذين لا تخلو الدنيا منهم، وإن خليت منهم قلبت.

الكلوم: جمع الكلْم وهو الجرح.

التحويل:

Nice kıydı ol Yezid ol pelid-i mazmum
Cur edeni getür Abdal gene hayran olalum

(٧)
گُوْلْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المشكول(**):

١- إقْـرَارْ وِيـرْدِيـكْ جُـومْـلَـهْ دُوزُولْـدُوكْ يُـولَا
سِـرِّيْ فَـاشْ إِيـتْـمَـدِيـكْ آصـلَا بِـيـرْ قُـولَا
كَـرْبَـلَادَهْ إِمَـامْ حُـسَـيْـنْ إِيلَـهْ بِـئـيْـلَا
پَـاكْ إِيـتْـدِيـمْ دَامَـنِـيْ گُـوْلْ تَـاشِـيـدِيـمْ بَـنْ

(*) البيت الرباعي لمحمد بن ابراهيم الخراساني المعروف بـ(حاج بكتاش ولي) المتوفى سنة ٦٧٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في الأنبياء عليهم السلام فجاء مطلعها:

جِـهَـانْ وَارْ أُولْـمَـادَانْ كَـتْـمِ آدَمْ دَنْ	حَقْ إِيْلَهْ بِيرْلِيكْدَهْ يَكْ دَاشْ إِيْدِيمْ بَنْ
يَارَاتْدِيْ بُو مُلْكِيْ جُونْكُو أُو دَمْ دَنْ	يَاپْتِيمْ تَصْوِيرِينِيْ نَقْقَاشْ إِيدِيمْ بَنْ
Cihan var olmadan ketmi Âdemde	Hak ile birlikde yekdaş idim ben
Yarattı bu mülki çünkü o demden	Yaptım tasvirini nakkaş idim ben

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان محرّراً في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ،(١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (الورد).

الوزن: (فعلاتُ، فاعلاتن، فعلاتُ، فاعلاتن×٢).

(**) موقع گُوَنچ أبدال (www.guvencabdal.com) بتاريخ ١٩/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

طُـــرّاً أَقْـــرَرْنَـــا اصْـــطِـــفَـــافَـــاً بِـــالـــدَّرْبِ ذُهُـــولَا
وَلَـــمْ نُـــخْـــبِـــرْ أَحَـــداً بِـــالـــسِّـــرِّ مَـــقُـــولَا
فِـــي كَـــرْبَـــلَا مَـــعَ الْـــحُـــسَـــيْـــنِ الَّـــذِيْ مَـــاتَ نَـــبِـــيـــلَا
طَـــهَّـــرْتُ أَذْيَـــالِـــيْ وَعَـــلَـــى يَـــدِي وَرْدُ الْـــفَـــنَـــنْ

الفَنَنْ: الغُصن المستقيم، والجمع أفْنَانْ.

التحويل:

Ikrar verdik cümle düzüldük yola
Sırrı faş etmedik asla bir kula
Kerbelâ-da İmâm Hüseyn ile bile
Pak itdim dameni gül tasıdım ben

شعر

القرن الثامن الهجري

(١٣٠١/٠٩/٠٦ ـ ١٣٩٨/٠٩/١٢م)

(٦٨٠/٠٦/٢٣ ـ ٧٧٧/٠٧/٢٩ ش)

عــدد الأبــيــات: ستة عشر.

عدد المقطوعات: ست.

عــدد الشــعــراء: واحد.

نوع البـــــحــر: الرمل، المجتث، الهزج.

نوع النّـــــظــم: قصيدة، رباعي.

حـروف القوافي: الدال، الراء، النون، الهاء، الياء.

(٨)

آه أُمَّتُومْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- عَـلِـي آلْـمِـيـشْ سَـانْـجَـاقِـينِـيْ أَلِـيـنَـهْ

چَـكِـيـلـيـبْ گِـيـدَه رْلَـرْ مَـحْـشَـرْ يِـرِيـنَـهْ

حَـسَـنِـيْ حُـسَـيْـنِـيْ آلْـمِـيـشْ يَـانِـيـنَـهْ

آهْ أُمَّـــتُـــومْ دِيُـــورْ آغْـــلَارْ مُـــحَـــمَّـــدْ

(*) البيت الرباعي ليونس بن اسماعيل أمره المتوفى سنة ٧٢١هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في شكوى النبي محمد صلى الله عليه وآله يوم القيامة من أُمَّته الذين آذوا أهل بيته عليهم السلام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان محرّراً في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ،(١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (آه يا أمتي).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع وادي الشعر (www.siirvadisi.com) بتاريخ ٢٠/٠٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـــرْفَـــعُ عَـــلِـــيٌّ بِـــيَـــدِهِ رايَـــتَـــهُ الـــرَّزِيـــنَـــهْ

مُـــتَّـــجِـــهـــاً شَـــطْـــرَ سَـــاحِ الْـــحَـــشْـــرِ تَـــرَى عَـــرِيـــنَـــهْ

مُـــصْـــطَـــحِـــبـــاً مَـــعَـــهُ الْـــحَـــسَـــنَـــيْـــنِ حُـــبّـــاً حَـــنِـــيـــنَـــهْ

أُمَّـــتَـــهُ أَمَـــامَ الـــلَّـــهِ يَـــشْـــكُـــو مُـــحَـــمَّـــدْ

الرّزين: الثابت، الساكن، الأصل.

ساح: مخففة الساحة وهذا جائز في اللغة.

العرين: فناء الدار، مأوى الأسد.

يشكُو: فاعله عليّ عليه السلام.

التحويل:

Ali almış sancakını eline
Çekilip giderler mahşer yerine
Hasan'ı Hüseyn'i almış yanına
Ah ümmetüm diyür ağlar Muhammed

(٩)

شَهيدْلَرِينْ سَرْچَشْمَهْ سِيْ(*)

أحد عشر بيتا من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- شَهيدْلَرِينْ سَرْچَشْمَهْ سِيْ، أَولِيَانينْ بَاغْرِيْ بَاشِيْ
فَاطِمَهْ آنَا گُوْزُو يَاشِيْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

٢- حَضْرَتِ عَلِي بَابَالَارِيْ، مُحَمَّدْدِيرْ دَه دَه لَرِيْ
عَرْشِينْ اِيكي گُولْگَلَرِيْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

(*) القصيدة ليونس بن اسماعيل أمره المتوفى سنة ٧٢١هـ، قاله في الإمامين الحسن والحسين عليهما السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث أن تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).
العنوان: (ينبوع الشهداء).
الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) موقع دعاة الصداقة (www.duadostlugu.com) بتاريخ ٢٣/٠٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
يَـنْـبُـوعُ الـشُّـهَـدَاءِ وَعِـزُّ تَـاجِ الأَوْلِـيَـا ذُو الـرِّيَـاشِ
فَـعَـيْـنَـا فَـاطِـمَـةٍ عَـبَـرَاتُـهُـمَـا شُـبَّـرٌ وَشُـبَـيْـرْ

ذُو الرِّيَاشْ: كناية عن الرئاسة والعظمة والشهرة.
التحويل:

Şehidlerin ser-çeşmesi evliyânin bağrı başı
Fâtıma ana gözü yaşı Hasan ile Hüseyn'dir

(٢) الترجمة:
حَـضْـرَةُ عَـلِـيٍّ أَبُـوهُـمْ وَطـه جَـدُّهُـمْ نُـورُ لَـيْـلِ الْـمَـحْـشَـرِ
وَزِيـنَـةُ ظِـلَالِ عَـرْشِ الـلَّـهِ هُـمَـا شُـبَّـرٌ وَشُـبَـيْـرْ

التحويل:

Hazreti Ali babalari Muhammed'dir dedeleri
Arşin iki gölgeleri Hasan ile Hüseyn'dir

٣- دَه دَه سِيْلَهْ بِيلَهْ وَارَانْ، كَوْثَرْ اِيْرْمَاغِيْنْدَهْ دُورَانْ
سُوسُوزْ أُمَّتَهْ سُو وِيرَنْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

٤- كَرْبَلَانِينْ يَازِيلَارِيْ، شَهِيدْ دُوشْمُوشْ غَازِيلَارِيْ
فَاطِمَهْ آنَا قُوزُولَارِيْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

٥- كَرْبَلَانِينْ تَا اِيْچِنْدَهْ، نُورْ آخَارْ سِيَاهْ سَاچِيْنْدَهْ
يَاتَانْ آلْ قَانْلَارْ اِيچِنْدَهْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

٦- ايْدُورْ يُونِسْ دُونْيَا فَانِيْ، بِيزْدَنْ أَوَّلْ گَلَنْ هَانِيْ؟
اِيكِّي جَهَانِينْ سُلْطَانِيْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

---

(٣) الترجمة:

عَلَى الْكَوْثَرِ حَوْضِ أَبِيهِمَا أَتَى وُقُوفاً الْقَمَرَانْ
وَسَاقِيْ عَطَاشَى الأُمَّةِ هُمَا فِي الدُّنْيَا شُبَّرٌ وَشُبَيرْ

التحويل:

Dedesiyle bile varan Kevser irmağinda duran
Susuz ümmete su veren Hasan ile Hüseyn'dir

(٤) الترجمة:

مِنْ وَجَعِ كَرْبَلَا سُقُوطُ الْمُجَاهِدِينَ شُهَدَاءَ فِخَارِ
وَقُرْبَانَا فَاطِمَةِ هُمَا فِيْ الأُمَّة شُبَّرٌ وَشُبَيرْ

التحويل:

Kerbelâ'nin yazıları şehid duşmuş ğazileri
Fâtıma ana kuzuları Hasan ile Hüseyn'dir

(٥) الترجمة:

مِنْ كَرْبَلَا انْثَالَ النُّورُ مِنْ أَسْوَدِ شَعْرِهِ الأَنْدَى
وَالْمُضَرَّجَانِ بِدِمَائِهِمَا هُمَا شُبَّرٌ وَشُبَيرْ

انثال: انصَبَّ.

التحويل:

Kerbelâ'nin tâ içinde nur akar siyah saçında
Yatan âl kanlar içinde Hasan ile Hüseyn'dir

(٦) الترجمة:

يُونُسُ الدَّهْرُ يَفْنَى فَأَيْنَ الْمَاضِيْ وَالآتِيْ فِي رِهَانِ =

٧- آيَتْلَرْ اِيْلَهْ بِلِينَنْ، هَرْ يِرْدَهْ حَاضِرْ بُولُونَانْ
جَنَّتْ اِيچِينْدَهْ سَالِنَانْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

٨- بُونْدَا عَاشُورَا اِيْلَيَنْ، هَمْ رُوحُونُو شَادْ اِيْلَيَنْ
أُونْدَا شَفَاعَتْ اِيْلَيَنْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

٩- مُحَمَّدْدُورْ دَهْ دَه سِيْ، غَايَتْ أُولْدُو گُونْ اِسِيسِيْ
أَوْلِيَالَرْ سَرْچِشْمَه سِيْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

= وَسُلْطَانَا الدَّارَيْنِ بِتَاجِهِمَا هُمَا فِي الذُّرى شُبَّرٌ وَشُبَيرُ

التحويل:

Edür Yünüs dünya fani bizden evvel gelen hani
İki cihanin sultani Hasan ile Hüseyn'dir

(٧) الترجمة:

بِالآيَاتِ حُضُوراً فِيْ كُلِّ مَكَانٍ تُعَرِّفُهُ فَوْقَ السِّنَانْ
وَاللَّذَانِ يَطُوفَانِ فِيْ الْجِنَانِ هُمَا شُبَّرٌ وَشُبَيرُ

التحويل:

Ayetler ile bilinen her yerde hazır bulunan
Cennet içinde salınan Hasan ile Hüseyn'dir

(٨) الترجمة:

أَقِمْ عَزَاءَ عَاشُورَا يَسْعَدْ قَلْبُ الْحُسَيْنِ الأَلْيَنْ
فَالشَّافِعَانِ حِينَ الْجَزَاءِ هُمَا شُبَّرٌ وَشُبَيرُ

التحويل:

Bunda Aşura eyleyen hem ruhunu şad eyleyen
Onda şefa'at eyleyen Hasan ile Hüseyn'dir

(٩) الترجمة:

أَحْمَدُ جَدُّهُ كَالشَّمْسِ لَهُمَا غَايٌ فِيْ التَّأْسِيسِ
فَشَرِيعَةُ الأَوْلِيَا هُمَا شُبَّرٌ وَشُبَيرُ

الغاي: هي الغاية.

التحويل:

Muhammed'dür dedesi gayet oldu gün isisi
Evliyalar ser-çeşmesi Hasan ile Hüseyn'dir

١٠- قَانْلِيْ گُومْلَگِينِيْ آلَانْ، دُوشْمَانِينَهْ قَارْشِيْ دُورَانْ
يَزِيدَهْ قِيلِچْلَرْ سَالَانْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ
١١- يُونُسْ اِيْدَر أُونْدَا قَالَانْ، بُو دُونْيَانِينْ سُونُو وِيرَانْ
كَرْبَلَادَهْ شَهِيدْ أُولَانْ، حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْدِيرْ

---

(١٠) الترجمة:
حَمَلَ بُرْدَهُ الدَّامِيْ شَامِخاً وَحَوْلَهُ الأَسْوَدَانِ يَدُورَانْ
وَمَسِيلُ سِيُوفِ يَزِيدِ هُمَا شُبَّرٌ وَشُبَيرْ
الأسودان: هما السيف والرّمح.
المسيل: أراد به الهدف كناية.
التحويل:

Kanlı gömleğini alan düşmanına karşı duran
Yezide kılıçlar salan Hasan ile Hüseyn'dir

(١١) الترجمة:
يَأْمَلُ يُونُسُ الْخُلْدَ وَهُوَ لِلْفَنَا أَنْ يَسْتُرَهُ نِيرَانْ
وَالشَّهِيدَانِ فِيْ كَرْبَلَا هُمَا شُبَّرٌ وَشُبَيرْ
يونس: إسم الشاعر.
التحويل:

Yünüs eder onda kalan bu dünyanın sonu viran
Kerbelâ'da şehid olan Hasan ile Hüseyn'dir



(١٠)

فَاطِمَهْ آنَا أُوغُولْلَارِيْ (*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- آتـا آنـا گُـؤلْـلَـرِيْ، قُـرْآنْ أُوخُـورْ دِيـلْـلَـرِيْ
فَـاطِـمَـه آنَـا أُوغُـولْـلَارِيْ؛ حَـسَـنْ حُـسَـيْـنْ يَـاتُـورْ
اِيـگْـنَـهْ سِـينْ سُـوْيَـا آتَـانْ، بَـالِـيـقْـلَارَا گَـتِـيـرَتَـنْ
تَـاجِـينْ تَـاخْـتِـينْ تَـرْكْ اِيـدَنْ، اِبْرَاهِـيمْ أَدْهَـمْ يَـاتُـورْ

(*) البيت الرباعي ليونس بن اسماعيل أمره المتوفى سنة ٧٢١هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام، من قصيدة انشأها في حب الأنبياء عليهم السلام، جاء مطلعها:

خُورْ بَـاقْـمَـا سَـنْ تُـوپْـرَاقَـا، تُـوپْـرَاقْـتَـا نَـلَـرْ يَـاتُـورْ
قَـانِـي بُـونْـجَـا أَوْلِـيَـا، يُـوز بِـيـنْ پَـيْـغَـمـبَـر يَـاتُـورْ
جَـنَّـتّـه بُـوغْـدَاي يِـيَـنْ، غَـفْـلَـتْ گُـومْـلَـگِـيـنْ گِـيَـنْ
هَـمْ دُونْـيَـايَـهْ مَـيْـل اِيـدَنْ، آدَمْ پَـيْـغَـمْـبَـر يَـاتُـورْ

Hor bakma sen toprağa, toprakta neler yatur
Kani bunca evliya, yüz bin Peygamber yatur
Cennette buğday yiyen, gaflet gömleğin giyen
Hem dünyaya meyl eden, Âdem Peygamber yatur

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (أولاد فاطمة).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) موقع يونس أمره (www.yunusemre.net) بتاريخ ٢٠/٠٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

ذِكْـرُ الأُمِّ وَالأَبِ الْـقُـرْآنَ بِـلِـسَـانِـهِـمَـا الأَطْـهَـرِ
يَـنَـامُ الْـحَـسَـنَـانِ مِـنْ نَـسْـلِ عَـلِـيٍّ وَفَـاطِـمَـةَ الْـمَـسْـتُـورْ
يَـا مُـلْـقِـيَـاً صِـنَّـارَةً فِـيْ الْـمَـاءِ لِـيَـصْـطَـادَ سَـمَـكَـاً بِـالـرَّجَـا اقْـتَـرَنْ
يَـتْـرُكُ إِبْـرَاهِـيـمُ الأَدْهَـمُ تَـاجَ عَـرْشِـهِ نَـائِـمَـاً فِـي فُـتُـورْ =

= الصنَّارة: آلة الصيد وهي حديدة معقوفة وملتوية تربط بخيط ويعلق بها طعام ليأكله السمك فتعلق في حلقه ويُصطاد.

ابراهيم الأدهم: هو ابن منصور بن زيد بن جابر العجلي التميمي ابو اسحاق (١٠٠-١٦٢هـ) كان من المتصوفة من اتباع مدرسة الخلفاء، وكان من ابناء الملوك واهل الثروة ثم زهد وتصوف، ولد في بلخ - افغانستان وتوفي في جبلة في سوريا وله مزار معروف.

التحويل:

Ata ana gülleri, kuran okur dilleri
Fâtıma ana oğulları Hasen Hüseyn yatur
İğnesin suya atan balıklara getirten
Tacın tahtın terk eden İbrahim Edhem yatur

(١١)

تَانْرِيْ آرسْلَانِيْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المسدس الأخرب المقبوض(**):

١- تَـــانْــرِيْ آرسْـــلَانِــيْ عَـــلِــيْ
سَـــاغِـــيـــنْـــدَا مُـــحَـــمَّـــدِيـــنْ
حَـــسَـــنْ إِيْـــلَـــهْ حُـــسَـــيِـــنْ
صُـــولُـــونْـــدَا مُـــحَـــمَّـــدِيـــنْ

(*) البيت الرباعي ليونس بن اسماعيل أمره المتوفى سنة ٧٢١هـ، قاله في ذكر الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في مدح النبي محمد صلى الله عليه وآله، وذكر فيها الإمام الحسين عليه السلام جاء مطلعها:

چَـالَاپْ نُـورْدَانْ يَـارَاتْـمِـيـشْ   جَـانِـيـنِـي مُـحَـمَّـدِيـنْ
عَـالَـمَـه رَحْـمَـتْ سَـاچْـمِـيـشْ   آدِيـنِـي مُـحَـمَّـدِيـنْ

Çalap nurdan yaratmış Canını Muhammed'in
Aleme rahmet saçmış Adını Muhammed'in

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (اسد الله).

الوزن: (مفعول، مفاعلن، مفاعيلن، ×٢).

چَالاپْ: مفردة تركية قديمة تعني الإله وفي العصر الحديث غير مستخدمة وقد استبدلت بـ (تَانْرِي).

(**) موقع اشعار يونس أمره (www.yunusemreşiirleri.blogspot.com) بتاريخ ٢٣/٠٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

ضِـرْغَـامُ الـلَّـهِ تَـعَـالَـى ذُو الْـفِـقَـارِ عَـلِـيّ
وَهُـوَ عَـلَـى مَـيْـمَـنَـةِ أَحْـمَـدَ الْـمُـبَـشِّـرِ بِـالـدِّيـنْ
الإِمَـامَـانِ الـرَّيْـحَـانَـتَـانِ الْـحَـسَـنُ وَالْـحُـسَـيْـنْ
بِـشِـمَـالِ أَحْـمَـدَ تَـاجِ الْـمُـهْـتَـدِيـنْ =

= التحويل:

Tanrı arslanı Ali
Sağında Muhammed'in
Hasan ile Hüseyn
Solunda Muhammed'in

(١٢)

يِشِيلْ بَرَاتْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- يِـــدِيــكُـــلَـــرِيْ آرْپَـــا ، دَارْرِيْ دَانَـــهْ سِـــيْ
حَـبِـيــبُ الـلَّـــهْ اِيْـمِـشْ أُونُـــونْ بَـــابَـــاسِـــيْ
أُودُورْ حَـــسَـــنْ حُـــسَـــيْـــنِـــيــنْ آنَـــاسِـــيْ
يِـــشِـيــلْ بَـــرَاتْ اِيْـــلَـــهْ گَــلِـيــرْ فَـــاطِـمَـــهْ

(*) البيت الرباعي ليونس بن اسماعيل أمره المتوفى سنة ٧٢١هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام وهو من قصيدة انشأها في شكوى السيدة الزهراء عليها السلام يوم القيامة الى الله عن قاتلي أولادها فجاء مطلعها:

قِيَامَتْ گُونُونْدَه مَحْشَرْ يِرِينَهْ يِشِيلْ بَرَاتْ اِيْلَه گَلِيرْ فَاطِمَهْ
سَاغِنْدا خَدِيجَهْ سُولُونْدَا حَوَّا يِشِيلْ بَرَاتْ اِيْلَه گَلِيرْ فَاطِمَهْ

Kiyamet gününde mahşer yerine Yeşil berat ile gelir Fâtıma
Sağında Hatice solunda Havva Yeşil berat ile gelir Fâtıma

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (الوثيقة الخضراء).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) موقع الجعفرية التركي (www.caferilik.com) بتاريخ ٢٣/٠٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

إِدَامُ طَـعَــامِــهِــمْ حَـبَّـــاتُ ذُرَةٍ وَشَـعِــيــرٍ بَـيْــنَ الــنَّـــاسِ
وَوالِــداهُــمــا حَـبِــيــبُ الــلَّـــهِ طــه مُـذْهِــبُ الْــبَــاسِ
هَـــذِيْ أُمُّ الْـــحَـــسَـــنَـــيْـــنِ الــزَّهْــرَاءُ ذَاتُ الإِيــنَـــاسِ
أَتَـــتْ تَـحْـمِـــلُ وَثِـيــقَـتَــهَـــا الْـخَــضْــرَاءَ فَــاطِــمَـــهْ

الذُّرَّة: نبات حبّي حبوبه تؤكل مسلوقة أو محمّصة ويطحنونها حنطة للخبز والذرة على أنواع، أهمها البيضاء والصفراء.

الباس: مخفّف البأس.

=

= التحويل:

Yedikleri arpa darı danesi
Habibullah imiş onun babası
Oldur Hasan Hüseyn'in anası
Yeşil berat ile gelir Fâtıma

(١٣)

حَسَنْ حُسَينْ آنْدَا(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- عَــلِــي اِيْــلَــهْ حَــسَــنْ، حُــسَــيــنْ آنْــدَا
سَــوْدَاسِــيْ گُــوْنُــولْــلَــرْدَهْ مُــحَــبَّــتْ جَــانْــدَا
يَــارِيــنْ مَــحْــشَــرْ گُــونُــونْــدَهْ، حَــقْ دِيــوَانِــيــنْــدَا
يَــامُــحَــمَّــدْ جَــانِــيــمْ آرْزُولَارْ سَــنِــيْ

(*) البيت الرباعي ليونس بن اسماعيل أمره المتوفى سنة ٧٢١هـ، قاله في ولاء الإمام الحسين عليه السلام وهو من قصيدة انشأها في حب الرسول صلى الله عليه وآله فجاء مطلعها:

آرَايِ آرَايِ بُــولْــسَــامْ اِيــزِيــنِــيْ — اِيزِينِيـنْ تُوزُونَا سُورْسَمْ يُوزومِيْ
حَقْ نَصِيبْ اِيْلَسه گُوْرْسَمْ يُوزونِيْ — أَيْ سَوْدِيغِيمْ جَانِيمْ آرْزُولَارْ سَنِيْ

Arayı arayı bulsam izini — İzinin tozuna sürsem yüzümü
Hak nasip eylese görsem yüzünü — Ey sevdiğim canim arzular seni

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (الحسن والحسينُ معاً).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع تَرَكْتُكَ (www.vazgectimsenden.com) بتاريخ ٢٠/٠٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

عَــلِــيٌ وَالْــحَــسَــنُ ثُــمَّ الْــحُــسَــيْــنُ مِــنَ الْــعِــطْــرِ وَرْدُهُــمْ أَنْــدَى
فِــي الــرُّوحِ عِــشْــقُــهُ وَالْــقُــلُــوبِ حَــبُّــهُ يَــفُــوحَــانِ رَنْــدَا
تَــرْجُــو غَــدَاةَ الْــحَــشْــرِ عِــنْــدَ الْــحَــقِّ رَجَــاءً ذَكَــا زَنْــدَا
وَتَــشْــتَــاقُ أَحْــمَــدُ رُوحِــيْ إِلَــيْــكَ اشْــتِــيَــاقَ الــنَّــحْــلِ لِــلــسَّــوْسَــنِ

أندى: جعله ندياً، وهنا جاء على صيغة أفعل التفضيل، والمعنى أكرم.

الرَّند: شجرة صغيرة طيبة الرائحة من فصيلة الغاريات، أوراقها بيضوية الشكل، وأراد بها رائحة الرّند. =

= الزند: العود الأعلى الذي يقتدح به النار.

السوسن: جنس زهر كثير التنوع فمنه الأبيض والأصفر والبنفسجي له رائحة طيبة.

التحويل:

Ali ile Hasan Hüseyn anda
Sevdası gönüllerde muhabbet canda
Yarın mahşer gününde hak divanında
Ya Muhammed canım arzular seni

شعر

القرن التاسع الهجري

(١٣٩٨/٠٩/١٣ ــ ١٤٩٥/٠٩/٢٠م)

(٧٧٧/٠٧/٣٠ -٨٧٤/٠٧/٠٧ ش)

عــدد الأبــيــات: عشرة ابيات.

عدد المقطوعات: ثمان.

عــدد الشــعــراء: واحد.

نوع البـــــحـر: الرمل، المضارع، الهزج.

نوع النّـــــظـم: مقصورة، الرباعي.

حروف القوافي: الألف، الدال، الراء، النون، الياء.

(١٤)

بُوگُونْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- حَقِّيْ بِيلَنْ بِيلُورْ بُوگُونْ عِشْقِيْ حَدَيثِ پُرْ بَلَا
نَحوِيْلَهْ صَرْفِيْ نَهْ بِيلُوْرْ أُولْدِيْ شَهِيدِ كَرْبَلَا

(*) مطلع لقصيدة مقصورة لعلي بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام والقصيدة أُنشئت في المعاني السامية لـ(هل أتى).

العنوان: (اليوم).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) ديوان النسيمي: ١٣.

(١) الترجمة:

مَنْ عَرَفَ الْحَقَّ يَدْرِيْ أَنَّ لِلْعِشْقِ حَدِيثاً مَشْحُوناً بِالْبَلَا
مَاشَأْنُ النَّحْوِ وَالصَّرْفِ إِذْ صَارَا حُزْناً شَهِيد كَرْبَلَا

التحويل:

Hakkı bilen bilur bu gün ışkı hadis pür bela
Nehv ile sarfı ne bilür oldu şehidi Kerbelâ

(١٥)

حُسَيْنِيْ كَرْبَلَا(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- كَافِرِنْ نَفْسِي أَلِنْدَنْ أُوتُورْ وَگَلْ گُوْرْ أَيْ گُوْنُولْ
گَرْ شَهِيدْ أُولمَاقْ دِيلَرْسَنْ چُونْ حُسَيْنِ كَرْبَلَا

(*) بيت من قصيدة مقصورة لعلي بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام والقصيدة جاءت في حب النبي وآله عليهم السلام، جاء مطلعها:

مَرْحَبَا أَيْ بَحْرُ ذَاتكَ گَوهَرِ ذَاتِ خُدَا   مَعْدَنِ فَضلْ وُجُودكَ يَارَسُوْل كِبْرِيَا

Merhaba ey behr zatuk gevher-i zat-ı Huda   Ma'deni fazl vucuduk yaresüli kibriya

العنوان: (الحسين الكربلائي).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) ديوان النسيمي: ١٠.

(١) الترجمة:

خَلِّقْ نَفْسَكَ اللَّوَامَةَ وَاسْأَلْ يَقِيناً تَنَلْ
وَإِنْ قَصَدْتَ الشَّهَادَةَ فَاجْعَلْ إِمَامَكَ حُسَيْنَ كَرْبَلَا

التحويل:

Kafirin nefsi elinden ötür ve gel gör ey gönül
Ger şehid olmak dilersen çün Hüseyn-i Kerbelâ

(١٦)

شَبِيرْ وَشُبَّرْ(*)

ثلاثة أبيات من الهزج المثمن السالم(**):

١- شَبِيرْ وَشُبَّرْ يَعْنِيْ شَهْ حُسَينْ وَشَهْ حَسَنْ
أُولْ إِيكِّيْ دَرِينْ بَحر ذَات بِيْ هَمْتَا خُدَا

٢- أُولْ سَعِيدَينْ وَشَهِيدَينْ أُولْ إِيكِّيْ شَهْزَادَهْ لَرْ
إِخْتِيَارْ عَالَمِينْ وَمُقْبِلِينِ كِبْرِيَا

(*) ثلاثة أبيات من مقصورة لعلي بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام وهي من قصيدة أنشأها في حب النبي المصطفى صلى الله عليه وآله فجاء مطلعها:

أيْ صَبَاحُكَ والْلَيلِ إذَا يَغْشَى يُوزُنْدُور وَالْضُحَى
يَا وَسِين شأنِنْدَه مُنزَلْ هَمْ جَمَالِنْ طَا وَهَا

Ey sabahuke velleyl iza yeğşa yüzündür vezzuha
Ya vo sin şa'ninde münzel hem cemâlın ta vo ha

العنوان: (شُبَّر وَشُبير).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) ديوان النسيمي: ١٢.

(١) الترجمة:

شُبَيْرٌ وَشُبَّرٌ هُمَا الْمَلِكَانِ الْحُسَيْنُ وَالْحَسَنْ
بَحْرَانِ هُمَا غَائِرَانِ وَرُوحَانِ مِنَ اللَّهِ لَنْ يَنْفَدَا

التحويل:

Şebir ve Şubber yani Şah Hüseyn ve Şah Hasan
Ol iki derin behr zatı bihemta Huda

(٢) الترجمة:

أَغْنِيْ بِهِمَا السَّعِيدَيْنِ الشَّهِيدَيْنِ نَجْلَا أَوْلِيَا نُورٍ تَبَلَّرْ
اللَّهُ اصْطَفَاهُمَا بِقُدْرَتِهِ فِي الدَّارَيْنِ مِنَ الأَبْرِيَا

تبلَّرْ: تبلور أي أصبح شفافا من الزجاج (البلور)، فارسية الأصل. =

٣- أُولْ شَهْ حَسَنْ، حَسَن بُوشَاهِ خَلْقِيْ چُونْ حُسَيْنْ
أُولْ قَـتِـيـلِ زَهْـرِ عِـشـقْ وَ بُـو شَـهِـيـدِ كَـرْبَـلَا

= التحويل:

Ol saideyn ve şehideyn ol iki şehzadeler
İhtiyar alemin ve mukbilin kibriya

(٣) الترجمة:

مَـا أَشْـبَـهَ سَـيِّـدَنَـا الْـحَـسَـنَ بِـسُـلْـطَـانِ شُـهَـدَا كَـرْبَـلَا الْـحُـسَـيْـنْ
ذَاكَ مَـسْـمُـومُ الْـعِـشْـقِ قَـتِـيـلاً وَهَـذَا فِـيْ الـلَّـهِ شَـهِـيـدُ كَـرْبَـلَا

التحويل:

Ol Şah Hasan, Hasan bu Şah halki çün Hüseyn
Ol katil-i zehr-i ışk ve bu şehid-i Kerbelâ

(١٧)

شَاهْ حُسَيْنْ(*)

بيتٌ واحد من المضارع المثمن الأخرب المكفوف المحذوف(**):

١- هَرْ رَجَبْ آيِنْدَهْ گُوْرْدُومْ نَجَّهْ مُعْجِزْ گُوسْتَه رِيزْ
شَاهْ حُسَيْنِينْ صَدُوقِينْدَهْ يَا عَلِيْ سَنْدَنْ مَدَدْ
جُمْلَهْ أَوْلِيَا دِينِيْ سَنْدَنْ ظُهُورْ أُولْدُو تَمَامْ
آدِيْ زَيْنِ الْعَابِدِينْ دُورْ يَا عَلِيْ سَنْدَنْ مَدَدْ

(*) البيت الرباعي لعلي بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة أنشأها في حب الأئمة عليهم السلام وقد جاء مطلعها:

عِشْقْ أَلِينْدَنْ يَانْدِيْ جَانِمْ، يَاعَلِيْ سَنْدَنْ مَدَدْ
مَنْ غَرِيبَهْ بِينَوَايَمْ، يَاعَلِيْ سَنْدَنْ مَدَدْ
سَنْ مَنَهْ لُطفْ وَكَرَمْدَنْ دَرْدِيمَهْ بِيرْ چَارَهْ قِيلْ
شَاهْ سَنْسَنْ مَنْ گِدَايَمْ، يَاعَلِيْ سَنْدَنْ مَدَدْ

İşk elinden yandı canım ya Ali senden meded	Ben garibe binevayem ya Ali senden meded
Sen bana lütf ve keremden derdime bir çare kıl	Şah sensin men gidayem ya Ali senden meded

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث أن تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (مولاي الحسين).

الوزن: (مفعول، فاعلات، مفاعيل، فاعلن×٢).

(**) موقع اشعار چتين بايرام أوغلو (www.cetinbayramoglusiir.wordpress.com) بتاريخ ٢٥/٠٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَبْصِرُ كُلَّ شَهْرٍ مَعَاجِزَ رَجَبَ الْغَرِيرْ
بِجَاهِ الْحُسَيْنِ مِنْكَ عَلِيُّ الْعَوْنُ وَالْمَدَدْ
كُلُّ شَرَائِعِ الأَوْلِيَا انْبَلَجَتْ مِنْكَ وَاكْتَمَلَتْ بِالتَّمَامْ
بِاسْمِ زَيْنِ الْعَابِدِينَ مِنْكَ عَلِيُّ الْغَوْثُ وَالْمَدَدْ

رجب: أشار فيه الى ولادة الإمام أمير المؤمنين عليه السلام في ١٣ شهر رجب. =

= الغرير: الحسن الأبيض من كل شيء.

التحويل:

Her Receb ayında gördüm neççe muciz gösterir
Şah Hüseyn'in sendukinde ya Ali senden meded
Cümle evliya dini senden zuhur oldu tamam
Adı Zeynelabidin'dür ya Ali senden meded

(١٨)

آل مُحَمَّدْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- فَـصَـلِّ عَـلَـى مُـرْشِـدِنَـا شَـاهِ وِلَايَـتْ
كَمْتَرْ قُولُويُومْ مَنْ عَلِينِينْ، أولْ شَاهِ كَرَمْدِيرْ
حَسَنْ بَاشِيمِينْ تَاجِي، حُسَيْن گُوْزُومْدَهْ نَمْدِيرْ
إمَـامْ زَيْـنِ الْـعَـبَـاد، بَـاقِـرْ، مِـهْـرِ حَـرَمْـدِيـرْ

(*) البيت الرباعي لعلي بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، قاله في مدح الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في آل محمد صلى الله عليه وآله فجاء مطلعها:

عَالَمْ يُوزُونَهْ صَالْدِيْ ضِيا آلِ مُحَمَّدْ — سَيْفِينْ شَاكِتِبْ گَلْدِيْ يِنَهْ آلِ مُحَمَّدْ
نَادانْ نَهْ بِيلِيرْ، دَانَا بِيلِيرْ آلِ مُحَمَّدْ — فَـصَـلِّ عَـلَـى سَـادَتِـنَـا آلِ مُـحَـمَّـدْ

Alem yüzüne saldı ziyâ Âl-i Muhammed — **Seyfin şakıtıp geldi yine Âl-i Muhammed**
Nâdan ne bilir, dânâ bilir Âl-i muhamed — **Fe-salli ala sadatina Âl-i Muhammed**

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (آل محمد).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) موقع الصوت العلوي (www.alevisesi.com) بتاريخ ٢٥/٠٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الـلَّـهُـمَّ صَـلِّ عَـلَـى مُـرْشِـدِنَـا سُـلْـطَـانِ الْـوِلَايَـةِ الَّـتِـيْ ضَـاءَتْ
مَـلِـكُ أَهْـلِ الْـجُـودِ فَـلِـعَـلِـيٍّ عَـبْـدٌ أَنَـا وَهُـوَ الْـمُـدِيـرْ
تَـاجُ هَـامِـيْ الْـحَـسَـنُ وَالْـحُـسَـيْـنُ بِـمَـاءِ عَـيْـنِـيْ جَـدِيـرْ
زَيْـنُ الْـعِـبَـادِ إِمَـامِـيْ وَذُو الْـمَـعَـاجِـزِ بَـاقِـرٌ وَالْـغَـدِيـرْ

الغدير: هنا كناية عن الماء أورده كصفة للإمام الباقر عليه السلام حيث هو منهل العلم.

التحويل:

Fe-salli ala mürşidina şâh-ı velâyet
Kemter kuluyum men Ali'nin ol şâhı keremdir
Hasan başımın tacı Hüseyn gözümde nemdir
İmam Zeynelabad Bakır mihr-i haremdir

(١٩)

مَدَدْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن المكفوف المحذوف(**):

١- إمَـامِ حَـسَـنِـيْ يَـانِـيـمْـدَهْ بِـيـلْـدِيـمْ
إمَـام حُـسَـيْـنِـيـنْ نُـورُونُـو گُـؤرْدُومْ
إمَـامْـلاَرْ سَـرْوَرِيْ زَيْـنَـلْـعَـبَـادَانْ
مَـدَدْ، گُـونَـاهْـلاَرِيـمْ بَـاغِـشْـلاَ سُـلْـطَـانْ

(*) البيت الرباعي لعلي بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، قاله في مدح الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في الأئمة عليهم السلام فجاء مطلعها:

صَبَاحِـيـنْ سَـحَـرِيـنْـدَهْ قَـالْـقـتِـيـمْ أُويَـانْـدِيـمْ
مَـدَدْ؛ گُـونَـاهْـلاَرِيـمْ بَـاغِـشْـلاَ سُـلْـطَـانْ
شَـاهِ مَـرْدَان گُـؤرُونُـورْ گُـؤزُومَـهْ
مَـدَدْ؛ گُـونَـاهْـلاَرِيـمْ بَـاغِـشْـلاَ سُـلْـطَـانْ

Sabâhın seherinde kalktım uyandım — Meded, günahlarım bağışla Sultan
Şah-ı Merdan görünür gözüme — Meded, günahlarım bağışla Sultan

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (المساعدة).

الوزن: (مفاعيلُ، مفاعيلُ، مفاعيلُ، فعولن×٢).

(**) موقع ألف بائي (www.benimalfabem.com) بتاريخ ٢٥/٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

عَـرَفْـتُ إمَـامِـي الْـحَـسَـنَ الَّـذِيْ أنَـا لَـهُ خَـدِيـمْ
وَلِـلإمَـامِ الْـحُـسَـيْـنِ أبْـصَـرْتُ نُـوراً يَـدُومْ
سَـيِّـدِيْ تَـاجُ الأئِـمَّـةِ زَيْـنُ الـدِّيْـنْ
فَـاغْـفِـرْ بِـمَـدَدٍ مِـنْـكَ خَـطِـيـئَـتِـيْ أيُّـهَـا الـسُّـلْـطَـانْ

الخديم: الخادم، العبد.

زين الدين: أراد به الإمام الحسين عليه السلام. =

= التحويل:

İmam-i Hasan'i yanımda bildim
İmam Hüseyn'in nurunu gördüm
İmamlar serveri Zeynel'abadan
Meded, günahlarım bağışla Sultan

(٢٠)

كَرْبَلَا كُويْلَرِيْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المشكول(**):

١- كَـرَمِـيْ حَـبِـيـبِـمْ بَـيْـتُ الـلَّـهْ يُـولُـو
كَـرْبَـلَا كُـوِيـلَـرِيْ شَـهِـيـدْلَـهْ دُولُـو
فَـاطِـمَـهْ زَهْـرَانِـيـنْ حُـسَـيـنْ أُوغْـلُـو
يَـاقَـانْـدَا يَـاقْـتِـيـرَانْ عَـلِـيـدِيـرْ عَـلِـيْ

(*) البيت الرباعي لعلي بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في حب الإمام علي عليه السلام فجاء مطلعها:

نَـسِـيـمِـمْ دَرْ دَرِيـلَـرِيـمْ يُـوزْدُولَـرْ هُوْ چَكِيبْتَه شَاهْمَارِيمْدَانْ بَزْدِيلَرْ
يَـارَالَاره تُـوزْ دُوكُـوُبْـدَه تَـزْدِيـلَـرْ يَـارَمِـيـنْ مَـرْهَـمِـيْ عَـلِـيـدِيـرْ عَـلِـيْ

Nesimim der derilerim yüzdüler Hu çekipte şahmarımdan bezdiler
Yaralar tuz dökübte tezdiler Yaremin merhemi Ali'dir Ali

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (قُرى كربلاء).

الوزن: (فعلات، فاعلاتن،×٤).

(**) موقع منتدى الأمُّ زَهراءُ (www.zohreanaforum.com) بتاريخ ٢٥/ ٩/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

نَـهْـجُ بَـيْـتِ الـلَّـهِ هُـوَ الْـحَـبِـيـبُ فَـجُـودُهُ سُـيُـولُ
كَـرْبَـلَا امْـتَـلَأَتْ بِـالـشُّـهَـدَا فَـثَـرَاهَـا بَـلُّـوا
الْـحُـسَـيْـنُ لِـعَـلِـيٍّ وَفَـاطِـمَـةَ الـزَّهْـرَاءِ نَـجْـلُ
فَـالْـمُـرْسِـلُ وَالْـمُـرْسَـلُ هُـمَـا سَـيَّـانِ الْـعَـلِـيُّ وَعَـلِـي

بلّوا: بلّه بالماء ندّاه.

التحويل:

Keremi habibim Beytullah yolu
Kerbelâ köyleri şehidle dolu
Fâtıma zehra'nin Hüseyn oğlu
Yakan da yaktıran Ali'dir Ali

(٢١)

سَرِ تَاجِيمْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- تَـا أَزَلْـدَنْ پَادِشَـاهِـمْـدِيـرْ حَـسَـنْ خُـلْـقِيْ رِضَـا
دُونْـيَـا وَعُـقْـبَـادَهْ سَـرِ تَـاجِـيـمْ حُـسَـيْـنِـيْ كَـرْبَـلَا
نُـورِيْ چَـشْـمِـيـمْـدِيـرْ إِمَـامْ زَيْـنُ الْـعِـبَـادْ
قِبْلَهْ گَاهِيمْدِيرْ مُحَمَّدْ، سَجْدَهْ گَاهِيمْدِيرْ عَلِـيْ

(*) البيت الرباعي لعلي بن محمد النسيمي المتوفى سنة ٨٢١هـ، قاله في مدح الإمام الحسين ﷺ من قصيدة انشأها في حب المعصومين الأربعة عشر ﷺ فجاء مطلعها:

مَـنْ غُـلامِ خَـانَـه دَانَـمْ پَـادِيـشَـاهِـيـمْـدِيْ عَـلِـيْ
إِحْـتِـيَـاجِـيـمْ وَارْ أُونَـا پُـشْـتْ وَپَـنَـاهِـيـمْـدِيْ عَـلِـيْ
گُـوْنْـلُـومُـو قِـيـلْـدِيْ مُـنَـوَّرْ مَرْحِـمَـانِـيـمْـدِيرْ عَـلِـيْ
قِبْلَهْ گَاهِيمْدِيرْ مُحَمَّدْ، سَجْدَهْ گَاهِيمْدِيرْ عَلِـيْ

Men ğulâm-ı hânedanam padişahimdi Ali — İhtiyacım var ona pûştü penahımdı Ali
Gönlümü kıldı münevver merhimanimdir Ali — Kıble gâhımdır Muhammed secdegâhıdır Ali

لقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (تاج الرأس).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع المسلم (www.muselman.ws) بتاريخ ٢٥/٩/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مِـنْ قَـدِيـمِ سُـلْـطَـانِـي ذُو الْـخُـلُـقِ الْـحَـسَـنُ الـرِّضَـا
وَتَـاجُ هَـامِـيْ فِـيْ الـدَّارَيْـنِ حُـسَـيْـنُ كَـرْبَـلَا
نُـورُ بَـصَـرِيْ هُـوَ الإِمَـامُ زَيْـنُ الْـعِـبَـادْ
فَـمُـحَـمَّـدُ شَـطْـرُ قِـبْـلَـتِـيْ وَمِـحْـرَابِـيْ عَـلِـيْ =

= التحويل:

Ta ezelden padişahımdır Hasan hulki Riza
Dünya ve ukbada seritacım Hüseyin'i Kerbelâ
Nur-i çeşmimdir İmam Zeynul-ibad
Kıble gâhımdır Muhammed secdegâhımdır Ali

شعر

القرن العاشر الهجري

(١٤٩٥/٠٩/٢١ ـ ١٥٩٢/١٠/٠٧م)

(٨٧٤/٠٧/٠٨ -٩٧١/٠٧/١٥ ش)

عـدد الأبـيـات: ٥١٢.

عدد المقطوعات: مائة وإحدى وثمانون.

عـدد الشعـراء: خمسة.

نوع البـحـر: الرجز، الرمل، الخفيف، المتقارب، المجتث، المضارع، المنسرح، الهزج.

نوع النّـظـم: قصيد، رباعي، مزدوج.

حـروف القوافي: الألف،الباء، التاء، الدال، الراء، الزاي، العين، الغين، القاف، الكاف، اللام، الميم، النون، الهاء، الواو، الياء، متعددة القوافي: ٨.

(٢٢)

زَمِينِينْ كَعْبَه سِيْ (*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن السالم (**):

١- زَيْ: زَمِينِينْ كَعْبَهْ سِينْ هَرْ كِيمْ گُؤرَه رْسَهْ بِيرْ نَفَسْ
سِينْ: سَنْسَنْ عَالَمْ اِچَرَهْ، أَيْ حُسَيْنِي كَرْبَلَا

(*) البيت لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة ولائية في المعصومين عليهم السلام وقد بدأ كل شطر منها بحروف من الحروف الهجائية حسب التسلسل فجاء مطلعها:

أُولْ: أَلِيفْ قَدْدِينَه مُنْزِلْ گَلْدِيْ خط إِسْتِيوَا
بِيْ: بُولُونْدُو قَامَتِينْ وَصْلِي وِصَالِي مُنْتَهَا

Ol: elif kaddine munzil geldi hatt-ı istiva   Be: bulundu kametin vesli visal-ı muntehâ

العنوان: (كعبة الأرض).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الترفيه (www.moraffah.blogfa.com) بتاريخ ٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الزَّايْ: زِيزَاءُ كَعْبَةٍ يُرَى جَمَالُهَا أَوَّلَ مَرَّةٍ قَبَسْ
وَالسِّينْ: سَيِّدٌ أَنْتَ فِي ٱلْكَوْنِ يَا حُسَيْنَ كَرْبَلَا

الزِّيزاء: مَا غلُظَ منَ الأرض.

التحويل:

Zey: zeminin Kâbesin her kim görürse bir nefes
Sin: sensin Alem içere, ey Hüseyni Kerbelâ

(٢٣)

حَسَنْ اِيْلَهْ حُسَيْنْ(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- حَـسَـنْ اِيْـلَـهْ حُـسَـيْـنْ أُو آنَـادَنْ دُوغْـدُو
أُونْـلَارِيـنْ قَـلْـبِـيـنَـهْ دَه سُـؤزْ آنَـامِـيـزْ گِـيـرْدُو
أُورَاسِـيـدَهْ چَـايْ چِـمَـنْ دُولْـدُو دُولْـدُو
بَـاخِـيـنْ فَـاطِـمَـهْ آنَـامِـيـزْ دَارْدَامِـيْ دَارْدَا

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في حب السيدة فاطمة الزهراء عليها السلام وأولادها عليهم السلام فجاء مطلعها:

كَرْبَلَا چُولُونْدَنْ فَاطِمَهْ آنَامِيزْ گَلْمِيشْ بَاخِينْ فَاطِمَهْ آنَامِيزْ دَارْدَا مِيْ دَارْدَا
أُونْـدَاكِـيْ قَـلـبْ مُـصَـاحِـبْ قَـلْـبِـيْ بَاخِينْ فَاطِمَهْ آنَامِيزْ دَارْدَا مِيْ دَارْدَا

Kerbelâ çölünden Fâtıma anamız gelmiş Bakın Fâtıma anamız dardamı darda
Ondakı kalb müsâhip kalbi Bakın Fâtıma anamız dardamı darda

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ، (١٩٢٣م=١٣٠٢هـ.ش).

العنوان: (الحسن مع الحسين).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع بيت الأغاني الشعبية (www.turkuyurdu.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الْـحَـسَـنُ وَالْـحُـسَـيْـنُ وَلَـدَتْـهُـمَـا هَـذِهِ الأُمُّ الـشَّـهْـدُ
قَـدِ اسْـتَـقَـرَّتْ فِـيْ قَـلْـبَـيْـهِـمَـا ذَا مِـنَ الْـقَـدَرِ الْـوَعْـدُ
ذَاكَ الْـفُـؤَادُ الـرَّيَّـانُ مَـاءً يَـحِـفُّـهُ الْـعُـشْـبُ وَالْـوَرْدُ
تَـحَـسَّـسُـوا فَـاطِـمَـةَ أُمُّـنَـا هَـلْ مَـسَّـهَـا سِـكِّـيـنُ الْـحُـزْنِ قَـدًّا

الشّهد: العسل قبل أن يشذب من شمعه. =

= التحويل:

Hasan ile Hüseyn o anadan doğdu
Onların kalbine de söz anamız girdu
Orası da çay çemen doldu doldu
Bakın Fâtıma anamız dardamı darda

(٢٤)

گُؤنْدُوزْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- گَـجَـهْ گُـؤنْـدُوزْ آرْزُومَـانِـمْ كَـرْبَـلَا
گِـيـدَلِـيـمْ إمَـامْ حُـسَـيْـنْ عَـاشْـقِـنَـا

٢- سَـرْدَنْ بَـاشْـقَـا سَـرْمَـايَـمْ يُـوقْ أَلِـيـمْـدَهْ
وِيـرَه لِـيـمْ إمَـامْ حُـسَـيْـنْ عَـاشْـقِـنَـا

(*) البيتان لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، أنشأهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (النهار).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ١٦/ ١١/ ٢٠١١م.

(١) الترجمة:

أُمْـنِـيَـتِـيْ لَـيْـلاً وَنَـهَـاراً زِيَـارَةُ كَـرْبَـلَا
فَـلْـنَـرْحَـلْ إِلَـى الإِمَـامِ الْـحُـسَـيْـنِ عِـشْـقِـنَـا

التحويل:

Gece gündüz arzumanım Kerbelâ
Gidelim İmam Hüseyn aşkına

(٢) الترجمة:

لَا تَـمْـلِـكُ يَـدِيْ إِلَّا رَأسَ مَـالِـيْ وَهُـوَ لِـيْ عُـمْـدَةْ
فَـلْـنُـهْـدِهِ إِلَـى الإِمَـامِ الْـحُـسَـيْـنِ عِـشْـقِـنَـا

العُمْدة: المُسْتَنَدْ وَالْمُعْتَمَد.

التحويل:

Serden başka sermâyem yok elimde
Verelim İmam Hüseyn aşkına

(٢٥)

سُلْطَانِيمْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- سُـلْـطَـانِـيـمْ دَرِدْ لَـرَهْ دَرْمَـانْ اِيْـلَـسِـيـنْ
شَـاهْ إِمَـامْ حَـسَـنْ عُـمَّـانْـلَارِيْ بُـوِيْـلَاسِـيـنْ
حُـسَـيْـنْ أرْكَـانِـيْ عَـيـنْ سُـوِيْـلَـسِـيـنْ
صِـدقْ اِيْـلَـهْ قُـولَاق تُـوتُـوپْ دِيـنْـلَـيَـهْ لِـيـمْ

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في الصلاة على النبي محمد ﷺ فجاء مطلعها:

عَـشْـقِـينْ كِـتَـابِـنِـي سَـنْ آلْ أَلِـينَـهْ   سَـرِيـمِـيزَه نَـهْ يَـازِيـلْـمِـيشْ گُـورَلِـيـمْ
صَـلَـوَاتْ كَـلِـمَـه سِـينْ گَـتِـيرْ دِيـلِـينَـهْ   دِيـنْ سَـرْوَرِيـنَـهْ صَـلَـوَاتْ وِيـرَلِـيـمْ

Aşkın kitabını sen al eline   Serimize ne yazılmış görelim
Selavat kelimesin getir diline   Din serverine salavat verelim

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (سيدي).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) موقع بيت الأغاني الشعبية (www.turkuyurdu.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

فَـارْزُقْـنَـا سُـلْـطَـانِـي الـدَّوَا لأَسْـقَـامِـنَـا كَـيْ لَانَـكُـونَ مُـبْـلِـسِـيـنْ
وَلْـيَـغْـلُ لَـنَـا الْـمَـلِـكُ الإِمَـامُ الْـحَـسَـنُ مُـحِـيـطَـاتٍ بِـمَـوْجٍ كَـسِـيـنْ
فَـلْـيَـقْـرَأْ أَنْـصَـارُ الْـحُـسَـيْـنِ دُعَـاءَ الـشَّـعَـائِـرِ غَـيْـرَ مُـنْـتَـكِـسِـيـنْ
حَـتَّـى نَـسْـتَـمِـعَ بِـالأُذُنِ وَنُـنْـصِـتَ بِـصِـدْقِ قَـلْـبٍ سَـلِـيـمْ

الـمُبْلِس: الـمُنْكَسِر، الْحزين.

كَسِين: الْـمَكسُو بِالأمْوَاج. =

= التحويل:

Sultanım dertlere derman eylesin
Şah İmam Hasan ummanları boylasın
Hüseyn erkan-ı a'yın söylesin
Sıtk ile kulak tutup dinleyelim

(٢٦)

حُسَيْنِينْ آتَاسِيْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- فَـانِـي اِيْـمِـيـشْ بُـو دُونْـيَـانِـيـنْ أُوتَـه سِـيْ
سُـؤيْـلَـرَمْ! سُـؤزُومُـونْ وَارْمِـيْ خَـطَـاسِـيْ؟
حَـسَـنْ اِيْـلَـهْ حُـسَـيْـنِـيـنْ آتَـاسِـيْ
مُـرُوَّتْ شَـاهِ مَـرْدَانْ، سَـانَـا صِـغِـيـنْـدِيـمْ

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في مدح الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة أنشأها في حب امير المؤمنين وأولاده عليهم السلام فجاء مطلعها:

پَـرْوَانَـهِ عِـشْـقْ أودُونَـا دُوشُـورَنْ   مُرُوَّتْ شَاهِ مَرْدَانْ سَانَا صِغِينْدِيمْ
دَالْغَا وُرُووبْ دَرْيَالَارِيْ جُوشْتُورَانْ   مُرُوَّتْ شَاهِ مَرْدَانْ سَانَا صِغِينْدِيمْ

Pervâneyi aşk oduna düşüren   Mürvvet Şah-ı merdan sana sığındım
Dalga vurup deryaları coşturan   Mürüvvet Şah-ı merdan sana sığındım

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (والد الحسين).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

كُـلُّ مَـا فِـي هَـذِهِ الـدُّنْـيَـا إِلَـى فَـنَـاءٍ يَـا عُـيُـونِـي
أَقُـولُ: هَـلْ فِـيْ الْـقَـوْلِ مِـنْ لَـحْـنٍ فـي قـانُـونِـي
وَالِـدُ الْـحَـسَـنِ وَالْـحُـسَـيْـنِ مَـوْفُـورُ الْـحِـجَـى فـي إِنْـسَـانِـيْ
إِلَـيْـكَ الْـتَـجَـأتُ يَـا سَـيِّـدَ الـرِّجَـالِ مُـرُوءَةً بَـيْـنَ بَـنِـي أَدِيـمْ

بَنِي أَدِيـمْ: بَنِي آدَمْ. =

= التحويل:

Fani imiş bu dünyanın ötesi
Söylerim: sözümün var mı hatası?
Hasan ile Hüseyn-in atası
Mürüvvet Şah-ı merdan sana sığındım

(٢٧)

حُسَيْنِين شِعْرِيْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- حَـــسَـــنْ إِيْـــلَـــهْ گِـــيـــرْدِيـــمْ جَـــمَـــهْ
حُـــسَـــيْـــنِـــيـــنْ شِـــعْـــرِيـــنِـــيْ دَمَـــهْ
مُـــصَـــاحِـــيِـــبْ سِـــيـــزْ لُـــوقْـــمَـــهْ يَـــمَـــهْ
عَـــلِـــي يَـــهْ سَـــلْـــمَـــانْ أُولاَسِـــيـــنْ

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في حب الامام علي عليه السلام فجاء مطلعها:

مُـحَـمَّـدِيْ جَـانْـدَانْ سَـوْدِيـمْ عَـلِـيْ يَـهْ سَـلْـمَـانْ أُولاَسِـيـنْ
آلِ بَـيْـتَـهْ گُـونُـولْ وِيـرْدِيـمْ عَـلِـيْ يَـهْ سَـلْـمَـانْ أُولاَسِـيـنْ

Muhammed'i candan sevdim Ali'ye Selman olasın
Âl-i'Beyte gönül verdim Ali'ye Selman olasın

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (شعر الحُسين).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) موقع بيت الأغاني الشعبية (www.turkuyurdu.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

نَـــزَلْـــتُ الـــرِّبَـــاطَ مَـــعَ الْـــحَـــسَـــنِ وَمَـــنْ رَجَـــمَـــهْ
فِـــيْ الْـــحُـــسَـــيْـــنِ أُنْـــشِـــدُ شِـــعْـــرَاً خَـــابَ مَـــنْ أَعْـــجَـــمَـــهْ
لَا تُـــنْـــهِـــيْ طَـــعَـــامَـــكَ مِـــنْ غَـــيْـــرِ خَـــلِـــيـــلٍ حَـــتَّـــى تُـــكْـــرِمَـــهْ
كُـــنْ سَـــلْـــمَـــانَـــاً لِـــعَـــلِـــيٍّ صَـــاحِـــبِ يَـــاسِـــيـــنْ

سلمان: أراد به المحمدي الفارسي.

ياسين: هو الرسول صلى الله عليه وآله. =

= التحويل:

Hasan ile girdim ceme
Hüseyn'in şi'rini deme
Musahipsiz lokma yeme
Ali'ye Selman olasın

(٢٨)

چَشْمِيمْ يَاشِيْ(*)

خمسة أبيات من الرجز المثمن المطوي(**):

١- گُوْنْدُوزْ خَيَالِيمْدَهْ گَجَهْ دُوشُومْدَهْ
آهْ سَنِينْ دَرْدْلَرِينْ إمَامْ حُسَيْنْ
أُونْ إيكِّيْ آيْلَارِينْ هَمْ صَبَاحِينْدَهْ
دِيلِيمْدَهْ دُونْدَرْدِيمْ إمَامْ حُسَيْنْ
٢- خَدِيجَهْ، فَاطِمَهْ دِيوَانْدَهْ بِيلَهْ
شَهْرَبَانْ گَلِيرْ سَاچْ يُولَا يُولَا

(*) المقطوعة الرباعية لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (دَمعةُ عيني).
الوزن: (مفتعلن×٨).

(**) موقع بيت الأغاني الشعبية (www.turkuyurdu.com) بتاريخ ٠٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
سَكَنْتَنِي اللَّيْلَ تَفْكِيراً وَفِي النَّهَارِ مَدَدْتُ لِلْخَيَالِ مَدَّهْ
يَاحَسْرَتِيْ أَسَفَاً عَلَى حُزْنِكَ أَيُّهَا الإِمَامُ الْحُسَيْنْ
عِنْدَ صَبَاحِ كُلِّ يَوْمِ اثْنَي عَشَرَ شَهْراً يُرَدِّدُ نَشِيدَهْ
يَتَجَدَّدُ اسْمُكَ عَلَى ثَغْرِيْ تَكْرَاراً أَيُّهَا الإِمَامُ الْحُسَيْنْ

التحويل:
Gündüz hayalımda gece düşümde
Ah senin dertlerin İmam Hüseyn
On iki ayların hem sabâhında
Dilimde dönderdim İmam Hüseyn

(٢) الترجمة:
خَدِيجَةٌ، وَنِدَاءُ فَاطِمَةٍ فِي الدِّيوَانِ تَرَى قِيلَهْ =

آغْلَادِيقْجَهْ چَشْمِيمْ يَاشِينِي سِيلَهْ
مَاهْ يُوزُونَهْ تُوكْمُوشْ إِمَامْ حُسَيْنْ

٣- يَارِينْ إِيلْلَرْ مَحْشَرْ دَرِيلِينْ جَيِيزْ
سُورْغُو سُؤَالْ أُورْدَا سُورُولُونْ جَيِيزْ
قَانْلِي مَكْتُوبُمُوزْ وِيرِيلِينْ جَيِيزْ
حِسَابِينْ گُؤرُويُورْ إِمَامْ حُسَيْنْ

٤- عَصَاسِيْ أَلِينْدَهْ سَانْجَاقْ أُوغْرُونْدَهْ
گَاهِيْ مِيزَانْ گَاهِيْ صِرَاطْ يُولُونْدَهْ
مُحَمَّدِينْ سَانْجَاقِينِينْ قَابَقِينْدَهْ
مَظْلُومْ مَظْلُومْ گَزَرْ إِمَامْ حُسَيْنْ

= تَأْتِيْ مَلِكَةُ الْقَوْمِ كَاشِفَةَ الشَّعْرِ تُجْرِيْ لاطِمَةً دَمْعَهَا سُيُولَا
كُلَّمَا هَمَى دَمْعُ جَفْنِيْ مَسَحَتْ مَسِيلَهْ
فَانْسِكَابُهُ الْهَامِي عَلى مُحَيَّا قَمَرِ الإِمَامِ الْحُسَيْنْ

التحويل:

Hadice, Fâtıma divanda bile
Şehriban gelir saç yola yola
Ağladıkça çeşmim yaşını sile
Mah yüzüne dökmüş İmam Hüseyn

(٣) الترجمة:

هُنَاكَ غَداً فِيْ الْمَحْشَرِ يُثِيبُنَا اللّهُ وَيُجِيزْ
فَيَسْأَلُنَا وَمِنَ الأَجْدَرِ أَنْ نُجِيبَ الْمُجِيزْ
كَذَلِكَ نُعْطِيْ كِتَابَنَا الْمَجْرُوحَ دُونَ حَرِيزْ
فَإِنَّ الَّذِيْ يُحَاسِبُهُ وَيُقَاضِيهْ الإِمَامُ الْحُسَيْنْ

التحويل:

Yarın iller mahşer derilinceğiz
Sorgu su'al orda sorulunceğiz
Kanlı mektubumuz verilinceğiz
Hisabın görüyor İmam Hüseyn

(٤) الترجمة: =

٥- شَاهْ خَطَائِيْ نَهْ خُوشْ گُوْرْدُونْ يِرِيني
كِيمْسَهْ بِيلْمَزْ أوْلِيَانِينْ سِرِّينِيْ
مُعَاوِيَهْ سُويُو مُلْجَمْ أُوغْلُونِيْ
سُورُونْ بُو دَرْگَاهْتَانْ إِمَامْ حُسَيْنْ

= يَمْشِيْ خَلْفَ اللِّوَا وَرِسَالَتُهُ بِيَدِهِ تَنْدَى
وَيَجُوبُ دَرْبَ الْقِسْطَاسِ مَرَّةً أُخْرَى بَنْدَاً بَنْدَا
وَتَحْتَ ظِلَالِ رَايَةِ مُحَمَّدٍ نَقْطُفُ الرَّنْدَا
وَيَطُوف حَوَالَيْهَا فِيْ حُزْنِ الإِمَامُ الْحُسَيْنْ

الْقِسْطَاس: الميزَان.

التحويل:

Asası elinde sancak ugrunda
Gahi mizan gahi sırat yolunda
Muhammed'in sancakının önünde
Mazlûm mazlûm gezer İmam Hüseyn

(٥) الترجمة:

يَاخَطَائِيُّ لَعَلَّكَ رَأَيْتَ جَمِيلاً مَكَانَكَ، رَبِّ أَرِنِي الْيَقِينْ
وَلَكِنْ لَايُدْرِكُ أَحَدٌ كُنْهَ سِرِّ الأَوْلِيَا فِيْ النِّسْرِينْ
مِنْ نَسْلِ مُعَاوِيَةٍ وَابْنِ مُلْجَمٍ حِقْدٌ يُغْلَنْ
أخرجهما من محرابك يا إمامي حسين

النِسرين: وَرد أبيض عطري الرائحة، فارسية دخيلة.

إبن مُلجم: هو عبد الرحمان بن ملجم المرادي قاتل الإمام أمير المؤمنين عليه السلام كان من الخوارج وقد قتل قصاصاً في سنة ٤٠هـ اي بعد مقتل الإمام أمير المؤمنين عليه السلام بأيام.

الخطائي: لقب الشاعر.

التحويل:

Şah Hatayi ne hoş gördün yerini
Kimse bilmez evliyânın sırrını
Muaviye soyunu Mülcem oğlunı
Sürün bu dergâhtan İmam Hüseyn

(٢٩)

عَاشِقْلَارْ(*)

ستة أبيات مربعة من الهزج المثمن السالم(**):

١- تُرْبَهْ سِينِينْ أُوسْتُونَهْ نَقشْ إيْلَمِيشْلَرْ
گَلْ دِينِيمْ إيمَانِيمْ إمَامْ حُسَيْنْ
سَنِيْ دُورتْ كُوشَيَهْ بَاشْ إيْلَمِيشْلَرْ
گَلْ دِينِيمْ إيمَانِيمْ إمَامْ حُسَيْنْ

٢- چَاغْلَارْ سُولَارْ گِيبِيْ آقَاسِيمْ گَلْمَزْ
شَهْرِينَهْ گِيرِينْجَهْ چِيقَاسِيمْ گَلْمَزْ

(*) المقطوعة الرباعية لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (العُشَّاق).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع بيت الأغاني الشعبية (www.turkuyurdu.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

حَبَّرُوهَا بِالذَّهَبِ الأَبْهَى فَوْقَ الرَّمْسِ الْمُبَلَّرْ
هَلُمَّ فَإنَّ دِينِيْ وَإيمَانِيْ الإمَامُ الْحُسَيْنْ
عَبْرَ الْجِهَاتِ الأَرْبَعِ جَعَلُوك الْهَامَ الأكْبَرْ
هَلُمَّ فَإنَّ دِينِيْ وَإيمَانِيْ الإمَامُ الْحُسَيْنْ

التحويل:

Türbesinin üstüne nakş eylemişler
Gel dinim imanım İmam Hüseyn
Seni dört köşeye baş eylemişler
Gel dinim imanım İmam Hüseyn

(٢) الترجمة:

كَمَاءِ الشَّلَّالِ أَنَا لَمْ أَتَجَرْمَزْ =

يَـزِيـدِيـنْ يُـوزُونَـهْ بَـاقَـاسِـيـمْ گَـلْـمَـزْ
گَـلْ دِيـنِـيـمْ إيـمَـانِـيـمْ إمَـام حُـسَـيـنْ
٣- سَـنِـيـنْ عَـاشِـقْـلَـرِيـنْ يَـانَـارْ يَـاقِـلُـورْ
أُونْ إيـكّـي إمَـامْ قَـطَـارِيـنَـهْ قَـاطِـلُـورْ
بُـونْـدَا يَـزِيـدْلَـرَهْ لَـعْـنَـتْ أُوقُـونُـورْ
گَـلْ دِيـنِـيـمْ إيـمَـانِـيـمْ إمَـام حُـسَـيـنْ

= وَقَـلْـبِـيْ كُـلَّـمَـا أَتَـيْـتُ مَـدِيـنَـتَـكْ مِـنْ تَـرْكِـهَـا تَـشَـمَّـزْ
وَلِـمُـحَـيَّـا يَـزِيـدٍ لَـمْ يُـسْـعِـفْـنِـيْ الـنَّـظَـرُ الْـمُـشَـزَّزْ
هَـلُـمَّ فَـإنَّ دِيـنِـيْ وَإيـمَـانِـيْ الإِمَـامُ الْـحُـسَـيْـنْ
جرمَز: فَرَّ وَنكَصَ
شمَّز: نفر، وتقبض وجهه.
الشَّرز: الغلظة، الشّدة.
التحويل:

Çağlar sular gibi akasım gelmez
Şehrine girince çıkasım gelmez
Yezid'in yüzüne bakasım gelmez
Gel dinim imanım İmam Hüseyn

(٣) الترجمة:
كُـلُّ قَـلْـبٍ مِـنْ عُـشَّـاقِـكَ بِـلَـظَـى الأَلَـمِ مَـسْـجُـورْ
وَإلَـى رَكْـبِ الأَئِـمَّـةِ الإثْـنَـي عَـشَـرَ يَـسْـعَـى بِـهِ الْـحُـبُـورْ
وَفِـيـهِ تُـتْـلَـى عَـلَـى آلِ يَـزِيـدَ الْـلَّـعَـانُ تُـزْجَـى مِـنَ الـتَّـنُّـورْ
هَـلُـمَّ فَـإنَّ دِيـنِـيْ وَإيـمَـانِـيْ الإِمَـامُ الْـحُـسَـيْـنْ
المسجور: الموقود.
الحُبور: السّرور.
التحويل:

Senin aşıkların yanar yakılur
On iki İmam katarına katılur
Bunda Yezid'lere la'net okunur
Gel dinim imanım İmam Hüseyn

٤- سَنِينْ دَرْوِيشْلَرِينْ سَمَالَرْ دُونَارْ
قَدِرْ گِجَهْ لَرِيْ شَمْعَهْ لَرْ يَانَارْ
قَطَارِيمِيزْ إِمَامْ جَعْفَرَه أُويَارْ
گَلْ دِينِيمْ إِيمَانِيمْ إِمَام حُسَيْنْ

٥- إِمَامْ حُسَيْنِينْ قُولْلَارِيْ بَاغْلِيْ
مُحِبْ عَاشِيقْلَرِينْ جِيگَرِيْ دَاغْلِيْ
حَضْرَت عَلِينِينْ أَنْ كُؤجُوكْ أُوغْلِيْ
گَلْ دِينِيمْ إِيمَانِيمْ إِمَام حُسَيْنْ

---

(٤) الترجمة:
كَالأَقْمَارِ يَجُولُ الْعَارِفُونَ بِكَ نُوراً أَنْوَرْ
فَتَشْتَعِلُ الْقَنَادِيلُ فِيْ دَيَاجِيْ الأَقْدَارِ كَالنَّارْ
فَمَوْكِبُنَا مُلْتَحِمٌ مَعَ الإِمَامِ جَعْفَرٍ سَيَّارْ
هَلُمَّ فَإِنَّ دِينِيْ وَإِيمَانِيْ الإِمَامُ الْحُسَيْنْ

التحويل:

Senin dervişlerin semalar döner
Kadir geceleri şem'alar yanar
Katarımız İmam Ca'fer'e uyar
Gel dinim imanım İmamı Hüseyn

(٥) الترجمة:
يَدَا الإِمَامِ الْحُسَيْنِ مَصْفُودَتَانِ فِيْ غُلٍّ يَغْلِيْ
أَكْبَادُ مُحِبِّيهِ وَأَهْلِ الْعِشْقِ فِيْ الْوَجَعِ الْمُغْلِيْ
وَالنَّجْلُ الأَصْغَرُ لِحَضْرَةِ عَلِيّ كَالْحَيْرَانِ الْمُغْتَلّْ
هَلُمَّ فَإِنَّ دِينِيْ وَإِيمَانِيْ الإِمَامُ الْحُسَيْنْ

التحويل:

İmam Hüseyn'in kolları bağlı
Muhib aşıkların ciğeri dağlı
Hazret-i Ali'nin en küçük oğlı
Gel dinim imanım İmam Hüseyn

٦- شَاهْ خَطَائِيْ إيْدَرْ: أَرَنْلَرْ نَرْدَهْ
چَالِسِيزْ، قَايَاسِيزْ بِيرْ صَحْرَا يِرْدَهْ
كَرْبَلَا چُولُونْدَهْ قَنْدِيلْدَهْ نُورْدَهْ
گَلْ دِينِيمْ إيمَانِيمْ إمَامِ حُسَيْنْ

---

(٦) الترجمة:

فَالسُّلْطَانُ الْخَطَائِيْ أَيْنَ الْحُبُورُ وَأَهْلُهُ يُرِينَا وَرْدَهْ؟
فِيْ أَرْضِ فَلَاةٍ بِلَا شَجَرٍ وَلَا حَجَرٍ لَانَرَى سَرْدَهْ
فِيْ عَرَاءِ كَرْبَلَا بِالْقَنْدِيلِ وَالنُّورِ أَيْنَ حَرْدَهْ
هَلُمَّ فَإِنَّ دِينِيْ وَإِيمَانِيْ الإِمَامُ الْحُسَيْنْ

الحرد: كوخ الفقير.
الخطائي: لقب الشاعر.
التحويل:

Şah Hatayi eder: erenler nerde
Çalısız kayasız bir sahra yerde
Kerbelâ çölünde kandilde nurda
Gel dinim imanım İmam Hüseyn

(٣٠)

دُومَانْلِيدِيرْ أُوجَا دَاغْلارْ(*)

عشرة أبيات من المتقارب المثمن الأثلم(**):

١- بُـــوگُـــونْ مَـــاْتَـــمْ گُـــونُـــو گَـــلْـــدِيْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، وَاهْ حُـــسَـــيـــنْ!
سَـــنِـــيـــنْ دَرْدَيـــنْ بَـــاغْـــرِيـــمْ دَلْـــدِيْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، وَاهْ حُـــسَـــيـــنْ!

٢- كَـــرْبَـــلَانِـــيـــنْ تُـــونُـــو يَـــازِيْ
أُورَگِـــيـــمْـــدَنْ چِـــيـــقْـــمَـــازْ سِـــزِيْ

(*) القصيدة الرباعية لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، أنشأها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.

العنوان: (الجبال الشاهقة مُضَبَّبَةٌ).

الوزن: (فَعْلُن، فَعُولن×٤).

(**) موقع الخطائي (www.xetayi.blogspot.co.uk) بتاريخ ٨/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

عَـــزَاءً قَـــدْ أَتَـــى يَـــوْمُ وَجْـــدِيْ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، وَا لَـــهْـــفَـــتَـــاهُ حُـــسَـــيـــنْ
أَحْـــرَقَـــتْ أَحْـــزَانُـــكَ أَعْـــمَـــاقِـــيْ بِـــالْـــوَقْـــدِ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، وَا لَـــهْـــفَـــتَـــاهُ حُـــسَـــيـــنْ

التحويل:

Bu gün mâtem günü geldi
Ah Hüseyn, vah Hüseyn
Senin derdin bağrım deldi
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٢) الترجمة:

خُـــطَّ مَـــادَارَ بِـــأَرْضِ كَـــرْبَـــلَا فِـــيْ بَـــيَـــانٍ مَـــجَـــازِيْ
لَا يُـــنْـــسِـــيَـــنَّ فُـــؤَادِيْ عِـــشْـــقَ وَلَائِـــيْ الْـــحَـــرِيـــزِ
وَهَـــلْ قَـــتَـــلَـــكَ إِلَّا آلُ يَـــزِيـــدَ وَأَشْـــيَـــاعُـــهُ فِـــيْ وَضْـــعِـــكَ الْـــمَـــزِيـــزِ =

يَزِيدْلَرْ مِيْ قِيرْدِيْ سِيزِيْ؟
آهْ حُسَيْنْ، وَاهْ حُسَيْنْ!
٣- بِيزِيمْلَهْ گَلَنْلَرْ گَلْسُون
سَرِيْنِيْ مَيْدَانَهْ قُويْسُونْ
حُسَيْنْ اِيْلَهْ شَهِيدْ أُولْسُونْ
آهْ حُسَيْنْ، وَاه حُسَيْنْ!
٤- كَرْبَلَانِيْنْ يَازِيلَارِيْ
شَهِيدْ دُوشْدُو غَازِيلَارِيْ

= يَاوَجَعِيْ يَاحُسَيْنْ، وَالَهْفَتَاهُ حُسَيْنْ

الحريز: المنيع.
المزيز: القليل.
التحويل:

Kerbelâ'nın önü yazı
Yüreğimden çıkmaz sızı
Yezid'ler mi kırdı sizi
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٣) الترجمة:

مَنْ يُرِدْ نُصْرَتَهُ فَلْيَقْتَفِ أَثَرَهُ مَعَنَا لَا الْمُبْتَئِسُونْ
وَلْيَلِجْ بِهَامِهِ شَامِخَةً فِيْ السِّيَاحِ كَمَا يَفْعَلُ الْمُتَنَافِسُونْ
وَيَأْنَسْ مُسْتَشْهِداً فِيْ ظِلِّ الْحُسَيْنِ وَأَهْلِهِ كَمَا يَأْنَسُونْ
يَاوَجَعِيْ يَاحُسَيْنْ، وَالَهْفَتَاهُ حُسَيْنْ

التحويل:

Bizimle gelenler gelsun
Serini meydana koysun
Hüseyn ile şehid olsun
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٤) الترجمة:

كَرْبَلَاءُ يَامَلْحَمَةَ حُزْنِيْ وَتِذْكَارِيْ
سَقَطَ غُزَاةُ شُهَدَاءُ أَحْرَارِيْ وَأَقْمَارِيْ
قَرَابِيْنُ فَاطِمَةِ الزَّهْرَاءِ أُمِّ الأَطْهَارِ =

فَـــاطِـــمَـــهْ آنَـــانِـــيـــنْ قُـــوزُولَارِيْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، وَاهْ حُـــسَـــيـــنْ!
٥- أَسْـــتِـــيْ دَلِـــيْ پُـــويْـــرَازْ أَسْـــتِـــيْ
كَـــافَـــرْ مَـــرْوَانْ بِـــيـــزِيْ بَـــاسْـــتِـــيْ
حُـــسَـــيْـــنِـــيـــنْ بَـــاشِـــيـــنِـــيْ كَـــسْـــتِـــيْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، وَاهْ حُـــسَـــيـــنْ!
٦- كَـــرْبَـــلَانِـــيـــنْ تُـــونُـــو دُوزْدُورْ
گَـــجَـــهْ لَـــرْ مَـــنَـــهْ گُـــؤنْـــدُوزْدُورْ

= يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، وَا لَـــهْـــفَـــتَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ
التحويل:

Kerbelâ'nın yazıları
Şehid düşdü gaziları
Fâtıma ananın kuzuları
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٥) الترجمة:

يَـــارِيَـــاحَ الـــشَّـــمَـــالِ الْـــعَـــصُـــوفِ ارْتَـــجَـــسْـــتِ
سَـــحَـــقَـــنَـــا الْـــكَـــافِـــرُ مَـــرْوَانُ بِـــالـــدَّسْـــتِ
حَـــزَّ رَأْسَ الْـــحُـــسَـــيْـــنِ بِـــالـــطَّـــسْـــتِ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، وَا لَـــهْـــفَـــتَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ

العصوف: شديد العَصف.
ارتجست السماء: قصفت بالرّعد.
الدست: الغلبة (فارسية دخيلة).
الطست: هو الطشت (فارسية دخيلة) إناء من النحاس كالقدح.
الدجنة: الظلمة.
التحويل:

Esti deli poyraz esti
Kâfir Mervan bizi bastı
Hüseyn'in başını kesti
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٦) الترجمة: =

شَــاهْ كَــرْبَــلَادَا يَــالْــنِــيــزْدُورْ
آهْ حُــسَــيــنْ، وَاهْ حُــسَــيــنْ!

٧- إيــشْــدَهْ گَــلْــدِيْ بَــهَــارْ يَــازْلَــرْ
يَــازِيْ يَــازْلَارْ، گُــوْزُو گُــوْزْلَــرْ
فَــاطِــمَــهْ آنَــا يُــولْــلَارِيــنْ گُــوْزْلَــرْ
آهْ حُــسَــيــنْ، وَاهْ حُــسَــيــنْ!

٨- آتَــانْ عَــلِــيْ، آنَــانْ فَــاطِــمَــهْ
دَرْدْ أُوسْــتُــونَــهْ دَرْدْلَــرْ قَــاتْــمَــهْ

= دَرْبُ كَــرْبَــلَاءَ طَــرِيــقٌ مَــقْــدُورْ
صَــارَ نَــهَــارِيْ لَــيْــلَاً وَدُجْــنَــتُــهُ فِــيْ سُــدُورْ
الــسَّــيِّــدُ بِــكَــرْبَــلَا فِــيْ وَحْــدَتِــهِ يَــسْــتَــدِيــرْ
يَــا وَجَــعِــيْ يَــا حُــسَــيْــنْ، وَا لَــهْــفَــتَــاهُ حُــسَــيْــنْ

السدور: الاسترسال.

التحويل:

Kerbelâ'nın önü düzdür
Geceler bana gündüzdür
Şah Kerbelâ'da yalnızdır
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٧) الترجمة:

أَتَــى الــرَّبِــيــعُ وَأَعْــقَــبَــهُ صَــيْــفٌ ذُو اغْــبِــرَارْ
بِــمُــضِــيِّــهِ نَــتَــرَقَّــبُ الْــخَــرِيــفَ الأَقْــفَــرْ
تَــنْــتَــظِــرُ فَــاطِــمَــةُ الــزَّهْــرَاءُ حُــضُــورَ الْــمَــوْكِــبِ الأَزْهَــرْ
يَــا وَجَــعِــيْ يَــا حُــسَــيْــنْ، وَا لَــهْــفَــتَــاهُ حُــسَــيْــنْ

التحويل:

İşde geldi bahar, yazlar
Yazı yazlar, güzü gözler
Fâtıma ana yolların gözler
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٨) الترجمة:

الْــوَالِــدُ عَــلِــيٌّ وَالأُمُّ الــزَّهْــرَاءُ فَــاطِــمَــةْ =

دِيـــدَارِيـــنْـــدَنْ مَـــحْـــرُومْ إِيـــتْـــمَـــهْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، وَاه حُـــسَـــيـــنْ!

٩- فَـــاطِـــمَـــهْ آنَـــا زُولْـــفُـــونُـــو چُـــوزَرْ
آغْـــلَايَـــا آغْـــلَايَـــا گَـــزَرْ
مُـــؤْمِـــيـــنْـــلَـــرِيـــنْ بَـــاغْـــرِيـــنْ ئَـــزَرْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، شَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ!

١٠- خَـــزَلْ أُولْـــدُو بَـــاغْـــچَـــهْ بَـــاغْـــلَارْ
دُومَـــانْـــلِـــيـــدِيـــرْ أُوجَـــا دَاغْـــلَارْ

= لَاتُـــمْـــطِـــرْ عَـــلَـــى الْآمِـــكَ دِمَـــا الْـــجِـــرَاحِ الْـــقَـــاتِـــمَـــةْ
سَـــيِّـــدِيْ لَا تَـــحْـــرِمَـــنِّـــيْ رُؤْيَـــتَـــكَ الْـــهَـــائِـــمَـــةْ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، وَا لَـــهْـــفَـــتَـــاهُ حُـــسَـــيـــنْ

التحويل:

Atan Ali, anan Fâtıma
Dert üstüne dertler katma
Didarından mahrum etme
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٩) الترجمة:

فِـــيْ بَـــهَـــاءِ شَـــعْـــرُ فَـــاطِـــمَـــةَ الـــزَّهْـــرَاءِ انْـــتَـــشَـــرْ
تَـــطُـــوفُ نَـــاعِـــيَـــةً تَـــبْـــكِـــي بِـــدَمْـــعٍ انْـــهَـــمَـــرْ
هَـــتَـــكَ كَـــرْبُـــكَ أَعْـــمَـــاقَ مَـــنْ آمَـــنَ بِـــالْـــمُـــعَـــفَّـــرْ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، سُـــلْـــطَـــانِـــيْ حُـــسَـــيـــنْ

المعفّر: أراد به الإمام الحسين عليه السلام وقد خلط وجهه بالتراب والدم.

التحويل:

Fâtıma ana zülfünü çözer
Ağlaya ağlaya gezer
Müminlerin bağrın ezer
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(١٠) الترجمة:

هَـــلَـــكَ الـــزَّرْعُ وَيَـــبِـــسَـــتْ بَـــسَـــاتِـــيـــنُ الْأَزْهَـــارْ
عَـــرَى الـــضَّـــبَـــابُ الْـــجِـــبَـــالَ بَـــاسِـــقَـــةً فِـــيْ فَـــخَـــارْ =

جَـــانْ خَـــطَـــائِـــيْ يَـــانَـــارْ آغْـــلَارْ
آهْ حُـــسَـــيْـــنْ، شَـــاهْ حُـــسَـــيْـــنْ!

= يَـتَـوَجَّـعُ الْـخَـطَـائِـيُّ وَيَـبْـكِـيْ فِـيْ اسْـتِـغْـفَـارْ
يَـاوَجَـعِـيْ يَـاحُـسَـيْـنْ، سُـلْـطَـانِـيْ حُـسَـيْـنْ

الخطائي: لقب الشاعر.

التحويل:

Hazel oldu bahça bağlar
Dumanlıdır uca dağlar
Can Hatayi yanar ağlar
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٣١)

مَاهِ مُحَرَّمْ(*)

اثنا عشر بيتا من المتقارب المثمن الأثلم(**):

١- بُـــوگُـــونْ مَـــاْتَـــمْ گُـــونُـــو گَـــلْـــدِيْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، شَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ
سَـــنِـــيـــنْ دَرْدَيـــنْ بَـــاغْـــرِيـــمْ دَلْـــدِيْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، شَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ
٢- كَـــرْبَـــلَايَـــا أُوغْـــرُويَـــالِـــيـــمْ
دَرْتْـــلِـــيْ يُـــورَگْ دَاغْـــلَايَـــالِـــيـــمْ

(*) القصيدة الرباعية لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، أنشأها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.
العنوان: (شهر محرم).
الوزن: (فَعْلُن، فَعُولن×٤).

(**) موقع المُجوهَرجي (www.kuyumculu.siteboard.de) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

حَـــضَـــرَنِـــيْ الْـــمَـــأْتَـــمُ يَـــوْمَ الْـــوَجْـــدِ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، سُـــلْـــطَـــانِـــيْ حُـــسَـــيـــنْ
أَوْجَـــاعُـــكَ قَـــدَّتْ بَـــوَاطِـــنِـــيْ بِـــالْـــوَقْـــدِ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، سُـــلْـــطَـــانِـــيْ حُـــسَـــيـــنْ

القد: الشق والقطع.
الوقد: الإشعال.
التحويل:

Bugün matem günü geldi
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn
Senin derdin bağrım deldi
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٢) الترجمة:

فَـــلْـــنَـــأْتِ كَـــرْبَـــلَا أَرْضَ الْـــحُـــزْنِ الأَلِـــيـــمْ =

يَانَا يَانَا آغْلَايَالِيمْ
آهْ حُسَيْنْ، شَاهْ حُسَيْنْ

٣- كَرْبَلَا بِيرْ أُوزَاقْ يَازِيْ
وَارْدِيرْ يُورَگِيمْدَهْ سِزِيْ
يَزِيدْلَرْمِيْ قِيرْدِيْ سِيزِيْ؟
آهْ حُسَيْنْ، شَاهْ حُسَيْنْ

٤- كُوفَهْ شَهْرِينْدَهْ جَنْگْ أُولْدِيْ
مُؤْمِينْلَرْ بَاغْدَادَا دُولْدِيْ

= حَتَّى نُقِيمَ مَأْتَمَ الْقَلْبِ الْكَلِيمْ
وَلْنُرْسِلْ بُكَاءَ دُمُوعَ الْقَلْبِ السَّلِيمْ
يَاوَجَعِيْ يَاحُسَيْنْ، سُلْطَانِيْ حُسَيْنْ

الكليم: المجروح.

التحويل:

Kerbelâ-ya uğrayalım
Dertli yürek dağlayalım
Yana yana ağlayalım
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٣) الترجمة:

مَنْزِلٌ بَعِيدٌ كَرْبَلَا أَرْضٌ لِعَزِيزْ
حُبِّيْ وَفَائِيْ لَهَا مِنْ قَلْبِيْ الْحَرِيزْ
وَهَلْ أَهْلَكَكُمْ إِلَّا الْيَزِيدِيُّونْ وَالْعُمَلَا تَحْتَ الْهَزِيزْ
يَاوَجَعِيْ يَاحُسَيْنْ، سُلْطَانِيْ حُسَيْنْ

الهزيز: صوت الرعد، وكناية يراد به صوت الحرب والقتال.

التحويل:

Kerbelâ bir uzak yazı
Vardır yüreğimde sızı
Yezid-ler mi kırdı sizi
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٤) الترجمة: =

قِصَاصْ قِيَامَتَهْ قَالْدِيْ

آهْ حُسَيْنْ، وَاهْ حُسَيْنْ

٥- بِيزِيمْلَهْ گَلَنْلَرْ گَلْسُونْ

سَرِينِيْ مَيْدَانَهْ قُويْسُونْ

حُسَيْنْلَهْ شَهِيدْ أُولْسُونْ

آهْ حُسَيْنْ، شَاهْ حُسَيْنْ

= بِمَدِينَةِ الْكُوفَةِ جَرَتْ حَرْبٌ كُلُّهَا هَاجَتْ وَقْدِيْ
وَالْمُؤْمِنُونَ إِلَى بَغْدَادَ رِحَالَهُمْ شَدُّوا وَهْيَ تَسْتَهْدِيْ
يَظَلُّ قَصَاصُ الْقِيَامَةِ لِيَوْمِ بِالْخُلْدِ يَقْدِيْ
يَاوَجْعِيْ يَاحُسَيْنْ، وَا لَهْفَتَاهُ حُسَيْنْ

بغداد: جاء ذكر العاصمة، رغم انها لم تكن قد أُنشئت، ولكن الشاعر لعله يتحدث عن الزائرين في عصره ولو قال الشاعر (درگاها) بدل (باغدادا) لارتفع الإشكال وحصل المقصود.

تستهدي: تَطلبُ أن يهدى إليها.

يقدي: يَفوح.

التحويل:

Kufe şehrinde ceng oldu
Müminler Bağdad'a doldu
Kısas kıyamete kaldı
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٥) الترجمة:

مَنْ يُرِدْ نُصْرَتَهُ فَلْيَقْتِفْ أَثَرَهُ مَعَنَا لَا الْمُبْتَئِسُونْ
وَلْيَلِجْ بِهَامِهِ شَامِخَةً فِيْ السَّاحِ كَمَا يَفْعَلُ الْمُتَنَافِسُونْ
حَتَّى يَنَالَ الشَّهَادَةَ مَعَ الْحُسَيْنِ كَالَّذِينَ هُمْ مِنْهُ يَقْتَبِسُونْ
يَاوَجْعِيْ يَاحُسَيْنْ، سُلْطَانِيْ حُسَيْنْ

التحويل:

Bizimle gelenler gelsun
Serini meydana koysun
Hüseyn'le şehid olsun
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

٦- كَرْبَلَانِينْ يَازِيلَارِيْ

شَهِيدْ دُوشْدُو غَازِيلَارِيْ

فَاطِمَهْ آنَانِينْ قُوزُولَارِيْ

آهْ حُسَيْنْ، وَاهْ حُسَيْنْ

٧- أَسْتِيْ دَلِيْ پُويْرَازْ أَسْتِيْ

كَافِرْ مَرْوَانْ بِيزِيْ بَاسْتِيْ

---

(٦) الترجمة:

فِيْ مَلْحَمَةِ كَرْبَلَا نَادَى الإِمَامُ يَا أَنْصَارِيْ
كُلُّ شَهِيدٍ مِنْهُمْ صَاحَ مُنْجَدِلاً يَا مَنَارِيْ
فَاطِمُ الزَّهْرَا بِنْتُ طَهَ نَاحَتْ أَوْلَادِيْ أَزْهَارِيْ
يَاوَجْعِيْ يَاحُسَيْنْ، وَا لَهْفَتَاهُ حُسَيْنْ

التحويل:

Kerbelâ'nın yazıları
Şehid düştü gazileri
Fâtıma ana nın kuzuları
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٧) الترجمة:

مِنْ عَصْفِ الرِّيَاحِ شَرْقاً بِالْوَغَى أُزَّتْ مَا يَثْبُتِيْ
ذُو الْكُفْرِ مَرْوَانُ سَبَانَا فِيْ الْعَرَاءِ بَالدَّشْتِ
حَزَّ كَرِيمَ الْحُسَيْنِ بِكَرْبَلَا وَحَطَّهُ فِيْ الطَّشْتِ
يَاوَجْعِيْ يَاحُسَيْنْ، وَا لَهْفَتَاهُ حُسَيْنْ

أزّ القدر: أوقد تحتها، أدغلت وصوّتت.
الإست: الأساس والأصل.
الدّست: الصحراء.

التحويل:

Esti deli poyraz esti
Kâfir Mervan bizi bastı
Hüseyn in başını kesti
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

حُـــسَـــيْـــنِـــيــــنْ بَــــاشِـــيــــنِـــيْ كَـــسْـــتِـــيْ
آهْ حُـــــسَـــــيـــــــنْ، وَاه حُـــــسَـــــيـــــــنْ
٨- كَـــــرْبَـــــلانِـــــيـــــنْ ئـــــونُـــــو دُوزْدُورْ
گَـــــجَـــــهْ لَـــــرْ بَـــــانَـــــا گُـــــؤنْـــــدُوزْدُورْ
شَـــــاهْ كَـــــرْبَـــــلَادَه يَـــــالْـــــنِـــــيـــــزْدُورْ
آهْ حُـــــسَـــــيـــــــنْ، وَاهْ حُـــــسَـــــيـــــــنْ
٩- گُـــــؤگْـــــلـــــرْدَهْ يِـــــيـــــلْـــــدِيـــــزْ پَـــــارْلَادِيْ
شَـــــهْـــــرَبَـــــانْ آنَـــــا آغْـــــلَادِيْ

---

(٨) الترجمة:

فَـــالـــطَّـــرِيـــقُ إِلَـــى كَـــرْبَـــلَا لَـــسْـــتَ عَـــنْـــهُ تَـــدُورْ
أَصْـــبَـــحَ الْـــلَّـــيْـــلُ لِـــيْ نَـــهَـــارَاً ذَا بُـــدُورْ
فِـــيْ كَـــرْبَـــلَا الـــسَّـــيِّـــدُ غَـــرِيـــبٌ وَحِـــيـــدٌ فِـــيْ الـــدّيُـــورْ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيْـــنْ، وَالَـــهْـــفَـــتَـــاهُ حُـــسَـــيْـــنْ

الدّيور: واحده الدّير وهو مسكن الرّهبان.

التحويل:

Kerbelâ nın önü düzdür
Geceler bana gündüzdür
Şah Kerbelâ da yalnızdır
Ah Hüseyn, vah Hüseyn

(٩) الترجمة:

تَـــلْألأَ فِـــيْ الـــسَّـــمَـــاءِ الـــنَّـــجْـــمُ فِـــيْ مِـــيـــعَـــادِيْ
وَأُمُّـــنَـــا فَـــاطِـــمُ الـــزَّهْـــرَا بَـــكَـــتْ فِـــيْ اشْـــتِـــدَادِيْ
كُـــلِـــمَ الإِمَـــامُ الْـــحُـــسَـــيْـــنُ بِـــالـــسَّـــيْـــفِ الْـــمُـــهَـــنَّـــادِيْ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيْـــنْ، وَالَـــهْـــفَـــتَـــاهُ حُـــسَـــيْـــنْ

المهناد: من المهند وهو السيف المصنوع في الهند، وكان آنذاك مستخدماً حيث كان أفضلها.

التحويل:

Göklerte yıldız parladı
Şehriban ana ağladı
İmam Hüseyn yaralandı
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

إِمَـــامْ حُـــسَـــيـــنْ يَـــارَالَانْـــدِيْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، شَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ
١٠- إِمَـــامْ حُـــسَـــيـــنْ آتَّـــانْ دُوشْـــتِـــيْ
يَـــزِيـــدْلَـــرْ بَـــاشِـــيـــنِـــيْ كَـــسْـــتِـــيْ
آتِـــيْ مَـــدِيـــنَـــهْ يَـــهْ قَـــاشْـــتِـــيْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، شَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ
١١- بِـــيـــرْ سُـــو وِيـــرِيـــنْ مَـــعْـــصُـــومْ جَـــانَـــا
يَـــزِيـــدْ اِيـــچْـــدِيْ قَـــانَـــا قَـــانَـــا

---

(١٠) الترجمة:

هَـــوَى مِـــنْ جَـــوَادِهِ الْـــحُـــسَـــيْـــنُ الْـــقَـــرْمُ فـــي صَـــمْـــتِ
آلُ يَـــزِيـــدَ كَـــرِيـــمَـــهُ الـــشَّـــرِيـــفَ حَـــزُّوه بِـــالـــصُّـــلْـــتِ
نَـــفَـــرَ جَـــوَادُ الْـــحُـــسَـــيـــنِ شَـــطْـــرَ الْـــمَـــدِيـــنَـــةِ أَرْضِ الـــسَّـــمْـــتِ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، وَا لَـــهْـــفَـــتَـــاهُ حُـــسَـــيـــنْ

الصّمت: خلافه التكلّم حيث كان يذكر الله.
الصُّلْتُ: السّكّينة الكبيرة كناية عن الخنجر.
السمت: النهج، أراد البقعة التي نزل بها الإسلام نهجاً.
التحويل:

İmam Hüseyn attan düştü
Yezidler başını kesti
Atı Medine ye kaçtı
Ah Hüseyn Şah Hüseyn

(١١) الترجمة:

أَسْـــقُـــوا الإِمَـــامَ الْـــمَـــعْـــصُـــومَ مِـــنَ الْـــمَـــاءِ جُـــرْعَـــةً يُـــحَـــقِّـــقْ رَجَـــانَـــا
وَالْـــمُـــسْـــرِفُ يَـــزِيـــدُ فِـــي شُـــرْبِ مَـــائِـــهِ يَـــمْـــلأُ الأَذْقَـــانَـــا
وَالـــزَّهْـــرَا فَـــاطِـــمُ أُمُّـــنَـــا قَـــالَـــتْ: وَيْـــلاهُ مَـــوْلانَـــا
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيـــنْ، سُـــلْـــطَـــانِـــيْ حُـــسَـــيـــنْ

التحويل:

Bir su verin ma sum can a
Yezid içti kana kana
Ah eyledi Fâtıma ana
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

آهْ إيْلَهْ دِيْ فَاطِمَهْ آنَا
آهْ حُسَيْنْ، شَاهْ حُسَيْنْ

١٢- كَرْبَلَادَهْ بِيتَنْ يُونْجَهْ
بُويُو أُوزُونْ بِيلِيْ إِينْجَهْ
شَاهْ خَطَايِيَمْ قَاشَارِينْجَهْ
آهْ حُسَيْنْ، شَاهْ حُسَيْنْ

---

(١٢) الترجمة:

بِكَرْبَلَا نَفَلٌ نَبَاتٌ فِيهِ مَنْجَى
تَرَى طُولَ شَكْلِهِ وَرَقِيقَ خَصْرِهِ وَلَمْ يُبْدِ مَا يُرْجَى
السَّيِّدُ الْخَطَائِيُّ أَنَا أَبْتَغِيْ اخْتِصَارَ حَدِيثِيْ فِيْ الْمَنْجَى
يَاوَجَعِيْ يَاحُسَيْنْ، سُلْطَانِيْ حُسَيْنْ

النّفل: نبت زهره أبيض أو وردي أو أصفر طيب الرائحة.

الخطائي: لقب الشاعر.

التحويل:

Kerbelâ'da biten yonca
Boyu uzun beli ince
Şah Hatayim kaşarınca
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٣٢)
طُولُوغْ(*)

سبعة أبيات من المتقارب المثمن الأثلم(**):

١- دُوْنْ وَ گُـؤنُـو سَـجْـدَهْ گَـاهِـيـمْ
آهْ حُـسَـيـنْ، شَـاهْ حُـسَـيـنْ
هَـمْ دِيـنِـيـمْـسِـيـنْ هَـمْ إِيـمَـانِـيـمْ
آهْ حُـسَـيـنْ، شَـاهْ حُـسَـيـنْ
٢- أَذَانْ وِيـرِيـرْسَـنْ صَـلَادَنْ
گُـؤرْ نَـهْ گَـتِـيـرِيـرْ بَـلَادَنْ

(*) المقطوعة الرباعية لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، أنشأها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.
العنوان: (القِربة).
الوزن: (فَعْلُن، فَعُولن×٤).
(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ١٦/ ١١/ ٢٠١١م.
(١) الترجمة:
أَنْـتَ بِـالأَمْـسِ وَالْـيَـومِ مِـحْـرَابِـيْ عِـنْـدَ شُـرْبِ الْـهِـيـمْ
يَـاوَجَـعِـيْ يَـاحُـسَـيـنْ، سُـلْـطَـانِـيْ حُـسَـيـنْ
دِيـنِـيْ وَإِيـمَـانِـيْ أَنْـتَ يَـاصَـاحِـبَ الـتَّـسْـنِـيـمْ
يَـاوَجَـعِـيْ يَـاحُـسَـيـنْ، سُـلْـطَـانِـيْ حُـسَـيـنْ
الهيم: العطش، الحب.
التّسنيم: ماء في الجنة ينزل من عُلو، وصاحب التسنيم هو الذي له مقام رفيع.
التحويل:

Dün ve günü secdegâhım
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn
Hem dinimsin hem imanım
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٢) الترجمة:
أَذَّنَ مَـعَ كُـلِّ صَـلَاةٍ وَارْتَـفَـعَـتِ الْـيَـدَانْ =

شَهِيدْ دُوشْدُو كَرْبَلَادَنْ
آهْ حُسَيْنْ، شَاهْ حُسَيْنْ

٣- شَهِيدْلِيغِينْ گِتْدِيْ بُولْدِيْ
آرَادِيْ قَلْبِينَهْ دُولْدِيْ
سُو طُولُوغُونْ كُوزْگُونْ دَلْدِيْ
آهْ حُسَيْنْ، شَاهْ حُسَيْنْ

٤- سُو وِيرْمَهْ دِيلَرْ أُولْ جَانَهْ
إِيچِيْدِيْ كَاسَهْ كَاسَهْ

= فَانْظُرْ كَيْفَ يَكُونُ الْبَلَا مَعَ احْتِرَاقِ الأَبْدَانْ
فِيْ كَرْبَلَا هُوَ مُجَدَّلٌ بِالشَّهَادَةِ مُزْدَانْ
يَاوَجَعِيْ يَاحُسَيْنْ، سُلْطَانِيْ حُسَيْنْ

المزدان: المزين.

التحويل:

Ezan verirsen selâdan
Gör ne getirir belâdan
Şehid düştü Kerbelâ'dan
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٣) الترجمة:

فَازَ بِالشَّهَادَةِ فَاحْتَضَنَتْهُ أَغْصُنُهَا الْمُلْدُ
إِنَّ لَهَا فِيْ شَغَافِ الْفُؤَادِ وَلَاءٌ وَوُدُّ
قَدَّ الْغُرَابُ الأَسْوَدُ قِرْبَةَ مَاءِ الْحُسَيْنِ فَصَاحَ الْوُلْدُ
يَاوَجَعِيْ يَاحُسَيْنْ، سُلْطَانِيْ حُسَيْنْ

المُلْد: اللين الناعم.

التحويل:

Şehidliğin gitti buldu
Aradı kalbine doldu
Su tuluğun kuzgun deldi
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٤) الترجمة:

لَمْ يَرْوُوا طَاهِرَ الرُّوحِ الَّذِيْ كَانَ رَجَانَا =

آغـلاشُـورْلَـرْ يَـانَـهْ يَـانَـهْ
آهْ حُـسَـيـنْ، وَاهْ حُـسَـيـنْ

٥- إشْـتَـهْ بَـهَـارْ گَـلْـدِيْ يَـازْلَارْ
گُـوزُو گُـوزْلَـرْ يَـازِيْ يَـازْلَارْ
فَـاطْـمَـهْ آنـا يُـولْـون گُـوزْلَارْ
آهْ حُـسَـيـنْ، شَـاهْ حُـسَـيـنْ

٦- كَـرْبَـلَانِـيـنْ سُـوسُـوزْ چُـؤلُـو
بُـوِيـلَـهْ إيْـمِـيـشْ تَـقْـدِيـرْ يُـولُـو

= فَـلْـيَـطْـعَـمْـهُ هَـنِـيـئَـاً عَـلَـى تُـؤَدَةٍ أَنَّـى الْـمَـاءُ سَـقَـانَـا
يَـخْـتَـرِقُـونَ فِـيْ بُـكَـاءٍ يَـشْـرَبُـونَ كَـأْسَ الأَلَـمِ رَيَّـانَـا
يَـاوَجَـعِـيْ يَـاحُـسَـيـنْ، سُـلْـطَـانِـيْ حُـسَـيـنْ

التُّؤَدة: السكون، الدعة.

التحويل:

Su vermediler ol cana
İçe -idi kasa kasa
Ağlaşurlar yana yana
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٥) الترجمة:

أَعْـقَـبَ الـصَّـيْـفَ رَبِـيـعٌ فَـتَـفَـتَّـحَـتِ الأَزْهَـارْ
فَـخَـرِيـفُـهُ وَصْـفُـهُ وَصَـيْـفُـهُ هَـاجِـرَةٌ وَحِـرَارْ
الـزَّهْـرَا أُمُّـنَـا فِـيْ انْـتِـظَـارِ سَـبِـيـلِـهِـمُ الـمِـزْهَـارْ
يَـاوَجَـعِـيْ يَـاحُـسَـيـنْ، سُـلْـطَـانِـيْ حُـسَـيـنْ

التحويل:

İşte bahar geldi yazlar
Güzü güzler yazı yazlar
Fâtıma ana yolun gözler
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٦) الترجمة:

فَـلَاةُ كَـرْبَـلَا دَثَّـرَهَـا الْـمَـحْـلُ
هَـذَا الْـقَـدَرُ طَـرِيـقُـهُ لَا مُـعَـبَّـدٌ وَلَا سَـهْـلُ =

شَـــهِـــيـــدْلِـــغِـــيـــنْ عَـــلِـــيْ يُـــولُـــو
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، شَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ
٧- حُـــسَـــيْـــنَـــهْ نُـــورُومْ دَرْسِـــيـــنْ
سِـــرّ إِيـــچِـــيـــمْـــدَهْ سِـــرِّيـــمْ دَرْسِـــيـــنْ
خَـــطَـــائِـــيْ يَـــهْ پِـــيـــرِيـــمْ دَرْسِـــيـــنْ
آهْ حُـــسَـــيـــنْ، شَـــاهْ حُـــسَـــيـــنْ

= لِـــعَـــلِـــيْ فِـــيْ دَرْبِ الـــشَّـــهَـــادَةِ شَـــأْوٌ وَنُـــبْـــلُ
يَـــاوَجَـــعِـــيْ يَـــاحُـــسَـــيْـــنْ، سُـــلْـــطَـــانِـــيْ حُـــسَـــيْـــنْ

الـمحْل: الجدب، أي انقطعت عنها المياه.

الشّأو: الأمد، الشوط، وبعيد الشّأو تعني عالي الهمة.

التحويل:

Kerbelâ nın susuz çölü
Böyle imiş takdir yolu
Şehidliğin Ali yolu
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٧) الترجمة:

لِـلْـحُـسَـيْـنِ تَـقُـولُ يَـانُـورِيْ وَبَـهْـجَـةَ الـتَّـحَـاسِـيـنْ
لَـقَّـبْـتَـنِـيْ بِـالـسِّـرِّ وَبِـأَعْـمَـاقِـيْ الـسِّـرُّ الْـحَـسِـيـنْ
لِـلْـخَـطَـائِـي تَـقُـولُ أَنْـتَ لِـيْ عَـارِفٌ لَـيْـسَ لَـهُ عَـسِـيـنْ
يَـاوَجَـعِـيْ يَـاحُـسَـيْـنْ، سُـلْـطَـانِـيْ حُـسَـيْـنْ

التحاسين: جمع التحسين.

العسين: النظير.

الخطائي: لقب الشاعر.

التحويل:

Hüseyn e nurum dersin
Sır içimde sırrım dersin
Hatayi ye pirim dersin
Ah Hüseyn, Şah Hüseyn

(٣٣)

حُسَيْنْ دَنْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- مُـحَـمَّـدْ عَـلِـيـنِـيْ جَـانْـدَانْ سَـوَنْـلَـرْ
يُـورُولُـوبْ يُـولْـلَارْدَهْ قَـالْـمَـازْ إنْـشَـا الـلَّـهْ
إمَـامْ حَـسَـنِـيـنْ يُـؤزونُـو گُـؤرَنْـلَـرْ
حُـسَـيـنْ دَنْ مَـحْـرُومْ أُولْـمَـازْ إنْـشَـا الـلَّـهْ

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في المعصومين عليهم السلام، وخصص هذا البيت بالإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (مِنَ الحسين).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) موقع بيت الأغاني الشعبية (www.turkuyurdu.com) بتاريخ ٠٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

حُـبُّ عُـشَّـاقِ مُـحَـمَّـدٍ وَعَـلِـيٍّ مِـنَ الْـفُـؤَادِ صِـدْقَـاً تَـبَـلَّـرْ
لَا يَـفْـنَـى أَوْ يَـبْـقَـى مُـتَـعَـثِّـرَاً فِـيْ الـدَّرْبِ إنْ شَـاءَ الـلَّـهْ
أُولَـئِـكَ الأُلَـى أَبْـصَـرُوا مُـحَـيَّـا الإِمَـامِ الْـحَـسَـنِ كَـالْـقَـمَـرْ
فَـلَا حُـرِمَ مِـنْ رُؤْيَـةِ الْـحُـسَـيْـنِ إنْ شَـاءَ الـلَّـهْ

التحويل:

Muhammed Ali'yi candan sevenler
Yorulup yollarda kalmaz inşallah
İmam Hasan'ın yüzün görenler
Hüseyn'den mahrum olmaz inşallah

(٣٤)

إمَامْ حُسَينْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن الأخرب(**):

١- كِيمْ قَائِيلْدِيرْ مَحْشَـرَهْ قَالاَنْ دَعْوَايَهْ
شَـاهْ حَـسَـنَـهْ آغُـو وِيـرْدِيْ مُـعَـاوِيَـهْ
إمَـامْ حُـسَـيـنْ مُـرُوَّتْ إيْـلَـه جَـانِـيـمَـهْ
يِـتِـيـشْ خِـضِـرْ نَـبِـيْ سَـنْ إمْـدَادْ إيْـلَـهْ

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في الاستغاثة بالنبي خضر عليه السلام فجاء مطلعها:

جُوخْ گُـنَـاهْ إيشْـلَـدِيـم قَـاطِـيـنْـدَهْ   يِـتِـيشْ شَـاهِ مَـرْدَانْ سَـنْ إمْـدَادْ إيْـلَـهْ
قُـولْ دَارَالْـمَـايِـنْـجَـا خِـضِـرْ يِـتِـيشْـمَـزْ   يِـتِـيشْ خِـضِـرْ نَـبِـيْ سَـنْ إمْـدَادْ إيْـلَـهْ

Çok günah işledim senin katında   Yetiş Şah-ı Merdan sen imdad eyle
Kul daralmayınca Hızır yetişmez   Yetiş Hızır nebi sen imdad eyle

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الإمام الحسين).

الوزن: (مفعول، مفاعيلن، مفعول، مفاعيلن×٢).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَخْـبِـرْنِـيْ مَـنِ الْـقَـائِـلُ تَـظَـلُّ شَـكْـوَاهُ لِـيَـوْمِ الْـهَـاوِيَـهْ
سَـقَـى الـسَّـمَّ سَـيِّـدَنَـا الْـحَـسَـنَ، مُـعَـاوِيَـهْ
يَـا إمَـامِـيْ حُـسَـيْـنُ كُـنْ لِـيْ شَـفِـيـعَـاً وَتَـشْـنِـيـمَـهْ
أَغِـثْـنَـا خِـضْـرُ نَـبِـيَّ الـلَّـهِ وَامْـدُدْ لَـنَـا سَـبِـيْـلَـهْ

التحويل:

Kim kaildir mahşere kalan da'vaya
Şah Hasan'a ağu verdi Muaviya
İmam Hüseyn mürüvvet eyle canıma
Yetiş Hızır nebi sen imdad eyle

(٣٥)

سِرّ اِيْسَهْ(*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- حَسَنْ حُسَيـنْ سِـرّ إيـچِـينْـدَهْ سِـرّ اِيْـسَـهْ
إمَـامْ زَيْـنَـلْ نُـورْ إيـچِـيـنْـدَهْ نُـورْ اِيْـسَـهْ
ئُـوزُومُـوزدَهْ كِـبِـرْ، بَـنْ لِـيـكْ، وَارْ اِيْـسَـهْ
تُـوبَـهْ گُـونَـاهْـلَارَا أَسْـتَـغْـفِـرُ الـلَّـهْ

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في مدح الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها مستغفراً من الذنوب ومستنجداً بالنبي محمد وآله عليهم السلام فجاء مطلعها:

گَجَهْ گُونْدُوزْ خَطَا اِيْتمَكْ دِيرْ اِيشِيمِيزْ تُـوبَـهْ گُـونَـاهْـلَارَا أَسْـتَـغْـفِـرُ الـلَـهْ
مُحَمَّدْ عَلِيْ يَهْ بَاغْلِيدِيرْ بَاشِيمِيزْ تُـوبَـهْ گُـونَـاهْـلَارَا أَسْـتَـغْـفِـرُ الـلَـهْ

Gece gündüz hata etmekdir işimiz Tövbe günahlara estağfirullah
Muhammed Ali'ye bağlıdır başımız Tövbe günahlara estağfirullah

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (اذا كان سرّاً).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الْـحَـسَـنُ وَالْـحُـسَـيْـنُ دَاخِـلَ كُـلِّ سِـرٍّ كَـانَـا أُسَّـهْ
وَالإِمَـامُ الـزَّيْـنُ نُـورٌ بَـيْـنَ الأَنْـوَارِ نَـرَى حِـسَّـهْ
اَلآنَـا فِـيـنَـا كِـبْـرٌ نَـتَـوَجَّـسُ بُـؤْسَـهْ
فَـالـتَّـوْبَـةُ مِـنْ ذُنُـوبِـنَـا أَنْ نَـسْـتَـغْـفِـرَ الـلَّـهْ

التحويل:

Hasan Hüseyn sır içinde sır ise
İmam Zeynel nur içinde nur ise
Özümüzde kibir benlik var ise
Tövbe günahlara estağfirullah

(٣٦)

حُسَيْنَهْ دُوغْرُو(*)

خمسة أبيات من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- أَوَّلْ بَـاشْـتَـانْ مُـحَـمَّـدَهْ صَـلَـوَاتْ
قَـالـقْ گُـؤنُـولْ گِـيـدَلِـيـمْ حُـسَـيْـنَـهْ دُوغْـرُو
أَجَـلْ گَـلْـمِـيـشْ پَـرْوَانَـهْ لَـرْ يَـانْـمَـايَـهْ
قَـالـقْ گُـؤنُـولْ گِـيـدَلِـيـمْ حُـسَـيْـنَـهْ دُوغْـرُو
٢- حَـسَـنْ حُـسَـيْـنْـدَهْ عَـلِـيْـنِـيـنْ أُوغْـلُـو
شَـهِـيـدْلِـيـقْ يُـولُـونَـا گِـيـدَرْلَـرْ دُوغْـرُو

(*) المقطوعة الرباعية لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الى الحسين).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

عَـلَـى مُـحَـمَّـدٍ فِـيْ الْـبَـدْءِ كَـانَـتِ الـصَّـلَـوَاتْ
يَـا نَـفْـسُ قُـومِـيْ فَـمُـرَادُنَـا الْـحُـسَـيْـنُ الْـغُـرُّ
دَنَـا الْأَجَـلُ فَـوَدَّعَـتِ الـطُّـيُـورُ أُفُـقَ الـسَّـمَـاوَاتْ
يَـا نَـفْـسُ قُـومِـيْ فَـمُـرَادُنَـا الْـحُـسَـيْـنُ الـصَّـحْـوُ

التحويل:

Evvel baştan Muhammed'e salavat
Kalk gönül gidelim Hüseyn'e doğru
Ecel gelmiş pervâneler yanmaya
Kalk gönül gidelim Hüseyn'e doğru

(٢) الترجمة:

الْـحَـسَـنُ وَالْـحُـسَـيْـنُ هُـمَـا مِـنْ نَـسْـلِ عَـلِـيٍّ سِـرُّهُ صَـفْـوُ =

إِمَامْ زَيْنَلْ إِمَامْ حُسَيْنْ أُوغْلُو
قَالْقْ گُوْنُولْ گِيدَلِيمْ حُسَيْنَهْ دُوغْرُو
٣- مُحَمَّدْ بَاقِرْدَنْ آلْدِيقْ كَرَمِيْ
جَعْفَرِ صَادِقْ اِيْلَهْ سُورَهْ لِيمْ دَمِيْ
كَاظِمْ مُوسَى يِتِيشْ گُوْنْلُومُوزْ غَمِيْ
قَالْقْ گُوْنُولْ گِيدَلِيمْ حُسَيْنَهْ دُوغْرُو
٤- إِمَامْ رِضَادَنْ أُولَا عِنَايَتْ
تَقِيدَنْ، نَقِيدَنْ أُولَا هِدَايَتْ

= شَطْرَ الشَّهَادَةِ حَقّاً يَمْضِي مَوْكِبُهُمَا يَعْلُو
الإِمَامُ هُوَ زَيْنٌ لِلْحُسَيْنِ الْحُلْوُ
يَا نَفْسُ قُومِي فَمُرَادُنَا الْحُسَيْنُ الضَّحْوُ

التحويل:

Hasan Hüseyn de Ali'nin oğlu
Şehidlik yoluna giderler doğru
İmam Zeynel İmam Hüseyn'nin oğlu
Kalk gönül gidelim Hüseyn'e doğru

(٣) الترجمة:

مِنْ مُحَمَّدِ الْبَاقِرِ كَانَ اقْتِبَاسُنَا مِنْ جُودِهِ الْمُكْرَمْ
وَلِجَعْفَرِ الصَّادِقِ عَهْدُ حُبٍّ بِالْوَلَا مُفْعَمْ
مُوسَى الْكَاظِمِ يَا أَحْزَانَ أَفْئِدَتِنَا أَغِثْنَا مِنَ الْغَمْ
يَا نَفْسُ قُومِي فَمُرَادُنَا الْحُسَيْنُ الضَّحْوُ

التحويل:

Muhammed Bakır'dan aldık keremi
Cafer Sadık ile sürelim demi
Kazım Musa yetiş gönlümüz gamı
Kalk gönül gidelim Hüseyn'e doğru

(٤) الترجمة:

مِنَ الإِمَامِ الرِّضَا فَلْيَأْتِ لُطْفُ الْعِنَايَهْ
وَمِنْ ذِيْ التُّقَى وَالنَّقَا تَكُونُ الْهِدَايَهْ
فَلْتَتَلَطَّفْ بِنَفْسِيْ الأَخِيرَةِ يَاصَاحِبَ الزَّمَانْ =

آخِـــرْ نَــفَــسْــتَـــهْ أُولْ صَــاحِـــبْ زَمَـــانْ
قَـالـقْ گُـوْنُـولْ گِـيـدَلِـيـمْ حُـسَـيْـنَـهْ دُوغْـرُو
٥- شَـاهْ خَـطَـائِـيـمْ إِيْـدِيـرْ گَـلْ پِـيـرِيـمْ آمَـانْ
مُـؤمِـنِـيـنْ قَـلْـبِـيـنْـدَنْ چِـيـقْـمَـاسِـيـنْ إِيـمَـانْ
آخِـــرْ نَــفَــسْــتَـــهْ أُولْ صَــاحِـــبْ زَمَـــانْ
قَـالـقْ گُـوْنُـولْ گِـيـدَلِـيـمْ حُـسَـيْـنَـهْ دُوغْـرُو

= يَــانَــفْــسُ قُــومِــيْ فَــمُــرَادُنَــا الْــحُــسَــيْــنُ الــضَّــحْــوُ

التحويل:

İmam Rıza'dan ola 'inayet
Taki'den, Naki'den ola hidayet
Ahir nefeste ol Sahip Zaman
Kalk gönül gidelim Hüseyn'e doğru

(٥) الترجمة:

سَــيِّــدِيْ الْــغَــوْثُ، فَــالْــخَــطَــائِــيُّ يَــقُــولُ : الأَمَــانْ
وَيَــدْعُــو أَنْ لَا يَــخْــلُــوَ قَــلْــبُ مُــؤْمِــنٍ مِــنَ الإِيــمَــانْ
فَــلْــتَــتَــلَــطَّــفْ بِــنَــفْــسِــيْ الأَخِــيــرَةِ يَــاصَــاحِــبَ الــزَّمَــانْ
يَــانَــفْــسُ قُــومِــيْ فَــمُــرَادُنَــا الْــحُــسَــيْــنُ الــضَّــحْــوُ

الضَّحْوُ: الضحيّة، الملقى ضحّى.
الخطائي: لقب الشاعر.
التحويل:

Şah Hatayi'm eder: gel pirim aman
Müminin kalbinden çıkmasın iman
Ahir nefeste ol Sahib Zaman
Kalk gönül gidelim Hüseyn'e doğru

(٣٧)

حُسَينْ عِشْقِيْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- عُـمَّـانْ سُـؤنْـدُورْمَـزْ بُـويْـلَـهْ آتَـشْ كِـيْ
مُـحَـمَّـدْ أهْـلِـبَـيْـتْ حُـسَـيْـنْ عِـشْـقِـيْ
گُـؤنُـولْ سَـارَايِـنْـدَهْ عَـلِـيْ نِـيـنْ كُـوشْـكِـيْ
گَـلْ دِيِـبْ گِـتِّـيـغِـيْ يُـولَا بَـاقْـمَـالِـيْ

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (عِشقُ الحُسينْ).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) موقع الديوان (www.antoloji.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَايُـخْـمِـدُ نِـيـرَانَ الـهَـوَى مُـحِـيـطٌ فِـيْ فُـلْـكِـيْ
يَـا أَهْـلَ بَـيْـتِ مُـحَـمَّـدٍ فِـيْ الْـحُـسَـيْـنِ
عَـنْ مَـوَدَّةِ عَـلِـيٍّ فِـيْ حِـصْـنِ الْـقُـلُـوبِ أَحْـكِـيْ
وَأُنَـادِيْ أَقْـبِـلُـوا وَاسْـتَـبْـصِـرُوا دَرْبَ أَعْـمَـالِـيْ

التحويل:

Umman söndürmez böyle ateş ki
Muhammed Ehlibeyt Hüseyn aşkı
Gönül sarayında Ali'nin köşkü
Gel deyip gittiği yola bakmalı

(٣٨)

خَلِيلُ الرَّحْمَانْ(*)

بيتٌ واحد من المنسرح المثمن المطوي المنحور(**):

١- حَـسَـنْـلَـهْ حُـسَـيْـنِـيْ سِـيـوْدِيـمْ
إقْـــرَارِيـــمْ أُونْـــلَارَا وِيـــرْدِيـــمْ
كَـــافِـــرْلَـــرِيْ بُـــوتُـــونْ قِـــيـــرْدِيـــمْ
خَـــلِـــيـــلُ الـــرَّحْـــمَـــانْ دَنْ بَـــرِيْ

(*) البيت الرباعي لإسماعيل بن حيدر الخطائي المتوفى سنة ٩٣٠هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في حب آل العبا عليهم السلام فجاء مطلعها:

سَـرِيـمَـهْ بِـيـرْ سَـوْدَا گَـلْـدِيْ   مُـحَـمَّـدْ عَـلِـيْ دَنْ بَـرِيْ
يَـانْـدِيْ وُجُـودِيـمْ كُـولْ أُولْـدِيْ   تَـا قَـالُـوا بَـلَـى دَنْ بَـرِيْ

Serime bir sevda geldi Muhammed Ali'den beri
Yandı vücudum kül oldu Ta kalubelâ'den beri

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (خليل الرحمان).

الوزن: (مفتعلن، فاعلات، مفتعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الأجنحة المتحركة (www.cirpinankanatlar.blogcu.com) بتاريخ ٧/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَحْـبَـبْـتَ الْـحَـسَـنَ وَالْـحُـسَـيْـنَ حُـبَّـاً مُـسْـتَـدِيـمْ
وَأَتَـيْـتُـهُـمَـا مُـقِـرّاً بِـإِذْعَـانِ الْـخَـدِيـمْ
قَـتَـلْـتُ الْـكُـفَّـارَ طُـرّاً مِـنْ عَـهْـدِ قَـدِيـمْ
مِـنْ خَـلِـيـلِ الـرَّحْـمَـانِ الَّـذِيْ إِلَـى رَبِّـهِ يَـنْـبَـرِيْ

انبرى: يتوجه.

=

= التحويل:

Hasan'la Hüseyn'i sevdim
İkranım onlara verdim
Kafirleri bütün kırdım
Halil-ür Rahman'dan beri

(٣٩)

دُوشْمَنْ أُوخُو(*)

سبعة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- بِيرْ رَحمْ قِيلْمَادُونْ جِيگَرِيْ قَانْ أُولاَنْلاَرَا
غُرْبَتْدَهْ رُوزْگَارِيْ پَرِيشَانْ أُولاَنْلاَرَا
٢- بَاسْدِيقْدَا كَرْبَلايَهْ قَدَمْ شَاهِ كَرْبَلاَ
أُولْدِيْ نِشَانِ تِيرِ سِتَمْ شَاهِ كَرْبَلاَ

(*) المقطوعة لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، أنشأها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (سهم العدو).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع وقت الهلال (www.ayvakti.net) بتاريخ ١٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَمْ تَعْطِفْ عَلَى كُلِّ كَبِدٍ مُدْمَى، لَمْ تُعِرْهُ اعْتِبَارَا
أُولَئِكَ تَفَرَّقَتْ أَيَّامُهُمْ مُغْتَرِبِينَ لَمْ يَجِدُوا أَنْصَارَا

التحويل:

Bir rahm kılmadun ciğeri kan olanlara
Gurbetde rüzgarı perişan olanlara

(٢) الترجمة:

لَمَّا ثَبَّتَ بِكَرْبَلا رِجْلَيْهِ سَيِّدُ كَرْبَلاَ
غَدَا مَرْمَى لِلْخُصُومِ سَيِّدُ كَرْبَلاَ

التحويل:

Basdıkda Kerbelâ-ya kadem Şah-ı Kerbelâ
Oldı nişan-ı tir-i sitem Şah-ı Kerbelâ

٣- دُوشْمَنْ أُوخِينَهْ غَيرْ سِپَرْ گُوْرْمِيُوبْ رَوَا
يَاقْمِيشْدِيْ جَانَهْ دَاغِ أَلَم شَاهِ كَرْبَلَا
٤- أَعْدَا مُقَابِلِينْدَهْ چِكَنْدَهْ صَفِ سِپَاهْ
قِيلْمِيشْدِيْ مَدِّ آهِيْ عَلَمِ شَاهِ كَرْبَلَا
٥- دُودِ دِلِ پُرْ آتَش أَهْلِ نَظَارَهْ دَنْ
إِيْتمِيشْدِيْ پَرْدَهْ دَارْ حَرَمِ شَاهِ كَرْبَلَا
٦- أُولْدُوقْجَا عُومْرِيْ رَاحَتْ دِلْ گُوْرْمَيُوبْ دَمِيْ
أُولْمُيشْ هَمِيشَهْ هَمْدَمِ غَمْ شَاهِ كَرْبَلَا

---

(٣) الترجمة:
لَمْ يَجُزْ بِالدِّرْعِ شَيءٌ سِوَى سَهْمِ خُصُومٍ مِنَ الدِّمَا ارْتَوَى
فَانْهَمَرَتْ حُرَقُ الأَلَمِ الْمَرِيرِ عَلَى جَسَدِ سَيِّدِ كَرْبَلَا
التحويل:

Düşmen okına gayr siper görmeyüp revâ
Yakmıştı cana dağ-i elemi Şah-ı Kerbelâ

(٤) الترجمة:
حِينَمَا اصْطَفَّتْ أَلْوِيَةُ الْخَمِيسِ فِيْ مُوَاجَهَةِ الْعِدَى تَعَالَتِ الشِّفَاهْ
وَآهُ الْحَسَرَاتِ الْمَمْدُودُ يَصِيحُ مِنْ سَيِّدِ الْكَوْنِ بِكَرْبَلَا
التحويل:

A'da mukabilinde çekende Sef-i Sipâh
Kılmışdı medd-i ah-ı alemi Şah-ı Kerbelâ

(٥) الترجمة:
مِمَّنْ نَظَرُوا شُوَاظُ الْقَلْبِ مُسْتَعِيرُ النَّارِ تُحْرِقُ الْبَدَنْ
مَنَعَ انْكِشَافَ الْحُرُمَاتِ فَأَسْدَلَ السِّتَارَ عَلَى الْحَرَائِرِ سَيِّدُ كَرْبَلَا
التحويل:

Dud-i dili pur-ateş ehli nezareden
Etmişdi perde-dar haremi Şah-ı Kerbelâ

(٦) الترجمة:
كُلَّمَا ازْدَادَ فِيْ عُمُرِهِ شَيْبَاً فَقَدَ دَعَةَ قَلْبِهِ وَصَاحَ وَا أَلَمِيْ
أَبَدَاً يُصْبِحُ رَفِيقَ الْكَرْبِ وَظِلُّهُ سَيِّدُ كَرْبَلَا =

٧- يَاشَاهِ كَرْبَلَا نَهْ رَوَا بُونْجَا غَمْ سَانَا
دَرْدِ دَمَادَمْ وَ أَلَمِ دَمْبِدَمْ سَانَا

= التحويل:

Oldukça ömri rahat dil görmeyüp demi
Olmuş hemişe hem-demi gam Şah-ı Kerbelâ

(٧) الترجمة:

يَاسَيِّدَ كَرْبَلَا كَيْفَ احْتَمَلْتَ الْأَسَى الْعَظِيمَ فَوْقَ أَسَانَا
فَالْبَلَا يَا الْكُثْرُ أَوْجَاعُهَا مُلْتَصِقَةٌ بِكَ حَمَّلَتْكَ أَرْسَانَا

التحويل:

Ya Şah-ı Kerbelâ ne reva bunca gam sana
Derd-i dem-a-dem ü elem-i dem-be-dem sana

(٤٠)

مِحْنَتْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المشكول(**):

١- مِحْنَتِ مُوسَى دَهْ گُولْ مَانَنْدِ أَنْدُوهِ حُسَيْنْ
فَرْقِيْنْ إِيتْمِيشْ أُنْلَارِينْ مِيزَانِ أَنْدُوهِ بَلَا

٢-شَمْعِ بَزمْ أَفْرُوزْدُورْ وَادِيِ أَيْمَنْ آتَشِيْ
نَارِ عَالَمْ سُوزْدُورْ بَرْقِ بَلايِ كَرْبَلَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين ﷺ ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المحنة).

الوزن: (فعلات، فاعلاتن، فعلات، فاعلاتن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

كُرَبُ مُوسَى لَمْ تَكُنْ كَابْتِلَاءِ الْحُسَيْنْ
فَاخْتِلَافُهُمَا بَيِّنٌ، إِلَى شَطْرَيْنِ شَطَّرَهُ الْبَلَا

التحويل:

Mihnet-i Musa degül manend-i endûh-i Hüseyn
Farkın itmiş onların mizan-ı endûh û belâ

(٢) الترجمة:

لِبَعْضِ الْعَارِفِينَ شُمُوعٌ تُضِيءُ لَهَا بِالْوَادِيْ نَارُ مَعَاطِشِي
لَكِنْ أَنَارَتِ الْمَشْرِقَيْنِ شُعْلَةٌ هِيَ مِنْ نَارِ كَرْبَلَا

التحويل:

Şem'-i bezm efrûzdur vâdi-yi Eymen ateşi
Nar-i âlem süzdur berk-ı belâ-yi Kerbelâ

(٤١)

آلِ مُصْطَفَى (*)

بيت واحد من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- صانْمَا كِيمْ گُوْلْگُونْ شَفَقْدَنْدُورْ سِپِهْرِ بِيْ وَفَا
دَامَـنِ دَوْرَانِـيْ دُوتْـمُـوشْ خُـونِ آلِ مُـصْـطَـفَـى

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (آل المصطفى).
الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن ×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
لَا تَـظُـنَّـيْ أَنَّ الْـيَـوْمَ يَـبْـتَـدِيْ سَـحَـراً يَـاشَـمْـسَـاً لَـمْ أَعْـرِفْ لَـهَـا وَفَـا
فَـقَـدْ حَـاصَـرَتْ كُـلُّ الأَمْـكِـنَـةِ الـدَّمَ الـطُّـهْـرَ لِآلِ الْـمُـصْـطَـفَـى

التحويل:
Sanma kim gülgün şafakdandur sipihr-i bi-vefâ
Damen-i devran-ı dutmuş hun-i Âl-i Mustafa

(٤٢)

شَهَادَتْ(*)

بيتان من الرجز المثمن المطوي(**):

١- زَهْرِ أَعْدَادَنْ حَسَنْ شَهْدِ شَهَادَتْ إِيْچِمَهْ دَنْ
بُولْمَادِيْ أَعْدَايِ دِينْ فُرْصَتْ حُسَينْ آزَارِينَا

٢- غَمزْلَهْ هَرْ فِتْنَه كِيمْ پَنْهَانْ إِيدَه رْدِيْ رُوزگَارْ
فِتْنَهِ قَتْلِ حَسَنْ أُولْدِيْ سَبَبْ إِظْهَارِينَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الشهادة).

الوزن: (مفتعلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

قَبْلَ أَنْ يَطْعَمَ الْحَسَنُ الشَّهَادَةَ شَهْداً مِنْ عَدُوٍّ سَمَّ الْبَدَنْ
لَمْ يَجِدْ خُصُومُ الْهُدَى سَبِيلاً لِإِيذَاءِ الْحُسَيْنِ تَاجِ الشَّاكِرِينَا!

التحويل:

Zehr-i a'dadan Hasan şehd-i şehâdet içmeden
Bulmadı a'da-yi din fursat Hüseyn azarına

(٢) الترجمة:

يَازَمَانُ مَنْ يَحْجُبُ أَنَّ الْفِتْنَةَ كَانَتْ غَمْزاً مِنْ كُلِّ غَدَّارْ
فَابْتِلَاءُ اغْتِيَالِ الْحَسَنِ أَصْبَحَ عِلَّةً فِيْ فَضْحِ الْمَاكِرِينَا

التحويل:

Gamz ile her fitne kim penhan ederdi rüzgâr
Fitne-yi katl-i Hasan oldu sebeb izhârına

(٤٣)

أَيْ صَبَا(*)

أربعة أبيات من المجتث المثمن السالم(**):

١- بُقْعَهِ بَطْحَايَهْ بِيرْ لُطفْ إِيْلَيُوبْ وَارْ أَيْ صَبَا

قِيلْ حُسَينِيْ حَالِ زَارُومْدَانْ خَبَرْدَارْ أَيْ صَبَا

٢- گُؤرْ بَنِيْ گُؤنْلُونْدَهْ يُوزبِينْ دَرْدِ دِلْ أُوسْتُومْدَهْ تِيغْ

نِيجَهْ كِيمْ گُؤرْدُونْ أُونَا شَرحْ إِيْلَهْ زِنْهَارْ أَيْ صَبَا

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (يا نَسيم).

الوزن: (مستفعلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لُطْفاً قَصْدَ أَرْضِ الْبَطْحَاءِ، هِجْ يَا نَسِيمَ الصَّبَا

عَنْ أَمْرِ الْحُسَينِ الْمَظْلُومِ بِكَرْبَلَا حَدِّثْنِيْ يَا عَبِيرَ الصَّبَا

التحويل:

Buk'a-i batha'ya bir lutf eyleyüp var ey sabâ
Kıl Hüseyn'i hal-i zârumdan haber-dar ey sabâ

(٢) الترجمة:

تَصَوَّرْ كَمْ وَجَعٍ قَدَّ قَلْبَهُ وَجُرْحٍ بِالسَّيْفِ بَدَا وَتِيغْ

كَمَا شَاهَدْتَهُ صِفْ وَاشْرَحْ أَمِيناً صَافِياً يَا أَرِيجَ الصَّبَا

الوتيغ: المهلك.

التحويل:

Gör beni gönlünde yüzbin derd-i dil üstümde tiğ
Nice kim gördün ona şerh eyle zinhar ey sabâ

٣- جَهدْ قِيلْ مَنعْ إِئيلَهْ أُولْ مَظْلُومِيْ مَيْلِ كُوفَهْ دَنْ
أُوپْ آيَاغِينْ چِيزْقِينُوبْ بَاشِينَهْ يَالْوَارْ أَيْ صَبَا
٤- بَنْ خُودْ أُولْدُومْ مُبْتَلَايِ مِحْنَتِ أَعْدَايِ دِينْ
أُولْمَاسُونْ بُو مِحْنَتَهْ أُولْ هَمْ كِرِفْتَارْ أَيْ صَبَا

---

(٣) الترجمة:

عَنْ كُوفَانَ اسْعَ مَعِيْ لِتَمْنَعَهُ، وَارْجِعْ إِلَى ذَاكَ الْمَقْهُورِ الْمَجْذُوذِ الْبَدَنْ
إِلَيْهِ تَوَسَّلْ وَقَدَمَيْهِ قَبِّلْ طَائِفاً بِكَرِيمِهِ الأَشْرَفِ يَا نَسِيمَ الصَّبَا

التحويل:

Cehd kıl men'eyle ol mazlûmı meyl-i Küfe'den
Öp ayağın çizginüb başına yalvar ey sabâ

(٤) الترجمة:

مُمْتَحَناً أَصْبَحْتُ أَنَا بِبَلَايَا خُصُومِ الدِّينْ
فَافْدِهِ وَاحْمِلْ عَنْهُ كُرُوبَهُ كَيْ لَا يَكُونَ أَسِيراً يَا نَسِيمَ الصَّبَا

التحويل:

Ben hud oldum mübtela-yi mihnet-i a'day-i din
Olmasun bu mihnete ol hem giriftar ey sabâ

(٤٤)

شَهِ مَعْصُومْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- سَهلْ صَانْمَا كَرْبَلَا غَوْغَاسِينْ أيْ اَهْلِ خِرَدْ
عَــرْصَــهِ بِــيــدَاد وَمَــيْــدَانِ بَــلَادُورْ كَــرْبَــلَا

٢- صُورْسَالَارْ كِيمْ هَانْگِيْ مَنْزِيلْدُورْ مَصَائِبْ مَجْمَعِيْ
أُونْ وِيـرُورْ قَـصْـرِ فَـلَـكْ كِـيـمْ كَـرْبَـلَادُورْ كَـرْبَـلَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة متوجها الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينيَة ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (سيد المعصومين).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـاصَـاحِـبَ الْـحِـجَـى لَا تَـتَـصَـوَّرْ رَحَـى كَـرْبَـلَا شَـيْـئَـاً يَـسِـيـرَاً خَـرَدْ
هِـيَ شَـلَّالٌ لِـعَـظِـيـمِ الْـكَـرْبِ وَالْـبَـلَا سَـاحَـاتُ دُورِ كَـرْبَـلَا

خَرَد: سكت.

التحويل:

Sehl sanma Kerbelâ gavgasın ey ehl-i hıred
Arsa-yi bidâd ve meydan-ı belâdur Kerbelâ

(٢) الترجمة:

إنْ سَأَلُونِيْ، عَنْ مَنْزِلِ مَصَائِبِيْ، قُلْتُ: فِيْ نِيْنَوَى بَلَاءٌ مَجْمَعِيْ
لَـكَـانَ جَـوَابُ الْـكَـوْنِ الْـقَـصِـيـرِ إِنَّـهَـا كَـرْبَـلَاءُ كَـرْبَـلَا

التحويل:

Sorsalar kim hangı menzildür mesa'ib mecma'ı
Ün virür kasr-ı felek kim Kerbelâ'dur Kerbelâ

(٤٥)

دَردْ أَهْلِيْن(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- چَشْمَهْ نِسْبَتْ دَمْبِدَمْ پَاكِيزَهْ طِينَتْلَرْ گُوزِينْ
أَشْكْبَارْ إِيْلَرْ مَلَالِ ذِكْرِ خَاكِ كَرْبَلَا
٢- آغْلَادُورْسَا كَرْبَلَا طُوپْرَاغِيْ دَردْ أَهْلِيِنْ نُولَا
بُو مُقَرَّرْدُورْ كِيْ، دَائِمْ گُوزْ يَاشَارْدُورْ تُوتِيَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (أهل الحزن).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .
(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.
(١) الترجمة:
مِقْدَارُ النَّاظِرِ الطَّاهِرِ أَبَدَاً مَفْطُورٌ بِزِينْ
يَهْمِيْ الدَّمْعُ اسْتِذْكَاراً لِأَسَى هَيَّجَهُ تُرَابُ كَرْبَلَا
التحويل:

Çeşme nisbet dem-be-dem pâkize-tıynetler gözin
Eşkbâr eyler melâl-i zikr-i hâk-i Kerbelâ

(٢) الترجمة:
مَاذَا تَتَخَيَّلُ لَوْ أَنَّ تُرَابَ كَرْبَلَا أَهَاجَ الْكَاظِمِينَ نُولَا
عُرِفَ حَجَرُ التُّوتِيَاء بِسَيَلَانِ الدّمْع دَومَاً فالسَّمْعَ صَاحِبَايَ لِيْ اعْطِيَا
النول: العطية.
التوتياء: حجر يكتحل به، والكلمة يونانية دخيلة.
التحويل:

Ağladursa Kerbelâ toprağı derd ehlin n'ola
Bu mukarrerdür ki dâim göz yaşardur tûtiya

(٤٦)

أَنْوَارِ هُدَا(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- أَيْ ضَـمِـيـرِ أَنْـوَرُونْ آيِـيـنَـهْ گِـيـتِـيْ نُـمَـا
آفْـتَـابِ طَـلْـعَـتُـونْ مِـصْـبَـاحِ أَنْـوَارِ هُـدَا

٢- عَزْمُونَهْ نُصْرَتْ مُقَارِنْ، رَأْيُونَهْ حِكْمَتْ قَرِينْ
أَمْـرُونَـهْ تَـابِـعْ فَـلَـكْ فَـرْمَـانُـونَـهْ قَـائِـلْ قَـضَـا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (انوار الهدى).
الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـا مَـنْ فِـيْ الـدُّنْـيَـا جَـلِـيُّ ضَـمِـيـرِهِ بِـالأَنْـوَارِ قَـدْ نَـمَـا
وَطُـلُـوعُـكَ الْـمُـشْـرِقُ شَـمْـسٌ لِـمِـصْـبَـاحِ أَنْـوَارِ الْـهُـدَى

التحويل:

Ey zamir-i enverün âyine-yi giti-nüma
Aftab-ı tal'atun mısbah-ı envar-ı hüda

(٢) الترجمة:

فَـعَـزْمُـكَ مَـصْـحُـوبٌ بِـالـنَّـصْـرِ نَـظِـيـرُهُ وَرَأْيُـكَ بِـالْـحِـكْـمَـةِ قَـرِيـنْ
الْـكَـوْنُ لِأَمْـرِكَ خَـادِمٌ، وَمُـعْـتَـرِفٌ بِـانْـقِـيَـادِهِ لَـكَ الْـقَـضَـا

التحويل:

Azmine nusret mukârin re'yüne hikmet karin
Emrine tâbi felek, fermanuna kâ'il kaza

(٤٧)

دَرْيَالَرْ(*)

بيتان من الخفيف المثمن المخبون(**):

١- صُورَتِ تَحْرِيرَهْ گَلْمَزْ أُولْسَا دَرْيَالَرْ مِدَادْ
شَرْحِ بِيدَادْ وَبَلَايِ رَزْمْگَاهِ كَرْبَلَا

٢- كَرْبَلَادَهْ حَصرْ أُولُوبْ عَالَمْدَهْ هَرْ مِحْنَتْ كِيْ وَارْ
بَنْدْ قِيلْمِيشْدِيرْ طَرِيق صَبْرِ شَاهِ كَرْبَلَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (البحار).

الوزن: (فعلاتن، مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَوْ أَتَيْتَ إِلَى التَّدْوِينِ لَمْ تَكْفِ الْبِحَارُ لَهَا مِدَادْ
وَلَمْ يُوفِّ التَّفْسِيرَ وَصْفَاً لِسَاحِ وَطِيسِ كَرْبَلَا

الوطيس: اشتداد الحرب.

التحويل:

Suret-i tahrire gelmez olsa deryalâr midâd
Şerh-i bidâd-ü belâ-yi rezm-gâh-i Kerbelâ

(٢) الترجمة:

كُلُّ دَوَاهِيْ الْعَالَمِ احْتَضَنَهَا صَدْرُ كَرْبَلَا أُوَارْ
بَنْدَاً كَبِيرَاً ظَلَّ يُرَفْرِفُ صَارَ صَبْرُ سَيِّدِ كَرْبَلَا

الأوار: شدّة الحرّ.

البند: العلم الكبير، أو مطلق الراية.

التحويل:

Kerbelâ'da hasr olub 'âlemde her mihnet ki var
Bend kılmışdür tarik-ı sabrı şâh-ı Kerbelâ

(٤٨)

أَرْبَابِ وَفَا(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- كَرْبَلَادَنْ حَاصِلْ إِتْمِيشْلَرْ عُلُوِّ مَنْزِلَتْ
ذِلَّتُ عِزَّتْدَهْ أَهْلِ ظُلْمُ أَرْبَابِ وَفَا

٢- نَرْدِبَانِ بَامِ رِفْعَتْ دُورْ تَأَمُّلْ إِيلَهْ سَنْ
نَقْشِ مَوْجِ رِيگِ صَحْرَايِ شَرِيفِ كَرْبَلَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (أصحاب الوفاء).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَهْلُ الْوَفَا ارتَدَوا مِنْ كَرْبَلَا عَطَاءَ حُلَلَ مَجْدٍ أُنْزِلَتْ
وَأَهْلُ الْغَيِّ قَدْ ذُلُّوا بَعْدَ عِزٍّ بِالْجَهْلِ وَالْجَفَا

التحويل:

Kerbelâ'dan hâsıl itmişler uluvv-i menzilet
Zillet-ü izzetde ehl-i zulm-ü erbâb-ı vefâ

(٢) الترجمة:

تَأَمَّلْ تَجِدْ مَرْقًى لِبُلُوغِ مَنْزِلَ الْعَلْيَاءِ الأَحْسَنْ
وَتَرَى مَنْظَرَ لُجَجٍ تَضْطَخِبُ فَوْقَ صَحْرَاءِ شَرِيفِ كَرْبَلَا

التحويل:

Nerd-ban-ı bâm-ı rif'atdür te'emmül eylesen
Nakş-ı mevc-i rîg-i sahra-yı şerif-i Kerbelâ

(٤٩)

چِرَاغِ أَنْبِيَا(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- أُولْ بَنَمْ كِيمْ جَدِّ پَاكِيمْدُورْ چِرَاغِ أَنْبِيَا
آفْتَابِ أَوْجِ حِكْمَتْ سَرْوِ بَاغِ إِصْطِفَا

٢- أُولْ بَنَمْ كِيمْ مَعْدَنِ دُرِّ وُجُودُمْدُورْ عَلِيْ
شَاهِ أَرْبَابِ حَقِيقَتْ شَمْعِ جَمْعِ أَوْلِيَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (مصباح الأنبياء).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَا ذَاكَ الأَطْهَرُ الأَبْهَرُ، جَدِّيْ مِصْبَاحُ الأَنْبِيَا
ذُرَى السِّرِّ شَمْسَاً، وَالصَّفْصَافُ فِيْ عُلُوٌ وَاسْتِغْفَا

السِّر: الحكمة.

الاستعفا: الاستعفاءُ، الصحة ويريد بها القوّة.

التحويل:

Ol benem kim cedd-i pâkimdür çerağ-ı enbiyâ
Aftab-ı evc-i hikmet serv-i bağ-ı ıstıfâ

(٢) الترجمة:

أَنَا ذَاكَ وَكَيَانِيْ مَصْدَرُ الدُّرِّ إِنْ تُبْصِرْ عَلِيْ
سَيِّدُ أَرْبَابِ الْيَقِينِ حَقِيقَةً وَشَمْعُ جَمْعِ الأَوْلِيَا

التحويل:

Ol benim kim ma'den-i dürr-i vücüdumdur Ali
Şâh-ı erbâb-ı hakikat şem'i cem-i evliyâ

(٥٠)

مُبَارَكْ بُقْعَهْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- گُوْگْدَنْ أَنْدُوكْدَهْ بَلَا بُولْمَازْدِيْ مَنْزِيلْ قُونْمَاغَا
أُولْـمَـاسَـايْـدِيْ عَـرْصَـهِ عَـالَـمْـدَهْ خَـاكِ كَـرْبَـلَا

٢- كَرْبَلَادَنْ غَيرِيْ يُوقْدُورْ بِيرْ مُبَارَكْ بُقْعَهْ كِيمْ
أُولَا أُونُـونْ أَكْـثَـرِ أَجْـزَاسِـيْ تَـرْكِـيـبِ بَـلَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت ﷺ من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (البقعة المباركة).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَـمْ يَـرَ الْـكَـرْبُ مَـوْضِـعَـاً لَـهُ عِـنْـدَمَـا حَـطَّـهُ الْـقَـضَـا يَـفْـلِـقُ الأَنْـمَـاغَـا
فِـيْ الْـكَـوْنِ لَـوْ لَـمْ تَـحْـوِهِ سَـاحَـاتُ أَدْوَارِ تُـرَابِ كَـرْبَـلَا

الأنماغ: النّماغ، مؤنثهُ النمّاغةُ يعني أعلى الرأس.

التحويل:

Gökden indükde belâ bulmazdı menzil konmağâ
Olmasaydı arsa-i 'âlemde hâk-ı Kerbelâ

(٢) الترجمة:

لَـمْ أَرَ قِـطْـعَـةً تَـقَـدَّسَـتْ سِـوَى أَرْضِ كَـرْبٍ وَبَـلَاءٍ عَـزْمٍ شَـكِـيـمْ
إِذْ أَنَّ تَـكْـوِيـنَـهُ جُـلُّ جُـزْئِـيَّـاتِـهِ مِـنْ تَـرْكِـيـبِ الْـبَـلَا

الشَّكيم: مُذَكَّر الشكيمة يقال شديدُ الشكيمة، أنُوفٌ أبيٌّ لا ينقادُ.

التحويل:

Kerbelâ'dan gayr yokdur bir mübarek buk'a kim
Ola onun ekseri eczası terkib-i belâ

(٥١)

بِنَايِ شَرِيعَهْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- حُسَيِنْ بِنْ عَلِيْ إِبْنِ أَبِيْ طَالِبْ كِيمْ أُونْدَانْدِيرْ
بِنَـايِ شَـرْعَـهْ إِسْتِـحْـكَـامْ وَدِيـنِ حَـقَّـهْ إِسْتِـعْـلَا

٢- مُـعَـظَّـمْ جَـدِّ وَالَاسِـيْ نَـبِـيِّ وَأُمِـيِّ وَمَـكِّـيْ
مُـكَـرَّمْ بَـابِ إِلْـقَـاسِـيْ عَـلِـيِّ عَـالِـي أَعْـلَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (اساس الشريعة).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الْحُسَيْنُ بِنُ عَلِيِّ بِنِ أَبِي طَالِبِ الْفَاضِلِ الَّذِيْ لِكُلِّ فَضْلٍ يُدِيرْ
ذُو التَّمْكِينِ لِدِينِ الْحَقِّ وَهْوَ لَهُ صَرْحُ فَخْرٍ وَاسْتِعْلَا

التحويل:

Hüseyn ibn-i Ali ibn-i Ebi Talib kim ondandır
Binâ-yı şer'a istihkam ve din-i hakka isti'la

(٢) الترجمة:

عَظِيمُ الْعُظَمَاءِ جَدُّهُ النَّبِيُّ طه الأُمِّيُّ الْمَكِّيْ
وَبَابُ أَهْلِ الْبَلَاغَةِ الْمكَرَّمْ أَبُوهُ عَلِيُّ الأَعْلَى

التحويل:

Muazzam cedd-i valası nebiyy-i ümmiyyi mekki
Mükerrem bâb-ı ilkâsı Aliyy-i 'âli-i a'la

(٥٢)

رَوَا(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ دَعــوَيِ سَــعَــادَتِ إِسْــلَامْ إِيــدَنْ گُــرُوهْ
حَــاشَــا كِــيْ قَــتْــلِ آلِ پَــيْــغَــمْــبَــرْ رَوَا أُولَا

٢- وَايْ أُولْ لَـعِـينِ مُـدْبِـرَهْ كِـيـمْ سُـوءِ فِـعلْ إِيْـلَـهْ
مَـحْـشَـرْ گُـؤنُـونْـدَهْ خَـصْـمِيْ أُونُـونْ مُـصْـطَـفَـا أُولَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المباح).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَا أَيُّهَا الْجَمْعُ الْحَرِيصُ عَلَى حُبُورِ الإِسْلَامِ الْمُحَارِبُ كُلَّ مَكْرُوهْ
حَاشَا لِآلِ طه الْفُضَلَاءِ أَنْ يَبِيحُوا قَتْلاً حُفَّاظِ الصُّحُفِ الأُولَى

التحويل:

Ey da'va-yi sa'adet-i islam iden gürüh
Hâşâ ki katl-i Âl-i Peygamber revâ ola

(٢) الترجمة:

يَــاوَيْــلَــهُ مَــا أَلْــعَــنَ وَأَسْــوَأَ مَــنْ سَــنَّ الْــقَــتْــلَ غِــيــلَــهْ
فِي يَوْمِ الْمَحْشَرِ وَالْجَزَا خَصْمُهُ الْمُصْطَفَى ذُو الآيَاتِ الأُولَى

التحويل:

Vay ol la'in-i müdbire kim sû-i fi'l ile
Mahşer gününde hasmı onun Mustafa ola

(٥٣)

مَعْصُومْ لَرِيْ(*)

بيتان من الرجز المثمن المطوي(**):

١- آهْ كِـيـمْ قِـيـلْـدِيْ جَـفَـا چَـرخْ وَفَـادَرْلَارَا
دَاغْـلَـرْ أُورْدِيْ دَمَـادَمْ دِلِـيْ أَفْـكَـارْلَارَا

٢- بُـونْـجَـا مَـعْـصُـومْ لَـرِيْ زَارْ وَگِـرِفْـتَـارْ إِيـتْـدِيْ
هِـيـچْ رَحـمْ إِيْـلَـهْ مَـيُـوبْ زَارْ وَگِـرِفْـتَـارْلَارَا

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المعصومون).

الوزن: (مفتعلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

وَا لَـهْـفَـتِـيْ عَـلـى الـدَّهْـرِ عَـجَـنَ الْـغَـيَّ لِـلأَوفِـيَـا طَـعِـمُـوا مِـنْـهُ الْأَمْـرَارَا
وَزَادَ الأَفْـئِـدَةَ الْـهَـائِـجَـةَ بِـلَا اسْـتِـحْـيَـاءٍ فِـي الْـعَـذَابِ انْـصِـهَـارَا

الإمرار: الشر العظيم، ضدُّ الحلاوة.

التحويل:

Ah kim kıldı cefâ çarh vefâdarlara
Dağlar urdı dem-a-dem dili efkarlara

(٢) الترجمة:

هَـؤُلَاءِ لَـمْ يُـذْنِـبُـوا، صَـيَّـرَهُـمْ بَـاكِـيـنَ في أَلَـمِ أُسَـارَى مِـنْ قِـتْـدٍ إِلَـى قِـتْـدِ
لَـمْ تَـعْـطِـفْ عَـلَـى أَحَـدٍ مِـنَ الـنَّـوْحِ صَـائِـحَـاً بِـبُـكَـاءٍ يَـفِـيـضُ إِذْكَـارَا

القِتْدُ: خشبُ الرَّحْلِ.

التحويل:

Bunca ma'sumları zâr ü giriftâr itdi
Hiç rahm eylemeyub zâr ü griftarlara

(٥٤)

فِرَاقِ أَقْرَبَا(*)

ثمانية أبيات من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- گَرْ عَذَابِ أَهْلِ دُوزَخْ جُرمِيْ مِقْدَارِينْجَهْ دُورْ
وَايْ أُونَـا كِيـمْ إيْـلَـهْ مِـيشْ قَـتْـلِ شَـهِيـدِ كَـرْبَـلَا

٢- أُولْ سَبَبْدَنْ كِيـمْ شَـهِيدِ كَرْبَلَانُونْ قَدْرِينِيْ
إيْـلَـهْ مِـيشْ أَعْـلَا جَـمِيـعِ خَـلْـقـدَنْ رَبُّ الْـعُـلَا

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (فراق الأقرباء).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

فَـلَـوْ قِـسْـتَ عَـذَابَ أَهْـلِ الـنَّـارِ بِـمَـا أَجْـرَمُـوا يَـوْمَ الْـجَـزَا الـمَـقْـدُورْ
لَـرَأَيْـتَ، تَـبّـاً وَهَـلَاكَـاً لِـلْـمَـرءِ الّـذيْ بَـالَـغَ فـي قَـتْـلِ شَـهِـيـدِ كَـرْبَـلَا

الـمقدور: المَحتوم.

التحويل:

Ger azâb-ı ehl-i duzah cürm mikdarıncadür
Vay ona kim eylemiş katl-i şehid-i Kerbelâ

(٢) الترجمة:

لِـذَلِـكَ الـسَّـبَـبِ صَـارَ قَـدَرُ شَـهِـيـدِ كَـرْبَـلَا، مَـنْ يُـبْـرِيـنِـيْ
مَـكْـتُـوبَـاً أَعْـلَاهُ عَـلَـى الْـخَـلْـقِ طُـرّاً بِـلَا تَـمْـيِـيـزٍ رَبُّ الْـعُـلَا

التحويل:

Ol sebebden kim şehid-i Kerbelâ'nun kadrini
Eylemiş a'la cemi'-i halkdan rabb'u'l-ula

٣- سَهِلْدُورْ أُولْ كِيمْ هَمِينْ حَوَّادَنْ آدَمْ أُولْدِيْ دُورْ
أُولْـمَـادِيْ مَـجْـمُـوعِ اَتْـبَـاعْ وَعِـيَـالِـيـنْـدَنْ جُـدَا

٤- سَهِلْدُورْ أُولْ غَمْ كِيْ دُوشْدِيْ بَحْرَهْ نُوحُونْ زَوْرَهْ قِيْ
گُـؤرْمَـهْ دِيْ دَرْيَـايِ خُـونَـابْ إِيـچْـرَهْ گِـرْدَابِ فَـنَـا

٥- سَـهِـلْـدُورْ كِـيـمْ يِـتْـدِيْ إِبْـرَاهِـيـمَـهْ نَـمْـرُودْ آتَـشِـيْ
يِـتْـمَـهْ دِيْ بَـرْقِ جَـهَـانْ سُـوزِ فِـرَاقِ أَقْـرَبَـا

٦- سَـهِـلْـدُورْ كِـيـمْ چِـكْـدِيْ بِـيْـدَادِيـنِـيْ فِـرْعَـوْنُـونْ كَـلِـيـمْ
أُولْـمَـادِيْ دُشْـمَـنْ أُونَـا بِـيـرْ كَـافِـرِ مُـؤْمِـنْ نُـمَـا

---

(٣) الترجمة:

لَـمْ يَـكُـنْ عَـسِـيـرَاً بُـعْـدُ آدَمَ الـنَّـبِـيِّ عَـنْ زَوْجِـهِ حَـوَّاءَ وَالـدُّورْ
لَـمْ يَفْتَرِقَا عَنْ وُلْدِهِمَا وَالصَّحْبِ، وَاسْتَطَاعَا عَلى الْهَجْرِ أَنْ يَنْجُدَا

التحويل:

Sehldür ol kim hemin Havvâ'dan Âdem oldı dur
Olmadı mecmû'-ı etbâ'u ıyâlinden cüdâ

(٤) الترجمة:

مَـا أَيْـسَـرَ لِـسَـفِـيـنَـةِ نُـوح أَنْ تَـفْـلِـقَ هُـوجَ الْـبِـحَـارِ بِـالـشَّـقِّ
لِأَنَّـهُ لَـمْ يَـغْـرَقْ فِـي يَـمِّ الـدِّمَـا أَوْ يَـهْـلِـكْـهُ إِعْـصَـارُ الْـفَـنَـا

التحويل:

Sehldür ol gam ki düşdi bahra Nûh'un zevrakı
Görmedi deryâ-yı hûn-ab içre girdâb-ı fenâ

(٥) الترجمة:

كَـانَـتْ يَـسِـيـرَةً عَـلـى إِبْـرَاهِـيـمَ شَـيْـخِ الأَنْـبِـيَـا مِـنْ نُـمْـرُودَ نَـارُ مَـغَـارِشِ
فَـحَـرَارَتُـهَـا أَضْـعَـفُ، لَـمْ تَـكُ أَقْـوَى وَقْـعَـاً مِـنْ فُـرَاقِ الأَقْـرِبَـا

التحويل:

Sehldür kim yetdi İbrâhim'e Nemrûd âteşi
Yetmedi berk-ı cihân sûz-i firâk-ı akrabâ

(٦) الترجمة:

مَـاكَـانَ عَـسِـيـرَاً فَـرْزُ الـصَّـابِـرِيـنَ عَـلـى جَـوْرِ فِـرعَـونَ وَقْـتَ الـكَـلِـيـمْ
وَذَاكَ الْـكَـافِـرُ فِـرْعَـوْنُ لَـمْ يَـكُـنْ بَـيْـنَـهُ وَبَـيْـنَ هَـذَا الْـمُـؤْمِـنُ عَـدَاءٌ نَـمَـا =

٧- بِيْ تَكَلُّفْ عَقلْ مِيزَانِيْلَهْ تَحْقِيقْ إيتْسَهْ لَرْ
جُمْلَهِ أَنْدُوهِ مَجْمُوعِ گُرُوهِ أَنْبِيَا
٨- گَلْمَزْ أُولْ مِقْدَارْ مِحْنَتْلَرْجَهْ كِيمْ صَبرْ إيْلَيُوبْ
چَكْدِيْ أَهْلِ ظُلْمْدَنْ مَظْلُومِ دَشْتِ كَرْبَلَا

= التحويل:

Sehldür kim çekdi bidâdını Fir'avn'un Kelim
Olmadı duşman ona bir kâfir-i mü'min-nümâ

(٧) الترجمة:

لَوْ أَحْكَمُوا مِيزَانَ الْعَقْلِ حَقِيقَةً بِلَا رَيْبٍ أَوْ رِيَاءٍ ظَهَرْ
لأَدْرَكُوا أَنَّ اخْتِصَاصَ الْكَرْبِ وَالْمَكْرُوهِ بِالأَنْبِيَا

التحويل:

Bi-tekellüf akl mizâniyle tahkik itseler
Cümle-yi endüh-i mecmu'-i gürüh-i enbiyâ

(٨) الترجمة:

لَمْ يَكُونَا بِمُسْتَوَى الْمَرْءِ الذِيْ كَانَ صَبْرُهُ بِالْعَرَاءِ فَوْقَ صَبْرِ أَيُّوبْ
أَوْ تَأَلَّمَا مِنْ قَهْرِ الْجَائِرِينَ كَمَا تَأَلَّمَ مَظْلُومُ صَحْرَاءِ كَرْبَلَا

التحويل:

Gelmez ol mikdar mihnetlerce kim sabr eyleyüb
Çekdi ehl-i zulmden mazlum-ı deşt-i Kerbelâ

(٥٥)

عَذْبِ فُرَاتْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- شَـهْـبَـازِ آشِـيَـانِ وِلَايَـتْ هَـلَاكِـيـنَـهْ
صَـحْـرَايِ كَـرْبَـلَادَهْ هُـجُـومْ إِيْـلَـهْ مِـيشْ غُـرَابْ

٢- شِـيـرِ شِـكَـارْگَـاهِ قَـضَـادَنْ هُـجُـومْ إِيـدُوبْ
عَـذْبِ فُرَاتْ شَـهِـيـدِنِـي مَـنـعْ إِيْـلَـهْ مِـيشْ كِـلَابْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الفرات العذب).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لإِفْـنَـاءِ رَمْـزِ الْـوِلَايَـةِ الْـمَـشْـهُـورِ بِـالـسَّـكِـيـنَـةْ
بِـصَـحْـرَاءِ كَـرْبَـلَا قَـاتِـلَاً وَثَـبَ الْـغُـرَابْ

التحويل:

Şehbâz-ı âşiyan-ı velâyet helâkine
Sahra-yı Kerbelâ'da hucûm eylemiş gurâb

(٢) الترجمة:

إِقْـتَـحَـمَ الْـعَـرَا أَسَـدُ الـصَّـيْـدِ حَـتَّـى يَـقْـتُـلُـوا الـشَّـهْـمَ ذَا الـنُّـدُوبْ
وَعَـنْ ذَلُـولِ الْـفُـرَاتِ صُـدَّ شَـهِـيـدَاً مَـنَـعَـتْـهُ الْـكِـلَابْ

التحويل:

Şir-i şikar-gah-ı gazâdan hucûm idüb
Azb-ı Fırât şehidini men' eylemiş kilâb

(٥٦)

رَزمْ مَيْدَانِي(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- أَيْ خُوشْ أُولْ كِيمْ رَزمْ مَيْدَانِينْدَا هَاتِفْدَنْ أُونَا
يَـتْـدِيْ هَـنْـگَـام تَـزَلْـزُلْ مُـدَهِ فَـتْـحُ قَـرِيـبْ

٢- خَوانِ إحْسَانْ أُوزَرَهْ أُولْدِيْ مُسْتَحِقٌ فَيْضِ عَامْ
هَـمْ قَضَادَنْ بَـهْرَهْ بُولْدِيْ هَـمْ شَـهَادَتْـدَنْ نَـصِيبْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (ميدان الحرب).
الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مَـا أَهْـنَـأَ الَّـذِيْ هَـاتِـفَـاً وَرَدَ الـزَّبُـونَـا
يُـغْـنِـيـهِ حِـيـنَ الـزِّلْـزَالِ بِـشَـارَةَ فَـتْـحُ قَـرِيـبْ

الزّبون: حربٌ شديدةٌ يدفع بعضها بعضاً.

التحويل:

Ey hoş ol kim rezm meydânında hâtiften ona
Yetdi hengâm-ı tezelzül müjde-yi feth-i karib

(٢) الترجمة:

سَـيِّـدُ اَلإحْـسَـانِ اسْـتَـحَـقَّ الْـفَـيْـضَ الْـعَـامْ
نَـالَ مِـنَ الْـقَـضَـا شِـرْبَـهُ وَمِـنَ الـشَّـهَـادَةِ الـنَّـصِـيـبْ

التحويل:

Hân-ı ihsan üzere oldı müstahekk-i feyz-i 'âmm
Hem kazadan behre buldı hem şehâdetden nasib

(٥٧)

خُونِ نَابْ(*)

ثلاثة أبيات من الهزج المثمن السالم(**):

١- إِيْلَهْ كِيمْ فُولَادْ إِيْلَهْ دَاشْتَانْ أُولُورْ آتَشْ عَيَانْ
آخُودُورْدِيْ تِيغِ بَاغْرِينْدَهْ عَدُونُونْ خُونِ نَابْ

٢- خُونِ أَعْدَادَنْ رَوَانْ إِيْلَرْدِيْ هَرْيَانْ سِيلْلَرْ
سِيلْلَرْ عُذْرَهْ عَيَانْ إِيْلَرْدِيْ بَاشْلَارْدَنْ حبَابْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الدم الطاهر).
الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

جِينَ يَكْشِطُ الْفُلَاذَ الْحَجَرُ تَتَطَايَرُ النَّارُ شَرَاراً لِلْعَيَانْ
وَفَاضَ دَمُهُ الطَّاهِرُ عِنْدَمَا شَغْشَغَ جُرْحَهُ كُلَّ سَيْفٍ وَنَابْ

شغشغ الشيء: أدخله وأخرجه.

التحويل:

Eyle kim fulad ile daştan olur âteş ayân
Akudurdı tığı bağrında a'dunun hün-i nâb

(٢) الترجمة:

فِي كُلِّ حَدْبٍ وَصَوْبٍ كَانَتْ دِمَاءُ الْخُصُوم تَهْمِيْ وَتَنْهَمِرْ
وَمِنْ هَامَاتِهِمْ هُطُولُ الدَّمِ كَانَ يُرَى لِلْعَيَانِ عُبَابْ

التحويل:

Hûn-i a'dâdan revân eylerdi her yan seyller
Seyller üzre ayân eylerdi başlardan hubâb

٣- جَوْهَرِ تِيغِينْدَهْ مَضْمُونْ مَوْجِ طُوفَانِ فَنَا
سَايَهِ رُمْحُونْدَهْ مُضمِرْ شَرْحِ أَحْوَالِ عَذَابْ

---

(٣) الترجمة:

ظَاهِرَةً كَانَتْ فِي حُسَامِهِ لُجَجُ طُوفَانِ الْفَنَا
وَتَحْتَ ظِلِّ قَنَاتِهِ كَانَ بَادِيَاً شَرْحُ أَحْوَالِ الْعَذَابْ ٥

التحويل:

Cevher-i tığında mazmun mevc-i tûfan-ı fenâ
Sâye-i rumhunda muzmir şerh-i ahvâl-i azâb

(٥٨)

بِهِشْتْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ خُوشْ أُولْ دَرْگَاهِ عَرشْ آسَايِ عَالِي قَدرْ كِيمْ
خَـاكِ پَـاكِـيـنْـدَنْ مَـشَـامِ جَـانْ آلُـورْ بُـوِي بِـهِـشْـتْ

٢- حَـبَّـذَا أُولْ مَـرْقَـدِ أَشـرَفْ كِـيْ خَـاكِ پَـاكِـيـنُـونْ
تِـشْـنَـهِ جُـلَّابِ وَصْـلِـيـدُورْ لَـبِ جُـوِيِ بِـهِـشْـتْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة١٣٤٢هـ
العنوان: (الفردوس).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـاجَـمَـالَ الْـمَـقَـامِ الْـعَـالِـيْ وَأَصْـلَ مَـجْـلِـسِ الْـعَـرْشِ وَالْـعَـزْمِ الـشَّـكِـيـمْ
الْـجَـنَّـاتُ تَـسْـتَـافُ أَرِيـجَ رُوحِـهِ مِـنْ طُـهْـرِ تُـرَابِـكَ الَّـذيْ بِـهِ عِـشْـتْ

الشكيم: ذو الأنفة، الإباء.
ساف الشيء: اشتمّهُ.
التحويل:

Ey hoş ol dergâh-ı arş asâ-yı âli-kadr kim
Hâk-i pâkinden meşâm-ı can alur bûyi bihişt

(٢) الترجمة:

يَـاحَـبَّـذَا ذَاكَ الْـمَـرْقَـدُ الأَشْـرَفُ وَرَغَـامُـهُ الَّـذيْ بِـشَـذَاهُ نَـحْـنُ مَـسْـكُـونُـونْ
يَـاشِـفَـاءَ عَـطْـشَـانٍ بَـرَقَـتْ أَوْصَـلَـتْـكَ لِـخَـالِـصِ نَـهْـرِ جَـنَـانٍ بِـهَـا هَـشَـشْـتْ

هشش الرجل: تبسّم.
التحويل:

Habbezâ ol merkad-i eşref ki hâk-i pâkinün
Tişne-i cullâb-ı vaslıdür leb-i cûy-i bihişt

(٥٩)

رَاهِ نَجَاتْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المخبون(**):

١- مَـرْحَـبَـا أَيْ نُـور رُويُـونْـدَنْ مُـنَـوَّرْ كَـائِـنَـاتْ
جَـوْهَـرِ ذَاتِ شَـرِيـفُـونْ جَـامِـعِ حُـسْـنِ صِـفَـاتْ

٢- مَـرْحَـبَـا أَيْ وَارِثِ عِـلْـمِ رَسُـولِ هَـاشِـمِـيْ
مُـقْـتَـدَايِ أَهْـلِ إِيـمَـانْ هَـادِيِ رَاهِ نَـجَـاتْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (طريقُ النجاة).

الوزن: (فعلاتن ×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـامَـرْحَـبَـاً بِـنُـورِ بَـصَـرِهِ الْـمُـضْـبِـحِ الَّـذِيْ صَـارَ يُـنِـيـرُ الْـكَـائِـنَـاتْ
وَجَـوْهَـرُ ذَاتِـهِ الـشَّـرِيـفِ غَـدَا جَـامِـعَـاً لِـحُـسْـنِ الـصِّـفَـاتْ

التحويل:

Merhabâ ey nûri rûyundan münevver kâinat
Cevher-i zât-ı şerifûn cami-'i hüsn-i sıfat

(٢) الترجمة:

مَـرْحَـبَـاً يَـامَـنْ وَرِثَ عِـلْـمَ طـه الـرَّسُـولِ الْـهَـاشِـمِـيْ
يَـامُـقْـتَـدَى أَهْـلِ الإِيـمَـانِ وَطَـرِيـقَ هَـادِيِ الـنَّـجَـاةْ

التحويل:

Merhabâ ey vâris-i ilm-i Rasûl-i Hâşimi
Muktedâ-yı ehl-i iman hâdiyi râh-i necat

(٦٠)

مُژْدَهْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- قَتِلْدَنْ خَوفْ وِيرَهْ نْ أهِلِ حَقَّه بِيلْمَزْ كِيمْ
دَامْ أُولُورْ أَهْلِ حَقَّهْ دَائِرَيِ قَيْدِ حَيَاتْ

٢- دَهرْ بِيرْ مِحْنَتْ وَغَمْ مَنْزِيلِيدُورْ أَيْ غَافِلْ
وَعْدَي قَتِلْدَهْ دُورْ مُژدَيِ تَوْفِيقِ نَجَاتْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (البشارة).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

جَاهِلٌ مَنْ يُخَوِّفُ أَهْلَ الْحَقِّ بِالرَّدَى، غَيْرُ حَكِيمْ
إِنَّ لَهُمْ دَوْماً حُدُوداً مُحَاطَةً بِقُيُودِ الْحَيَاةْ

التحويل:

Katlden hof viren ehl-i hakka bilmez kim
Dam olur ehl-i hakka daire-i hayat

(٢) الترجمة:

هِيَ الدُّنْيَا مَنْزِلُ مِحْنَةٍ وَغَمٌّ أَيُّهَا الْغَافِلْ
وَعِنْدَ الْمَوْتِ يَكُونُ بُشْرَى وَتَوْفِيقَ نَجَاةْ

التحويل:

Dehr bir mihnet-ü gam menzilidür ey gafil
Va'de-i katldedür müjde-i tevfik-ı necat

(٦١)

شَهِيدْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- رَشْــكْــدُورْ جَــانَــا إضْــطِــرَابْ سَــالَانْ
رَشْــكْــدُورْ عَــالَــمِــيْ خَــرَابْ قِــيــلَانْ
٢- رَشْــكْــدُورْ مُــوجِــبِ جَــفَــاىِ يَــزِيــدْ
رَشْــكْــدُورْ كِــيــمْ حُــسَــيْــنِــي إيــتْــدِيْ شَــهِــيــدْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الشهيد).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

إنَّ الْــحَــسَــدَ هُــوَ الــسَّــاقِــيْ مِــنْ شَــلَّالَــيْ الــنَّــفْــسِ يَــنْــسُــلَانْ
وَمِــنْ ضَــحَــايَــا تَــدْمِــيــرِ الْــحِــقْــدِ الْــقَــائِــمِ: الْــعَــالَــمُ وَالــثَّــقَــلَانْ

التحويل:

Reşkdür cana ıztırâb salan
Reşkdür 'âlemi harab kılan

(٢) الترجمة:

الْــبُــغْــضُ هُــوَ الْــحَــافِــزُ الأَسَــاسُ لِــحَــاجَــاتِ يَــزِيــدْ
وَالــضَّــغــيــنــة هــي الــتــي جَــعــلــتْ الْــحُــسَــيْــنَ شَــهِــيــدْ

التحويل:

Reşkdür mûcib-i cefâ-yı Yezid
Reşkdür kim Hüseyn'i etdi şehid

(٦٢)

خُونِ حُسَينْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- گَرْ أُولْمَاسَايْدِيْ غَرَضْ إِنْتِقَام خُونِ حُسَينْ
ظُهُورِ مَهْدِيْ يَهْ چِكْمَزْدِيْ إِنْتِظَار وُجُودْ

٢-قَضَايَهْ قَاعِدَهِ صَبرْ إِخْتِرَاعِينْدَنْ
جَزَايِ قَاتِلِ آلِ رَسُولْدُورْ مَقْصُودْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (دم الحسين).

الوزن: (مفاعيلن، ×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَوْ لَمْ يَكُ الْغَرَضُ مِنْهُ ثَأراً لِدَمِ الْحُسَيْنْ
لَمَا دَامَتْ إِلَى ظُهُورِ الْمَهْدِيِّ بِالدُّنْيَا الْوُجُودْ

التحويل:

Ger olmasaydı garaz intikâm-ı hun-i Hüseyn
Zuhür-i Mehdi'ye çekmezdi intizâri vücûd

(٢) الترجمة:

لِيُوَاجِهَ الْقَدَرَ وَالْقَضَاءَ هُوَ مِنَ الصَّبْرِ وَالاسْتِقَامَةِ دَانْ
فَمَنَالُ الْجَزَاءِ مَنْ قَتَلَةِ آلِ الرَّسُولِ هُوَ الْمَقْصُودْ

التحويل:

Kazaya ka'ide-i sabr ihtira'ından
Ceza-yı katil-i Âl-i Rasûl'dür maksûd

(٦٣)

بَارِ خَانَهْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- يُوكْلَنْدِيْ بَارِخَانَهْ چَكِيلْدِيْ قَطَارْلَرْ
أَفْلَاكَهْ چِيقْدِيْ رُويِ زَمِينْدَنْ غُبَارْلَرْ

٢- آثَارِ نَعْلِ سُمِّ سَمَنْدِ سِپَاهِيَانْ
نَقْشِ مَجَرَّهْ قِيلْدِيْ عَيَانْ رَهْگُذَارْلَرْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بأنه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الأمتعة والخيم).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

حُمِلَتِ الْأَمْتِعَةُ وَالْهَوَادِجُ وَقَامَتِ الْقِلَاصُ صَفّاً صَفّاً كَالْأَسْطُرْ
وَمِنَ الأَرْضِ إِلَى السَّمَاءِ تَصَاعَدَ التُّرَابُ الأَغْبَرْ

القِلاص: بالكسر جمع القلوص وهي الإبل الطويلة القوائم.

التحويل:

Yüklendi bârı-hâne çekildi katârlar
Eflaka çıktı rûy-i zeminden gubarlar

(٢) الترجمة:

رُسُومُ أَنْعُلِ حَوَافِرِ الْحُصُنِ لُهَامِ فِي رِهَانْ
أَبْرَاجُ الْمَجَرّاتِ صَارت لِلسَّائرِينَ نبرَاسَ مَعبَدْ

اللهام: بالضم الجيش العظيم.

التحويل:

Âsar-ı na'l-i sümm-i semend-i sipâhiyan
Nakş-ı mecerre kıldı 'ayân reh-güzarlar

(٦٤)

مُحَرَّمْ أُولْدِيْ(*)

خمسة أبيات من الرمل المثمن المشكول(**):

١- مَـاهِ مُـحَـرَّمْ أُولْـدِيْ مـسَـسَّـرَّتْ حَـرَامْـدُورْ
مَـأْتَـمْ بُـوگُـونْ شَـرِيـعَـتَّـهْ بِـيـرْ إِحْـتِـرَامْ دُورْ

٢- تَـجْـدِيـدِ مَـأْتَـمِ شُـهَـدَا نَـفِـعْـسِـيـزْ دَه گِـيـلْ
غَـفْـلَـتْ سَـرَايِ دَهْـرْدَه تَـنْـبِـيـهِ عَـامْ دُورْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، أنشأها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (أقبل المُحرَّم).

الوزن: (فعلات، فاعلاتن، فعلات، فاعلاتن ×٢).

(**) موقع وقت الهلال (www.ayvakt.net) بتاريخ ١٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَقْـبَـلَ الْـمُـحَـرَّمُ فَـأَصْـبَـحَـتِ الْـمَـسَـرَّةُ حَـرَامٌ وِرْدُهَـا وَالـصُّـدُورْ
صَـبَّـحَـنَـا الْـمَـأْتَـمُ فَـأَعْـطَـى لِـلْـشَّـرِيـعَـةِ احْـتِـرَامَ الْـمَـجْـدُورْ

الـمَجدور: الجدير والخليق.

التحويل:

Mâh-ı Muharrem oldı meserret harâmdur
Mâtem bugün şeriate bir ihtirâmdur

(٢) الترجمة:

تَـجْـدِيـدُ الْـمَـأْتَـمِ لِـلـشُّـهَـدَاءِ نَـفْـخَـةُ إِحْـيَـاءٍ لَـيْـسَـتْ شَـكِـيـلْ
إِنَّ الْـغَـفْـلَـةَ فِـي قَـصْـرِ الـدَّهْـرِ تَـذْكِـيـرٌ شَـامِـلٌ لَـيْـسَ فِـيـهِ كُـدُورْ

الشّكيل: الزبد المختلط بالدّم يظهر على شكيمة اللجام.

التحويل:

Tecdid-i mâtem-i şühedâ nef'siz değil
Gaflet serâ-i dehrde tenbih-i 'âmdur

٣- غَـوْغَـاىِ كَـرْبَـلَا خَـبَـرِيـنْ سَـهـلْ صَـانْـمَـا كِـيـمْ
نَـقْـصِ وَفَـاىِ دَهْـرَهْ دَلِـيـلِ تَـمَـامْ دُورْ
٤- هَـرْ دُرِّ أَشْـكْ كِـيـمْ تُـوكِـيـلُـورْ ذِكْـرِ آلْ إِيْـلَـهْ
سَـيَّـارَهِ سِـپِـهْـرِ عُـلُـوُّ مَـقَـامْ دُورْ
٥- هَـرْ مَـدِّ آهْ كِـيـمْ چَـكِـيـلُـورْ أَهْـلِ بَـيـتْ إِيْـچُـونْ
مِـفْـتَـاحِ بَـابِ رَوْضَـهِ دَارُ الـسَّـلَامْ دُورْ

---

(٣) الترجمة:

لَارَيْـبَ فِـي غَـوْغَـاءِ كَـرْبَـلَا فَـذِكْـرُهَـا عَـسِـيـرٌ ذَكِـيـمْ
إِنَّ وَفَـاءَ الـدَّهْـرِ الـنَّـاقِـصِ دَلِـيـلٌ تَـامٌ عَـلَـى الْـمَـقْـدُورْ

الذّكيم: ما فيه تناطحٌ وتدافع.

التحويل:

Gavga-yı Kerbelâ haberin sehl sanma kim
Neks-ı vefâ-yı dehre delili tamâmdur

(٤) الترجمة:

كُـلُّ قَـطْـرَةٍ دُرٍّ تَـسَـاقَـطَ بِـذِكْـرِ الآلِ أَرَى سَـلْـسَـبِـيـلَـهْ
سَـيَّـارَ كَـوْكَـبٍ أَرَاهُ عُـلُـوّاً فَـوْقَ مَـقَـامِ الْـبُـدُورْ

التحويل:

Her dürr-i eşk kim tökülür zikri Âl ile
Seyârre-i sipihr-i uluvvu makâmdur

(٥) الترجمة:

مَـدُّ آهٍ حَـسَـرَاتُ أَهْـلِ بَـيْـتٍ، الـنَّـاسُ وَصْـلَـهُـمْ يَـرْجُـونْ
إِنَّ الْـبَـيْـتَ مِـفْـتَـاحُ رَوْضَـةِ سِـلْـمٍ، فَـلِـلْـسَّـلَامِ دُورْ

التحويل:

Her medd-i âh kim çekilür Ehli Beyt içün
Miftah-ı bab-ı ravza-yı Darüsselâmdur

(٦٥)

حُسَينِ شَهِيدْ(*)

خمسة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- حُكُمْدُورْ كِيمْ جَمِيعِ خَلْقِ جِهَانْ
مَلَكْ وَإِنْسْ وَجِنْ وَ وَحْشْ وَطُيُورْ
٢- عَقْلْ وَنَفَسْ وَعَنَاصِرْ وَأَفلاكْ
عُلُوِّيْ وَسُفْلِيْ وَإِنَاثْ وَذُكُورْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الحسين الشهيد).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لِخَلَائِقِ الْكَوْنِ طُرّاً أَمْرٌ بِهِ لَايُسْتَهَانْ
الْمَلَائِكُ وَالإِنْسُ وَالْجِنُّ وَالْوَحْشُ وَالطُّيُورْ

التحويل:

Hükümdür kim cemi'i halk-i cihân
Melek ve ins ve cinn ve vahş ve tuyûr

(٢) الترجمة:

الْعَقْلُ وَالنَّفْسُ وَالعَنَاصِرُ والأَفْلَاكُ
الْعُلُوُّ وَالسُّفْلُ وَالإِنَاثُ والذُّكُورْ

العناصر: هو الماء والتراب والهواء والنار حسب التصنيف القديم، واما في العلم الحديث فقد اختلفت.

التحويل:

Akl ve nefs ve 'anâsır ve eflak
Uluvvi ve süfli ve inâs ve zukûr

٣- تُـوتَـالَارْ مَـأتَـمِ حُـسَـيْـنِ شَـهِـيـدْ
إيْـدَه لَـرْ آهْ وَنَـالَـهْ تَـا دَمِ صُـورْ
٤- بُـو مُـصِـيـبَـتْـدَنْ أُولْـمَـايَـانْ آگَـاهْ
أُولَا أحْـمَـدْ شَـفَـاعَـتِـيـنْـدَنْ دُورْ
٥- رُوزِ حَـشْـرْ أُولْـمَـايَـا نَـصِـيـبِيْ أُونُـونْ
نَـظَـرِ لُـطْـفِ كِـرْدِگَـارِ غَـفُـورْ

---

(٣) الترجمة:

أَقَـامُـوا مَـآتِـمَ الْـعَـزَاءِ لِـلْـحُـسَـيـنِ الـشَّـهِـيـدْ
لِـيَـضِـجُّـوا وَيَـأْلَـمُـوا إِلَـى يَـوْمِ الـصُّـورْ

الصُّورْ: يوم القيامة.

التحويل:

Tutalar mâtem-i Hüseyn-i şehid
İdeler âh ü nâle tâ dem-i Sûr

(٤) الترجمة:

يَـامَـنْ يَـجْـهَـلُ كُـنْـهِ الْـمُـصِـيـبَـةِ لَايَـدْرِيْ أَثَـرَ الآهْ
عَـنْ شَـفَـاعَـةِ أَحْـمَـدَ يَـبْـقَـى بَـعِـيـداً مَـحْـذُورْ

الاه: الشكا والتوجع، والجمع آهات.

التحويل:

Bu musibetden olmayan âgâh
Ola Ahmed şefa'atinden dur

(٥) الترجمة:

وَعِـنْـدَ الْـحَـشْـرِ لَانَـصِـيـبَ لَـهُ قَـدْ يَـكُـونْ
مِـنْ لُـطْـفِ وَرُحْـمَـى الـلَّـهِ الْـغَـفُـورْ

التحويل:

Rûz-i haşr olmaya nasîbi onun
Nazar-ı lutf-ü kirdigâr-ı gafûr

(٦٦)

گُلْزَارِ بِهِشْتْ(*)

ثلاثة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- خَاكِ پَاكِ كَرْبَلادُورْ أُولْ مُبَارَكْ بُقْعَهْ كِيمْ

أُونْدَا تَحْصِيلِ مَطَالِبْ إِيْلَمَكْ آسَانْ أُولُورْ

٢- أَشْكْ تُوكْمَكْ آهْ چَكْمَكْ ضَايِعْ أُولْمَازْ رُوزِ حَشْرْ

كَامْ بَخْشِ چَشْمِ پُرْخُونْ وَ دِلْ سُوزَانْ أُولُورْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (روضة الجنة).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الأَرْضُ الَّتِيْ بُورِكَتْ هِيَ بُقْعَةُ كَرْبَلَا طَهَّرَهَا الْحَكِيمْ

فِيهَا يَكُونُ تَحْصِيلُ الْمَطَالِبِ مَوْفُورٌ لِلْحُضُورْ

التحويل:

Hâk-i pâk-ı Kerbelâ'dur ol mübârek buk'a kim

Onda tahsil-i metâlib eylemek âsân olur

(٢) الترجمة:

الْعَوِيلُ وَالْبُكَاءُ لَا يَتْلِفَانِ يَوْمَ قِيَامَةِ الْحَشْرْ

لِلْعُيُونِ الْعَبَارَى وَالأَفْئِدَةِ الْحَزَانِي بِشَارَةُ السُّرُورْ

التحويل:

Eşk dökmek âh çekmek zayi' olmaz ruz-i haşr

Kâm bahş-i çeşmi pur-hun ve dil sûzan olur

٣- أَشْكِ آلِينْ قَطْرَه سِيْ گُوْلْبَرْكِ گُلْزَارِ بِهِشْتْ
دُودْ آهِـيـنْ مَـدِّيْ نَـخـلْ رَوْضَـهِ رِضْـوَانْ أُولُـورْ

(٣) الترجمة:

قَـطَـرَاتُ عَـبَـرَاتٍ دَامِـيَـةٍ كَـأَوْرَاقِ وَرْدٍ فِـيْ جِـنَـانٍ بِـهَـا انْـتُـعِـشَـتْ
وَمَـظْـهَـرُ الـدُّخَـانِ فِي الْـجَـنَّـاتِ كَـانَـتْ أَشْـبَـهَ بِـالـنَّـخْـلَـةِ تَـرْفُـلُ فـي حُـبُـوْرْ

التحويل:

Eşk-i Âl-in katresi gülbergi gülzâr-ı bihişt
Dûd âh'ın meddi nahl ravza-yı rıdvân olur

(٦٧)

أَنْدُوهِ حُسَيْنْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- مِـحْـنَـتِ آدَمْ دَهْ گُـولْ مَـانَـنْـدِ أنْـدُوهِ حُـسَـيـنْ
فِي الْـمَـثَلْ بِيرْ شُعْلَه دُورْ بَرْقِ بَلَادَانْ أُولْ شَـرَرْ

٢- أَشْـرَفِ خَـلْـقِ جَـهَـانُـونْ أَكْـبَـرْ أَولَادِيـنِـيْ
قَـتْـلْ إِيدَنْ دُونْـيَـادَهْ وَعُـقْـبَادَهْ أُولْـمَـازْ بَـهْـرَهْ وَرْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مصاب الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (مصيبة الحسين).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مِـحْـنَـةُ آدَمَ إِنَّـهَـا لَـيْـسَـتْ كَـمُـصَـابِ الْـحُـسَـيْـنْ
فِـي الْـمَـثَـلْ: شُـعْـلَـةٌ مِـنَ الْـبَـلَاءِ تُـوقِـدُ ذَاكَ الـشَّـرَرْ

التحويل:

Mihnet-i Âdem degül manendi endûhi Hüseyn
Fî-lmesel bir şu'ledür berk-i beladan ol şerer

(٢) الترجمة:

أَكْـبَـرُ اَلْأَنْـجَـالِ أَشْـرَفُ الْـعَـالَـمِـيـنَ بِـهِ عَـزَّ دِيـنِـيْ
لَايَـفُـوزُ قَـاتِـلُـهُ لَا فِـي الـدُّنْـيَـا وَلَا غَـدَاةَ الْـحَـشْـرِ الـزَّوَرْ

الزّوَرْ: الشّديد مطلقاً.

التحويل:

Eşref-i halk-i cihanun ekber evladını
Katl iden, dünyâda ve ukbâda olmaz behrever

(٦٨)

شَهِيدِ كَرْبَلَا(*)

بيتان من المضارع المثمن الأخرب المكفوف المحذوف(**):

١- شَهِيدِ كَرْبَلَا قَتْلِينَهْ رَغْبَتْ قِيلْدُونْ أَيْ ظَالِيمْ
سَنَهْ چكْمَكْ عَذَابِ دُونْيَا وَعُقْبَى مُقَرَّرْ دُورْ
٢- تَمَاشَاي مَصَافِ كَرْبَلَا قِيلْدُونْ حَذَرْ قِيلْ كِيمْ
مَلامَتْگَاهِ تَعْذِيبُونْ سَنُونْ صَحْرَاي مَحْشَرْدُورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (شهيد كربلاء).
الوزن: (مفعول، فاعلات، مفاعيل، فاعلن ×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَتَيْتَ لِتَقْتُلَ شَهِيدَ كَرْبَلَا أَيُّهَا الظَّالِمْ
لِذَلِكَ يَتَجَدَّدُ عَذَابُ دُنْيَاكَ وَأُخْرَاكَ الَّذِيْ أَنْتَ فِيهِ تَدُورْ

التحويل:

Şehid-i Kerbelâ katline rağbet kıldun ey zâlim
Sana, çekmek azabı dünya ve ukbâ mukarrerdür

(٢) الترجمة:

تَظَلُّ تَنْظُرْ إِلَى مَعْرَكَةِ الْعِدَى بِكَرْبَلَا وَأَنْتَ فِيهَا بَكِيمْ
صَحْرَاءُ الْمَحْشَرِ مَوْضِعُ عَذَابِكَ فَالنَّارُ إِلَيْكَ سُدُورْ

البكيم: الأخرسُ.

التحويل:

Temaşâ-yı mesâf-ı Kerbelâ kıldun hazer kıl kim
Melâmetgâhı ta'zibün senün sahrâyı mahşerdür

(٦٩)

شَهِ شَهِيدْ(*)

ثلاثة أبيات من الرجز المثمن المطوي(**):

١- دُوشْدُوكْجَهْ يَادِمَهْ أَلَمِ دَشْتِ كَرْبَلَا
گُؤنْلُومْ فِغَانْ وَنَالَهْ دَهْ بِيْ إخْتِيَارْ أُولُورْ

٢- گَلْدُوكْجَهْ يَادِمَهْ لَبِ خُشْكِ شَهِ شَهِيدْ
بِيْ إخْتِيَارْ چَشْمِ تَرُومْ أَشْكْ بَارْ أُولُورْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين ﷺ ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (سيد الشهداء).
الوزن: (مفتعلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
كُلَّمَا تَرجُنِيْ وَجَعاً ذِكْرَى أَلَمِ صَحْرَاءِ كَرْبَلَا
يَمُورُ فُؤَادِيْ مُتَأَوِّهاً دُونَ إرَادَتِهِ وَيَغْلِيْ إغْلَاءَ الْقُدُورْ
التحويل:
Düşdükçe yâdıma elem-i deşt-i Kerbelâ
Gönlüm figân ve nâlede bî-ihtiyâr olur

(٢) الترجمة:
وَحِينَمَا أَتَصَوَّرُ الشِّفَاهَ الظَّمَاءَ لِلسَّيِّدِ الشَّهِيدْ
تَنْسَلُّ الْعَبَرَاتُ بِلَا وَعِيٍ مِنْ مُقْلَتِيْ فِي حُدُورْ
حُدُورْ: نُزُولٌ وَهُبُوطْ.
التحويل:
Geldükçe yâdıma leb-i huşki şeh-i şehid
Bî-ihtiyâr çeşm-i terüm eşkbâr olur

٣-أَيَّـامْ چُـوخْ بَـلَالَارَا صَـالْـمِـيـشْـدُورْ بَـنِـيْ
مَـنْ گُـؤرْدُوگُـومْ بَـلَالَـرِيْ كِـيـمْ گُـؤرْسَـهْ زَارْ أُولُـورْ

---

(٣) الترجمة:

هَـطَـلَ عَـلَـيَّ الـدَّهْـرُ بِـالْـبَـلَايَـا جَـمَّـةً أَبَّـنِـيْ
إنّ كُـروبِـيَ لـو صُـبَّـتْ عـلـى آخَـرَ لانْـحَـطَـمَ كـالـبِـلُّـورْ

أَبَّنِي: تَرَقَّبَنِي واقْتَفى أَثَري.

البَلُّورُ: هو الزُّجاج الشفّاف.

التحويل:

Eyyâm çok belâlara salmışdur beni
Men gördüğüm belâları kim görse zâr olur

(٧٠)

وَاقِعَهِ كَرْبَلَا(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- هَـرْ كِـيـمْ كِـيْ ذِكْـرِيْ وَاقِـعَـهِ كَـرْبَـلَا إِيْـلَـهْ
بِـيـرْ نَـاتَـوَانُـونْ إِيْـلِـيَـهْ چَـشْـمِـنِـيْ أَشْـكْـبَـارْ
٢- گُـلْـزَارِ عِـزِّ وَجَـاهِـنِـيْ سَـرْسَـبـزْ قِـيـلْـمَـاغَـا
أُولْ چَـشْـمِ أَشْـكْـبَـارْ يَـتَـرْ أَبْـرِ نُـوبَـهَـارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (واقعة كربلاء).

الوزن: (مفاعيلن ×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

كُـلُّ مَـنْ يُـحْـيِـي وقْـعَـةَ كَـرْبَـلَا بِـعَـيْـنٍ ضَـئِـيـلَـةْ
تَـذْرِفُ دُمُـوعَ هَـزِيـلٍ يُـجْـرِيـهَـا بِـلَا اسْـتِـكْـبَـارْ

الضَّئِيلُ: الْمُنْقَبِضُ.

التحويل:

Her kim ki zikr-i vaki'a-i Kerbelâ ile
Bir nâtüvanun eyleye çeşmini eşkbâr

(٢) الترجمة:

لِـتَـصْـنَـعَ مِـنْ رِيَـاضِ الْـعِـزِّ وَالْـجَـاهِ رَبِـيـعَـاً بِـالأَخْـضَـرِ صَـاغَـا
وَنَـاظِـرُ الـدَّامِـعِ يَـكْـفِـيـهِ غَـمَـامُـهُ ذُو الْـبَـهَـارْ

صَاغَ: صَوَّتَ، وَغَنَّى.

الْبَهَارُ: نَبْتٌ طَيِّبُ الرَّائِحَةُ.

التحويل:

Gül-zâr-i 'izz ü câhını ser-sebz kılmağa
Ol çeşm-i eşkbâr yeter ebr-i nevbahâr

(٧١)

بِيرْ بَهَارْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- وَاهْ كِيْ شَاهِ كَرْبَلَانُونْ مِحْنَتِينْ إِظْهَارْ إِيدُوبْ
مَأتَمِينْدَنْ گُوسْتَرْ رُورْ هَرْ يِيلْدَهْ دَوْرَانْ بِيربَهَارْ

٢- أُولْ بَهَارُونْ لَالَهْ سِيْ خُونِينِ جِيگَرْدُورْ چَاكْ چَاكْ
بَـرْقِ آهْ وَرَعْـدِ أَفْـغَـانْ أَبْـرِيْ چَـشْـمِ أَشْـكْـبَـارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (ربيع واحد).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـامَـنْ يُـبْـدِي مِـحَـنَ سَـيِّـدِ كَـرْبَـلَا فَـتُـضْـنِـيـهِ الـنُّـدُوبْ
وَحِـيـنَـمَـا تَـعُـودُ ذِكْـرَاهُ يَـنْـبَـلِـجُ الـرَّبِـيـعُ قَـشِـيـبَـاً بِـالْـبَـهَـار

القشيب: الجديد، النظيف، الأبيض، المجلو.

التحويل:

Vah ki Şah-ı Kerbelâ'nun mihnetin izhâr idüp
Mâteminden gösterür her yılda devran bir bahâr

(٢) الترجمة:

يَـادَمَ الْـكَـبِـدِ الْـمُـمَـزَّقِ وُرُودُ الـرَّبِـيـعِ مَـخْـضُـوبَـةٌ مِـنْ دِمَـاكْ
بَـرِيـقُ الْـغَـيْـمِ وَصَـوتُ الـرَّعْـدِ وَسَـحَـابُ الـنَّـاظِـرِ يَـبْـكُـونَ فـي إِكْـبَـارْ

التحويل:

Ol bahârın lâlesi hûnin ciğerdür çâk çâk
Berkı âh-ü ra'di efgan ebri çeşm-i eşkbâr

(٧٢)

تيغْ(*)

بيتان من الهزج المثمن الأخرب(**):

١- سَاقِيِ دَهْرِينْ إلْتِفَاتِيْ بُودُورْ
كِيْ حَسَنْ سَاغَرِينَهْ زَهرْ تُوكَرْ
٢-چَرخِ جَلَّادِينُونْ بُودُورْ هُنَرِيْ
كِيْ حُسَيْنِ شَهِيدَهْ تِيغْ چَكَرْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (السيف).

الوزن: (مفعول، مفاعيلن، مفعول، مفاعيلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

هَمَّ بِهِ الدَّهْرُ إلْتِفَاتَاً يَسْقِي السُّمَّ تَاجَ الْبُدُورْ
مِنْهُ كَبِدَاً حَرَّى وَفِي سُوءٍ بِهِ أَمْكَرْ

التحويل:

Sâki-yi dehrin iltifâtı budur
Ki Hasan sâğarına zehr töker

(٢) الترجمة:

تَفَنَّنَ الدَّهْرُ الْجَلَّادُ فِي حَزٍّ مِنْحَرِيْ
إذْ سَلَّ سَيْفَهُ، قَالَ الْحُسَينِ الشَّهِيدُ، بِدِمَائِيْ امْتَكَرْ

التحويل:

Çarh celladınun budur hüneri
Ki Hüseyn-i şehid'e tığ çeker

(٧٣)

آوَارَهْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- كَرْبَلَا دَشْتِينُونْ آوَارَهْ لَرِينْ يَادْ قِيلُوبْ
أَخْتَر أَشكْ تُوكُوبْ گَرْدِشِ گَرْدُونْ آغْلَارْ

٢- چَرخْدَنْ آغْلَامَا ظَالِيمْ دِيُوْ أَيْ غَافِلْ كِيمْ
چَرخْ بُو وَاقِعَهْ دَهْ جُمْلَهْ دَنْ أَفْزُونْ آغْلَارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الغريب).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

تَذَكَّرْتَ غُرَبَاءَ كَرْبَلَا وَعَطَاشَى الْقُلُوبْ
تُسِيلُ أَقْمَارُ السَّمَا دَمْعَهَا في دَوَرَانِ الْفُلْكِ وَذُبُولِ الْجُلَّنَارْ

التحويل:

Kerbelâ deştinün âvârelerin yâd kılub
Ahter-i eşk töküb gerdiş-i gerdün ağlar

(٢) الترجمة:

لاتُطِلْ عَوِيلاً، فَيَسْأَلُ الظَّالِمُ مَنِ الْغَافِلُ الَّذي لا يَعْرِفُ التَّهْكِيمْ؟
وَبُكَاءُ السَّمَا مِنْ هذِهِ الْوَقْعَةِ فَاقَ الآخَرِينْ صَائِحَةً يَالَلشَّنَارْ

التَّهْكيم: هَكَّمَ فُلانٌ لَكَ، غَنَّى، تهكم به: استهزأ به.

الشنار: العار.

التحويل:

Çarhdan ağlama zâlim diyü ey gâfil kim
Çarh bu vakı'ada cümleden efzûn ağlar

(٧٤)

چَشْمِ چَشْمَهْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- أُولْ لَعَلْ پَارَهْ دَرْدِيْ أَگَرْ قِيلْمَاسَايْدِيْ كَارْ
فَرْقِينَهْ أُورْمَازْ إِيْدِيْ زَمِينْ سَنْگِ كُوهْسَارْ
٢- گَرْ أُولْمَاسَايْدِيْ وَاسِطَهِ مَأْتَم حُسَيْنْ
سيلَابِ أَشْكْ آقِيتْمَاز إِيْدِي چَشْمِ چَشْمَهْ سَارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (عين الينبوع).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

وَإنْ لَمْ تَرَ الأخْرَسَ بِلَا كَلَام، لَكِنْ يُحْرِقُهُ أَلَمُ التِّذْكَارْ
وَالأرْضُ سَكْرَى لاتُفَرِّقُ بَيْنَ أحْجَارِ جِبَالٍ مِنْ وَجَعِ الإِسَارْ

الإِسَارُ: الأَسْرُ والقَيد.

التحويل:

Ol la'l pâre derdi eğer kılmasaydı kâr
Farkına urmâz idi zemin seng-i kühsâr

(٢) الترجمة:

سَبَباً أَوْ وَاسِطَةً أَصْبَحَ مَأْتَمُ الحُسَيْنْ
لِتَسْكَابِ عَبَرَاتِ مُقْلَةٍ كَعَيْنِ مَاءٍ لَهَا مَسَارْ

التحويل:

Ger olmasaydı vâsıta-i mâtem-i Hüseyn
Seylâb-ı eşk akıtmaz idi çeşm-i çeşme-sâr

(٧٥)

رَهِ عِشقْ(*)

بيتان من الهزج المسدس الأخرب المقبوض(**):

١- أَثَـرِ خِـدْمَـتِ حُـسَـيْـنِ عَـلِـيْ
سَـبَـبِ دَوْلَـتْ وَسَـعَـادَتْـدُورْ

٢- رَهِ عِـشْـقِـنْـدَهْ تَـرْكِ جَـانْ إِيْـتْـمَـكْ
مُـوجِـبِ رُتْـبَـهِ شَـهَـادَتْـدُورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (طريق العشق).

الوزن: (مفعول، مفاعلن، مفاعيلن، ×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مِـنْ جَـنَـى خِـدْمَـةِ الْـحُـسَـيْـنِ بـنِ عَـلِـيّ
عِـلَّـةُ الـثَّـرَاءِ وَحُـسْـنُ الْـحَـظِّ وَسَـعَـادَةُ الـصُّـدُورْ

التحويل:

Eser-i hıdmeti Hüseyn-i Ali
Sebebi devlet ve sa'adetdür

(٢) الترجمة:

فـي سَـبِـيـلِ عِـشْـقِـهِ يَـكُـونُ دَمُ فِـدَا الـرُّوح خَـتْـمَـكْ
مُـسْـتَـجَـابٌ يُـتَـوِّجُـهُ مَـنْـزِلُ الـشَّـهَـادَةِ الْـمَـقْـدُورْ

الْختمُ: الْعَسَلُ.

التحويل:

Reh-i ışkunda terk-i can itmek
Mûcib-i rütbe-i şahâdetdür

(٧٦)

بُوسَهْ گَاهِيْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ أَهْلِ كِينْ نَبِيْ وَ وَلِيْ بُوسَهْ گَاهِينِيْ
خُونَابِ نَابْ غَرقَهْ سِيْ إِيتْمَكْ رَوَامِيدُورْ

٢- قَطعِ تَعَلُّقْ إِيْلَمَكْ آلِ رَسُولْدَنْ
بِيزْ أُمَّتُوزْ دِيَنْلَرَهْ شَرْطِ وَفَامِيدُورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (موضع القُبلة).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الْمُبْغِضُونَ لِقِبْلَةِ الْوَلِيِّ النَّبِي مَقَامُهَا يَشْتَهِينِيْ
وَأَشْتَهِيهِ لَائِقَاً لاتُخَضِّبُوهُ بِالدِّمَا وَلا تَمْزِجُوهُ بِمَاءِ الْكُدُورْ

التحويل:

Ey ehl-i kin, Nebi ve Veli bûsegâhını
Hûnâb-ı nâb garkası itmek revâ mıdur

(٢) الترجمة:

فَكُّ اتِّصَالَهُ وَانْدِمَاجَهُ بِآلِ الرَّسُولِ سُقَاةِ الْعَدَنْ
أُمَّتُهُ نَحْنُ، نَقُولُ: لَيْسَ وَفَاءَ أَنْ يَصِيرَ عُلُوُّهُمْ إِلى حُدُورْ

التحويل:

Kat'ı ta'alluk eylemek Âl-i Rasûl'den
Biz ümmetüz diyenlere şart-ı vefâ mıdur

(٧٧)

تِيغِيْ آبْدَارْ(*)

ثلاثة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- ظُلُمْ تُـخْمِينْ أَكْدِيْ بَاغِ مُولْكَهْ دَوْرِيْ رُوزْگَارْ
جَورْ رَسْمِيـنْ قِيلْـدِيْ دَوْرَانِ سِتَمْگَرْ آشْكَارْ

٢- رَايَتْ إِقْبَالِنِيْ قِيلْـدِيْ يَـزِيدُونْ سَرْبُلَنْـدْ
چَكْـدِيْ آلِ مُـصْـطَفَـى قَـصْدِينَـهْ تِـيغِ آبْـدَارْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (السيف البتار).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

بَـذَرَ الـدَّهْـرُ الـظُّـلْـمَ فـي رِيَـاضِ مُـلْـكِـهِ بِـاخْـتِـكَـارْ
رَسَـمَ الْـجَـوْرُ طَـرِيـقَـهُ فـي زَمَـانِ الْـجَـائِـرِ جَـهْـرَاً لَـمْ تُـغْـنِـهِ الأَذْكَـارْ

التحويل:

Zulum tohmın ekdi bâğ-ı mülke devr-i rüzgâr
Cevr resmin kıldı devrân-ı sitemger âşkâr

(٢) الترجمة:

يَـارَافِـعَ لِـوَاءِ يَـزِيـدٍ وَجَـاعِـلَـهُ شَـامِـخَـاً لَـيْـسَ لَـهُ نِـدْ
يُـشْـهِـرُ حُـسَـامَـهُ الْـبَـتَّـارَ فـي وَجْـهِ آلِ الْـمُـصْـطَـفَـى وَيَـقُـولُ : الْـبَـدَارْ

البدار: اسم فعل بمعنى أسرع.

التحويل:

Rayet-i ikbâlini kıldı Yezidün serbülend
Çekdi Âl-i Mustafa kasdına tığı âbdâr

٣- بُو خَطَادَنْ تَا أَبَدْ چِكْمَزْمِيْ يَارَبْ إِنْفِعَالْ
بُو جَفَادَنْ رُوزِ حَشْرْ أُولْمَازْمِي يَارَبْ شَرْمْسَارْ

---

(٣) الترجمة:

أَبَداً لَنْ يَمْحُوَ اللَّهُ الْجُرْمَ وَسُوءَ الْفِعَالْ
رَبَّاهُ أَلَيْسَ لَهُ حَيَاءٌ وَخَوْفٌ مِنْ غِلْظَةِ حَشْرٍ لايُفَكُّ عَنْهُ الإِسَارْ

التحويل:

Bu hatâdan ta ebed çekmez mi yâ Rab infi'âl
Bu cefâdan rûzi haşr olmazmı yâ Rab şermsâr

(٧٨)

پُرْ نُورْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- وَقتدُورْ كِيمْ سَبْزَهْ زَارِ خُشكْ سَالِ فُرْقَتِيْ
رَشْحَهِ لُطفِيْلَهْ سِيرَابْ إِيدَهْ أَبْرِ نُوبَهَارْ

٢- وَقتدُورْ كِيمْ پَرْتُوِي خُورْشِيدِ عَالَمِ تَابْدَانْ
زُمْرَهِ أَحْبَابَهْ پُرْ نُورْ أُولَا چَشمِ إِنْتِظَارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (النور الساطع).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

غَدَاةَ الْجَدْبِ وَالْمَحْلِ تَقُولُ الأرْضُ عَنْهُمَا فُرْقَتِيْ
ثُمَّ لَطَائِفُ الْقَطَرَاتِ تَرْوِيهِ مِنَ الْغَمَامِ بِمَطْلَعِ الْبَهَارْ

التحويل:

Vaktidür kim sebze-zâr-ı hüşk sâl-i fürkati
Raşha-i · lutfiyle sîrâb ide ebr-i nevbahâr

(٢) الترجمة:

يَتَلألأُ الْكَوْنُ عِنْدَ انْبِلَاجِ الشَّمْسِ فَتَنْتَعِشُ الأَبْدَانْ
وَيَتَفَتَّحُ النُّورُ لِعُيُونِ أَحِبَّتِهِ وَهُنَّ فِي انْتِظَارْ

التحويل:

Vaktidür kim pertev-i hûrşid-i 'âlem-tabdan
Zümre-i ahbâba pür-nûr ola çeşm-i intizâr

(٧٩)

آغْلامَاقْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- أَيْ گُوْنُولْ آهْ إِيْلَهْ كِيمْ آهْ إِيْلَمَكْ هَنْگَامِيدُورْ
أَيْ گُوْزُومْ قَانْ آغْلَا كِيمْ قَانْ آغْلَامَاقْ أَيَّامِيدُورْ

٢- آيرِيلُورْ بَنْدَنْ بُوگُونْ حَالُومْ پَرِيشَانْ إِيْلَيُوبْ
أُولْ كِيْ گُوْزْ نُورِيْ، گُوْنُولْ مَطْلُوبِيْ، جَانْ آرَامِيدُورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (البكاء).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

تَـوَجَّـعِـيْ يَـانَـفْـسُ حِـيـنُ الْـحَـسْـرَةِ هـذَا وَتَـأَلَّـمِـيْ دُورْ
يَـاعُـيُـونِـيْ اسـكُـبِـيْ دَمَـاً فَـزَمَـانُ الْـبُـكَـا مِـنْ دَمِـيْ دُورْ

الدور الأولى جمع دار والتقدير «يادور» والدور الثانية تعني يدار، وهو قريب من المعنى الاول حيث تعني كل دور يدار به حجر او غيره.

التحويل:

Ey gönül âh eyle kim âh eylemek hengâmıdur
Ey gözüm kan ağla ki kan ağlamak eyyâmıdur

(٢) الترجمة:

تَـوْدِيـعِـي لَـهُ الْـيَـوْمَ جَـعَـلَـنِـيْ هَـائِـجَـاً وحَـزِيـنَـاً حُـزْنَ أَيُّـوبْ
نُـوراً لِـنَـاظِـرِيْ وَدَعَـةً لِـلـرُّوحِ ذَاكَ الَّـذِي فـي حُـلْـمِـيْ يَـدُورْ

التحويل:

Ayrılur benden bugün hâlûm perişan eyleyub
Ol ki göz nûr-î gönül matlubı can ârâmıdur

(٨٠)

بَلَايِ كَرْبَلَا(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- گَرْ بَلَايِ كَرْبَلَا أُولْ شَاهْ قَدْرِينْ آرْتُورُوبْ
خَلْقْدَنْ مُمْتَازْ أُونَا وِيرْدِيْ عُلُوٌّ إِقْتِدَارْ

٢- كَرْبَلَا هَمْ أُولْ شَهِ مَعْصُومْدَنْ رِفْعَتْ بُولُوبْ
خَلْقَهْ أُولْمِيشْ قَدِرْلَهْ مَنْظُورِ عَيْنِ إِعْتِبَارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (بلايا كربلاء).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

إِذَا كَانَتْ تُعْلِي شَأْوَ السَّيِّدِ بِكَرْبَلَا الْكُرُوبْ
مَيَّزَهُ وَأَعْلَاهُ مِنْ بَيْنِ الْخَلْقِ عُلُوَّ اقْتِدَارْ

الشأو: الحال، الهمة، الشأن.

التحويل:

Ger belâ-yı Kerbelâ ol Şâh kadrin arturub
Halkdan mümtâz ona virdi uluvv-i iktidâr

(٢) الترجمة:

عَلَا مَقَامُ كَرْبَلَا بِهِمَّةِ السَّيِّدِ الْمَعْصُومِ حَبِيبِ الْقُلُوبْ
قَدَرَاً أَصْبَحَ لِلْخَلْقِ بِعَيْنِ اعْتِبَارْ

التحويل:

Kerbelâ hem ol Şehi ma'sumdan rif'at bulub
Halka olmış kadr ile manzûr-ı 'ayn-i i'tibâr

(٨١)

دِلِ پُرْخُونْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- گَلْ أَيْ رَسْمِيْ وَفَادَنْ دَمْ أُورَنْ أَشْكِ رَوَانْ گُوْسْتَرْ
مُجَرَّدْ قَولَهْ قَانِعْ أُولْمَا إِثْبَاتْ إِيتْ نِشَانْ گُوْستَرْ

٢- دِلِ پُرْخُونِ سُوزَانُونْ مِثَالِ غُنْچَهْ لَالَهْ
مَلامَتْ خَنْجَرِيْلَهْ چَاكْ قِيلْ دَاغِ نِهَانْ گُوْسْتَرْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (القلب المجروح).
الوزن: (مفاعيلن ×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَقْدِمْ صَاحِبَ الْوَفَا وَاجْرِ دُمُوعَكَ الَّتي لَمْ تُسْتَرْ
لاتَكْتَفِ بِالْقَوْلِ فَالإِثْبَاتُ أَوْلَى وَإِبْدَاءُ الأَثَرِ بِلا مِسْتَرْ

الـمِسْتَر: الغِطاءُ أو ما يغطى به.

التحويل:

Gel ey resmi vefâdan dem uran eşki revan göster
Mücerred kavle kâni' olma isbat it nişan göster

(٢) الترجمة:

مَاأَشْبَهُ بِاحْتِرَاقِ الشَّمْعَةِ ذَاكَ الْفُؤَادُ هَمَى حُزْنَاً شَلَّالَهْ
شَطَّرَهُ اللّومُ بِخِنْجِرِهِ وَأَبْدَى أَلَمَ الأَثَرِ الّذي لَمْ يَتَسَتَّرْ

التحويل:

Dil-i pür-hûn-i sûzanın misâl-i gonca-i lâle
Melâmet hançerile çak kıl dâğ-ı nihan göster

(٨٢)

شَاهِ أَوْلِيَا(*)

أربعة أبيات من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- اَلْوَدَاعْ أَيْ دُوستْلَارْ كِيمْ گَلْدِيْ هَنْگَامِ سَفَرْ
عَـرِشْ پَـرْوَازِيـنَـهْ مُـرْغِ رُوحُـومْ آچْـدِيْ بَـالْ وَپَـرْ

٢- يُوسُفِ مِصْـرِ قَبُولَـمْ چَكْمَزْ أُولْدُومْ حَبْسِ تَنْ
إِيْـلَـهْ دُومْ زِنْـدَانِ تَـنْـگِ دَهْـرْدَنْ قَـطْـعِ نَـظَـرْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (سيد الأولياء).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

وَدَاعَــاً أَحِــبَّــتِــي قَــدْ حُــمَّ الْــمِــيــعَــادُ والــسَّــفَــرُ
بَـسَـطْـتُ جَـنَـاحَ رُوحِـي لِـيَـطِـيـرَ إِلـى الْـعَـرْشِ حُـيْـثُ الْـكَـوْثَـرُ نَـرْ

النَّرْ: الدّافق والملآن.

التحويل:

Elveda' ey dostlar kim geldi hangâm-ı sefer
A'rş pervâzına murg-i rûhum açdı bâl-ü per

(٢) الترجمة:

يُـوسُـفُ مِـصْـرَ لَـمْ يَـقْـبَـلْ الـذَّهَـابَ إِلَـيْـهَـا وَفـي حَـبْـسٍ وُجُـودِ فِـتَـنْ!
وَمِـنْ ضَـيْـقِ إِسَـارِ سَـجِـيـنِ الـدَّهْـرِ لَـمْ أَتَـأَنَّ فـي قَـطْـعِ الـنَّـظَـرْ

التحويل:

Yüsuf-i Mısrı kabûlem çekmez oldum habsi ten
Eyledum zindân-ı teng-i dehrden kat'ı nazar

٣- نِجَهْ إِهْمَالْ إِيْلَيِمْ مُلْكِ بَقَا عَزْمِينْدَهْ كِيمْ
شَامِ عُومْرُومْ إِيْلَهْ دِيْ إِظْهَارِ آثَارِ سَحَرْ
٤- مُضْطَرِبْدُورْ شَوْقِ تَشْرِيفُومْدَهْ شَاهِ أَوْلِيَا
مُنْتَظِرْدُورْ لَذَّتِ دِيدَارُومَهْ خَيْرُ الْبَشَرْ

---

(٣) الترجمة:

كَيْفَ أُهْمِلُ مَاتَبَقَّى مِنْ عَزْمِ الْمُلْكِ الْحَكِيمْ
لَيَالِيَ عُمْرِي عَمِلَتْ فِي إِظْهَارِ آثَارِ السَّحَرْ

التحويل:

Nice ihmal eyleyem mülk-i bakâ azminde kim
Şâm-i 'ömrüm eyledi izhâr-i âsâr-ı seher

(٤) الترجمة:

مُضْطَرِبٌ بِشَوْقِ تَشْرِيفِي لِسَيِّدِ الأَوْلِيَا
مُنْتَظِرٌ لِقَائِي زَادَ لَذَّتَهُ خَيْرُ الْبَشَرْ

التحويل:

Muztaribdür şevk-i teşrifümde şâh-ı evliya
Muntazirdür lezzet-i didâruma hayr-ul beşer

(٨٣)

سَرْ أَفْرَازْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ خُوشْ أُونْلَارْ كِيمْ قِيلُوبْ فَيْضِ شَهَادَتْ كَسْبِينِيْ
خَـلـقْـدَنْ تَـوْفِـيق إِقْبَـالِـيْـلَـهْ مُـمْـتَـازْ أُولْـدِيـلَارْ

٢- قِيـلْـدِيـلَارْ جَـمْـعِيَّتِ دُونْـيَـايَهْ عُقْبَا إِخْتِيَارْ
فَيضْ إِيدُوبْ حَاصِلْ بُولُوبْ رِفْعَتْ سَرْ أَفْرَازْ أُولْدِيلَارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الافتخار).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

هَـنِـيـئـاً أُولَـئِـكَ مَـنْ رُزِقُـوا شَـهَـادَةً فَـيْـضُـهَـا يَـسْـبِـيـنِـي
وَامْـتَـازَ تَـوْفِـيـقُـهُـمْ عَـلـى الْـخَـلْـقِ نَـقَـاءَ نَـقَـاوَةَ الأَنْـهَـارْ

التحويل:

Ey hoş onlar kim kılub feyz-i şehâdet kesbini
Halkdan tevfik-i ikbâlile mümtâz oldılar

(٢) الترجمة:

عَـلـى جَـمِـيـعِ الـدُّنْـيَـا فَـضَّـلُـوا آخِـرَةَ عُـقْـبَـى اخْـتِـيَـارْ
أُفِـيـضُـوا فَـحَـصَـلُـوا عَـلـى الـرِّفْـعَـةِ وَأَفْـرَازِ افْـتِـخَـارْ

التحويل:

Kıldılar cem'iyyet-i dünyâya ukbâ ihtiyâr
Feyz idüp hasıl bulub rif'at serefraz oldılar

(٨٤)

رَوْضَهِ رِضْوَانْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المشكول(**):

١- بُـو مُـقَـرَّرْدُورْ كِـيْ، دَرْگَـاهِ مُـقَـرَّبْ مَـحْـرَمِـيْ
سَـايِـرِ نُـزْهَـتْ سَـرَايِ رَوْضَـهِ رِضْـوَانْ أُولـورْ

٢- بُـو مُـحَـقَّـقْـدُورْ كِـيْ، سُـلْـطَـانِ تَـمَـرُّدْ تَـابِـعِـيْ
سَـاكِـنِ زِنْـدَانِ مِـحْـنَـتْ خَـانَـهِ نِـيـرَانْ أُولُـورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (روضة الرضوان).
الوزن: (فعلات، فاعلاتن، فعلات، فاعلاتن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

بَـيْـنَ حَـضْـرَةِ الْـمُـقَـرَّبِـيـنْ قَـدْ بَـانَ مَـقَـرُّ مَـحْـرَمِـيْ
بِـاسْـتِـطَـاعَـتِـكَ الـسَّـيْـرُ مُـتَـنَـزِّهَـاً فـي قَـصْـرِ رَوْضَـةِ رِضْـوَانِ الْـعُـطُـورْ

التحويل:

Bu mukarrerdür ki dergâhı mukarreb mahremi
Sâyir-i nüzhet sarây-i ravza-i rıdvân olur

(٢) الترجمة:

سُـلْـطَـانُ الْـمُـتَـمَـرِّدِيـنَ يَـقُـولُ: حَـقِـيـقٌ بِـأَنَّ تَـابِـعِـيْ
سَـيَـسْـكُـنُ الْـمِـحْـنَـةَ وَيُـسْـجَـنُ فـي بُـيُـوتِ نِـيـرَانِ الـسَّـجُـورْ

السَّجُور: ما يُسْجَرُ به التَّنُورُ مِنْ حطبٍ وَنَحْوِه.

التحويل:

Bu muhakkakdür ki sultân-ı temerrüd tâbi'i
Sâkin-i zindân-ı mıhnet hâne-i nîrân olur

(٨٥)

سَعَادَتْ(*)

ثلاثة أبيات من الهزج المثمن السالم(**):

١- بَـنَـمْ فَـارِيـسْ أولْ تُـرْكِ خَـنْـجَـرْ گُـذَارْ
كِـيْ بَـهْـرَامَـهْ تِـيـغِـيـمْـدُورْ آيِـيـنَـهْ دَارْ

٢- بَـانَـا خِـدْمَـتِ خَـانَـدَانِ رَسُـولْ
يَـتَـرْ پَـايَـهِ رِفْـعَـتْ وَإِقْـتِـدَارْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (السعادة).

الوزن: (مفاعيلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَـا الْـفَـارِسُ الـتُّـرْكِـيْ صَـاحِـبُ الْـخِـنْـجَـرِ الْـبَـتَّـارْ
وَكَـوْكَـبُ الـنُّـجُـوم كَـمِـرْآةِ سَـيْـفِـي الْـهَـبَّـارْ

الـهَبّار: القطّاع.

التحويل:

Benem fâris ol türk-i hancergüzâr
Ki behrâm'a tığımdur âyinedâr

(٢) الترجمة:

حَـسْـبِـي خِـدْمَـتِـي لِآلِ الـرَّسُـولْ
فَـهْـيَ تُـغْـنِـيـنِـيْ عُـلُـوّاً وَرِفْـعَـةَ اقْـتِـدَارْ

التحويل:

Bana hıdmet-i hânedân-ı Resûl
Yeter pâye-i rif'at-ü iktidâr

٣- سَعَادَتْ رَفِيقُومْ أُولُوبْ قِيلْمِيشَامْ
حُسَيْنِ عَلِيْ خِدْمَتِينْ إِخْتِيَارْ

---

(٣) الترجمة:

السَّعَادَةُ أَصْبَحَت رَفِيقَتِي بِجَعْلِي
خِدْمَةَ الحُسَيْن بنْ عَلِي إِخْتِيَارِي

التحويل:

Sa'adet refikum olub kılmışam
Hüseyn'i Ali hıdmetin ihtiyâr

(٨٦)

تِشْنَهْ جِيگَرْلَرْ(*)

بيت واحد من الرمل المثمن المشكول(**):

١- بِيرْ إِيچُومْ صُو وِيرْمَهْ دَنْ تِشْنَهْ جِيگَرْلَرْ قَصْدِينَهْ
خَنْجَرِ بِيْدَادْ وَشَمْشِيرِ جَفَا چَكْمَكْ نَدُورْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الأكباد العطاشى).
الوزن: (فعلات، فاعلاتن، فعلات، فاعلاتن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَمْ تَسْقُوا الْقُلُوبَ الْعَطَاشَى جُرْعَةَ مَاءٍ يَاقَاصِدِينَهْ
فَلِمَاذَا بَيْنَ خَنَاجِرِ الظُّلْمِ وَسُيُوفِ الْحِقْدِ تَدُورْ؟

التحويل:

Bir içim su virmeden tişne ciğerler kasdına
Hanceri bidâd u şemşir-i cefâ çekmek nedür

(٨٧)

آسْمَانِ شَرَفْ(*)

بيتان من المقتضب المثمن المطوي المقطوع(**):

١- بَـنَـمْ نَـقْـدِ سُـلْـطَـانِ دُولْـدُولْ سَـوَارْ
شَـهِ قَـنْـبَـرِ وَصَـاحِـبِ ذُوالْـفِـقَـارْ

٢- بَـنَـمْ أَخْـتَـرِ آسْـمَـانِ شَـرَفْ
أَبُـو بَـكْـرِ بِـنْ حَـيْـدَرِ نَـامْـدَارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء وفي رثاء اخيه ابي بكر بن علي عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (شرف السماء).

الوزن: (فاعلات، مفعولن، فاعلات، مفعولن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

فِـدَاءٌ أنـا لِـسُـلْـطَـانِ رَكِـبَ فَـرَسَ أَمِـيـرِ إِسْـوَارْ
الـسَّـيِّـدُ قَـنْـبَـرُ وَصَـاحِـبُ نِـعْـمَـتِـهِ ذُو الْـفِـقَـارْ

اسوار: الثابت على ظهر الفرس.

قنبر: من موالي الإمام أمير المؤمنين، ومن خواصه، قتله الحجّاج الثقفي.

التحويل:

Benem nakd-i sultân-ı düldül sevâr
Şeh-i Kanber ve sâhibi Zülfikâr

(٢) الترجمة:

كَـوْكَـبٌ أَنَـا وَنَـجْـمٌ بِـالـسَّـمَـاءِ شَـرَفْ
أَبُـو بَـكْـرِ بِـن حَـيْـدَرِ أَنَـا مَـدَارْ

الْمَدَار: دائرةٌ كبيرةٌ من الكُرةِ السَّماويَّة.

ابو بكر: هو ابن الإمام علي عليه السلام من المستشهدين في كربلاء.

= التحويل:

Benem ahter-i âsmân-ı şeref
Ebu Bekir bin Haydar-ı nâm-dâr

(٨٨)

كَامْكَارْ(*)

ثلاثة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- بَـنَـمْ چَـاكَـرِ نُـورِ چَـشْـمِ بَـتُـولْ
حُـسَـيْـنِ عَـلِـيْ سَـرْوَرِ كَـامْـكَـارْ
٢- بِـحَـمْـدِ الـلَّـهْ أُولْـدُورْ إِمَـامُـومْ بَـنِـيـمْ
أُونُـونْ طَـاعَـتِـيـنْ قِـيـلْـمِـيـشَـامْ إِخْـتِـيَـارْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الإحسان).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَـا فِـي خِـدْمَـةِ نُـورِ عَـيْـنِ الْـبَـتُـولْ
حُـسَـيْـنُ بْـنُ عَـلِـيٍّ سَـيِّـدُ الإِحْـسَـانِ وَالأَذْكَـارْ

التحويل:

Benem çâker-i nûr-i çeşm-i Betül
Hüseyn-i Ali server-i kâmkâr

(٢) الترجمة:

الْـحَـمْـدُ لِـلَّـهِ أَنَـا ذَاكَ إِمَـامِـيْ ذُو الـتَّـشْـنِـيـمْ
يَـا مَـنْ جَـعَـلْـتُـهُ إِمَـامِـيْ طَـائِـعَـاً لَـهُ بَـلَا اخْـتِـيَـارْ

التحويل:

Bi-hamdi'llah oldur İmamum benim
Onun tâ'atin kılmışam ihtiyâr

٣- مُـرَادُمْ بُـودُورْ كِـيـمْ رِضَـاسِـيـنْ بُـولُـوبْ
أُونَـا إِيْـلَـيَـمْ نَـقْـدِيْ جَـانُـومْ نِـصَـارْ

---

(٣) الترجمة:

هَـدَفِـيْ أَنَـا رِضَـاهُ مَـنْ قَـلْـبِـيْ بِـحُـبِّـهِ مَـغْـلُـوبْ
وَرُوحِـيْ لَـهُ الْـفِـدَا وَمِـنْ خُـلَّـصِ الأَنْـصَـارْ ٥

التحويل:

Murâdum budur kim rızasın bulub
Ona eyleyem nakd-ı canum nisâr

(٨٩)

عِصْمَتْ أَشْجَارِيْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- هَرْ شَهِيدَهْ گُوسْتَرُوبْ جَنَّتَهْ دَوْرَانْ مَنْزِلِينْ
آلْدِيْ أُولْ مَنْزِلْ تَمَنَّاسِينْدَهْ گُوْنْلُونْدَهْ قَرَارْ

٢- عِصْمَتْ أَشْجَارِينْ فَضَايِ رَوْضَهْ دَهْ غَرسْ إِيْتَمَهْ گَهْ
حَقْدَانِ دَهِرْدَنْ بِيرْ بِيرْ قُوپَارْدِيْ رُوزْگَارْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين ﷺ من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (شجرة العصمة).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
لِكُلِّ شَهِيدٍ أَرَاهُ مَوْضِعَهُ وَمَنْزِلَهُ مَعَ النَّازِلِينْ
ذَاكَ الْمَوْضِعُ وَالْمَنْزِلُ اسْتَقَرَّا لَهُمَا فِي الْقُلُوبِ قَرَارْ

التحويل:

Her şehide gösterüb cennette devran menzilin
Aldı ol menzil temennasında gönlünde karâr

(٢) الترجمة:
لِلْعِصْمَةِ أَشْجَارٌ فِي الْجَنَّةِ غُرِسَتْ لَهَا بَرَكَهْ
قَدِ اجْتُثَّتْ مِنْ تُرَابِ الدَّهْرِ إِلَى جَنَّاتِ ادِّكَارْ

الادِّكار: الاعتبار والموعظة.

التحويل:

İsmet eşcârın fezâ-yı ravzâda gars itmeğe
Hâkdân-ı dehrden bir bir kopardı rüzgâr

(٩٠)

بَنَمْ عَبَّاسْ (*)

خمسة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- بَنَمْ عَبَّاسْ سَرْدَارِ مُخَالِفْ سُوزُ حَسمْ أَفْغَانْ
مُطِيعِ مُصْطَفَى نَقْدِ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينْ حَيْدَرْ

٢- أَگَرْ دُونْيَايَهْ دُوشْسَهْ تِيغِ آتَشْ بَارُومُونْ عَكْسِيْ
شُعَاعِينْدَنْ أُولُورْ دَرْيَادَهْ هَرْ بِيرْ قَطْرَهْ بِيرْ أَحْقَرْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (أنا العباس).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَا الْعَبَّاسُ الْقَرْمُ مُبِيدُ خَمِيسِ الْعِدَى وَمُبْكِي ذَوِي الأَضْغَانْ
مُطِيعُ الْمُصْطَفَى وَأَبِيْ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ حَيْدَرْ

التحويل:

Benem Abbâs serdâr-ı muhâlif sûz u hasm-efgân
Muti'-i Mustafa nakd-ı Emirü'l Mü'minin Haydâr

(٢) الترجمة:

لَوْلَا عَلَى الدُّنْيَا ضِيَا صُورَةِ لِحُسَامِيَ الْحَارِقِ وَالْبَارِدِ عَكْسِيْ
لَأَعْمَى شُعَاعَهُ أَعْيُنَ قَطَرَاتِ الْبِحَارِ وَأَزْرَى بِمَائِهَا فَصَارَ أَحْقَرْ

التحويل:

Eger dünyâya düşse tıg-ı âteş-barumun aksi
Şu'a'indan olur deryâda her bir katre bir ahkâr

٣- أَگَرْ تُوپْرَاغَهْ پَرْتَوْ سَالْسَهْ شَمْعِ رَايَتِ آزْمُونْ
ضِيَاسِينْدَنْ أُولُورْ تُوپْرَاقْدَهْ هَرْ بِيرْ ذَرَّهْ بِيرْ أَخْتَرْ
٤- صَبِرْدَنْ قَاطِعِ كَفْ وَسَاعِدْ مَنِيْ مَنعْ إِيلَمَزْ
نَخْلِ قِيلْمَازْ مُنْحَرِفْ نُقْصَانِ بَرْگْ وَشَاخْسَارْ
٥- مَرْدِ مَيْدَانِ بَلَايَمْ قَطْعِ أَعْضَادَنْ نَهْ بَاقْ
شَهْپَرِ هِمَّتْدَهْ دُورْ پَرْوَازِ أَوْجِ إِقْتِدَارْ

---

(٣) الترجمة:

لَوْ أَنَّ شَمْعَةَ أَضَاءَتْ عَلَى الرَّغَامِ رَايَتِيْ قَاهِرَةً لَا كَمَا يَزْعَمُونْ
لَأَصْبَحَتْ مِنْهُ كُلُّ ذَرَّةٍ كَوْكَبَاً مُضِيءَ السَّنَا لَنْ يَخْتَرْ

يَخْتَر: يَفْتُر وَيَضْعُف.

التحويل:

Eger toprağa pertev salsa şem'-i râyet-i azmun
Ziyâsından olur toprakda her bir zerre bir ahtâr

(٤) الترجمة:

الصَّبْرُ لِي فَلَا قَطْعُ الْيَدِ وَلَا السَّاعِدِ يَمْنَعُ عَزْمَاً مِنِّيْ لَمَزْ
لَا يُنْقَصُ مِنَ النَّخْلِ قِلَّةُ سُعُوفٍ عَلَيْهِ وَلَا يُورِدُهُ الْخَسَارْ

لَمَزَ: ظَهَرَ

الْخَسَار: الضّلال والهلاك.

التحويل:

Sabırdan kât' kef ve sa'id meni men' eylemez
Nahli kılmaz münharif noksân-ı berg ve şâhsâr

(٥) الترجمة:

رَجُلُ الْمَيْدَانِ لَا أَهْتَمُّ وَلَا أَرْتَابُ مِنْ قَطْعِ أَعْضَائِيْ إِلى الْمَوْتِ سَبَّاقْ
فَهَمُّ الأَجْنِحَةِ أَنْ تَضَعَ الطَّائِرَ عَبْرَ تَحْلِيقِهِ فِي أَوْجِ اقْتِدَارْ

الأَوْجُ: الْعُلوُّ وَالمَجد.

التحويل:

Merd-i meydân-ı belâyem kat'ı azâdan ne bâk
Şehper-i himmetdedür pervâz-ı evc-i iktidâr

(٩١)

جُدَالِيقْ(*)

أربعة عشرة بيتاً من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ سَمَنـدِ بَادْپَا بِاللَّـهْ قَانِيْ أُولْ شَهْ سَوَارْ
نِيـجَـهْ أُولْ سَـرْدَارْدَنْ قِيـلْـدُونْ جُدَالِيـقْ إِخْـتِيَـارْ

٢- نَهْ إِيْلَهْ دُونْ أُولْ دُرِّ شَهْوَارِ كِيْ تَاپْشُورْدُوقْ سَانَا
قَانْدَهْ سَالْدِيـنْ نِيَهْ گَلْمَزْ آشْـدِيْ حَددَّنْ إِنْـتِظَارْ

(*) القصيدة لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الإفتراق).
الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

اللَّـهْ اللَّـهْ أَيُّهَـا الْفَـرَسُ الْمِـقْـدَامُ ذَكَـرَاً لَا يَـلْـبَـسُ السِّـوَارْ
كَـيْـفَ عَـزَمْـتَ عَـلـى هَـجْـرِ فَـارِسِـكَ وَتَـرْكِـهِ فَـرِيـدَاً بِـاخْـتِـيَـارْ

السوار: ما تلبسه الأنثى في معصمها.

التحويل:

Ey semend-i bâdpâ billah kanı ol şeh servâr
Nice ol serdârdan kıldun cüdâlık ihtiyâr

(٢) الترجمة:

مَـاذَا صَـنَـعْـتَ بِـفَـارِسِـكَ الْـمِـغْـوَارِ أَمَّـنَّـاكَ عَـلَـيْـهِ إِحْـسَـانَـا؟
مَـسَّـنَـا الـلُّـغُـوبُ وَلَـمْ يَـأْتِ حِـيـنُـهُ وَنَـحْـنُ فِـي حَـدِّ انْـتِـظَـارْ

اللغوب: الضعف.

التحويل:

Ne eyledün ol dürr-i şehvârı ki tapşurduk sana
Kande saldın niye gelmez aşdı hadden intizâr

٣- پَايْ بُوسِينْدَنْ أُونُونْ مَحْرُومْ أُولُوبْسَانْ أَيْ رِكَابْ
سَختْ دِلْسَنْ كِيمْ گُوْزُونْ أُولْـمَـازْ دَمَادَمْ أَشْكْبَارْ
٤- دَستْ بُوسِينْدَنْ أُونُونْ دُوشْمُوشْ سَنْ آيْرِيْ أَيْ لِجَانْ
نُولَا تُوپْرَاغَهْ دُوشُوبْ أُولْدُونْسَهْ خَارْ وَخَاكْسَارْ
٥- يَارَبْ نَهْ فِتْنَهْ دُورْ كِيْ جِهَانِيْ قِيلْدِيْ آشْكَارْ
يَـارَبْ نَـهْ ظُـلْـمْ دُورْ كِـيْ عَـيَـانْ إِيـتْـدِيْ رُوزْگَـارْ
٦- يَارَبْ فَلَكْ بُو فِيعِلْدَنْ أُولْـمَـازْمِيْ شَرمْسَارْ
چُونْ أُولْـمَـادِيْ حُسَيْنَهْ صَفَا بَخشْ وَسَازْكَارْ

---

(٣) الترجمة:
يَـا جَـوَادُ قَـدْ حُـرِمْـتَ طَـوِيـلاً مِـنْ لَـثْـمِ رِحْـلِ الـرِّكَـابْ
مَـا أَقْـسَـى قَـلْـبَـكَ لِأَنَّ دَمْـعَـكَ لَـمْ يَـهْـمِ عَـلَـيْـهِ اسْـتِـكْـبَـارْ
التحويل:
Pây-i bûsından onun mahrum olubsan ey rikâb
Saht-dilsen kim gözün olmaz dem-a-dem eşkbâr
(٤) الترجمة:
يَ اسَـابِـحُ مَـا أَطْـوَلَ حِـرْمَـانِـكَ إِذْ لَـمْ تُـقَـبِّـلْ مِـنْـكَ الْـيَـدَانْ
لَا طَـائِـلَ مِـنْـكَ بَـعْـدَ ذَا فَـقَـدْ مَـرَّغَ الـتُّـرَابُ كُـلُّـهُ نَـفْـسَـكَ فِي انْـكِـسَـارْ!
التحويل:
Dest bûsindan onun düşmüşsen ayrı ey licân
N'ola toprağa düşüp oldunsa hâr-u hâksâr
(٥) الترجمة:
إِلَـهِـيْ صَـبَّـحَ الْـعَـالَـمَ هَـرْجٌ ظَـاهِـرٌ يَـتْـرَى بَـعْـدَ مِـشْـكَـارْ!
سُـبْـحَـانَـكَ مَـا أَظْـلَـمَـهُ كَـشَـفَـتْـهُ الأَيَّـامُ وَلَـيَـالِـيـهَـا بِـلَا اسْـتِـنْـكَـارْ
المِشكار: الجودُ بعد بُخلْ.
التحويل:
Yâ Râb ne fitnedür ki cihânı kıldı âşikâr
Yâ Râb ne zulumdür ki ayân itdi rüzgâr
(٦) الترجمة:
رَبَّـاهُ لَـمْ يَـسْـتَـحِـيْ الـدَّهْـرُ مِـنْ فِـعْـلِـهِ الـشَّـنِـيـعِ الْـمَـسَـارْ =

٧- آرَامْ تُوتْمَايُوبْ يِرَهْ گِيچْسُونْ هَمِيشَهْ آبْ لِجَانْ
مَـهْـدِ فَـرَاغَـتْ أُوزَرَهْ هَـوَا تُـوتْـمَـاسُونْ قَـرَارْ
٨- چُـونْ حَـقْـدَانِ دَهِـرْدَهْ آرَامْ بُـولْـمَـادِيْ
سُـلْـطَـانِ دِيـنْ حُـسَـيْـنِ عَـلِـيْ شَـاهِ كَـامْـكَـارْ
٩- بَـادِ فَـنَـايَـهْ گِـيـتْـسَـهْ رَوَادُورْ بُـو حَـقْـدَانْ
آيِـنَـهِ وُجُـودَهْ آدَمْـدَنْ سَـالُـوبْ غُـبَـارْ

= لأَنَّهُ لَـمْ يُنْصِفِ الْحُسَينَ الصَّفَا وَالْهَنَا فَكَانَ الْمُكَدَّرَ الْمَكَّارْ!
التحويل:

Yâ Râb felek bu fi'lden olmaz mı şermsâr
Çün olmadı Hüseyn'e safa bahş ve saz-gâr

(٧) الترجمة:

فَلَا سَكَنَ الْمَاءُ وَلا اسْتَقَرَّ وُلُوجاً فِي الثَّرَى مَخْفِيّاً بِلَا مَآبْ
أَوْ فَتَرِ الْهَوَا دَعَةً لأَنَّ الشُّرَفَاءَ لَمْ يُدَافِعْ عَنْهُمْ حَسُّونُ قَرَارْ
الحسُّون: طائر حسَن الصوت ذو ألوانٍ جَمِيلة.
التحويل:

Ârâm tutmayub yere geçsün hemîşe âb-ı licân
Mehdı ferâğat üzere hava tutmasun karâr

(٨) الترجمة:

مَا يُرِيحُهُ عَلَى وَجْهِ الدَّهْرِ لَمْ يَكُ مِنْ إِيجَادِيْ!
عِمَادُ الدِّينِ هُوَ الْحُسَيْنُ بنُ عَلِيّ سَيِّدُ الأَذْكَارْ
التحويل:

Çün hâkdân-ı dehrde ârâm bulmadı
Sultân-ı din Hüseyn-i Ali, şâhı kâmkâr

(٩) الترجمة:

أَكَانَ حَقّاً لَوْ غَارَتِ الرِّيحُ فِي الْفَنَا وَأَحْرَقَهَا وَقْدَانْ
وَمِنْ عَهْدِ آدَمِ فِي مِرْآةِ الْوُجُودِ أَغْبَرَ الْوُجُودَ غُبَارْ
الوَقد: النّار.
التحويل:

Bâd-ı fenâya gitse revâdur bu hâkdân
Âyine-i vucûda Âdemden salup gubâr

١٠- أَيْ دِلْ حُكُومَتِينَهْ جِهَانِينْ نَهْ إِعْتِمَادْ
أَيْ دِيدَهْ حِشْمَتِينَهْ زَمَانِينْ نَهْ إِعْتِبَارْ
١١- أُولْسَايْدِي رُوزْگَارْ نِهَادِينْدَهْ گَرْ ثَبَاتْ
عَهْدِينْ قِيلِيرْدِيْ آلِ رَسُولْ إِيلَهْ أُسْتُوارْ
١٢- دَوْرَانْ جِبِلَّتِينْدَهْ گَرْ أُولْسَايْدِي بِيرْ وَفَا
آلِ رَسُولْ خِدْمَتِينْ إِيلَرْدِيْ إِخْتِيَارْ
١٣- أُول وَقْتدَنْ كِيْ حَسمْ رِضَاسِيلَهْ تِيغْ وَتِيرْ
شَاهِ شَهِيدَانْ إِيلَهْ دِيْ أَعْضَاسِينِيْ فِغَارْ

---

(١٠) الترجمة:
بِحُكُومَةِ الدُّنْيَا نَفْسُ لَا تَثِقِيْ فَمَعَهَا لَمْ يُجِدِ اعْتِمَادْ
وَلَا عَيْنُ الزَّمَانِ الْمَكْسُوفَةِ حَيَاءً تَسْتَحِقُّ اعْتِبَارْ
التحويل:
Ey dil hükümetine cihânın ne i'timâd
Ey dide haşmetine zamanın ne i'tibâr
(١١) الترجمة:
لَوْ أَنَّ فِي طَبْعِ الأَيَّامِ لَمْ يُنْكَرْ ثَبَاتْ
لَعُهِدَ لِآلِ الرَّسُولِ أَبَداً مَعَ الأَنْوَارْ
التحويل:
Olsaydı rüzgâr nihâdında ger sebat
'Ahdin kılurdı Âl-i Rasûl ile üstüvâr
(١٢) الترجمة:
لَوْ وَجَدْتَ فِي خُلُقِ الدُّنْيَا نَزْراً مِنَ الْوَفَا
لَرَأَيْتَ فِيهِ لِخِدْمَةِ آلِ الرَّسُولِ خُلُوصُ اخْتِيَارْ
التحويل:
Devran cibilletinde ger olsaydı bir vefâ
Âl-i Rasûl hıdmetin eylerdi ihtiyâr
(١٣) الترجمة:
حِينَ حَسَمَ عَزْمَهُ وَرَضِيَ بِالسَّيْفِ الْوَتِيغِ ارْتَدَى الْقَتِيرْ
خَضَبَ سَيِّدَ الشُّهَدَا وَجَعَلَ كُلَّ عُضْوٍ مِنْهُ عَلَى أَلْفِ غَارْ =

١٤- آچْمِيشْ دَهَانِ تَأَسُّفْ إِيْچُونْ تِيرِ تُنْدْرُوْ
چَكْمِيشْ زَبَانِ تَحَسُّرْ إِيْچُونْ تِيغِ آبْدَارْ

= التحويل:

Ol vakitden ki hasm rızâsıyla tıg ve tir
Şah-ı şehidân eyledi a'zasını figâr

(١٤) الترجمة:

فَتَحَ ثَغْرَهُ لِلتَّأَسُّفِ سَهْمٌ بَرْقٌ أَتَى مِمَّنْ يَدْرُونَ وَلَمْ يَدْرُوا
وَسَلَّ لِلتَّحَسُّرِ لِسَانَهُ سَيْفٌ صَارِمٌ تَبّاً لِعَبْدِ الدَّارْ

عبد الدار: أراد بها بني أمية من قُريش.

التحويل:

Açmış dehanı te'essüf içün tir-i tundru
Çekmiş zebân-ı tahassür içün tığ-ı âbdâr

(٩٢)

جَانْ أَلَـمِيْ(*)

ثلاثة أبيات من الهزج المثمن السالم(**):

١- أَگَرْ چِيْ حِشْمَتِ أَوْلَادْ وَمُلْكْ وَمَالْ قَمُو
عَزِيزْ أُولُورْ قَمُويَهْ ذَوقِ، رُوحْ غَالِبْدُورْ

٢- چُو جَانْ مُقَدَّمْ أُولُورْ جُمْلَهْ دَنْ يَقِينْ دُورْ بُو
كِيْ، تَرْكِ جَانْ أَلَمِيْ أَعْظَمِ مَصَائِبْدُورْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (ألم الروح).
الوزن: (مفاعيلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
ذَاتُ شَأْوٍ عَظَمَةُ مُلْكِ الدُّنيَا وَالْوُلْدِ وَالْمَالِ وَمَا لَقَّمُوا
وَلَكِنْ عَزِيزَةٌ تَبْقَى عِنْدَ الْخَلْقِ فَوْقَ الْبُدُورْ
لَقَّموا: ما يُهيّأ من الطعام من اللحم.
التحويل:

Eger çi haşmet-i evlâd ve mülk ve mal kamu
Aziz olur kamuya zevk-i ruh gâlibdür

(٢) الترجمة:
مَا أَلْصَقَ الرُّوحَ بِالْخَلْقِ طُرّاً يَقِيناً لَا يَخْبُو
لأَنَّ تَرْكَهَا مِنْ أَعْظَمِ مَصَائِبِ الصُّدُورْ
التحويل:

Çü can mukaddem olur cümleden yakındür bu
Ki, terk-i can elemi a'zam-ı mesâ'ibdür

٣- مُـحَـقَّـقْ أُولْـدِيْ بُـو تَـرْتِـيـبْ أُولَانْ مُـقَـدَّمَـهْ دَنْ
كِـيْ رُتْـبَـه ي شُـهَـدَا أَشْـرَفِ مَـرَاتِـبْـدُورْ

---

(٣) الترجمة:

حَـقِـيـقَـاً أَصْـبَـحَـتْ هَـذِهِ مِـنْ أُولَـى الْـمُـقَـدَّمَـاتِ كَـزُلْـفَـى عَـدَنْ
فَـمَـرَاتِـبُ الـشُّـهَـدَا هِـيَ مِـنْ أَشْـرَفِ مَـرَاتِـبِ الـدُّورْ ٥

التحويل:

Muhakkak oldı bu tertib olan mukaddemeden
Ki, rütbe-i şühedâ eşref-i merâtibdür

(٩٣)

كَرَامَتْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- مَحْرَمِ بَارْگَاهِ عِزَّتْدَنْ
نَهْ عَجَبْ گَرْ كَرَامَتْ إِيتْسَهْ ظُهُورْ

٢- قُرْبِ دَرْگَاهِ حَقْ بُولَانْلَارْدَانْ
مُعْجِزَاتْ وَكَرَامَتْ أُولْمَازْ دُورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الكرامة).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مَنْ لَدُنْ قُدْسِ قُدْرَةِ الْعِزَّةِ يَنْفُخُ الْبَدَنْ
لَاتَعْجَبْ مِنْ أَمْرِ الْكَرَامَاتِ حِيَنَ الظُّهُورْ

التحويل:

Mahrem-i bârgâh-ı 'izzetden
Ne aceb ger kerâmet etse zuhûr

(٢) الترجمة:

عِنْدَ جَلَالِ الْحَقِّ لَهُمْ الزُّلْفَى عَنْهَا الْعَيْنَانِ لَا تَرْتَدَّانْ
الْمُعْجِزَاتُ وَالْكَرَامَاتُ بِهِمْ خَلِيقَةٌ فَهُمْ بِهَا بُدُورْ

التحويل:

Kurb-i dergâh-ı Hak bulanlardan
Mu'cizât ve kerâmet olmaz dur

(٩٤)

حِصْنِ حَصِينْدُورْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- مُـخَـدَّرَاتِ سَـرَا پَـرْدَهِ رِسَـالَـتْ بِـيْ شَـكْ
كَـفَـالَـتِ كَـرَم كِـرْدْگَـارْدَهْ حِـصْـنِ حَـصِـيـنْ دُورْ
٢- نَـهْ إِحْـتِـمَـالِ خَـلَـلْ سِـتْـرِ عِـفَّـتِـنَـهْ أُونُـونْ كِـيـمْ
حَـرِيـمِ حُـرْمَـتِ قُـرْبِ نَـبِـيْ دَهْ پَـرْدَهْ نِـشِـيـنْ دُورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الحصن الحصين).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الْـمُـخَـدَّرَاتُ مِـنَ الـنِّـسَـا فـي خِـيَـمِ الـرِّسَـالَـةِ بِـلَا شَـكْ
كَـفَـلَـهُـنَّ قُـدْسُ الْـجَـلَالَـةِ بِـحُـصْـنِ حَـصِـيـنِ الـدُّورْ

التحويل:

Muhadderât-ı serâperde-yi risalet bî-şek
Kefâlet-i kerem-i kird-garde hısn-i hasindür

(٢) الترجمة:

لا احْـتِـمَـالَ لِـخَـلَـلٍ فـي سِـتْـرِ عِـفَّـةٍ حَـبَـاهَـا الْـحَـكِـيـمْ
فَـالْـحَـرِيـمُ حُـرْمَـةُ قُـرْبَ الـنَّـبِـيِّ مَـحْـفُـوظَـاتُ نُـدُورْ

نُدُور: لاشبيهَ لها، قليلة، المتقدمة عن غيرها.

التحويل:

Ne ihtimâl-i halel sitr-i iffetine onun kim
Harîm-i hürmet-i kurb-i Nebi'de perdenişindür

(٩٥)

پَيْكَانْ(*)

بيت واحد من الرجز المثمن المطوي(**):

١- صَانْمَا تُوكْمَكْ أَهْلِ بَيْتُونْ قَانِينِيْ آسَانْ أُولُورْ
إِحْتِرَازْ إِيتْ كِيمْ سَانَا هَرْ قَطْرَهْ بِيرْ پَيْكَانْ أُولُورْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (النّصل).
الوزن: (مفتعلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

دِمَاءُ أَهْلِ الْبَيْتِ لَاتَحْسَبَنَّ طَلَّهَا يَسِيراً بَلْ هِيَ فِي هُدُورْ
فَاحْتَرِزْ حَتَّى لا تَصِيرَ قَطَرَاتُ الدِّمَا سَهْمَاً نَحْوَ الصُّدُورْ

الهدور: الإرتفاع.
التحويل:

Sanma tökmek Ehl-i Beyt'ün kanını âsân olur
İhtirâz it kim sana her katre bir peykân olur

(٩٦)

بِيرْ بَيتْ(*)

بيتان من الخفيف المثمن المخبون(**):

١- أَهْــلِ بَـيْـتِـيـنْ ثَـنَـا وَمَـرْثِـيَّـه سِـيْ
أَحْـسَـنْ أَفْـضَـلِ فَـضَـائِـلْـدُورْ

٢- كِـيـمْ كِـيْ بِـيـرْ بَـيـتْ أُولْ خُـصُـوصْـدَا دِيَـرْ
أُولْ دَخِـيْ أَهْـلِ بَـيْـتَـهْ دَاخِـلْـدُورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (بيت واحد).

الوزن: (فعلاتن، مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

صِـيـغِـي لِأَهْـلِ الـبَـيْـتِ ثَـنَـاءً وَرِثَـاءً نَـفْـسِـي
بِـحُـسْـنِـي أَفْـضَـلِ فَـضَـائِـلِ فُـلْـكٍ يَـدُورْ

التحويل:

Ehl-i Beyt'in senâ ve mersiyesi
Ahsen ü afzal-i fezâ'ildür

(٢) الترجمة:

يَـامَـنْ يَـطْـلُـبُ بَـيْـتَـاً خَـاصّـاً أَرْضَـهُ تَـدَيَّـرْ
يَـكُـونُ مِـنْ أَهْـلِـهِ يَـدْخُـلُـهُ فِـي عُـلُـوٌ لاحُـدُورْ

تَدَيَّر: البُقْعَةَ، اتّخذها داراً.

التحويل:

Kim ki bir beyt ol hususda diyer
Ol dahî Ehl-i Beyt'e dâhildür

(٩٧)

شُهَدَا(*)

بيتان من الهزج المثمن المكفوف المحذوف(**):

١- كَرْبَلَا تَشْنَهْ لَرِينْ يَادْ قِيلُوبْ أَشكْ تُوكَنْ
عَطَشِ رُوزِ جَزَادَانْ أَلَمْ وَغَمْ چكْمَزْ

٢-شُهَدَا حَالِينْ آنُوبْ دَردْلَهْ يَانُوبْ يَاقِيلَانْ
أَلَمِ شُعْلَهِ نِيرَانِ جَهَنَّمْ چكْمَزْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين ﷺ ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الشُّهداء).

الوزن: (مفاعيل، مفاعيل، مفاعيل، فعولن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لِكُلِّ مَنْ ذَكَرُوا بِدَمْعِهِم ظَمَاءَ كَرْبَلَا حُزْنُهُمُ اسْتَكَنْ
لَا نَارٌ أَصَابَتْهُمْ وَلاغَمُّ الجزَا عَلَيْهِمْ تَكَوَّزْ

استكن: استتر.

تكوّز: تجمّع.

التحويل:

Kerbelâ teşnelerin yâd kılub eşk töken
Âtaş-i rûz-i cezâdan elem ve gam çekmez

(٢) الترجمة:

الشُّهَداءُ حَالُهُمْ مَشْرُوحٌ مِنْ أَهْلِ حُزْنٍ وَأَلَمِ يَنْشَلَانْ
فَأَلَمُ شُعْلَةِ نِيرَانِ جَهَنَّمَ لَاتُؤْذِي مَنْ إِلى التَّقْوَى جَمَزْ

ينشَلُ: يلدَغ.

جَمَز: عدا وأسرع.

التحويل:

Şühedâ hâlin anub derdle yanub yakılan
Elem-i şu'le-i nîrân-ı cehennem çekmez

(٩٨)

مُحِبِّ خَانَدَانْ(*)

بيت واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- مُحِبِّ خَانَدَانُونْ خَاطِرِ پَاكِينْدَهْ كِينْ أولْـمَـازْ
هَـوَايِ نَـفِـسْدَنْ بُـنْـيَـادِ إِيـمَـانِيْ خَـلَـلْ بُـولْـمَـازْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (محب الآل).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مُـحِـبُّ الآلِ لَـيْـسَ مُـضْـمِـراً حِـقْـداً لَـهُـمْ وَلَا هَـمَّـازْ
وَمَـنْ أَثْـبَـتَ بُـنْـيَـانَـهُ الإِيـمَـانُ لايُـضِـلُّـهُ هَـوَى نَـفْـسٍ لَـمَّـازْ

الهماز: الإشارة بالعين سوءاً.

اللماز: العياب بالكلام.

التحويل:

Muhibbi hânedanun hatır-ı pâkinde kin olmaz
Heva-yı nefsden bünyad-ı imânı halel bulmaz

(٩٩)

مُعْجِزِ آلْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- كَـرَامَـتِ نَـسَـبِ مُـصْـطَـفَـى دَهْ گُـولْ مَـخْـفِـيْ
نَـهْ بَـاقْ أُونَـا حَـسَـدْ أَهْـلِـيْ أَگَـرْ نَـظَـرْ قِـيـلْـمَـازْ
٢- نَـهْ تِـيـرَهْ دُورْ دِلِ أَهْـلِ حَـسَـدْ كِـيْ، مُـعْـجِـزِ آلْ
يَـهُـودَهْ إِيْـلَـرْ أَثَـرْ أُونْـلارَا أَثَـرْ قِـيـلْـمَـازْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (معجزة الآل).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .
(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.
(١) الترجمة:
نُـورُ كَـرَامَـاتِ الْـمُـصْـطَـفَـى لَـيْـسَ بِـالْـمَـجْـهُـولِ وَلَا بِـالْـمَـخْـفِـيْ
وَالْـغَـبِـيُّ مِـنْ أَهْـلِ الْـحَـسَـدِ مَـنْ لَـمْ يَـهْـدِهِ نَـظَـرُ الإِعْـجَـازْ
التحويل:
Kerâmet-i neseb-i Mustafa degül mahfi
Ne bâk ona hased ehli eger nazar kılmaz
(٢) الترجمة:
كَـمْ أَظْـلَـمَـتْ وَقَـسَـتْ قُـلُـوبُ أَهْـلِ الْـحَـسَـدِ بِـمُـعْـجِـزِ الآلْ
الْـيَـهُـودُ بِـهِ تَـأَثَّـرُوا فَـكَـيْـفَ لَـمْ يُـؤَثِّـرْ فِـيـهِـمْ سِـرُّ الإِيـجَـازْ؟
التحويل:
Ne tiredür dil-i ehl-i hased ki mu'ciz-i Âl
Yahud'a eyler eser onlara eser kılmaz

(١٠٠)

شَمْعِ بَزمْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- أَلْـوَدَاعْ أَيْ سَـروْ گُـلْـزَارِ إِمَـامَـتْ أَلْـوَدَاعْ
أَلْـوَدَاعْ أَيْ شَـمْـعِ بَـزْمِ إِسْـتِـقَـامَـتْ أَلْـوَدَاعْ

٢- أَلْـوَدَاعْ أَيْ زَهـرْ تَـأْثِـيـرِيْـلَـهْ رَنْـگُونْ سَبزْ فَامْ
أَلْـوَدَاعْ أَيْ سَـبْـزَهِ بَـاغِ وِلايَـتْ أَلْـوَدَاعْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٤٣٢هـ.

العنوان: (شمعة المحفل).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

وَدَاعَـاً يَـاسَـرْوَ رِيَـاضِ الإِمَـامَـةِ الْـوَدَاعْ
وَدَاعَـاً يَـاشَـمْـعَ مُـحْـفِـلِ الإِسْـتِـقَـامَـةِ الْـوَدَاعْ

التحويل:

Elveda ey serv-i gülzâr-ı Imâmet elveda
Elveda ey şem'i bezm-i istikâmet elveda

(٢) الترجمة:

وَدَاعَـاً يَـازَهْـراً تَـأَثَّـرَ بِـالـسُّـمِّ لَـوْنُـهُ الأَخْـضَـرُ والـذّامْ
وَدَاعَـاً يَـا رَبِـيـعَ حَـدِيـقَـةِ الْـوِلَايَـةِ الْـوَدَاعْ

الذّام: العَيبُ والذّمّ.

التحويل:

Elveda ey zehr te'siriyle rengün sebz-fâm
Elveda ey sebze-i bağ-ı velâyet elveda

(١٠١)

زَرِّينْ شُعَاعْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- سَايَهْ صَالْدِيْ قُبَّهْ گَرْدُونَهْ چِتْرِ عَرشْ سَايْ
يِتْدِيْ سَطْحِ خَاكَهْ قَدْرِينْدَنْ كَمَالِ إِرْتِفَاعْ

٢- كَرْبَلَا گَرْدُونْ إِيْدِيْ چَتْرِ شَهِيدِ كَرْبَلَا
خَيْمَهْ خُورْشِيدْ إِيْدِيْ أُطْنَابْ أُونَا زَرِّينِيْ شُعَاعْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الشعاع الذهبي).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

إِسْتَظَلَّتْ قُبَّةُ السَّمَا بِظُلَّةِ الْعَرْشِ فَانْجَلَى أَسَايْ
وَاكْتَفَى سَطْحُ الأَرْضِ قَدْراً بِكَمَالِ ارْتِفَاعْ

الأسى: الحزن.

التحويل:

Sâye saldı kubbe-i gerdûna çetr-i Arş sây
Yetdi sath-ı hâke kadrinden kemâl-i irtifâ'

(٢) الترجمة:

كَرْبَلَا هِيَ مَدَارُ ظُلَّةِ شَهِيدِ كَرْبَلَا
خَيْمَةُ الشَّمْسِ تَوَجَّهَ إِلَيْهَا مِثْلُ حَبْلٍ ذَهَبِيِّ الشُّعَاعْ!

التحويل:

Kerbelâ gerdün idi çetr-i şehid-i Kerbelâ
Hayme-i hürşid idi atnâb ona zerrin şu'â'

(١٠٢)

غُنْچَهْ لَرْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- دَهْ گُولْ أَيْ سَفَلَهْ آسَانْ قَتْلِ آلِ مُصْطَفَى قِيلمَاقْ
وَفَا أَهْلِينِينْ أَسِيرِ بَنْدِ بِيدَادْ وَبَلَا قِيلمَاقْ

٢- عَدَالَتْ بَاغِنُونْ گُلْبُونْ لَرِينْدَنْ غُنْچَهْ لَرْ أُوزْمَكْ
جَفَا تِيغِيْلَهْ بِيرْ بِيرْ بَاشْلَارِينْ تَنْدَنْ جُدَا قِيلمَاقْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (البراعم).
الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَيُّهَا السُّفَّلُ مَاكَانَ سَهْلاً قَتْلُ آلِ الْمُصْطَفَى ذَوِيْ النَّخْلِ السَّمَاقْ
وَأَهْلُ الْوَفَا لا تَجْعَلْهُمْ أُسَارَى فِي يَدِ الظَّلَمَةِ قِصَرِ الآمَاقْ

السماق: الخالص البحت.
الآماق: جمع المأق وهو مجرى الدمع.
التحويل:

Degül ey sefele âsân katl-i Âl-i Mustafa kılmak
Vefâ ehlin esir-i bend-i bidâd ü belâ kılmak

(٢) الترجمة:

لِلْعَدَالَةِ رِيَاضٌ فَاقْطِفْ مِنْهَا بَرَاعِمَ وُرُودِ يَقْوَ عَزْمُكْ
وَجَفَاءٌ فَصْلُ الرؤوسِ عَنْ أَبْدَانِهَا بِلا رُحْمَى تُلَطِّفُ الأَعْمَاقْ

التحويل:

Adalet bağınun gülbünlerinden gonçalar üzmek
Cefa tıgıyle bir bir başların tenden cüdâ kılmak

(١٠٣)

زَحْمَتْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- نَدُورْ أَيْ چَرخِ ظَالِيمْ يَارِيْ يَارِنْدَانْ جُدَا قِيلْمَاقْ
مُرَادْ أَهْلِينْ أَسِيرِ دَامِ بِيدَادِ بَلَا قِيلْمَاقْ

٢- چُو لَازِمْ دُورْ سَانَا قِيلْمَاقْ جُدَا هَرْ يَارِيْ يَارِنْدَانْ
چَكُوبْ زَحْمَتْ نَهْ لَازِمْ بِيرْ بِيرِيْلَهْ آشْنَا قِيلْمَاقْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المشقة).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مـاهـذَا الـتَّـفْـرِيـقُ يَـاظَـالِـمُ بَـيْـنَ أَحِـبَّـةٍ جَـمَـعَـتْـهُـمُ الأَنْـمَـاقْ
مُـرَادَاً لِـلأَسْـرِ جَـعَـلَـتْـهُـمْ مَـصْـيَـدَةُ الْـجَـوْرِ، وَلَـمْ يَـسُـدُّو الـرَّمَـاقْ!

الأَنْمَاق: الألوان والمحسنات.

الرَّماقُ: ما يَسُد رَمَقَ العيش.

التحويل:

Nedür ey çarh-ı zâlim yârı yârından cüda kılmak
Murâd ehlin esir-i dam-ı bidâd-ı belâ kılmak

(٢) الترجمة:

هَـلْ وُجُـوبُ الـتَّـفْـرِقَـةِ بَـيْـنَ الْـمُـحِـبِّـيـنَ كَـتَـبَـتْـهُ عَـلَـيْـكَ الْـيَـدَانْ
يَـسْـتَـدْعِـي الـشَّـقَـاءَ تَـعَـلُّـمُ تَـوْحِـيـدِ الْـحُـبِّ بَـيْـنَ ذَوِي الأَغْـمَـاقْ!

الأغماق: الأعماق، الغميقُ، العميق.

التحويل:

Çü lâzımdur sana kılmak cüdâ her yârı yârından
Çeküb zahmet ne lâzım birbiriyle âşina kılmak

(١٠٤)

أَيْ فَلَكْ(*)

خمسة أبيات من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- تَـدْبِـيـرِ قَـتْـلِ آلِ عَـبَـا قِـيـلْـدُونْ أَيْ فَـلَـكْ
فِـكـر غَـلَـطْ، خَـيَـالْ خَـطَـا قِـيـلْـدُونْ أَيْ فَـلَـكْ

٢- بَـرْقِ سَـحَـابِ حَـادِثَـهْ دَنْ تِـيـغْـلَـرْ چَـكُـوبْ
بِـيـرْ بِـيـرْ حَـوَالَـهْ شُـهَـدَا قِـيـلْـدُونْ أَيْ فَـلَـكْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، انشأها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (أَيُّـهَا الْفَلَكْ).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢).

(**) موقع وقت الهلال (www.ayvakt.net) بتاريخ ١٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

تَـجَـرَّأتَ عَـلَـى قَـتْـلِ آلِ الْـعَـبَـا بِـقَـرَارٍ خَـاطِـئٍ أَيُّـهَـا الْـفَـلَـكْ
مَـنْ طَـيْـشِ خَـيَـالٍ وانْـحِـرَافِ فِـكْـرَةٍ أَيُّـهَـا الْـفَـلَـكْ

التحويل:

Tedbîr-i katli Âl-i A'ba kıldun ey felek
Fikri galat, hayali hatâ kıldun ey felek

(٢) الترجمة:

بَـرْقُ سَـحَـابِ حُـدُوثِـهِ تَـلَأْلَأَتْ مِـنْـهُ خُـطُـوطُ شُـعَـاعٍ سَـكُـوبْ
وَاحِـداً تِـلْـوَ الآخَـر جَـعَـلْـتَ الـشُّـهَـدَا يَـسَّـاقَـطُـونَ أَيُّـهَـا الْـفَـلَـكْ

التحويل:

Berk-i sehâb-ı hâdiseden tıglar çeküb
Bir bir havâle-i şüheda kıldun ey felek

٣- عِصْمَتْ حَرَمْ سَرَاسِينَهْ حُرْمَتْ رَوَا إِيْكَنْ
يَامَالِ خَصْمْ بِي سَرْ و پَا قِيلْدُونْ أَيْ فَلَكْ
٤- صَحْرَاي كَرْبَلَادَه أُولَانْ تِشْنَهْ لَبْلَرَهْ
رِيگْ رَوَانْ، سَيْلِ بَلَا قِيلْدُونْ أَيْ فَلَكْ
٥- تَخْفِيفِ قَدْرِ شَرّدَنْ أَنْدِيشَهْ قِيلْمَايُوبْ
أَوْلَادِ مُصْطَفَايَهْ جَفَا قِيلْدُونْ أَيْ فَلَكْ

---

(٣) الترجمة:

صَاحِبُ مَضَرَةِ الْعِصْمَةِ تَفَقَّدَ فِي قَصْرِهِ الرَّعِيَّةَ مَا رَكَنْ
سَحَقْتَ الْمُحِبِّينَ وَقَطَّعْتَ صَحْبَهُ عروقاً لَمْ تَنْبَضْ أَيُّهَا الْفَلَكْ

التحويل:

'İsmet harem-serâsına hürmet revâ iken
Pâmâl-i hasm-ı bîser ve pâ kıldun ey felek

(٤) الترجمة:

بِصَحْرَا كَرْبَلَا شِفَاهُ الْعِتْرَةِ ذُبَّلٌ لَوْنُهَا مُبَلَّرْ
الرِّيقُ الْمُسَالُ عَطَشاً سَقَيْتَهُ سُيُولَ بَلَاءٍ أَيُّهَا الْفَلَكْ

الصحراء: عرفت كربلاء عند الشعراء انها صحراء ولكن الأمر لم يكن كذلك بل على شفا الصحراء.

مبلّر: نسبة الى البلور، ويراد به الشفافية، وأصل البلور فارسية.

التحويل:

Sahrâ-yı Kerbelâ'da olan teşne leblere
Rig-i revan, seyl-i belâ kıldun ey felek

(٥) الترجمة:

فِي تَخْفِيفِ وَقْعِ الشَّرِّ لَمْ تُفَكِّرْ وَلَا مَحَوْتَ الْعُيُوبْ
أَوْلَادَ الْمُصْطَفَى الأَزْكِيَا آذَيْتَ جَفَاءً أَيُّهَا الْفَلَكْ

التحويل:

Tahfîf-i kadr-i şerriden endişe kılmayub
Evlâd-ı Mustafa'ya cefâ kıldun ey felek

(١٠٥)

مأْتَمِ حُسَيْنْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- خُوشْ أُولْ كِيْ، يَادْ قِيلُوبْ كَرْبَلَا شَهِيدْلَرِينِيْ
زَمَـانْ زَمَـانْ تُـوكَـهْ لُـؤْلُـؤ شَـاهْـوَارِ سِـرِشْـكْ

٢- گَرْ أُولْـمَاسَايْدِيْ غَرَضْ مَأْتَمِ حُسَيْنِ شَهِيدْ
رِيَـاضِ دِيـدَه دَهْ أُولْـمَـازْدِي جُـويْـبَـارِ سِـرِشْـكْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (عزاء الحسين).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

هَـنِـيـئـاً لِـذَاكِـرِ أَحْـوَالِ شُـهَـدَا كَـرْبَـلَا بِـالأَنِـيـنْ
وَمِـنْ زَمَـانٍ لِزَمَـانٍ بَـجْـسْ دَمْـعَـكَ لُـؤْلُـؤاً ثَـمِـينَـاً فِـيـهِ لَايَـسْـرِي شَـكْ

التحويل:

Hoş ol ki, yâd kılub Kerbelâ şehidlerini
Zaman zaman töke lü'lü-i şâhvar-ı, sirişk

(٢) الترجمة:

لَـوْ لَـمْ يَـكُ غَـرَضَـاً إِقَـامَـةُ مَـأْتَـمِ الْـحُـسَـيـنِ الـشَّـهِـيـدْ
رِيَـاضَ الْـعُـيُـونِ لَـمَـا سَـقَـتْـكَ الـدُّمُـوعُ لِـتُـثْـبِـتَ تَـعْـرِيـشَـكْ

التحويل:

Ger olmasaydı garaz matem-i Hüseyn-i şehid
Riyâz-ı dîdede olmazdı cüy-bâr-ı sirişk

(١٠٦)

دَردْنَاكْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- گَلْدِي أُولْ دَمْ كِيمْ سَنُونْ قَانُونْلَا رَنْگِينْ أُولَا خَاكْ
إِيْدَه لَرْ ظُولْمِيلَهْ سَنْ مَظْلُومِيْ ظَالِيمْلَرْ هَلَاكْ
٢- گَلْدِي أُولْ دَمْ كِيمْ سَنِيْ بِيْدَرْدْلَرْ قَتلْ إِيدَه لَرْ
أُولَاسِينْ مُلْحَقْ بَانَا زَارْ وَ حَزِينْ وَ دَردْنَاكْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (مؤلم).
الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
قَـرُبَ ذَاكَ الْـحِـيـنُ لِـيُـصْـبِـحَ بِـدَمِـكَ الـتُّـرَابُ مُـتَـعَـدِّداً مِـنْ سَـخَـاكْ
أَنْـتَ الْـمَـظْـلُـومُ بِـظُـلْـمِ الـظَّـلَـمَـةِ سَـيُـرْدِيـكَ الْـهَـلَاكْ
التحويل:

Geldi ol dem kim senin kanınla rengin ola hâk
İdeler zulm ile sen mazlûmı zâlimler helâk

(٢) الترجمة:
حُـمَّ الْـوَقْـتُ الّـذي فِـيـهِ الأَشْـقِـيَـاءُ قَـتْـلاً حَـطَّـمُـوا كَـرِيـمَـكَ الْـمُـبَـلَّـرْ
مُـلْـتَـحِـقَـاً بِـي ضَـعِـيـفَـاً مُـتَـأَلِّـمَـاً فِـي حُـزْنٍ أَرَدْنَـاكْ
التحويل:

Geldi ol dem kim seni bî-derdler katl ideler
Olasın mülhak bana zâr ve hazin ve derdnâk

(١٠٧)

دَعْوَايِ إِسْلَامْ(*)

بيتان من الرجز المثمن المطوي المخبون(**):

١- گُوْرْ نَهْ جَاهِلْدُورْ عَدُو كِيمْ دَعْوَايِ إِسْلَامْ إِيدُوبْ
دَوْلَـتِ دُونْـيَـا إِيـچُـونْ آلِ رَسُـولِ إِيـلَـر هَـلَاكْ
٢- گُوْرْ نَهْ غَافِلْدُورْ أُونَا تَابِعْ أُولَانْ بَدْبَخْتْ كِيمْ
خَلْقِيْ خُشْنُودْ إِيلَهْ يُوبْ إِيلَرْ خُدَايِيْ خَشْمنَاكْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (محاربة الاسلام).

الوزن: (مفتعلن، مفاعلن، مفتعلن، مفاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

فَـانْـظُـرْ مَـا أَجْـهَـلَ الـعَـدُوَّ يُـحَـارِبُ الإِسْـلَامَ وَيُـعَـمِّـقُ فِـيـهِ الـنُّـدُوبْ
لِـدَوْلَـةِ الـدُّنْـيَـا غَـرَضَـاً آلُ الـرَّسُـولِ يُـجَـرِّعُـونَ الْـهَـلَاكْ

التحويل:

Gör ne câhildür 'adüv kim da'va-i islâm idüb
Devlet-i dünya içün Âl-i Resûl eyler helâk

(٢) الترجمة:

مَـا أَغْـفَـلَ الـشَّـخْـصَ يَـتْـبَـعُ سَـيِّـىءَ الْـحَـظِّ عَـنْ سَـمَـاعِ الْـحَـقِّ بَـكِـيـمْ
الْـخَـلْـقُ يُـسْـعِـدُ، وَيُـسْـخِـطُـكَ رَبٌّ وَلَـمْ يَـخْـشَ مَـنَـاكْ

الـمنا: الميزانُ والكيل.

التحويل:

Gör ne gâfildür ona tabi' olan bedbaht kim
Halkı hoşnûd eyleyüb eyler Hudâ'yı haşmnâk

(١٠٨)

تِشْنَهْ لَبْ(*)

خمسة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- نَدُورْ أَيْ چَرخْ؟ أَشْرَارِيْ عَزِيزْ، أَشْرَافِـيْ خَوَارْ إِيتْمَكْ
خِلَافْ أَهْلِينْ سَرْأَفْرَازْ، أَهْلِ صِدْقِيْ خَاكْسَارْ إِيتْمَكْ

٢- نَدُورْ قِيلْمَاقْ مُقَدَّمْ صَادِيقِنْدَنْ كَاذِبِينْ صُبْحُونْ
نُجُومُونْ نَحْسِنِيْ سَعْدِينْدَنْ أَعْلَا إِعْتِبَارْ إِيتْمَكْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الشفاه العطشى).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
شَـرِيـفُ لِـمَـاذَا أَعَـزَّ الـدّهْـرُ الأَشْـرَارَ وَأَذَلَّـكَ فَـرَأى يُـتْـمَـكْ؟
وَجَـعَـلَ الْـمُـخَـالِفِـينَ في عُـلُـوٍّ، وَأنْـتَ صَـادِقٌ في هَـرْجٍ أَمْـضَـى حَـتْـمَكْ

التحويل:

Nedür ey çarh, eşrârı aziz, eşrâfı hâr itmek
Hilâf ehlin ser-efrâz, ehli sıdkı hâk-sâr itmek

(٢) الترجمة:
لِـمَـاذَا الْـكَـاذِب قَـدَّمَ عَـلَـيْـكَ يَـا صَـادِقُ فَـبَـكَـاكَ دَمْـعَـاً جَـيْـحُـونْ؟
وَأعْـلَـى الـنُّـجُـومَ الـنَّـحِـسَـاتِ عَـلـى الأُخْـرَيـاتِ الـسَّـعِـيـدَةِ وَزَادَ شَـتْـمَـكْ
جَيْحُون: نهرٌ تجتمع فيه عدّةُ أنْهَار وَيَمُر بعدّة بلادٍ حتى يَصلَ إلى خوارزم.

التحويل:

Nedür kılmak mukaddem sâdıkından kâzibin subhun
Nücûmun nahsini sa'dinden a'la i'tibâr itmek

٣- سَرِيرِ پُرْصَفَايِ صُبْحَهْ أُورْمَقْ شُعْلَهِ آتَشْ
سَرَايِ تَنْگنَايِ شَامِيْ پُرْنَقشْ وَنِگَارْ إِيتْمَكْ
٤- شَرَارَتْ جِلْوَهْ گَاهِينْ رِفْعَتِ قَدرِيْلَهْ گَرْدُونْ سَايْ
وِلَايَتْ خَانَدَانِينْ ظُلمْ أَلِيْلَهْ تَارْ وَمَارْ إِيتْمَكْ
٥- يَزِيدِيْ كَامْرَانْ مُسْتَغْرِقِ دَرْيَايِ جَمْعِيَّتْ
حُسَيْنِيْ تِشْنَهْ لَبْ بَدْ عَهِدْلَرْ ظُلْمِيْلَهْ زَارْ إِيتْمَكْ

---

(٣) الترجمة:

سَرِيرُ الصَّفَا صُبْحُهُ مِنَ الشَّرْقِ شُعَاعُ نَارٍ نَتَشْ
كَقَصْرِ أَزِقَّةِ الشَّامِ الْمَنْقُوشَةِ صُوَراً لَمْ تَبْغِ عَنْهَا خَتْمَكْ

نَتَش: النار، استخرجها.
الْختم: الإعراض.
التحويل:

Serîr-i pur-safa-yı subha urmak şu'le-i âteş
Sarây-ı tengnâ-yı Şâmı pür-nakş ve nigâr itmek

(٤) الترجمة:

شَرَارَةٌ تُوقَدُ فِتْنَةً يُعْجِبُ النَّاظِرِينَ ارْتِفَاعُهَا يُشْفِيْ أَسَايْ
وَوَلَاءَ الْعِتْرَةِ الطَّاهِرِ مُرّاً تَجْعَلُهُ، بِمَذَاقِ الظُّلْمِ شَدّد غَتْمَكْ

الغتم: شدة الحر يكاد يأخذ بالنفس.
التحويل:

Şerâret cilve-gâhın rif'at-i kadr ile gerdûn say
Velâyet hânedanın zulm eliyle târ-ü mâr itmek

(٥) الترجمة:

فَلَاح يَزِيدِ أَحَاطَهُ مِنَ الأَنْصَارِ بِزُمْرَةٍ مَاعَيَّتْ
وَأَعْيَاكَ حُسَيْنُ عَطَشاً جَوْرَ مَنْ نَكَثُوا الْعَهْدَ وَأَذَاعُوا كَتْمَكْ

التحويل:

Yezid'i kâmran müstagrak-i deryâ-yı cemiyyet
Hüseyn'i teşne-leb bed-ahdler zulmiyle zâr itmek

(١٠٩)

هَمْنِشينْ لَرْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- هَمْنِشينْ لَرْ قِيلْدِيلارْ عَزْمِ دِيَارِ قُرْبِ حَقْ
أُولْ وَفَا أَهْلِينَهْ إِهْمَالْ إِيتْمَهْ يُوبْ يتْمَكْ گَرَه كْ إِيتْمَكْ
٢- إِيتْمَكْ أُولْمَازْ تِيغِ رَشْكِ سَبْقَتِ أَحْبَابَهْ صَبرْ
تِيغِ أَعْدَا إِيلَهْ رَفْعِ تِيغِ رَشْكْ إِيتْمَكْ گَرَه كْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين ﷺ ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الأصحاب).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
عَقَدَ الصَّحْبُ الْعَزْمَ عَلَى السَّفَرِ إِلَى مَنَازِلِ قُرْبِ حَقْ
لَاتُهْمِلْ أَهْلَ الْوَفَا وَصِلْ مَنْ أَحَبَّكَ لَا مَنْ هَجَرَكْ

التحويل:
Hemnişinler kıldılar 'azm-i diyâr-ı kurb-i Hak
Ol vefâ ehline ihmal itmeyüb yetmek gerek

(٢) الترجمة:
عَلَى وَقْعِ سُيُوفِ مَنْ أَحَبُّوا الْحَسَدَ لَمْ يُفْلِحْ وُجُوباً مَنْ صَبَرْ
فَارْفَعِ الْحَسَدَ بِسُيُوفِ خُصُومِكَ فَالْعَدُوُّ مَنْ خَسَرَكْ

التحويل:
İtmek olmaz tığ-ı reşk-i sebkat-i ahbâba sabr
Tığ-ı a'da ile ref'i tığ-ı reşk itmek gerek

(١١٠)

مَأتَمِ شُهَدَا(*)

خمسة أبيات من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- مَـاهِ مُـحَـرَّمْ أولْـدِي شَـفَـقـدَنْ چِيقُـوبْ هِـلَالْ
قِـيـلْـمِـيـشْ عَـزَا دُوتُـوبْ قَـدِ خَـمْ غَـرْقِ أَشْـكِ آلْ

٢- أَوْلَادِ مُـصْـطَـفَـايَـهْ، مَـدَدْ قِـيـلـمَـامِـيـشْ فُـرَاتْ
گِـيـچْـورْمَـسُـونْ مِـيْ يِـئـرْلَـرَهْ آنِـيْ بُـو إِنْـفِـعَـالْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (مأتم الشهداء).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢).

(**) موقع وقت الهلال (www.ayvakt.net) بتاريخ ١٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

هَـــلَّ مُـــحَـــرَّمُ مِـــنْ أُفُـــقِ الْـــغَـــيْـــبِ وَلَاحَ هِـــلَالْ
عَـــزَاءً نُـــقِـــيـــمُ لَـــهُ غَـــارِقِـــيـــنَ فـــي عِـــشْـــقِ الآلْ

التحويل:

Mâh-i Muharrem oldı şafakdan çıkub hilal
Kılmış aza dutub kad-i hem gark-i eşk-i Âl

(٢) الترجمة:

أَوْلَادُ الْـمُـصْـطَـفَـى لَـمْ يُـغِـثْـهُـمْ وَلَـمْ يُـؤَيِّـدْهُـمْ فُـرَاتْ
وَلَـمْ يُـسْـعِـفْـهُ سَـبَّـاقَـاً سَـاقِـيَـاً غُـلَّـهُ لَـحْـظَـةَ انْـفِـعَـالْ!

التحويل:

Evlâd-i Mustafa'ya meded kılmamış Fırat
Giçürmesün mi yerlere âni bu infiâl

٣- چُوخْدُورْ حِكَايَتِ أَلَمِ شَاهِ كَرْبَلَا
أَلْبَتَّهْ چُوخْ حِكَايَتْ أُولُورْ مُوجِبِ مَلَالْ
٤- فَهِمْ إِيْلَهْ سَنْ غَمِ شُهَدَا شَرْحِينْ إِيتْمَهْ گَهْ
هَرْ سَبْزَهْ كَرْبَلَادَهْ آچُوبْدُورْ زَبَانِ حَالْ
٥- تَجْدِيدِ مَأتَمِ شُهَدَا قِيلْدِيْ رُوزْگَارْ
زَارْ آغْلَا ، أَيْ گُوْنُولْ، بُوگُونْ أُولدُوقْجَا إِحْتِمَالْ

---

(٣) الترجمة:

مَا أَكْثَرَ حِكَايَاتِ أَلَمِ سَيِّدِ كَرْبَلَا
مُطْلَقاً تَكْرَارُ حَكْيِ الْكَلَامِ يُوجِبُ الْمَلَالْ

التحويل:

Çokdur hikâyet-i elem-i şâh-ı Kerbelâ
Elbette çok hikayet olur mûcib-i melâl

(٤) الترجمة:

لِفَهْمِ آلَامِ الشُّهَدَا عَلَيْكَ شَرْحُهُ شَرْحاً مَا أَبْلَغَهْ
الرَّبِيعُ الأَخْضَرُ بِكَرْبَلَا لَهَجَ أَلَماً بِلِسَانِ حَالْ

الملال: الضّجر والسآمة.

التحويل:

Fehm eylesen gam-ı şühedâ şerhin itmege
Her sebze Kerbelâ'da açubdur zebân-ı hâl

(٥) الترجمة:

تَجْدِيدُ مَأْتَمِ الشُّهَدَا فِي كُلِّ زَمَانٍ بِادِّكَارْ!
فَاسْكُبِيْ يَانَفْسُ الدَّمْعَ فِي يَوْمٍ تَكَاثَرَ الْحُزْنُ فِيهِ بَلَا احْتِمَالْ

التحويل:

Tecdîd-i mâtem-i şühedâ kıldı rüzgâr
Zâr ağla, ey gönül bugün oldukça ihtimâl

(١١١)

كِسْوَتِ مَأتَمْ(*)

بيت واحد من الرمل المثمن المشكول(**):

١- مَـيْـدَانِ چـرْخِـيْ جِـيـلْـوَهْ گَـهْ دُودِ آهْ قِـيـلْ
گَـرْدُونِ دُونَـهْ كِـسْـوَتِ مَـأتَـم سِـيـاهْ قِـيـلْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، أنشأه في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (كسوة المأتم).
(فعلات، فاعلاتن، فعلات، فاعلاتن ×٢).
(**) موقع وقت الهلال (www.ayvakt.net) بتاريخ ١٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.
(١) الترجمة:
بِـمُـحَـيَّـا الـسَّـمَـا بَـيْـنُ الـدُّخَـانِ لَـيْـسَ كَـالْـعَـسَـاقِـيـلْ!
وَاكْـسُـوا الْـمَـأتَـمَ عَـبْـرَ الْـعُـصُـورِ الـسَّـوَادَ الـدَّاكِـنَ دُكْـنَـةَ الْـعَـرَاقِـيـلْ!
العساقيل: السّراب.
العراقيل: الدَّواهي والصِّعاب.
التحويل:
Meydan-ı çarhı cilvegâh-ı dûd-i âh kıl
Gerdün-i dona kisvet-i mâtem siyâh kıl

(١١٢)

بِيرْ دَمْ(*)

بيت واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- شَادْ أُولْمَاسِينْ بُو وَاقِعَهْ دَنْ شَادْ أُولَانْ كُوْنُولْ
بِيرْ دَمْ مَلَالْ وَغُصَّهْ دَنْ آزَادْ أُولَانْ كُوْنُولْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، أنشأه في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (لحظة واحدة).
الوزن: (مفاعيلن ×٨).

(**) موقع وقت الهلال (www.ayvakt.net) بتاريخ ١٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَاحَبَرَ قَلْبُ مَنِ ابْتَهَجَ بِوَقْعَةٍ مِنْهَا الدَّمْعُ هَبَى سُيُولْ
وَلَا غَمَرَتِ الْفَرْحَةُ قَلْباً سَئِمَ مِنْ ذِكْرِهَا وَأَرْخَى عَلَيْهَا السُّدُولْ

التحويل:

Şâd olmasın bu vâkıadan şâd olan gönül
Bir dem melâl ve gussadan âzad olan gönül

(١١٣)

مِحْنَتِ حُسَيْنْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المشكول(**):

١- مُـصِيبَتِ حَـسَنْ وَمِـحْنَـتِ حُـسَيْنِ شَـهِـيدْ
دَمِـيْ كِـيْ، أُولْـدِيْ غَـمْ أَفْزَايِ طَبْـعِ پَـاكِ رَسُـولْ
٢-تَـسَـلّـيْ دِلِ پَـاكِ رَسُـولْ إِيْـچُـونْ حَـقْـدَنْ
بَـيَـانِ قِـصَّـهِ يَـعْـقُـوبْ وَيُـوسُـفْ إِيْـتـدِيْ نُـزُولْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (مِحنة الحسين).

الوزن: (فعلات، فاعلاتن، فعلات، فاعلاتن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مُـصِـيـبَـةُ الْـحَـسَـنِ وَمِـحْـنَـةُ الْـحُـسَـيـنِ الـشَّـهِـيـدْ
فِـي الْـحِـيـنِ الّـذِيْ دَرَى وَحُـزِنَ فِـيـهِ الـرَّسُـولْ

التحويل:

Musîbet-i Hasan ve mihnet-i Hüseyn-i şehid
Demi ki oldı gam efzayi tab'-i pâk-ı Resûl

(٢) الترجمة:

سُـلِّـيَ بِـأَمْـرِ الْـحَـقِّ الـرَّسُـولُ بِـوَقْـعَـةِ الْـفُـقْـدَانْ
بِـبَـيَـانِ قِـصَّـةِ ابْـنِ يَـعْـقُـوبْ يُـوسُـفَ بِـهِ ابْـتَـدَأَ الـنُّـزُولْ

التحويل:

Teselli dil-i pâk-ı Resûl içün Hak'dan
Beyân-ı kıssa-i Ya'küb ve Yusuf itdi nüzûl

(١١٤)

رَيْ مُلْكِيْ(*)

بيت واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- آتْ أُوْلُورْ، دُونْ يِيرْتِيلُورْ، رَيْ مُلْكِيْ إِيْلَرْ إِنْتِقَالْ
لـيـكْ تَـا مَـحْـشَـرْ قَـالُـورْ بَـاقِـيْ وِبَـالِ خُـونِ آلْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (ملك الرّي).

الوزن: (مفاعيلن ×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـهْـلِـكُ الْـجَـوَادُ وَيَـبْـلَـى الـثـوبُ وَمُـلْـكُ الـرَّيِّ إلـى انْـتِـقَـالْ
لَـكِـنْ إلـى الْـمَـحْـشَـرِ يَـظَـلُّ بَـقَـاءُ دَمِ الآلْ

ملك الري: إشارة الى الوعد الذي وعد ابن زياد به سعد في اعطائه ملك الري كجائزةٍ له إن قاتل الحسين عليه السلام.

التحويل:

At ölür, don yırtılur Rey mülki eyler intikâl
Leyk ta mahşere kalur bâki vebâl-i hûn-i Âl

(١١٥)

خَانَدَانِ رَسُولْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- نَـهْ إِعْـتِـبَـارْ سُـرُورِ سَـرِيـرِ دُونْـيَـايَـهْ
كِـيْ وَارْ كَـوْكَـبْ حُـكْـمِـيـنْـدَهْ إِحْـتِـمَـالِ أُفُـولْ

٢- خُـوشْ أُولْ كِـيْ إِيْـلِـيَـهْ كَـرْدُونِـيْ طَـالِـعِـيـنْـدَنْ
طُـلُـوعِ سِـتَـارَهِ شَـرَفِ مِـهْـرِ خَـانَـدَانِ رَسُـولْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (عائلة الرسول).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَا اعْـتِـبَـارَ لِـسَـرِيـرِ الْـمُـلْـكِ زَعَـامَـةٌ فـي الـدُّنْـيَـا الـدَّنِـيَّـةْ
إِذْ يُـوجَـدُ فـي الْـكَـوْكَـبِ حُـكْـمُ احْـتِـمَـالِ الأُفُـولْ

التحويل:

Ne i'tibâr surûr-ı serir-i dünyaya
Kî var kevkeb-i hükminde ihtimâl-i ufûl

(٢) الترجمة:

حَـكِـيـمَـاً كُـنْ، لَاتُـعِـرْ لِـلْـمَـظَـاهِـرِ اهْـتِـمَـامَـاً وَلَا تَـكُـنْ فـي دَنْ
طُـلُـوعَ الـنَّـجْـمِ شَـرَفٌ لَـمْ يَـكُ لَـوْلَا مَـحَـبَّـةُ عَـائِـلَـةِ الـرَّسُـولْ

الدن: الرقود.

التحويل:

Hoş ol ki eyliye gerdûn-i tali'inden
Tulû'i sitâre-i şeref-i mihr-i hanedan-i Resûl

(١١٦)

حَبِيبِ مُظَاهِرْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- بَـنَـمْ حَـبِـيـبِ مُـظَـاهِـرْ مُـحِـبِّ آلِ رَسُـولْ
كَـمِـيـنَـهْ مُـعْـتَـقِـدِ خَـانَـدَانِ زَوْجِ بَـتُـولْ

٢- حُـسَـيْـنَـهْ نَـقْـدِ رَوَانْ إِيـسْـتَـرَمْ نِـثَـارْ قِـيـلَامْ
زِهِـيْ سَـعَـادَتْ أَگَـرْ أُولْـسَـا خِـدْمَـتُـومْ مَـقْـبُـولْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (حبيب بن مظاهر).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَـا حَـبِـيـبُ ابْـنُ مُـظَـاهِـرٍ مُـحِـبُّ آلِ الـرَّسُـولْ
فَـاعْـتِـقَـادِيْ أَنَّـنِـي حَـقِـيـرٌ لِأَوْلَادِ زَوْجِ الْـبَـتُـولْ

التحويل:

Benem, Habib-i Muzâhir, muhibb-i Âl-i Resûl
Kemine mu'takid-i hanedân-ı zevc-i Betul

(٢) الترجمة:

لِـلْـحُـسَـيْـنِ فِـدَاءِ الـرُّوحِ أَبْـغِـي الـتَّـأْيِـيـدَ مَـعَ لَـظَـى الإِيـلَامْ
زَهْـوُ الـسَّـعَـادَةِ إِنْ وُجِـدَ حُـسْـنَـاً فَـفِـعْـلُ خِـدْمَـتِـي مَـقْـبُـولْ

التحويل:

Hüseyn'e nakdı revân isterem nisâr kılam
Zihi sa'âdet eğer olsa hıdmetüm makbul

(١١٧)

بَرْقِ آفْتَابْ(*)

أربعة أبيات من المضارع المثمن الأخرب المكفوف المحذوف(**):

١- بُــــودُورْ أُولْ نَــــقْـــدِ حَــيْـــدَرِ كَــرَّارْ

كِـيْ چَـكُـوبْ تِـيـغْ، إِيـدَنْـدَهْ قَـصْـدِ قِـتَـالْ

٢- رَشْــكْـدَنْ خَــنْـجَـرِيــنِـيْ دَاشَــهْ چَـالَارْ

لَــمْــعَــهِ بَــرْقِ آفْــتَــابْ مِــثَــالْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (بريق الشمس).

الوزن: (مفعول، فاعلات، مفاعيل، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

هَــذَا هُــوَ نَــجْــلُ حَــيْــدَرِ الْــكَــرَّارْ
سَــيْــفَــهُ الْــبَــتَّــارَ أَشْــهَــرَهُ فــي قَــصْــدِ الْــقِــتَــالْ

التحويل:

Budur ol nakd-ı Haydar-ı Kerrar
Ki çeküb tıg idende kasd-ı kıtâl

(٢) الترجمة:

حَــسَــداً خِــنْــجَــرُهُ يَــفْــلِــقُ الأَحْــجَــارْ
فَــلَــمَــعَــانُ بَــرِيــقِــهِ لِــلــشَّــمْــسِ مِــثَــالْ

التحويل:

Reşkden hançerini taşa çalar
Lem'a-i berk-i âftab misâl

٣- طَـــائِـــرِ تِـــيـــرِ تِـــيـــزْ پَـــرْوَازِيْ
مَـيْـلِ صَـيْـدْ إِيْـلَـهْ سَـهْ آچُـوبْ پَـرُ وَبَـالْ

٤- أُونَـا إِيْـلَـرْ هَـوَايِ وَصـلْ طُـوتُـوبْ
مُـرْغِ رُوحِ مُـخَـالِـف إِسْـتِـقْـبَـالْ

---

(٣) الترجمة:

مَـا أَحَـدَّ سَـهْـمَـهُ الأَشْـبَـهَ بِـالـطَّـائِـرِ الـسَّـرِيـعِ نَـجْـمَـاً يُـوَازِيْ
يَـمِـيـلُ إِلـى الـصَّـيْـدِ فَـاتِـحَـاً جَـنَـاحَـيْـهِ بِـلا خَـوْفٍ أَوْ وَبَـالْ

التحويل:

Tâ'ir-i tir-i tiz pervâzı
Meyl-i sayd eylese âçub per-ü bâl

(٤) الترجمة:

هَـوَى الْـوِصَـالِ يَـجْـعَـلُـهُ آتِـيَـاً مَـكْـتُـوبْ
وَيُـعِـدُّ طَـائِـرَ الـرُّوحِ لِـلْـمُـخَـالِـفِ اسْـتِـقْـبَـالْ

التحويل:

Ona eyler heva-yı vasl dutub
Murg-i rûh-i muhâlif istikbâl

(١١٨)

طُوپْرَاقْلَارْ(*)

ثلاثة أبيات من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- مُحَرَّمْ دُورْ گُوْنُولْ فَرْيَادَهْ گَلْ آهْ إِيْلَهْ أَفْغَانْ قِيلْ
عَزَا دُوتْ، بَاشَهْ طُوپْرَاقْلَارْ صَاچُوبْ چَاكِ گِرْيَانْ قِيلْ

٢- قِيلُوبْ قَطْعِ نَظَرْ مَاهِ مُحَرَّمْ عَيْشْ وَعِشْـرَتْدَنْ
دَمَادَمْ چَشْمِينِيْ مَظْلُومْلَرْ يَادِيْلَهْ گِرْيَانْ قِيلْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الأتربة).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مُحَرَّمُ حَلَّ نَفْسُ اسْتَعِدِّي فَالآهَاتُ عَلَى الْقَلْبِ لَهَا قِيلْ
فَاجْعَلْ عَزَاءَكَ مَنْثُورَ التُّرَابِ عَلَى الْهَامِ مُمَزَّقَ الْبُرْدِ بِالْعَوَاقِيلْ

الْعَوَاقِيل: الأرض لَا يهتدى إليها.

التحويل:

Muharrem'dür gönül feryâda gel âh eyle efgân kıl
Azâ tut, başa topraklar saçub çâk-i giriban kıl

(٢) الترجمة:

وَاقْطَعِ النَّظَرَ فِي شَهْرِ مُحَرَّمٍ عَنْ عَيْشٍ رَغِيدٍ عَدَنْ
بِذِكْرِ بَنِي الظُّلْمِ وَالْجَلَا صَيِّرْ عُيُونَكَ تَبْكِي بِالدُّمُوعِ الْمَثَاقِيلْ

المثَاقيل: معظم البحر ومَوْجهُ.

التحويل:

Kılub kat'-ı nazar mâh-ı Muharrem 'ayş ve 'işretden
Dem-a-dem çeşmini mazlûmlar yâdıyla giryân kıl

٣- وورُوبْ گَـرْدُونَـهْ بَـرْقِ آهْ آتَـشْـبَـارْدَنْ آتَـشْ
بِنَاسِينْ يِيقْ آنِيْ دَوْرِ مُخَالِفْدَنْ پَشِيمَانْ قِيلْ

---

(٣) الترجمة:

فَاضْرِبِي سَمَاً وَاعْصِفْ بَرْقُ بِشَـرَرِ النَّارِ نَحْوَ الْوَغَى عَلَى خَصْمٍ هَتَشْ
وَلْيَتَرَى الدَّهْرَ نَادِماً عَلى خِيَانَةِ الْوَفَا حَطِّمْ صُرُوحَ الشَّـرِّ بِالأَبَابِيلِ الْمَرَاقِيلْ

هَتَشْ: تَحَرَّشَ.

الأَبَابيل: الطائر الذي قصف جيش أبرهة عندما اراد هدم الكعبة.

الْمَرَاقِيل: جمع المراقل وهي الإبل السريعة، واراد هنا الصفة وهي السرعة.

التحويل:

Vurub gerduna berk-i âh-ı âteş-bardan âteş
Binasın yık ânı devr-i muhâlifden pişman kıl

(١١٩)

مَأتَـمْدَهْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- هَـرْ غَـافِلِيـنْ چَشْمِيْ بُو مَأْتَـمْدَهْ تَرْ دَهْ گُولْ
مُـطْلَـقْ نِـهَـالِ عُـمْـرِيْ أُونُـونْ بَـارْوَرْ دَهْ گُـولْ

٢- هَـرْ دِيدَهْ كِيـمْ دَهْ گُولْ بُو مُصِيبَتْدَهْ أَشْكْبَارْ
مَـقْـبُـولِ طَـبْـعِ مَـرْدُمِ صَـاحِـبْ نَـظَـرْ دَهْ گُـولْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (في المأتم).

الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مَنْ لَـمْ تَسْكُبْ في مِثْلِ هذَا الْمَأْتَمِ عَيْنَاهُ دَمْعَاً غَيْرَ مَشْكُولْ
مُكَدَّرٌ أَبَدَاً لَايُثْمِرُ عُمْرُهُ تَتَقَاذَفُهُ الْلَّيَالِي الشُّكُولْ

المشكول: المقيّد.

الشّكول: الملتبسة.

التحويل:

Her gâfilin çeşmi bu mâtemde ter degül
Mutlak nihal-i ömri onun bar-ver degül

(٢) الترجمة:

مَنْ لَمْ يُجْرِ الْبُكَا دَمْعَهُ في مُصِيبَةِ الْغُرَبَاءِ في اسْتِكْبَارْ
لَمْ تَرْضَ بِهِ الدَّهْمَاءُ حَكِيمَاً وَمَارَ بِهِ الْحِقْدُ الأَكُولْ

الدّهماء: الليلة المظلمة، والارض المخضرة.

مار: هاج.

التحويل:

Her dîde kim degül bu müsibetde eşkbâr
Makbûl-i tâb'-ı merdûm-i sâhib-nazar degül

(١٢٠)

بَاشْلَارْ(*)

بيتان من الهزج المثمن الأخرب المكفوف المحذوف(**):

١- آمَــاجِ نَــاوَكِ نَــظَــرِ مَــرْدُمْ أُولْــمَــاغَــا
بَـاشْـلَارْ دِيـزِيـلْـدِيْ نـيْـزَه يَـهْ زَرِّيـنْ قَـبَـقْ مِـثَـالْ

٢- تَـقْـدِيـرْدَنْ زَامَـانِـيَـهْ حُـكْـمْ أُولْـدِيْ غَـالِـبَـا
كِـيـمْ سَـرْبُـلَـنْـدْ قِـيـلْ بُـولَارِيْ قِـيـلْـمَـا پَـايْـمَـالْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الرؤوس).

الوزن: (مفعول، مفاعيل، مفاعيل، فعولن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مَطْمَحُهُمْ رُؤْيَةُ الْخَلْقِ مَحْزُوزَةٌ رُؤُوسُهُمْ مِنْ كِلَابٍ فِيهِمْ تُولِغُ إِيلَاغَا
فِي كُلِّ صَوْبٍ وَضَعُوهَا مُحَبَّرَةً عَلى الْقَنَا لِلأَصْفَرِ الْيَقْطِينِ مِثَالْ

التحويل:

Âmac-ı nâvek-i nazar-ı merdüm olmağa
Başlar dizildi nîzeye zerrin kabak misal

(٢) الترجمة:

مِـنَ الْـقَـدَرِ رُبَّـمَـا أَتَـى نِـدَاءُ حُـكْـمِـهِ غَـالِـبَـا
فَـلَا تُـنَـكِّـسُـوا ارْفَـعُـوهَـا وَلَاتُـمِـيـلُـوهَـا مَـيْـلَ ذُلٍّ وَإِهْـمَـالْ

التحويل:

Takdirden zamaneye hükm oldı galiba
Kim ser-bülend kıl buları kılma paymal

(١٢١)

حَزِينْ(*)

بيتان من الرجز المثمن السالم(**):

١- حَاشَا كِيْ، مُلْكِ دُونْيَا إِيْچُونْ تَرْكِ دِينْ إِيدَمْ
آلِ رَسُولِيْ كُشْتَهِ شَمْشِيرْ كِينْ إِيدَمْ

٢- حَاشَا كِيْ، جَاهْ وَ دَوْلَتِ بِيْ إِعْتِبَارْ إِيْچُونْ
شَادْ إِيلِيُوبْ يَزِيدِيْ، حُسَيْنِيْ حَزِينْ إِيدَمْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الحزين).
الوزن: (مستفعلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
حَاشَا مِنْ أجْلِ مُلْكِ الدُّنْيَا تَرْكُ دِينٍ لَا يُعْدَمْ
وعَلَى آلِ الرَّسُولِ حِقْدِي وَإشْهَارِي سَيْفَ الْعَدَمْ

التحويل:
Hâşâ ki mülk-i dünya içün terk-i din idem
Âl-i Resûl'i küşte-i şemşir kin idem

(٢) الترجمة:
حَاشَا لِجَاهِ الدُّنْيَا الّتي لَااعْتِبَارَ لَهَا، هَوَاؤُهَا بِالذِّلَّةِ مَعْجُونْ
أنْ أَبْنِيَ حُبُورَ يَزِيدِ، وَأكْسِرَ قَلْبَ الْحُسَيْنِ فَيُرْدَمْ

التحويل:
Hâşâ ki câh ve devlet-i bi-i'tibâr içün
Şâd eyleyüb Yezidi, Hüseyn'i hazin idem

(١٢٢)

تَاجِ سَرْ(*)

ثلاثة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- مَـنْ گَـوْهَـرِ مَـعْـدَنِ وَفَـايَـمْ
عُـثْـمَـانِ عَـلِـيِّ مُـرْتَـضَـايَـمْ
٢- تَـاجِ سَـرِ عَـالَـمَـمْ وَلَـكِـنْ
حَـقِّ رَهِ شَـاهِ كَـرْبَـلَايَـمْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام وأخيه عثمان بن علي عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (تاج الرأس).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَـا جَـوْهَـرُ مَـعْـدِنِ الْـوَفَـا يَـمْ
عُـثْـمَـانُ بـنُ الْـمُـرْتَـضَـى بَـقَـايَـا يَـمْ

اليم: البحر.

اليم: السّاحل.

عثمان: هو ابن علي بن ابي طالب عليه السلام شقيق العباس عليه السلام والمستشهد بكربلاء.

التحويل:

Men gevher-i ma'den-i vefâyem
Osman-ı Aliyy-i Murtaza'yem

(٢) الترجمة:

أَنَـا تَـاجُ هَـامِ الْـعَـالَـمِ وَلَـكِـنْ
حَـقُّ طَـرِيـقِ سَـيِّـدِ كَـرْبَـلَا يَـمْ

التحويل:

Tâc-ı ser-i âlemem ve lakin
Hak-kı reh-i şâh-ı Kerbelâ'yem

٣- تَرْكْ إِيْلَمِيشَمْ فَنَا مَقَامِينْ
مَنْ طَالِبِ دَوْلَتِ بَقَايَمْ

---

(٣) الترجمة:

تَرْكُ مَقَامِ الدُّنْيَا الْفَانِي وَالْعَالَمِينْ
أَنَا طَالِبُ دَوْلَةِ الْبَقَايَا يَمْ

التحويل:

Terk eylemişem fenâ makâmın
Men tâlib-i devlet-i bakâyem

(١٢٣)

شَمْعِ شَبِسْتَانْ(*)

بيت واحد من الهزج المثمن الأخرب المكفوف المحذوف(**):

١- أُولْ بَـنَـمْ كِـيـمْ شَـمْـعِ شَـبِـسْـتَـانِ حَـيَـا
مَـنْ نِـهَـالِ گُـلْـشَـنِ عَـدلْ وَرِيَـاضِـي إِسْـتَـمَـمْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (سراج السمر).
الوزن: (مفعول، مفاعيل، مفاعيل، فعولن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
ذَاكَ أَنَـا شَـمْـعُ بُـنْـيَـانِ لِـبُـسْـتَـانِ حَـيَـا
عَـنْ نِـهَـالِ عَـدْلِ الـرِّيَـاضِ وَغُـصْـنِ شَـجَـرِ مُـتَـمَّـمْ
الـمُتَمَّم: التّامُ الكامل.
التحويل:

Ol benem kim şem'-i şebistân-ı hayâ
Men, nihâl-i gülşen-i, adl ve riyâz-ı istemem

(١٢٤)

أَهْلِ كُوفَهْ وَشَامْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ أَهْـلِ كُـوفَـهْ عَـادَتُـونُـوزْ مَـكـرْ إِيـمِـيشْ مُـدَامْ
أَيْ أَهْـلِ شَـامْ حِـيـلَـهْ إِيْـمِـيـشْ رَسْـمُـونُـوزْ تَـمَـامْ
٢- گَـهْ سَـعِـيْ إِيـدَرْسِـيـزْ آلِ رَسُـولُـونْ قِـتَـالِـيـنَـهْ
گَـهْ مَـأْتَـمِـيـنْ دُوتُـوبْ أُونَـا إِيْـلَـرْسِـيـزْ إِحْـتِـرَامْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (اهل الكوفة والشام).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـا أَهْـلَ الْـكُـوفَـةِ حَـالُ الْـمَـكْـرِ وَالأذى فِـيـكُـم مُـسْـتَـدَامْ
يَـا أَهْـلَ الـشَّـامِ لَـكُـمْ رَسْـمُ الْـحِـيـلَـةِ كُـلُّـهُ تَـمَـامْ

التحويل:

Ey ehl-i Kûfe âdetünüz mekr imiş müdâm
Ey ehl-i Şâm hile imiş resmünüz tamâm

(٢) الترجمة:

مَـرَّةً تَـسْـعَـوْنَ فـي حَـرْبِ الـرَّسُـولِ وَآلِـهِ مُـقَـاتِـلِـيـنَـهْ
وَمَـرَّةً مَـأْتَـمَـهُـمْ تُـقِـيـمُـونَ عَـزَاءً لَـهُـمْ وَاحْـتِـرَامْ

التحويل:

Gah sa'y idersiz Âl-i Resûl'ün kıtâline
Gah mâtemin dutub ona eylersiz ihtirâm

(١٢٥)

حَيْرَانْ(*)

بيتان من المتقارب المثمن المحذوف(**):

١- مَـــنْ رُوحِ رَوَانِ مُـــصْــطَـــفَـــايَـــمْ
مَـــنْ راحَـــتِ جَـــانِ مُـــرْتَـــضَـــايَـــمْ

٢- مَـــظْـــلُـــومْ غَـــرِيـــبْ وَزَارْ وَحَـــيْـــرَانْ
مَـــقْـــتُـــولْ وَشَـــهِـــيـــدِ كَـــرْبَـــلَايَـــمْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المتحير).

الوزن: (فعولن، فعولن، فعولن، فعل×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَـــا رُوحُ خَـــاتَـــمِ الْـــمُـــصْـــطَـــفَـــى يَـــمْ
أَنَـــا رَاحَـــةُ نَـــفْـــسِ الْـــمُـــرْتَـــضَـــى يَـــمْ

التحويل:

Men rûh-i revân-ı Mustafa'yam
Men rahat-ı cân-ı Murtaza'yam

(٢) الترجمة:

أَنَـا الْـمَـظْـلُـومُ الْـغَـرِيـبُ الْـمُـتَـألِّـمُ الْـحَـيْـرَانْ
أَنَـا الْـمَـقْـتُـولُ الْـمَـجْـرُوحُ، مِـنْ شَـهِـيـدِ كَـرْبَـلَا يَـمْ

التحويل:

Mazlum ve garib ve zar ve hayran
Maktul ve şehid-i Kerbelâ'yam

(١٢٦)

بُوسْتَانِ سَبْزَهْ(*)

خمسة أبيات من الرجز المثمن المطوي(**):

١- أَيْ دَرْدِ پَـرْوَرِ أَلَـمِ كَـرْبَـلَا حُـسَـيْـنْ
وَايْ كَـرْبَـلَا بَـلَالَارِيـنَـا مُـبْـتَـلَا حُـسَـيْـنْ

٢- غَـمْ پَـارَهْ پَـارَهْ بَـاغْـرِينِـيْ يَـانْـدُورْدِيْ دَاغْـلَـهْ
أَيْ لَالَـهِ حَـدِيـقَـهِ آلِ عَـبَـا حُـسَـيْـنْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (بستان الخضار).
الوزن: (مفتعلن×٨).

(**) موقع وقت الهلال (www.ayvakt.net) بتاريخ ١٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
أَيُّـهَـا الْـحَـزِيـنُ فِـي كَـرْبَـلَا الْـحُـسَـيْـنْ
يَـابَـلَاءَ كَـرْبَـلَاءَ الْـحَـزِيـنَـةِ مُـبْـتَـلَانَـا الْـحُـسَـيْـنْ

التحويل:
Ey derdperver-i elem-i Kerbelâ Hüseyn
Vay Kerbelâ belâlarına mübtelâ Hüseyn

(٢) الترجمة:
يَـاحُـسَـيْـنُ الْـغُـمُـومُ مَـزَّقَـتْ أَعْـضَـاءَكَ شِـلْـوَاً شِـلْـوَاً مِـنْ عَـذَابٍ يُـغْـلَـى
يَـارَيْـحَـانَـةً بِـحَـدِيـقَـةٍ مِـنْ آلِ الْـعَـبَـا حُـسَـيْـنْ

التحويل:
Gam, pare pare bağrını yandurdı dağla
Ey lâle-i hadîka-i Âl-i Aba Hüseyn

٣- تِيغِ جَفَا إِيلَهْ بَدَنُونْ أُولْدِيْ چَاكْ چَاكْ
أَيْ بُوسْتَانِ سَبْزَهِ تِيغِ جَفَا حُسَيْنْ
٤- يَاقْدِيْ وُجُودِنِيْ غَمِ ظُلْمَتْ سَرَايِ دَهرْ
أَيْ شَمْعِ بَزْمِ بَارْگَهِ كِبْرِيَا حُسَيْنْ
٥- دَوْرِ فَلَكْ إِيچُورْدِيْ سَانَا كَاسَهْ كَاسَهْ قَانْ
أَيْ تِشْنَهِ حَرَارَتِ بَرْقِ بَلَا حُسَيْنْ

---

(٣) الترجمة:
بِأَسْيَافِ الْخُصُوم صَارَ جِسْمُكَ شِلْواً لَمَّا مَزَّقُوا رَجَاكْ
يَابُسْتَانَ الأَخْضَرِ الْبَارِقِ بِسِيُوفٍ سُلَّتْ فِي جَفَا حُسَيْنْ
التحويل:
Tıg-ı cefâ ile bedenün oldı çak çak
Ey bustân-i sebze-i tıgı cefâ Hüseyn
(٤) الترجمة:
أَحْرَقَ وُجُودَكَ الْغَمُّ فِي ظُلْمَةِ قَصْرِ الدَّهرْ
يَامَحْفَلَ شَمْعِ دِيوَانٍ تَلألأتْ مِنْهُ كِبْرِيَا حُسَيْنْ
التحويل:
Yakdı vucûdını gam-ı zulmet serây-ı dehr
Ey şem-i bezm-i bârgah-ı kibriyâ Hüseyn
(٥) الترجمة:
جَرَّعَكَ الدَّهْرُ عِوَضَ عَذْبِ الشَّرَابِ دَمَاً قَانْ
يَامَنْ قَهَرَ قُوَّةَ الْعِدَى فِي بَلَاءٍ أَيُّهَا الْعَطْشَانُ حُسَيْنْ
التحويل:
Devr-i felek içürdi sana kasa kasa kan
Ey teşne-i harâret-i berk-i belâ Hüseyn

(١٢٧)

رَشكْ دُورْ(*)

بيت واحد من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- رَشْــكْــدُورْ جَــانَــا إضْــطِــرَابْ سَــالَانْ
رَشْــكْــدُورْ عَــالَــمِــيْ خَــرَابْ قِــيــلَانْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (انه الحسد).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

إنَّ الْـحَـسَـدَ هُـوَ الـسَّـاقِـيْ مِـنْ شَـلَّالَـيْ الـنَّـفْـسِ يَـنْـسُـلَانْ
وَمِـنْ ضَـحَـايَـا تَـدْمِـيـرِ الْـحِـقْـدِ الْـقَـائِـمِ : الْـعَـالَـمُ وَالـثَّـقَـلَانْ

التحويل:

Reşkdür cana ızdırâb salan
Reşkdür 'âlem-i harâb kılan

(١٢٨)

فِرَاقِ آلْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- قَصْدِ قَتْلِ عِيسَى مَرْيَمْ قِيلانْ سَاعَتْ يَهُودْ
إيْلَمِيشْدِيْ مُضْطَرِبْ آنِيْ مُجَرَّدْ بِيمِ جَانْ

٢-گُوْرْ شَهِيدِ كَرْبَلَا حَالِينْ كِيْ، هَمْ جَانْ قِيلْدِيْ تَركْ
هَمْ فِرَاقِ آلْ وَ أَوْلَادِيْلَهْ أُولْدِيْ إمتِحَانْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (فراق الآل).

الوزن: (مفاعيلن، ×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

فِي حِينِ أَقْبَلَ عَلَى قَتْلِ عِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ الْيَهُودْ
أَصْبَحَتْ مُضْطَرِبَةً رُوحُهُ حِينَ سَمَاعِهِ الرَّدَى اضْطِرَابَ الأَشْجَانْ

التحويل:

Kasd-ı katli İsa-yi Meryem kılan sa'at yahûd
Eylemişdi muzdarib ânı mücerred bîm-i can

(٢) الترجمة:

وَلَكِنَّ شَهِيدَ كَرْبَلَا مِنْ عَزْمِ رُوحِهِ عَلَى الْفِدَا تَرَكْ
وَفَارَقَ آلَهُ وَأَوْلَادَهُ كَمَا ازْدَادَ بِحَرِّ الْوَجْدِ امْتِحَانْ

التحويل:

Gör şehid-i Kerbelâ hâlin ki hem can kıldı terk
Hem firâk-ı Âl ve evlad ile oldı imtihan

(١٢٩)

أَشْكِ چَشْمْ(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- بَرْ مُرَادْ أُولْـمَـازْ شَـهِيدِ كَرْبَلَا قَـانِـينْ تُـوكَـنْ
أَهْـلِ بَيْتُـونْ سَـيْـلِ أَشْـكِ چَشْـمِ گِـرْيَـانِـينْ تُـوكَـنْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (دمعة العين).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن ×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَايَـبْـلُـغُ مُـرَادَهُ مَـنْ مِـنْ شَـهِـيـدِ كَـرْبَـلَا دَمَـاً يَـسْـفِـكَـنْ
وَمِـنْ أَهْـلِ بَـيْـتِـهِ سَـيْـلَ الـدَّمْـعِ يُـجْـرِي مُـبْـكِـيـهِـمُ وَبِـهِـمْ يَـفْـتِـكَـنْ

التحويل:

Ber murâd olmaz şehid-i Kerbelâ kanın töken
Ehl-i Beyt'ün seyl-i eşki çeşmi giryânın töken

(١٣٠)

فَرْمَانْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١-فَـرْمَـانْ بَـرِيـزْ مُـخَـالَـفَـتَـهْ يُـوقْ مَـجَـالُـومُـوزْ
هَـرْ حُـكُـمْ كِـيـمْ أُولُـورْ صَـمَـدْ كَـارْسَـازْدَنْ

٢-إِيلَـتُـورْ بَـنِـيْ حِـجَـازَهْ مُـقِـيـمِ عِـرَاقْ إِيْـكَـنْ
أُولْ كِـيـمْ سُـورَهْ رْ حُـسَـيْـنِـي عِـرَاقَـهْ حِـجَـازْدَنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الحُكْم).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

طَـوْعـاً لِأَمْـرِهِ تَـجَـلَّـى لَاوُسْـعَ فِـي عِـصْـيَـانِـهِ فَـالـسِّـرُّ مَـرْمُـوزْ
وَمِـنَ الْـحَـاكِـمِ الْـحَـاذِقِ لَا يَـصْـدُرُ عَـبَـثٌ يَـزْدَرِي بِـمَـا هُـوَ مُـزْدَانْ

التحويل:

Fermân beriz muhalefete yok mecâlumuz
Her hüküm kim olur Samed karsazdan

(٢) الترجمة:

مَـنْ يُـحَـوِّلْـنِـي شَـطْـرَ الْـحِـجَـازِ مُـذْ مَـقَـامِـي بِـالْـعِـرَاقِ ارْتَـكَـنْ
مَـنْ ذَا الَّـذِي إِلَـى عِـرَاقٍ مِـنْ حِـجَـازٍ بِـهِ يُـزْجِيْ الْـحُـسَـيْـنَ قَـيْـدَانْ

قيدان: مقيّد.

التحويل:

İletür beni Hicâz'a mukîm-i Irak iyken
Ol kim sürer Hüseyn'i, Irak'a Hicâzdan

(١٣١)

بُوسْتَانِ وَفَا(*)

بيتان من الهزج المثمن الأخرب(**):

١- گُـولِ بُـوسْـتَـانِ وَفَـادُورْ حُـسَـيـنْ
دُرِّ دُرْجِ صِـدق وَصَـفَـادُورْ حُـسَـيـنْ

٢- جِـيـگَـرْ گُـوشَـهِ حَـضْـرَتِ فَـاطِـمَـهْ
سُـرُورِ دِلِ مُـصْـطَـفَـادُور حُـسَـيـنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (بستان الوفاء).

الوزن: (مفعول، مفاعيلن، مفعول، مفاعيلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

إنَّ وَرْدَ بُـسْـتَـانِ وَفَـاء الْـحُـسَـيـنْ
إنَّـهُ دُرُّ صُـنْـدُوقِ لِـصِـدْقِ وَصَـفَـاء الْـحُـسَـيـنْ

التحويل:

Gül-i bustân-ı vefâdur Hüseyn
Dürr-i dürc-i sıdk-u sefâdur Hüseyn

(٢) الترجمة:

قِـطْـعَـةٌ مِـنْ كَـبِـدِ سَـيِّـدَتِـيْ فَـاطِـمَـةْ
سُـرُورُ فُـؤَادِ مُـصْـطَـفَـى الْـحُـسَـيـنْ

التحويل:

Ciğer güşe-i hazret-i Fâtıma
Surûr-i dil-i Mustafa'dur Hüseyn

(١٣٢)

رُوزِ مَحْشَرْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المشكول(**):

١- خُونِ آلِ مُصْطَفَى تُوكْمَزْ، مُسَلْمَانَمْ دِيَنْ
قَصْدِ أَهْلِ بَيتْ قِيلْمَازْ، أَهْلِ إِيمَانَمْ دِيَنْ

٢- عَادَتْ إِيتْمَزْ كَنْدُويَهْ آلِ مُحَمَّدْ بُغْضِينِيْ
رُوزِ مَحْشَرْ طَالِبِ تَوْفِيقِ غُفْرَانَمْ دِيَنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (يوم المحشر).

الوزن: (فعلات، فاعلاتن، فعلات، فاعلاتن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَايَشْفِكُ دَمَ آلِ الْمُصْطَفَى الَّذِي بِالإِسْلَامِ تَدَيَّنْ
وَمَنْ أَقَرَّ بِالإِيمَانِ لَا يُخَالِفُ أَهْلَ بَيْتٍ تَدَيَّنْ

التحويل:

Hûni Âl-i Mustafa tökmaz müselmânam diyen
Kasd-ı Ehl-i Beyt kılmaz ehl-i imânam diyen

(٢) الترجمة:

يَاجَاعِلاً حِقْدَ مُحَمَّدٍ دَيْدَنَ نَفْسِهِ لَاتُبْغِضْنِي
قَالَهَا الَّذِي غَدَاةَ الْحَشْرِ مِنَ اللهِ غُفْرَانَهُ تَدَيَّنْ

تَدَيَّن: أخذ ديناً.

التحويل:

Âdet itmez kendüye Âl-i Muhammed buğzını
Rûz-i mahşer tâlib-i tevfik-i gufrânam diyen

(١٣٣)

فِرْدَوْسِ بَرِينْ(*)

خمسة أبيات من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- الْـسَّـلامْ أَيْ آسِـتَـانُـونْ رَشْـكِ فِـرْدَوْسِ بَـرِيـنْ
خَـاكْ رُوب دَرْگَـهُـونْ مُـژْگَـانِ چَـشْـمِ حُـورِ عِـيـنْ

٢- الْـسَّـلامْ أَيْ خَـادِمِ دَرْگَـاهِ قَـدْرُونْ جَـبْـرَئِـيـلْ
مِـدْحَـتُـونْ قُـرْآنْ مَـدَّاحُـونْ إِلَـهْ الْـعَـالَـمِـيـنْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الفردوس الأعلى).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

سَـلَامٌ يَـامَـغْـبُـوطَـاً عَـلـى بَـابِ الْـفِـرْدَوْسِ الْـعَـالـي مِـثْـلَ الْـعَـرِيـنْ
قَـالَـهَـا مَـنْ تَـمْـسَـحُ مَـجْـلِـسَـهُ أَهـدابُ أَعْـيُـنِ مُـحْـمَـرَّةَ الـعَـيـنْ

التحويل:

Es-selam ey âsitanun reşk-i firdevs-i berin
Hâkrûb dergahun müjgân-ı çeşm-i hûr-i 'in

(٢) الترجمة:

سَـــلَامٌ يَـــا خَـــادِمَـــاً لِـــحَـــضْـــرَتِـــكَ كَـــانَ جَـــبْـــرَئِـــيـــلْ
مِـــدَحٌ لَـــكَ فـــي الْـــقُـــرْآنِ وَمَـــدَّاحُـــكَ إِلَـــهُ الْـــعَـــالَـــمِـــيـــنْ

التحويل:

Es-selam ey hâdim-i dergah-i kadrün Cebra'il
Midhatün Kur'an, meddâhun İlahe'l-Âlemin

٣- يَارَسُولْ اللَّهْ بَنَمْ كَام دِلِ زَهْرَا حُسَيْنْ
يُوزْ سُورُوبْ دَرْگَاهُونَا گَلْدُومْ دِلْ أَفْكَار وَحَزِينْ
٤- أُولْ بَنَمْ كِيمْ أُمَّتُونْ حِفْظِنِيْ أَمرْ إِيْتدُونْ بَانَا
أُولْ بَنَمْ كِيمْ گَنْجِ أَسْرَارَهْ بَنِيْ إِيتْدُونْ أَمِينْ
٥- أُمَّتِ ظَالِيمْ بَانَا إِظْهَارِ بِيْدَادْ إِيتْدِيلَرْ
بِيْ كَسَمْ، بِيْچَارَه امْ، سَنْسَنْ بَانَا آنْجَاقْ مُعِينْ

---

(٣) الترجمة:
يَارَسُولَ اللَّهِ أَنَا شَغَافُ قَلْبِ الزَّهْرَا حُسَيْنْ
أَتَيْتُكَ مَاسِحاً بِوَجْهِي قَبْرَكَ بِقَلْبٍ وَأفْكَارٍ حَزِينْ
التحويل:

Ya Resûlullah benem kâmı dil-i Zehra Hüseyn
Yüz sürüb dergâhuna geldüm dil-efkâr ü hazin

(٤) الترجمة:
أَنَا الْمَأْمُورُ بِأَنْ أَكُونَ لِلأُمَّةِ مَأْمُوناً صِدْقُهُ بَانَا
وَأَمِيناً أَنَا الَّذي جَعَلْتَنِي بِضَمِيرِ عَلى الْخَزِينَةِ أَمِينْ
التحويل:

Ol benem kim ümmetin hıfzını emr itdün bana
Ol benem kim genc-i esrâra beni itdün emin

(٥) الترجمة:
الأُمَّةُ الظَّالِمَةُ أَظْهَرَتْ خِصَامَهَا فِي سَيْفٍ مُبَلَّرْ
وَالْمِسْكِينُ الْغَرِيبُ لَهُ أَنْتَ جَوَّاقٌ مُعِينْ
الْجَوَّاق: الجامِع.
التحويل:

Ümmet-i zâlim bana izhâr-ı bi-dad itdiler
Bî-kesem, bi-çârem sensin bana ancak mu'in

(١٣٤)

أُمِيدْوَارْ(*)

بيتان من المضارع المثمن الأخرب المكفوف المحذوف(**):

١- أَيْ گُوْرَهْ نْلَرْ آنِيْ تَشْـرِيفُومْدَنْ أُولْـمَنْ نَا أومِيدْ
كِـيـمْ بَـهَـارِ عَـالَـمْ آرَادُورْ گُـوْلِ سِـيـرَابِ مَـنْ

٢- أَيْ گُوْرَه نْ آنِيْ بَانَـا أومِـيدْوَارْ أُولْـسَانْ نُـولَا
صُبحْدُورْ أُولْ صَادِق وَخُورْشِيدِ عَالَـمِ تَابِ مَنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الرّاجي).

الوزن: (مفعول، فاعلات، مفاعيل، فاعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَيُّـهَـا الْـمُـبْـصِـرُونَ لَا تَـيْـأَسُـوا حِـيـنَ أُقْـدِمُ بِـالـتَّـحْـمِـيـدْ
فَـرَبِـيـعُ الْـعَـالَـمِ الْـمُـزَخْـرَفِ وَرْدِي الْـمَـلآنُ بِـشَـرَابِ مَـنْ؟

التحويل:

Ey görenler ânı teşrifümden olman nâ-ümid
Kim bahâr-ı âlem arâdür gül-i sîrâbı men

(٢) الترجمة:

أَيُّـهَـا الـشَّـاهِـدُ لَـوْ تَـأَمَّـلْـتَ مِـنْـهُ الإِحْـسَـانَ أَنْ يَـنُـولَا
الـصُّـبْـحُ الـصَّـادِقُ مِـنْ بَـرِيـقِ شَـمْـسِ كَـوْنِـي، وَشِـهَـابِ مَـنْ؟

التحويل:

Ey gören ânı! Buna ümidvâr olsan n'ola
Subhdur ol sâdık-ı Hurşîd-i âlem-i tabı men

(١٣٥)

بِيزْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- بِيزْ بَلَا مَيْدَانِينَهْ وَقفْ إِيتْمِيشِيزْ جَانْ نَقْدِينِيْ
خَوَاهْ سَنْدَنْ غَيْرِيْ بُو مَيْدَانَهْ گَلْسِينْ خَوَاهْ سَنْ

٢- بُونَهْ لَايِقْدُورْ سَانَا كِيمْ بُونْجَا أَهْلِ ظُلْمْدَنْ
أُولَاسِينْ قَتَّالِ أَوْلَادِ رَسُولْ اللّٰهْ سَنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (نحن).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

وَقَفْنَا بِمَيْدَانِ الْبَلَا فَيَا نَفْسُ انْقُدِينِي
إِلَى الْفَنَاءِ جِئْتَ أَنْتَ أَمْ غَيْرُكَ جَاءَ بِمَا اسْتَحْسَنْ

التحويل:

Biz belâ meydanına vakf itmişiz can nakdini
Hah senden gayrı bu meydâna gelsün hah sen

(٢) الترجمة:

عَيْبٌ لَكَ أَنْ تَكُونَ مِنْ أَهْلِ ظُلْمٍ لَمْ يُمْدَنْ
وَأَنْ تَكُونَ مِمَّنِ الْقَتْلَ فِي أَوْلَادِ رَسُولِ اللّٰهِ سَنْ

يُمدَن: يُقيم.

سَنْ: وَضع ونَهج.

التحويل:

Bu ne layıkdür sana kim bunca ehl-i zulmden
Olasın kattal-i evlâd-i Resûlallah sen

(١٣٦)

گُونْ(*)

بيت واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- گُونْ يُوجَلَدِيكْجَهْ أُولُوبْ، گَرْمِيَّتِ غَوْغَا فُوزُونْ
چِيقْدِيْ دَشْتِ كَرْبَلَادَنْ دَامَنِ گَرْدُونَهْ خُونْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الشمس).
الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

بِعُلُوِّ الشَّمْسِ ارتَفَعَتْ حَرَارَتُهُ أَكْثَرَ مِنَ الْمِقْيَاسِ الْمَوْزُونْ
وَانْبَجَسَتْ دِمَا بِأطْرَافِ السَّمَا في وَادي كَرْبَلا مِنْ شُهَدَا يَزْخُونْ

التحويل:

Gün yüceldikçe olub germiyyet-i gavga fuzûn
Çıkdı deşt-i Kerbelâ'dan dâmen-i gerdüne hûn

(١٣٧)

بَارَانْ(*)

بيت واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١ - سِپَرْ دُوتْمَامْ بَلَا پَيْكَانْلَرِينَهْ، گِچْمِيشَمْ جَانْدَانْ
چُو مَنْ دَرْيَايَهْ غَرقْ أُولْدُومْ نَهْ پَاكِيمْ وَارْ بَارَانْدَانْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (المطر).
الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَا أَتَـدَرَّعُ مُـوَاجِـهَـاً لِـلْـحَـرْبَـةِ والـرُّمْـحِ فَـرُوحِـيْ بِـالْـفِـدَا تَـزْدَانْ
لَا أُعِـيرُ اهْـتِـمَـامَـاً لانْـهِـمَـارِ الْـغَـيْـثِ وَأَنَـا غَـرِيقُ الْـبَـحْـرِ مَـعَ الأَخْـدَانْ

الأخدان: الأصحاب.

التحويل:

Siper tutmam belâ peykanlarına geçmişem candan
Çü men deryâya gark oldum ne pâkım var bârândan

(١٣٨)

غُلامِ حُسَيْنْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١-بَنَمْ كِيْ نَقْدِ عَقِيلَمْ كَمِينْ غُلام حُسَيْنْ
حَقِيرْ بَاقْمَا بَانَا أيْ مُخَالِيفِ كَمْ بِينْ
٢- سُرُورِ عَالَمِ فَانِيْ دَهْ گُولْ مُرَادْ بَانَا
هَمَانْ مُحَبَّتِ أوْلَادِ سَيِّدُ الْثَّقَلَيْنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (خادم الحسين).

الوزن: (مفاعيلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أنَا نَجْلُ الْعَاقِلِ الْمُتَوَاضِعِ أدْنَى مِنْ غُلَامِ حُسَيْنْ
مُحْتَقِراً لَا تَنْظُرْ إليَّ مُخَالَفِيْ فِي غَيٍّ لَاتَسْتَبِينْ

التحويل:

Benem ki nakd-ı akîlem kemin gulâmı Hüseyn
Hakir bakma bana ey muhâlif-i kembin

(٢) الترجمة:

سُرُورُ الْعَالَمِ الْفَانِي لَمْ يَكُنْ لِي مُرَاداً بَانَا
تُغْنِينِي عَنْهُمَا مَحَبَّةُ أوْلادِ سَيِّدِ الثَّقَلَيْنْ

التحويل:

Sürûr-i âlem-i fâni degül murad bana
Heman muhabbet-i evlâd-i seyyidü's-sakaleyn

(١٣٩)

رَهِ حَقْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- بَنَمْ گُوْلِ چَمَنِ صِدقْ قَاسِمْ إبْنِ حَسَنْ
كِيْ نَقْدِيْ جَانِي قِيلَامْ نَذْرِ خَاكِ پَاي حُسَينْ

٢- مُقِيمِ كُويِ وَفَايَمْ، مُسَافِرِيْ رَهِ حَقّ
مُطِيعِ أَمْرِ حَسَنْ، طَالِبِ رِضَايِ حُسَينْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام وابن أخيه القاسم بن الحسن عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (طريق الحق).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَا وَرْدُ الرَّوْضِ الصَّدُوقُ الْقَاسِمُ بنُ الْحَسَنْ
رُوحِيْ نَذَرْتُ وَنَفْسِيْ جَعَلْتُهَا فِدَاءً لِتُرَابِ نَعْلِ الْحُسَينْ

الصّدوق: دائم الصدق.

التحويل:

Benem gül-i çemen-i sıdk Kasım ibn-i Hasan
Ki nakd-ı can-ı kılam nezr-i hâk-i pâ-yi Hüseyn

(٢) الترجمة:

مُقِيمٌ تَحْتَ ظِلِّ الْوَفَا، وَمُسَافِرٌ عَبْرَ طَرِيقِ حَقْ
مُطِيعُ أَمْرَ حَسَنٍ، وَطَالِبُ رِضْوَةَ الْحُسَينْ

الرِّضْوَة: الرِّضَا.

التحويل:

Mukim-i kûy-i vefâyam müsafir-i reh-i Hak
Muti'i emr-i Hasan tâlib-i rızâ-ı Hüseyn

(١٤٠)

أَرْبَابِ يَقِينْ(*)

بيتان من الرجز المثمن المطوي المخبون(**):

١- أَيْ رِكَـابِ رَخْشِ إِقْبَـالُـونْ هِـلَالِ أَوْجِ دِيـنْ
نَـقْشِ نَـعْـلِ مَـرْكَـبُـونْ مِـحْـرَابِ أَرْبَـابِ يَـقِـيـنْ
٢- إِقْتِدَايِ شَـرْعـدُورْ فَـرْمَـانُـونَـا أُولْـمَـاقْ مُـطِـيعْ
أَصْـلِ إِيـمَـانْـدُورْ سَـنِـيْ بِـيلْـمَـكْ أَمِـيرُ الْـمُـؤمِـنِيـنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (أصحاب اليقين).

الوزن: (مفتعلن، مفاعلن، مفتعلن، مفاعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـامَـرْكَـبَـهُ الْـبَـارِقُ هِـلَالاً يُـقْـبِـلُ، ذُرَى مَـسْـعَـى الْـمُـنْـجِـدِيـنْ
نَــقْــشُ نَــعْــلِــكَ مَــرْكَــبُ مِــحْــرَابِ لِأَرْبَــابِ الْــيَــقِــيــنْ

التحويل:

Ey rikâb-ı rahş-ı ikbâlün hilal-i evc-i din
Nakş-ı na'l-i merkebün mihrâb-ı erbâb-ı yakin

(٢) الترجمة:

الْــمُــقْــتَــدِي بِــالــشَّــرْعِ هُــوَ مَــنْ أَوَامِــرَكَ مُــطِــيــعْ
وَأَصْــلُ الإِيــمَــانِ هُــوَ الْــيَــقِــيــنُ بــأَنّــكَ أَمِــيــرُ الْــمــؤمِــنِــيــنْ

التحويل:

İktidâ-yı şer'idür fermanuna olmak muti'
Asl-ı imandür seni bilmek Emirül-mü'minin

(١٤١)

پَيْوَنْدْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- دَارُ السَّلَامْ جِلْوَهْ گَهِينْ إِخْتِيَارْ إِيدُوبْ
پَيْوَنْدِ قَصْدِ رِشْتَهِ قَيْدِ زَمَانَهْ دَنْ

٢- مَيْلِ فَضَايِ رَوْضَهِ مُلْكِ بَقَا قِيلُوبْ
شَهْبَازْ رُوحِ أُوچْدِيْ بُو تَنگْ آشِيَانَهْ دَنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (العهد).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

دَارُ السَّلَامِ أَرْضُ اسْتِقْرَارِ مَابِهِ لاخْتِيَارِ جُدُوبْ
وأَنْهَى وَصْلَهُ بِالدُّنْيَا الْمَوْصُولَ بِالْمِرْدَنْ

الْمردن: الْمِغزل.

التحويل:

Daru's-selâm cilvegahın ihtiyâr idüb
Peyvend-i kasdi rişte-yi kayd-ı zamaneden

(٢) الترجمة:

رَجَّحَ رَوْضَةَ الأخرَى عَلى دُنْيَا بَقَاءٍ سَلُوبْ
فَاضَتْ رُوحُهُ طُهْراً وَانْسَلَّتْ مِنْ ضِيقِ دُنْيَا لَهَا لَمْ تُعْدَنْ

سلوب: ما يسلب ويؤخذ.

عدن: بالمكان اقام فيه.

التحويل:

Meyl-i feza-yı ravza-i mülk-i bakâ kılub
Şehbâz-ı rûhı uçdı bu teng âşiyâneden

(١٤٢)

بِهِشْتِ جَاوِيدَانْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ فَضَايِ رَوْضَهِ قُورْبُونْ بِهِشْتِ جَاوِيدَانْ
پَادِشَاهِ دِينْ وَدَوْلَتْ سَنْ إِمَامِ إِنس وَجَانْ

٢- إِخْتِيَارِ خِدْمَتِينْ مِصْبَاحِ أَبْوَابِ نَجَاتْ
إِنْقِيَادِ طَاعَتُونْ مِفْتَاحِ أَبْوَابِ جِنَانْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (جنة الخلد).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

إِلَى سَاحَةِ رَوْضَةِ الْخُلْدِ زُلْفَى قُرْبَتُهُ الْبَيْدَانْ
أَنْتَ سَيِّدُ دِينٍ وَدَوْلَةٍ يَا إِمَامَ إِنْسٍ وَجَانْ

التحويل:

Ey fezâ-yı ravza-i kurbun bihişt-i câvidân
Pâdişâh-ı din ve devletsen İmam-ı ins ve cân

(٢) الترجمة:

فَاخْتِيَارُ خِدْمَتِكَ مِصْبَاحُ أَبْوَابِ نَجَاةْ
وَالانْقِيَادُ إِلَى طَاعَتِكَ مِفْتَاحُ أَبْوَابِ جِنَانْ

التحويل:

İhtiyar-ı hıdmetin mısbâh-ı ebvâb-ı necât
İnkiyad-ı tâ'atün miftâh-ı ebvâb-ı cinân

(١٤٣)

شَهادَتْ عَالَمِينْ(*)

بيتان من الرجز المثمن السالم(**):

١- كِيمْ كِيْ گِيرْدِيْ كَرْبَلَا مَيْدَانِينَهْ فُرْصَتْ بُولُوبْ
نُزْهَتِ عُقْبَايَهْ تَبْدِيلْ إِيتْدِيْ دُونْيَانُونْ غَمِينْ

٢- غَائِبْ أُولْدِيْ كِيمْ كِيْ جُلَّاب شَهَادَتْ عَالَمِينْ
عَالَمِي غَيبْ إِيْلَهْ دِيْ دَوْرَانْ شَهَادَتْ عَالَمِينْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (عالم الشهادة).

الوزن: (مستفعلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

كُلُّ مَنْ أَتَى كَرْبَلَا وَمَيْدَانَهَا وَجَدَ فُرْصَةَ الْقُلُوبْ
نُزْهَةُ عُقْبَى لَمْ تُبَدِّلْهَا بِغَمٍّ دُنْيَا قَوْمٍ عَمِينْ

التحويل:

Kim ki girdi Kerbelâ meydanına fursat bulub
Nüzhet-i ukbâya tabdil itdi dünyanun gamın

(٢) الترجمة:

غَائِبٌ ذَلِكَ الشَّارِبُ مِنْ مَاءِ شَهَادَةِ الْعَالَمِينْ
عَالَمُ غَيْبِ الدَّهْرِ اسْتَبْدَلَهُ بِشَهَادَةِ الْعَالَمِينْ

التحويل:

Gaib oldı kim ki cüllâb-ı şehâdet âlemin
Âlem-i gayb eyledi devran şehâdet âlemin

(١٤٤)

شَهِيدِيْ خَنْجَرْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- شَهِيدِ خَنْجَرِ بِيْدَادَهْ رُوزِ حَشْرْ فَيْضِ حَقْ
عَيَانْ إِيتْدُوكْدَهْ صَرْفِ نَقْدِ جَانْ أَجْرِينُونْ آثَارِينْ

٢- كَمَالِ ذَوقْ بُونْدَانْ غَيْرِيْ قُويْمَازْ أُونْدَا حَسْرَتْ كِيمْ
دُونُوبْ دُونْيَايَهْ حَاصِلْ إِيْلَهْ يَهْ أُولْ ذَوقْ تَكْرَارِينْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (شهيد الخنجر).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

شَهِيدُ خَنْجَرِ ظُلْمِ الْعِدَى قَدْ حُشِرَ بِفَيْضِ حَقْ
يُعَايِنُ أَثَرَهُ وَثَوَابَهُ كَالْمُقَاتِلِينَ في صَفّ الأَولِيَا وَكَانُوا بِهِمْ مُتَأثِّرِينَ

التحويل:

Şehid-i hancer-i bidada rûz-i haşr fayzı Hâk
Ayân itdükde sarf-ı nakd-ı can ecrinün âsârın

(٢) الترجمة:

كَمَالَ الذَّوْقِ يُحْرِزُ مِنْ شَهَادَتِهِ وَلَهَا يُهَكِّمُ تَهْكِيمْ
وَأوْبَةَ الدُّنْيَا يَتَمَنَّى حَتَّى يُعَادَ سُرُورُهُ مَعَ الْمَسْرُورِينَ

التحويل:

Kemâl-i zevk bundan gayrı koymaz onda hasret kim
Dönüb dünyaya hâsıl eyleye ol zevk tekrârın

(١٤٥)

آتَشِ مِحْنَتْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- سَنْ نَهْ آگَهْ سَنْ كِيْ، سُوزِ آتَشِ مِحْنَتْ نَدُورْ
مَسْنَدِ رَاحَتْدَهْ مُلْك وَمَالْ إِيْلَهْ مَغْرُورْسَنْ

٢- دَرِدْ أَهْلِيْ حَالِينِيْ عَالَمْدَهْ دَرِدْ أَهْلِيْ بِيلُورْ
سَنْدَهْ يُوقْدُورْ دَرِدْ أَيْ بِيْدَرِدْ سَنْ مَعْذُورْسَنْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (نار المحنة).

الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنْتَ لَا تَسْتَطِيعُ الأَسَى وَلَا حَرَارَةَ النَّارِ وَمِحْنَتَها بِخُلْدِكَ تَدُورْ
بِمَا امْتَلَكْتَ مِن لِينِ الدُّنْيَا اغْتَرَرْتَ لَمْ يَشْعُرهُ سَنْ

السَّن: حدّ السكين.

التحويل:

Sen ne âgehsan ki, sûz-i ateş-i mihnet nedür
Mesned-i rahatda mülk ve mâl ile magrûrsan

(٢) الترجمة:

ذُو السّقمِ لَا يَدْرِي حَالَتَهُ فِي الدّنيَا إِلّا سَقِيمٌ مِثْلُهُ مَصْدُورْ
يَا صَحِيحاً عُذِرْتَ فَلَا دَاءَ اعْتَرَاكَ وَلا قَلْبَكَ أَرْسَنْ

المصدور: الذي يشكو صدره.

أرْسَن يديه: قيدهما بالحبل.

التحويل:

Derd ehli hâlini âlemde derd ehli bilür
Sende yokdur derd ey bî-derd sen ma'zûrsan

(١٤٦)

شَرمْ(*)

ستة أبيات من الهزج المثمن السالم(**):

١- أَيْ فَلَكْ شَرمْ إِيتْ نَهْ بِدْعَتْدُورْ كِيْ بُنْيَادْ إِيْلَهْ دُونْ
خَانَدَانِ أَحْمَدِ مُخْتَارَهْ بِيدَادْ إِيْلَهْ دُونْ
٢- أَهْلِ بيتِ مُصْطَفَايَهْ بِينْ سِتَمْ گُوْرْدُونْ رَوَا
تَا يَزِيدِ پُرْ جَفَانُونْ گُوْنْلُونُو شَادْ إِيْلَهْ دُونْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الاستحياء).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَادَهْرُ ابتَدَعْتَ مَابَنَيْتَهُ بَلَا حياءٍ فأنتَ دُونْ
جُرْتَ عَلى أحْمَدَ الْمُخْتَارِ وَصَيَّرْتَ لَهُمْ خُصُوماً يَادُونْ

الدُّون الأولى: الضعيف الخسيس.

الدُّون الثانية: السافل الحقير.

التحويل:

Ey felek şerm it ne bidatdür ki bünyâd eyledün
Hanedân-ı Ahmed-i Muhtâr'a bîdâd eyledün

(٢) الترجمة:

إسْتَبَحْتَ عَلى أَهْلِ بَيْتِ الْمُصْطَفى الْجَوْرَ وَالأذَى وَمَنْعَ الرَّوَا
جَعَلْتَ يَزِيدَ ذَا قَلْبٍ سَعِيدٍ، وَلَيْسَ لَهُمْ مَنْ عَنْهُمْ يَذُودُونْ

التحويل:

Ehl-i Beyt-i Mustafa'ya bin sitem gördün revâ
Ta Yezid-i pür cefânun gönlünü şâd eyledün

٣- بُو نَهْ فِيكْرِ بَاطِل وَأَنْدِيشَهِ بِيهُودَهْ دُورْ
كِيمْ يِيقُوبْ بِينْ كَعْبَهْ بِيرْ بُتْخَانَهْ آبَادْ إِيْلَهْ دُونْ

٤- أَيْ يَزِيدِ پُرْ جَفَا هَرْ كِيمْسَهْ بِيرْ آدْ إِيْلَمِيشْ
سَنْ دَخِيْ بُو ظُلمْ إِيْلَهْ عَالَمْدَهْ بِيرْ آدْ إِيْلَهْ دُونْ

٥- أَيْ كِيْ هَرْگِزْ قِيلْمَيُوبْ أَنْدِيشَهْ رُوزِ حَشِرْدَنْ
سَيِّئَاتِ مَحْضْدُورْ پَيْوَسْتَهْ أَفْعَالُونْ سَنُونْ

---

(٣) الترجمة:

أفْكَارُ مَنْ هَذي الَّتي تُرْسُلُهَا افتِرَاءً بَيْنَ السُّفَهَا تَدُورْ
قَوَّضْتَ أَلْفَ كَعْبَةٍ حَتَّى تَبْنِي أَلْفَ مَعْبَدٍ لِدُونْ

التحويل:

Bu ne fikr-i batıl ve endişe-i biyhudedür
Kim yıkub bin Ka'be bir Buthâne âbâd eyledün

(٤) الترجمة:

يَايَزِيدَ اللَّئِيمَ بِلَا وَفَا لِكُلِّ امْرِئٍ أَثَرٌ بَعْدَ عُمْرٍ كَمِيشْ
وَظُلْمُكَ أَبْقَى لِنَفْسِكَ رَسْمَاً فِي كُلِّ عَالَمٍ دُونْ

الكميش: السريع من الرجال ونحو ذلك.

التحويل:

Ey Yezid-i pür-cefa her kimse bir ad eylemiş
Sen dahi bu zulm ile âlemde bir ad eyledün

(٥) الترجمة:

لَمْ يَخْطُرْ أَبَدَاً بِبَالِكَ خَوفٌ مِنْ يَوْمِ حَشْرٍ دَنْ
سَيِّئَاتٌ فَيْضُ مَاتَأْتي بِهِ يُجَلِّي أَفْعَالَكَ السَّنُونْ

دَنَّ: صَوَّتَ.

السَّنُون: مايُستاك به أو مَسحُوق تُدلك به الاسنان لتنجلي.

التحويل:

Ey ki hergiz kılmayub endişe rûz-i haşirden
Seyyi'at-ı mahzdür peyveste ef'âlün senün

٦- أُولْ زَمَانْ كِيْ مُصْطَفَى خَصمْ أُولَا حَاكِم كِرِدْگَارْ
سَنْ دَخِيْ بِي شَكْ بِيلُورْسَنْ كِيمْ نُولُورْ حَالُونْ سَنُونْ

---

(٦) الترجمة:

مِنْ أَوَّلِ الزَّمَانِ، الْمُصْطَفَى وَآلُه خُصُومٌ لَكَ وَاللّهُ الْحَاكِمُ بِاقْتِدَارْ
أَنْتَ تَدرِيْ يَقِيناً كَيْفَ حَالُ شِقْوَتِكَ وَفِعْلِكَ الْمَشْنُونْ

التحويل:

Ol zaman ki Mustafa hasım ola Hâkim Kiridgâr
Sen dahi bî-şek bilürsen kim n'olur hâlün senün

(١٤٧)

أَوْلَادِ پَيْغَمْبَرْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- آرْتُورُورْسَانْ أَيْ فَلَكْ أَوْلَادِ پَيْغَمْبَرْ غَمِينْ
تَازَهْ إِيلَرْسَنْ دَمَادَمْ أَهْلِ بَيْتُونْ مَاتَمِينْ

٢- تِشَهِ بِيدَادْ إِيلَهْ هَرْ دَمْ تُوكُوبْ بِيرْ طَاشِينِي
وَاهْ كِيْ وِيرَانْ إِيلَهْ دُونْ شَرْعُونْ بِنَايِ مُحْكَمِينْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في مسير نساء أهل البيت عليهم السلام من كربلاء الى الشام، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (اولاد النبي).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٣/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

بَالَغْتَ يَادَهْرُ في إِيلامِ آلِ طَه وَعَلى مَدْحِهِمْ تُرْخِيْ الْغَمِينْ
وَبِلَا انْقِطَاعٍ تُجَدِّدُ مَأْتَمَ أَهْلِ الْبَيْتِ الَّذِينَ ظَلُّوا لِلشَّمْسِ مُنْتَمِينْ

الغمين: المستور.

التحويل:

Arturursan ey felek evlâd-ı Peygamber gamın
Tâze eylersen dem-a-dem Ehl-i Beytün mâtemin

(٢) الترجمة:

بِضَرْبَةِ الْمِعْوَلِ ظُلْماً تَهْدِمِينَ حَصَاةَ جُذْرِي تَخْدِشِينِي
مَا أَلْعَنَكِ قَدْ حَطَّمْتِ رُكْنَ شَرِيعَةِ أَهْلِ التُّقى الْمُحْكَمِينْ

التحويل:

Tişe-i bîdâd ile her dem töküb bir tâşını
Vah ki vîrân eyledün şer'in binâ-yı muhkemin

(١٤٨)

خِرْمَنْ(*)

بيت واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- يَـادْ إِيـتْ فُـضُـولِـيْ آلِ عَـبَـا حَـالِـيـنْ إِيْـلَـه آهْ
كِـيـمْ بَـرْقِ آهِـيْـلَـنْ يَـاقِـيـلُـورْ خِـرْمَـنْ كُـنَـاهْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الحصاد).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع وقت الهلال (www.ayvakt.net) بتاريخ ١٤/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

تَـذَكَّـرْ فُـضُـولِـيْ أَمْـرَ آلِ الْـعَـبَـا وَلِـحَـالِـهِـمْ فَـاجْـرِ الآهْ
فَـالـذي يَتَـأَوَّهْ لَـهُـمْ يَتَـلَظَّى بِـحَسْرَتِـهِ حَصَـاد الـخَطَايَا فَـاعْـرِفْ كَـنَاهْ

فضولي: لقب الشاعر.

التحويل:

Yad it Fuzûli Âl-i Aba hâlin eyle âh
Kim berk-i âh ilen yakılur harman-ı günâh

(١٤٩)

مَجْرُوحِ تِيغْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المشكول(**):

١- عَاقِلْ أُولْدُورْ كِيمْ قَضَايِ أَمْرَهْ فُرْصَتْ وَارْ إِيْكَنْ
حُسْنِ أَنْجَامِينْ أَسِيرِ دَامِ تَأْخِيرْ إِيتْمَهْ يَهْ

٢- هَرْ إِيشُونْ تَدْبِير أَنْجَامِينْدَا إِهْمَالْ إِيتْمَهْ يُوبْ
كَنْدُوزُونْ مَجْرُوحِ تِيغْ تَرْك وَتَقْصِير إِيتْمَهْ يَهْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (مجروح السيف).

الوزن: (فعلات، فاعلاتن، فعلات، فاعلاتن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

عَاقِلٌ ذَاكَ الشَّخْصُ الَّذي هَمُّهُ قَضَاءُ مُرَادِهِ إلى جَهْلٍ لَمْ يَرْكَنْ
ظَافِراً بِحُسْنَى فُرَصٍ مُتَمِّمَهَا سَرِيعَاً لَا يُبْدِي عَيَّهْ

التحويل:

Âkıl oldur kim kazâ-yı emre fursat var iken
Hüsn-i encâmın esir-i dâm-ı te'hir etmeye

(٢) الترجمة:

حَكِيمَاً لا إهْمَالاً يَأْتِي وَلَا تَعْتَرِيْ فِعْلَهُ الْعُيُوبْ
شَرِيطَةَ أنْ يُبْدِي اهْتِمَامَاً وَلَا يَجْرَح نَفْسَهُ سَيْفٌ يُذْكِي كَيَّهْ

التحويل:

Her işin tedbiri-i encâmında ihmâl etmeyüb
Kendi özün mecrûh-i tıg terk ve taksir etmeye

(١٥٠)

كَامْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- چِيقْسُونْ أُولْ گُوْزْ كِيْ، سَانَا إِيْلِيَهْ قَهرِيْلَهْ نِگَاهْ
يَانْسُونْ أُولْ دِلْ كِيْ، سَنُونْ بُغْضُنَهْ دُورْ مَنْزِلْگَاهْ

٢- سِنْسُونْ أُولْ أَلْ كِيْ، سَنُونْ صِدْقِيْلَهْ دُوتْمَازْ أَتَگِينْ
يِتْمَهْ سُونْ كَامِينَهْ هَرْ كِيمْ كِيْ، سَانَادُورْ بَدْخَواهْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين ﷺ عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المراد).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مَسَّ الْعَمَى بَصَراً رَآكَ عَدَاوَةً فَحُمَّ نَكَاهْ
فَلْيَتَلَظَّ ذَاكَ الْفُؤَادُ الَّذي بِبُغْضِكَ لَكَاهْ

نَكاه: يَنكَى، نَكَى، إنهزم وغُلب.

لَكَاه: الولع بالشيء ولزومه.

التحويل:

Çıksun ol göz ki, sana eyleye kahr ile nigâh
Yansun ol dil ki, senün buğzunadur menzilgâh

(٢) الترجمة:

قُطِعَتْ يَدَا مَنْ لَا يَشُدُّ عَلى أذْيَالِكَ صِدْقَاً وَلا يَسْتَكِينْ
فَلا اتَّصَلَ قَلْبُهُ بِمُرَادِهِ شَانِيكَ الَّذي أفْنَاهُ خَوَاهْ

خَوَاه: مال الى العيوب.

التحويل:

Sınsun ol el ki, senün sıdk ile tutmaz etegin
Yitmesün kâmına her kim ki sanadur bedhâh

(١٥١)

شَاهِ قُدسْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- مَـرْحَـبَـا أَيْ مَـسْـنَـدْ آرَاي سَـرِيـرِ عِـزّ وَجَـاهْ
مَـرْحَـبَـا أَيْ شَـاهِ قُـدْسِـيْ مُـلْـكِ رُوحَـانِـيْ سِـپَـاهْ

٢- مَـرْحَـبَـا أَيْ عَـرْصَـهِ إِيـمَـانَـهْ أَحْـكَـامُـونْ رَوَانْ
مَـرْحَـبَـا أَيْ حَـوْزَهِ إِسْـلَامَـهْ إِقْـبَـالُـونْ پَـنَـاهْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (سيد القداسة).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مَـرْحَـبَـاً وَأَهْـلاً وسَـعْـداً يَـا مِـسْـنَـدَ سَـرِيـرِ عِـزٍّ وَجَـاهْ
مَـرْحَـبَـاً سَـيِّـدَ قُـدْسِـي وَجُـنْـدِيْ ومَـلَـكِـيْ الـرُّوحَـانِـيْ رَبِّـيْ احْـتَـبَـاهْ

التحويل:

Merhabâ ey mesned ârâ-yı serîr-i izz ü câh
Merhabâ ey Şah-ı kudsi mülk-i rûhâni-sipâh

(٢) الترجمة:

مَـرْحَـبَـاً بِـمَـنْ يُـجْـرِيْ أَحْـكَـامَـهُ عَـلَـى عَـرَصَـاتِ الإِيـمَـانِ الـسَّـرْوَانْ
مَـرْحَـبَـاً بِـمَـنْ يَـجِدُ حُـلُـولَـهُ مَـلْـجَـأَهُ إِلـى حَـوْزَةِ الإِسْـلامِ حَـيْـثُ الـلَّـهُ بَـنَـاهْ

السَّرْوان: شجر السَّرو الموصوف بالجمال، الفضل.

التحويل:

Merhabâ ey arsa-yi imana ahkâmun revân
Merhabâ ey havza-yi islama ikbâlün penâh

(١٥٢)

قِبْلَهْ گَاهْ(*)

بيت واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- قِبْلَهْ گَاهِ كَعْبَهْ دِيدَارِ شَرِيفُونْدُورْ سَنُونْ
گَرْ چِيْ خَاكِ كَعْبَهْ دُورْ أَهْلِ جِهَانَهْ قِبْلَهْ گَاهْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (موضع القِبلة).

الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

نَظَرِي إِلَيْكَ كَنَظرَتِي إلى الكَعْبَة قِبْلَةٌ يَطُوفُ بِهَا الْمحسِنُونْ
وَإِنْ كَانَتْ هي حَقّاً لِلعَالَمِينَ قِبْلة الطّائِفِ أَلْقَى إِلَيْهَا شَكَاهْ

التحويل:

Kıblegâh-ı Ka'be dîdâr-i şerifündür senün
Gerçi hâk-i Ka'be'dür ehl-i cihâna kıblegâh

(١٥٣)

نُورِ رَحْمَتْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- بَـنْ مُـقِـيـمِ رَوْضَـهِ لُـطْـفْ وَ رِيَـاضِ رَأْفَـتَـمْ
خَـارِ صَـحْـرَايِ ضَـلَالَـتْـدَنْ خَـبَرْ وِيـرْمَـنْ بَـانَـهْ

٢- نُـورِ رَحْـمَـتْـدَنْ مُـنَـوَّرْدُورْ چِـرَاغِ دَوْلَـتُـمْ
دُودِ نِـيـرَانِ نَـدَامَـتُـونْ خَـبَـرْ وِيـرْمَـنْ بَـانَـهْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (نور الرحمة).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَـا الْـمُـقِـيـمُ بِـرَوْضَـةِ لُـطْـفِ الـرِّيَـاضِ فِـيـهَـا أَرَى الـرَّأفَ تَـمْ
أُخْـبِـرُ بِـالـصَّـحْـرَاءِ أَنَـا عَـنْ أَخْـبَـارِ شَـوْكِـهِ بِـكُـلِّ بَـانَـهْ

الرّأف: اللطف والرّحمة.

البَانه: شجرٌ بدا ورقه.

التحويل:

Ben mukîm-i ravza-yı lutf ve riyâz-ı re'fetem
Hâr-i sahrâ-yı zalâletden haber virmen bana

(٢) الترجمة:

مُـلْـكُ الـدَّوْلَـةِ نُـورُ الـرَّحْـمَـةِ نَـوَّرَهُ بِـضِـيَـاءِ حَـوْلَ تُـمْ
عَـنْ دُخَـانِ نِـيـرَانِ الـنَّـدَامَـةِ أُخْـبِـرُ أَنَـا بِـالإِبَـانَـهْ

التُّمُ: ليلة تمام القمر.

الإبانة: الوضوح والظهور.

=

= التحويل:

Nûr-i rahmetden münevverdür çirağ-i devletüm
Dûd-i nîran-ı nedâmetün haber virmen bana

(١٥٤)

رِيَاضِ هَاشِمِيْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ نِـهَـالِ نَـازْ پَـرْوَرْدِ رِيَـاضِ هَـاشِـمِـيْ
نَـازَنِـيـنْ طَـبْـعُـونْ بَلَا گُـؤرْدُوكْـدَهْ مَـهْـمُـومْ إِيْـلَـهْ مَـهْ
٢- بُـو بَلَا ضِـمْـنِـيـنْـدَهْ دُورْ فَـيْـضِ كَـمَالِ قُـرْبِ حَـقّ
بُـو بَلَايَهْ طَعنْ إِيدُوبْ، أُولْ قَدْرِيْ مَذْمُومْ إِيْلَهْ مَهْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الروضة الهاشمية).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ٢٠١٣/١٠/١٠م.

(١) الترجمة:

يَـا مَـنْ أُلْـقِـيَ بَـذْرُ بُـرْعُـمِـهِ قَـشِـيـبَـاً فـي رِيَـاضِ هَـاشِـمِـيْ
طَـبْـعُـكَ رَقَّـقَـتْـهُ الْـبَـلَايَـا فَـاحْـذَرْ وَعَـنْ كُـلِّ مَـهْـمُـومٍ مَـهْ

مَهْ: إنْكَففْ.

التحويل:

Ey nihâl-ı naz perverd-i riyâz-i Hâşimi
Nâzenin tab'un belâ gördükde mehmum eyleme

(٢) الترجمة:

فَـفِـي مَـذَاقِ الْـبَـلَايَـا يَـكْـمُـنُ فَـيْـضُ كَـمَـالِ قُـرْبِ الْـحَـقْ
فَـلَا تَـطْـعَـنْـهَـا وَلَا تَـقُـلْ قَـدَرِيْ مَـذْمُـومٌ فَـالْـقَـوْلُ أَعْـمَـهْ

التحويل:

Bu belâ zımnındadur feyz-i kemâl-i kurbi Hâk
Bu belâye ta'n edüb ol kadri mazmum eyleme

(١٥٥)

آرْزُو (*)

بيتان من الرجز المثمن السالم(**):

١- جَـانْ تَـمَـاشَـايِ رِيَـاضِ رَحْـمَـتْ إِيْـلَـرْ آرْزُو
دِلْ صَـفَـايِ بَـزْمْـگَـاهِـيْ جَـنَّـتْ إِيْـلَـرْ آرْزُو
٢- أُولْـدِيْ بَـاغْـرِيـمْ بَرْقِ إِفْـرَاطِ حَـرَارَتْـدَنْ كَـبَابْ
سَـلْـسَـبِـيـلِ رَوْضَـهْ دَنْ بِـيـرْ شَـرْبَـتْ إِيْـلَـرْ آرْزُو

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الأمنية).

الوزن: (مستفعلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

رَجَـاءُ الـنَّـفْـسِ أَنْ تَـطُـوفَ بِـرِيَـاضِ الـرَّحْـمَـةِ فَـلا قَـيْـدٌ يَـخْـزُو
وَمَـأْمَـلُ الْـقَـلْـبِ أَنْ يَـجُـولَ زَائِـراً بِـحَـفَـلاتِـهَـا فَـلَا هَـمٌ يَـغْـزُو

يَخْزُو: يَقْهَرْ.

التحويل:

Can temaşâ-yı riyâz-ı rahmet eyler ârzu
Dil, safâ-yı bezmgâh-ı cennet eyler ârzu

(٢) الترجمة:

صَـارَ فُـؤَادِيْ مُـحْـتَـرِقَـاً بِـشُـوَاظِ بَـرْقِ كَـنَـارٍ حَـرٍّ كَـبَـابْ
سَـلْـسَـبِـيـلَ رَوْضِ الْـجِـنَـانِ رَجَـوْتُ شَـرْبَـةً فُـرَاتٌ إِلَـيْـهَـا يَـغْـزُو

التحويل:

Oldı bağrım berk-i ifrât-ı harâretden kebâb
Selsebil-i ravzadan bir şerbet eyler ârzu

(١٥٦)

سَنْگِ سِتَمْ(*)

ثلاثة أبيات من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- أَيْ فَسَادْ أَهْلِ نَدُورْ بُونْجَا بَانَا جَورْ وَجَفَا
تُوكْدُونُوزْ بِيرْ بِيرْ آتُوبْ سَنْگِ سِتَمْ أَوْرَاقِمُو

٢- قُودُونُوزْ تَنْهَا بَنِيْ غُرْبَتْدَهْ بِيْ بَرْگ وَنَوَا
حَالِ يَنْ قَتْلُومْ تَمَنَّاسِينْدَهْ قِيلْمِيشِيزْ غُلُوّ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء، ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (حجر الظلم).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَا أَهْلَ الْفَسَادِ لِمَاذَا عَلَيَّ جَوْرٌ وَجَفَا؟
نَثَرْتُمْ وَاحِداً وَاحِداً وَرَقِي، رَمَيْتُمُونِي بَحَجَرِ الظُّلْمِ يَا أَرَاقِمُ

الأرقم: اخبث الحيات، والجمع أراقم.

التحويل:

Ey fesad ehli nedür bunca bana cevr ve cefâ
Tökdünüz bir bir atub seng-i sitem evrakimu

(٢) الترجمة:

وَحِيداً بِلَا عَوْنٍ تَرَكْتُمُونِي غَرِيباً لِلنَّوى بِلَا نَوَا
وَتَأْمَلُونَ قَتْلِي وتُحِبُّونَهُ وَكُلُّكُمْ عَزْمٌ وَغُلُوّ

نَوَا: حبّ التّمر ولُبّه، والنوى الأولى: البعد اشارة الى المثل الشعبي المعروف «اكلني تمر ذبني نوى».

التحويل:

Kodunuz tenha beni gurbetde bi-berg ve nevâ
Hâliyen katlüm temannâsında kılmışsız guluv

٣- هَانْكِيْ مَذْهَبْدَهْ بَنُومْ قَطْع حَيَاتِيمْدُورْ رَوَا
هَانْكِيْ مَذْهَبْدَهْ بَنُومْ قَتْلِيمِيْ يَازْمِيشْ لَار بُونُو

---

(٣) الترجمة:

أيَّ مَـذْهَـبٍ رَأيْـتُـمُـوهْ يَـسْـتَـسِـيـغُ ذَبْـحِـي وَيُـجِـيـزُهُ بِـلَا رَوَا
وَفِــي أيِّ مَــذْهَــبٍ وَجَـدْتُـم مَـكْـتُـوبـاً لَـيْـسَ فِـيـهِ حَـنِـيـنُ ٥

الرّوا: الرواء، الإرتواء، الرّي.

التحويل:

Hangi mezhebde benüm kat -ı hayatumdur revâ
Hangi mezhebde benüm katlimi yazmışlar bunu

(١٥٧)
گُلْزَارِ كَرْبَلَا(*)

أربعة أبيات من الهزج المثمن الأخرب المكفوف المحذوف(**):

١- يَارَبْ! نَه فِتْنَه دُورْ كِيْ خَرَابْ إِيْتدِيْ عَالَمِيْ

آزُرْدَهْ قِيلْدِيْ رُوحِ رَسُولِ مُكَرَّمِيْ

٢-أَعْيَانِ آلِ أحْمَدَهْ گَرْدُونْ جَفَا قِيلُوبْ

أشْرَافِ أهْلِ بَيْتَهْ رَوَا گُوْرْدِيْ مَاْتَمِيْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (روضة كربلاء).

الوزن: (مفعول، مفاعيل، مفاعيل، فعولن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

رَبَّاهُ أيَّ فِتْنَةٍ هَذِهِ الَّتِي خَرَّبَتْ عَالَمِيْ
آلَمَ وَآذَى الرَّسُولَ يَامَنْ رُوحَهُ تَكَرَّمِيْ

التحويل:

Ya Rab! Ne fitnedür ki, harâb etdi âlemi
Azürde kıldı rûh-i Resûl-i mükerremi

(٢) الترجمة:

أعْيَانُ آلِ أحْمَدَ ذَاقُوا جُورَكَ مِنْ جَفَا الْقُلُوبْ
قَالَ: أبَخْتَ لِأهْلِ بَيْتِي حُزْنِي وَمَأْتَمِيْ

التحويل:

Ä'yan-i Äl-i Ahmed'e gerdün cefâ kılub
Eşrâf-i Ehl-i Beyte revâ gördi mâtemi

٣- وَاحَسْـرَتَـا كِيْ بُـولْدِيْ خَـلَلْ سَيـل فِتْنَه دَنْ
شَـرْعُـونْ بِـنَـايْ مَـتِـيـنْ وَبُـنْـيَـادِ مُـحْـكَـمِـيْ
٤-گُـلْـزَارِ كَـرْبَـلَايَـهْ تِـكِيـلْـدِيْ نِـهَـالِ غَـمْ
خُوشْدُورْ كِيـمْ أُونِيْ إِيْلَسَـهْ سِيـرَابْ گُـؤزْ نَـمِيْ

---

(٣) الترجمة:

وَالَـهْـفَـتَـاهُ دُنْـيَـا أَحْـدَثْـتِ الْـعَـطَـبَ وَأَجْـرَيْـتِ سَـيْـلَ الْـهَـرَجِ فَـلَا عَـدَنْ
بِـالـشَّـرِّ تَـعْـهَـدِيـنَ بُـنْـيَـانَـهُ سَقْـيَـاً وَهَـدَّمْـتِ فِـيـهِ مُـفَـصَّـلِـي وَمُـحْـكَـمِـيْ

العدن: الاستقرار والإقامة.

المحكم: المتين القوي.

التحويل:

Va hasretâ ki, buldı halel seyl-i fitneden
Şer'ün binâ-yı metin ve bünyâd-ı muhkemi

(٤) الترجمة:

لِـبَـرَاعِـم رَوْضِ كَـرْبَـلَا خَـيْـطُ سِـيْـلٍ لِـنِـهَـالِ غَـمْ
مَـا أَجْـمَـلَ الـسَّـاقِـيْ بِـعَـبَـرَاتِ عَـيْـنَـيْـهِ لِـبَـرَاعِـمِ أَشْـجَـارٍ وَقَـالَ: تَـنَـمْـنَـمِـيْ

تَنَمْنَمي: تزخرفي بالوشي وتزيّني.

التحويل:

Gülzâr-ı Kerbelâ'ya tikildi nihâl-i gam
Hoşdur kim onı eylese sirâb göz nemi

(١٥٨)

فُرَاتْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- رُوزِ رَزْم كَـرْبَـلَا رَاهِ خَـطَـا دُوتْـمِـيشْ فُـرَاتْ
قِـيـلْـمَـامِـيشْ آلِ مُـحَـمَّـدْ دَرْدِينُـونْ دَرْمَـانِـنِـيْ

٢-أُولْ سَبَبْدَنْدُورْ بُو كِيمْ عُذْرِيْلَهْ دُوتِمِيشْ مُتَّصِلْ
إِيْـلَـهْ يُـوبْ فَـرْيَـادْ خَـاكِ كَـرْبَـلَا دَامَـانِـنِـيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين ﷺ ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الفُرات).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

عِـنْـدَ الْـقِـتَـالِ بِـكَـرْبَـلَا خَـطَـأً لَـمْ يَـمْـرُرْ طَـرِيـقَ الْـفُـرَاتْ
وَلِآلِ مُـحَـمَّـدٍ لَـمْ يُـحَـضِّـرْ دَوَاءً قَـالَ طَـهَ وَلَـمْ يُـشْـفِـنِـيْ

التحويل:

Rûz-i rezm Kerbelâ râh-ı hatâ dutmış Fırat
Kılmamış Âl-i Muhammed derdinün dermânını

(٢) الترجمة:

لِـهَـذِهِ الْـعِـلَّـةِ تَـرَى الْـفُـرَاتَ لَازِمَـاً الْـعُـذْرَ بِـالـرَّجَـا مُـتَّـصِـلْ
يُـنَـادِيْ وَيَـهْـتِـفُ حَـوَاشِـيـهُ تُـرَاب كَـرْبَـلَا ، يَـامَـنْ لَـمْ يَـرَوْنِـيْ!

التحويل:

Ol sebebdendür bu kim üzriyle dutmış muttasıl
Eyleyüb feryâd hâk-ı Kerbelâ dâmânını

(١٥٩)

آلِ عَبَا(*)

بيتان من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- تَـحْـقِـيـقِ مِـحْـنَـت وَغَـمِ آلِ عَـبَـا إِيْـچُـونْ
صَـحْـرَاي كَـرْبَـلَايَـهْ گُـذَرْ إِيْـلَـهْ يَـا نَـبِـيْ

٢- حَـالِ حُـسَـيْـنَـهْ خَـاكِ مَـذَلَّـتْـدَهْ قِـيـلْ نَـظَـرْ
أَنْـدِيـشَـه غَـرِيـبِ دِيَـارْ إِيْـلَـهْ يَـا نَـبِـيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (آل العبا).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لِـلـتَّـحْـقِـيـقِ فـي مِـحْـنَـةِ غَـمٌ آلِ الْـعَـبَـا نَـفْـسُ مَـنْ تَـرْتَـجِـيـنْ؟
صَـحْـرَاءَ كَـرْبَـلَا اتَّـبِـعْ سَـبِـيـلاً خَـضَّـبَـهُ الْـحُـزْنُ يَـانَـبِـيْ

التحويل:

Tahkik-i mihnet ve gam-ı Âl-i Abâ içun
Sahrâ-yı Kerbelâ ya güzer eyle ya Nebi

(٢) الترجمة:

فـي حَـالِ الْـحُـسَـيْـنِ وَتُـرَابُـهَـا مَـذْلُـولاً حَـدِّقِ الـنَّـظَـرْ
وَفِـيـمَـا جَـرَى بِـغُـرْبَـةِ دِيَـارِ كَـرْبَـلَا تَـخَـيَّـلْ يَـانَـبِـيْ

التحويل:

Hâl-i Hüseyne hâk-i mezelletde kıl nazar
Endişeyi garib-i diyâr eyle ya Nebi

(١٦٠)

شَاهِ كَرْبَلَا(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- كَـرْبَـلَا دَشْـتِـيـنْـدَهْ شَـاهِ كَـرْبَـلَانُـونْ حَـالِـيـنَـهْ
إتِّـفَـاقِ عَـامْ أُولُـوبْ مَـجْـمُـوعِ عَـالَـمْ آغْـلَادِيْ
٢-پَـايَـهِ عَـرْشِ مُـعَـلَّادَهْ تُـوكُـوبْ جِـبرِيـلْ أَشْـكْ
رَوْضَــهِ رِضْــوَانْــدَهْ رُوحُ نُــوحْ وَآدَمْ آغْــلَادِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (سُلطان كربلاء).

الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

كَـرْبَـلَا صَـحْـرَاؤُكَ سَـيِّـدُهَـا الْـعَـالَـمُـونَ عَـنْ حَـالِـهِ سَـائِـلِـيـنَـهْ
إذْ اِتَّـفَـقَ الْـعَـالَـمُ طُـرّاً عَـلَـى نَـدْبِـهِ كَـذَلِـكَ قَـالَ جَـلَّادِيْ

التحويل:

Kerbelâ deştinde Şah-ı Kerbelâ'nun hâline
İttifak-ı â'm olub mecmu'-i âlem ağladı

(٢) الترجمة:

فِـي مَـرْقَـى الْـعَـرْشِ الأَعْـلَـى سَـكَـبَ جِـبْـرَائِـيـلُ دَمْـعَـهُ بِـلَا شَـكْ
وَفِـي رَوْضِ الـرِّضْـوَانِ بَـكَـى رُوحَ نُـوحٍ وَآدَمَ خُـلَّـصُ أَشْـيَـادِيْ

التحويل:

Pâye-i arş-ı mu allâda töküb Cibril eşk
Ravza-yı rıdvanda rûhu Nuh ve Adem ağladı

(١٦١)

شَمْشِيرْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- زَهِرْدَنْ تَلْخْ أُولَالِيْ لَعَلْ شَكَرْ بَارِ حَسَنْ
زَهرْ كَامِينْ هِيچْ كِيمْ عَالَمْدَهْ شِيرِينْ گُوْرْمَدِيْ

٢-أُولَالِيْ شَمْشِيرْدَنْ پُرْ خُونْ تَنِ پَاكِ حُسَينْ
إِسْتِرَاحَتْ بُولْمَادِيْ، شَمْشِيرْ تَسْكِينْ گُوْرْمَدِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (السيف).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مِنَ الزُّعَافِ مُنْذُ أَصْبَحَ مُرّاً لِسَانُ الْحَسَنْ
حَيْثُ لَمْ يَحْلُ لِأَحَدٍ مِنَ الْعَالَمِينَ مُحَمَّدِ

الزعاف: السّم السريع الأثر.

التحويل:

Zehirden telh olalı le'al şekerbâr-ı Hasan
Zehr kâmın hîç kim âlemde şirin görmedi

(٢) الترجمة:

حِينَمَا اخْتَضَبَ السَّيفُ رَيَّاناً مِنْ طُهْرِ جَسَدِ الْحُسَيْنْ
لَمْ يَعْرِفْ الْحُسَامُ دَعَةً وَلَا سُكُوناً وَلَمْ يَهْمَدِ

التحويل:

Olalı şemşirden purhun ten-i pâk-i Hüseyn
İstirâhat bulmadı, şemşir teskin görmedi

(١٦٢)

كَرْبَلَا طُوپْرَاغِيْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- كَرْبَلَا دَشْتِينْدَهْ خَاتُونِ قِيَامَتْ آهْ أَگَرْ
غَرْقِ خُونْ گُوْرْسَهْ إِيْدِيْ شَاهِ كَرْبَلَانُونْ حَالِنِيْ
٢-هِيجْ شَكْ يُوقْ كِيمْ قِيلُورْدِيْ كَرْبَلَا طُوپْرَاغِنِيْ
غَرْقِ خُونْ گُوْزْدَنْ تُوكُوبْ سِيْلَاب أَشْكِ آلِينِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ. قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (تُراب كربلاء).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

فِيْ صَحْرَاءِ كَرْبَلَا تَتَوَجَّعُ لِحَالِ سَيِّدَةِ الآخِرَةِ غَمٌّ عَلَيْهَا عَكَرْ
فَلَوْ أبْصَرْتَهُ في دِمَائِهِ مُضَرّجَاً قَالَتْ: أَرْضُ حُزْنَاً جَلِّلِينِيْ

التحويل:

Kerbelâ deştinde hatun-ı kıyamet ah eğer
Gark-ı hûn görseydi Şâh-ı Kerbelâ'nun hâlini

(٢) الترجمة:

لَمْ يَفْقَهْ أَحَدٌ تُرَابَ كَرْبَلَا لَوْلَا قُدْسُهَا يُنَاغِينِيْ
فَجَّرَ دُمُوعَ آلِ الْمُصْطَفَى تَفْجِيراً فَمَنْ فِيهِ يُسَلِّينِيْ

التحويل:

Hiç şek yok kim kılurdi Kerbelâ toprağını
Gark-ı hûn gözden töküb silâb eşk-i âl-ini

(١٦٣)

مُژگَانْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١ - تُوكْ أيْ مُژگَانِ جِيگَرْ قَانِينْ كِيْ، گَلْدِيْ گِرْيَه هَنْگَامِيْ
گَلْ أيْ أشْكِ رَوَانْ كِيمْ گِيتْدِيْ عَيش وَعِشْـرَتْ أيَّامِيْ

٢ - گَتُورْ تَقْرِيرَه بِيرْ بِيرْ رُوزْگَارُنْ صُورَتِ حَالِينْ
كِيْ، بِيلْسُونْلَرْ نَدُورْ دُونْيَايِ دِينْ پَرْوَرْ سَرْ أنْجَامِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الأهداب).

الوزن: (مفاعيلن ×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

اِجْـرِ دَمْـكَ يَـا هُـدْبَ كَـبِـدِ قَـدْ حُـمَّ الْـبُـكَـا كَـلُـجٍّ لَـكَّـامِ
عَـبَـرَاتُ فِي سَـبِـيلِكِ أقْـبِلِيْ قَـدْ غَـابَـتِ الْـبَـهْـجَـةُ عَـنْ عِـشْـرَةِ أيَّـامِيْ

اللكّام: صلب يكسر الحجارة.

التحويل:

Tök ey müjgâni ciğer kanın ki, geldi girye hengâmı
Gel ey eşk-i revân kim gitdi eyş ve işret eyyâmı

(٢) الترجمة:

دَوِّنْ صِـفَـةَ الأيَّـامِ وَحَـالَـهَـا يَـوْمَـاً تِـلْـوَ آخَـرَ تَـدْوِيـنَ الآمِـلِـيـنْ
فَـلْـيُـوقِـنُـوا مَـاعُـقْـبَـى الـدُّنْـيَـا لِـنَـاشِـرِ دِيـنٍ لَـهُ الـسَّـلْـوَى بِـنُـضَـارِ جَـامِ

النضار: الذهب والفضة وقد غلب على الذهب الخالص.

الجام: الكأس فارسية الأصل.

التحويل:

Getür takrire bir bir rüzgârun sûret-i hâlin
Ki, bilsünler nedür dünyâyı din perver ser encâmı

(١٦٤)

أَشْرَفِ مَرَاتِبْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- أَگَـرْ چِـهْ أَقْـرَبِ أَوْلَادِيْ قَـتْـلِـيـنُـونْ خَـبَـرِيْ
رَسُـولْ حَـضْـرَتِـيـنَـهْ أَعـظَـم مَـصَـائِـبْ إِيْـدِيْ

٢- وَلِـيـكْ فَـائِـدَهْ أُولْ أَعْـظَـم مَـصَـائِـبْـدَنْ
أَجَـلِّ مَـنْـزِلَـت وَأَشْـرَفِ مَـرَاتِـبْ إِيْـدِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (أشرف المراتب).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

قَـتْـلُ الْـحَـبِـيـبِ الـسِّـبْـطِ مَـا أَشْـنَـعَـهُ مِـنْ خَـبَـرِ
مَـا أَعْـظَـمَـهُ مُـصَـابَـاً عَـلَـى رَسُـولٍ لَـهُ تَـأْبِـيـدِيْ

التحويل:

Eger çi akreb-i evlâdı katlinün haberi
Resûl hazretine a'zam mesâ'ib idi

(٢) الترجمة:

وَمَـحْـصُـولُ الـنَّـتِـيـجَـةِ مِـنْ دَوَاهِـيْ مَـصَـائِـبِ الْـبَـدَنْ
الـزُّلْـفَـى الْـعُـظْـمَـى وَبُـلُـوغُ مَـرَاتِـبِ الـتَّـمْـجِـيـدِ

التحويل:

Velik fâide ol a'zam-ı mesâ'ibden
Ecell-i menzilet ve eşref-i merâtib idi

(١٦٥)

مَدْحِ حُسَيْنْ(*)

بيتان من الرجز المثمن المطوي(**):

١- مَدْحِ حُسَين وَ وَصْفِ حَسَنْ قِيلْسَالاَرْ طَلَبْ
خَتْـمِ كَـلاَمْ إِيـدُوبْ قِـيلاَلُـومْ مُـخْـتَـصَـرْ سُوْزِيْ
٢- أُولْ إِيــكِّــيْ بَــرْگُــزِيــدَهْ دَوْرِيْ زَمَــانَــهْ دُورْ
إِيـكِّـيْ جَـهَـانْ پَـنَـاهِـيْ، جَـهَـانُـونْ إِيـكِّـيْ گُـوْزِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام عند خروجه من المدينة متوجها الى مكة ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (مدح الحسين).

الوزن: (مفتعلن ×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

إِذَا فِـي الـثَّـنَـاءِ عَـلَـى الْـحُـسَـيْـنِ وَنَـعْـتِ الْـحَـسَـنِ جَـاءَ الـطَّـلَـبْ
فَـلْـيَـكُـنْ خَـتْـمُـنَـا الْـقَـوْلَ فِـيـهِـمَـا اخْـتِـصَـارَ الْـكَـلَامِ بِـمَـا يُـجْـزِيْ

التحويل:

Medh-i Hüseyn ve vasf-ı Hasan kılsalar taleb
Hatm-ı kelâm edüb kılalum muhtaser sözü

(٢) الترجمة:

الـصَّـفِـيَّـانِ هُـمَـا الإِثْـنَـانِ اصْـطَـفَـاهُـمَـا الـزَّمَـانُ فَـوْقَ الْـبُـدُورْ
عَـيْـنَـا الـدَّارَيْـنِ لِـي وَفِـي الأُولَـى وَالأُخْـرَى هُـمَـا حَـوْزِيْ

التحويل:

Ol iki bergüzîde devr-i zamanedür
İki cihan penâhı cihanun iki gözü

(١٦٦)

رَايَتِ إسْلَامْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- آهْ كِـيـمْ رايَـتِ إسْـلامْ نَـگُـونْ سَـارْ أُولْـدِيْ
گُـونْ بَـاتُـوبْ دِيـدَه أَحْـبَـابَـهْ جَـهَـانْ تَـارْ أُولْـدِيْ

٢- گُـوهَـرِ فَـيْـضِ شَـهَـادَتْ أَلَـهْ گِـيـرْمَـزْ آسَـانْ
نَـقْدِ جَانْ وِيرْدِيْ أونَا كِيمْ كِيْ، خَرِيدَارْ أُولْدِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (راية الاسلام).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

وَالَـهْـفَـتَـاهُ رَايَـةُ الإِسْـلَامِ انْـتَـكَـسَـتْ وَأَمْـسَـتْ كَـالأَغْـصُـنِ الْـمُـلْـدِ
صَارَ الْكَوْنُ دَاجِياً إِذْ أَفَلَتِ الشَّمْسُ في عُيُونِ الأَحِبَّةِ أَهْلِيْ وَوَلَدِيْ

الْـمُلد: اللَّيِّن، الْمُهْتَزُّ كِناية عن الضعف والهشاشة.

التحويل:

Ah kim râyet-i islâm negünsâr oldı
Gün batub dîde-yi ahbâba cihân târ oldı

(٢) الترجمة:

مَـا أَصْـعَـبَ الـطَّـعْـنَ فـي سِـرِّ بَـرَكَـاتِ الـشَّـهَـادَةِ أَيُّـهَـا الإِنْـسَـانْ
بَـاعَ نَـفْـسَـهُ نَـقْـدَاً لِـشَـارِيـهِ وَقَـالَ: أَنْـتَ لِـي خُـلْـدِيْ

التحويل:

Goher-i feyz-i şehâdet ele girmez âsân
Nakd-ı can verdi ona kim ki, haridâr oldı

(١٦٧)

مَظْلُومْلَارْ قَانِيْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- فَرَحْدَنْ گُوْلْلَرْ آچِيلْدِيْ رِيَاضِ شَامَهْ أُولْدَمْ كِيمْ
تُوْكِيلْدِيْ هَرْ طَرَفْ طُوپْرَاغِينَهْ مَظْلُومْلَرُونْ قَانِيْ

٢- سَرِ خُونِينْ آصِلْدِيْ هَرْ طَرَفْ دَرْوَازَهِ شَامَهْ
بَزَنْدِيْ دُوگْمَه لَعَلْ إِيْلَهْ أُولْ شَهْرُونْ غَرِيبَانِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (دَم المظلومين).
الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

تَـنَـوَّرَتْ سُـرُوراً بَـسَـاتِـيـنُ الـشَّـام بِـوُرُودِ الْـعِـطْـرِ الـزَّكِـيـمْ
حِـيـنَ تَـضَـرَّجَـتْ أَنْـحَـاءُ تُـرَابِـهِ كُـلُّـهَـا بِـدَمٍ مِـنَ الْـمَـظْـلُـومِـيـنَ قَـانْ

الزّكيم: الـمليء.

التحويل:

Ferahdan güller açıldı riyâz-ı Şam'a ol dem kim
Tökildi her taraf toprağına mazlûmlarun kanı

(٢) الترجمة:

والـرُّؤُوسُ الـدَّامِـيَـاتُ يُـعَـلَّـقْـنَ قُـبَـالَـةَ أَبْـوَابِ الـشَّـام لَـهُـنَّ شَـامَـةْ
أَلْأَمُ الْـخَـلْـقِ وَاَسْـفَـلُـهُـمْ تَـبَـهْـرَجَ مَـعَ أَشِـرَّاءِ الْـمَـدِيـنَـةِ كَـالْـغِـرْبَـانْ

التحويل:

Ser-i hûnin asıldı her taraf dervâze-yi Şâma
Bezendi dögme le'al ile ol şehrün geribanı

(١٦٨)

حُرّ(*)

بيت من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- فَــنِــعْــمَ الــحُــرّ حُــرّ اِبْــنِ رِيَــاحِــيْ
صَــبُــورُونْ عِــنْــدَه مُــخْــتَــلِــف الْــرِّمَــاحِــيْ

(*) البيت لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قاله في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ومدح الحر بن يزيد الرياحي ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الحر).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنْــعِــمْ بِــهِ حُــرّاً حُــرُّ بْــنُ الــرِّيَــاحِــيْ
مَــا أَصْــبَــرَهُ عِــنْــدَ مُــخْــتَــلِــفِ الــرِّمَــاحِ

التحويل:

Fe-ni'me'l Hurr-u Hurr-u bn-u Riyâhi
Saburun i'nde muhtelifi'r rimâhi

(١٦٩)

تَنِ پَاكْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- تَـنِ پَـاكِ شُـهَـدَا سَـتْـرِيْ يَـتَـرْ پَـرْدَهِ خُـونْ
نَـولَا گَـرْ أُولْـسَـا دَمِ دَفْـن كَـفَـنْـدَنْ آيْـرُو

٢- شَـفَـقْ آمِـيزْ گُـونَـشْـدُورْ سَـرِ خُـونِـيـنِ شَـهِـيدْ
نُـولَا يِـئـرْدَنْ يِـئْـرَهْ گَـرْ گِـتْـسَـهْ بَـدَنْـدَنْ آيْـرُو

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الجسد الطاهر).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
طُـهْـرُ جَـسَـدِ الـشُّـهَـدَا يَـكْـفِـيـهِ سِـتْـرُ دَم عَـهْـدَاً لَايَـخُـونْ
مَـاعُـقْـبَـاهُ حِـيـنَ دَفْـنِـهِ مَـنْـزُوعَ الْـكَـفَـنِ يَـزْجُـرُهُ جَـابِـرُ

التحويل:

Ten-i pâk-ı şühedâ setri yeter perde-yi hûn
N'ola ger olsa dem-i defn kefenden ayru

(٢) الترجمة:
كَـاحْـمِرَارِ الـشَّـمْـسِ فِي بَـدءِ انْـبِلَاجِـهَـا الـرَّأسُ الْـمُـدْمَـى لِـلـشَّـهِـيدْ
مَـاحَـالُـهُ لَـوْ رُحِّـلَ مِـنْ أَرْضٍ إِلـى أُخْـرَى مَـفْـصُـولاً عَـنْ بَـدَنِـهِ الْـحَـايِـرُ

التحويل:

Şafak-âmiz güneşdür ser-i hûnin-i şehid
N'ola yerden yere ger gitse bedenden ayru

(١٧٠)

جَامِ شَهَادَتْ(*)

بيتان من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- لِلَّـهْ الْـحَـمـدْ زَمَـانِ غَـمْ وَ مِـحْـنَـتْ گِـتْـدِيْ
إِيـچْـمَـهْ گَـهْ جَـامِ شَـهَـادَتْ بَـانَـا نُـوبَـتْ يِـتْـدِيْ

٢- دِينْ طَرِيقَتِنْدَهْ شَهِيدْ أُولْمَاقْ إِيْدِيْ كَامِ دِلُومْ
وِيـرْدِيْ كَـامِ دِلُـومِـيْ دَهْـرْ بَـانَـا رَحْـمْ إِيـتْـدِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (كأس الشهادة).
الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
حَـمْـدَاً لِـلَّـهِ قَـدْ وَلَّـى لِـلْـغَـمِّ وَالْـمِـحْـنَـةِ زَمَـانُـهُـمَـا إِلَـى الـلَّـحْـدِ
وَلِـطَـعْـمِ كَـأْسِ الـشَّـهَـادَةِ زُلَالاً حَـانَ وُرُودُ وِرْدِيْ
التحويل:
Li-llahil-hamd zaman-ı gam ve mihnet gitdi
İçmeğe câm-ı şehâdet bana nöbet yetdi

(٢) الترجمة:
فِـي سَـبِـيـلِ الـدِّيـنِ أَشْـرَقَـتْ شَـهَـادَتِـي وَسْـطَ قَـلْـبِـيْ الْـمَـكْـلُـومْ
رَحِـمَـنِـيْ الـدَّهْـرُ بِـمَـا وَهَـبَـنِـيْ مِـنْ سِـرٍّ مُـهْـتَـدٌ
التحويل:
Din tarikatında şehid olmak idi kâm-ı dilûm
Verdi kâm-ı dilûmi dehr bana rahm etdi

(١٧١)

هَرْ يِيلْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- إيْـلَـيُـوبْ هَـرْ يِـيـلْ جَـمِـيـعِ عَـالَـمْ إتِّـفَـاقْ
شَـرحْ إيِـدَهْ رْلَـرْ مَـاجَـرَاي كَـرْبَـلَا أَخْـبَـارِيـنِـيْ

٢- نَهْ تُوكَنْمَزْ قِصّهْ دُورْ كِيمْ هَرْگِزْ آخِرْ أُولْمَادِيْ
شَـرْحِ عَـاجِـزْ إيْـلَـدِيْ أَهْـلِ جَـهَـانِـيـنْ وَارِيـنِـيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (كل سنة).

الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

كُـلَّ حَـوْلٍ طُـرّاً لِـلْـعَـالَـمِـيـنَ اتِّـفَـاقْ
عَـلَـى شَـرْحِ مُـجـرَيَـاتِ كَـرْبَـلَا شَـرْحَـاً يُـدْرِيـنِـيْ

المجريات: الحوادث.

التحويل:

Eyleyüb her yıl cem'-i âlem ittifâk
Şerh iderler mâcerâ-yı Kerbelâ ahbârını

(٢) الترجمة:

إنَّـهَـا قِـصَّـةٌ لَا نِـهَـايَـةَ لِـحَـكْـيِـهَـا وَلَـمْ يَـلُـحْ لَـهَـا بَـرِيـقُ آمَـادِ
عَـنْ شَـرْحِـهَـا عَـجـزَ عَـيْـلَـمُ عُـلَـمَـاءِ الْـعَـالَـمِـيـنْ، فَـمَـنْ يُـرِيـنِـيْ؟

الآماد: وَاحدُه الأمد، منتهى الشيء.

التحويل:

Ne tükenmez kıssadur kim hergiz ahir olmadı
Şerhi âciz eyledi ehl-i cihanın varını

(١٧٢)

مُحَرَّمْ دُورْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- مُـحَـرَّمْ دُورْ بَـهَـارِ گُـؤلْـشَـنِ غَـمْ
نَـسِـيـمِ دِلْـكِـشِـيْ آهِ دَمَـادَمْ
٢- أُولْ إِيْـلَـرْ سَـبْـزَهِ مُـژْگَـانِـيْ نَـمْـنَـاكْ
گُـؤنُـولْـلَـرْ غُـنْـجَـهْ سِـيـنَـهْ أُولْ صَـالُـورْ خَـاكْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المحرَّم).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مُـحَـرَّمٌ هُـوَ رَبِـيـعُ بَـهَـارِ لِـرَوْضِ غَـمْ
فِـي كُـلِّ زَمَـانٍ يَـشْـتَـهِـوِي قَـلْـبَـاً يَـزْدَادُ بِـالـدِّمَـا دَمْ

البهار: جمال الربيع.

التحويل:

Muharremdür bahâr-ı gülşen-i gam
Nesim-i dilkişi ah-ı dem-a-dem

(٢) الترجمة:

مُـحَـرَّمُ يَـاسَـاقِـيَ الْـجُـفُـونِ الْـعَـبْـرَى مَـاءَهَـا كَـمْ تَـتَـمَـنَّـاكْ
وَلِـبَـرَاعِـمِ الْـقُـلُـوبِ يَـفْـرِشُ تُـرَابَـهُ فَـتَـقُـولُ: مَـا أَبْـهَـى سَـخَـاكْ!

التحويل:

Ol eyler sebze-yi müjgânı nemnâk
Gönüller goncasına ol salur hâk

(١٧٣)

دَشْتِ كَرْبَلَا(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- تَـكْـرَارِ ذِكْـرِ وَاقِـعَـهِ دَشْـتِ كَـرْبَـلَا
مَـقْـبُـولِ خَـاصْ وَعَـامْ وَصِـغَـارْ وَكِـبَـارْدُورْ

٢-تَـقْـرِيـرْ إِيـدَنْـلَـرَهْ سَـبَـبِ عِـزُّ إِحْـتِـشَـامْ
تَـحْـرِيـرْ إِيـدَنْـلَـرَهْ شَـرَف رُوزْگَـارْدُورْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (صحراء كربلاء).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

تِـكْـرَارُ ذِكْـرِ وَاقِـعَـةِ صَـحْـرَاءِ كَـرْبَـلَا
خَـبَـرُ قَـبُـولِـهِ بَـيْـنَ الْـخَـاصِّ وَالْـعَـامِّ صَـغِـيـراً وَكَـبِـيـراً يَـدُورْ

التحويل:

Tekrâr-ı zikr-i vakıa-yı deşt-i Kerbelâ
Makbûl-i hass ve â'm ve sığar ve kibardur

(٢) الترجمة:

يَـقُـولُ الْـمُـعِـدُّ لِـتَـقَـارِيـرِهَـا لَـهَـا عِـزٌّ وَاحْـتِـشَـامْ
وَكَـذَا لِـكَـاتِـبِـي أَحْـدَاثِـهِ شَـرَفٌ عَـالِـيْ الـصُّـدُورْ

الصدور: وَاحدُه الصَّدر، هُو أعلى مُقدَّم كلّ شيء.

التحويل:

Takrir edenlere sebeb-i izz ve ihtişâm
Tahrir edenlere şeref-ü rûzgardur

(١٧٤)

وَادِي غُرْبَتْ(*)

بيتان من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- وَادِي غُـرْبَـتْـدَهْ تَـنْـهَـالِـيقْـدَانْ إِكْـرَاهْ إِيْـلَـيُـوبْ
مُرْتَضَـى شَبِيرِيْ هَمْخَوَابْ إِيْتدِيْ أَحمَدْ شُبَّرِيْ
٢-قِيلْدِيلَارْ قِسْمَتْ وِلَايَتْ بَحْرِينِينْ گَوْهَرْلَرِينْ
أَكْبَرْ أُولَانْ أَكْبَرِيْ حِفظْ إِيْتدِيْ، أَصْغَرْ أَصْغَرِيْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (وادي الغربة).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

وَادِي غُـرْبَـةٍ فِـيـهِ كَـرِهَ انْـفِـرَاداً ضَـرَّجَـتْـهُ الـنُّـيُـوبْ
فَـضَـجِـيـعُ الْـمُـرْتَـضَـى شُـبَـيْـرٌ وَأَحْـمَـدُ رُوحُ شُـبَّـرِ

النيوب: واحدها الناب، كناية عن وحوش الغربة، لأنّ الناب تعرفُ به للافتراس.

التحويل:

Vâdi-yi gurbetde tenhâlıktan ikrâh eyleyüb
Murtaza Şebir'i hem-hâb etdi, Ahmed Şubber'i

(٢) الترجمة:

تَـقَـاسَـمَ جَـوَاهِـرَ بَـحْـرِ الْـوِلَايَـةِ قَـمَـرَا الـسَّـائِـرِيـنْ
فَـلِـلْأَكْـبَـرِ طـه الْـكَـبِـيـرُ حِـفْـظَـاً وَالـصَّـغِـيـرُ لِـلْـمُـرْتَـضَـى الأَصْـغَـرِ

التحويل:

Kıldılar kısmet velâyet bahrının gevherlerin
Ekber olan Ekberi hıfz etdi, asgar Asgarı

(١٧٥)

شَرَفْلِيْ نَسَبْ(*)

ستة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- قَـانْـدَا دُورْ بِـيْـلَـهْ بِـيـرْ شَـرَفْـلِـيْ نَـسَـبْ
مَـــعْـــدَنِ فَـــضْـــلُ وَ عِـــزُّ وَعِـــلْـــمُ وَأَدَبْ

٢- صِـفَـتِ حَـضْـرَتِ حُـسَـيْـنُ وَحَـسَـنْ
جُـــمْـــلَـــهِ كَـــائِـــنَـــاتَّـــهْ دُورْ رُوشَـــنْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (النسب الشريف).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
هَـــكَـــذَا يَـــكُـــونُ جَـــرَيَـــانُ الـــدَّمِ الـــشَّـــرِيـــفِ الـــنَّـــسَـــبْ
مَـــعْـــدِنُ الْـــفَـــضْـــلِ وَالْـــعِـــزِّ وَالْـــعِـــلْـــمِ وَالأَدَبْ

التحويل:

Kandadur biyle bir şerefli neseb
Ma'den-i fazl ve izz ve ilm ve edeb

(٢) الترجمة:
صِـــفَـــاتُ سَـــيِّـــدِي حَـــضْـــرَةِ الْـــحُـــسَـــيْـــنِ وَالْـــحَـــسَـــنْ
فِـــي الْـــكَـــائِـــنَـــاتِ طُـــرّاً يَـــضَـــلُّ مُـــنِـــيـــراً مَـــصْـــدَرُ الـــرَّشَـــنْ

الرَّشَن: الثُلمة التي ينحدر منها الماء.

التحويل:

Sıfat-ı hazret-i Hüseyn ve Hasan
Cümle-yi ka'inattadur roşen

٣- أُولْ بِيرِيْ نَقْدِ پَاكِ مُصْطَفَوِيْ
بُو بِيرِيْ نُورِ چَشْمِ مُرْتَضَوِيْ
٤-أُولْ بِيرِيْ بَدْرِ آسْمَانِ كَمَالْ
بُو بِيرِيْ سَرْوِ جُويْبَارِ جَمَالْ
٥- أُولْ بِيرِيْ أُوجِ آفْتَابِ يَقِينْ
بُو بِيرِيْ گُوْلْبُنِ حَدِيقَهِ دِينْ
٦- هَرْ بِيرِيْ بِيرْ هُمَايِ جِلْوَهْ نَمَا
رَفَعَ اللَّهُ إِقْتِدَارَهُمَا

---

(٣) الترجمة:
أَوَّلُهُمَا رَأسمَالِ النَّبِيِّ الْمُصْطَفَوِيْ
وَثَانِيَهُمَا نُورُ عَينِ السَّيِّدِ الْمُرْتَضَوِيْ
التحويل:

Ol biri nakd-i pâk-ı Mustafavi
Bu biri nûr-i çeşm-i Murtazavi

(٤) الترجمة:
أَوَّلُهُمَا بَدْرُ سَمَاءٍ فِي كَمَالْ
وَثَانِيهُمَا نَهْرٌ وَسَرْوٌ يَشِعَّانِ جَمَالْ
التحويل:

Ol biri bedr-i asmân-ı kemâl
Bu biri serv-i cuybâri cemâl

(٥) الترجمة:
أَوَّلُهُمَا أَوْجُ ذُرَى شَمْسِ الْيَقِينْ
وَثَانِيهُمَا شَجَرُ وَرْدٍ بِحَدِيقَةِ الدِّينْ
التحويل:

Ol biri ovc-i aftâb-ı yakin
Bu biri gülbun-i hadika-yi din

(٦) الترجمة:
كُلُّ وَاحِدٍ مِنْهُمَا سَنَاءٌ وَهُوَ فِي ارْتِفَاعٍ وَنَمَا
رَفَعَ اللَّهُ الْعَلِي الأعْلَى اقْتِدَارَهُمَا =

= التحويل:

Her biri bir humayi cilvenema
Rafa' Allâh-u iktidârehuma

(١٧٦)

دُوعَا(*)

ثلاثة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- مَــلُــولْ أُولْــدُومْ جِـهَــانِ بِــيْ وَفَــادَنْ
دُوتِــيــلْــدِيْ گُــؤنْــلُــومْ أُولْ مِــحْــنَــتْ سَــرَادَنْ

٢- نُــولَا قَــطْــعْ إِيــتْــسَــنْ آنْــدَانْ إِرتِــبَــاطُــومْ
گُــؤتُــورْسَــنْ أُولْ گُــذَرْگَــهْــدَنْ بِــسَــاطُــومْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الدعاء).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/١٠/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مَــلَــلْــتُ مِــنَ الــدُّنْــيَــا الّــتــي بِــي تَــغْــدِرُ، مَــابِــهَــا عَــدَنْ
بِــهَــذَا الْــمَــكَــانِ انْــقَــبَــضَــتْ نَــفْــسِــيْ وَاغْــبَــرَّ الْــبَــدَنْ

التحويل:

Melul oldum cihân-ı bî-vefâdan
Dutuldı gönlüm ol mihnet serâdan

(٢) الترجمة:

الآنَ مَــاذَا يَــصِــيــرُ لَــوْ قَــطَــعْــتُ ارْتِــبَــاطِــيْ كَــالْــمَــفْــطُــومْ؟
وَحَــوَّلْــتُ مِــنْ هَــذَا الْــمَــسْــلَــكِ الْــمُــجْــتَــازِ وَلَــمْ أَكُ مَــرْطُــومْ

الْمرطوم: المرميُّ بِسُوءٍ.

التحويل:

N'ola kat' etsen andan irtibâtum
Götürsen ol güzergahdan bisâtum

٣- دُوعَـا قِـيـلْـسَـانْ كِيْ، لُـطْف حَـضْـرَتِ حَـقْ
بَـانَـا گُـوسْـتَـرْمِـيَـهْ دُونْـيَـاي مُـطْـلَـقْ

---

(٣) الترجمة:

فَـادْعُ لِـيْ بِـأَنَّ حَـضْـرَةَ الـلَّـطِـيـفِ الْـحَـقْ
أَنْ لَا يُـرِيَـنِـيْ فِـي الـدُّنْـيَـا مُـبَـاحَـاً مُـطْـلَـقْ

التحويل:

Du'a kılsan ki lutf-i hazreti Hak
Bana göstermiye dunyayı mutlak

(١٧٧)

عِشقْ مَيْدَانِيْ(*)

بيتان من الهزج المثمن السالم(**):

١- عِشقْ مَيْدَانِينْدَا جَانْ وِيرْمَگْ دَهْ گُولْ عَارْ أَيْ گُوْنُولْ
جَانْ وِيرُوبْ مَقْصُودَهْ يِتْ گَرْ هِمَّتُونْ وَارْ أَيْ گُوْنُولْ

٢- عِشقْ بَازَارِينَهْ صَالْمِيشْدِيرْ سَعَادَتْ گَوْهَرِينْ
نَقْدِ جَانِينْ وِيرْمَهْ يَنْ أُولْمَازْ خَرِيدَارْ أَيْ گُوْنُولْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (ميدان العشق).

الوزن: (مفاعيلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

لَيْسَ عَيْباً التَّضْحِيَةُ بالرُّوحِ يَانَفْسُ في مَيْدَانِ الْعِشْقِ وَالْفِدَا مَأمُولْ
فَإنِ امْتَلَكْتِ الْهِمَّةَ فَابْذُلِيهَا وَاقْصِدِيْ الْمَأمُولَ حَتَى يَنُولْ

التحويل:

Işk meydanında can vermeg degül âr ey gönül
Can verüb maksuda yet ger himmetün var ey gönül

(٢) الترجمة:

يُطْلِقُ الْعِشْقُ في سُوقِهِ جَوْهَرِ السَّعَادَةِ إطْلاقَةَ الْمُبْهَرِينْ
وَالَّذِيْ يَبِيعُ رُوحَهُ نَقْدَاً نَفْسُ اشْتَرِيهِ وَلَيْسَ عَلَيْكِ سُولْ
السُول: السُّؤْلُ، مَا يُسْألُ.

التحويل:

Işk bazarına salmışdır sa'adet gevherin
Nakd-ı canın vermeyen olmaz harîdâr ey gönül

(١٧٨)

أَرْجُمَنْدْ(*)

ثلاثة أبيات من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- بَـنَـمْ صَـاحِـبِ تِـيـغْ وَگُـرزْ وَ كَـمَـنـدْ
زُهَـيـرْ إِبْـنِ حَـسَّـانْ يِـلِ أَرْجُـمَـنـدْ

٢- بَـنَـمْ چَـاكَـرِ خَـانَـدَانِ رَسُـولْ
كَـمِـينْ پَـنْـجَـهِ نُـورِ چَـشْـمِ بَـتُـولْ

(*) الأبيات لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالها في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المحترم).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَنَـا صَـاحِـبُ الْـحُـسَـامِ وَالْـعَـمُـودِ وَالْـحَـبْـلِ الْـغَـلِـيـظِ الْـمُـجَـنَّـدْ
أَنَـا زُهَـيْـرُ بـنُ حَـسَّـانَ الـشُّـجَـاعُ الْـقَـوِيُّ الْـمُـهَـنَّـدْ

المجنَّد: المجموعُ الملتف.

المهنَّدُ: المطبوع من حديد.

التحويل:

Benem sâhib-i tığ ve gürz ve kemend
Zuheyr ibn-i Hassân yil-i ercumend

(٢) الترجمة:

أَنَـا الْـخَـادِمُ الأَمِـيـنُ لِـعَـائِـلَـةِ الـرَّسُـولْ
مَـوْضُـوعٌ تَـحْـتَ أَقْـدَامِ الـثَّـابِـتِ نُـورِ عَـيْـنِ الـزَّهْـرَا الْـبَـتُـولْ

التحويل:

Benem çâker-i hânedan-i Resûl
Kemin pence-yi nur-i çeşm-i Betül

٣- أَگَـرْ كُـوهِ قَـافِـيْـلَـهْ قِـيـلْـسَـامْ مَـصَـافْ
مَـصَـافِـيـمْـدَهْ عـاجِـيـزْ أُولُـورْ كُـوهِ قَـافْ

---

(٣) الترجمة:

إِذَا بَـارَزَنِـيْ جَـبَـلُ الْـقَـافِ بَـارَزْتُـهُ غَـالِـبَـاً مِـعْـصَـافْ
لَايَـقْـدِرُ عَـلَـيَّ فـي الـنِّـزَالِ جَـبَـلُ الْـقَـافْ!

القَاف: يقال في الخيال هو الجبل العظيم الأعلى قمةً في الأرض وهو يُحيطُ بها ويقال ان المراد به الجبل العظيم بالصين.

المعصَافُ: على وزن (مفعال) الكثير العَصْفِ والهبُوب.

التحويل:

Eger kûh-i kâf ile kılsam mesâf
Mesâfımda âciz olur kûh-i Kâf

(١٧٩)

غُبَارِ سِپَاهْ(*)

بيتان من الهزج المثمن الأخرب(**):

١- غُـبَـارِ سِـپَـاهْ أُولْـدِيْ بِـيـرْ تِـيـرَهْ مِـيـغْ
أُونَـا بَـرقْ وَبَـارَانْ أُولُـوب تِـيـرْ وَتِـيـغْ

٢- صَـدَايِ نَـفِـيـرْ إِيـتْـدِيْ گَـرْدُونِـيْ كَـرْ
نَـمِ خُـونْ قِـيـلُـوبْ صَـفْـحَـهِ ي مَـاهِـيْ تَـرْ

(*) البيتان لمحمّد بن سليمان الفضولي المتوفى سنة ٩٦٣هـ، قالهما في خروج الإمام الحسين عليه السلام من المدينة الى كربلاء ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (غبار العسكر).
الوزن: (مفعول، مفاعيلن، مفعول، مفاعيلن×٢) .

(**) موقع الحاج بكتاش (www.hbektas.hitit.edu) بتاريخ ١٠/ ١٠/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

هَـبَـاءُ الْـعَـسْـكَـرِ كَـسَـحَـابٍ قَـاتِـمٍ صَـارَ لَـيْـسَ فِـيـهِ وَتِـيـغْ
صُـبُّـوا عَـلَـيْـهِ أَسِـنَّـةً وَصَـوَارِمَـاً وَأَدْمِـغُـوهُ فَـهُـوَ الـدَّمِـيـغْ

الوتيغ: الخطأُ في الحجّة.
الدَّميغ: دَمَغَت الشَّمسُ دماغَهُ، آلَمَتْه وشجَّتهُ.
التحويل:

Gubâr-ı sipâh oldı bir tire mıg
Ona berk ve baran olub tir ve tıg

(٢) الترجمة:

مِـنَ الْـفُـلْـكِ الأَصَـمِّ عَـلَا صَـوْتُ نَـفِـيـرٍ لَـمَّـا حَـكَـرْ
صَـفْـحَـةُ الـشَّـهْـرِ الْـقَـشِـيـبِ انْـقَـلَـبَـتْ إِلى قَـطْـرَةِ دَمٍ بِـفِـعْـلِ مَـنْ وَتَـرْ

حَكَر: ظلم.
وَتَر: ظَلَمَ فُلاناً ونَقَصَهُ حقَّه.

=

= التحويل:

Sadâ-yi nefîr etdi gerdûnı ker
Nem-i hûn kılub safha-yi mâh-i ter

(١٨٠)

آدِيْ گُوْزَه لْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- سَـوْدِيـغِـيـمْ، بَـاغِـيـنْـدَهْ گُـؤلْـلَـرِيـنْ غُـنـچَـهْ
أُصُـولْـدُورْ بُـويْـلَارِيـنْ، بِـيـلْـلَـرِيـنْ إِيـنْـجَـهْ
آدِيْ گُـــؤزَه لْ إِمَـــامْـــلَارِيـــنْ أُـــونُـــونْـــجَـــهْ
كَـــرْبَـــلَادَهْ شَـــهِـــيـــدْ دُوشَـــهْ مَـــمْ مُـــوْلَا

(*) البيت الرباعي لحيدر بن ...... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام حيث انشأه في حب النبي خضر عليه السلام من قصيدة مطلعها:

اللـه اللـه دِيسَـمْ قَـاخْسَـامْ يِرِيسَـمْ   عَـجَـبْ بُـو دَاغْـلَارِيْ آشَـامَـامْ مُـوْلَا
بُـوزْ آتْلِيْ خِـضِـرِيْ يُـولْدَاشْ إِيْلَسَـمْ   وَارِيـبْ أَفَـنْـدِيـمَـهْ دُوشَـمَـمْ مُـوْلَا

Allah Allah disem kaksam yerisem   Aceb bu dağları aşamam mola
Boz atlı Hızır'ı yoldaş eylesem   Varıb efendime düşemem mola

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (جميل الاسم).

الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢).

(**) موقع المقتطفات(www..antoloji.com) بتاريخ ٢٣/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

زُهُـورُكَ مِـثْـلُ بَـرَاعِـمٍ فِـي رِيَـاضِ حَـبِـيـبٍ مَـا أَبْـهَـجَـهْ
أُصُـولُـهُ الْـمُـمْـتَـدَّةُ وَخَـصْـرُهُ الـدَّائِـمُ الـنَّـحَـافَـةِ مَـا أَوْشَـجَـهْ!
فِـي اسْـمِـهِ أَسْـمَـى جَـمَـالٍ قَـبَـسٍ مِـنْ أَئِـمَّـةٍ أَتَـمَـلَّـى بُـرْجَـهْ
لَـمْ أَنَـلْ مِـنَ الـشَّـهَـادَةِ فِـي كَـرْبَـلَا قَـصْـدِيَ الْـمَـأْمُـولَا

وَشَجْ: يشج وشْجاً، وَشجتِ الأغْصَانُ، اشتبَكَت.

التحويل:

Sevdiğim, bağında güllerin gonca
Usuldur boyların, bellerin ince
Adı güzel İmamların önünce
Kerbelâ'da şehid düşemem mola

(١٨١)

دَرْگَاهِيمْ(*)

بيتٌ واحد من الرمل المسدس المحذوف(**):

١- غَـــايَـــتْ دِيـــرْ عَـــلِـــيـــنِـــيـــنْ دَمِـــيْ
إِمَـــامْ حَـــسَـــنْ جَـــوْهَـــرْ قَـــانِـــيْ
شَـــاهْ إِمَـــامْ حُـــسَـــيـــنْ كِـــيـــمِـــيْ
مُـــعَـــلَّـــقْ تَـــا دَرْگَـــاهِـــيـــمْ وَارْ

(*) البيت الرباعي لحيدر بن ...... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام حيث انشأه في حب الائمة عليهم السلام من قصيدة مطلعها:

فَـــلَـــكْ لَـــرْ ظُـــهُـــورْ أُولالِـــيْ   آرْتِـــي دَرْدِيـــمْ فِـــيـــضَـــاحِـــيـــمْ وَارْ
گُـنَـاهِـيـمْ چُـوخْـتُـورْ غَـمِـيـمْ يُـوقْ   مَـهْـدِيْ كِـيـمِـيْ بِـيـرْ مَـاهِـيـمْ وَارْ

Felek'ler zuhur olalı Arttı derdim fizâhım var
Günâhım çohtur gamım yok Mehdi gibi bir mâhım var

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل محرّراً بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (محرابي).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) موقع المقتطفات(www.antoloji.com) بتاريخ ٢٣/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

غَـــايَـــةُ ذِكْـــرِ عَـــلِـــيٍّ أَبَـــدَاً تَـــجْـــرِيْ فِـــي دَمِـــيْ
الإِمَـــامُ الْـــحَـــسَـــنُ جَـــوْهَـــرٌ لُـــبُّـــهُ قَـــانِـــيْ
كَـسَـيِّـدِيْ الإِمَـامُ الْـحُـسَـيْـنُ الَّـذي حُـبِّـيْ فِـيـهِ تَـحْـكِـيـمِـيْ
فِـــي الـــسَّـــمَـــاءِ مِـــحْـــرَابٌ لِـــي يُـــوجَـــدُ عَـــالِـــيَ الأَسْـــوَارْ

التحويل:

Gâyetdir Ali'nin demi
İmam Hasan cevher kanı
Şah İmam Hüseyn kimi
Muallakta dergâhım var

(١٨٢)

آيْرِلِيقْ (*)

بيتٌ واحد من الهزج المثمن السالم(**):

١- كُوسَيِمْدَهْ بَنْ يَارِيمَهْ كُوسَيِمْ
سِيَاهْ زُلْفُونْ مَاهْ يُوزُونَهْ آسَايِمْ
كَرْبَلَادَهْ يَاتَانْ إِمَامْ حُسَيْنْ
آيْرِلِيقْ دَرْدِينِينْ دَرْمَانِيْ نَدِيرْ

(*) البيت الرباعي لحيدر بن .... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام حيث انشأه في الانبياء عليهم السلام من قصيدة مطلعها:

أُوغْرُومْ سِرا گِيدَنْ بُوزْ آتْلِيْ خِضِرْ　　آيْرِيلِيقْ دَرْدِينِينْ دَرْمَانِيْ نَدِيرْ
بُو إِيكِّيْ عَالَمَهْ أُولْمُوشْسُونْ نَاظِر　　آيْرِيلِيقْ دَرْدِينِينْ دَرْمَانِيْ نَدِيرْ

Uğrum sıra giden boz atlı Hızır　　Ayrılık derdinin dermânı nedir
Bu iki âleme olmuşsun nâzır　　Ayrılık derdinin dermânı nedir

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الفراق).

الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع المقتطفات (www..antoloji.com) بتاريخ ٢٣/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

كَيْفَ أُسِيءُ ظَنَّاً إلى حَبِيبِيْ وَمِنْهُ لَسْتُ سَايِمْ؟
أَسْدِلْ شَعْرَكَ الأَسْوَدَ عَلى جَانِبَيْ قَمَرِ مُحَيَّاكَ مِنْهُ نَسَايِمْ
كَرْبَلَاءُ النَّائِمُ فِيكِ الإِمَامُ الْحُسَيْنْ
فُرَاقُكَ عِلَّةُ إِسَائِهِ مَاهِيَ؟ فَجَوَابُهَا نَادِرْ

التحويل:

Küseyim de ben yârîme küseyim
Siyah zülfün mâh yüzüne asayım
Kerbelâ'da yatan İmam Hüseyn
Ayrılık derdinin dermânı nedir

(١٨٣)

نُورْلَارْ(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- مَـغْـرِبْـدَنْ دَهْ چَـاتَـالْ نُـورْلَارْ دُوغَـارْسَـهْ
مُـؤمِـنْ قُـولَا حَـقْ رَحْـمَـتِـيْ يَـاغَـارْسَـهْ
حَسَـنْ حُـسَـيـنْ مَـنَـهْ صَـاحِـبْ أُولُـورْسَـهْ
يَـانِـيـمْـدَاكِـيـنَـهْ چُـوخْ أُولُـورْ إِيـلِـيـغِـيـمْ

(*) البيت الرباعي لحيدر بن ...... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام حيث انشأه في انوار آل محمد صلى الله عليه وآله من قصيدة مطلعها:

أَيْ يَزِيد سَن نَدَنْ يِلْدِينْ قَصْدِيمَا أَرْدَبِيلْ دَهْ شَاهْ صَافِي دَنْ بُويْرُوغِيمْ
إِلَتِّـيـنْ أُورُومَـا چُـوبَـانْ إِيـلَـدِيـنْ صِرْتِيمْدَاكِيْ آلَتْ مِيدِيرْ چَاغْلِيغِيمْ

Ey Yezid sen neden yildin kasdıma Erdebil'de Şah Sâfi'den buyrugım
İlettin urum'a çoban eyledin Sırtımdakı âlet midir çağlığım

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الانوار).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع المقتطفات (www..antoloji.com) بتاريخ ٢٣/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

نُـورٌ مُـزْدَوَجٌ لِـمِـصْـبَـاحٍ أَشْـرَقَ مِـنَ الْـمَـغْـرِبِ تَـرَى عُـرْسَـهُ
وَلِـلْـمُـؤْمِـنِ الْـعَـبْـدِ الْـحَـقُّ رَحْـمَـةٌ إِذَا نَـزَلَـتْ يَـعِـي غَـرْسَـهُ
الْـحَـسَـنُ وَالْـحُـسَـيْـنُ لَـوْ كَـانَـا صَـاحِـبَـيَّ يُـحَـفِّـظَـانِـيْ دَرْسَـهُ
فَـهِـبَـاتِـيْ تَـكُـونُ غَـمْـرَاً لِـقَـرِيـبٍ وَحَـبِـيـبٍ وَمَـأْمُـولٍ لَايَـغِـيـمْ

يَغِيم: غَامَ يَغِيمُ، عَطَشَ.

التحويل:

Mağribden de çatal nurlar doğarsa
Mümin kula Hak rahmeti yağarsa
Hasan Hüseyn bana sahib olursa
Yanımdakine çok olur iyliğim

(١٨٤)

يَالَانْ دُونْيَا(*)

بيت واحد من المتقارب المثمن الاثلم(**):

١- يُــــــؤرُو أَيْ يَــــــالَانْ دُونْــــيَــــا
يَــــالَانْ دُونْــــيَــــا دَگِــــيــــلْــــمِــــسِــــيــــنْ
حَــــسَــــنْ إِيْــــلَــــهْ حُــــسَــــيْــــن
آلَانْ دُونْــــيَــــا دَگِــــيــــلْــــمِــــسِــــيــــنْ

(*) البيت الرباعي لحيدر بن ...... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الدنيا الكاذبة).

الوزن: (فَعْلُن، فَعُولن×٤) .

(**) موقع المقتطفات (www..antoloji.com) بتاريخ ٢٤/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

كَــــاذِبَــــةٌ أَيَّــــتُــــهَــــا الــــدُّنْــــيَــــا
أَلَــــمْ تَــــكُــــونِــــيْ مَــــاكِــــرَةً بِــــالْــــمُــــبْــــلِــــسِــــيــــنْ
لِــــلْــــحَــــسَــــنِ سَــــيِّــــدِيْ وَسَــــيِّــــدي الْــــحُــــسَــــيــــنْ
يَــــادُنْــــيَــــا أَلَــــمْ تَــــقْــــتُــــلِــــيــــهِــــمَــــا بِــــدَنَــــاءَةِ الْــــبَــــائِــــسِــــيــــنْ

التحويل:

Âlemlerin serveri sen
Ah Hüseyin, vah Hüseyin
Şehidlerin serdârı sen
Ah Hüseyin, vah Hüseyin

(١٨٥)

گُلُسْتَانْ(*)

سبعة أبيات من الرجز المثمن المطوي(**):

١- عَــالَــمْــلَــرِيــنْ سَــرْوَرِيْ سَــنْ

آهْ حُــسَــيْــنْ، وَآهْ حُــسَــيْــنْ

شَــهِــيــدْ لَــرِيــنْ سَــرْدَارِيْ سَــنْ

آهْ حُــسَــيْــنْ، وَآهْ حُــسَــيْــنْ

(*) الأبيات الرباعية لحيدر بن...... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ذاكراً فيها كل الأئمة المعصومين عليهم السلام مشيراً الى ولائه ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (الروضة).

الوزن: (مفتعلن×٨).

(**) موقع المقتطفات (www.antoloji.com) بتاريخ ٢٣/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

سَــيِّــدُ الْــعَــالَــمِ أَنْــتَ الأَحْــسَــنْ

يَــاوَجَــعِــيْ حُــسَــيْــنْ، وَالَــهْــفَــتِــيْ حُــسَــيْــنْ

يَــاسَــيِّــدَ الــشُّــهَــدَاءِ أَنْــتَ الأَلْــسَــنْ

يَــاوَجَــعِــيْ حُــسَــيْــنْ، وَالَــهْــفَــتِــيْ حُــسَــيْــنْ

الألسن: الذي بلغ فلاناً رسالةً أوْ بلاغاً.

التحويل:

Âlemlerin serveri sen
Ah Hüseyin, vah Hüseyin
Şehidlerin serdârı sen
Ah Hüseyin, vah Hüseyin

٢- حَسَنْ حُسَيْنِينْ يَارِيْ
مُحَمَّدِينْ گُوزُو نُورُو
هَمْ عَلِينِينْ يَادِيگَارِيْ
آهْ حُسَيْنْ، وَآهْ حُسَيْنْ

٣- ظُهُورْ أُولْدُو إِمَامْ زَيْنَلْ
مُحَمَّدْ بَاقِرْدَنْ أَوَّلْ
دِيدَهْ نَهْ يَانَايِمْ گُوْنُولْ
آهْ حُسَيْنْ، وَآهْ حُسَيْنْ

---

(٢) الترجمة:

يَا أَحِبَّاءَ الْحَسَنِ وَالْحُسَيْنْ
لِعَيْنِ مُحَمَّدِ الْمُصْطَفَى أَنْوَارٌ خُضْرُ
أَنْتُمْ لِعَلِيٍّ بَنِينْ خَيْرِ ادِّكَارِ
يَاوَجْعِيْ حُسَيْنْ، وَالَهْفَتِيْ حُسَيْنْ

التحويل:

Hasan Hüseyin'in yârı
Muhammed'in gözü nuru
Hem Ali'nin yâdigârı
Ah Hüseyin, vah Hüseyin

(٣) الترجمة:

ظَهَرَ الإِمَامُ زَيْنُ الْعَابِدِينَ الَّذِيْ امْرُؤٌ مِثْلُهُ لَمْ يَنَلْ
قَبْلَ مُحَمَّدِ بَاقِرِ عِلْمِ الْقُرُونِ الأُوَلْ
لِعَيْنِكَ الْفِدَا يَاحَبِيبَاً لُطْفَاً مِنْهُ أَنُولْ
يَاوَجْعِيْ حُسَيْنْ، وَالَهْفَتِيْ حُسَيْنْ

التحويل:

Zuhur oldu İmam Zeynel
Muhammed Bâkır'dan evvel
Dîdene yanayım gönül
Ah Hüseyin, vah Hüseyin

٤- إِمَامْ جَعْفَرْ دِيرْ يَارِمِيزْ
مُوسَايِ كَاظِمْ دِيرْ شَاهِمِيزْ
بُودُورْ شَمسْ إِيلَهْ مَاهِمِيزْ
آهْ حُسَيْنْ، وَآهْ حُسَيْنْ

٥- عَلِيْ مُوسَى عِلِمْ هُنَرْ
مُحَمَّدْ تَقِيْ أَلْ سُونَارْ

---

(٤) الترجمة:

الإِمَامُ جَعْفَرُ صِدِّيقُنَا الرَّمِيزْ
وَمُوسَى الْكَاظِمُ السَّيِّدُ ذُو الْفُؤَادِ الْهَمِيزْ
أَنْتُمْ لَنَا نُورُ شَمْسٍ وَقَمَرٍ حَمِيزْ
يَاوَجَعِيْ حُسَيْنْ، وَالَهْفَتِيْ حُسَيْنْ

الرَّميز: العظيم المبجَّل.
الْهَميز: الذّكيُّ الْفؤَاد.
الْحَميز: الذّكيُّ، الْخَفِيفْ.

التحويل:

İmam Cafer'dir yârımız
Mûsa-yi Kâzımdır Şahımız
Budur şems ile mahımız
Ah Hüseyin, vah Hüseyin

(٥) الترجمة:

عَلِيُّ بنُ مُوسَى عَلَمٌ وَشَرَفٌ بِمِثْلِهَا لَمْ يُنَرْ
وَمُحَمَّدُ التَقِيُّ بَاسِطٌ يَدَيْهِ مَا قَتَرْ
قَائِلاً حُسَيْنُ أَنَا فِي احْتِرَاقِ حُزْنِكَ الأَكْبَرْ
يَاوَجَعِيْ حُسَيْنْ، وَالَهْفَتِيْ حُسَيْنْ

التحويل:

Ali Mûsa ilim hüner
Muhammed Taki el sunar
Hüseyin'im deyib yanar
Ah Hüseyin, vah Hüseyin

حُسَيْنِيمْ دِيبْ يَانَارْ
آهْ حُسَيْنْ، وَآهْ حُسَيْنْ

٦- عَلِيْ تَقِيْ، حَسَنْ عَسْكَرْ
مُحَمَّدْ مَهْدِيْ سَرْ دَفْتَرْ
إِمَامِيْ سَيِّدِيْ أَكْبَرْ
آهْ حُسَيْنْ، وَآهْ حُسَيْنْ

٧- پِيرْ سُلْطَانْ خَبَرْ وِيرْ دُوسْتْتَانْ
بُولْبُولْ ئُوتُويُورْ قَفَصْتَانْ
هَمْ گُؤلْ آغْلَارْ، هَمْ گُلِسْتَانْ
آهْ حُسَيْنْ، وَآهْ حُسَيْنْ

---

(٦) الترجمة:

عَلِيُّ التَّقِيُّ وَالْحَسَنُ ذُو الْبَهَاءِ الْعَسْكَرْ
وَمُحَمَّدُ الْمَهْدِيُّ الْقَائِمُ صَاحِبُ الدَّفْتَرْ
إِمَامِي يَا سَيِّدِي الأَكْبَرْ
يَاوَجَعِيْ حُسَيْنْ، وَالَهْفَتِيْ حُسَيْنْ

العسكر: الكثير من كلّ شيء، وهو لقب الإمام الحسن بن علي بن محمد الهادي عليه السلام.

التحويل:

Ali Taki, Hasan Asker
Muhammed Mehdi ser defter
İmam-ı seyyid-i Ekber
Ah Hüseyin, vah Hüseyin

(٧) الترجمة:

خَبِّرِ الصَّحْبَ وَالْمُحِبِّينَ يَا پِيرْ سلطان
البُلْبُلُ يُغَرِّدُ مِنْ قَفَصِهِ بِحَنَانْ
تَبْكِي عَلَيْهِ الْوُرُودُ والرِّيَاضُ وَالْمُقْلَتَانْ
يَاوَجَعِيْ حُسَيْنْ، وَالَهْفَتِيْ حُسَيْنْ

پير سلطان: لقب الشاعر.

= التحويل:

Pir Sultan haber ver dosttan
Bülbül ötüyor kafesten
Hem gül ağlar, hem gülistan
Ah Hüseyin, vah Hüseyin

(١٨٦)

مَرْحَمَتْ(*)

أربعة أبيات من الهزج المثمن الأخرب المكفوف المحذوف(**):

١- گَـنَـهْ گُـؤنُـولْ هَـاوَالَانْـدِيْ زَائِـلَـهْ
بَـنِـيْ إِمَـامْ حُـسَـيْـنَـهْ گُـؤنْـدَهْ رِيـنْ
مَـدَدْ مَـرْحَـمَـتْ أُولْـمَـاسِـيـنْ زَائِـلَـهْ
بَـنِـيْ إِمَـامْ حُـسَـيْـنَـهْ گُـؤنْـدَهْ رِيـنْ
٢- قُـوتْـلُـو گُـونْـدَهْ پِـيـرْدَنْ دُوغُـوبْ آشْـمَـادَهْ
جَـسَـدْ غَـرِيـبْ أُولُـوبْ عَـاقْـلِـمْ شَـاشْـمَـادَهْ

(*) الأبيات الرباعية لحيدر بن ..... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (الرحمة).
الوزن: (مفعول، مفاعيل، مفاعيل، فعولن×٢).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ١٦/١١/٢٠١١م.

(١) الترجمة:
مَـرَّةً أُخْـرَى أُعْـطِـي نَـفْـسِـي إِلَـى الـدُّنْـيَـا الـزَّائِـلَـهْ
إِلَـى الإِمَـامِ الْـحُـسَـيْـنِ ابْـعَـثُـونِـيْ دُونَ الآخَـرِيـنْ
لَـيْـتَ الْـعَـوْنَ والـرُّحْـمَـى لَـمْ يَـكُـونَـا لِـلـدُّنْـيَـا الـزَّائِـلَـهْ
إِلَـى الإِمَـامِ الْـحُـسَـيْـنِ ابْـعَـثُـونِـيْ دُونَ الآخَـرِيـنْ
التحويل:
Gene gönül havalandı zâile
Beni İmam Hüseyin'e gönderin
Meded merhamet olmasın zâile
Beni İmam Hüseyin'e gönderin

(٢) الترجمة:
مُـشْـرِقـاً يَـفِـرُّ مِـنَ الـشَّـيْـخِ فـي أَسْـعَـدِ أَيَّـام رَفَـعَـتْ عِـمَـادَهْ =

دَاغْلَارْ إِسْلَانِيبْ سُويُوقْ جُوشْمَادَهْ
بَنِيْ إِمَامْ حُسَيْنَهْ گُونْدَهْ رِينْ
٣- يُوكْلَدِيْ خُورْجُونُومْ دَه وَلَرْ إِيْلَهْ
يُولْدَاشْ أُولْمُوشْ قَارْدَاشْ لِوَالَرْ إِيْلَهْ
بُؤيُوكْ كُؤچُوكْ قَارْدَاشْ دُعَالَرْ إِيْلَهْ
بَنِيْ إِمَامْ حُسَيْنَهْ گُونْدَهْ رِينْ
٤- پِيرْ سُلْطَانْ أَبْدَالِيمْ حَقْلِيْ سُويْلَدِيْ
إِينْدِيْ رِضَا گُؤلْلَرِينِيْ بُويْلَادِيْ

= صَارَ الْجَسَدُ فِي اغْتِرَابٍ وَالْعَقْلُ فِي اضطِرَابٍ يَحُطُّ عَلَى جُرْحِهِ ضِمَادَهْ
مُبْتَلَّةٌ الْجِبَالُ وَالْبَرْدُ فِي غَلَيَانِهِ الْعَظِيمِ لَمْ يَسُدَّ لِلْمَاءِ صِمَادَهْ
إِلَى الإِمَامِ الْحُسَيْنِ ابْعَثُونِيْ دُونَ الآخَرِينْ

الصِّماد: سداد القارورة.

التحويل:

Kutlu günde pirden doğub aşmada
Cesed garib olub aklım şaşmada
Dağlar ıslanıb soyuk coşmada
Beni İmam Hüseyin'e gönderin

(٣) الترجمة:

حَامِلاً أَغْرَاضَهُ عَلَى الْجِمَالِ الْمُتَوَاضِعَةِ الْهَزِيلَهْ
الرَّفِيقُ صَارَ أَخَاكَ تَحْتَ ظِلَالِ اللِّوَا الْخَضِيلَهْ
وَبِدَعَوَاتِكَ كَبِيراً وَصَغِيراً كَدُعَاءِ الأُخْوَةِ النَّبِيلَهْ
إِلَى الإِمَامِ الْحُسَيْنِ ابْعَثُونِيْ دُونَ الآخَرِينْ

التحويل:

Yükledi hurcunum develer ile
Yoldaş olmuş kardaş livâlar ile
Büyük küçük kardaş duâlar ile
Beni İmam Hüseyin'e gönderin

(٤) الترجمة:

پِيرْ سُلْطَانْ يَقُول: الْحَقُّ وَالْحَقِيقَةُ أَبْدَال كَحَالِ وَالِدَيَّ وَوَلَدِيْ =

تُوزْ أَكْمَكْدَهْ حَقِّينِيْ حَلَالْ إِيلَهْ دِيْ
بَنِيْ إِمَامْ حُسَيْنَهْ گُوْنْدَهْ رِينْ

= ثُمَّ عِنْدَ نُزُولِهِ اشْتَاقَ الْوُرُودَ الْجَمِيلَةَ لِلرِّضَا فِي بِلَادِيْ
نَصِيبُهُ حَلَالٌ فِي الْمِلْحِ والزَّادِ والطَّعَامِ مَنْ إِلَيهِ اللَّهُ يَهْدِيْ
إِلَى الإِمَامِ الْحُسَيْنِ ابْعَثُونِيْ دُونَ الآخَرِينْ

پير سلطان: لقبُ الشاعر، ويبدو انه كان صوفياً، حيث لقب الپير والتي تعني عندهم كبير القوم، وهي من مصطلحاتهم.

الأبدال: الأولياء الذين يتناوبون اذا مات احدهم ملأ مكانه آخر مثله وهو مصطلح صوفي.

التحويل:

Pir Sultan Abdal'ım haklı söyledi
İndi rıza güllerini boyladı
Tuz ekmekde hakkını helal eyledi
Beni İmam Hüseyin'e gönderin

(١٨٧)

هَرْ صَبَاحْ(*)

خمسة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- هَـرْ صَـبَـاحْ هَـرْ صَـبَـاحْ يُـوزُومْ أُوسْـتُـونَـهْ
دُوغَـــارْ نَـــازْلِـــيْ نَـــازْلِـــيْ إِمَـــامْ حُـــسَـــيِـــنْ
أُونْ إِيــكِّـــيْ آيْـــلَـــرِيـــنْ هَـــرْ صَـــبَـــاحِـــيـــنْـــدَهْ
دُوغَـــارْ نَـــازْلِـــيْ نَـــازْلِـــيْ إِمَـــامْ حُـــسَـــيِـــنْ
٢- فَـــاطِـــمَـــهْ آنَـــا گَـــلِـــيـــرْ دِيـــوَانَـــهْ بِـــيـــلَـــهْ
فَـــاطِـــمَـــهْ آنَـــا سَـــاچْـــلَارِيـــن يُـــولَا يُـــولَا

(*) الأبيات الرباعية لحيدر بن ...... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (كل صباح).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ١٦/١١/٢٠١١م.

(١) الترجمة:

عِـنْـدَ طُـلُـوعِ الـشَّـمْـسِ صَـبَـاحـاً عَـلـى مُـحَـيَّـايَ يُـلْـقِـيْ الـنُّـورُ أُسْـتُـونَـهْ
مَـــهْـــلَاً مَـــهْـــلَاً يَـــلُـــوحُ مُـــشْـــرِقَـــاً نُـــورُ الإِمَـــامِ الْـــحُـــسَـــيـــنْ
صَـبَـاحَـاً عَـبْـرَ اثْـنَـيْ عَـشَـرَ شَـهْـرَاً يَـسْـدِلُ عَـلَـى وَجْـهِـيْ مَـا عِـنْـدَهْ
مَـــهْـــلَاً مَـــهْـــلَاً يَـــلُـــوحُ مُـــشْـــرِقَـــاً نُـــورُ الإِمَـــامِ الْـــحُـــسَـــيـــنْ

الأستون: انبوب السلاح الناري.
التحويل:

Her sabah her sabah yüzüm üstüne
Doğar nazlı nazlı İmam Hüseyin
On iki ayların her sabahında
Doğar nazlı nazlı İmam Hüseyin

(٢) الترجمة:

=

آغْلاَيَانْ گُوزْلَرِينْ يَاشِينِي سِيلَهْ
دُوغَارْ نَازْلِي نَازْلِي إِمَامْ حُسَيْنْ

٣- كَاغِيدِيمِي آنَامَادَهْ گُونْدَرِينْ
عَرشْ يُوزُونْدَهْ جَبْرَائِيلَهْ إِنْدِيرِينْ
كَافِرْلَرِي جَهَنَّمَهْ گُونْدَرِينْ
دُوغَارْ نَازْلِي نَازْلِي إِمَامْ حُسَيْنْ

٤- بِيرْ قَلَمْ وَارْ يَازِي تُوتْمَازْ أَلِيمْدَنْ
أُوخُومُوشَامْ دُورتْ كِتَابِينْ دِيلِينْدَنْ

= فَاطِمَةُ أُمُّنَا الزَّهْرَا إلى الديوانِ آتِيَةٌ تَرَى عَوِيلَهْ
نَاتِفَةٌ شَعْرَهَا كَمَداً بِنْتُ خَيْرِ الْمُرْسَلِين سيُولاَ سيُولاَ
كَيْ تَمْسَحَ عَبَرَاتِ بُكَائِهَا مِنْ أَجْلي عُيُونِي الْهَزِيلَهْ
مَهْلاً مَهْلاً يَلُوحُ مُشْرِقاً نُورُ الإمَامِ الْحُسَيْنْ

التحويل:

Fatma ana gelir dîvâna bile
Fatma ana saçların yola yola
Ağlayan gözlerin yaşını sile
Doğar nazlı nazlı İmam Hüseyin

(٣) الترجمة:

أَرْسِلُوا رِسَالَتِي هَذِهِ الى وَالِدَتِي لاَ إلى الآخَرِينْ
وَعَنْ وَجْهِ الْعَرْشِ ضَعُوهَا عِنْدَ جَبْرَائِيلَ الأَمِينَ وَالْعَرِينْ
أرسِلُوا مَنْ كَفَرَ إلى قَعْرِ جَهَنَّمَ وَالْخَاسِرِينْ
مَهْلاً مَهْلاً يَلُوحُ مُشْرِقاً نُورُ الإمَامِ الْحُسَيْنْ

التحويل:

Kağıdımı anama da gönderin
Arş yüzünde Cebrail'e indirin
Kâfirleri cehenneme gönderin
Doğar nazlı nazlı İmam Hüseyin

(٤) الترجمة:

قَلَمِي يَرْفُضُ أَنْ يَخُطَّ بَيْنَ يَدِي أَوْ تَكُونَ لَهُ عَدَنْ
لِسَانِيْ يَقْرَأُ الْكُتُبَ الأَرْبَعَةَ نَازِلَةً فَيَكُونُ لِلَّهِ سَدَنْ =

مُحَمَّدِينْ سَانْجَاقِينِينْ دِيبِينْدَنْ
دُوغَارْ نَازْلِي نَازْلِي إِمَامْ حُسَيِنْ

٥- پِيرْ سُلْطَانْ أَبْدَالِيمْ گُؤرْدُوكْ نُورُونُوزْ
أَلِيمِيزْدَنْ خَرجْ إِيتِّيكْ كُلِّي وَارِيمِيزْ
مُعَاوِيَهْ نَسْلِينِي، مُلْجَمْ أُوغْلُونُو
سُورَهْ نْدِيرْ دَرْگَاهْتَانْ إِمَامْ حُسَيِنْ

= قَرِيبَاً تَحْتَ ظِلِّ رَايَةِ مُحَمَّدٍ أُمَّةٌ رَدَنْ
مَهْلاً مَهْلاً يَلُوحُ مُشْرِقاً نُورُ الإِمَامِ الْحُسَيْنْ

الكتب الأربعة: هي التوراة، الزبور، الإنجيل، القرآن.
سَدَن: خَدَم.
رَدَن: نضَّد وَصَفَّ وَرَتَّبْ
التحويل:

Bir kalem var yazı tutmaz elimden
Okumuşam dört kitabın dilinden
Muhammed'in sancakının dibinden
Doğar nazlı nazlı İmam Hüseyin

(٥) الترجمة:

يَا سُلْطَانَ العَارِفِينَ مِنَ الأَبْدَالِ رَأَيْنَا نُورَكُمُ الأَبَدِيَّ نَيْرُوزْ
وَكُلُّ مَا مَلَكَتْهُ أَيْدِينَا بَذَلْنَاهُ لِلسِّرِّ الرَّمِيزْ
نَسْلُ مُعَاوِيَةَ وابنِ مُلْجَمَ اللُّؤمَاءِ كُلُّ الْخَلْقِ عَنْهُمْ لَمْ يُغْنُوا
مِنْ حَضْرَةِ جَلَالَةِ اللَّهِ فَاطْرُدْهُم أَيُّهَا الإِمَامُ الْحُسَيْنْ

النيروز: اليوم الجديد.
التحويل:

Pir Sultan Abdal'ım gördük nurunuz
Elimizden harcettik külli varımız
Muaviye neslini, Mülcem oğlunu
Sürendir dergahtan İmam Hüseyin

(١٨٨)

عِشقْ كِتَابِيْ(*)

خمسة أبيات من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- گُـؤنْـدُوزْ خَـيَـالِـيـمْـدَهْ گـجَـهْ دُوشُـومْـدَهْ
دَرْدِيــمِــيــنْ دَرْمَــانِــيْ إِمَــامْ حُــسَــيــنْ
يِـيــلِـيــنْ أُونْ إِيـكِّـيْ آيِـنْـدَهْ هَــرْ مَــاهْـتَـهْ
دِيــلْــلَــرْ وَالَا أُولَانْ إِمَــامْ حُــسَــيــنْ

(*) الأبيات الرباعية لحيدر بن .... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.
العنوان: (رسالة العشق).
الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ١٦/ ١١/ ٢٠١١م.

(١) الترجمة:

فـي الـنَّـهَـارِ أَذْهَـانِـيْ وَأَنْـتَ لِـحُـلْـمِـيْ فـي الـلَّـيْـلِ عُـمْـدَهْ
دَوَائِــيْ أَنْــتَ لِــدَائِــي إِمَــامِــيْ حُــسَــيْــنْ
عَـلَـى امْـتِـدَادِ الـسَّـنَـةِ مِـنْ كُـلِّ شَـهْـرٍ قَـمَـرِيٍّ تَـأْتِـي الْـبَـهْـتَـهْ
تُــقَــدِّسُ ذِكْــرَاكَ أَلْــسُــنٌ إِمَــامِــي حُــسَــيْــنْ

الْعُمدة: الأَسَاس.
الْبَهْتة: السكوتُ تَحَيُّراً.
التحويل:

Gündüz hayâlimde gece düşümde
Derdimin dermânı İmam Hüseyin
Yılın on iki ayında her mâhte
Diller vala olan İmam Hüseyin

٢- دِيــلْــدَهْ وِيــرْدِيــمْ قَــلَــمْ تُــوتُــومْ أَلِــيــمْــدَهْ
حَــقْ كَــلَامِــيــنِــيْ سُــويْــلَــرِيــمْ دِيــلِــيــمْــدَهْ
مُــحَــمَّــدْ عَــلِــيْ سَــانْــجَــاقِــيْ دِيــبِــيــنْــدَهْ
مَــظْــلُــومْ مَــظْــلُــومْ دُورَانْ إِمَــامْ حُــسَــيــنْ
٣- فَــلَــكْ بِــيــزَهْ عِــشــقْ كِــتَــابِــيــنْ گُــؤنْــدَرْدِيْ
گــؤكــدَنْ يِــرَهْ جَــبْــرَائِــيــلِــيْ إِنْــدِيــرْدِيْ
يَــزِيــدْلَــرِيْ جَــهَــنَّــمِــهْ گُــؤنْــدَرْدِيْ
إِبْــلِــيــسْ چِــيــقْــمَــازْ دِيــدِيْ إِمَــامْ حُــسَــيــنْ

---

(٢) الترجمة:

بِــلِــسَــانِــيْ نَــبَــسْــتُ بِــالْــكَــلَامِ وَيَــرَاعَــةُ يَــدِي خَــطَّــتْ مَــدَّهْ
كَــلَامُ الْــحَــقِّ صَــارَ مَــلْــفُــوظَ لِــسَــانِــي وَحَــمْــدَهْ
بِــجَــنْــبِ لِــوَاءِ مُــحَــمَّــدٍ وَعَــلِــيٍّ أَرَى الْــقُــرْبَ عِــنْــدَهْ
مَــظْــلُــومٌ مَــظْــلُــومٌ أَنْــتَ وَاقِــفٌ إِمَــامِــي حُــسَــيــنْ

الـمد: الرسم.

التحويل:

Dilde virdim, kalem tutum elimde
Hak kelâmını söylerim dilimde
Muhammed Ali sancakı dibinde
Mazlum mazlum duran İmam Hüseyin

(٣) الترجمة:

كِــتَــابُ عِــشْــقٍ فِــيــهِ شِــفَــاءٌ بَــعَــثَــتْــهُ لَــنَــا الــسَّــمَــاءُ بِــالْــبَــرْدِ
وَمَــنْــزِلُ الْــوَحِــيِ مِــنَ الــسَّــمَــا إِلــى الأَرْضِ جِــبْــرَائِــيــلُ بِــلَا رَدٍّ
فَــأَرْسِــلْ يَــزِيــدَاً وَأَهْــلَــه إِلــى جَــهَــنَّــمَ مَــعَ مُــوَالِــيــهِ مِــنْ حَــرْدٍ
خَــالِــدٌ فــي الــنَّــارِ إِبْــلِــيــسُ قَــالَــهَــا إِمَــامِــي حُــسَــيــنْ

الْحرد: الغضب.

التحويل:

Felek bize aşk kitabın gönderdi
Gökten yere Cebrail'i indirdi
Yezitleri cehenneme gönderdi
İblis çıkmaz, dedi İmam Hüseyin

٤- أَبَهْ سِيْ خَدِيجَهْ دِيوَانَهْ بِيلَهْ
فَاطِمَهْ آنَا أُوغْلُو هَمْ سَاچِينْ يُولَا
تَرَازِيْ إِيْلَهْ مِيزَانْ صَارِلِيْ اَلَهْ
قَانْلِيْ مِيزَانْ صَارِلِيْ إِمَامْ حُسَيْنْ

٥- پِيرْ سُلْطَانِيمْ نَهْ خُوشْ بُولْمُوشْ يِرِينِيْ
بَنْ پِيرِيمَهْ عَرضْ إِيدَرِيمْ حَالِيمِيْ
مُعَاوِيَهْ سَوْسِينْ مُلْجَمْ أُوغْلُونِيْ
سُؤرُونْ دَرْگَاهْتَانْ دِيدِيْ إِمَامْ حُسَيْنْ

---

(٤) الترجمة:

قَدْ ذُهِلَتْ قَابِلَتُهُ خَدِيجُ النَّبِيلَهْ
وَابنُ فَاطِمَةَ الَّتي نَتَفَتْ شَعْرَهَا تَرى سُدُولَهْ
لَفَّ عَلَى اليَدِ مِيزَانٌ مِنهُ يَأخُذُكَ الأَلَهْ
فَهْوَ مَلْفُوفٌ دَامٍ بِحُمْرَةِ دَمِ الإِمَامِ الحُسَيْنْ

الأَلَهُ: التحيُّر.

التحويل:

Ebesi Hatice divâne bile
Fatma ana oğlu hem saçın yola
Terazi ile mizan sarılı ele
Kanlı mizan sarılı İmam Hüseyn

(٥) الترجمة:

پِيرْ سُلْطَان مَا أَجْمَلَ مَا وَجدتُ عَليه مَكَانَك مِنْ تَزْيِينِ
شَكَاتِي لِسَيِّدي حَالِي وَأَلَمِيْ
مُعَاوِيَةٌ يُحبُّ ابنُ مُلْجَمَ الدَّنِيَّ يَقُول بِهِ صِلُونِي
أُطرُدُوهُم مِنَ المِحْرَابِ، قَال الإِمَام الحُسَيْنْ

پير سلطان: لقب الشاعر.

التحويل:

Pir Sultan'ım ne hoş bulmuş yerini
Ben pirime arz ederim halimi
Muâviye sevsin Mülcem oğlunu
Sürün dergâhtan, dedi İmam Hüseyin

(١٨٩)

گُوْزْلَرِيمِينْ نُورُو(*)

خمسة أبيات من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- حَـقْ إِيْـچِـيـنْ كَـنْـدِيـنِـيْ قُـرْبَـانْ إِيْـلَـهْ يَـنْ
شَـــاهِ مَـــرْدَانْ أُوغْـــلُـــو إِمَـــامْ حُـــسَـــيْـــنْ
جُـــمْـــلَـــهْ أَرَنْـــلَـــرَهْ فَـــرْمَـــانْ إِيْـــلَـــهْ يَـــنْ
أَرَنْـــلَـــرْ سَـــرْدَارِيْ إِمَـــامْ حُـــسَـــيْـــنْ

٢- مُـحَـمَّـدْ عَـلِـيـنِـيـنْ چَـشْـمِ چِـرَاغِـيْ
أَرَنْـلَـرْ يُـولُـونُـونْ گُـلْـشَـنِـيْ بَـاغِـيْ

(*) الأبيات الرباعية لحيدر بن .... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (نور عيني).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ١٦/١١/٢٠١١م.

(١) الترجمة:

فِي سَبِيلِ الْحَقِّ قَرَّبَ نَفْسَهُ فَقَالَ لَهُ رُوحَكَ فِي الشُّهَدَا لَأُحْصِيَنْ
نَـــجْـــلُ سَـــيِّـــدِ الـــرِّجَـــالِ هُـــوَ ذَا الإِمَـــامُ الْـــحُـــسَـــيْـــنْ
يُـــصْـــدِرُ أَمْـــرَهُ لِـــلأَوْلِـــيَـــاءِ طُـــرَّاً بِـــهِ لِـــيَـــهْـــدِيَـــنْ
شَـــبَـــابُ الأَوْلِـــيَـــا سَـــيِّـــدُهُـــمْ هُـــوَ الإِمَـــامُ الْـــحُـــسَـــيْـــنْ

التحويل:

Hak için kendini kurban eyleyen
Şâh-ı Merdan oğlu İmam Hüseyn
Cümle erenlere ferman eyleyen
Erenler serdârı İmam Hüseyin

(٢) الترجمة:

نُـــورُ الْـــعَـــيْـــنِ لِـــمُـــحَـــمَّـــدٍ وَعَـــلِـــيٍّ لَـــهُـــمَـــا أُنَـــاغِـــيْ
لِأَهْـــلِ الـــصِّـــدْقِ رَوْضُ الـــرِّيَـــاضِ طَـــرِيـــقٌ عَـــبِـــيـــرُهُ مُـــسْـــتَـــسَـــاغِـــيْ =

جِـيـگَـرْلَـرْ پَـارَه سِـيْ گُـوْنُـولْ دُورَاغِـيْ
گُـوْزْلَـرِيـمِـيـنْ نُـورُو إِمَـامْ حُـسَـيْـنْ

٣- جَـدِّيْ مُـحَـمَّـدْ دِيـرْ آتَـاسِـيْ عَـلِـيْ
آنَـاسِـيْ فَـاطِـمَـهْ جَـهَـانْ أَوَّلِـيْ

جُـمْـلَـهْ أَوْلِـيَـالَـرْ إِيـدَرْلَـرْ بَـلِـيْ
أَوْلِـيَـالَـرْ پِـيـرِيْ إِمَـامْ حُـسَـيْـنْ

٤- مَـغْـرِبِـيـنْ سُـلْـطَـانِـيْ مُـؤْمِـيـنْـلَـرْ شَـاهِـيْ
غَـائِـبْ عَـالَـمِـيـنِـيـنْ شَـمْـسْ إِيْـلَـهْ مَـاهِـيْ

= لِأَهْـلِ الإِيـمَـانِ دَعَـةُ قُـلُـوبِـهِـمْ وَفَـلْـذَةِ أَكْـبَـادِهِـمْ تَـهْـدِيْ انْـزِيَـاغِـيْ
وَنُـــورُ عَـــيْـــنَـــيَّ هُـــوَ الإِمَـــامُ الْـــحُـــسَـــيْـــنْ

زاغ: مال.

التحويل:

Muhammed Ali'nin çeşmi çırağı
Erenler yolunun gülşeni bağı
Ciğerler pâresi gönül durağı
Gözlerimin nuru İmam Hüseyin

(٣) الترجمة:

جَـدُّهُ مُـحَـمَّـدُ وَأَبُـوهُ الـرَّئِـيـسُ إِمَـامُ الـدِّيـنِ عَـلِـيْ
وَسَـيِّـدَةُ الْـعَـالَـمِـيـنَ فَـاطِـمَـةٌ فِـي مَـقَـامِـهَـا الأَوَّلِـيْ
بِـإِقْـرَارِ الأَوْلِـيَـاءِ الـظَّـاهِـرِ لَـهُ بِـالْـوَلَا طُـرًّا أَصْـلَـحْـتُ خَـبَـلِـيْ
الأَوْلِـيَـا سَـيِّـدُهُـمْ هُـوَ الإِمَـامُ الْـحُـسَـيْـنْ

التحويل:

Ceddi Muhammed'dir atası Ali
Anası Fatma cihan evveli
Cümle evliyâlar ederler beli
Evliyâlar piri İmam Hüseyin

(٤) الترجمة:

الْـمَشْـرِقُ وَالْـمَغْرِبُ سُلْطَانُهُمَا لِأَهْلِ الإِيمَانِ سَيِّدٌ بِحُبِّهِ زَرَعْتُ شَاهِيْ
غَـيْـبُ الْـعَـالَـمِ أَنْـتَ نُـورُ الـشَّـمْـسِ وَالْـقَـمَـرِ بِـهِـمَـا صَـفَـا مَـاهِـيْ
سَـيِّـدِيْ الْـحُـسَـيْـنُ قَـالَ: الْـمَـآتِـمُ أَقَـامُـوهَـا لِآهِـيْ =

شَاهْ حُسَيْنِيمْ دِيُو إِيدَرْلَرْ آهِيْ
مَأتَمْ إِيْلَهْ زَارِيْ إِمَامْ حُسَيْنْ

٥- پِيرْ سُلْطَانِيمْ إِيدُورْ تُوتَارْ دَامَانِينْ
دُوسْتُونُونْ دُوسْتُويُوز بِيزْ خَانَهْ دَانِينْ
دُو چَشْمِ دَهْ گِيلْ مِيْ شَاهِ مَرْدَانِينْ
أَرَنْلَرْ خُونْكَارِيْ إِمَامْ حُسَيْنْ

= وَالْعَزَا أَبَدَاً قَائِمٌ لِلإِمَامِ الْحُسَيْنْ

شَاهي: الأرض.

مَاهي: الماء، النسبة اليه ماهي، جمعه، أمواه ومياه.

التحويل:

Mağribin sultânı müminler Şâhı
Gâib âleminin şems ile mâhı
Şâh Hüseyn'im deyu ederler âhı
Matem ile zârı İmam Hüseyin

(٥) الترجمة:

أنا پِير سُلْطَان أَتَمَسَّكُ بِذُيُولِ ذَوِي الْعِصْمَةِ والتَّسْنِيمْ
لِأَوْلِيَاءِ أَهْلِ بَيْتِ ذَوِي الطُّهْرِ مُشَايِعُون نُرْدِي الْخَائِنِينْ
أَلَمْ يَكُ قُرَّةَ عَيْنٍ لإِمَامِ الْمُؤْمِنِينْ
سَيِّدُ الأَسْيَادِ سَيِّدي الإِمَامُ الْحُسَيْنْ

التّسنيم: مَاءٌ بالجنة في كمال الذوق والعطر والحلاوة والصفاء.

التحويل:

Pir Sultan'ım eydur tutar dâmenın
Dostunun dostuyuz biz hânedanın
Dü çeşmi değil mi Şâh-ı Merdânın
Erenler Hünkarı İmam Hüseyin

(١٩٠)

گَلِينْ(*)

خمسة أبيات من الهزج المثمن السالم(**):

١- گَــلِـيــنْ جَــانْــلَارْ بِــيــرْ أُولَالِــيــمْ
مُــنْــكِــرَهْ قِــيــلِــيــجْ چَــالَالِــيــمْ
حُــسَــيْــنِــيــنْ قَــانِــيــنْ آلَالِــيــمْ
تَــوَكَّــلْــتُ تَــعَــالَــى الــلَّــهْ

(*) الأبيات الرباعية لحيدر بن . . . . . السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (هلموا).

الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع المقتطفات (www..antoloji.com) بتاريخ ٢٣/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

أَحِــبَّــتِــيْ هَــلُــمُّــوا نَــكُــنْ يَــدَاً وَاحِــدَةً عَــلَــى دَرْبٍ مُــسْــتَــقِــيــمْ
لِــنَــبْــتِــرَ الْــمُــنْــكَــرَ بِــسُــيُــوفٍ بَــاتِــرَةٍ فِــي الــصَّــمِــيــمْ
وَلْــنَــأْخُــذْ بِــثَــارِ الْــحُــسَــيْــنِ الْــكَــلِــيــمْ
مَــرْحُــومَــاً تَــوَكَّــلْــتُ تَــعَــالَــى الــلَّــهْ

درب مستقيم: طريق الصواب والحق.

باترة: قاطعة.

الصميم: العظم الذي به قوام العضو.

الكليم: الجريح.

التحويل:

Gelin canlar bir olalım
Münkire kılıç çalalım
Hüseyn'in kanın alalım
Tevekkeltü taalallah

٢- ئُوزُو ئوزَهْ بَاغْلَايَالِيمْ
سُولَارْ كِيبِيْ چَاغْلَايَالِيمْ
بِيرْ يُورُويُوشْ أيْلِيَلِيمْ
تَوَكَّلْتُ تعَالَى اللّهْ

٣- آچَالِيمْ قِيزِيلْ سَانْجَاقِيْ
گِيچْسِينْ يَزِيدْلَرِينْ چَاغِيْ
أَلِيمِيزْدَهْ آشْ بِيچَاقِيْ
تَوَكَّلْتُ تعَالَى اللّهْ

---

(٢) الترجمة:

لِيَسْنِدَ بَعْضُنَا بَعْضاً تَقَيُّداً لِنَخْفَظَ الأقَالِيمْ
وَلْنَكُنْ في صُرَاخِنَا كَمَاءِ فَوَّارَةٍ يَتْرَى بِمَاءٍ هَلِيمْ
فَلْنَذْهَبْ إلى الْمَسِيرَةِ وَلْتَكْتُبْ عَنْ خُرُوجِنَا الْمَقَالِيمْ
مَرْحُوماً تَوَكَّلْتُ تعَالَى اللّهْ

الأقاليم: مفردها الإقليم، القسم من الأرض.
الهَليم: اللاحقُ من كلّ شيء.
المقاليم: وعاء يحمل الأقلام كناية.
التحويل:

Özü öze bağlayalım
Sular gibi çağlayalım
Bir yürüyüş eyliyelim
Tevekkeltü taalallah

(٣) الترجمة:

لِنَبْسُطَ انْفِتَاحاً الْعَلَمَ الأحْمَرَ والرَّايَةَ بَعْدَ إطْفَاءِ وُجَاقِيْ
حَتَّى يَغُورَ ظُلْمُ زَمَنِ آلِ يَزِيدٍ ذِي الْقَلْبِ الْبَاغِيْ
وَسَكَاكِينُ الْعَيْشِ فِي الأيَادِي ضِدَّ كُلِّ بَاغْ
مَرْحُوماً تَوَكَّلْتُ تعَالَى اللّهْ

الوجاق والاجاق: موضع النار، الموقد، تركية، فارسية.
التحويل: =

٤- مَــرْوَانْ صُــويُــونُــو وُورَالِــيــمْ
حُــسَــيْــنِــيــنْ قَــانِــيــنْ صُــورَالِــيــمْ
پَــادِيــشَــاهِــيــنْ نُــولْــدُورَلِــيــمْ
تَــوَكَّــلْــتُ تَــعَــالَــى الــلَّــهْ

٥- پِــيــرْ سُــلْــطَــانِــيــمْ گَــلْــدِيْ جُــوشَــا
مُــنْــكِــيــرْلَــرِيــنْ عَــاقْــلِــيْ شَــاشَــا

= Açalım kızıl sancağı
Geçsin yezidlerin çağı
Elimizde aş bıçağı
Tevekkeltü taalallah

(٤) الترجمة:
لِــنَــرْمِ آخِــرَ سُــلاَلَــةِ مَــرْوَانَ حَــزّاً الــزَّنِــيــمْ
حَــتَّــى نُــسْــأَلَ عَــنْ دَمِ الْــحُــسَــيْــنِ الــعَــلِــيــمْ
عَــلَــيْــنَــا أَنْ نَــقْــضِــي عَــلَــى الــسُّــلْــطَــان الــغَــلِــيــمْ
مَــرْحُــومَــاً تَــوَكَّــلْــتُ تَــعَــالَــى الــلَّــهْ

الزَّنيم: اللئيم، الدعي.
العليم: المتصف بالعِلم.
الغِلّيم: المنقاد للشّهوة.
التحويل:

Mervan soyunu vuralım
Hüseyn'in kanın soralım
Padişahın öldürelim
Tevekkeltü taalallah

(٥) الترجمة:
جَــاءَ الــسُّــلْــطَــان الــكَــبِــيــر هَــائِــجــا
فَــاضْــطَــرَبَ الأَعْــدَاء مِــنْــهُ خَــوفــا
الْــقَــضَــاءُ الْــمَــحْــتُــومُ آتٍ لا مَــحَــالَــة
مَــرْحُــومَــاً تَــوَكَّــلْــتُ تَــعَــالَــى الــلَّــهْ

الْجوش: الطائفة من الشيء.
جاشَ: الليل، سَار.
أَبَاشَا: ثَبَّتَ وَأَصَّل.
=

تَقْدِيرْ أُولَانْ گِلِيرْ بَاشَا
تَوَكَّلْتُ تَعَالَى اللَّهْ

= التحويل:

Pir Sultan'ım geldi coşa
Münkirlerin aklı şaşa
Takdir olan gelir başa
Tevekkeltü taalallah

(١٩١)

بَالْكِرْ(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- شَـاهْ حَـسَـنْ حُـسَـيـنْ بَـالْـكِـرْ نُـورْ إِيْـسَـهْ
إِمَــامْ زَيْـنَـلْ سِـرْ إِيْـچِـيـنْـدَهْ سِـرْ إِيـسَـهْ
ئُـوزُومُـوزْدَهْ بَـنْـلِـيـكْ كِـبِـرْ وَارْ إِيْـسَـهْ
تُـوبَـهْ گُـنَـاهِـيـمَـهْ أَسْـتَـغْـفِـرُ الـلَّـهْ

(*) البيت الرباعي لحيدر بن ..... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قاله في رثاء الامام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في حب المعصومين عليهم السلام فجاء مطلعها:

خَطَالارْ إِيْلَدِيمْ نُقْصَانْ دِيرْ إِيشِيمْ   تُـوبَـهْ گُنَـاهِـيـمَـا أَسْتَـغْـفِـرُ اللـهْ
مُحَمَّدْ عَلِي يَهْ بَاغْلِيدِيرْ بَاشِيمْ   تُـوبَـهْ گُنَـاهِـيـمَـا أَسْتَـغْـفِـرُ اللـهْ

Hatalar eyledim noksandır işim   Tövbe günahıma estağfurullâh
Muhammed Ali'ye bağlıdır başım   Tövbe günahıma estağfurullâh

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (المشعشع).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع المقتطفات (www.antoloji.com) بتاريخ ٢٤/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

سَيِّدُنَا الْحَسَنُ وَالْحُسَينُ نُورَانِ بَارِقَانِ مِصْبَاحُهُمَا نَعْرِفُ تَأْسِيسَهْ
وَالإِمَامُ زَيْنُ الْعَابِدِينَ أَشَعَّ سِرُّهُ فِي الأَسْرَارِ أَدْرَكْنَا تَقْدِيسَهْ
فَاجْتِمَاعُ الْكِبْرِ وَالأَنَا نَدْرِيْ تَدْلِيسَهْ
رَجَائِيْ طَمَعاً التَّوْبَةُ عَنْ ذُنُوبِي فَأَسْتَغْفِرُ اللَّهْ

الأنا: هي قول أنا أنا الدالة على الأنانية.

التحويل:

Şah Hasan Hüseyn balkür nur ise
İmam Zeynel sır içinde sır ise
Özümüzde benlik kibir var ise
Tövbe günahıma estağfurullâh

(١٩٢)

إِمَامْ حُسَيْنِينْ قَانِيْ(*)

خمسة أبيات من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- أُوتُـورْمُـوشْ أَرَنْـلَـرْ يَـاصِـيـنِـيْ چِـكَـرْ
إِمَـامْ حُـسَـيْـنِـيـنْ يَـاصِـيـدِيـرْ دِيُـو
دُورْمَـايِـيـپ آكَـارْدَا شَـهِـيـدْلَـرْ قَـانِـيْ
إِمَـامْ حُـسَـيْـنِـيـنْ قَـانِـيـدِيـرْ دِيُـو
٢- لَـعْـنَـتْ أُولْـسُـونْ أُولْ يَـزِيـدِيـنْ جَـانِـيـنَـهْ
قِـيْـدِيْ يَـزِيـدْ إِمَـامْـلَارِيـنْ قَـانِـيـنَـهْ

(*) الأبيات الرباعية لحيدر بن ...... السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قالها في رثاء الامام الحسين عليه السلام ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (دم الامام الحسين).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) موقع الشباب العلويين (www.gencaleviler.com) بتاريخ ٢٠١١/١١/١٦م.

(١) الترجمة:

الْـعَـزَاءَ لَـهُ يُـقِـيـمُ رِجَـالُ حَـزَانِ الْـفِـكَـرْ
يَـقُـولُـونَ عَـزَاءُ الإِمَـامِ الْـحُـسَـيْـنِ هَـذَا كَـرَامَـةٌ بِـهِ حُـيُّـوا
يَـهْـمِـيْ نَـازِفـاً لَـمْ يَـنْـشَـفْ لِـلـشُّـهَـدَاءِ دَمٌ قَـانِـيْ
يَـقُـولُـونَ دِمَـاءُ الإِمَـامِ الْـحُـسَـيْـنِ هَـذِهِ بِـثَـأْرِهَـا بُـيُّـوا

الحزان: بالفتح أو الكسر، المحزون.

بُيُّوا: رُفِعَ مَقَامهُم.

التحويل:

Oturmuş erenler yasını çeker
İmam Hüseyin'in yasıdır deyü
Durmayıp akar da şehidler kanı
İmam Hüseyin'in kanıdır deyü

(٢) الترجمة:

=

كَسْتِيْ بَاشِيْنِيْ گُوتُورْدُو مَرْوَانَهْ
إِمَامْ حُسَيْنِيْنْ بَاشِيدِيرْ دِيُو
٣- حَقْ أُونَارْسِينْ أُولْ كَشِيشِينْ إِيشِينِيْ
كَشِيشْ گُورْمُوشْ إِيْدِيْ أُونُونْ دُوشُونُو
يِدْدِيْ بِينْ آلْتِينَا آلْدِيْ بَاشِينِيْ
إِمَامْ حُسَيْنِيْنْ بَاشِيدِيرْ دِيُو

= عَلَى رُوحِ الطَّاغِيَةِ يَزِيدٍ وَنَفْسِهِ لَعْنَةٌ تُلْهِبُ كَوَانِينَهْ
لَمْ يَرْحَمْ طَيْبَةَ دَمِ الأَئِمَّةِ وَأَلْغَى لِلْقِتَالِ قَوَانِينَهْ
قَطَعَ رَأْسَهُ وَسَاقَهُ لِيَهْدِيهِ مَرْوَانَهْ
يَقُولُونَ رَأْسُ الإِمَامِ الْحُسَيْنِ هَذَا إِلَى فِدَائِهِ هَيُّوا

الكَوانين: مفردها الكانون، الموقد والمُصطلى.
مروان: هو ابن الحكم بن العاص بن أُمية الأموي.
هيّوا: أسرعُوا.
التحويل:

Lanet olsun ol Yezid'in canına
Kıydı Yezid İmamların kanına
Kesti başını götürdü Mervan'a
İmam Hüseyin'in başıdır deyü

(٣) الترجمة:

عَافَى اللَّهُ عَمَلَ ذَاكَ الرَّاهِبِ ذَا النَّيَاشِينِ
تَرَاءَى لِلرَّاهِبِ فِكْرُهُ بِبَرْدِ السُّكُونِ رَشِّينِي
آخِذُ هَامَهُ لِسَبْعَةِ آلَافٍ وَبَابَ الْهَلَاكِ لَهُ أَشُونُ
يَقُولُونَ رَأْسُ الإِمَامِ الْحُسَيْنِ هَذَا إِلَى فِدَائِهِ هَيُّوا

النّيَاشين: الأوسمة
رشّيني: بَلِّليني بالماء متفرّقاً.
أشُون: أُفرّج وأفتح.
التحويل:

Hak onarsın ol keşişin işini
Keşiş görmüş idi onun düşünü
Yedi bin altın'a âldı başını
İmam Hüseyn'in başıdır deyü

٤- أُو گُوزَه لْ پِيرِيمدَنْ أُولْمَادِيْ فَرْمَانْ
عَلِينِينْ دُعَاسِيْ دَرتلَرَهْ دَرْمَانْ
يِدْدِي أُوغْلُونُودَهْ إِيتْمِيشْدِيْ قُرْبَانْ
إِمَامْ حُسَيْنِينْ بَاشِيدِيرْ دِيُو

٥- پِيرْ سُلْطَانْ أَبْدَالِيمْ إِيتْدِيلَرْ جَفَا
أُومَارِيمْ يَزِيدْلَرْ سُورْمَهْ سِينْ صَفَا
تِرَاشْ أُولْمَادِيْ مُحَمَّدْ مُصْطَفَا
إِمَامْ حُسَيْنِينْ يَاصِيدِيرْ دِيُو

---

(٤) الترجمة:

مِنْ شَيْخِهِ الدَّائِمِ لَمْ يَتَلَقَّ رِسَالَةَ الْفَرْمَانْ
فَدُعَاءُ عَلِيٍّ هُوَ تِرْيَاقٌ لِذِي وَجَعٍ وَأَمَانْ
أَهْدَى إِلَى الْحَقِّ أَوْلَادَهُ السَّبْعَةَ أَعْظَمَ قُرْبَانْ
يَقُولُونَ رَأْسُ الإِمَامِ الْحُسَيْنِ هَذَا إِلَى فِدَائِهِ هَيُّوا

الفرمان: الحكم، أو المرسوم يصدره السلطان.
التّرياق: الدّواء.
التحويل:

O güzel pirimden olmadı ferman
Ali'nin duası dertlere derman
Yedi oğlunu da etmişdi kurban
İmam Hüseyin'in başıdır deyü

(٥) الترجمة:

قُطْبَ الْعَارِفِينَ قَدْ اخْتَارُوا لَهُ جَفَا
أُمْنِيَتِي أَنْ لَا يَرَى آلُ يَزِيدٍ سُرُوراً أَوْ صَفَا
لَمْ يَتَجَمَّلْ بِزِينَةٍ مُحَمَّدُ الْمُصْطَفَى
يَقُولُونَ عَزَاءُ الإِمَامِ الْحُسَيْنِ هَذَا كَرَامَةً بِهِ حُيُّوا

التحويل:

Pir Sultan Abdal'ım etdiler cefa
Umarım yezidler sürmesin sefa
Traş olmadı Muhammed Mustafa
İmam Hüseyn'in yasıdır deyü

(١٩٣)

أُوغْلِـي(*)

بيتٌ واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- حَسَنْ إِيْلَهْ حُسَيْنْ عَلِيْنِيْنْ أُوغْلِيْ
يَزِيدِيْنْ أَلِينْدَنْ جِيگَرِيْ دَاغْلِيْ
مُؤْمِنْ أُولَانْ شَاهَهْ إِقْرَارْلَهْ بَاغْلِيْ
إِقْرَارِيْ بَنْدْ أُولَانْ يُولْدَانْ دُونْمَهْ دِيْ

(*) البيت الرباعي لحيدر بن . . . . . السيواسي المتوفى سنة ٩٩٨هـ، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام من قصيدة انشأها في الائمة عليهم السلام فجاء مطلعها:

يِينَهْ تَمامْ أُولْدُو سَنَهْ نِينْ بَاشِيْ آقْتِيقْجَا آقِيُورْ گُوزُومُونْ يَاشِيْ
مُؤْمِينْ أُولانْلارَا وِيرِيُورْ جُوشِيْ مُونْكِيرْ يَزِيدْ قِيْمَتِينِيْ بِيلْمَدِيْ

Yine tamam oldu senenin başı Aktıkça akıyor gözümün yaşı
Mümin olanlara veriyor coşı Münkir Yezid kıymetini bilmedi

ولقد عثرنا على شعره بالحروف اللاتينية ولكننا نجزم بانه كان في الأصل بحروف عربية حيث ان تحويل حروف اللغة التركية الى اللاتينية جاء في عهد الجمهورية التركية سنة ١٣٤٢هـ.

العنوان: (إبنهُ).

الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع المقتطفات (www..antoloji.com) بتاريخ ٢٤/ ١٢/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الْحَسَنُ وَالْحُسَيْنُ هُمَا وَلَدَا عَلِيٍّ قَال: حُبُّهُمَا شُغْلِيْ
مِنْ وَجَعِ يَزِيدِ وَجُورِهِ صَارَ كَبِدُهُ يَغْلِيْ
يُقِرُّ الْمُؤْمِنُ لِلإِمَامِ الْحُسَيْنِ حُبّاً وَطَاعَةً بِلَا دَغْلِ
وَالّذي قُيِّدَ بِمَا أَقَرَّ بِهِ يَقُول: لا أَعُودُ عَنْ نَهْجِ قَصْدِيْ

الدّغل: المكر والخيانة.

القصد: الغاية والهدف.

=

= التحويل:

Hasan'la Hüseyin Ali'nin oğlı
Yezid'in elinden ciğeri dağlı
Mümin olan Şâh'a ikrarla bağlı
İkrârı bend olan yoldan dönmedi

(١٩٤)

آتْ(*)

بيت واحد من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- دُوشْدُو آتْ أُوسْتَهْ نْ يِئرَهْ شَافِعِ يَوْمِ حِسَابْ
عَرْشِ بَرِيـنْ سُويْلَهْ دِيْ، لَيْتَنِيْ كُنْتُ تُرَابْ

(*) البيت لهادي بن .... التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.

العنوان: (الفرس).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢).

(**) موقع المواساة (www.oxsama.persianblog.ir) بتاريخ ٢٩/١١/٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

جَدِيلاً عَلى الْغَبْرَاءِ هَوَى مِنْ جَوَادِهِ شَافِعُ يَوْمِ الْحِسَابْ
وَتَمَنَّتْ ذِرْوَةُ الْعَرْشِ قَائِلَةً لَيْتَنِيْ كُنْتُ تُرَابْ

التحويل:

Düşdü at üsten yere şâfi'-i yovm-i hisâb
Arşı berin söyledi leyteni kuntu turâb

(١٩٥)

يَاوَرْ وَأَنْصَارِيمْ(*)

ستة أبيات من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- نِيزَهْ دَگِيبْ أُوخْ دَگِيبْ أُولْ بَدَنِ پَاكِينَهْ
دُوشْتُو گُونُونْ إِيسْتِسِيْ پَيْكَرِ صَدْ چَاكِينَهْ
قُويْدُو مُبَارَكْ يُوزُونْ كَرْب وَبَلَا خَاكِينَهْ
گَرْمِ مُنَاجَاتْ أُولُوبْ أُو شَهِ مَالِكِ رِقَابْ
٢- عَرضْ إِيلَهْ دِيْ أَيْ خُدَا بُو مَنْ وَ بُو كَرْبَلَا
بُو شُهَدَا بُو فُرَاتْ بُو صَفْ قَوْمِ دَغَا

(*) الأبيات الرباعية لهادي بن .... التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.

العنوان: (أحبائي وأنصاري).

الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .

(**) موقع المواساة (www.oxsama.persianblog.ir) بتاريخ ٢٩/ ١١/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

مَرَّةً تَحْرِقُ الْقَنَا جِسْمَهُ الطَّاهِرَ وَأُخْرَى رِمَاحُ تَشْحَذُ سَكَاكِينَهْ
وَأَثَرُ حَرِّ الشَّمْسِ عَلَى جَانِبِ جُرْحِهِ الْقَانِيْ تُشْبِهُ بَرَاكِينَهْ
مُحَيَّاهُ الْمُبَارَكُ تَوَسَّدَ تُرَابَ كَرْبَلَا يُقَبِّلُ مَسَاكِينَهْ
وَنَاجَى كَرِيمَةُ الْعَالِيْ سَيِّدُ مَالِكِ الرِّقَابْ

التحويل:

Nize degib ok degib ol bedeni pâkine
Düştü günün istisi peyker-i sad çâkine
Koydu mubârek yüzün Kerbu belâ hâkine
Germ-i munâcat olub o şeh-i mâliki rikâb

(٢) الترجمة:

يَا اللَّهُ هَذَا أَنَا قَائِلاً هَذِهِ أَرْضُ كَرْبَلَا
هَؤُلَاءِ الشُّهَدَا وَذَا الْفُرَاتُ وَاصْطِفَافُ قَوْمِ الْمَاكِرِينَ وَمَنْ طَغَا
لِعَهْدٍ أَبْرَمْتُهُ مَعَكَ أَنَا لَمْ أَخُنْ فِيهِ مِيثَاقَ الْوَفَا
=

مَنْ سَنِينْلَهْ إِيتِدغِيمْ عَهْدِيمَهْ قِيلْدِيمْ وَفَا
سَنْدَهْ وَفَا قِيلْ ئُوزُونْ عَهْدِيوَهْ يَا مُسْتَطَابْ

٣- شَوْقِيلَهْ وِيرْدِيمْ فَدَا يَاوَرْ وَأَنْصَارِيمِيْ
عَفْوْ إِيْلَهْ بُو حَالِيمَهْ جُمْلَهْ عَزَادَارِيمِيْ
آتْلِي پِيَادَهْ گَلَهْ نْ قَبْرِيمَهْ زُوَّارِيمِيْ
قُويْمَا مُحِبِّيمْ گُورَهْ حَشرْ گُونِينْدَهْ عَذَابْ

٤- دُوغْرَاسَالَرْ هَرْ قَدَرْ پَئيْكَرِيمِيْ رَاضِيَمْ
شِمرْ سُوسُوزْ ذَبحْ إِيدَهْ حنْجرَمِيْ رَاضِيَمْ

= وَلِعَهْدِكَ الْبَاقِي ذِمَامَاً يَا أَنْتَ يَا أَوْفَى مُسْتَطَابْ

طغا: ظلم وتجبّر وعتا.

التحويل:

Arz eyledi ey Huda bu men ve bu Kerbelâ
Bu şuheda, bu Fırât bu saf kovmi değâ
Ben seninle etdiğim ahdime kıldım vefâ
Sende vefâ kıl özün ahdive ya mustatab

(٣) الترجمة:

مَنَحْتَ شَائِقَاً وَفَادِيَاً أَنْصَارَكَ قُلْتَ: يَا أَصَارِيمِيْ
فَلْمُقِيمِيْ الْعَزَاءِ طُرَّاً لِأَجْلِيْ اغْفِرْ حَتَّى يَرَوْنَ رِيمِيْ
ذُو الْجَوَاد والرَّاجِلُ قَدِمَا إِلَى لَحْدِيْ زَائِرِينِ فَهُمَا مِنْ أَحَارِيمِيْ
وَلَا تَدَعْ يَوْمَ الْحَشْرِ مُحِبِّيَّ يَذُوقُونَ أَوْ يَرَوْنَ الْعَذَابْ

الأصاريم: الجماعة.

ريمي: الظبي الخالص البياض.

الأحاريم: مفردها الحريم، ماحُرِّم فلم يُمس.

التحويل:

Şavk ile verdim fedâ yâver o ansârımı
Afv eyle bu hâlime cümle azâdarımı
Atlı piyâde gelen kabrime zuvvârımı
Koyma muhibbim göre haşr güninde 'azâb

(٤) الترجمة:

رَاضٍ أَنَا وَلَوْ مَزَّقُونِيْ قِطَعَاً قِطَعَاً يَاعَزْمُ لَاتُرْضِ يَمْ
رَاضٍ أَنَا وَلَوْ نَحَرَ الشِّمْرُ حَنْجَرَتِيْ يَاخَطْوُ فَامْضِ يَمْ =

قَـطْـعْ إيْـلِـيَـهْ سَـارْبَـانْ أَلْـلَـرِيـمِـيْ رَاضِـيَـمْ
شَـايِـقَـمْ هَـرْ ظُـلْـمْ إِيـدَهْ قَـوْمِ عَـدُوْ بِـيْ حِـسَـابْ

٥- يُـوقْـدُو سُـؤزُومْ هَـرْ قَـدرْ بُـو بَـدَنِـيـمْ دُوغْـرَانَـا
رَاضِـيَـمْ أَيْ ذُو الـجَـنَـاحْ خَـيْـمَـهْ لَـرِيـمْ أُودْلَانَـا
آلِ عَـلِـيْ قُـولْ قُـولَا بِـيـرْ ئِـيـپْـلَـهْ بَـاغْـلَانَـا
بَـزْمِ يَـزِيـدَهْ گـيـئـدَهْ جُـمْـلَـهْ سِـيْ قُـولْـدَا طَـنَـابْ

= رَاضٍ أَنَـا وَلَـوْ قَـدَّ الْـعَـسْـكَـرُ يَـدَيَّ لـي خَـلَاصـي فَـاقْـضِ يَـمْ
أَنَـا فـي شَـوْقٍ عَـلـى ظُـلْـمٍ أَوْقَـعَـهُ قَـوْمٌ أَعْـدَاءٌ بِـلَا حِـسَـابْ
يم: الحيّة.
يم: البحر.
يم: الساحل، كناية عن النجاة.
التحويل:

Doğrasalar her kader peykerimi râzıyam
Şimr susuz zebh ede hançeremi râzıyam
Kat' eyliye sarban ellerimi râzıyam
Şayıkam her zulm ede kovmi aduv bi hisâb

(٥) الترجمة:
لَا كَـلَامَ لـي بِـأَيِّ حَـالٍ مَـزَّقُـوا جِـسْـمِـيْ وَمَـكَـرُوا مَـكْـراً فَـمَـا أَغْـرَانَـا
رَاضٍ أَنَـا وَإِنْ حَـرَّقُـوا خَـيْـمَـاتِـي فَـرَجَـائِـي فـي الـلَّـهِ بِـمَـا أَوْلَانَـا
وَإِنْ قَيَّدَ جَمْعُهُمْ طُرّاً أَيَادِي آلِ عَلي بِأَرْسَانٍ وَجَدُوا الصَّبْرَ فِينَا أَغْلَانَا
وَإِنْ إِلَـى مَـحْـفَـلِ يَـزِيـدِ سِـيـقَـتْ أَيَـادِيـهِـمْ مُـسَـلْـسَـلَـةً فـي الأَطْـنَـابْ
أغرانا: خدعنا.
أولانا: حبانا، وأعطانا.
أغلانا: أثمننا وأبهظنا.
الحريم: ما حرّم مسُّه شرفاً كالأهل عامّة.
التحويل:

Yokdu sözüm her kadr bu bedenim doğrana
Râzıyam ey Zülcenah haymelerim odlana
Âl-i Ali kol kola bir iple bağlana
Bezm-i Yezide gide cümlesi kolda tanâb

٦- يئرْدَهْ كَفَنْ سِيزْ قَالَا أُوجْ گُونَهْ دِينْ پئيْكَرِيمْ
شَامَهْ گِيدَهْ ظُلْمْ إيلَهْ نِئيزَهْ بَاشِينْدَهْ سَرِيمْ
شِمْرَهْ أُولَا دَسْتْگِيرْ عِتْرَتْ غَمْ پَرْوَرِيمْ
إِيتْمِيَهْ مَحْشَرْ گُونُو شِيعَهْ لَرِيمْ إِضْطِرَابْ

---

(٦) الترجمة:

وَإِنْ بَقِيَ جَدِيلاً عَلى الثَّرَى بِلا كَفَنٍ ثَلاثَةً جَسَدِيْ الْكَرِيمْ
وَإِنْ سَاقُوا إلى الشَّامِ هَامِيْ فَوْقَ الْقَنَا ظُلْمَاً لابُدَّ أنْ يُجْرَسَ رِيمْ
وَإِنْ سُجِنَتْ بِيَدِ شِمْرٍ عِتْرَتِيْ وَأُسِرَ الْحَرِيمْ
حَتَّى لَا يَمُورَ شِيعَتِيْ يَوْمَ الْحَشْرِ فِي اضْطِرَابْ

التحويل:

Yerde kefensiz kala üç güne din peykerim
Şâme gide zulm ile nize başında serim
Şimre ola destgir 'itret gam perverim
Etmiye mahşer günü şi'alarım izdırâb

(١٩٦)

دَرْمَانْ(*)

بيت واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١- عَرْصَهِ حَشْـرَهْ حُسَينْ قَانِينَهْ غِلْطَانْ گَلَهْ جَكْ
ئـتْـمَهْ گَهْ شِـيعَلَـهْ رِيـنْ دَرْدِيـنَـهْ دَرْمَانْ گَـلَـهْ جَـكْ

(*) البيت لهادي بن .... التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.
العنوان: (الدواء).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢).

(**) موقع المواساة (www.oxsama.persianblog.ir) بتاريخ ٢٩/ ١١/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:
عَلَى عَرَصَاتِ الْـمَـحْشَرِ يَقْدُمُ في دَمِهِ الْحُسَينُ مُضَـرَّجاً فَابْكِ بُرْجَكْ
سَـوْفَ يَشْـرِفُ عَـامِـلاً لِـدَاءِ شِـيـعَـتِـهِ الأَحْـبَـابِ دَوَاءً يُـطْـفِـئُ وَهْـجَـكْ
التحويل:
Arsayi haşre Hüseyn kanına gıltan gelecek
Etmege şi'alarin derdine derman gelecek

(١٩٧)

شَافِعِ عِصْيَانْ(*)

ستة أبيات من الهزج المثمن السالم(**):

١- دُونَـهْ جَكْ رُويِ زَمِـيـنْ كُـورَهِ ي حـدَادَهْ أُوگُـونْ
أَهْـلِ مَـحْـشَــرْ گَـلَـهْ جَـكْ نَـالَـهْ وَفَـرْيَـادَهْ أُوگُـونْ
بِـيرْ بِيلَـهْ وَقْـتَـهْ حُـسَيـنْ دِيرْ گَـلِيـنْ إِمْـدَادَهْ أُوگُـونْ
جُمْلَـهْ مُـجْرِمْلَرْ إِيْـچُونْ شَافِعِ عِصْيَانْ گَلَـهْ جَكْ
٢- بِـيرْ طَـرَفْـدَنْ وُورَاجَـاقْ بَـاشْـلَارِيْ أَلْـدَهْ شُـهَـدَا
بِيرْ طَـرَفْ صَفْ چَكَهْ جَكْ قُولْلَارِيْ بَاغْلِيْ أُسَرَا

(*) الأبيات الرباعية لهادي بن .... التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.
العنوان: (شافع المخطئين).
الوزن: (مفاعيلن×٨).

(**) موقع المواساة (www.oxsama.persianblog.ir) بتاريخ ٢٩/ ١١/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَـصِـيـرُ وَجْـهُ الأَرْضِ يَـوْمَـئِـذٍ جِـمَـارَ حَـدَّادٍ كَـمَـا قَـالَ لَـهُ يَـكُـونْ
أَهْـلُ الْـحَـشْـرِ يَـأْتُـونَ يَـوْمَـئِـذٍ صَـائِـحِـيـنَ يَـبْـكُـونْ
فـي وَقْـتٍ كَـهَـذَا يَـقُـولُ الْـحُـسَـيـنُ هَـلْ مِـن الأُلـى أهـل بَـيْـتٍ يَـنْـصـرونْ
شَـافِـعُ الْـمُـخْـطِـئِـيـنَ آتٍ، مِـن أجـلِ الـمُـجْـرِمِـيـنَ وَأَجْـلِـكْ

ينصرون: يعينون على القتال.
الشافع: أو الشفيع، من يتشفع.
التحويل:

Dönecek rûyi zemin kûre-yi haddâde o gün
Ehli mahşer gelecek nâle ve feryâde o gün
Bir bile vakta Hüseyn diyer gelin imdâde o gün
Cümle mucrimler içün şâfi'-i isyan gelecek

(٢) الترجمة: =

قُويَاجَاقْ عَرْصَهْ گَهِيْ حَشْـرَهْ قَدَمْ خَيرِ النِّسَا
حَقْدَنْ إِيسْتَهْ يَه جَكْ عَدْلِيْلَهْ دِيوَانْ گَلَهْ جَكْ
٣- دُوتَاجَاقْ أَلْدَهْ حُسَيْنِينْ أُو كَسِيكْ اَلْلَرِينِيْ
بِجَدِّهِ لَعِينْ كَسْدِيكِيْ أَنْگُشت إِيْلَهْ اَنْگُشْتَرِينِيْ
إِيكِّيْ قُولْلَارِيْ أَبَا الفَضْلِ وَفَا پَرْوَرِينِيْ
آيْرِيْ مَحْشَرْ إِيدَهْ جَكْ خَلْقَهْ نَمَايَانْ گَلَهْ جَكْ
٤- دُوتَاجَاقْ قَائِمَه عَرْشِ أُو خَاتُونِ جَزَا
دِيَهْ جَكْ بَارْ خُدَايَا بُو حُسَيـنْ بُو شُهَدَا

= فِي جَانِبٍ يُقِيمُ حَامِلِي رُؤُوسِهِمْ بِاليَدِ الشُّهَدَا
وَفِي الطَّرَفِ الآخَرِ يَصْطَفُّ المَحْبُوسُونَ مُصَفَّدِينَ أُسَرَا
غَدَاةَ الحَشْرِ عَلَى عَرَصَاتِهِ تُوضَعُ قَدَمُ خَيْرِ النِّسَا
سَوْفَ تَقْدِمُ طَالِبَةً تَقُول: رَبِّيْ أُرِيدُ حُكْمَ عَدْلِكَ وَحَجَّكْ

التحويل:

Bir tarafdan vuracak başları elde şüheda
Bir taraf saf çekecek kolları bağlı üsera
Koyacak arsagehi haşre kadem Hayrin-nisa
Hakdan isteyecek âdl ile divân gelecek

(٣) الترجمة:

قَابِضَةً يَدَي الحُسَيْنِ المَبْتُورَتَيْنِ رَبِّيْ رَحْمَتَكَ أَرِينِيْ
مِنْ جَدِّهِ تَطْلُبُ الإِصْبعَ المَقْطُوعَ وَخَاتَمَهُ قَائِلَةً هَدُّوا عَرِينِيْ
ذِرَاعَا أَبَا الفَضْلِ صَاحِبِ الوَفَا ذِي الجُود وَالمَعِينِ
سَيُقَامُ لَهُمَا مَحْشَرٌ مُبِينٌ آخَرٌ يُعْجِبُكْ

الْحجّ: القصد.
الأَوج: العُلُو.

التحويل:

Dutacak elde Hüseyn'nin o kesik ellerini
Bi ceddihi lâ'in kesdiki engüşt ile engüşterini
İki kolları Aba-l Fazl-i vefâ perverini
Ayrı mahşer edecek halka nemâyan gelecek

(٤) الترجمة: =

عَفُو قِيلْ هَرْكِيمْ عَزَا سَاخْلَايِبْ عَالَمْدَهْ بُونَا
تَعْزِيَهْ دَارْلَرَهْ مُجْدَهِ غُفْرَانْ گَلَهْ جَكْ
٥- إِنْتِقَامْ إِيسْتَيَهْ جَكْ حَضْرَتِ زَهْرَا أُو زَمَانْ
تَا مُعَذَّبْ أُولَالَارْ خَصِمْلَرِيْ پِيرْ وَجَوَانْ
خَوْلِي وَحَرْمَلَهْ وَشِمرْ وَعُمَرْ سَعدْ وَسِنَانْ
دَمْبِدَمْ أُونْلَارْ إِيـْچُونْ شُعْلَهِ نِيرَانْ گَلَهْ جَكْ

= مُتَشَبِّثَةٌ بِقِوَامِ الْعَرْشِ سَيِّدَةُ الْجَزَا
لِرَبِّ الْعَالَمِينَ تَقُولَ: ذَا حُسَيْنٌ وَهَاهُمُ الشُّهَدَا
غُفْرَانَكَ في الدُّنْيَا لِمُقِيمِيْ الْعَزَا لَهُمْ وَقُلْ: هُمُ الْمُقَرَّبُونَا
سَوْفَ تَلُوحُ الْمَغْفِرَةُ بِشَارَةً لأَهْلِ الْعَزَا يَرَوْنَ مَرَجَكْ
المرج: الأرض الواسعة ذات النبت الكثير.
التحويل:

Dutacak kâime-yi 'arşı o Hâtuni ceza
Diyecek bar Hudâya bu Hüseyn bu şüheda
Afv kıl her kim azâ saklayıb 'âlemde buna
Ta'ziyedârlere müjde-yi gufran gelecek

(٥) الترجمة:

سَوْفَ تَطْلُبُ إِنْتِقَامَاً السَّيِّدَةُ الزَّهْرَا في ذَلِكَ الزَّمَانْ
لِيَحْتَرِقَ بِالْعَذَابِ شَبَابُ وَشُيُوخُ الأَعْدَاءِ وَلِيَذُوقُوا الْهَوَانْ
خَوْلِيٌّ وَحَرْمَلَةٌ وَشِمْرٌ وَعُمَرُ بنُ سَعْدٍ وَسِنَانْ
سَوْفَ يُصْلَوْنَ لَهَبَ النِّيرَانِ كُلَّ حِينٍ وَيُرْدَى مَنْ شَجَّكْ

الهوان: الذل والاحتقار.
خولي وحرملة وشمر وعمر بن سعد وسنان: شخصيات شاركت في قتل الحسين عليه السلام بكربلاء.
شَجَّك: جرحك وكسرك.
التحويل:

İntikam isteyecek Hazreti Zahra o zaman
Ta muazzeb olalar hasımları pir-ü cevân
Kavle ve Harmele ve Şimr ve Ömer-Sa'd ve Sinan
Dem-be-dem onlar içün şö'le-yi niran gelecek

٦- كَاتِبَا غَمْ يِئمَهْ گَرْ أُولْسَا گُنَاهُونْ نَهْ قَدَرْ
أُولَا شَافِعْ سَنَهْ أُولْ پَادشَهِ تِشْنَهْ جِيگَرْ
ثَبتْ قِيلْ دَفْتَرَهْ مِحْنَتْلَرِينِيْ شَامْ وَسَحَرْ
تَا أَلِينْدَهْ سَنَهْ مَحْشَرْ گُونُو عُنْوَانْ گَلَهْ جَكْ

---

(٦) الترجمة:

يَامَنْ يَكْتُبُ لَاتَحْزَنْ كَثِيراً مَهْمَا بَلَغْتَ في الْخَطَايَا قَدَرْ
يَكُونُ شَفِيعَاً لَكَ ذُو الْكَبَدِ الْمُكْتَوِي الّذيْ أَعْطَشَهُ مَنْ مَكَرْ
وَاكْتُبْ مِحَنَهُمْ وَثَبِّتْهَا في الصَّحِيفَةِ كُلَّ مَسَاءٍ وَسَحَرْ
حَتّى يَكُونَ بِيَدِكَ في الْمَحْشَرِ عُنْوَانَكْ

القدر: الحدّ.

التحويل:

Kâtiba gam yeme ger olsa günahun ne kadar
Ola şafi' sana ol pâdişeh-i tişne ciğer
Sebt kıl deftere mihnetlerini şam ve seher
Tâ elinde sana mahşer günü unvan gelecek

(١٩٨)

ذُو الْجَنَاحْ(*)

بيت واحد من الرمل المثمن المخبون المحذوف(**):

١- شَـاهِ عَـطْشَـانِـيْ عَـدُوْ بَـسْ تِـيـرْبَـارَانْ إِيْـلَـهْ دِيْ
ذُو الْجَنَاحْ أُوسْتَه نْ سُقُوط أُولْ شَاهِ عَطْشَانِ إِيْلَهْ دِي

(*) البيت لهادي بن .... التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.
العنوان: (ذو الجناح).
الوزن: (فعلاتن، فعلاتن، فعلاتن، فعْلن×٢).

(**) موقع المواساة (www.oxsama.persianblog.ir) بتاريخ ٢٩/ ١١/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

سَـيِّـدُ الْـعَـطَـاشَـى صُـبَّـتْ مَـطَـراً عَـلَـيْـهِ سِـهَـامُ الْـعِـدَى، شَـدِيـدِيْ
وَمِـنْ أَعْـلَـى ذُو الْـجَـنَـاحِ سَـيِّـدَ الـعَـطَـاشَـى لِـلَّـهِ رُوحـاً يَـهْـدِيْ

التحويل:

Şâh-i atşanı a'duv bes tirbâran eyledi
Zül cenah üsten sukut ol Şâh-i atşân eyledi

(١٩٩)

دِلْـخُوشَامْ(*)

خمسة أبيات من الخفيف المثمن المخبون(**):

١- وَارْ يِيرِيْ قَانْ آغْلايِيبْ آهِ چِكَمْ آهْ أُوسْتُونَهْ
هَرْ طَرَفْدَنْ يُوزْ قُويُوبْ أَعْدَايِ دِينْ، شَاهْ أُوسْتُونَهْ
أُوخْ أُوخْ أُوسْتَه نْ يَاغْدِيرِيبْلَرْ حُجَّتْ اللَّـهْ أُوسْتُونَهْ
سَـنْ دِيـمَـهْ حَـالِـيـنْ رِعَـايَـتْ قَـوْمِ دُونَـانْ إِيْلَـهْ دِيْ

٢- تَـا وِيـرَهْ عِـزَّتْ شَـهِ دِيـنْ، كَـرْبَـلَا صَـحْـرَاسِـيـنَـهْ
آشْـنَـا إِيـتْـدِيْ تُـرَابِ صُـورَتِ زِيـبَـاسِـيـنَـهْ

(*) الأبيات الرباعية لهادي بن .... التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.
العنوان: (مسرور القلب).
الوزن: (فعلاتن، مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن×٢).

(**) موقع المواساة (www.oxsama.persianblog.ir) بتاريخ ٢٩/ ١١/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَسْتَحِقُّ كِلْمَةَ آهٍ بَعْدَ أُخرَى وَعِوَضَ الدُّموعِ دَمَاً يُشْعِلُ لِلثَّارِ أسْتُونَهْ
حَمَلَ الأَعْدَاءُ مِنْ كُلِّ جَانِبٍ عَلَى سَيِّدِ الشُّهَدَا فَرَأى مِنَ الْحُزْنِ مَخْتُونَهْ
رَمَوا حُـجَّـةَ الـلّـهِ بِـأَنْـبَـالٍ وَسِـهَـام وَرَاحُـوا فـي مَـكْـرٍ يُـمِـيـتُـونَـهْ
لَـمْ يُـرَاعِ الْـقَـوْمُ الأَدْنَـاءُ حَـالَـهُ وَهُـوَ حُـزْنَـاً بِـصَـبْـرٍ يُـبْـدِي

الأستون: أنبوب السلاح النّاري.
المختون: مِنَ الأعوام، الـمُجْدِب.
التحويل:

Var yeri kan ağlayıb ahı çekem ah üstüne
Her tarafdan yüz koyub a'dâyi din Şâh üstüne
Ok ok üsten yağdırıblar Hüccetullâh üstüne
Sen deme halın ri'ayet kavmi dunân eyledi

(٢) الترجمة:

حَتَّى يَمْنَحَ سَيِّدَ الدِّين في صَحْرَاء كَرْبَلَا مِنَ الْعِزِّ تَحَاسِينَهْ =

قَتْلِگَهْدَهْ غَرْقِيْدِيْ هَرْچَنْدْ قَانْ دَرْيَاسِينَهْ
آنِينِيْ قُويْدُو تُرَابَهْ شُكْرِيْ يَزْدَانْ إيْلَهْ دِيْ
٣- دَرْدِ عِشْقُونْدَهْ إلَهِيْ وَارْدِيْ مِينْ لَرْجَهْ صَفَا
لُطْفِ دَرْدُونْدَنْ تَاپِيبْ آيْنَهِ جَانِيمْ جَلَا
سَنْ عِنَايَتْ إيتْدِينْ أولْدُو عَهْدِيوَهْ بَنْدَنْ وَفَا
تَاشَهِيدْ أنْصَارِيمِيْ بُو قَوْمِ عُدْوَانْ إيْلَهْ دِيْ
٤- لَذَّتِ دِيدَارِيلَهْ نَهْ أصغَرِيمْ نَهْ أكْبَرِيمْ
إفْتِخَارِيمْدِيرْ يُولُونْدَهْ أولْدُو شَانْ شَأنِ پَيْكَرِيمْ

= عَلى رِغَام الْعَرَاءِ كَشَفَ عَن مُحَيَّاهُ الْجَمِيل وَالْخَرَانِي تُوَاسِينَهْ
غَارِقٌ الْمَقْتُولُ في غَمْرِ دِمَائِهِ وَمِنْ جَلَدِهِ الأَطْيَارُ تُمَسِّينَهْ
سَاجِداً عَلى الأَرْضِ يَحْمَدُ اللَّهَ جَبِينُهُ قَائِلاً: أنا في الْعَرا وَحْدِيْ

التحاسين: الأشياء الحسنة.
تُواسِينه: تُعزّينه.
تُمَسّينه: الدعاء له بأن يكون مساؤهُ خيراً.

التحويل:

Tâ vere izzet şeh-i din Kerbelâ sahrasına
Aşna etdi turâbı sureti zîbâsına
Katligehde gark-idi her çend kan deryâsına
Anını koydu turâbe şukr-i Yezdan eyledi

(٣) الترجمة:

فِي وَجَع عِشْقِكَ إلَهِي تَكْمُنُ الْمِئَاتُ مَنَ الْحُبُورِ وَالصَّفَا
وَلُطْفاً عَثَرَتْ نَفْسِي عَلى مِرْآةِ جَلا
صَفَتْ لي الْحُسَين وَلِذَلِكَ اعْتَرَفْتُ لَكَ بِالْوَفَا
صَيَّرَ هَؤلاء الْخُصُومُ أنْصَاراً لي شُهَدَا يَتَفَيَّؤُونَ مِنْ خُلْدِيْ

التحويل:

Derdi işkunde İlâhi vardı binlerce sefâ
Lutf-i derdünden tapıb âyine-yi canım celâ
Sen inâyet etdin oldu ahdive benden vefâ
Tâ şehid ansarımı bu kavmi udvan eyledi

دِلْـخُوشَامْ بُونْدَنْ كِيْ عِشْقُونْدَهْ أُولُوبْ قَانْ بَسْتَرِيمْ
مُشْكِلِ وَصْلِ حُسَيْنَهْ لُطْفُونْ آسَانْ إِيلَهْ دِيْ
٥- قَادِرِ قَهَّارِيدَنْ شَرمْ إِيتْمَهْ يِيبْلَرْ بِيرْ زَمَانْ
دَوْرِ شَاهِيْ آلْدِيْ يِكْسَرْ شَامِيَانْ وَكُوفِيَانْ
دِلْلَرِيْ مَمْلُوِّيْ كِينَهْ، أَلْدَهْ شَمْشِيرْ وَسِنَانْ
إِيتْدِيلَرْ بِيرْ ظُلْمْ، زَهْرَا آهْ وَفِغَانْ إِيلَهْ دِيْ

---

(٤) الترجمة:

قَرَّبْتُ نَفْسِيْ قُرْبَاناً لِلأَصْغَرِ وَالأَكْبَرِ لَذَّةً فِي سَبِيلِ الْكَرِيمْ
مُفْتَخِراً مَسْرُوراً صَارَ شَأْنِيْ مِنْ أَجْلِكَ بِالتَّكْرِيمْ
مَغْبُوداً أَنَا أَصْبَحْتُ لِأَنَّ دَمِيْ أُرِيقَ مِنْ كَبِدِي السَّرِيمْ
مَجْعُولٌ وِصَالُكَ لُطْفاً لِتَسْهِيلِ لِقَا الْحُسَيْنِ هَذَا عَهْدِيْ

السّريم: سرم فتسرّم، تَقطّع، المقطوع.

التحويل:

Lezzeti didâr ile ne Asğarim ne Ekberim
İftiharımdır yolunda oldu şan şa'nı peykerim
Dil-hoşam bundan ki işkunde olub kan besterim
Muşkil-i vasli Hüseyne lütfün âsân eyledi

(٥) الترجمة:

عَنْ حَوْلِكَ الْقَهَّارِ لَمْ يُحْجَبُوا فِي كُلِّ زَمَانْ
حَاصَرَ جَانِبَيْهِ الْعِدَى مِنْ أَهْلِ الشَّامِ وَكُوفَانْ
فِي أَفْئِدَتِهِمْ حِقْدٌ وَفِي أَيْدِيهِمُ الصَّوَارِمُ وَالسِّنَانْ
جَارُوا جَوْراً تَأَلَّمَتْ مِنْهُ السَّيِّدَةُ الزَّهْرَا قَائِلَةً: يَاوَجْدِيْ

الكوفان: الكوفة.
الصوارم: السيوف.
السنان: الرّماح.
الوجد: الحزن.

التحويل:

Kâdir-i Kahhâriden şerm etmeyibler bir zaman
Devr-i Şâh-ı aldı yekser Şâmiyân ve Kûfiyân
Dilleri memlüvv-i kine elde şemşir ve sinân
Etdiler bir zulm Zehra ah-u fiğan eyledi

(٢٠٠)

مَغْمُومْ(*)

بيت واحد من المجتث المثمن المحذوف(**):

١ - أَيْ شَـهِ مَـظْـلُـومْ حُـسَـيـنْ وَايْ وَايْ
بِـيْ كَـسْ وَمَـغْـمُـومْ حُـسَـيـنْ وَايْ وَايْ

(*) البيت لهادي بن .... التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قاله في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.
العنوان: (المغموم).
الوزن: (مفاعلن، فعلاتن، مفاعلن، فعْلن×٢) .

(**) موقع المواساة (www.oxsama.persianblog.ir) بتاريخ ٢٩/ ١١/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

يَاسَيِّدِيْ الْـمَـظْلُومُ آهِ حُسَيـنُ آهِ حُسَيـنُ أَبْـكَـيْـتَ حُسَيْنُ وَايْ، وَايْ
أَيُّـهَا الْغَـرِيبُ الْـمَـغْـمُومُ آهِ حُسَيْنُ لي في بُكَائِكَ حُسَيْنُ وَايْ، وَايْ

الْوَأي: الْعدد من الناس بتخفيف همزة القطع.
الوَأي: بتخفيف الهمزة تقرأ ألف مدٍّ، الوَعد.

التحويل:

Ey Şehi mazlûm Hüseyn vay vay
Bikes ve mağmûm Hüseyn vay vay

(٢٠١)
يَالْقِيزْ(*)

خمسة أبيات من الرمل المثمن المحذوف(**):

١- كَـربْ وَ بَـلَا مُـلْـكِـيْ سَـنَـهْ عَـرْشِـيْـدِيْ
إِيسْـتِـي قُـومْ ئُـوسْـتُـو قُـورُو يِـئـرْ فَـرْشِـيْـدِيْ
زَيْـنَـبُـونْ ئُـولْـسُـونْ بُـو نَـئـجَـهْ نَـعْـشِـيْـدِيْ
أَيْ شَـــهِ مَـــظْـــلُـــومْ حُـــسَـــيْـــنْ وَايْ وَايْ
٢- ئُـولْـدُو بُـو صَـحْـرَادَهْ عَـلِـيْ أَكْـبَـرُونْ
ظُـلْـمِـيْـلَـهْ أُوخْـلَانْـدِيْ عَـلِـيْ أَصْـغَـرُونْ

(*) الأبيات الرباعية لهادي بن .... التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام.
العنوان: (الوحيد).
الوزن: (فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلاتن، فاعلن×٢) .
(**) موقع المواساة (www.oxsama.persianblog.ir) بتاريخ ٢٩/ ١١/ ٢٠١٣م.
(١) الترجمة:
كَـرْبٌ وَبَـلَا عَـلَـى أَرْضِـكَ كَـانَ عَـرْشٌ وَجَـاهٌ لَـهُـمَـا نَـشِـيـدِيْ
الرَّمْلُ دِثَارُهُ الْحَارُّ وَكَبْسُ الأَرْضِ بِسَاطُهُ يَانَفْسُ بِالْحُزْنِ عَلَيْهَا أَشِيدِيْ
مَـالَـوْنُ نَـعْـشِ زَيْـنَـبَ أَمَـاتَـهَـا الـلَّـهُ يَـاأَنْـوَارُ بِـنَـاءَهُ شِـيـدِيْ
يَاسَيِّدِيْ الْـمَظْلُومُ آهٍ حُسَيـنُ آهٍ، حُسَيـنُ أَبْكَيْتَ حُسَيْنُ وَايْ، وَايْ
أَشيدي: ارفعي ذكره بالثناء.
شِيدي: شاد البناء، رفعهُ.
التحويل:

Kerbûbelâ mülki sana 'arş idi
İsti kum üstü kuru yer ferş idi
Zeynebün ölsün bu nece nâ'ş idi
Ey Şehi mazlûm Hüseyn vay vay

(٢) الترجمة: =

قَـانَـهْ بَـاتِـيـبْ ظُـلْـمِـيْـلَـهْ گُـؤلْ پَـيْـكَـرُونْ
أَيْ شَـــهِ مَـــظْـــلُـــومْ حُـــسَـــيـــنْ وَايْ وَايْ

٣- قَـــوْمِ عَـــدُودَنْ سَـــنَـــهْ وَارْدُورْ گِـــلَـــهْ
قَـلْـبِـيـمَـهْ أُوتْ وُورْدُو بَـنِـيـمْ حَـرْمَـلَـهْ
عَـرضْ ئـيـدَه رَمْ گَـرْ دُوشَـهْ فُـرْصَـتْ إِيْـلَـهْ
أَيْ شَـــهِ مَـــظْـــلُـــومْ حُـــسَـــيـــنْ وَايْ وَايْ

= فَـاسْـتِـشْـهَـادُ عَـلِـيٍّ الأَكْـبَـرِ فِي هَـذِي الـصَّـحْـرَا هُـوَ وَمَـنْ مَـعَـهُ الأَكْـبَـرُونْ
قَـتْـلُ الْـعِـدَى ظُـلْـمَـاً عَـلِـيَّ الأَصْـغَـرَ بِـنَـبْـلٍ فَـهُـمُ الأَصْـغَـرُونْ
طُـهْـرُ نَـعْـشِـكَ ضَـرَّجَـتْـهُ دِمَـاؤُهُ جَـوْرَاً أُولَـئِـكَ الْـمُـنْـكِـرُونْ
يَـاسَـيِّـدِيْ الْـمَـظْـلُـومُ آهٍ حُـسَـيـنُ آهٍ، حُـسَـيـنُ أَبْـكَـيْـتَ حُـسَـيْـنُ وَايْ، وَايْ
الأكبرون: كبراء القوم، واحده الكبير.
الأصغرون: الصغار ويريد بهم الأعداء الأذلاء، الأدناء.
المنكرون: المجهولون نسبا.
التحويل:

Öldü bu sahrade Ali Ekberün
Zulm ile oklandı Ali Asğarün
Kane batıb zulm ile gül peykerün
Ey Şehi mazlûm Hüseyn vay vay

(٣) الترجمة:
أَتَـــاكَ مِـــنَ الْـــقَـــوْمِ الْـــخُـــصُـــومِ الْـــحِـــقْـــدُ مَـــا أَذْمَـــلَـــهْ
أَحْـــرَقَ فُـــؤَادِيْ كَـــنَـــارٍ حَـــرْمَـــلَـــهْ
أَقُـــولُ: إِذَا صَـــادَفَـــتْـــنِـــي فُـــرْصَـــةٌ قَـــوْلاً مَـــا أَجْـــمَـــلَـــهْ
يَـاسَـيِّـدِيْ الْـمَـظْـلُـومُ آهٍ حُـسَـيـنُ آهٍ، حُـسَـيـنُ أَبْـكَـيْـتَ حُـسَـيْـنُ وَايْ، وَايْ
أذْمَله: أبرصه، المصاب بالبرص، داء يصيب الجسم كله بحك مؤلم.
التحويل:

Kavmi a'dudan sana vardur gile
Kalbime ot vurdu benim Harmele
'Arz ederem ger düşe fursat ile
Ey Şehi mazlûm Hüseyn vay vay

٤- آلِ رَسُولَهْ يِتِشِيبْ چُوخْ سِتَمْ
يَانْدِيرْدِيْ قَلْبِيمِيْ بِاللَّهْ بُو غَمْ
أُولْمُوشْ عَلَمْدَارْ قُولُو چُونْ قَلَمْ
أَيْ شَهِ مَظْلُومْ حُسَيْنْ وَايْ وَايْ

٥- قُويْدُولَرْ يَالْقِيزْ سَنِيْ قَوْمِ ظُلَمْ
ظُلْمِيلَهْ قَانَهْ بُويَانِيبْدِيْ عَلَمْ
قُولْلَارِيْ عَبَّاسِنْ أُولُوبْدُورْ قَلَمْ
أَيْ شَهِ مَظْلُومْ حُسَيْنْ وَايْ وَايْ

---

(٤) الترجمة:

بَلَغَ الظُّلْمُ الْكَبِيرُ آلَ الرَّسُولِ وَتَمْ
قَدْ أَحْرَقَ فُؤَادِيْ بِاللَّهِ هَذَا الْغَمْ
جَزَّ يَدَيْ عَلَمْدَار ذِي الرَّايَةِ وَالْقَلَمْ
يَاسَيِّدِيْ الْمَظْلُومُ آهٍ حُسَيْنُ آهٍ، حُسَيْنُ أَبْكَيْتَ حُسَيْنُ وَايْ، وَايْ

الغم: الحزن والهم.

التحويل:

Âl-i Resûle yetişib çok sitem
Yandırdı kalbimi billâh bu gam
Olmuş 'Alemdâr kolu çün kalem
Ey şehi mazlûm Hüseyn vay vay

(٥) الترجمة:

تَرَكُوكَ غَرِيباً وَحِيداً قَوْمُ بَغْيٍ وَظُلْمْ
بِالدَّمِ ظُلْماً مَخْضُوباً أَصْبَحَ الْعَلَمْ
جَزُّوا يَدَيِ الْعَبَّاسِ كَجَزِّهِمْ لِلْقَلَمْ
يَاسَيِّدِيْ الْمَظْلُومُ آهٍ حُسَيْنُ آهٍ حُسَيْنُ أَبْكَيْتَ حُسَيْنُ وَايْ، وَايْ

التحويل:

Koydular yalkız seni kavmi zulüm
Zülm ile kane boyanıbdı 'alem
Kolları Abbasın olubdur kalem
Ey şehi mazlûm Hüseyn vay vay

(٢٠٢)

قَافِلَهِ ي عِشقْ(*)

خمسة وأربعون بيتا من الهزج المثمن السالم(**):

١- رَاوِيْ دِيرْ كِيْ حَاضِرِيْدِيمْ مَنْ أُو گُونْكِيْ گُونْ
كُـوِيِ بَـلَادَهْ قَـافِـلَـهِ ي عِـشْـقْ آچَـارْدِيْ بَـارْ

٢- يَـعْـنِـيْ عِـرَاقِـي مَـسْـكَـنْ إِيـدَنْـدَهْ شَـهِ حِـجَـازْ
گُـؤرْدُومْ عَـزِيـزِ فَـاطِـمَـهْ نُـونْ نَـهْ جَـلَالِـيْ وَارْ

٣- دُورْدِيْ قَـطَـارْلَـرْ دَايَـانُـوبْ هَـوْدَجْ هَـوْدَجَـهْ
تَـا أمـرْ إِيـدُوبْ نُـزُولَـهْ شَـهِـنْـشَـاهْ تَـاجِـدَارْ

(*) القصيدة لعلي اصغر بن ذهني التبريزي المتوفى في القرن العاشر، قالها في رثاء الإمام الحسين عليه السلام وأهل بيته وأصحابه حين دخولهم الى كربلاء.
العنوان: (قافلة العشق).
الوزن: (مفاعيلن×٨) .

(**) موقع حضرة ابا عبد الله (www.habaabdellah.mihanblog.com) بتاريخ ٢٥/ ١١/ ٢٠١٣م.

(١) الترجمة:

الـرَّاوِيْ يَـقُـولُ أَنَـا كُـنْـتُ مِـنْ حُـضُـورِ ذَلِـكَ الْـيَـوْمِ وَالْـمَـلأُ يَـبْـكُـونْ
قَـافِـلَـةُ الْـعِـشْـقِ كَـانَـتْ حَـامِـلَـةً مَـتَـاعَـهُ عِـنْـدَ جَـانِـبِ الإخْـتِـيَـارْ

التحويل:

Ravi diyir ki hazırıydım men o günki gün
Kuy-i belâde kâfileyi 'aşk açardı bâr

(٢) الترجمة:

يَـعْـنِـيْ حِـيـنَ جَـعَـلَ الْـعِـرَاقَ مَـسْـكَـنـاً لَـهُ الـزَّكِـيُّ سَـيِّـدُ الْـحِـجَـازْ
أَبْـصَـرْتُ لِـعَـزِيـزَةِ فَـاطِـمَـةَ الْـجَـلَالَـةَ وَالْـعَـظَـمَـةَ لا تَـحْـجُـبُـهُـمَـا الأَسْـوَارْ

التحويل:

Yani İrakı mesken edende Şehi Hicaz
Gördüm 'aziz-i Fâtıma'nun ne celalı vâr

(٣) الترجمة:

=

٤- مَنْ دَهْ أُو طَمْطِرَاقَهْ بَاخَارْدِيمْ كِنَارِيدَنْ
گُؤرْدُومْ بِيرْ هَوْدَجْ ئُورْتُوگِيْ زَرْدُوزْ وَ زَرْنِگَارْ
٥- رَدّ أُولْدِيْ پَرْدَهْ خَارِجْ إِيدُوبْ نَازَنِينْ بَاشِينْ
بِيرْ بَانُوي مُجَلَّلَهْ بِيرْ مَعْدَنْ وِقَارْ
٦- قَصدِ نُزُولْ إِيدَنْدَهْ أُو خَاتُونْ مُحْتَرَمْ
فَوْرَنْ دِيزِينْ خَمْ إِيْلَهْ دِيْ عَبَّاسْ نَامْدَارْ

= تَسَمَّرَتِ الْقَوَافِلُ صَفّاً صَفّاً وَهَوْدَجاً يَتْلُو هَوْدَجَهْ
حَتَّى أعْطَى ذُو التَّاجِ مَلِكُ الْمُلُوكِ أمْرَ النُّزُولِ وَقَالَ: بَدَارْ

التحويل:

Durdı katarlar dayanub havdec havdece
Tâ emr edüb nüzûle şehinşah-i tâcidâr

(٤) الترجمة:

مُبْصِراً كُنْتُ أنَا تِلْكَ الْحُشُودَ مِنْ مَوْضِعِ الرّؤيَا بِطَرَفٍ هَدَنْ
أحَدَ الْهَوَادِجِ أرَى مُزَيَّناً بِالنُّضَارِ بِلَا احْتِكَارْ

هَدن: سَكن.

الاحتكار: المنع.

التحويل:

Mende o tam-tıraka bakardım kinâriden
Gördüm bir havdec örtügi zerdüz ve zernigâr

(٥) الترجمة:

أَطَلَّتْ بِرَأسِهَا اللَّطِيفِ حِينَ انْكَشَفَ السّتَارُ الْخَاتُونُ ذَاتُ النّيَاشِينْ
أبْصَرْتُ أجَلَّ امْرَأةٍ تَتَحَلَّى بِسِمَاتِ مَعْدِنِ الْوَقَارْ

التحويل:

Redd oldı perde hâric edüb nâzenin başın
Bir banu-yi mucellele bir maden-i vikâr

(٦) الترجمة:

لَمَّا حَاوَلَتِ الْهُبُوطَ حَضْرَةُ مَقَامِ الْخَاتُونِ الْمُحْتَرَمْ
أتَاهَا مُسْرِعاً يُثْنِي رُكْبَتَهُ لِلِقَاهَا الْعَبَّاسُ سَيِّدُ الدَّارْ

الخاتون: المرأة الشريفة.

التحويل:

Kasd-i nüzûl edende o Hâtun-i muhterem
Fevren dizin ham eyledi Abbas-i nâmdâr

٧- شَـهْزَادَهْ عِزَّتِيْلَهْ أُونُـونْ صَاقْ قُـولُـونْ دُوتُـوبْ
صُـولْـدَنْ حَـسَـنْ نِـشَـانَـه سِيْ قَـاسِـمْ غُـلَامْ وَارْ
٨- هَـوْدَجْـدَنْ أَنْـدِيـرُوبْ يِـرَهْ أُولْ سَـرُو قَـامَـتِـيْ
أَطْـرَافِـيـنْ آلْـدِيْـلَارْ نَـچَّـهْ جَـوَانْ گُـلْـعُـزَارْ
٩- تَـا دُوشْـمَـهْ سِـيـنْ أُو قَـامَـتَـهْ نَـامَـحْـرَمِـينْ گُـوْزِيْ
شِـمْـشَـادْ قَـدِّيـلَـرْ چَـكُـوبْ أَطْـرَافِـيـنَـهْ حَـصَـارْ
١٠- إِيـتْـدِيـمْ سُـؤَالْ كِـيـمْـدِيْ بُـو خَـاتُـونِ مُـحْـتَـرَمْ
إِيْـلِـيـلَـرْ خِـدْمَـتِـيْـلَـهْ بَـنِـيْ هَـاشِـمْ إِفْـتِـخَـارْ

---

(٧) الترجمة:

قَـبَـضَـهَـا ابنُ الأَمِـيـرِ بِـعَـزْمِـهِ مِـنْ سَـاعِـدِهَـا الأَيْـمَـنِ فِـي رُتُـوبْ
وَأَمْـسَـكَ يَـسَـارَهَـا أَثَـرُ الْـحَـسَـنِ الْـقَـاسِـمُ ذُو الأَنْـوَارْ

التحويل:

Şeh-zade izzet-ile sağ kolun dutub
Soldan Hasan nişanesi Kasim gulam vâr

(٨) الترجمة:

مِـنَ الْـهَـوْدَجِ انْـزِلُـوا تِـلْـكَ الـشَّـامِـخَـةَ قَـالَـتْ: لَا تَـمَـسُّـوا قَـامَـتِـيْ
حَـاصَـرَهَـا مِـنَ الْـجِـهَـاتِ كُـلِّـهَـا شَـبَـابٌ كَـبَـرَاعِـمِ وُرُودٍ غَـنَّـى لَـهَـا الْـهَـزَارْ

التحويل:

Havdecden endirüb yere ol serv kâmeti
Etrâfin âldılar neçe cevân-i gül'uzâr

(٩) الترجمة:

حَـتَّـى لَا تَـرَى عُـيُـونُ الْـغُـرَبَـاءِ قَـامَـتَـهَـا وَقَـالَـتْ: كَـيْ لَا يَـكْـشِـفُـوا بَـزِّيْ
فَـأَتَـى الـطُّـوَالُ وَبَـنَـوا مِـنْ حَـوْلِ أَطْـرَافِـهَـا الْـحِـصَـارْ

البزُّ: متاع البيت، والثياب.

التحويل:

Tâ düşmesin o kamete na mahremin gözü
Şimşâd kaddiler çeküb etrâfine hasâr

(١٠) الترجمة:

أَسْـأَلُ عَـنْ هَـذِهِ صَـاحِـبَـةِ الْـمَـقَـامِ الْـخَـاتُـونِ الْـمُـحْـتَـرَمْ =

١١- آنْدِيرْدِيْ بِيرْ نَفَرْ مَنَهْ إِيمَا وَرَمزْ إِيْلَهْ
زَيْنَبْ دِيْ بُوْ زَمَانَهْ دَهْ زَهْرَايَهْ يَادِگَارْ
١٢- يَادَهْ سَالُوبْ أُو گُوْرْدُوگُومْ إِجْلَالْ وَشَوْكَتِيْ
إِيْلَرْدِيمْ حَيْرَتْ إِيْلَهْ أُونُونْ حَالِينَهْ نِظَارْ
١٣- مَبْهُوتِيْدِيمْ گُوْرُومْ كِيْ هَمَانْ شَأْنْ صَاحِبِينْ
كِيمْلَرْ بُوگُونْ سَوَارْ إِيدَهْ رْ أَيْ رَبِّ كَرْدِگَارْ

= لِخِدْمَتِهَا يَعْلُو بَيْنَ بَنِيْ هَاشِمِ افْتِخَارْ
التحويل:

Etdim su'al kimdi bu Hâtun-i muhterem
Eyliler hidmetiyle Benihâşim iftihâr

(١١) الترجمة:
أَوْمَأَ لي أَحَدُ الأَشْخَاصِ مُنَادِيَاً رَامِزاً دُونَ أَنْ يُبْدِي مَعِيلَهْ
زَيْنَبٌ هِيَ في ذَا الزَّمَانِ بَهَاءُ سِمَةٍ لِلزَّهْرَا اِدِّكَارْ
معيله: تبختُره.
التحويل:

Andırdı bir nefer mene îma ve remz ile
Zeyneb-di bu zemânede Zehrâye yâdigâr

(١٢) الترجمة:
تَذَكَّرْتُ مَا رَأَيْتُهُ مِنْ إِجْلَالِ سَيِّدَتِي فَخَلَعْتُ مِنْ حُزْنِي شَوْكَتِيْ
وَهَائِمَاً مُنْدَهِشَاً فِي حِيْرَةٍ كُنْتُ أُبْصِرُ بِعَيْنِ نِظَارْ
نظار: الفراسة والحذاقة.
التحويل:

Yâde salub o gördügüm iclâl ve şevketi
Eylerdim hayret-ile onun hâline nizâr

(١٣) الترجمة:
مُنْدَهِشٌ لِمَا يَصِيرُ فَتِلْكَ ذَاتُ الْجَاهِ ظَلَّ الْقَوْمُ بِهَا مُرَحِّبِينْ
إِلَهِي مَنْ يَرْفَعُهَا الْيَوْمَ يَا ذَا الأَسْمَاءِ الْحُسْنَى وَالأَذْكَارْ
التحويل:

Mebhutiydim görüm ki heman şe'n sâhibin
Kimler bu gün sevâr eder ey Rebb-i Kerdigâr

١٤- بَاقْدِيمْ أُو دَمْدَهْ بِيرْ نَچَّهْ بِيْ رَحمْ سَارْبَانْ
مـأمُـورْ أُولُـنْـدِيْ تَـا أُسَـرَانِـيْ إِيـدَهْ سَـوَارْ

١٥- إِيسْتَرْدِيلَرْ كِيْ مِينْدِيرَهْ لَرْ هَرْ أَسِيرَه نِيْ
فَـرْيَـادْ إِيـدَهْ إِيـدَهْ أَلِـيْ بَـاشْـدَهْ إِيـدُوبْ فَـرَارْ

١٦- سُويْلَرْدِيلَرْ أَمَانْدِيْ گَلُونْ بِيزْدَنْ أَلْ چَكُونْ
بَـسْدُورْ كِـيْ إِيْلَـهْ دُوزْ بُـو قَـدرْ ظُـلـم بِـيْ شُـمَـارْ

---

(١٤) الترجمة:

عَـايَـنْـتُ حِـينَـهَـا شِـرْذِمَـةً مِـنَ الْـمَـعَـسْـكَـرِ مِـنْـهُـمْ طُـرّاً الْـبَـأسُ بَـانْ
فَـصَـدَرَ أَمْـرُ حَـمْـلِـهِـمْ أُسَـارَى مُـصَـفَّـدِيـنَ بِـقُـيُـودٍ شِـبْـهَ سِـوَارْ

السّوار: حلية كالطّوق تلبسُهُ المرأة في زنْدها.

التحويل:

Bakdım o demde bir neçe bîrahm sârban
Ma'mur olundı tâ userânı ede sevâr

(١٥) الترجمة:

حَـاوَلُـوا أَنْ يُـرْكِـبُـوا كُـلَّ مُـقَـيَّـدَةٍ تَـقُـولُ: لِـمَ أَسَـرْتُـمُـونِـيْ
يَـصِـحْـنَ لاطِـمَـاتٍ عَـلـى رُؤوسِـهِـنَّ لَائِـذَاتٍ بِـالْـفِـرَارْ

التحويل:

İsterdiler ki mindireler her esireni
Feryâd ede ede eli başda edüb ferâr

(١٦) الترجمة:

كُـنَّ يَـهْـتِـفْـنَ بِـالأَمَـانِ وَيَـقُـلْـنَ انْـزَعُـوا عَـنَّـا أَيْـدِيـكُـمْ بِـمَـا تَـمْـحَـكُـونْ
أَيُّـهَـا الأَوْغَـادُ كَـفَـاكُـمْ جَـوْراً لَـنَـا بِـلَا عَـدٍّ فَـنَـحْـنُ حَـبُّ الـشَّـمَـارْ

تمحكون: تتمادون في اللجاجة عند المساومة والمنازعة بالشّر.

الشّمَار: جنس بقول من فصيلة الخيميات ذكي الرائحة، أوراقه دقيقة وسيقانه عارية كناية عن حال السبايا.

التحويل:

Söylerdiler emandı gelün bizden el çekün
Besdür ki eyledüz bu kadr zulm-i bi-şumâr

١٧- اللّـهْ رِضَـاسِـيـنَـهْ بِـيـزِيْ شَـامَـهْ آپَـارْمِـيُـونْ
وِيرِيسِيزْ أَگَرْ وَطَنْ بِيزَهْ چُوخْ خُوشْدِيْ بُو دِيَارْ
١٨- جَمعْ إِيتْدِيلَرْ قَاچَانْلَرِيْ قَمْچِيْ وُورَا وُورَا
ارْكَـن أَمْـرِيْ جَـمْـعَـهْ گِـيـنَـهْ وِيـرْدِيْ إِنْـتِـشَـارْ
١٩- سَسْلَنْدِيْ شِمرْ قَافِلَهْ نِيْ لَنْگَهْ وُورْمُيُونْ
گُونْ بَاتْدِيْ تِيزْ مِينُونْ كِيْ أُولَاقْ شَامَهْ رَهْسِپَارْ
٢٠- زَيْنَبْ جَوابْ وِيرْدِيْ كِيْ أَيْ ظَالِمْ أمرْ وِيرْ
نَـامَـحْـرَمَـان كُـوفَـهْ چَكِـيـلْـسُـونْ هَـامِـيْ كَـنَـارْ

---

(١٧) الترجمة:

اللَّـهَ اللَّـهَ لِرِضَاهُ لَا تَحْمِلُونَا إلى الشَّامِ وَلا تَقُولُوا هَؤلاء مَرْمِيُّونْ
إذَا كُنْتُمْ تَبْحَثُونَ لَنَا عَنْ وَطَنٍ فَلَنِعْمَ هَذِي الدِّيَارْ

التحويل:

Allah rızasına bizi Şâme aparmıyun
Verisiz eger vatan bize çok hoşdı bu diyâr

(١٨) الترجمة:

قَدْ ضَرَبْنَ بِالسَّوْطِ مَنْ فَرَّ مِنْ جَمْعِهِنَّ زُورَا
وَقَالُوا: أَيَّتُهَا النِّسَاءُ ارْكَبْنَ وَتَسْمَعُ لِصُرَاخِهِنَّ انْتِشَارْ

التحويل:

Cem' etdiler kaçanları kamçi vura vura
Erken emri cem'e gine verdi intişâr

(١٩) الترجمة:

صُونُوا الْقَافِلَةَ مِنَ السَّلْبِ صَاحَ حِينَئِذٍ شِمْرٌ بِاعْلَى صَوْتٍ يَاكُوفِيُّونْ
عَجِّلُوا إلى الْمَطَايَا لِنَرْحَلَ شَطْرَ الشَّامِ فَقَدْ حَانَ أُفُولِ الْمَنَارْ

التحويل:

Seslendi şimr: kâfileni lenge vurmuyun
Gün batdı tez minün ki olak Şâme rehsipâr

(٢٠) الترجمة:

زَيْنَبُ تُجِيبُ: أَيُّهَا الظَّالِمُ فَأْمُرْ جُنْدَكَ وَجَيْشَ التَّزْوِيرِ =

٢١- هَرْگِزْ حَرِيمْ عِفَّتْ وَعِصْمَتْ حَرِيمْ لَرِينْ
مُمْكِنْ دَهْ گِلْ سَوَارْ إِيدَهْ أَغْيَارْ بَدْ شِعَارْ

٢٢- أُولْمَازْ حَرَمْ غَزَالَه لَرِيْ أَشْقِيَايَهْ رَامْ
نَخْجِيرْ هَرْ زَمَانْدَهْ صَيَّادْدَنْ قَاچَارْ

٢٣- نَازِنْ بُو نَازَنِينْلَرِيمُونْ چِكْمَهْ سَمْ أُوزُومْ
مِينْمَزْلَهْ بُو جِهَتْ بُولَرِيْ سَارْبَانْ وُورَارْ

= أَنْ يَتَنَحَّى الْكُوفِيُّونَ عَنَّا بَعِيداً وَالْغُرَبَا وَيَتْرُكُوا لِأَثْوَابِنَا الْكَنَارْ
الْكَنَار: حاشية الثوب، فارسية الأصل.
التحويل:

Zeyneb cevab verdi ki ey zalım emr ver
Nâmehreman-i Kûfe çekilsün hamı kenâr

(٢١) الترجمة:
لَا يَلْمَسَنَّ أَبَداً نِسَاءَ الْعَفَافِ وَالطُّهْرِ وَالْعِصْمَةِ نَجَسُ الْمُزْدَرِينْ
وَلَا يُمْكِنُ لِلْحَرِيمِ أَنْ يُمْسَكْنَ أَوْيُرَكَّبْنَ بِأَمْرِ الأَغْيَارِ فالسُّوءُ لَهُمْ شِعَارْ
التحويل:

Hergez harîm 'iffet ve 'ismet harimlerin
Mümkin degil sevâr ede eğyâr bed şi'âr

(٢٢) الترجمة:
لَايُعْقَلُ أَنْ يَكُنَّ لِلأَشْقِيَاءِ جَوَارِيَ غِزْلَانُ الْبَيْتِ الْحَرَامْ
يَفِرُّ الصَّيْدُ الذَّكِيُّ كُلَّ حِينٍ مِنْ صَيَّادٍ يَأْتِي بَيْنَ الْوَجَارْ
البيت الحرام: يريد به بيت النبوة.
الوَجَار: الجُرف حَفَره السيل من الوادي.
التحويل:

Olmaz Harem gezâleleri eşkiyâye râm
Nahcir her zemânide sayyâdden kaçâr

(٢٣) الترجمة:
إِذَا لَمْ أَنْهَضْ أَنَا بِذَاتِيْ لِعِلَّةِ هَذِهِ الْمُعَلَّلَاتِ وَكَانَ لُزُومْ
يُنْكِتْنَ مِنْ قِبَلِ كُلِّ عَسْكَرِيٍّ وَجِلْوَازٍ بَئِيسٍ فَازْدَادَ عِنْدَهُنَّ الإِصْرَارْ
الجلواز: الشُّرطي. =

٢٤- شِمْرِينْ إِشَارَهْ سِيْلَهْ كِنَارْ أُولْدِيْ كُوفِيَانْ
قَالْمُيُوبْ أَسِيرْلَرْ آرَاسِينْدَهْ بِيرْ حَمْلَهْ دَارْ

٢٥- چُوخْ إِضْطِرَابْ وَوَحْشَتْ وَهُولِيْلَهْ مِينْدِيرُوبْ
هَمْ نَازِنِينْ أُوشَاقْلَرِيْ هَمْ بِيرْ بِيرِيَنْ كِبَارْ

٢٦- تِتْرَرْدِيْ نَاقَهْ لَرْدَهْ خَزَانْ بَرْگِي تَكْ تَمَامْ
أَطْفَالْ شُورْ وَشِيوَنَهْ گَلْمِيشْدِيْ چُونْ هِزَارْ

= الإصرار: المراد به الصبر.

التحويل:

Nazın bu nazeninlerimün çekmesem özüm
Minmezle bu cihet buları sârban vurâr

(٢٤) الترجمة:

مِنَ الشِّمْرِ إِشَارَةٌ بَعْثَرَتْ أَهْلَ كُوفَانْ
فَلَا أَحَدٌ بَقِيَ مِنَ الْوَاثِبِينَ قُرْبَ الأَسَارَى وَحَوْلَ الدَّارْ

التحويل:

Şimrin işâresile kinâr oldı kûfiyan
Kalmuyub esirler arasında bir hamledâr

(٢٥) الترجمة:

فِي هَرَجٍ وَهَوْلٍ شَدِيدٍ خَائِفِينَ رَكِبَ أَهْلُ الْكُرُوبْ
عَلَى السَّوَاءِ الْمُدَلَّلُونَ صِغَاراً يَتْلُونَ صِغَاراً وَكِبَاراً يَتْلُو كِبَارْ

التحويل:

Çok izdırâb ve vahşet ve hol ile mindirüb
Hem nâzenin uşaqları hem bir biriyen kibâr

(٢٦) الترجمة:

قَدِ ارْتَعَدُوا طُرّاً كَوَرَقِ رَبِيعٍ عَلَى قِلَاصٍ فِي تَمَامْ
فَأَجْهَشَ الأَطْفَالُ صَائِحِينَ بُكِيّاً بُكَاءَ الْهَزَارْ

القلاص: الإبل الشابة الطويلة القوائم، ومن النوق التي سمنت في الصيف.

التحويل:

Titrerdi nâkelerde hazan bergi tek tamam
Atfal şûr ve şivene gelmişdi çün hizâr

٢٧- بَعْضِـيْ دِيرْدِيْ عَمَّهْ يِرِيمْ رَاحَتْ أُولْمَادِيْ
يُـولَّانْـسَـا نَـاقَـهْ مَـنْ أُوتُـورَهْ بُـولْـمَـرَمْ يِـخَـارْ
٢٨- بَعْضِـيْ دِيرْدِيْ مَنْ هَـارَهْ عُرْيَانْ دَوَهْ هَـارَهْ
أُولْـدُومْ عَـجَـبْ زَمَـانَـهْ دَهْ ذِلَّـتْـلَـرَهْ دُچَـارْ
٢٩- يِكْسَـرْ مِينَنْلَرِينْ گُويَهْ قَالْقَارْدِيْ نَالَهْ سِيْ
بَـاشَـهْ وُورُوبْ تَـمَـامِـيـسِـيْ إِيْـلَـرْدِيْ آهْ وَزَارْ
٣٠- بِيرْ زَيْنَبْ أُولْدِيْ يِرْدَهْ قَالَانْ بِيرْ غَرِيبْ إِمَامْ
صَـاقْ وَصُـولَا بَـاقَـارْدِيـلَـهْ حَـيْـرَتْـلَـهْ دِلْـفِـگَـارْ

---

(٢٧) الترجمة:

بَعْضُهُمْ كَانَ يَصِيحُ يَاعَمَّتِيْ لَمْ أَجِدْ رَاحَتِي وَمَوْضِعَ اعْتِمَادِيْ
لَا أَتَحَمَّلُ جُلُوساً إِذَا مَضَتِ الإِبْلُ أَهْوِيْ وَاللّٰهُ الْمُسْتَخَارْ

المستخار: أن تطلب من الله أن يختار لك مايوافقك.

التحويل:

Baı'zı diyirdi 'amme yerim râhet olmadı
Yollansa nâke men oturabülmerem yıkâr

(٢٨) الترجمة:

وَبَعْضُهُمْ كَانَ يَقُولُ: أَيْنَ أَنَا مِنَ الْجَمَلِ الْعَارِي وَحَالَتِي الْمُنْهَارَةْ
فِي زَمَانِي هَذَا الْعَجِيبِ صِرْتُ مُمْتَحَناً بِالْبَلا أَسْتَغِيثُ فَلا أُجَارْ

التحويل:

Ba'zi diyirdi men hara uryan deve hara
Oldum a'ceb zamânede zilletlere duçâr

(٢٩) الترجمة:

الرَّاكِبُونَ الْمُنَادُونَ تَعَالَتْ صَرَخَاتُهُمْ مَرْفُوعَةً بِالْمَآسِيْ
نَادِبِينَ آهاً وَأَنِيناً ضَارِبِينَ الْهَامَاتِ مُسْتَغْفِرِينَ مِنَ الأَوْزَارْ

الأوزار: الذنوب.

التحويل:

Yekser minenlerin göye kalkardı nâlesi
Başe vurub tamâmısı eylerdi ah ve zâr

(٣٠) الترجمة:

بَقِيَتْ زَيْنَبُ لَمْ تَرْكَبْ مَعَ الْغَرِيبِ الإِمَامْ

٣١- بِيـمَـارْ سُـويْـلَـدِيْ غَـمْ وَمِـحْـنَـتْ طَـبِـيـبِـنَـهْ
گَـلْ عَـمَّـهْ مِيـنْـدِيـرِيـمْ سَـنِيْ مَـنْ أُولْـمَـا أَشْـكْـبَـارْ
٣٢- بُـوكْـدِيْ دِيـزِيـنْ قُـويَـانْـدَهْ آيَـاقْ زَيْـنَـب حَـزِيـنْ
طَـاقَـتْ گَـتُـورْمَـدِيْ كِـيْ وَارِيْـدِيْ چُـوخْ إِنْـكِـسَـارْ
٣٣- قَـارْدَاشْ بَـالَاسِيْ عَـمَّـهْ يِـقِـلْـدِيْ هَـرْ إِيـكِّـسِـيْ
شِـمْـرِ شَـرِيـرْ غَـيْـظَـهْ گَـلُـوبْ أَلْـدَهْ بِـيـرْ تَـتَـارْ

= ضَاقَا وُصُولاً يَمْنَةً وَشِمَالاً يَنْتَظِرَانِ مَهْمُومَيْنَ في حِيرَةٍ وَافْتِكَارْ

التحويل:

Bir Zeyneb oldı yerde kalan bir garib İmam
Sağ ve sola bakardıla hayretle dilfigâr

(٣١) الترجمة:

قَالَ الْعَلِيلُ يَا آسِيَةَ الْحُزْنِ وَالْمِحْنَةِ بِخَفَا حَدِيثٍ جُرْحِي تُطَبِّبِينَهْ
يَاعَمَّتِي أَقْدِمِي وَارْكَبِي لاتَبْكِي مِنْ أَجْلِي وَتَحَلِّي بِالإِكْبَارْ

التحويل:

Bimâr söyledi gam ve mihnet tabibine
Gel 'amme mindirim seni men olma eşkbâr

(٣٢) الترجمة:

ثَـنَـى رُكْـبَـتَـهُ حِـيـنَ حُـطَّـتْ رِجْـلُ جَـسَـدِ زَيْـنَـبَ الْـحَـزِيـنْ
مِـنْ أَوْجَـاعٍ وَعَـنَـاءٍ لَـمْ يَـتَـحَـمَّـلْ شِـدَّةَ الإِنْـكِـسَـارْ

التحويل:

Bükdi dizin koyanda ayak Zeyneb-i hazin
Taket getürmedi ki varıydı çok inkisâr

(٣٣) الترجمة:

نَجْلُ الأخِ وَعَمَّتُهُ كِلَاهُمَا سَقَطَ عَلى الرَّغَامِ فَقَالَ لِوَاؤُهُمَا يَاانِكْسِيْ
الـشِّـمْـرُ الـشِّـرِيـرُ اغْـتَـاظَ وَاثِـبـاً بِـيَـدِهِ سَـيْـفُ الـتَّـتَـارْ

النكس: الخيبة والسقوط.

التحويل:

Kardaş balası 'amme yıkıldı her ikisi
Şimr-i şerir gayze gelüb elde bir tetâr

٣٤- بَاقْمُيوبْ إِنَاثْ طَايِفَهْ سِينْ يَا كِيْ نَاخُوشِيْ
وُورْمَازْلَهْ شَرمْ إِيتْمَدِيْ مَنْظُورْ أُو نَابْكَارْ
٣٥- إِيشْ يِتْدِيْ بِيرْ مَقَامَهْ كِيْ بِيمَارْ ضُعفْ إِيدُوبْ
بَاشِينْ دِيزْ أُوسْتَهْ زَيْنَبْ آلُوبْ لِيكْ شَرمْسَارْ
٣٦- إِيسْتِيُوبْ أُو زَارِيْ حَالَهْ گَتُورْسُونْ سُو تَاپْمَادِيْ
سَپْسُونْ يُوزِينَهْ أَشكْ تَرِينْ إِيْلَهْ دِيْ نِثَارْ
٣٧- آچْدِيْ گُوْزُونْ دُوزُوبْ بِيبِيسِين إِيْلَسُونْ سَوَارْ
إِمْكَانِيْ أُولْمَادِيْ وَلِيْ مِينْدِيرْدِيْ إِضْطِرَارْ

---

(٣٤) الترجمة:
مَا اهْتَمَّ بِزُمْرَةِ الإِنَاثِ وَحُزْنِهَا فَقَالَتِ الْحُرَّةُ: لِمَ لَمْ تَرْعَ خُيُوشِيْ
مَالَهُمْ حَيَاءٌ لَمْ يَرْحَمُوا حَالَهُمْ وَحَالَهُنَّ ثَيِّبَاتٍ وَأَبْكَارْ
الخيوش: مروحة من الكتان معروفة عند اهل العراق، كناية عن الراحة والطمأنينة.
التحويل:

Bakmuyub inas tayifesin ya ki nahoşi
Vurmazle şerm etmedi manzur o nâbkâr

(٣٥) الترجمة:
بَلَغَ الشَّأنُ إِلى مَقَامٍ أَنْ أَحَسَّ السَّقِيمُ عَجْزاً وَنُدُوبْ
في اسْتِحْيَاءٍ جَعَلَتْ رَأسَهُ عَلى رُكْبَتِهَا زَيْنَبُ وَحَمَتْهُ مِنَ السَّمْسَارْ
الندوب: الصلب من اثر الجرح.
التحويل:

İş yetdi bir makama ki bimar zu'f edüb
Başın diz üste Zeyneb alub lîk şermsâr

(٣٦) الترجمة:
حَاوَلَتْ إِسْعَافَ الْمَغْشِيِّ عَلَيْهِ لَكِنْ لَمْ تَجِدْ نَقِيَّ الْمَاءِ قَالَتْ: عِنْدَ رَمَادِيْ
لِتَصُبَّ عَلَى مُحَيَّاهُ لَكِنَّهَا بَاكِيَةٌ سَكَبَتْ عَبَرَاتِ عَيْنَيْهَا نُثَارْ
التحويل:

İstiyüb o zarı hale getürsün su tapmadı
Sepsün yüzine eşk terin eyledi nisâr

(٣٧) الترجمة:
عَزَمَ عَلَى أَنْ يُصْعِدَ عَمَّتَهُ مَرْكَبَهُ وَهُوَ فَاتِحٌ عَيْنَيْهِ وَفي يَدِ مَا سِوَارْ =

٣٨- آخِرْ إمَام عَصْرِيدَهْ مِينْدِيرْدِيْ سَارْبَانْ
أمَّا أُولاَنْمَادِيْ دَوَهْ أُوسْتُونْدَهْ بَرْ قَرَارْ
٣٩- قُطب مَدَارِ عَالَمْ أُولُوبْ وَاژَهْ گُونْ يِرَهْ
تُوپْرَاقْلَارْ أُوسْتَهْ دُوشْدِيْ دُوتُوبْ صُورَتِينْ غُبَارْ
٤٠- سَعدْ أُوغْلُونَا يِتُورْدُولَهْ أَيْ مِير قَافِلَهْ
بَالاَيِ نَاقَهْ دَهْ أُوتُورَانْمُورْ عَلِيلْ زَارْ

= لَمْ يَقْدِرْ غَيْرَ أَنَّهُ جَعَلَهُ يَمْتَطِيْ الْمَطِيَّةَ في اضْطِرَارْ
السِّوَار: طَوْق يريد به القيد.
المطيّة: المركب، النّاقة.
التحويل:

Açdı gözün düzüb bibisin eylesün sevar
İmkanı olmadı veli mindirdi iztirâr

(٣٨) الترجمة:
وَأَخِيراً حَمَلَ ذُو الْجَمَالِ إِمَامَ الْعَصْرِ الّذي لِسَفِينَتِهِ رُبَّانْ
لَكِن مَا اسْتَرَاحَ فَوْقَ النَّاقَةِ وَلا اسْتَطَاعَ جُلُوساً عَلَيْهَا في قَرَارْ
الرُّبّان: قائد السفينة.
التحويل:

Ahır İmam-i asrıda mindirdi sârban
Amma olanmadı deve üstünde berkarâr

(٣٩) الترجمة:
قُطْبُ مَدَارِ الْعَالَمِ مَنْكُوساً عَلى الثَّرَى هَوَى يبْكِي الْكَوْنُ خَيْرَهْ
جَدِيلاً خَرَّ عَلى ارْتِفَاعِ الأرضِ وَصَارَ مُحَيَّاهُ مُعَفَّراً بِالْغُبَارْ
التحويل:

Kutb-i medar-ı 'âlem olub vajegun yere
Topraklar üste düşdi dutub suretin gubâr

(٤٠) الترجمة:
أَبْلِغ الْخَبَرَ نَجْلَ سَعْدٍ يَا أَمِيرَ الْقَافِلَةْ
إنّ الْعَلِيلَ هَزِيلٌ لا يَقْدِرُ جُلُوساً على النَّاقَةِ فَحَقِيقٌ يُزَارْ
نجل سعد: هو عمر بن سعد الزهري قائد الجيش الأموي بكربلاء. =

٤١- بِيرْ ظُلْمَهْ بَاقْ دِيمِيُوبْ يِرِينِيْ رَاحَتْ إِيْلَيُونْ
أُولْسُـونْ مَـرِيـضْ نَـاقَـهْ سِـي لَازِمْـدِيْ رَاه وَارْ

٤٢- بَاقْمُيُوبْ عَلَاوَهْ بَسْدُورْ أُونَا غِلّ جَامِعَهْ
زَنْجِيرْ آغُـور، وُجُـود ئُـوزو خَـسْـتَـهْ، بَـدَن نَـزَارْ

٤٣- أَمرْ إِيتْدِيْ دُورْمُيُونْ كِيدُونْ إِيمْدِي طَنَابْ إِيْلَهْ
بَـاغْـلِـيُـونْ آيَـقْـلَارِيـنْ دَوَهْ قَـارْنِـيـنْـدَهْ أُسْـتُـوَارْ

= التحويل:

Sa'd oğluna yetürdüle ey mir-i kâfile
Bâlâyi nâkede oturanmur âlil zâr

(٤١) الترجمة:

لَـمْ يُـرِدْ جَـعْـلَ مَـوْضِـعِـهِ دَعَـةً فَـانْـظُـرْ إلى هَـذَا الـظُّـلْـم أَقْـذَى الْـعُـيُـونْ
يَقُول: عَلى نَاقَةِ ذِيْ الضَّنَى أَنْ تَكُونَ في الْـمَشي أُلـهُـوبَاً يَسْبِقُ الأهْوَارْ

أقذى: جعل القذى في عينه، أي الغَمَص والرّمَص.
الضّنى: المرض.
التحويل:

Bir zulma bak demiyub yerini râhet eyleyün
Olsun meriz nâkesi lâzımdı râhvâr

الألـهوب: اجتهاد الفرس في عدوه.
الأهوار: القطيع من الغنم من كثرته يتساقط بعضه على بعض.

(٤٢) الترجمة:

عَـلـى الـرَّغْـم مِـنْ ذَلِـكَ الْـعَـنَـا لَـمْ تَـكْـتَـفِ يَـدَاهُ بِـغُـلٍّ الْـجَـامِـعَـهْ
الْـجِـسْـمُ فَـائِـرٌ وَالأَضْـلاعُ هَـزِيـلَـةٌ وَهْـوَ مُـصَـفَّـدٌ قَـيِّـدَهُ نَـزَارْ

النزار: القليل الخبر.
التحويل:

Bakmuyub alâve besdür ona ğill cami'a
Zencir ağur vucud özü haste beden nezâr

(٤٣) الترجمة:

قَضَـى اللَّعِينُ آمِرَاً بِعَدَمِ التَوقُّفِ والذَّهَابِ فَوْرَاً لِـحَبْلٍ مَتِينٍ لَـمْ يَرْعَ غَلِيلَهْ
وَبِـشِـدَّةٍ سَـلْـسَـلُـوا قَـدَمَـيْـهِ بِـبَـطْـنِ قَـلُـوصٍ أَوْقَـدُوهُ أُوَارْ =

٤٤- خَسْتَـهْ بَدَنْ، يُولُونْ زَحْمَاتِيْ، ئُوزِي أَسِيرْ
زَنْجِيرْ وَ كُونْدَهْ وِيرْدِيْ خُصُوصَنْ أُونَا فِشَارْ

٤٥- بِيلْمَمْ نَهْ چَكْدِيْ شَامَهْ گِيبِيْ بُو فِشَارْ إِيْلَهْ
قِرقْ مَنْزِلَهْ گَئجَهْ گُؤنوزِيْ إِيتْدِيلَرْ گُذَارْ

= الغليل: العطش الشديد، العطشان.

التحويل:

Emr etdi durmuyun gedün imdi tanâb ile
Bağlıyun ayakların deve karnında üstüvâr

(٤٤) الترجمة:

يَتَأَلَّمُ مِنْ سَفَرٍ نَحِيفَ الْجِسْمِ ضَعِيفَهُ وَهُوَ أَسِيرُ
قُيُودٌ وَعَلى الْخُصُوصِ الأَصْفَادُ الّتي آلَمَتْهُ وَقَطَعَتْهُ قَطْعَ الْمِنْشَارْ

التحويل:

Haste beden yolun zehmâti özi esir
Zencir ve künde verdi hususan ona fişâr

(٤٥) الترجمة:

مَاذَا حَدَثَ إلى حِينِ بُلُوغِهِ الشَّامَ بِكُرُوبِه؟ لا أَعْلَمُ وَلَمْ أَرَ مَثِيلَهْ
طَافُوا لَيْلاً وَنَهَاراً عَلى أَرْبَعِينَ مَنْزِلاً وَلَمْ يَبْدُ مِنْ عَدُوِّهِمْ عِذَارْ

العذار: الحياء.

التحويل:

Bilmem ne çekdi Şâme gibi bu fişâr ile
Kırk menzile gece günüzi etdiler güzâr

الخاتمة

ليس من دأبنا ان نكتب خاتمة للأجزاء بل الخاتمة تأتي عادة في نهاية الموضوع الذي يستقل بمادة موحدة تختلف عن الأخرى بخصوصياتها ومميزاتها ولكن هذا الجزء بالذات استدعى أن يُخْتم بخاتمةٍ لأن هذا الديوان له خصوصية حيث تجمعت فيه ثلاث من الالسنيات واشتركت فيه أيادٍ ثلاث بالإضافة الى ما قمتُ به، فمن هنا استوجب علينا ان نقدّم الشّكر لأصحاب تلك الأيادي التي ساهمت في انجازه ونخص في البداية أخانا في الله والمتعاون معنا في المركز الحسيني للدراسات في لندن الأستاذ الحاج علي البياتي[1] حيث قام بتنضيد ماجمعناه من الشعر التركي بلهجتيه الآذريّة والاسطنبوليّة، فكانت جهوده وترجمته بالتعاضد مع الدكتور عبد العزيز شبين[2]مشكورة، ولاشك بأنها سُجّلت في سجلّات خدام الإمام الحسين عليه السلام كما ونشكر الدكتور شبّين، ذلك الأستاذ الفاضل الذي لم يأل جهداً منذ أن التحق بالركب في المركز الحسيني للدراسات إلّا في خدمة هذه الموسوعة الغرّاء.

---

(١) علي البياتي: هو ابن شكر بن خضر التركماني المولود في مدينة طوزخورماتو التابعة لمحافظة صلاح الدين بتاريخ ١٨/ ١٠/ ١٣٩٥هـ، وبعد ان نشأ في مسقط رأسه، انتقل الى كربلاء المقدسة سنة ١٤٠٧هـ بصحبة والديه ليسكنها وليستلهم من الثاوي بها روح الإباء والوفاء فكانت كذلك، وما أن أتم المراحل الاولى والثانية من دراسته الحديثة هاجر الى مدينة قم المقدسة وذلك سنة ١٤١١هـ اثناء الانتفاضة الشعبانية المباركة والتحق بجامعة المصطفى العالمية ونال شهادة البكالوريوس في العلوم الاسلامية ثم انتقل الى لندن سنة ١٤٢١هـ واستقر فيها، وبعد ثلاث سنوات التحق ليعمل في المركز الحسيني للدراسات ولايزال.

(٢) عبد العزيز شبّين: هو ابن مختار، ولد في سنة ١٣٨٩هـ في حي بلفور في العاصمة الجزائر ونشأ فيها واكمل دراسته الابتدائية والثانوية والجامعية، ثم واصل دراسته حتى نال شهادة الدكتوراه في الأدب القديم، هاجر الى المملكة المتحدة وعمل في دائرة المعارف الحسينية، له مؤلفات عدّة منها: لكربلاء كل القصائد، ملحمة المراقد، ورباعيات شبّين.

وهنا لابد من الإشادة بشخصيتين أخريين هما: الدكتور حسين محمد زاده صديق(١) المتخصص باللغة الآذرية والذي قام بمراجعة الأشعار المنظومة باللهجة الآذرية وتهذيبها، والدكتور الأستاذ حسن چفچي الاسطنبولي(٢) والذي قام بمراجعة الشعر والنصوص الاسطنبولية وتدقيقها، فجزاهما الله عنّا خير جزاء المحسنين.

ومما يجب الإشارة اليه في الخاتمة أن هذا الجزء قد احتوى على (٢٠٢) قصيدة ومقطوعة بدءاً بالقرن السابع الهجري وانتهاءً بالقرن العاشر الهجري من قبل ثمانية شعراء باللهجتين الآذرية والاسطنبولية، وأما الآذرية فكان السبق للشاعر المفلق الفضولي ثم الملك اسماعيل الصفوي ثم السيواسي وآخرون وذلك من خلال تسعة بحور هي: الهزج والرمل والمجتث والمضارع والمتقارب والرجز والمنسرح والخفيف والمقتضب، وأغلبها في رثاء الامام الحسين عليه السلام وأهل بيته الاطهار وأنصاره الكرام، وهناك بعض الابيات في المدح، ومن الملاحظ أن الشعر الحسيني كثر نظمه في القرن العاشر بالمقايسة مع القرن السابع الهجري.

(١) حسين محمد زاده صديق: هو ابن مير علي سرخابي التبريزي نسبة الى مدينة سرخاب التابعة لمحافظة تبريز في إيران حيث كانت ولادته فيها ٢٥/ ٧/ ١٣٦٤هـ، وقد نشأ في تبريز على حب أهل البيت عليهم السلام ومما يذكر في ترجمته أن والدته سمته بإسم الامام الحسين عليه السلام ليكون من خدمة الامام عليه السلام، وما إن أنهى دراسته في مراحلها الثلاث في تبريز، تخصص بالأدب التركي ونال شهادة الدبلوم سنة ١٣٧٧هـ، ثم على البكالوريوس في سنة ١٣٨٩هـ في الأدب الفارسي، وفي سنة ١٤٠١هـ حصل على شهادة الماجستير، وعلى شهادة الدكتوراه من جامعة اسطنبول سنة ١٤٠٣هـ، وقد مارس التدريس في عدد من الجامعات في كل من تبريز وهمدان واصفهان وطهران، شارك في العديد من المؤتمرات في اختصاصه، وبعد ان تقاعد سنة ١٤١٥هـ كرّس حياته في الترجمة بعدما بدأ بها سنة ١٤٠٥هـ، وله مؤلفات منها: ديوان غريبي، وتذكره مجالس شعراي ردم، وامثال لقمان وشرحها.

(٢) حسن چفچي: هو ابن صادق بن صادق الاسطنبولي المولود في سنة ١٣٩١هـ في مدينة اسطنبول بتركيا، وقد نشأ فيها وانهى دراساته في المراحل الثلاث فيها ثم التحق بجامعة اسطنبول فرع التكنولوجيا ثم من بعدها انتقل الى لندن وسكنها سنة ١٤١٣هـ، وقد تخصص في الهندسة - قسم صيانة برامج الحاسوب، وحصل على شهادة الماجستير سنة ١٤١٤هـ، ثم انهى بعدها دراسته للحصول على درجة الدكتوراه.

وأخيراً نودّ التذكير بأننا قد ألحقنا بالديوان قائمة بالمفردات التركية الآذرية والاسطنبولية مترجمة الى العربية مشيرين الى أصولها لمزيد الفائدة، نرجو من الله سبحانه وتعالى أن يكون هذا الجزء نافعاً وسائر الأجزاء الأخرى من هذه الموسوعة بحق صاحبها وجدّه وجدّته وأبيه وأمه وأخيه ونسله، والله سبحانه مجيب للدعاء.

وفي الختام لابأس بالاشارة الى إشادةِ الأديب الشاعر التركماني الأستاذ جودت القاضي[1] بهذا الجزء في رسالة وردتنا حيث يقول: لا يسعني في هذا المقام إلا أن أردد ما قاله الذين يملكون معلومات وافية في حق (دائرة المعارف الحسينية)، مهما كتبنا وقلنا في تسليط الضوء على المجهود الفكري والثقافي في تأليف هذه الموسوعة التاريخية القيّمة فلن نستطيع أن نوفي جهود هؤلاء النخبة الخيِّرة من عشاق الإمام عليه السلام فإنهم حقا جنود مجهولون يعملون خلف الكواليس هدفهم نيل رضى الله سبحانه وتعالى، وأخص بالذكر الدكتور (محمد صادق الكرباسي) صاحب هذا المشروع الضخم والذي لم يتوان في تقديم كل ما لديه من امكانات مادية ومعنوية في سبيل انجاحه والارتقاء به والذي أضاف للمكتبة الحسينية عملاً ثقافياً وإبداعاً فكرياً جديداً وجديراً بالبحث والدراسة، إذ أن الحسين عليه السلام الذي قدّم نفسه وكل ما يمتلكه قربانا في محراب الحرية والعدالة الاجتماعية لا لأجل شيء دنيوي رخيص، وإنما من أجل إصلاح أمة أفسدها المفسدون المارقون إذ قال في خطابه أثناء خروجه الى كربلاء: «لم أخرج أشراً ولا بطراً وإنما خرجت لطلب الإصلاح في أمة جدي».

ختاماً أرجو الله تعالى أن يوفق كل من ساهم وشارك وأعان في إتمام هذا العمل الدؤوب وأن يبارك في مسعاهم وأن يأخذ بأيديهم الى ما هو خير وصلاح دنياهم وأخراهم، وفي نهاية المطاف من المفيد جداً أن نلخص حركة الشعر الحسيني المنظوم باللغة التركية في اتجهاتها المختلفة

---

(١) جودت ابن زين العابدين بن أمين القاضي: أديب شاعر، ولد في طوزخورماتو سنة ١٣٨٨هـ، نشأ ودرس فيها ثم تخرج من كلية الآداب جامعة صلاح الدين، له مشاركات أدبية واسعة ومقالات في اختصاصه نشرت في عدد من الصحف العراقية، عضو اتحاد الأدباء والكتاب في العراق.

ضمن الجدول التالي والذي يختصر الكثير من العناء للوصول الى النتائج التي يبتغيها المحقق بالنظم التركي الحسيني من حيث التاريخ والعروض والغرض في المد والجزر الواقعين على مدى القرن السابع وحتى القرن العاشر الهجريين ومنه تعالى نستمد العون وهو نعم المولى ونعم النصير.

ت	العنوان بالتركي	عدد الأبيات	العنوان بالعربي	اسم الشاعر	تاريخ وفاته	الغرض	البحر	القافية
				القرن السابع				
٠١	ذَبِيحُ اللـهْ	٠١	ذبيح الله	محمد بن ابراهيم الخراساني	٦٧٠هـ	رثاء	الهزج	الألف
٠٢	يُوكُومْ	٠١	متاعي	محمد بن ابراهيم الخراساني	٦٧٠هـ	رثاء	المجتث	الراء
٠٣	گَلْمِيشْلَرْدَنِيزْ	٠١	من القادمين	محمد بن ابراهيم الخراساني	٦٧٠هـ	رثاء	المجتث	الزاي
٠٤	رُوزِ جَزَا	٠١	يوم الجزاء	محمد بن ابراهيم الخراساني	٦٧٠هـ	رثاء	المجتث	اللام
٠٥	گؤنؤلْ	٠١	النفس	محمد بن ابراهيم الخراساني	٦٧٠هـ	مدح	الهزج	الميم
٠٦	آلْ قَانْلازْ	٠٢	الدّماء الحمر	محمد بن ابراهيم الخراساني	٦٧٠هـ	رثاء	الهزج	الميم
٠٧	گؤلْ	٠١	الورد	محمد بن ابراهيم الخراساني	٦٧٠هـ	رثاء	الرمل	النون
				القرن الثامن				
٠٨	آه أُمَّتُومْ	٠١	آه يا أمتي	يونس بن إسماعيل أمره	٧٢١هـ	رثاء	الهزج	الدال
٠٩	سَهِيدْلَرِين سَرْچَشْمَه سِي	١١	ينبوع الشهداء	يونس بن إسماعيل أمره	٧٢١هـ	مدح	الرمل	الراء
١٠	فَاطِمَة آنَا أُوغُوللارِي	٠١	أولاد فاطمة	يونس بن إسماعيل أمره	٧٢١هـ	رثاء	الرمل	الراء
١١	تَانْرِي آرسْلانِي	٠١	أسد اللهْ	يونس بن إسماعيل أمره	٧٢١هـ	مدح	الهزج	النون
١٢	يِشِيلْ بَرَاتْ	٠١	الوثيقة الخضراء	يونس بن إسماعيل أمره	٧٢١هـ	رثاء	الرمل	الهاء
١٣	حَسَنْ حُسَينْ آنْدَا	٠١	الحسن والحسينُ معاً	يونس بن إسماعيل أمره	٧٢١هـ	رثاء	المجتث	الياء
				القرن التاسع				
١٤	بُوگُون	٠١	اليوم	علي بن محمّد النسيمي	٨٢١هـ	رثاء	الرمل	الألف
١٥	حُسَيْنِي كَرْبَلا	٠١	الحسين الكربلائي	علي بن محمّد النسيمي	٨٢١هـ	رثاء	الرمل	الألف
١٦	شَبِيرْ وَشُبَيرْ	٠٣	شَبيرُ وشُبَّر	علي بن محمّد النسيمي	٨٢١هـ	رثاء	الهزج	الألف
١٧	شَاهْ حُسَيْن	٠١	مولاي الحسين	علي بن محمّد النسيمي	٨٢١هـ	رثاء	المضارع	الدال
١٨	آلِ مُحَمَّدْ	٠١	آلِ محمد	علي بن محمّد النسيمي	٨٢١هـ	مدح	الرمل	الراء
١٩	مَدَدْ	٠١	المساعدة	علي بن محمّد النسيمي	٨٢١هـ	مدح	الهزج	النون
٢٠	كَرْبَلا كُويْلَرِي	٠١	قُرى كربلاء	علي بن محمّد النسيمي	٨٢١هـ	رثاء	الرمل	الياء
٢١	سَرِ تَاجِيمْ	٠١	تاج الرأس	علي بن محمّد النسيمي	٨٢١هـ	مدح	الهزج	الياء

القرن العاشر

٢٢	زَمِينِينْ كَعْبَه سِي	٠١	كعبة الأرض	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	مدح	الهزج	الألف
٢٣	حَسَنْ إِيْلَه حُسَينْ	٠١	الحسن مع الحسين	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	المجتث	الألف
٢٤	گُونْدُوزْ	٠٢	النهار	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	الرمل	الألف
٢٥	سُلْطَانِيمْ	٠١	سيدي	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	الرمل	الميم
٢٦	حُسَيْنِينْ آتَاسِيْ	٠١	والد الحسين	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	مدح	الهزج	الميم
٢٧	حُسَيْنِينْ شِعْرِي	٠١	شِعر الحُسين	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	الرمل	النون
٢٨	چَشْمِيمْ يَاشِي	٠٥	دَمعةُ عيني	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	الرجز	النون
٢٩	عَاشِقْلارْ	٠٦	العُشّاق	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	الهزج	النون
٣٠	دُومَانْلِيدِيرْ أُوجَا دَاغْلارْ	١٠	الجبال الشاهقة مُضَبَّبَةٌ	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	المتقارب	النون
٣١	مَاهِ مُحَرَّمْ	١٢	شهر محرم	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	المتقارب	النون
٣٢	طُولُوغْ	٠٧	القربة	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	المتقارب	النون
٣٣	حُسَينْ دَنْ	٠١	مِنَ الحسين	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	مدح	الرمل	الهاء
٣٤	إِمَامْ حُسَينْ	٠١	الإمام الحسين	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	الهزج	الهاء
٣٥	سِرّ اِيْسَهْ	٠١	اذا كان سِرّاً	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	مدح	الهزج	الهاء
٣٦	حُسَيْنَه دُوغْرُو	٠٥	نحو الحسين	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	الرمل	الواو
٣٧	حُسَينْ عِشْقِي	٠١	عِشقُ الحُسينْ	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	مدح	الرمل	الياء
٣٨	خَلِيلُ الرَّحْمَانْ	٠١	خليل الرحمن	إسماعيل بن حيدر الصفوي	٩٣٠هـ	رثاء	المنسرح	الياء
٣٩	دُوشْمَنْ أُوخُو	٠٧	سهم العدو	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الالف
٤٠	مِحْنَتْ	٠٢	المحنة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الالف
٤١	آلِ مُصْطَفَى	٠٢	آل المصطفى	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الالف
٤٢	شَهَادَتْ	٠٢	الشّهادة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	الالف
٤٣	أَيْ صَبَا	٠٤	يا نسيم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الألف
٤٤	شَهِ مَعْصُومْ	٠٢	سيد المعصومين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الالف
٤٥	دَرِدْ أَهْلِينْ	٠٢	أهل الحزن	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الالف
٤٦	أَنْوَارِ هُدَا	٠٢	أنوار الهدى	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الالف
٤٧	دَرْيَالَرْ	٠٢	البحار	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الخفيف	الالف
٤٨	أَرْبَابِ وَفَا	٠٢	اصحاب الوفاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الالف
٤٩	چِرَاغِ أَنْبِيَا	٠٢	مصباح الأنبياء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الالف
٥٠	مُبَارَكْ بُقْعَهْ	٠٢	البقعة المباركة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الالف
٥١	بِنَايِ شَرِيعَهْ	٠٢	اساس الشريعة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الالف
٥٢	رَوَا	٠٢	المباح	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الالف

٥٣	مَعْصُومْ لَرِيْ	٠٢	المعصومون	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	الالف
٥٤	فِرَاقِ أَقْرِبَا	٠٨	فراق الأقرباء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الالف
٥٥	عَذْبِ فُرَاتْ	٠٢	الفرات العذب	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الباء
٥٦	رَزمْ مَيْدَانِيْ	٠٢	ميدان الحرب	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الباء
٥٧	خُونِ نَابْ	٠٣	الدم الطاهر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الباء
٥٨	بِهِشْتْ	٠٢	الفردوس	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	التاء
٥٩	رَاهِ نَجَاتْ	٠٢	طريق النجاة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	التاء
٦٠	مُژْدَهْ	٠٢	البشارة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	التاء
٦١	شَهِيدْ	٠٢	الشَّهيد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الدال
٦٢	خُونِ حُسَينْ	٠٢	دَم الحسين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الدال
٦٣	بَارِ خَانَهْ	٠٢	الأمتعة والخيم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٦٤	مُحَرَّمْ أُولْدِيْ	٠٥	أقبل المحرم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الراء
٦٥	حُسَيْنِ شَهِيدْ	٠٥	الحسين الشهيد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٦٦	گُلْزَارِ بِهِشْتْ	٠٣	روضة الجنة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٦٧	أَنْدُوهِ حُسَينْ	٠٢	مصيبة الحسين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الراء
٦٨	شَهِيدِ كَرْبَلا	٠٢	شهيد كربلاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المضارع	الراء
٦٩	شَهِ شَهِيدْ	٠٣	سيد الشُّهداء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	الراء
٧٠	وَاقِعَهِ كَرْبَلَا	٠٢	واقعة كربلاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٧١	بِيرْ بَهَارْ	٠٢	ربيع واحد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الراء
٧٢	تِيغْ	٠٢	الحسام	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٧٣	آوَارَهْ	٠٢	الغريب	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٧٤	چَشْم چَشْمَه	٠٢	عين الينبوع	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٧٥	رَهِ عِشْقْ	٠٢	طريق العشق	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٧٦	بُوسَهْ گَاهِيْ	٠٢	موضع القبلة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٧٧	تِيغِيْ آبْدَارْ	٠٣	السيف البتار	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٧٨	پُرْ نُورْ	٠٢	النور الساطع	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٧٩	آغْلَامَاقْ	٠٢	البكاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٨٠	بَلَايِ كَرْبَلَا	٠٢	بلاء كربلاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٨١	دِلِ پُرْخُونْ	٠٢	القلب المجروح	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٨٢	شَاهِ أَوْلِيَا	٠٤	سيد الأولياء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الراء
٨٣	سَرْ أَفْرَازْ	٠٢	الإفتخار	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الراء
٨٤	رَوْضَهِ رِضْوَانْ	٠٢	روضة الرضوان	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الراء
٨٥	سَعَادَتْ	٠٣	السعادة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء

٨٦	تِشْنَهْ جِيگَرْلَرْ	٠١	الأكباد العطاشى	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المضارع	الراء
٨٧	آسْمَانِ شَرَفْ	٠٢	شرف السماء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المقتضب	الراء
٨٨	كَامْكَارْ	٠٣	الإحسان	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٨٩	عِصْمَتْ أَشْجَارِيْ	٠٢	شجرة العصمة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٩٠	بَنَمْ عَبَّاسْ	٠٥	أنا العباس	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٩١	جُدَاليِقْ	١٤	الإفتراق	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الراء
٩٢	جَانْ أَلَمِيْ	٠٣	ألم الروح	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الراء
٩٣	كَرَامَتْ	٠٢	الكرامة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الراء
٩٤	حِصْنِ حَصِيْنْدُورْ	٠٢	الحصن الحصين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الراء
٩٥	پَيْكَانْ	٠١	النصل	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	الراء
٩٦	بِيرْ بَيتْ	٠٢	بيت واحد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الخفيف	الراء
٩٧	شُهَدَا	٠٢	الشُهداء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الزاي
٩٨	مُحِبِّ خَانَدَانْ	٠١	محب الآل	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الزاي
٩٩	مُعْجِزِ آلْ	٠٢	معجزة الآل	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الزاي
١٠٠	شَمْعِ بَزمْ	٠٢	شمعة المحفل	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	العين
١٠١	زَرِّينْ شُعَاعْ	٠٢	الشعاع الذهبي	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	العين
١٠٢	غُنْچَهْ لَرْ	٠٢	البراعم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الغين
١٠٣	زَحْمَتْ	٠٢	المشقة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	القاف
١٠٤	أَيْ فَلَكْ	٠٥	أيُـهَا الْفَلَكْ	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الكاف
١٠٥	مأتَم حُسَينْ	٠٢	عزاء الحسين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الكاف
١٠٦	دَردْنَاكْ	٠٢	مؤلم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الكاف
١٠٧	دَعْوَايِ إِسْلَامْ	٠٢	محاربة الإسلام	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	الكاف
١٠٨	تِشْنَهْ لَبْ	٠٥	الشفاه العطاشى	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الكاف
١٠٩	هَمْنِشِينْ لَرْ	٠٢	الأصحاب	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الكاف
١١٠	مَاتَمِ شُهَدَا	٠٥	مأتم الشهداء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	اللام
١١١	كِسْوَتِ مَاتَمْ	٠١	كسوة المأتم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	اللام
١١٢	بِيرْ دَمْ	٠١	لحظة واحدة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	اللام
١١٣	مِحْنَتِ حُسَينْ	٠٢	مِـحن الحسين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	اللام
١١٤	رَيْ مُلْكِيْ	٠١	مُلك الرّي	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	اللام
١١٥	خَانْدَانِ رَسُولْ	٠٢	عائلة الرسول	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	اللام
١١٦	حَبِيبِ مُظَاهِرْ	٠٢	حبيب بن مظاهر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	اللام
١١٧	بَرْقِ آفْتَابْ	٠٤	بريق الشمس	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المضارع	اللام
١١٨	طُوپْرَاقْلَارْ	٠٣	الأتربة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	اللام

١١٩	مَاتَمْدَهْ	٠٢	في المأتم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	اللام
١٢٠	بَاشْلَارْ	٠٢	الرؤوس	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	اللام
١٢١	حَزِينْ	٠٢	الحزين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	الميم
١٢٢	تَاجِ سَرْ	٠٣	تاج الرأس	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الميم
١٢٣	شَمْعِ شَبِسْتَانْ	٠١	سراج السَمَر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الميم
١٢٤	أَهْلِ كُوفَهْ وَشَامْ	٠٢	اهل الكوفة والشام	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الميم
١٢٥	حَيْرَانْ	٠٢	المتحير	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المتقارب	الميم
١٢٦	بُوسْتَانِ سَبْزَهْ	٠٥	بستان الخضار	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	النون
١٢٧	رَشْكْ دُوزْ	٠١	انه الحسد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	النون
١٢٨	فِرَاقِ آلْ	٠٢	فِرَاق الآل	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	النون
١٢٩	أشْكِ چَشْمْ	٠١	دمعة العين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	النون
١٣٠	فَرْمَانْ	٠٢	الحُكْمْ	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	النون
١٣١	بُوسْتَانِ وَفَا	٠٢	بستان الوفاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	النون
١٣٢	رُوزِ مَحْشَرْ	٠٢	يوم المحشر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	النون
١٣٣	فِرْدَوْسِ بَرِينْ	٠٥	الفردوس الأعلى	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	النون
١٣٤	أُمِيدْوَارْ	٠٢	الرّاجي	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المضارع	النون
١٣٥	بِيزْ	٠٢	نحن	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	النون
١٣٦	گُونْ	٠١	الشمس	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	النون
١٣٧	بَارَانْ	٠١	المطر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	النون
١٣٨	غُلَامِ حُسَيْنْ	٠٢	خادم الحسين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	النون
١٣٩	رَهِ حَقْ	٠٢	طريق الحق	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	النون
١٤٠	أَرْبَابِ يَقِينْ	٠٢	اصحاب اليقين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	النون
١٤١	پَيْوَنْدْ	٠٢	العهد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	النون
١٤٢	بِهِشْتِ جَاوِيدَانْ	٠٢	جنة الخلد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	النون
١٤٣	شَهَادَتْ عَالَمِينْ	٠٢	عالم الشهادة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	النون
١٤٤	شَهِيدِيْ خَنْجَرْ	٠٢	شهيد الخنجر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	النون
١٤٥	آتَشِ مِحْنَتْ	٠٢	نار المحنة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	النون
١٤٦	شَرمْ	٠٦	الإستحياء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	النون
١٤٧	أَوْلَادِ پَيْغَمْبَرْ	٠٢	اولاد النبي	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	النون
١٤٨	خِرْمَنْ	٠١	الحصاد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الهاء
١٤٩	مَجْرُوحِ تِيغْ	٠٢	مجروح السيف	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الهاء
١٥٠	كَامْ	٠٢	المراد	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الهاء
١٥١	شَاهِ قُدسْ	٠٢	سيد القداسة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الهاء

١٥٢	قِبْلَهْ گَاهْ	٠١	موضع القِبلة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الهاء
١٥٣	نُورِ رَحْمَتْ	٠٢	نور الرحمة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الهاء
١٥٤	رِيَاضِ هَاشِمِيْ	٠٢	الروضة الهاشمية	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الهاء
١٥٥	آرْزُو	٠٢	الأمنية	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	الواو
١٥٦	سَنْگِ سِتَمْ	٠٣	حجر الظلم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الواو
١٥٧	گُلْزَارِ كَرْبَلا	٠٤	روضة كربلاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الياء
١٥٨	فُراتْ	٠٢	الفرات	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الياء
١٥٩	آلِ عَبَا	٠٢	آل العبا	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الياء
١٦٠	شَاهِ كَرْبَلا	٠٢	سُلطان كربلاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الياء
١٦١	شَمْشِيرْ	٠٢	السيف	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الياء
١٦٢	كَرْبَلا طُوپْرَاغِي	٠٢	تُراب كربلاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الياء
١٦٣	مُژگَان	٠٢	الأهداب	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الياء
١٦٤	أَشْرَفِ مَرَاتِبْ	٠٢	أشرف المراتب	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الياء
١٦٥	مَدْحِ حُسَيْنْ	٠٢	مدح الحسين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرجز	الياء
١٦٦	رَايَتِ إِسْلاَمْ	٠٢	راية الإسلام	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الياء
١٦٧	مَظْلُومْلاَرْ قَانِيْ	٠٢	دم المظلومين	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الياء
١٦٨	حُرّ	٠١	الحر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الياء
١٦٩	تَنِ پَاكْ	٠٢	الجسد الطاهر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	الياء
١٧٠	جَامِ شَهَادَتْ	٠٢	كأس الشهادة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	الياء
١٧١	هَرْ يِيلْ	٠٢	كل سنة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	الياء
١٧٢	مُحَرَّمْ دُورْ	٠٢	المحرَّم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	متعدد
١٧٣	دَشْتِ كَرْبَلا	٠٢	صحراء كربلاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	متعدد
١٧٤	وَادِيِ غُرْبَتْ	٠٢	في وادي الغربة	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	متعدد
١٧٥	شَرَفْلِي نَسَبْ	٠٦	النسب الشريف	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	المجتث	متعدد
١٧٦	دُوعَا	٠٣	الدعاء	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	متعدد
١٧٧	عِشْقْ مَيْدَانِيْ	٠٢	ميدان العشق	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	متعدد
١٧٨	أَرْجُمَنْدْ	٠٣	المحترم	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الرمل	متعدد
١٧٩	غُبَارِ سِپَاهْ	٠٢	غبار العسكر	محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	رثاء	الهزج	متعدد

تركيا

١٨٠	آدِيْ گُوْزَه لْ	٠١	جميل الاسم	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	الرمل	الالف
١٨١	دَرْگَاهِيمْ	٠١	محرابي	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	الرمل	الراء
١٨٢	آيْرِيلِيقْ	٠١	الفراق	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	الهزج	الراء

١٨٣	نُوزْلَازْ	٠١	الأنوار	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	المجتث	الميم
١٨٤	يَالَانْ دُونْيَا	٠١	الدنيا الكاذبة	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	المتقار	النون
١٨٥	گُلْشَنَانْ	٠٧	الروضة	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	الرجز	النون
١٨٦	مَرْحَمَتْ	٠٤	الرحمة	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	الهزج	النون
١٨٧	هَرْ صَبَاحْ	٠٥	كل صباح	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	المجتث	النون
١٨٨	عِشقْ كِتَابِيْ	٠٥	رسالة العشق	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	الرمل	النون
١٨٩	گُوزْلَرِيمِينْ نُورُو	٠٥	نور عيناي	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	المجتث	النون
١٩٠	گَلِينْ	٠٥	هلمّوا	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	الهزج	الهاء
١٩١	بَالْكِزْ	٠١	المشعشع	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	المجتث	الهاء
١٩٢	إِمَامْ حُسَيْنِينْ قَانِيْ	٠٥	دم الامام الحسين	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	الرمل	الواو
١٩٣	أوغْلِيْ	٠١	إبنهُ	السيواسي .حيدر بن	٩٩٨هـ	رثاء	المجتث	الياء

ايران

١٩٤	آتْ	٠١	الفرس	التبريزي .هادي بن	ق ١٠هـ	رثاء	الرمل	الباء
١٩٥	يَاوَرْ وَأَنْصَارِيمْ	٠٦	أحبائي وأنصاري	التبريزي .هادي بن	ق ١٠هـ	رثاء	الرمل	الباء
١٩٦	دَرْمَانْ	٠١	الدواء	التبريزي .هادي بن	ق ١٠هـ	رثاء	المجتث	الكاف
١٩٧	شَافِعِ عِصْيَانْ	٠٦	شافع المخطئين	التبريزي .هادي بن	ق ١٠هـ	رثاء	الهزج	الكاف
١٩٨	ذُو الْجَنَاحْ	٠١	ذو الجناح	التبريزي .هادي بن	ق ١٠هـ	رثاء	الرمل	الياء
١٩٩	دِلْخُوشَامْ	٠٥	مسرور القلب	التبريزي .هادي بن	ق ١٠هـ	رثاء	الخفيف	الياء
٢٠٠	مَغْمُومْ	٠١	المغموم	التبريزي .هادي بن	ق ١٠هـ	رثاء	المجتث	الياء
٢٠١	يَالْقِيزْ	٠٥	الوحيد	التبريزي .هادي بن	ق ١٠هـ	رثاء	الرمل	الياء
٢٠٢	قَافِلَه ي عِشقْ	٤٥	قافلة العشق	مشهد بن علي أصغر ذهني التبريزي	ق ١٠هـ	رثاء	الهزج	الراء

الفهارس العامة

١- فهرس الآيات المباركة

سورة الشورى

٤٢/٢٣	«لا أسألكم عليه أجراً إلا المودة في القربى»	المقدمة

سورة الحاقة

٦٩/٤٠	«إنه لقول رسول كريم»	المقدمة

٢- فهرس الأحاديث والأخبار

٣- فهرس الأمثال والحكم

٤- فهرس الأعلام والشخصيات

- غ -

- م -

٥- فهرس القبائل والأنساب والجماعات

٦- فهرس الطوائف والملل

٧- فهرس قوافي مطالع الأشعار

٨- فهرس البحور والأوزان

الخفيف المثمن المخبون

١ ـ قافية الألف	٢	رثاء	٤٧
٢ ـ قافية الراء	٢	رثاء	٩٦
٣ ـ قافية الياء	٥	رثاء	١٩٩

الرجز المثمن السالم

١ ـ قافية الميم	٢	رثاء	١٢١
٢ ـ قافية النون	٢	رثاء	١٤٣
٣ ـ قافية الواو	٢	رثاء	١٥٥

الرجز المثمن المطوي

١ ـ قافية الألف	٢	رثاء	٥٣
٢ ـ قافية الألف	٢	رثاء	٤٢
٣ ـ قافية الراء	١	رثاء	٩٥
٤ ـ قافية الراء	٣	رثاء	٦٩
٥ ـ قافية النون	٥	رثاء	١٢٦
٦ ـ قافية النون	٥	رثاء	٢٨
٧ ـ قافية الياء	٢	رثاء	١٦٥
٨ ـ قافية النون	٧	رثاء	١٨٥

الرجز المثمن المطوي المخبون

١ ـ قافية الكاف	٢	رثاء	١٠٧
٢ ـ قافية النون	٢	رثاء	١٤٠

الرمل المثمن المحذوف

الرمل المثمن المخبون المحذوف

١ ـ قافية الراء	١	مدح	١٨
٢ ـ قافية الألف	١	رثاء	١٤
٣ ـ قافية الألف	٢	رثاء	٢٤
٤ ـ قافية الراء	٢	رثاء	٦٧
٥ ـ قافية الراء	٢	رثاء	٩٣
٦ ـ قافية الكاف	٥	رثاء	١٠٤
٧ ـ قافية اللام	٣	رثاء	١١٨
٨ ـ قافية اللام	٥	رثاء	١١٠
٩ ـ قافية النون	١	رثاء	٢٧
١٠ ـ قافية النون	١	رثاء	١٣٧
١١ ـ قافية الميم	١	رثاء	٢٥
١٢ ـ قافية الهاء	١	مدح	٣٣
١٣ ـ قافية الواو	٥	رثاء	٣٦
١٤ ـ قافية الياء	١	مدح	٣٧
١٥ ـ قافية الهاء	٢	رثاء	١٥١
١٦ ـ قافية الياء	٢	رثاء	١٥٨
١٧ ـ قافية الياء	٢	رثاء	١٥٩
١٨ ـ قافية الياء	٢	رثاء	١٧٠
١٩ ـ قافية الدال	٣	رثاء	١٧٨
٢٠ ـ قافية الألف	١	رثاء	١٨٠
٢١ ـ قافية النون	٥	رثاء	١٨٨
٢٢ ـ قافية الياء	١	رثاء	١٩٨

الرمل المثمن المشكول

١ ـ قافية النون	١	رثاء	٧
٢ ـ قافية الياء	١	رثاء	٢٠
٣ ـ قافية الألف	٢	رثاء	٤٠
٤ ـ قافية الراء	١	رثاء	٨٦

المجتث المثمن المخبون

المسدس الأخرب المقبوض

المضارع المثمن الأخرب المكفوف المحذوف

المقتضب المثمن المطوي المقطوع

المنسرح المثمن المطوي المنحور

الهزج المثمن الأخرب

الهزج المثمن الأخرب المكفوف المحذوف

الهزج المثمن السالم

الهزج المثمن المكفوف المحذوف

الهزج المسدس الأخرب المقبوض

٩- فهرس الناظمين والشعراء

إسماعيل بن حيدر الخطائي	٩٣٠هـ	(٢٢) د/١، (٢٣) أ/١، (٢٤) ن/٢، (٢٥) م/١، (٢٦) م/١، (٢٧) ن/١، (٢٨) ن/٥، (٢٩) ن/٦، (٣٠) ن/١٠، (٣١) ن/١٢، (٣٢) ن/٧، (٣٣) هـ/١، (٣٤) هـ/١، (٣٥) هـ/١، (٣٦) و/٥، (٣٧) ي/١، (٣٨) ي/١
حيدر بن ..... السيواسي	٩٩٨هـ	(١٨٠) أ/١، (١٨١) ي/١، (١٨٢) ر/١، (١٨٣) م/١، (١٨٤) ن/١، (١٨٥) ن/٧، (١٨٦) ن/٤، (١٨٧) ن/٥، (١٨٨) ن/٥، (١٨٩) ن/٥، (١٩٠) هـ/٥، (١٩١) هـ/١، (١٩٢) و/٥، (١٩٣) ي/١
علي أصغر بن ذهني التبريزي	القرن ١٠هـ	(٢٠٢) ك/٤٥
علي بن محمد النسيمي	٨٢١هـ	(١٤) أ/١، (١٥) أ/١، (١٦) أ/٣، (١٧) د/١، (١٨) ر/١، (١٩) ن/١، (٢٠) ي/١، (٢١) ي/١
محمد بن إبراهيم الخراساني (حاج بكتاش ولي)	٦٧٠هـ	(١) أ/١، (٢) ر/١، (٣) ز/١، (٤) ل/١، (٥) م/١، (٦) م/٢، (٧) ن/١
محمّد بن سليمان الفضولي	٩٦٣هـ	(٣٩) أ/٧، (٤٠) أ/٢، (٤١) أ/١، (٤٢) أ/٢، (٤٣) أ/٤، (٤٤) أ/٢، (٤٥) أ/٢، (٤٦) أ/٢، (٤٧) أ/٢، (٤٨) أ/٢،

(٤٩) أ/ ٢، (٥٠) أ/ ٢، (٥١) أ/
٢، (٥٢) أ/ ٢، (٥٣) أ/ ٢،
(٥٤) أ/ ٨، (٥٥) ب/ ٢، (٥٦)
ب/ ٢، (٥٧) ب/ ٣، (٥٨) ت/
٢، (٥٩) ت/ ٢، (٦٠) ت/ ٢،
(٦١) د/ ٢، (٦٢) د/ ٢، (٦٣)
ر/ ٢، (٦٤) ر/ ٥، (٦٥) ر/ ٥،
(٦٦) ر/ ٣، (٦٧) ر/ ٢، (٦٨)
ر/ ٢، (٦٩) ر/ ٣، (٧٠) ر/ ٢،
(٧١) ر/ ٢، (٧٢) ر/ ٢، (٧٣)
ر/ ٢، (٧٤) ر/ ٢، (٧٥) ر/ ٢،
(٧٦) ر/ ٢، (٧٧) ر/ ٣، (٧٨)
ر/ ٢، (٧٩) ر/ ٢، (٨٠) ر/ ٢،
(٨١) ر/ ٢، (٨٢) ر/ ٤، (٨٣)
ر/ ٢، (٨٤) ر/ ٢، (٨٥) ر/ ٣،
(٨٦) ر/ ١، (٧٨) ر/ ٢، (٨٨)
ر/ ٣، (٨٩) ر/ ٢، (٩٠) ر/ ٥،
(٩١) ر/ ١٤، (٩٢) ر/ ٣، (٩٣)
ر/ ٢، (٩٤) ر/ ٢، (٩٥) ر/ ١،
(٩٦) ر/ ٢، (٩٧) ز/ ٢، (٩٨)
ز/ ١، (٩٩) ز/ ٢، (١٠٠) ع/
٢، (١٠١) ع/ ٢، (١٠٢) غ/ ٢،
(١٠٣) ق/ ٢، (١٠٤) ك/ ٥،
(١٠٥) ك/ ٢، (١٠٦) ك/ ٢،
(١٠٧) ك/ ٢، (١٠٨) ك/ ٥،
(١٠٩) ك/ ٢، (١١٠) ل/ ٥،
(١١١) ل/ ١، (١١٢) ل/ ١،
(١١٣) ل/ ٢، (١١٤) ل/ ١،
١١٥٩) ل/ ٢، (١١٦) ل/ ٢،
(١١٧) ل/ ٤، (١١٨) ل/ ٣،
(١١٩) ل/ ٢، (١٢٠) ل/ ٢،
(١٢١) م/ ٢، (١٢٢) م/ ٣،

		(٢٠٠) ي/١، (٢٠١) ي/٥
يونس بن إسماعيل أمره	٧٢١هـ	(٨) د/١، (٩) ر/١١، (١٠) ر/١، (١١) ن/١، (١٢) هـ/١، (١٣) ي/١

١٠- فهرس الشعر التركي

١١- فهرس التأريخ

١٢- الفهرس اللغوي

- ث -

- ج -

- ح -

١٣- فهرس اللغة والإستانبولية

(حرف الألف)

ت	الآذرية	الإستانبولية	الترجمة العربية	مشتركات
01	آب	Su	المـاء	فارسية
02	آباد	Bayındır, Abad	المَعْمُور	فارسية
03	آبْدار	Sulu	المائي	فارسية
04	آبْدار	Keskin	البتّار	فارسية
05	آپارْمِيُون	Aparmamak	عَدَم الأخذ	....
06	آتْ	At, Beygir	الجَوَاد، الفَرَس، الحِصَان	....
07	آتَا	Ata	الأَب، الجَد	....
08	آتَان	Atmak	الرَّامِي	....
09	آتَشْ	Ateş	النّار	فارسية
10	آتَشْبَارْدَن	Ateş yağdıran	القَدّاحَة	فارسية
11	آتُوب	Atmak	الرَّمِي	....
12	آثَار	Eserler	الآثَار	عربية
13	آجمَاك	Acımak	الأَلَم	....
14	آچَار	Açar	يَفْتَح	....
15	آچْدِي	Açdı	فَتَحَ	....
16	آچُوب	Açılmış, Açık	المُتَفَتِّح	....
17	آخَار	Akmak	التَّدَفُّق، التَّصَبُّب	....
18	آخِر	Son, A`hir	الأَخِير	عربية، فارسية
19	آخُودُورِدِي	Akıtmak, Dökmek	يسكب، يُجري، يَسفك	....
20	آد	Ad, İsim	الإسِم	....
21	آرَادِي	Aramak	بَحَثَ	....
22	آرَاسِي	Aralık	البَين	....
23	آرَام	Dingin, Dinleme	الهُدُوء، السّكُون	فارسية
24	آرَاي	Görüşler	الآرَاء	عربية
25	آرْپَا	Arpa	الشّعِير	....
26	آرْتُورُوب	Çoğaltmak	التّكْثِير	....

27	آرْتُورُورْسَان	Artırmak	الإكْثَار	....
28	آرْزُو	Arzu, Dilek	الرَّغْبَة، التَّمَنِّي	فارسية
29	آرْسلان	Arslan	الأسَد	....
30	آزَاد	Serbest	الحُر، الطَّلِيق	فارسية
31	آزَارِينَا	İncitme, Zulüm	لِلإيذَاء	....
32	آزُرْدَه	İncinmiş, Yaralı	المَجْرُوح	فارسية
33	آزْمُون	İmtihan, Tecrübe	الامْتِحَان، التَّجْرُبَة	فارسية
34	آسَا	Benzer	الشَّبِيه، النَّظِير	فارسية
35	آسَان	Kolay	السَّهل	فارسية
36	آسَايِم	Asmak	الإسْدَال	....
37	آسِتَانُون	Kapı Eşiği	العَتَبَة	فارسية
38	آسْلَا	Asla	أَصْلاً	عربية
39	آسْمَان	Sema, Gökyüzü	السَّماء	فارسية
40	آشْ	Yemek	الأكْل	فارسية
41	آشدِي	Aşmak, Uzak	طَال	....
42	آشْكَار	Açık, Aşikar	الظَّاهِر، العَلَني، البَيّن	فارسية
43	آشْمَـادَه	Aşma	الفِرَار	....
44	آشْنَا	Aşina, Tanıdık	الرَّفِيق، المَعَارِف	فارسية
45	آشِيَان، آشِيَانَه	Kuş Yuvası, Yuva	مَأوَى الطَّير، العُشّ	فارسية
46	آصِلْدِي	Asılmak	التَّعْلِيق	....
47	آغْلَاتُورْسَا	Ağlamalı	يَبْكِي	....
48	آغْلَادِي	Ağladı	بَكَى	....
49	آغْلَار	Ağlar	يَبْكِي	....
50	آغْلَاشُورْلَر	Ağlanmak	يَتَبَاكُون	....
51	آغْلَامَا	Ağlama	لا تَبكـي	....
52	آغْلَامَاق	Ağlamak	البُكَاء	....
53	آغْلَايَا	Ağlaya	بَاكِياً	....
54	آغْلَايَالِيم	Ağlayalım	فَلنَتَبَاكَى	....
55	آغُور	Ağır	الثَّقِيل	....
56	آفْتَاب	Güneş	الشَّمس	فارسية

57	آقاسِيم	Akmak	الجَرَيان	....
58	آقِيتْمَاز	Akıtmamak	عَدَم السَّيَلَان	....
59	آكارْدَا	Akan	الهَابِط، السَاقِط	....
60	آگاه	Uyanık, Haberli	المُطّلِع، العَارِف	فارسية
61	آگه	Bilgili, Haberli	الخَبِير	فارسية
62	آل	Soy, Aile	الآلْ	عربية
63	آلْ	Al, Kırmızı	الأحْمَر	....
64	آلْ	Almak	الأخِذ	....
65	آلان	Alan	الآخِذ	....
66	آلتِين	Altın	الذَّهَب	....
67	آلدِي	Satın aldı	الشّرَاء	....
68	آلدِيق	Aldık	أخَذْنَا	....
69	آلدِيلَار	Aldılar	أخَذُوا	....
70	آلمِش	Almış	آخِذ	....
71	آلور	Almak	يَأخُذ	....
72	آمَاج	Amaç	الهَدَف	....
73	آمَان	Eman, Korkusuzluk	الأمَان	عربية، فارسية
74	آمِيز	Karıştırma	الإخْتِلَاط الإمْتِزَاج	فارسية
75	آنَا	Anne	الأم، الوَالِدَة	....
76	آنْجَاق	Ancak	لَكِن	....
77	آنْدَا	Anda	مَعَاً	....
78	آنْدِيرْدِي	Andırmak	ذَكَّرَ	....
79	آنُوبْ	Anmak	الذِكرْ	....
80	آنِيْ	Hemen	حَالاً	....
81	آنِينِي	Alın	الجَبْهَة	....
82	آوَارَه	Kimsesiz, yabancı	الغَرِيب، المُشَرّد	فارسية
83	آه، آهِي	Ah, Ahı	الوَجَع، الغُصّة، الآه	عربية، فارسية
84	آي	Ay	الشَّهر	....
85	آيَاغِين	Ayakların	أرْجُله	....
86	آيَاق	Ayak	السَّاق	....

87	آيتْلر	Ayetler	الآيَاتْ	عربية
88	آيْرلِيق	Ayrılık	الإفْتِرَاق	....
89	آيْري، آيْرُو	Başka, Uzak, Ayrı	البَعِيد، المُخْتَلِف	....
90	آيريلْور	Ayrılmak	يَفْتَرِق	....
91	آيْلر	Aylar	الأشْهُر	....
92	آيِن	Ayin	الدُّعَاء	....
93	آيينَه	Ayna	المِرْآة	فارسية
94	أبَد	Sonsuzluk	الأبَد	عربية
95	أبْدَال	Abdal	الأبْدَال	عربية
96	أبْر	Bulut	السَّحَاب	فارسية
97	أبَه	Ebe	القَابِلَة	....
98	أتَكْ	Etek	أذْيَال، الحَافَّة	....
99	أثَر	Yapıt, Eser, Etki	الجَنِي، التَّأثِير	عربية، فارسية
100	أجْرِيتُون	Ücret, Karşılık	الأجر	عربية، فارسية
101	أجْزَاسِي	Parçaları, Eczası	أجْزَائهُ	عربية
102	الأجَلْ	Yüce	الأسْمَى، الأجَلّ	عربية
103	أحْبَابَه	Ahbap, Dostlar	الأحْبَاب	عربية
104	أحْقَر	Ahkar, Değersiz	الأحْقَر	عربية
105	أحْوَال	Durumlar	الأحوال	عربية
106	أخْتَر	Yıldız	الكَوكَب، النَّجم	فارسية
107	أدَب	Edep	الأدَب	عربية، فارسية
108	أرْبَاب	Sahibi	أصْحَاب، أربَاب	عربية، فارسية
109	أرْكَان	Erkan, Temeller	الأرْكَان	عربية
110	أرْكَن	Erken	المُبَكِّر	....
111	أرَنْلر	Erenler	العارفون ، الأولِياء	....
112	أزَل	Ezel	الأزَل، الأوَّل	عربية
113	ئـزَه ر	Ezmek	السَّحق، الدَّهس	....
114	أسْتي	Esmek	هَبَّ	....
115	أسْرَارَه	Sırlar	الأسْرَار	عربية
116	أسِير	Esir	الأسِير	عربية، فارسية

117	أشْجَارِين	Ağaçlar	الأشْجَار	عربية
118	أشْرَارِي	Kötüler	الأشْرَار	عربية، فارسية
119	أشْرَاف	Saygın Kimseler	الأشْرَاف، الوجهاء	عربية، فارسية
120	أشْرَافِي	Şerefli	الشُرَفَاء	عربية، فارسية
121	أشْرَف	Çok Onurlu	الشَّرِيف	عربية
122	أشْقِيَا	Eşkiya	الأشْقِيَاء	عربية
123	أشك	Gözyaşı	الدَّمعْ	فارسية
124	أشْك	Katre, Damla	القَطْرَة	فارسية
125	أشْكْبَار	Ağlamaklı, Ağlayan	الجَيَّاش، البَكَّاء	فارسية
126	أصْغَر	En Küçük	الأصْغَر	عربية
127	أصْغَرِي	Küçük	الصَّغِير	....
128	أصْل	Temel, Kök	الأصْل	عربية، فارسية
129	أطْنَاب	İpler, Çadır İpleri	الحِبَال	فارسية
130	أعْدَا	Düşmanlar	الأعْدَاء	عربية، فارسية
131	أعْضَا	Uzuvlar	الأعضَاء	عربية، فارسية
132	أعْضَاسِينِي	Vücut Parçası	أعْضَاء الجِسم	....
133	أعظَم	Çok Büyük	الأعْظَم	عربية، فارسية
134	أعْلا	Daha İyi	الأعْلَى	عربية
135	أعْيَان	Seçkinler	الأعْيَان	عربية
136	أغْيَار	Yabancılar	الأغْيَار	عربية
137	أفْرُوزْدُور	Parıltı, Şule	الوَاضِح، المُشْرِق	فارسية
138	أفْزَاي	Artırmak	الزِّيَادَة	فارسية
139	أفْزُون	Çok Ziyade, Fazla	الكَثِير	فارسية
140	أفْغَان	Çığlık	الصُرَاخ، العَوِيل	فارسية
141	أفْكَارْلار	Düşünceler	الأفْكَار	عربية، فارسية
142	أفْلاك	Eflak, Gökler	الأفْلاك	عربية
143	أقْرَب	En Yakın	الأقْرَب	عربية
144	أقْرَبَا	Akraba	الأقْرِبَاء	عربية
145	أكْبَر	En Büyük	الأكْبَر	عربية
146	أكْدِي	Ekme İşi	زَرَعَ	....

147	أل	El	اليَد	....
148	أكْمَك	Ekmek	الـخُبز	....
149	ألَم	Ağrı, Acı	الألَم	عربية، فارسية
150	أليْله	Eli ile	بِيَدِهِ	....
151	أمّا	Amma	أمّا	عربية
152	أمْرُونَه	Emrine	بأمرِك	عربية، فارسية
153	أن	En, Çok	جِدّاً	....
154	أنْبِيَا	Peygamberler	الأنْبِيَاء	عربية، فارسية
155	أنْجَام	Son	الإنْتِهَاء	فارسية
156	أنْجَامي	Sonuç, İşin Sonu	النَّتِيجَة، الخَاتِمة	فارسية
157	أنْذوكْدَه	İnmek	عِنْدَ النُّزُول	....
158	أنْدوه	Üzüntü, Gam	المُصِيبَة ، الحُزْن، الْغَم	فارسية
159	أنْدِيشَه	Düşünce	الفِكِر	فارسية
160	أنْكُشْت	Parmak	الإصْبع	فارسية
161	أنْكُشْتَر	Yüzük	الـخَاتَم	فارسية
162	أنْوَرْون	Nurlar	الأنْوار	عربية، فارسية
163	أوْج	Evc, Yüksek, Yüce	المَجد، الأوْج، القِمَة	عربية
164	أوْرَاقِم	Kağitlar	الأوْرَاق	عربية
165	أوّلْ	Evvel, İlk	الأوّل، القَبْل	عربية، فارسية
166	أهْلِي	Ehli	الأهل	عربية، فارسية
167	أهْلين	Ehil, Sahip, Topluluk	أهْلَة	عربية، فارسية
168	أي	Ey	أيُهَا، يَا	فارسية
169	أيَامِي	Günler	الأيَام	عربية
170	أيْذور	Eydür	يَقُول	....
171	أيْمَن	Kutlu, Hayırlı	الأيْمَن	عربية، فارسية
172	أسْتُوَار	Kuvvetli	القَوِي	فارسية
173	أسْتُوار	Sert	الثّابِت، الـمُحْكَم	فارسية
174	أسَرَا	Esirler	الأسَرَاء	عربية، فارسية
175	أصُول	Kök	الأصِل، الجَذر	....
176	أفُول	Batmak	الأفُول، الغُرُوب	عربية

177	أمّتوم	Ümmetüm	أمّتي	عربية
178	أمّتون، أمّتوز	Ümmet, Topluluk	الأمّة	عربية، فارسية
179	أنلارين	Onların	لأولئك	....
180	أو	O	ذلك، هو، هي، تلك	....
181	أوپ	Öpmek	قَبّل	....
182	أوت	Ateş	النّار	....
183	أوتور	Otur	أجْلس	....
184	أوتورمُوش	Oturmuş	الجَالِس	....
185	أوتوره	Oturmak	الجُلوس	....
186	نوتُويُور	Ötüyur	التّغْرِيد	....
187	أوجا	Yüce	الشّاهِق	....
188	أوچ	Üç	ثَلاثَة	....
189	أوچْدِي	Uçmak	الطّائر	....
190	أوخ	Ok	السّهم	....
191	أوخور	Okumak	يَقْرأ	....
192	أوخومُوشَام	Okumuşam	قرأتُ	....
193	أوذلانَا	Odlanmak	الإحْتِرَاق	....
194	أودُور	Odur	ذاك	....
195	أورَا	Ora	هُنَاك	....
196	نُورتُوگ	Örtü	الغِطَاء	....
197	أورْدِي	Vurmak	الضّرب	....
198	أورَگ	Yürek	القَلب	....
199	أورْمَاز	Ulaşmak	الوُصُول	....
200	أورْمَق	Urmak, Vurmak	الضّرْب	....
201	أورَن	Oran	الإعْلان، الأمر	....
202	أوزَاق	Uzak	البَعِيد	....
203	أوزَره	Amacıyla, Üzere, Göre	لِكَيْ، بِشَرط، فَعَليهِ، وِفْقاً لـ	....
204	أوزْمَك	Yüzmek	السّبَاحَة	....
205	أوزُون	Uzun	الطّويل	....
206	نُوزُو	Özü	هُوَ	....

207	ئوزُومُوزده	Özümüzde, Kendimizde	فِينَا	....
208	أوست	Üst	الفَوق	....
209	ئوستُو	Üstü	فَوْقَه	....
210	أوستُومَده	Üstde Olmak	فَوْقِـي	....
211	أوستُونَه	Üzerine	عَليه	....
212	أوشاقلر	Çocuklar	الأطْفَال	....
213	أوغرُونده	Uğrunda	لِأجْلِك	....
214	أوغرُوتاليم	Uğramak	عِيادةُ أو زيارة شخص	....
215	أوغلو	Oğulu	وَلَدَه	....
216	أوغول	Oğul	الإبن	....
217	أوقُونور	Okunur	يُقرَا	....
218	أول	Ol	كُنْ، ذَلِك	....
219	أولَا	Olmak, Olsun	أنْ يَكُون	....
220	أوْلَاد	Evlat, Çocuk	الأوْلَاد	عربية
221	أولاسِين	Olacaksın	ستَكُون	....
222	أولَاق	Olmak	أن نكُون	....
223	أولَالُوم	Olalım	فَلْنَـكُن	....
224	أولَان	Olan	الـمُتَكَوِّن	....
225	أولانْلارَا	Olanlara	لِلْمُصْبِحِين	....
226	أولدُو	Oldu	أَصْبَح	....
227	ئولدُو	Öldü	مَاتَ	....
228	أولدُور	Odur	هُوَ	....
229	أولدُوقجَا	Oldukça	كُلّمَا يَكُون، كثيراً	....
230	أولدُوم	Oldum	أَصْبَحْتُ	....
231	أولدِي	Oldu	أَصْبَحَ	....
232	أولدِيلَار	Oldular	أَصْبَحُوا	....
233	أولسَا	Olsa	صارَ	....
234	أولسُون	Olsun	فَلْيَكُن	....
235	ئولسُون	Ölsün	فَلْيَمُت	....
236	أولمَادِي	Olmadı	لَمْ يَكُن	....

237	أولـمَـاز	Olmaz, Olamaz	لايَكُونُ، لا يُمْكِن	....
238	أولـمَازدِي	Olmazdı	لَمْ يَصْبَح	....
239	أولـمَازمِي	Olmazmı	ألَمْ يَكُن؟	....
240	أولَمَاسَايْدِي	Olmamak	لو لَمْ يَكُن	....
241	أولَمَاسُون	Olmasın	أنْ لا يَكُون	....
242	أولَمَاق	Olmak	يَكون	....
243	أولـمَـايَا	Olmaya	ان يَكُون	....
244	أولـمَـايَان	Bilmeyen	الذي لايَعْرِف	....
245	أولـمَن	Olma	لاتَكُن	....
246	أولـمِيش	Olmuş	أصْبَح	....
247	أولوب	Olub	كائن، مُمْكِن	....
248	أولوبْسَان	Olubsan	أصْبَحت	....
249	أولور	Olur, Olabilir	يَصْبَح	....
250	أوْلِيَالَر	Evliya	الأوْلِيَاء	عربية
251	أومَارِيم	Umarım	الأمَلُ	....
252	أون	Ses	الصَّوت	....
253	أونْ إيكِي	On iki	إثْنَا عَشَر(12)	....
254	أونَا	Ona	لِذَلِك	....
255	أونَارْسِين	Onarmak	الإصْلاح	....
256	أونْدَا	Onda	فِيْ ذَاك	....
257	أونْدَانْدِير	Ondan Olmak	مِنْ ذَلِكَ	....
258	أونْلار	Onlar	أولَئِك	....
259	نُونُو	Önü, İlerisi	أمَامَه	....
260	أونُون	Onun	لِذَلِك	....
261	أويَار	Uyar, Uygun	التَكَيُّف	....
262	أوْلُور	Ölmek	المَوت	....
263	إبْلِيس	İblis	إبْلِيس	عربية، فارسية
264	إتِّفَاق إيتْمَك	Anlaşma Yapmak	الإجْمَاع، الإتفاق	عربية، فارسية
265	إتِّفَاق	Anlaşma	الإتِّفَاق	عربية، فارسية
266	إتـمِيشْلَر	Etmek	العَمَل	....

267	إِثْبَات	Tanıt, İsbat	الإثْبَات	عربية، فارسية
268	إِجْلَال	Saygı gösterme	الإجْلَال	عربية، فارسية
269	إِحْتِرَاز	Çekinme	التَّجَنُّب	عربية
270	إِحْتِرَام	Saygı, Hürmet, İhtiram	الإحْتِرَام	عربية، فارسية
271	إِحْتِشَام	Tevazu, Büyüklük	الإحْتِشَام	عربية
272	إِحْتِمَال	İhtimal	الإحْتِمَال	عربية، فارسية
273	إِخْتِيَار	Seçme	الإخْتِيَار	عربية، فارسية
274	إِرتِبَاط	Ilişki	الإرْتِبَاط	عربية
275	إِسْتِحْكَام	İstihkam, Güçlü	الإسْتِحْكَام، التَمَكُّن	عربية، فارسية
276	إِسْتِرَاحَت	Dinlenme	الإسْتِرَاحَة	عربية، فارسية
277	إِسْتِعْفَا	İstifa	الإسْتِعْفَاء	عربية
278	إِسْتِعْلَا	İsti`la	الإسْتِعْلَاء	عربية، فارسية
279	إِسْتِقَامَت	Doğruluk	الإسْتِقَامَة	عربية، فارسية
280	إِسْتِقْبَال	İstikbal, karşılama	الإسْتِقْبَال	عربية
281	إِسْتَمَمْ	İstememek	لا أطْلُب	....
282	إِسْلَامْ	İslam	الإسْلَام	عربية، فارسية
283	إِسلَانِيب	Islanmak	المَرْطُوب	....
284	إِسِي	Isı	الحَرَارَة	....
285	إِشَارَه	İşaret	الإشَارَة	عربية
286	إِضْطِرَاب	Iztırab	الإرْتِبَاك	عربية
287	إِظْهَارِينَا	Belirtmek	لِلإظْهَار	عربية، فارسية
288	إِظْهَار	Belirtme, İzhar	الإظْهَار	عربية، فارسية
289	إِعْتِبَار	İtibar, Değer	الإعْتِبَار	عربية، فارسية
290	إِفْتِخَارِيمْدِير	Övünme	الإفْتِخَار	عربية، فارسية
291	إِفْرَاط	İfrat	الإفْرَاط	عربية
292	إِقْبَالِنِي	Gelmek	الإتْيَان	عربية
293	إِقْبَالُون	İstek	الإقْبَال	عربية
294	إِقْتِدَارْ	Yetenek, İktidar	الإقْتِدَار	عربية
295	إِقْتِدَاي	Uymak	الإقْتِدَاء	....
296	إِقْرَار	İkrar	الإقْرَار	عربية، فارسية

297	إكْرَاه	Tiksinme, Nefret	الإكْرَاه	عربية
298	إلْقَا	Koymak	الإلْقَاء	عربية
299	إمَام	İmam	الإمَام	عربية، فارسية
300	إمَامَت	İmamlık	الإمَامَة	عربية، فارسية
301	إمَامُوم	İmamım	إمَامِي	عربية، فارسية
302	إمتِحَان	Sınav	الإمْتِحَان	عربية، فارسية
303	إمْدَاد	İmdat	المَعُونَة	فارسية
304	إمْكَانِي	İmkanı	الإمْكَان	عربية، فارسية
305	إنَاث	Kadınlar	الإنَاث، النّساء	عربية
306	إنْتِشَار	Yayılma	الإنْتِشَار	عربية
307	إنْتِظَار	Bekleme	الإنْتِظَار	فارسية
308	إنْتِقَال	Geçiş, İntikal	الإنْتِقَال	عربية، فارسية
309	إنْتِقَام	İntikam, Öç	الإنْتِقَام	عربية، فارسية
310	إنْدِيرِين	İndirmek	الإنْزَال	....
311	إنْفِعَال	Gücenme, İnfial	الإنفِعَال	عربية
312	إنْقِيَاد	İtaat Etmek	الإنْقِيَاد	عربية
313	إنْكِسَار	Kırılmak	الإنْكِسَار	عربية
314	إهْمَال	Savsaklama, İhmal	الإهْمَال	عربية
315	إيپ	İp	الحَبْل	....
316	إيت	Et	افعَل	....
317	إيتَدِيمْ	Etmek	فَعَلْتُ	....
318	إيتْسَه لَر	Yapsalar, Etseler	إذَا فَعَلُوا	....
319	إيتْمَدِيك	Etmemek	لَمْ نَفْعَل	....
320	إيتْمَه	Yapmamak	لاتَفْعَل	....
321	إيتْمِيش	Etmek, Yapmak	الفَاعِل، العامل	....
322	إيتميشْدِي	Yapan	العَامِل	....
323	إيتْيك	Etmek	عَمِلْنَا	....
324	إيچْدِي	İçmek	الشّرب	....
325	إيچْمَهْ دَنْ	İçmeden, İçmemek	قَبْلَ أن يَشْرَب	....
326	إيچْمَهْ گه	İçmeğe	لِلشّرب	....

327	إيچورزدِي	İçirmek	أشْرَبَ	....
328	إيچُوم	İçim	الجُرْعَة	....
329	إيچُون	İçin	لأجل	....
330	إيچَيْدِي	İçeydi	فَلَيَشْرَب	....
331	إيچِيمْدَه	İçimde	بِدَاخِلِي	....
332	إيچِينْدَه	İçinde	بِدَاخِلِك	....
333	إيدَر	İder, Eder	يَجْعَل	....
334	إيدَرْسِيز	Edersiz	تُقِيمُون	....
335	إيدَم	Edem	أجْعَل	....
336	إيدَن	Eden	الجَاعِل	....
337	إيدَنِي	Yapanı	القَائِم	....
338	إيدَه ر لَر	Ederler	يُقِيمُون	....
339	إيدَه رْدِي	Etmek	يَعْمَل	....
340	إيدَه لَر	Uygulama	المُمَارَسَة، التَّنفِيذ	....
341	إيدِي	İydi	كَانَ لِـ	....
342	إيرْمَاغ	Irmak	الحَوض، النَّهر	....
343	إيسْتَرَم	İstemek	الطَّلَب	....
344	إيسْتِسِي	Sıcaklık	الحَرَارَة	....
345	إيسْتَة يَه جَك	İsteyecek	سَوْفَ يَطْلُب	....
346	إيسْتِي	Sıcak	الحَار	....
347	إيشْ	İş	الأمْر، الفعل	....
348	إيشْدَه	İşte	لِهَذَا	....
349	إيكِي	İki	إثْنَان (2)	....
350	إيگْنَه	İğne , Çengel	الإبْرَة، الصِنَّارَة	....
351	إيلِتُور	İletmek	التَّحْوِيل	....
352	إيلَر	Yapar	يَجْعَل	....
353	إيلَرْسِيز	Eylemek	تَجْعَلُون	....
354	إيلْلَر	İller	العَرَصَات	....
355	إيلَمَز	Yapmamak, Etmemek	لَمْ يَفْعَل	....
356	إيلَمَك	Etmek	الفِعل	....

357	إيْلَمَمَكْ	Eylememek	عَدَم الفِعْل	....
358	ايله	İle	مَعَ	....
359	إيْلَه	Yapmak	إجْعَل	....
360	إيْلَهْ دُوم	Eylemek, Etmek	جَعَلْتُ	....
361	إيْلَهْ دُون	Eyledin	فَعَلتَ	....
362	إيْلَهْ دِي	Yaptı	بَيَّنَ، أَفْصَحَ	....
363	إيْلَهْ سَن	Yapsan	إذا تَعْمَل	....
364	إيْلَهْ مِيش	Etmek	جَاعِل	....
365	إيْلَهْ مَيُوب	Etmemek	لَمْ يَفْعَل	....
366	إيلِيغِيم	İyilik	الإحْسَان	....
367	إيْلِيم	Eylemek	القِيَام	....
368	إيْلِيم	Yapmak	الفِعل	....
369	إيْلَيَن	Eyleyen	العَامِل	....
370	إيمَا	İma etmek	الإيمَاء	عربية
371	إيمَان	İmandır	الإيمَان	....
372	إيمَنِي	İmanı	إيمَانَه	....
373	إيمَانِيم	İmanım	إيمَانِي	عربية،فارسية
374	بويله إيمِيش	Böyle imiş	هكذا كانَ اذاً	....
375	إينْجَه	İnce	النَّحِيل، النَّحِيف	....

(حـــــرف البـــــــاء)

376	بَابَا	Baba	الأب	فارسية
377	بَاتُوب	Batmak	الغُرُوب، غَرقُ السفينَةِ	....
378	بَاخ	Bak	أُنْظُر	....
379	بَاخَارْدِيم	Bakmak	النَّظَر	....
380	بَاد	Esinti	الرِّيح	فارسية
381	بَادْپَا	Ayağı çabuk olan	سَرِيع السَّيْر	فارسية
382	بَارْ	Yük	المَتَاع	فارسية
383	بَارِي	Yemiş	الثَّمَر	فارسية
384	بَارَان	Yağmur	المَطَر	فارسية

385	بَارخَانَه	Bagaj	الأمْتِعَة	فارسية
386	بَارْگَاه	Bargah, Yüksek divan	حَضْرَةِ الإِلَه	فارسية
387	بَارْوَر	Verimli	المُثْمِر	فارسية
388	بَارِيز	Belirgin	البَارِز	عربية
389	بَازَار	Çarşı	السُوق	فارسية
390	بَاستِي	Basmak	دَاس (وطئَهُ بِرِجْله)	....
391	بَاسْدِيقْدَا	Basmak	عِنْدَمَا وَضَعَ	....
392	بَاش	Baş	الرْأس	....
393	بَاشْتَان	Baştan	مِنَ البِدَايَة	....
394	بَاشْقَا	Başka	الغَير	....
395	بَاشْلَار	Başlar	الرُؤوس	....
396	بَاشِي	Başı	رَأسَهُ	....
397	بَاشِينَه	Başına	عَلَى رَأسِه	....
398	بَاغ	Meyve Bahçesi, Bağ	البُسْتَان	....
399	بَاغْچَه	Bahçe	الحَدِيقَة	فارسية
400	بَاغرِي	Bağrı	الصَّدر، الحُضنْ	....
401	بَاغرِيندَه	Bağrında	في أو على صدرهِ	....
402	بَاغشْلا	Bağışlamak	الإِحْسَان، الغُفْرَان	....
403	بَاغلَار	Bağlar	البَسَاتِين	فارسية
404	بَاغلَايَالِيم	Bağlamak	الشَّد	....
405	بَاغلِي	Bağlı	المَشْدُود، المَغلُول	....
406	بَاقْ	Korku	الخَوف	....
407	بَاقَاسِيم	Bakmak	النَّظَر	....
408	بَاقمَا	Bakmak	لا تَنْظُر	....
409	بَاقمَالِي	Bakmak	المَنْظَر	....
410	بَاقِي	Kalımlı	البَاقِي	عربية
411	بَالْ	Güç, Kudret	القوة، القدرة	فارسية
412	بَال	Kanat	الجَنَاح	فارسية
413	بَالَا	Yukarı	الفَوق	فارسية
414	بَالْكِر	Balkır	المُشَعْشَع	....

415	بَالِيق	Balık	السَّمَك	....
416	بَام	Koridor	الرِّوَاق	فارسية
417	بَانَا	Bana	لِـي	....
418	بُتْخَانَه	Tapınak, Mabet	الـمَعْبَد	....
419	بَحر	Deniz	البَحر	عربية
420	بَخشْ	Bölüm	القِطْعَة، الحِصّة، القِسم	فارسية
421	بَد	Kötü	السَّيء	فارسية
422	بَدْ عَهد	Gaddar, Hain	الغَادِر، النَّاكِث للعَهد	فارسية
423	بَدْبَخت	Mutsuz, Bahtsız	التَّعِيس، السَيء الـحَظْ	فارسية
424	بَدْخَواه	Kötü Yürekli	الـحَقُود، سَيء النِيَّة	فارسية
425	بَدر	Dolunay	البَدر	عربية
426	بِدْعَتْنُور	Bidat, Yenilik	البِدْعَة	فارسية
427	بَدَنُون	Beden, Vücut	البَدَن	عربية، فارسية
428	بَرَات	Berat	الوَثِيقَة	....
429	بَرْق	Parlaklık	البَرّاق	عربية، فارسية
430	بَرْق	Şimşek, Işık	البرق، الضَوء	فارسية
431	بَرْگ	Yaprak, Kağıt	الوَرَق	فارسية
432	بَرْگُزِيدَه	Seçkin	الـمُنْتَخَب، الـمُخْتَار	فارسية
433	بَرْمُرَاد	Dileğine Eren	التَّوفِيق	فارسية
434	بَرِي	Beri	مُنْذُ	....
435	بَرِين	En Yüksek	الأعْلَى	فارسية
436	بَزم	Bezm, Toplantı	الـمَحْفَل	فارسية
437	بَزمْگَاه	Eğlence yeri	مَجْلِس الفَرَح	فارسية
438	بَزَنْدِي	Bezenmek	التَزَيُّن	....
439	بِسَاطُوم	Kilim	البِسَاط	عربية
440	بَسْتَرِيم	Yatak	الفِرَاش	فارسية
441	بَسْدُور	Yetmek	الكَفَاف	....
442	بَعْضِي	Kimi	البَعْض	عربية، فارسية
443	بُغْض	Sevmeme, Nefret	البُغض	عربية
444	بَقَا	Kalım, Baka	الدَوَام	عربية

عربية	البَقَاء	Kalım	بَقَايَم	445
عربية، فارسية	البُقعَة	Ülke, Yer Parçası	بُقعَه	446
عربية، فارسية	البَلَاء	Bela	بَلَا، بَلَاذُور	447
....	مِنَ البَلَاء	Beladan	بَلَادَن	448
عربية، فارسية	البَلَايَا	Belaler	بَلَايِ	449
....	المَعْرُوف	Bilinen	بِلِينَن	450
....	الأَنَانِيَّة	Benlik	بَنْ لِيك	451
....	أَنَا	Ben	بَن، مَن	452
عربية	البِنَاء	Yapı	بِنَاسِين	453
فارسية	الأَسَاس	Temel, Esas	بِنَاي	454
عربية، فارسية	الدَّسْتُور	Anayasa	بَند	455
فارسية	المَرْبُوط	Bağlı	بَند	456
....	مِنِّي، مِن عندِي	Benden	بَنْدَن	457
....	الأَنَـا	Benlik	بَنْلِيك	458
....	أَنَا	Benim	بَنَم	459
....	نَفْسِي	Beni	بَنِي	460
فارسية	الأَسَاس	Esas, Temel	بُنْيَاد	461
....	هَذَا	Bu	بُو	462
....	الجَمِيع، الكُل	Bütün, Tam	بُوتُون	463
....	هَذَا	Budur	بُوذُور	464
....	هُنَا	Bura, Bu yer	بُورا	465
عربية، فارسية	البُسْتَان	Bahçe	بُوسْتَان	466
....	القُبْلَة	Öpücük, Buse	بُوسَه	467
عربية، فارسية	مَكَان القُبْلَة	Öpüş	بُوسِيِنْدَن	468
....	الطَّوِيّ	Bükmek	بُوكْدِي	469
....	اليَوم	Bugün	بُوگُون	470
....	المُكْتَشِف	Bulan	بُولَان	471
عربية، فارسية	البُلْبُل	Bülbül	بُولْبُول	472
....	الوَجد، اللُّقْيَة	Bulmak	بُولْدِي	473
....	لَمْ يَجِد	Bulmamak	بُولْمَادِي، بُولْمَازْدِي	474

475	بُولُوب	Bulmak	الإيجَاد، الحُصُول	....
476	بُولُونَان	Bulunan	المَوْجُود	....
477	بُونْجَا	Bu Kader, Bunca	بِـهَذَا القَدَر	....
478	بُونْدَا	Bunda	فِيْ هَذَا	....
479	بُونْدَان	Bundan	مِنْ هَذَا	....
480	بُوي	Koku	العِطر	فارسية
481	بُويَانِيبْدِي	Boyanmak	المَصْبُوغ	....
482	بُويْلَا	Boylamak	يعلو، يخرج، يُكْرَه	....
483	بُويْلَارِي	Boy	القَامَة	....
484	بُويْلَه	Böyle	هَكَذَا، بِهَذَا	....
485	بُويُو	Boyu	الطُّول	....
486	بَهَار	Bahar	الرَّبِيع	فارسية
487	بَهْرَام	Merih, Yıldız	النَّجُوم، المَرِّيخ، الكَوكَب	فارسية
488	بَهْرَه	Pay, Nasip	الحِصَّة، النَّصِيب	فارسية
489	بَهْرَهْ وَر	Verimli	الفَوز، التَّوفِيق	فارسية
490	بِهِشْت	Cennet	الفِرْدَوس، الجَنَّة	فارسية
491	بُويُوك	Büyük	الكَبِير	....
492	بِي	Sız	بِلَا، دُون	فارسية
493	بِيْ تَكَلُّف	Zahmetsiz	بِلا إشْكَال، بِلا رُسوم	فارسية
494	بِيْ شَك	Şüphesiz	بِلَاشَك	فارسية
495	بِيْ شُمَار	Hesapsız	بِلَاحِسَاب	فارسية
496	بِيْ كَسَ	Kimsesiz	الوَحِيد، الفَرِيد	فارسية
497	بِيْ وَفَا	Vefasız	عَدِيمَ الوَفَاء	فارسية
498	بَيَان	Bildirme	البَيَان	عربية
499	بِيبِي	Hala	العَمَّة	....
500	بِيتْن	Bitmek	المُنْتَهِي، الإنْتِهَاء	....
501	بِيْچَارَه	Çaresiz	المِسْكِين	فارسية
502	بِيچَاق	Bıçak	السِّكِين	....
503	بِيدَاد	Zulüm	الظُّلْم، الجَوْر	فارسية
504	بِير	Bir	وَاحِد (1)	....

505	بِيرْ دَم	Bir Lahza	اللَّحْظَة	....
506	بِيز	Biz	نَحْنُ	....
507	بِيزْدَن	Bizden	مِنَّا	....
508	بِيزِيمْله	Bizimle	مَعَنَا	....
509	بِيلْدِيم	Bilmek	العِلْم	....
510	بِيلْسُونْلَر	Bilsinler	لِيَعْرِفُوا	....
511	بِيلْلَرِين	Bel, Sırt	الخَصْر	....
512	بِيلْمَز	Bilmemek	لا يَعْلَم	....
513	بِيلْمَك	Bilmek	المَعْرِفَة	....
514	بِيلْمَم	Bilmemek	عَدَم المَعْرِفَة	....
515	بِيلَن	Bilen	العَالِم، العَارِف	....
516	بِيلُور	Bilmek	يَعْلَم	....
517	بِيلُورْسُن	Bilürsün	تَعْلَم	....
518	بِيلِي	Beli	الخَصر، الظَّهر	....
519	بِيم	Korku	الخَوف	....
520	بِيمَار	Hasta	المَرِيض	فارسية
521	بِين	Bin	ألف (1000)	....
522	بِيهُوده	Boşuna	العَبَث	فارسية
523	بِئِيلا	Böyle	هَكَذَا	....

(حـــــرف الپــــــاء)

524	پَا	Ayak	السَّاق	فارسية
525	پَادِشَاه	Padişah	المَلِك	فارسية
526	پَارَه	Parça, Kısım	القِطْعَة، الجُزء	فارسية
527	پَاك	Pak, Temiz	التَّنْزِيه	فارسية
528	پَاكِيزَه	Temiz, Saf	الطَّاهِر، النَّظِيف	فارسية
529	پَامَال	Çiğnenmiş	السَّحق	فارسية
530	پَاي	Ayak	القَدَم	فارسية
531	پَايْمَال	Ezil, Sürünmüş	المَوْطأ تَحْتَ الأقْدَام	فارسية

532	پَايَه	Merdiven	السُّلَّم	فارسية
533	پَر	Tüy, Kanat	الرِّيش، الجَنَاح	فارسية
534	پُر	Dolu	المُمْتَلِيء	فارسية
535	پُرنُور	Nurlu	الوَهَّاج، المنوَّر	فارسية
536	پَرتُو	Çok Parlak	الشُّعَاع السَّاطِع	فارسية
537	پُرْخُون	Kan İçinde, Pürhun	المُخَضَّب بِالدَّم	فارسية
538	پَرْدَه	Perde	الغِطَاء، الحِجَاب، السِّتَارَة	فارسية
539	پُرْصَفَا	Çok Şenli	كَثِير السَّعَادَة	فارسية
540	پُرْنَقْش	Çeşitli Renk	مُتَعَدِّد الأَلْوَان	فارسية
541	پَرْوَاز	Uçuş	الطَيَرَان	فارسية
542	پَرْوَانَهْ لَر	Pervane, Kelebek	الفَرَاشَات	فارسية
543	پَرْوَر	Geniş	الوَاسِع	فارسية
544	پَرْوَرْد	Eğitici	المُرَبِّي	فارسية
545	پَرِيشَان	Perişan, Dağınık	المُتَشَتِّت	فارسية
546	پُشت	Arka	الظَهر، المُعِين	فارسية
547	پَشِيمَان	Pişman	النَّادِم	فارسية
548	پَلِيد	Habis	القَذِر	فارسية
549	پَنَاه	Sığınma , Penah	الحَامِي، الظَهِير، المَأْوَى،المَلْجَأ	فارسية
550	پَنْجَه	Pençe	راحَةُ القَدَم، المخلب	....
551	پَنْهَان	Gizli	المُخْتَفِي	فارسية
552	پُويْرَاز	Poyraz	الإِعْصَار	....
553	پِيَادَه	Yaya	الرَّاجِل	فارسية
554	پِير	Pir, Derviş, Yaşlı	الشَّيخُ الكَبِير، الدَّرْوِيش	فارسية
555	پَيْغَمْبَر	Peygamber	الرَّسُول	فارسية
556	پَيْكَان	Temren	النَّصل	فارسية
557	پَيْوَسْتَه	Bitişik, Muttasıl	المُسْتَمِر	فارسية
558	پَيْوَنْد	Ulaşma, Varma	الإِتِّصَال	فارسية
559	پَيْكَر	Ceset	الجَسَد، البَدَن	فارسية

(حـــــرف التــــــاء)

560	تَا	Kadar	حَتَّـى، إِلَـى	فارسية
561	تَابْدَان	Doğudan	الـمَشْرِق	فارسية
562	تَابِع	Tabi, Bağımlı	التَّابِع	عربية
563	تَاپْشُورْدُوق	Tapşırmak	التعريف، الوديعة، الامانة	....
564	تَاپْمَادِي	Tapmamak	عَدَم العُثُور	....
565	تَاج	Taç	التَّاج	عربية
566	تَاجْدَار	Taçlı	صَاحِب التَّاج	فارسية
567	تَاخت	Taht	العَرْش	....
568	تَأْخِير	Gecikme	التَّأْخِير	عربية
569	تَار	İplik	الخَيط	فارسية
570	تَار ومَار	Yenilen	المَنْكُوب، المُنْهَزِم	فارسية
571	تَازَه	Taze	الجَدِيد	فارسية
572	تَاشِيدِيم	Taşımak	الحَمل	....
573	تَانْرِي	Tanrı	اللّه	....
574	تَتَار	Moğol Kılıcı	السَّيف المَغُولِي	....
575	تِتْرَرْدِي	Titremek	الإرْتِعَاش	....
576	تَجْدِيد	Yenilemek	التَّجْدِيد	عربية
577	تَحْرِيرَه	Yazma	التَّحْرِير، التَّدْوِين	عربية
578	تَحَسُّر	Tahassür, Özlem	التَحَسّر، الحَسْرَة	....
579	تَحْصِيل	Tahsil, Toplama	الحُصُول، الإكْتِسَاب	عربية
580	تَحْقِيق	Soruşturma	التَّحْقِيق	عربية
581	تُخم	Tohum	البَذْرَة	....
582	تَدْبِير	Tedbir, Hazırlık	التَّدْبِير	
583	تِتْرَر	Titrer	الإهْتِزَاز	....
584	تَجْدِيد	Yenilemek	التَّجْدِيد	عربية
585	تَر	Ter	العَرَق	....
586	تُرَاب	Toprak	التُّرَاب	عربية
587	تَرَازِي	Terazı	العَدْل، الميزان	....
588	تِرَاش	Tıraş	حلق الشعرأو اللحية	....

589	تُرْبَه	Türbe	القَبر	....
590	تَرْك	Bırakma, Terk, Vazgeçme	التَّرك، صَرْف النَّظَر	عربية، فارسية
591	تُرْك	Türk	التُّرك	عربية، فارسية
592	تَرك إيدَن	Terk eden	التَّارِك	عربية
593	تَزَلْزُل	Tezelzül, Sarsılma	التَّزلزل، الإضْطِرَاب	عربية، فارسية
594	تَسْكِين	Yatıştırmak	التَّسْكِين، الرَّاحَة	عربية
595	تَسَلِّي	Teselli, Avunma	التَّسَلِّي	عربية
596	تَشْرِيفُوم	Onurlandırma, Teşrif	القُدُوم، التَّشْرِيف	عربية، فارسية
597	تَشْنَه	Susamış, Susuz	العَطْشَان	فارسية
598	تَشْنَهْ لَرِين	Susuzların	العَطَاشَى	فارسية
599	تِشَه	Kazma	المِعْوَل	....
600	تَعْذِيب	Eziyet Etme, Üzme	التَّعذِيب	عربية
601	تَعَلُّق	İlişkili, Alakalı Olmak	التَّعَلُّق	عربية، فارسية
602	تَقْدِير	Takdir, Kader	المُقَدَّر	....
603	تَقْدِيرْدَن	Takdirden	الغَيْب	....
604	تَقْرِيرَه	Yazı	التَّقْرِير	عربية
605	تَقْصِير	Kusur	التَّقْصِير	عربية، فارسية
606	تَكْرَارِين	Defalarca	التَّكْرَار	عربية، فارسية
607	تِكِيلْدِي	Dikiş	الخِيَاطَة	....
608	تَلْخ	Acı	المُرّ	فارسية
609	تَمَاشَا	Seyretme	التَّفَرُّج	فارسية
610	تَمَام	Tüm, Eksiksiz	الكُلّ، التَّمَام	عربية، فارسية
611	تَمَرُّد	Ayaklanma, İsyan	التَّمَرُّد	عربية، فارسية
612	تَمَنَّاسِينْدَه	Dilek, Temenni	التمنّي	عربية، فارسية
613	تَن	Vücut, Ten	البَدَن، الجِسم	فارسية
614	تَنْبِيه	Uyarım	التَّنْبِيه	عربية
615	تُنْدْرُو	Aşırı giden kimse	السّريع، سَرِيع الحَرَكَة	فارسية
616	تَنْگ	Dar	الضَّيق	فارسية
617	تَنْگنَا	Sıkıntılı Yer	المَكَان الضَّيِّق	فارسية
618	تَنْهَا	Yalnız	الوَحِيد	فارسية

619	تنهاليق	Yalnızlık	الإنفراد	فارسية
620	تويراغ	Toprak	التُراب	....
621	توت	Tut	الإمسَاك	....
622	توتار	Tutar	يَمسَك	....
623	توتالار	Solace Kurulması	الإقامة، (إقامة المأتم)	....
624	توتماز	Tutamaz	عَدَم الإمسَاك	....
625	توتماسون	Tutmasın	لَمْ يُقِيم	....
626	توتمايوب	Tutmamak	لَمْ يَلزَم	....
627	توتوم	Tutmak	مَسَكَت	....
628	توتيا	Sürme	الكُحل	فارسية
629	توز	Tuz	المِلح	....
630	توفيق	Tevfik	التَوفيق	عربية، فارسية
631	توك	Dökmek	الصَب	....
632	توكمز	Dökme, Akıtma	لايَسنفك	....
633	توكمك	Dökmek, Akıtmak	الذرف، الإسالة	....
634	توكمك	Dökülmek	السَفك	....
635	توكموش	Dökmüş	المُسنقط المنسكب	....
636	توكن	Dökmek, Akıtan	السَاكِب	....
637	توكنمز	Tükenmez	عَدَم الإنتِهَاء	....
638	توكه	Dökmek	السَكب	....
639	توكيلور	Dökülmek	التَساقط	....
640	توكيلدي	Düşmek	الوقوع	....
641	تير	Ok	السَهم	فارسية
642	تيرباران	Ok Yağdırmak	وَابلٌ مِن السِهَام	فارسية
643	تيره	Karanlık	المُظلِم، القاتِم	فارسية
644	تيز	Keskin	القَاطِع	فارسية
645	تيز	Tez, Çabuk	السَريع	....
646	تيغ	Kılıç	السَيف	فارسية

(حـــــرف الثـــــاء)

647	ثَنَا	Övgü	الثَّنَاء	عربية
648	ثَبت	Kayıt	التَّثْبِيت	عربية

(حـــــرف الجـــــيم)

649	جَام	Bardak	الكُوب، الكَأس	فارسية
650	جَامِعَه	Kelepçe	الجَامِعَة، القيد	عربية
651	جَان	Can	الرُّوح	فارسية
652	جَانُوم	Canım	رُوحِي	فارسية
653	جَانَه	Cana	لِلنَّفس	فارسية
654	جَانِيمَه	Canıma	لِنَفْسِي	فارسية
655	جَاوِيْدَان	Sonsuz, Kalıcı	الدَّائِم، السَّرْمَد	فارسية
656	جَاه	İtibar, Cah, Makam	المَقَام، المَكَانَة، الجَاه	فارسية
657	جَاهِلْلَر	Cahil, Bilgisiz	الجَاهِل	عربية
658	جِبِلّت	Cibillet, Fıtrat	الفِطْرَة، الأَصل	فارسية
659	جَدّ	Dede, Büyük Baba	الجَدّ	عربية، فارسية
660	جُدَا	Ayrı	الفَصْل	فارسية
661	جُدَالِيق	Ayrılmak	الإِفْتِرَاق	فارسية
662	جَزَا	Ceza	الجَزَاء	عربية، فارسية
663	جَفَا	Cefa, Üzgü, Üzüntü	الـجَفَاء، التَّطَاوُل	عربية، فارسية
664	جَلَا	Parlak	الـجَلِي	عربية
665	جُلَّاب	Gülsuyu	الجُلَّاب (ماء الورد)	فارسية
666	جلوَه	Övgü	السَّنَاء	فارسية
667	جِيلوَه	Görünme	مَايُعْجِب النَّاظِرِين	فارسية
668	جَم	Cem	بَيْتُ الجَمع	عربية
669	جَمَال	Güzellik	الجَمَال	عربية
670	جَمْع	Toplama	الجَمع	عربية
671	جَمْعِيَّت	Toplum	المَعْشَر، الزُّمْرَة	عربية، فارسية
672	جُمْلَه	Cümle	الكُلّ	....

673	جَمِيع	Herkes	الجَمِيع	عربية
674	جَنّت	Cennet	الجَنّة	فارسية
675	جَنّتَه	Cennette	في الجَنّة	....
676	جَنگ	Savaş	الحَرب	فارسية
677	جَوَان	Genç	الشّاب	فارسية
678	جَور	Zulüm	الجَور	عربية، فارسية
679	جُوشمَادَه	Coşmak	الغَلَيان، الحماسة	....
680	جُوملَه	Cümle	الجَمِيع	عربية
681	جَوْهَر	Cevher	الجَوَاهَر	....
682	جَوْهَري	Töz, Cevher	البَاطِن، الجَوْهَر	عربية
683	جُوي	Nehir, Irmak	النّهر الصّغِير، الجَدْوَل	فارسية
684	جُويبَار	Akarsu	الجَدْوَل، النّهر، السّاقِيَة	فارسية
685	جَهَان	Cihan, Dünya	الدُّنْيَا، العَالَم	فارسية
686	جَهد	Güç	الجُهد	عربية
687	جَهَنّم	Cehennem	الجَهَنّم	عربية، فارسية
688	جِيگر	Ciğer	الكَبَد	....
689	جِيگرْلَر	Ciğerler	الأكبَاد	....
690	جَبِيز	Ceğiz, Cağız	أداة التّأكِيد للمستقبل	....

(حـــــرف الچـــــاء)

691	چَاتَال	Çatallaşmış, Dağılan	المُتَشَعّب	....
692	چَاغلَار	Çağlar	الشّلَال	....
693	چَاغلَايَالِيم	Çağlamak	الفَوَار	....
694	چَاغِي	Çağ	الوَقت	....
695	چَاك	Yırtık, Yarık	الشّق، الصّدع، التّقسِيم	....
696	چَاكَر	Kul, Köle	الخَادِم، الغُلام	فارسية
697	چَاكِينَه	Paramparça	المُمَزّق	فارسية
698	چَال	Çalı	الشّجَيْرَة	....
699	چَالَاپ	Çalap	الرّب، الإله	....

700	چَالَار	Çalmak	الرّشق، الضرب	....
701	چَالَالِيم	Çalmak	الضّرْب	....
702	چَاي	Çay	الشّاي	فارسية
703	چَتْر	Şemsiye	المَظَلّة	فارسية
704	چِرَاغ	Işık	الضّوء، المِصْبَاح	فارسية
705	چَرخ	Dünya, Felek	العَجَلَة، الدُّنيَا	فارسية
706	چَرخْدَن	Gök, Çarh	مِن الدّهر	....
707	چَشْم	Göz	العَين	فارسية
708	چَشْمَة سَار	Pınar, Çeşme	عُيُون المِيَاه	فارسية
709	چَشْمِيم	Gözüm	عَيْنِي	فارسية
710	چَكْدِي	Çekmek	السّحب	....
711	چَكْدِي	Tahammül	التّحَمُّل	....
712	چَكَر	Çekmek	يَسِلّ ، الإخْرَاج	....
713	چَكْمَز	Çekmez	لايَسْحَب	....
714	چَكْمَزْدِي	Sürmezdi	لَمْ تَدُم	....
715	چَكْمَك	Çekmek	السّل، السّحب	....
716	چَكْنْدَه	Dinmek	الوُقُوف	....
717	چَكُوب	Çekmek, Çevirmek	التّحَمُّل	....
718	چَكِيلْدِي	Yan Yana, Sıra	الإصْطِفَاف	....
719	چَكِيلْسُون	Çekilmek	الإبْتِعَاد	....
720	چَكِيلور	Çekilme	الإنسِحَاب	....
721	چَكِيلِيب	Çekmek	المَجْرُور	....
722	چَمَن	Çimen, Ot	العُشب	فارسية
723	چُو	Gibi	المِثْل، الشّبِيه	فارسية
724	چُوخ	Çok, Çoğul	الكَثِير، الزِّيَادَة	....
725	چُوزَه ر	Çözmek	الحَل	....
726	چُوق	Çok	كَثِير	....
727	چُول	Çöl	البَادِيَة	....
728	چُون	Çün, Gibi	لِأن، مِثل	فارسية
729	چُوْلُو	Çölü	صَحْرَاءَ ال...	....

730	چي	Ne	الشَيء، مَاذَا	فارسية
731	چيز	Bir şey	شَيء	فارسية
732	چيز قِينُوب	Dolaşmak	الطَوَاف	....
733	چِيقَاسِيم	Çıkmak	الخُرُوج	....
734	چِيقْدِي	Güneş Çıktı	أشرَقت الشمس	....
735	چِيق	Yukari Çikma	الصُعُود	....
736	چِيقسُون	Çıksın	الخُرُوج، المُغَادَرَة	....
737	چِيقمَاز	Çıkmaz	لايَخرُج	....
738	چِيقمَاسِين	Çıkmamak	لايَخرجَ، لايَنْسَى	....
739	چِيقُوب	Doğuş, Çıkmak	الطُلُوع	....

(حــــــرف الحـــــاء)

740	حَاشَا	Haşa, Asla	أصلاً وَأبَدَا	.....
741	حَاصِل	Ele Geçirmek	الحَاصِل	عربية
742	حَاصِل	Sonuç, Özet	النَتِيجَة، الثَمَرَة	عربية
743	حَاضِر	Hazır	الحَاضِر	عربية، فارسية
744	حَاكِم	Hakim	الحَاكِم	عربية
745	حَال	Durum	الحَال	عربية، فارسية
746	حَال	Şimdi	الآن	عربية
747	حَال	Hal	الشَأن	عربية، فارسية
748	حَالُوم	Halım	حالي	....
749	حَبْس	Hapis	الحَبس	عربية
750	حِجَازَه	Hicaz (şehir ismi)	الحِجَاز (اسم مدينة)	عربية، فارسية
751	حدَادَه	Demirci	الحَدَّاد	عربية
752	حَددَن	Sınır	الحَد، الحَاجِز	عربية، فارسية
753	حَدِيقَه	Ağaçlı Bahçe	الحَدِيقَة	عربية
754	حَذَر	İhtiyatlı	الحَذَر	عربية
755	حَرَارَت	Isı, Sıcaklık	الحَرَارَة	عربية، فارسية
756	حَرَارَتدَن	Isıdan	مِنَ الحَرَارَة	عربية

757	خَرَامْدُوزْ	Yasak	إنّه حَرَام	عربية، فارسية
758	حَرَم	Harem	الحَرَمْ (المكة والمدينة)	عربية، فارسية
759	حَريم	Harim, Kadınlar	الحَرِيم	عربية
760	حُرْمَت	Saygı	الحُرْمَة،الإحترام، القدسية	عربية، فارسية
761	حَزِين	Hüzünlü, Kederli	الحَزِين	عربية
762	حِسَاب	Ahiret	الجَزَاء	عربية، فارسية
763	حَسم	Hasm, Kesme	الحَسم	عربية
764	حُسن	İyilik	الحُسن	عربية
765	حُسَيْنَه	Hüseyine	لِلحُسَين	عربية، فارسية
766	حَشر	Haşir	الحَشر	عربية، فارسية
767	حِشْمَت	Utanmak, Hişmet	الحِشْمَة، الإِحْتِرَام	عربية
768	حَصَار	Kuşatma	الحَصَار	عربية
769	حَصر	Hasr	الإنْحِصَار	عربية
770	حَضْرَت	Hazret	الحَضْرَة	عربية، فارسية
771	حِفظ	Koruma	الحِفْظ	عربية، فارسية
772	حَقّ	Hak	الحَقّ	عربية، فارسية
773	حَقْدَان	Haktan	مِنَ الحَقّ	عربية
774	حَقّه	Hakka	لِلْحَقّ	....
775	حَقّي	Hakkı	حَقّهُ	عربية، فارسية
776	حَقِيرْ	Hor	الحَقِير	عربية
777	حَقِيقَت	Hakikat	الحَقِيقَة	عربية، فارسية
778	حِكَايَت	Olay	الحِكَايَة	عربية
779	حُكْم	Yargı, Hüküm	الحُكم	عربية، فارسية
780	حِكْمَت	Hikmet	الحِكمَة	عربية، فارسية
781	حُكمِينْدَه	Hüküm	الحُكْم	عربية
782	حَلَال	Helal	الحَلَال	عربية، فارسية
783	حَمْلَة دَار	Komutan	صَاحِب الحَمْلَة، القائد	فارسية
784	حنْجرَمِي	Hançere	الحَنْجَرَة، الحَلْقُوم	....
785	حَوَالَه	Havale	الحَوَالَة	عربية، فارسية
786	حَوْزَه	Nahiye	الحَوْزَة، الضَاحِيَة	عربية، فارسية

787	حَيَا	Haya, Utanç	الحَيَاء	عربية، فارسية
788	حَيَاتِيمْدُور	Hayat	الحَيَاة	عربية
789	حَيْرَان	Hayran	المُنْدَهِشْ، المُتَحَيِّرْ، السَّعِيد	عربية
790	حَيْرَت	Hayret	الحَيْرَة	....
791	حِيلَه	Hile	الحِيلَة	عربية

(حـــــرف الخـــــاء)

792	خَاتُون	Hatun, Hanım	السَيِّدَة المُخَدَّرَة	....
793	خَارِي	Dikeni	شَوْكَه	فارسية
794	خَار	Diken	الشَّوك	فارسية
795	خَاص	Özel	الخَاص	عربية
796	خَاطِر	Düşünme, Yad	الخَاطِر	عربية، فارسية
797	خَاك	Toprak	تُرَاب	فارسية
798	خَاكْ رُوب	Çöpçü	الكَنَّاس	فارسية
799	خَاكْسَار	Haksar, Topraklı	المُتَرَّب	فارسية
800	خَاكْسَار	Değersiz	الحَقِير	فارسية
801	خَانْدَانُون	Ev Halkı, Al-i Beyt	آل البَيت	فارسية
802	خَانَه	Ev	الدَّار، المنْزِل	فارسية
803	خَبَر	Haber, Bilgi	الخَبَر، النَّبأ	عربية، فارسية
804	خَبَرْدَار	Haberdar, Haberli	الإطْلاع، الإخْبَار	فارسية
805	خَتْم	Son	الخَاتِمَة	عربية، فارسية
806	خُدَا	Tanrı	اللّـه	....
807	خُدَايَا	Ya Allah	يَا اللّـه	فارسية
808	خُدَايِي	Allah, Tanrı	الرَّب	فارسية
809	خِدمَت	Hizmet	الخَدَمَات	عربية، فارسية
810	خِدْمَتُوم	Yardım	المُسَاعَدَة	....
811	خِدْمَتِين	Hizmetin	الخِدمَة	عربية، فارسية
812	خَرَاب	Bitgin	الخَرَاب، الدَّمَار	عربية
813	خَرج	Harç	البَذْل، المصرف	....

فارسية	العَقْل	Akıl, Fikir	خِرَد	814
فارسية	الحَصَاد	Hasat	خِرْمَن	815
فارسية	المُشْتَرِي	Alıcı	خَرِيدَار	816
فارسية	الخَرِيف	Güz	خَزَان	817
فارسية	المُرْهَق، المريض	Hasta	خَسْتَه	818
فارسية	اليَابِس، الجَاف	Kuru	خُشْك	819
فارسية	الغَضَب، السَّخَط	Hoşnutsuzluk	خَشْمنَاك	820
فارسية	الإِرْضَاء	Memnun, Razı	خُشْنُود	821
عربية	الخَصم، العَدُو	Hasım, Rakip	خَصم	822
عربية، فارسية	خصمي	Hasımım, Rakibim	خَصْمِي	823
عربية	بهَذَا الخُصُوص	Özellik	خُصُوصَدَا	824
عربية، فارسية	عَلَى الخصُوص	Özellikle	خُصُوصَن	825
عربية، فارسية	الخَطَأ	Hata, Yanlış	خَطَا	826
عربية، فارسية	المُخَالِفِين	Aykırı	خِلَاف	827
عربية	الخَلَائِق، الخَلق	Halk	خَلْق	828
....	من الْخَلق	Halktan	خَلْقدَن	829
عربية، فارسية	الخَلْق، النَّاس	Halk, İnsanlar	خَلْقِي	830
عربية	الخَلل	Halel, Bozma	خَلل	831
فارسية	الإنحِنَاء، الطَّوِي	Bükülme, Bükük	خَم	832
عربية	الخنْجَر	Hançer	خَنْجَر	833
فارسية	الذلِيل	Zelil	خَوَار	834
فارسية	القَارِيء	Okuyucu	خَوان	835
فارسية	الطَّلَب	İstek	خَوَاه	836
فارسية	هُوَ	Kendisi	خُود	837
....	المَتَاع	Heybe	خُورْجُونُوم	838
فارسية	الشَّمس	Güneş	خُورْشِيد	839
فارسية	اللَّطِيف	Hoş, Beğenilen	خُوش	840
فارسية	الجَمِيل	Güzel	خُوشْدُور	841
فارسية	الدَّم	Kan	خُون	842
فارسية	الدّم الجَارِي، الدّم المُخْتَلَط بِالمَاء	Sulu Kan, Hun-âb	خُونَاب	843

844	خونكار	Hünkar	السلطان، الحاكم	فارسية
845	خونين	Kanlı	المُلطخ بالدّم	فارسية
846	خَيَال	Hayal	الوَهمْ، الخَيَال	عربية، فارسية
847	خَيَالِيمَدَه	Hayal	الخَيَال	عربية
848	خَيْمَه	Çadır	الخَيْمَة	عربية

(حـــــرف الـــــدال)

849	دَاخِلْدُور	İç, Dahil	الدَّاخِل	عربية، فارسية
850	دَارْ	Sıkıntı	المَلل، الضَّجَر	....
851	دَار	Dâr, Sahip	صَاحِب	فارسية
852	دَارْرِي	Darı , Mısır	الذُرَة	....
853	دَاشْ	Taş	الحَجَر	....
854	دَاغ	Acı, Dağ	الحَار، الحِرْقَة	فارسية
855	دَاغْلَار	Dağlar	الجِبَال	....
856	دَاغْلَايَالِيم	Dağlamak	الكَي، الحَرَق	....
857	دَاغْلَر	Dağlar	الآلام	....
858	دَاغْلِي	Dağlı	المُحْرِق	فارسية
859	دَالْغَا	Dalğa	المَوج	....
860	دَام	Tuzak, Hile	الحِيلَة، المَصْيَدَة	فارسية
861	دَام	Pencere	الشُبَّاك	فارسية
862	دَامَن	Etek, Kenar	ذَيْلِ الثَّوب، الطَرَف	فارسية
863	دَان	Dan	مِن	....
864	دَانَه	Tane	الحَبَّة	فارسية
865	دَايَانُوب	Dayanmak	المُتَكي	....
866	دَائِم	Kalıcı	الدَّائِم	عربية، فارسية
867	دُچَار	Uğramış	المُبْتَلا	....
868	دَخِي	Ayrıca, Bile	أيضاً ،كَذَلِك	....
869	دُرّ	Dürr, İnci	الدُّر	عربية، فارسية
870	دَرْدْلِي	Dertli	المُتَألِم، المَحْزُون	فارسية

871	دُرْج	Kutu	الصَنْدُوق	فارسية
872	دَرد	Dert, Ağrı	الألَم	فارسية
873	دَرْدِ دِل	Üzüntü Paylaşmak	المُوَاسَاة	فارسية
874	دَرِدْنَاك	Dertli	المُؤلِم	فارسية
875	دَرْسِين	Demek	تَقُول	....
876	دَرْگَاه	Dergah	الرَّوَاق، المَحْضَر،التَكيَّة	فارسية
877	دَرْگَاه	Tekke	البَلاط، التكية	فارسية
878	دَرْمَان	Derman	الدَّوَاء	فارسية
879	دَرْوَازَه	Şehir Kapısı	البَوَّابَة	فارسية
880	دَرْوِيشْلَر	Dervişler	الدَّرَاوِيش	عربية
881	دَرْيَا	Derya, Deniz	البَحَر	فارسية
882	دَرْيَالَرْ	Denizler	البِحَارْ	فارسية
883	دَرِيلِن	Toplanmak	الإجْتِمَاع	....
884	دَرِين	Derin	العَمِيق	....
885	دَستْ	El	اليَد	فارسية
886	دَسْتگِير	Esir	الأسِيـر	فارسية
887	دَشْت	Çöl, Sahra	البَادِيَة، الصحراء	فارسية
888	دُشْمَن	Düşman	الأعْدَاء	فارسية
889	دَعوَا	Dava, Savaş	الجِدَال، النِّزَاع	فارسية
890	دَعْوَاي	Davet	الدَّعْوَة	عربية، فارسية
891	دَغَا	Hile	المَكَّار	فارسية
892	دَفْن	Defin	الدَّفن	عربية، فارسية
893	دِلْ	Kalp	القَلبْ، الفُؤَاد	فارسية
894	دِلْ أفْگَار	Gönlü Yaralı	المَهْمُوم، المُغْتَم	فارسية
895	دِلْخُوش	Neşeli	المَسْرُور	فارسية
896	دَلْدِي	Delmek	الطَعن، الثَقَب	....
897	دِلفِگَار	Gönlü yaralı	الحَزِين، المَهْمُوم	فارسية
898	دِلْكَش	Gönlü Çeken	الجَاذِبِيَة	فارسية
899	دَلِي	Coşkun	العَاصِفَة	....
900	دَلِيلْ	Rehber, Kılavuz	الدَلِيل، المُرْشِد	عربية، فارسية

901	دَم	Yakın	حِين، قريب	فارسية
902	دَمَادَم	An be an, Sık sık	لَحْظَة بِلَحْظَة	فارسية
903	دَمبِدَم	Her An	دَائِـمَاً	فارسية
904	دَمَه	Deme, Ağıt	الـمَرْثِيَّة	عربية، فارسية
905	دِمِي	Değil mi	أَلَيْسَ كَذَلِك	....
906	دَمِيْ	Zikir	الذِّكر	....
907	ذُوت	Tutmak	الإقامة، المَسك	....
908	ذُوتَاجَاق	Tutacak	القَبْض	....
909	ذُوتْدُوم	Tutdum	مَسَكتُ	....
910	ذُوتْمَاز	Tutmaz	عَدَم الـمَسك	....
911	ذُوتْمُوش	Tutmuş	مُتَمَسِّك	....
912	ذُوتُوب	İkame, Yapmak	الاقَامَة	عربية
913	ذُوتِيلْدِي	Daralma	الإنْقِبَاض	....
914	دُود	Duman, Tütün	الدُّخَان، اللَّهَب	فارسية
915	دَوْر	Çevre	الـحَوْل، الأَطْرَاف	فارسية
916	دُورْ، دِير	Dır, Dür	هُوَ، أنه، في	....
917	دُور	Uzak	البَعِيد	فارسية
918	دوراجَاق	Duracak	الوقُوف	....
919	دُوراغِي	Durak	الـمَوْقِف	....
920	دَوْرَان	Devran, Zaman	الزَّمَان، الوَقت	فارسية
921	دُورَانْ	Duran	الوَاقِف	....
922	دَوْرَانِي	Dünya, Kader	الدُّنيَا، القَدَر	....
923	دُورت	Dört	أَرْبَعَة(4)	....
924	دُورْدِي	Durmak	الوقُوف	....
925	دُورْمَايِيب	Durmayan	الـجَارِي	....
926	دُورْمُيُون	Durmamak	عَدَم التَّوَقُّف	....
927	دُوزَخ	Cehennem	جَهَنَّـم	فارسية
928	دُوزْدُور	Düzdür	المُسْتَقِيم	....
929	دُوزُولْدُوك	Düzülmek	الإصْطِفَاف	....
930	دُوسْتَان	Dostan	عَن الأَصْدِقَاء	فارسية

931	دُوستْلارْ	Dostlar	الأحبَاب، الرُّفَقَاء	....
932	دُوشْتِي	Düştü	وَقَعَ	....
933	دُوشْمك	Düşmek	الوُقُوع	....
934	دُوشْدُوكْچَه	Hatırladıkça	كُلَّمَا أَتَخَطر	....
935	دُوشْمَانْ، دُوشْمَن	Duşman	العَدُو	فارسية
936	دُوشْمُوش	Düşmüş	السَّاقِط	....
937	دُوشْمَهْ سِين	Düşmemek	عَدَم الوُقُوع	....
938	دُوشُوب	Düşüp	الوَاقِع	....
939	دوشُوم	Hayalim	في خيالي، في أفكاري	....
940	دُوشُومْدَه	Düşümde	أفكَاري	....
941	دوشُونُو	Düşünme	التَّفكِير	....
942	دُوشْنَهْ مَم	Nail Olmamak	عَدَم النَّيْل	....
943	دُوعَا	Dua	الدُّعَاء	عربية، فارسية
944	دُوغَار	Doğmak	الشُّرُوق	....
945	دُوغْدُو	Doğdu	الوِلَادَة، الظُهُور	....
946	دُوغْرَاسَالَر	Doğramak	التَّقطِيع	....
947	دُوغْرُو	Doğruluk	الصَّحِيح، المُسْتَقِيم	....
948	دُوگْمَه	Dövme	الوَشِم	....
949	دَوْلَت	Devlet	الدَّوْلَة	عربية، فارسية
950	دُولْدُو	Doldu	إمْتَلَأ	....
951	دُولْدُول	Düldül, At	الفَرَس (اسم فرس النبي) ص)	فارسية
952	دُومَانْلِيدِير	Dumanlıdır	مُضَبَّبَة	....
953	دُون	Don	اللِّبَاس	....
954	دُونَار	Dönmek	يَدُور	....
955	دُونْدَرْدِيم	İvirdim	التَّرْدِيد	....
956	دُونْمَهْ دِي	Dönmemek	عَدَم الرُّجُوع	....
957	دُونُوب	Dönmek	الرَّجُوع	....
958	دُونَه	Giysi	الكِسْوَة	....
959	دُونَهْ جَك	Dönecek	سَوْفَ يَتَحَوَّل (التَّحْوِيل)	....
960	دُونْيَا	Dünya	الدُّنْيَا	عربية، فارسية

961	دُونْيَادَه	Dünyada	في الدُّنْيَا	....
962	دَوَه	Deve	الجَمَل	....
963	دَة دَه	Dede	الجَد	....
964	دَة گُول	Değil	لَمْ يَكُن، لَيْسَ	....
965	دَة، دَا	De , Da	فِيْ	....
966	دَهر	Zaman	الدَّهر	عربية
967	دَهرْدَن	Dehrden	مِنَ الدَّهر	عربية
968	دَهرْدَه	Zaman-da	في الدَّهْر	عربية، فارسية
969	دِيَار	Diyar, Ülke	الدِّيَار	....
970	دِيبِينْدَن	Yan	الجَانِب	....
971	دِيِپ	Diyip	القَائِل	....
972	دِيدَار	Didar	اللِّقَاء، الرُّؤيَة	فارسية
973	دِيدَارُوم	Toplantı, Görüşme	لِقَائِي	فارسية
974	دِيدَارْيِله	Görüşmek	اللِّقَاء	فارسية
975	دِيدَه	Göz	العَين	فارسية
976	دِيَر	Söylemek, Demek	يَنْشد، يَقُول	....
977	دِيز	Diz	الرُّكْبَة	....
978	دِيزِيلْدِي	Sıra, Kuyruk	الصَّف، الإصطِفَاف	....
979	دِيل	Dil	اللِسَان	....
980	دِيلَر	Diler	الطَّلَب	....
981	دِيلِينْدَن	Dilinden	مِنْ فَمِه	....
982	دِين	Din	الدِّين	عربية، فارسية
983	دِين پَرْوَر	Dini Seven	مُحِب الدِّين	فارسية
984	دِيَنْلَر	Diyenler, Söylüyenler	القَائِلُونْ، المُدَّعُون	....
985	دِينْلَه	Dinle	الإسْتِمَاع	....
986	دِينِيم	Dinim	دِينِي	عربية، فارسية
987	دِيُو	Demek	القَوْل	....
988	دِيوَان	Divan, Sedir	الدِّيوَان	عربية، فارسية
989	دِيوَانَه	Divane, Deli	المَجْنُون	عربية
990	دِيُور	Söylemek	يَقُول	....

991	دِيَهْ جَك	Diyecek	سَوْفَ يَقُول (القَوْل)	....

(حـــــرف الـــــذال)

992	ذَبح	Kesmek	الذّبـح	فارسية
993	ذِكْر	Anma	استِذْكَار	عربية، فارسية
994	ذِكْري	Anı, Hatıra	الذِّكْرَى	....
995	ذِلّت	Alçalama	المَذَلّة	فارسية
996	ذِلّتْلَرَه	Zillet	الـذِلّة	عربية، فارسية
997	ذوق	Zevk, Lezzet	الذّوق	عربية

(حـــــرف الـــــراء)

998	رَاحَت	Rahat, Kolay	الرَّاحَة	عربية، فارسية
999	رَاضِيَم	Razıyam	الرِّضَاء	عربية
1000	رَأفتَم	Merhamet	الرَّأفَة	عربية
1001	رَاوِي	Ravi	الرَّاوِي	عربية، فارسية
1002	رَاه	Yol	الطَرِيق	فارسية
1003	رَاه وَار	Hızlı	السَّرِيـع	فارسية
1004	رَايَت	Bayrak	الرَّايَة	....
1005	رَأيُونَه	Re`y, Fikir	الرَّأي	عربية، فارسية
1006	رُتْبَه	Rütbe, Derce	الرُّتْبَة	عربية، فارسية
1007	رَحم	Rahm	الرَّحم	عربية، فارسية
1008	رَحْمَت	Rahmet	الرَّحْمَة	عربية، فارسية
1009	رَخْش	Parlayan	البَارِق	فارسية
1010	رَدّ	Red olmak	الفَوْت	....
1011	رَزم	Savaş	الحَرب	فارسية
1012	رَزمگاه	Savaş Meydanı	مَيدَان الحَرب، سَاحَة المَعْرَكة	فارسية
1013	رَسْمُونُوز	Töre, Kural	الرّسوم، الآدَاب	....
1014	رَسْمِين	Resim	الرَّسم	عربية، فارسية

1015	رَسُول	Resül	الرَّسُول	عربية، فارسية
1016	رِشْتَه	Tel, İplik	الخَيط، الحَبل	فارسية
1017	رَشك	Kıskançlık	الحَسَد	فارسية
1018	رَشك	Gıpta	الحِقد	فارسية
1019	رَشك	Kin	البُغض	فارسية
1020	رِضَا	Razı Olma	الرِّضَا	عربية، فارسية
1021	رِضْوَان	Rıdvan, Razı Olma	الرِّضْوَان	عربية
1022	رِعَايَت	Riayet	الرِّعَايَة	فارسية
1023	رَغْبَت	İstek	الرَّغْبَة	عربية
1024	رَفع	Kaldırma	الرَّفع	عربية
1025	رِفعَت	Yükseklik, Rifat	الرِّفعَة	عربية، فارسية
1026	رَفِيقوم	Dost, Refik	الرَّفِيق	عربية، فارسية
1027	رِقَاب	Köleler	الرِّقَاب، العبيد	عربية
1028	رِكَاب	Binici, Binen	الرَّاكِب	....
1029	رُمْحُونْدَه	Mızrak	بالرّمح	عربية
1030	رَمز	İşaret	الرَّمز	عربية
1031	رَنْگِين	Reng	اللّون	فارسية
1032	رَوَا	Caiz, Uygun	جَائِز	فارسية
1033	رَوَان	Yürüyen	المتَحَرِّك	فارسية
1034	رُوح	Ruh	الرُّوح	عربية، فارسية
1035	رُوحَانِي	Ruhani, Manevi	الرّوحَانِي	عربية، فارسية
1036	رُوز	Gün	اليَوم	فارسية
1037	رُوزگَار	Zaman, Devir	الأيَّام	فارسية
1038	رُوشَن	Parlak, Açık	المُنِير، الوَاضِح	فارسية
1039	رَوْضَه	Bahçe, Bostan	الرّوضَة، البُستَان	عربية، فارسية
1040	رَوْضَة دَه	Ravza, Çimeni	في الرِّيَاض	فارسية
1041	رُوي	Yüz	الوَجه	فارسية
1042	رَه	Yol	الطَّرِيق	فارسية
1043	رَهْسِپَار	Yolcu	المُسَافِر	فارسية
1044	رَهگُذَرْلَر	Geçenler	العَابِرون، المُسَافِرون	فارسية

1045	رُؤيُونْدَن	Görüş	الرّؤى	عربية
1046	رَيْ	Rey (İranda bir şehir)	الرَّيْ (مدينة في ايران)	عربية، فارسية
1047	رِيَاض	Bahçeler	الرِّيَاض	عربية
1048	رِيق	Buzak, Tükrük	الرِّيق، اللّعاب	....
1049	رِيگ	Kum	الرّمل	فارسية

(حـــــرف الـــــزاي)

1050	زَار	Eziyet, Halsız	الأذى، النّحيف	فارسية
1051	زَارُومْدَان	Halsızlık	عَنْ عَجْزِي وضَعْفي	....
1052	زَامَانِيَه	Zaman	للزّمَان	....
1053	زَائِل	Zail, Yok Olan	الزّائِل	عربية
1054	زَبَان	Dil	اللّسَان	فارسية
1055	زَحْمَاتِي	Zahmet	المَشَقّة	عربية، فارسية
1056	زَخم	Zahm	الجُرح	فارسية
1057	زَرْدُوز	İşlemeli	المُزَيّن، المُطَرّز	فارسية
1058	زَرْنِگَار	Zernigar	المُذَهّب	فارسية
1059	زَرّين	Parlak, Altın Gibi Sarı	الذّهَبِي	فارسية
1060	زُلْفُون	Zülüf	الخُصْلة	....
1061	زَمَانِين	Devir	الزّمَان	عربية، فارسية
1062	زُمْرَه	Topluluk	الزُمرَة، الجَمَاعة	عربية
1063	زَمِين	Zemin, Yer	الأرض	فارسية
1064	زَنْجِير	Zincir	السّلْسِلة	فارسية
1065	زِنْدَان	Zindan, Hapis	السّجن، الحَبس	فارسية
1066	زِنْهَار	Emanet	الأمَانَة، الوَدِيعَة	فارسية
1067	زُوّارِيم	Misafirler	الزوّار	عربية
1068	زَوْرَه قِي	Kano	الزّوْرَق	عربية
1069	زُولْفُونُو	Zülfü	ذُؤَابَة الشّعَر	فارسية
1070	زَهر	Zehir	السّم	....
1071	زِهِي	Ne güzel, Aferin	أداة التّحسِين مثل (أحْسَنت)	فارسية

1072	زَيْنَل	Zeynel	زَيْنَ العَابِدِين	....

(حــــــــرف الســــــين)

1073	سَاتْم	Satmak	البَيع	....
1074	سَاچ	Saç	الشَّعْر	....
1075	سَاچْلَارِي	Saçları	شَعْرَهُم	....
1076	سَاخْلَايِب	Tutmak	المُقِيم	....
1077	سَارَايِنْدَه	Saray	القَصِـر	....
1078	سَارْبَان	Deveci	الجَمَّال	فارسية
1079	سَازْگَار	Uyumlu	المُتَعَاطِف، المُسَاعِد، التَّنَاغُم	فارسية
1080	سَاعَت	Saat, Sayaç	السَّاعَة	عربية، فارسية
1081	سَاغ	Sağ	اليَمِين	....
1082	سَاغْرِينَه	sağrı	الرِّدف	....
1083	سَاكِن	Yerli	السَّاكِن، المُقِيم	فارسية
1084	سَال	Yıl	العَام	فارسية
1085	سَالان	Salan	التَّارِك، المُطْلِق	....
1086	سَانَا	Sana	لك	....
1087	سَانْجَاق	Sancak	الرَّايَة	....
1088	سَايِر	Diğer, Öbürü	الآخَر	عربية
1089	سَايَه	Gölge	الظِّل	فارسية
1090	سَبَب	Sebep	السَّبَب	عربية
1091	سَب	Küfür	السَّب	عربية
1092	سَبز	Yeşil	الأَخْضَر	فارسية
1093	سَبْزَه	Göverti, Sebze	الخَضْرَاوَات	فارسية
1094	سَبْزَة زَار	Yeşillik	الإخضِرَار	فارسية
1095	سَبْقَت	Devinim	السَّبق	عربية
1096	سِپَاه	Asker	الجَيش	فارسية
1097	سِپَاهَان	Askerler	العَسَاكِر	فارسية

1098	سِپَر	Kalkan	الدِّرع	فارسية
1099	سَپِسُون	Sepmek	الرَّش	....
1100	سِپِهْر	Asman, Arş	السَّمَاء، العَرْش	فارسية
1101	سِتَّارَه	Yıldız	النَّجم	فارسية
1102	سِتْرِي	Örtülü	السَّتْر	عربية
1103	سِتَم	Haksızlık	الظُّلم، التَّعَدِي	فارسية
1104	سِتَمگَر	Zalım, Tiran	الظَّالِم	فارسية
1105	سَحَر	Seher, Tan	السَّحَر	عربية، فارسية
1106	سَخت	Zor, Sert	الصَّعب، القَاسِي	فارسية
1107	سَر	Baş	الرَّأس	فارسية
1108	سِرّ	Sır	السِّر	عربية
1109	سَرْ دَفْتَر	Serdefter	المَسْؤول	فارسية
1110	سَرَا	Saray	البَيْتِ الكَبِير	فارسية
1111	سَرْأفْرَاز	Başını Yükselten	الشَّامِخ	فارسية
1112	سَرَاي	Saray	القَصر، الصَّرح	....
1113	سَرْبُلَند	Başı yüksek	مَرْفُوع الرَّأس	فارسية
1114	سَرْچَشْمَه	Pınar , Kaynak	يَنْبُوع	فارسية
1115	سَرْدَار	Serdar	الأمِير	فارسية
1116	سَرْدَارِي	Komutan	القَائِد	فارسية
1117	سَرْسَبز	Refah, Yeşillik	الإخضِرَار، الازدهار	فارسية
1118	سِرِشك	Göz Yaşı	الدُّمُوع	فارسية
1119	سَرْو	Gömert	السَّخِي	فارسية
1120	سَرْو	Servi	شَجَرِ السَّرو	عربية
1121	سَرْوَر	Server, Ulu	الزَّعِيم، الكَبِير	فارسية
1122	سُرُوْر	Sevinç	السُّرُور	عربية
1123	سَرْوَرِي	Reis	الرَّئِيس	فارسية
1124	سِرِّي	Sırr	السِرِّي	عربية
1125	سَرِير	Serir, Arş	السَّرِير، العَرْش	عربية
1126	سِرِّيم	Sırrı	سِرِّي	عربية
1127	سِزِي	Sızı	الألَـم الخَفِيف	....

1128	سِز	Siz	أنتُم	....
1129	سَسْلَنْدِي	Seslenmek	الهِتَاف	....
1130	سَعَادَت	Saadet	السَّعَادة	عربية، فارسية
1131	سَعْدِينْدَن	Mutluluk	السَّعد	عربية
1132	سَعِي	Çalışan	السَّعِي	عربية
1133	سَفَر	Yolculuk	السَّفَر	عربية، فارسية
1134	سَفَلَه	Alçaklar	السُّفَلُ، السَّفَلَة	عربية
1135	سُقُوط	Düşmek	السُّقُوط	عربية
1136	سَلْسَبِيل	Selsebil	السَّلْسَبِيل	عربية
1137	سُلْطَان	Sultan	السُّلْطَان	عربية، فارسية
1138	سُمْ	Toynak	الحَافِر	فارسية
1139	سَمَالَر	Semalar	السَّمَاوَات	عربية
1140	سَمَنْد	Çevik At, Semend	الحِصَان السَّرِيع	فارسية
1141	سَمَنْد	Sarı At	الحِصَان الأصفر	فارسية
1142	سَن	Sen	أنت	....
1143	سَنْدَن	Senden	مِنكَ	....
1144	سِنْسُون	Sınmak	الكَسر	....
1145	سَنْگ	Taş	الحَجَر	فارسية
1146	سَنِينْلَه	Seninle	مَعَكَ	....
1147	سُو	Su	المَاء	....
1148	سُوَار	Binmek	الرُّكُوب	فارسية
1149	سَوْدَا	Sevda	الهَوَى	....
1150	سَوْدِيغِيم	Sevdiğim	المَعْشُوق	....
1151	سُور	Sormak	إسْأل	....
1152	سُورْغُو	Sorgu	الإسْتِعْلَام	....
1153	سُورْمَهْ سِين	Sürmemek	التَّمْدِيد	....
1154	سُورُو	Soru	السُّؤَال	....
1155	سُورُوب	Sürmek	المَسِح	....
1156	سُورَه ر	Süreklilik	الإسْتِمْرَار	....
1157	سُورَهْ لِيم	Sürmek	فَلْنَسُق، فَلْنَتَّجِه	....

1158	سُورَه نْيِير	Süründürmek	الإِخْرَاج، الطَّرد	....
1159	سُوز	Yanmak	الـحَرق	فارسية
1160	سُوزَان	Yanan	الـمُشْتَعِل، الـمُلْتَهِب	فارسية
1161	سُوزَانُون	Yakıcı, Yakan	الـحُرْقَة، الأَلَم	فارسية
1162	سُوزْدُور	Söz, Laf	إِنَهُ كَلام، الْحَدِيث	....
1163	سُوسُوز	Susuz	العَطْشَان	....
1164	سُولَار	Sular	المِيَاه	....
1165	سُون	Son	النِّهَايَة	....
1166	سُونَار	Sunar	العَرض	....
1167	سَوَنْلَر	Sevenler	الـمُحِبِّين	....
1168	سُوي	Soy	السُّلالَة	....
1169	سُويْلَرِيم	Söylemek	القَوْل	....
1170	سُويْلَه	Söyle	القَول، التَّكَلُّم	....
1171	سُويْلَة دِي	Söylemek	الـخِطَاب	....
1172	سُويُوق	Soğuk	البَارِد	....
1173	سَهْلْدُور	Kolay	البَسِيط، السَّهل	عربية
1174	سُوز	Söz	الوَعد، القَول	....
1175	سُوزُوم	Sözüm	الكَلام	....
1176	سُوزُومُو	Sözümü	قَوْلِي	....
1177	سُوزِي	Söz	القول	....
1178	سُونْدُورْمَز	Söndürmemek	عدم الإخماد، لم يطفئ	....
1179	سُويْلَرَم	Söylerem	أَقُول	....
1180	سَيَّارَه	Kafile, Kervan	القَافِلَة	عربية
1181	سِيَاه	Siyah, Kara	الأَسْوَد	....
1182	سِيرَاب	Suya Kanma, Sirab	رَيَّان	فارسية
1183	سِيزْلَر	Sizler	أَنْتُم	....
1184	سَيْل	Sel	السَّيل	عربية
1185	سِيل	Silmek	المَسح	....
1186	سيلَاب	Sel Suyu	مياهُ السَّيل	....
1187	سِيلْلر	Taşkınlar, Seylap	السُّيُول	....

1188	سِيلَه	Silmek	لِيَمسَح	....
1189	سِيوْدِيم	Sevmek	الـحُب	....
1190	سَوِينْدِيم	Sevindim	فَرِحْتُ	
1191	سَيِّئَات	Kötülükler	السَّيِّئَات	عربية

(حــــــرف الـشـــين)

1192	شَاخسَار	Dal, Şahsar	السَّعف، الفرُوع	فارسية
1193	شَاد	Sevimli, Neşeli	السَّعِيد، المَسْرُور	فارسية
1194	شَاشْمَاذَه	Şaşmak	التَّفَاجُأ	....
1195	شَافِع	Dilekçi, Şefaat	الشَّافِع	عربية، فارسية
1196	شَام	Akşam	الـمَسَاء	....
1197	شَامَه	Şam (Şehir ismi)	الشَّام (اسم مدينة)	عربية، فارسية
1198	شَان	Şan	الـمَجْد	....
1199	شَأن	İş, Gösteriş	الشَّأن	عربية
1200	شَاه	Şah	السُّلْطَان	فارسية
1201	شَاهْوَار	Kiymetli	النَّفِيس	فارسية
1202	شَايِقْم	Çok İstekli	الـمُشْتَاق	....
1203	شُبْرِيْ	Şübber(İmam Hüseyn)	شُبَّر (الإمَام الحُسَين)	عربية، فارسية
1204	شَبِستَان	Büyük Tavan	السَّقف الكَبِير في المسجد	فارسية
1205	شَبِيرِي	Şebir(İmam Hasan)	شَبِير (الإمَام الحَسَن)	عربية، فارسية
1206	شَرَارَت	Ateş Alevi	الشَّرَارَة	....
1207	شَرْبَت	İçim	الشَّرْبَة، الـجُرْعَة	عربية
1208	شَرح	Şarh	الـشَّرح	عربية، فارسية
1209	شَرْحِين	Açıklama	البَيَان	عربية
1210	شَرَر	Kıvılcım	الشَّرَر	عربية
1211	شَرْعذور	Şeriat	الـشَّرع	عربية
1212	شَرَف	Şeref	الشَّرَف	عربية
1213	شَرَفْلِي	Şerefli	المُشَرَّف	عربية
1214	شَرم	Utanma, Utanç	الحَيَاء، العَار	فارسية

1215	شرمسَار	Utangaç	الخَجْلان	فارسية
1216	شَرير	Kötü	الشّريّر	عربية
1217	شَريعَتْه	Şeriat-te	في الشّريعَة	....
1218	شَريعَه	Şeria	الشّريعة	عربية، فارسية
1219	شَريف	Kutsal, Şerif	الشّرِيف	عربية
1220	شُعَاع	Işıldayan	الشّعَاع	عربية
1221	شُعْلَه	Alev	الشّعْلة، اللّهَب	عربية
1222	شَفَاعَت	Şefaat, Bağışlama	الشّفَاعة	فارسية
1223	شَفَق	Şafak	الشّفَق	عربية
1224	شَفقَت	Marhemet	الشّفَقة	....
1225	شَك	Şüphe	الشّك	عربية، فارسية
1226	شِكَارْگاه	Av Etmek	الصَّيد	فارسية
1227	شَكَر	Şeker	السُّكّر	فارسية
1228	شِمْشَاد	İnce Uzun	الرّشِيق الطّوِيل	....
1229	شَمْشِير	Kılıç	الحُسَام	فارسية
1230	شَمْع	Mum	الشّمْعَة	عربية، فارسية
1231	شُور	Gürültü, Heyacn	الهَيَجَان	فارسية
1232	شَوق	İstek, Heves	الشّوق	عربية، فارسية
1233	شَوْكَت	Büyüklük	العَظَمَة	....
1234	شه، شَاه	Şah	السُّلطَان	فارسية
1235	شَهَادَت	Şehadet	الشّهَادَة	عربية، فارسية
1236	شَهَادَتْدَن	Şehit Olmaktan	مِنَ الشّهَادة	....
1237	شَهْبَاز	Şahbaz	الجَسُور، النّسر	....
1238	شَهْپَر	Şehper	الجَنَاح الكَبِير	فارسية
1239	شَهد	Bal	العَسَل	عربية
1240	شُهَدَا	Şehitler	الشّهَدَاء	عربية، فارسية
1241	شَهريَار	Şehriyar	الحَاكِم	فارسية
1242	شَهْربَان	Şehriban	كَبِير القَوم	فارسية
1243	شَهْرُون	Şehir	المَدِينَة	فارسية
1244	شَهْزَاده	Şahzade	إبنُ السُّلطَان	فارسية

1245	شَهْوَار	Şahvar	الفَخم	فارسية
1246	شَهِيد	Şehid	الشَّهِيد	عربية، فارسية
1247	شَهِيدْلِيق	Şehit Olmak	الشَّهَادَة	عربية، فارسية
1248	شِير	Arslan	الأَسَد	فارسية
1249	شِيرِين	Tatlı, Şirin	الحُلو	فارسية
1250	شِيعَهْ لَر	Şiiler	الشِّيعَة	عربية، فارسية
1251	شِيوَنَه	Ağıt	الضَجَّة، العويل	فارسية

(حـــــرف الصـــــاد)

1252	صَاچُوب	Saçmak, Dökmek	التصرف بإنفعال شديد	....
1253	صَاحِب	....iye, Sahip	المَالِك	عربية، فارسية
1254	صَادِيقْلَدَن	Doğrucular	الصَّادِقِين	عربية
1255	صَارِلِي	Sarılmış Olan	المَلْفُوف	....
1256	صَاق	Sağ	اليَمِين	....
1257	صَالْدِي	Salmak	أَطْلَقَ، تَرَكَ	....
1258	صَالِمِيش	Anımsamak	المُذَكِّر	....
1259	صَالِمِيشْدِير	Salmak	الإِطْلَاق، تَرَكَ	....
1260	صَالُور	Saçmak	الإِفْتِرَاش	....
1261	صَانْمَا	Sanma	لاتَعْتَقِد	....
1262	صَبَا	Latif Rüzgar	النَّسِيم	فارسية
1263	صَبَاح	Sabah	الصَّبَاح	عربية
1264	صَبُورُون	Sabırlı	الصَّبور	عربية
1265	صَحْرَا	Sahra, Çöl	الصَّحْرَاء	عربية، فارسية
1266	صَدَاي	Ses, Yankı	الصَّدَى	فارسية
1267	صِدْق	Doğruluk	الصِّدق	عربية
1268	صِدْقِي	Doğru	الصَّادِق	عربية
1269	صِغَار	Gençler	الصِّغَار	عربية
1270	صِغِينْدِيم	Sığındım	إِلْتَجَأتُ	....
1271	صَف	Sıra	الإِصْطِفَاف	عربية، فارسية

1272	صَفَا	Eğlence	الفَرَح	....
1273	صِفَت	Sıfatlar	الصِّفَات	عربية، فارسية
1274	صَفحَهِ ي	Sayfa	الصَّفحَة	عربية، فارسية
1275	صَفدر	Er	البَطَل	....
1276	صَمَد	Semed	الصَّمَد	عربية، فارسية
1277	صُور	Sormak	السُّؤال	....
1278	صُورْ	İsrafilin Seslenmesi	الصُّورْ	عربية
1279	صُورَاليم	Sormak	السُّؤال	....
1280	صُورَت	Biçim	الشَّكل	فارسية
1281	صُورْسَالار	Sormak	إذا سَألوا	....
1282	صُول	Sol	اليَسَار	....
1283	صُون	Son	النِّهَايَة	....
1284	صُوي	Soy	العَقَب	....
1285	صَيَّاد	Avcı	الصَّيَّاد	عربية
1286	صَيد	Av	الصَّيد	عربية

(حـــــرف الضـــــاد)

1287	ضَايع	Yitme, Yitik	الضَّيَاع	عربية
1288	ضُعف	Zayıflık	الضُّعف	عربية، فارسية
1289	ضَلَالَتدَن	Yanlış yönlendirmek	الضَّلَالَة	فارسية
1290	ضِمنِينْدَه	İç	الضِّمن	عربية، فارسية
1291	ضَمِير	Vicdan	الضَّمِير	عربية، فارسية
1292	ضِيَاسِين	Işık, Aydınlık	الضِّيَاء	عربية

(حـــــرف الطـــــاء)

1293	طَاعَت	Taat	الطَّاعَة	عربية، فارسية
1294	طَالِب	İstekli	الطَّالِب	عربية
1295	طَالِع	Talih, Baht	البَخت، الحَظ	عربية

1296	طَاٮِر	Uçan	الطائر	عربية
1297	طَايِفه	Tayfa	الطائفة	عربية
1298	طَبْع	Öz, Zat	الطبع، الذات	عربية
1299	طَرَف	Yan	الطرَف، الجِهَة	عربية، فارسية
1300	طَرَفْدَن	Taraf	الأطراف	عربية، فارسية
1301	طَرِيقَتِيْنْده	Tarikat	السِّيرَة، المَسْلك	....
1302	طَعن	Temyiz	الطَعن في الحكم	عربية
1303	طَلَب	İstek	الطَلَب	عربية، فارسية
1304	طَلْعَتُون	Güzellik	الطُلُوع، الإشراق	....
1305	طُلُوع	Çıkmak, Ağarma	الطُلُوع	عربية
1306	طَمْطِرَاقَه	Tumturaklılık	الكَرّ والفَرّ	....
1307	طَنَاب	Kordon	الحَبْل السَّمِيك	فارسية
1308	طُوپْرَاغ	Toprak	التُّرَاب	....
1309	طُوپْرَاغِي	Toprakı	تُرَابُهُ	....
1310	طُوپْرَاقْلَار	Topraklar	الأَتْرِبَة	....
1311	طُوتُوب	Tutmak	المَسك	....
1312	طُولُوغ	Tulum, Tuluğ	القِرْبَة	....
1313	طِينْلَر	Çamurlar	الأوْحَال	عربية

(حـــــــــرف الظـــــــاء)

1314	ظَالِيم	Zalım	الظَالِم	عربية، فارسية
1315	ظَالِيمْلَر	Zalımlar	الظُلاّم	....
1316	ظُلْمَت	Karanlık	الظُلْمَة	عربية
1317	ظُلْمْدَن	Zülumdan	مِن الظُلم	عربية، فارسية
1318	ظُولمِيله	Zulm ile	مَعَ ظُلْمه	عربية، فارسية
1319	ظُهُور	Belirme	الظُهُور	عربية

(حـــــــــرف العيـــــــــن)

1320	عاجِز	Beceriksiz, Güçsüz	العَاجِز	عربية
1321	عَادَتْونُوز	Adet, Görenek	العَادَة، التقاليد	عربية، فارسية
1322	عَار	Utanma	العَار	عربية
1323	عَاشِقْلَر	Aşıklar	العُشَّاق	عربية، فارسية
1324	عَاقِلِم	Akıl	العَقْل	عربية
1325	عَلَم	Bayrak	العَلَم	عربية، فارسية
1326	عَالَمْدَه	Cihanda	في العَالَم	....
1327	عَام	Herkes	الـجَمِيع	....
1328	عِتْرَت	Peygamber Ailesi	العِتْرَة	عربية، فارسية
1329	عَجَب	Acib	العَجب	فارسية
1330	عَدل	Adalet	العَدل	عربية
1331	عَدُونُون	Düşman	الأَعْدَاء	عربية
1332	عَذَاب	Azap	العَذَاب	عربية، فارسية
1333	عَذب	Zülal	العَذب	عربية
1334	عُذْرَه	Alın, Ön	النَّاصِيَة	....
1335	عُذْرِيلَه	Özür	العُذر	عربية، فارسية
1336	عِرَاق	Irak (ülke ismi)	العِرَاق (اسم دولة)	عربية، فارسية
1337	عَرْش	Arş	العَرش	عربية، فارسية
1338	عَرْصَه	Arsa, Yer	العَرْصَة	عربية
1339	عَرض	Tanıtım	العَرْض	عربية
1340	عُرْيَان	Çıplak	العَارِي	....
1341	عِزّ	Değer	العِزّ	عربية
1342	عَزَا	Aza	العَزَاء	عربية، فارسية
1343	عَزَادَارِيم	Yaslı	المُعَزِّين	فارسية
1344	عِزَّتْدَه	İzzet ile, Büyüklük	فِي العِزّ	....
1345	عَزْم	Kararlılık	العَزم	عربية، فارسية
1346	عَزْمُونَه	Azimet	العَزِيمَة	....
1347	عَزْمِينْدَه	Kararlı, Azim	فِي عَزْمِه	عربية
1348	عَزِيز	Eren, Aziz	العَزِيز	عربية، فارسية
1349	عِشْرَت	Birlikte yaşamak	المُعَاشَرَة	عربية

1350	عِشـرَتْدَن	Yaşamdan	العِشْرَة	عربية
1351	عشق	Aşk	العِشق	عربية، فارسية
1352	عِشْقِي	Aşkı	عِشْقُه	فارسية
1353	عِصْمَت	Dürüstlük, İsmet	العِصْمَة	فارسية
1354	عَصَا	Ağaç	العَصَا	عربية
1355	عِصْيَان	İsyan	المَعصِيَة	....
1356	عَطَش	Susuz	العَطَش	عربية
1357	عِفَت	Namus	العِفَة	عربية
1358	عَفو	Af, Bağışlama	العَفو	عربية
1359	عُقْبَا	Ahiret , Ukba	الآخِرَة	عربية
1360	عُقْبَادَه	Ahiretda	في العُقْبَى	....
1361	عَكْس	Fotoğraf, Resim	الصُورَة	فارسية
1362	عَلَاوَه	Rağmen	عَلى الرَّغْم	....
1363	عَلَم	Sancak, Bayrak	البَيْرق، الرَّايَة	عربية
1364	عِلْم	Bilim, İlim	العِلم	عربية، فارسية
1365	عُلُوّ	Yüce	العُلُوّ	عربية
1366	عَلِيل	Alil	العَليل	عربية، فارسية
1367	عُمَّان	Umman	المُحِيط	....
1368	عُمْرِي	Ömür	العُمُر	عربية، فارسية
1369	عَمَّه	Hala	العَمَّة	عربية، فارسية
1370	عِنَايَت	İnayet, İyilik	العِنَايَة	عربية، فارسية
1371	عَنْقَا	Anka	العَنْقَاء	عربية، فارسية
1372	عُومرُو	Yaşam, Ömür	العُمر	....
1373	عَهْدِيوَه	Antlaşma, Ahit	العَهْد	....
1374	عَيَان	Belli, Açık	العَيَان	عربية
1375	عَيش	Yaşama	العَيش	عربية

(حــــرف الغيـــــــن)

1376	غَازِي	Gazi	الغَازِي	عربية

1377	غَافِل	Gafil	الغَافِل	عربية، فارسية
1378	غَالِب	Galib	الغَالِب	عربية
1379	غَال	Değerli	الغَال	عربية
1380	غَالِبَا	Galiba	رُبَّمَا	....
1381	غَالِباً	Çok zaman	غَالِباً	عربية
1382	غَائِب	Gaib	الغَائِب	عربية
1383	غَايَت	Gayet	الغَايَة	عربية، فارسية
1384	غُبَار	Toz	الغُبَار	عربية
1385	غُرَاب	Karga	الغُرَاب	عربية
1386	غُرْبَت	Gurbetlik	الغُرْبَة	عربية، فارسية
1387	غُرْبَتْدَه	Gurbette	فِي الغُرْبَة	عربية، فارسية
1388	غَرس	Gars	الغَرس	عربية
1389	غَرَض	Amaç	الغَرَض	عربية، فارسية
1390	غَرَق	Boğulma	الغَرَق	عربية
1391	غَرِيبَانِي	Gariban, Yabancı	الغَرِيبُ، مَنْ لا أحدَ لَهُ	....
1392	غَزَالَه	Ceylan	الغَزَالَة	عربية
1393	غَزَل	Gazel, Dökülen	التَنَاثُر، التَبَعْثُر	....
1394	غُصّه	Keder, Tasa	الغُصَّة، الحُزْن	عربية، فارسية
1395	غُفْرَان	Bağışlama	الغُفْرَان	عربية
1396	غَفْلَت	Dikkatsiz, Dalgınlık	الغَفْلَة	فارسية
1397	غَفُور	Çok Bağışlayıcı	الغَفُور	عربية
1398	غِلّ	Bağlamak	الغِلّ	عربية
1399	غَلَط	Yanlış	الغَلَط	عربية، فارسية
1400	غَلْطَان	Kanına Boyanan	المُتَشَحِّط	فارسية
1401	غُلُوّ	Abartma	الغُلُو	عربية
1402	غَمّ	Gam, Üzüntü	الغَم	عربية، فارسية
1403	غَمزَله	Gamz, Göz yummak	بِالغَمز	عربية
1405	غَمِي	Gam, Üzüntü	غَمَّهُ	عربية، فارسية
1406	غُنْچَه	Gonca, Tomurcuk	البُرعُم	....
1407	غَوْغَا	Kavga	الضَجَّة، الشِّجَار	....

1408	غَوْغَاسِين	Savaş, Kavga	الغَوْغَاء	عربية، فارسية
1409	غَيب	Görünmeyen	الغَيب	عربية، فارسية
1410	غَير	Başkası, Gayr	الغَير	عربية، فارسية
1411	غَيْظَه	Hoşnutsuzluk	السُّخْط	....
1412	غَي	Sapıklık	الغَي، الظَّلال	فارسية

(حـــــــرف الفـــــــاء)

1413	فَارِس	Atlı	الفَارِس	عربية
1414	فَاش	Açığa vurulma	البَوح	فارسية
1415	فَام	Levn, Fam	الشَّبِيه	فارسية
1416	فَانِي	Fani	الفَانِي	عربية
1417	فَائِدَه	Fayda, Yarar	الفَائِدَة	عربية، فارسية
1418	فِتْنَه	Fitne	الفِتنَه	عربية
1419	فَرَار	Kaçış	الفِرَار	عربية، فارسية
1420	فَرَاغَت	Dinlenmek	الرَّاحَة، التَّرفِيه	....
1421	فِرَاق	Ayrılık	الفِرَاق	عربية
1422	فَرَح	Sevinç	الفَرَح	فارسية
1423	فِرْدَوْس	Cennet Bahçesi	الفِرْدَوس	عربية
1424	فَرْش	Bisat, Döşek	البِسَاط	فارسية
1425	فُرْصَت	Fırsat	الفُرْصَة	عربية، فارسية
1426	فِرْعَوْنُون	Firavun	الفِرْعَون	....
1427	فَرْق	Fark, Ayrım	الفَرق	عربية، فارسية
1428	فَرْمَان	Ferman	الأمر، أمر سلطاني	....
1429	فَرْمَانُونَه	Buyruk	الأمر، أمر السلطان	....
1430	فَرْيَاد	Feryat, Haykırış	الصِّيَاح	فارسية
1431	فَسَاد	Fesat, Bozukluk	الفَسَاد	عربية
1432	فِشَار	Sıkıcı	الضَّغْط	فارسية
1433	فَضَا	Uzay, Feza	الفَضَاء	عربية، فارسية

1434	فَضَاي	Alan	السَّاحَة	....
1435	فَضَائِلْدُور	Faziletler	الفَضَائِل	عربية، فارسية
1436	فَضْل	Cömertlik	الفَضل، السخاء	عربية
1437	فِغَار	Yara	الطَّعن، الجُرح	فارسية
1438	فِغَان	Figan, İnleme	العَوِيل	فارسية
1439	فِكر	Düşünce	الفِكرة	عربية، فارسية
1440	فَلَك	Felek	الفَلَك، الدَّهر	عربية، فارسية
1441	فَنَا	Kötü	سَيِّيء	عربية، فارسية
1442	فَنَايَه	Yok olma	الزَّوَال	عربية
1443	فَوْرَن	Hemen	في الحال، فوراً	....
1444	فوزُون	Çok, Fazla	الكَثِير، الزَّائِد	فارسية
1445	فولَاد	Polat	الفُولاذ	عربية
1446	فَهم	Anlayış	الفَهم	عربية
1447	فَيض	Artma, Bereket	الخَير الكَثِير، البَرَكَة	عربية، فارسية
1448	فِيعِلْدَن	Davranış	الفِعل، العَمَل	عربية
1449	فِيكر	Fikir	الفِكِر	....

(حـــــــرف القـــــــاف)

1450	قَابَق	Ön, İleri	الأَمَام	....
1451	قَات	Katmak	المَزج	....
1452	قَاتْـمَـه	Katma	الإضَافَة، الـخَلط	....
1453	قَاچَار	Kaçar	يَنْهَزِم	....
1454	قَاچَانْلَر	Kaçanlar	الفارِّين	....
1455	قَارْدَاش	Kardaş	الأخ	....
1456	قَارْشِي	Karşı	المُقَابِل	....
1457	قَارن	Karın	البَطن	....
1458	قَاشَارِينْجَه	Kaşarmak, Az konuşmak	الكَلام القَلِيل، الإخْتِصَار	....
1459	قَاشْتِي	Kaçmak	الفِرار، الـجَري	....
1460	قَاطِلُور	Katılmak	الإنْضِمَام	....

1461	قاعِده	Kural	القَاعِدَة	عربية
1462	قافِله	Kafile	القَافِلَة	عربية، فارسية
1463	قاف	Kaf (dağ İsmi)	القَاف(جَبَل القَاف)	عربية
1464	قالان	Kalan	البَاقِي	....
1465	قالدِي	Kaldı	بَقى	....
1466	قالق	Kalk	قُم	....
1467	قالقار	Kalkmak	الصُّعُود	....
1468	قالمَاز	Kalmaz	لَن يَبْقى	....
1469	قالمَيُوب	Kalmamak	عَدَم البَقَاء	....
1470	قالور	Kalmak	البَقَاء، يَبْقى	....
1471	قان	Kan	الدَّم	....
1472	قانَا، دُويَا	Kanmak, Doymak	الإرْتِوَاء، الرَّيَّان	....
1473	قانِع	Kanma, Kanaat	القَنَاعَة	عربية
1474	قانْلَار	Kanlar	الدِّمَاء	....
1475	قانْلِي	Kanlı	المُدْمَى	....
1476	قايَا	Kaya	الصَّخْرَة	....
1477	قايِلدِير	Kail olmak, İnanmak	القَائِل، المؤمِن	عربية، فارسية
1478	قَبرِيمَه	Mezar	القَبْر	عربية
1479	قَبَق	Balkabağı	اليَقْطِين	....
1480	قُبّه	Kümbet	القُبَّة	عربية، فارسية
1481	قَتَّال	Kattal, Katleden	القَتَّال	عربية
1482	قِتَال	Kavga	القِتَال	عربية
1483	قَتْل	Öldürme	القَتْل	عربية، فارسية
1484	قَتْلِگَهْده	Öldürme yeri	المَقْتَل (المذبحة)	فارسية
1485	قَدِ	Boyu	القَامَة	فارسية
1486	قَدر	Kader	القَدَر	عربية
1487	قَدِرْله	Kadir ile	ذو قَدْرٍ وقيمة وإعتبار	....
1488	قَدْرِين	Değerin	الشَّأن	....
1489	قُدسِي	Kutsal	القُدْسِي	عربية، فارسية
1490	قَدَم	Ayak, Kadem	القَدَم	عربية، فارسية

1491	قَرَار	İstikrar, Yerleşme	الإستِقرَار	عربية
1492	قُرْب	Yakınlık	القُرْب	عربية
1493	قُرْبَان	Kurban	القُرْبَان	عربية، فارسية
1494	قِرق	Kırk	الأرْبَعين(40)	....
1495	قِسْمَت	Nasip, Kısmet	القِسْمَة	فارسية
1496	قَصْد	Kast	العَزم، القَصد	عربية
1497	قَصْدِيلَه	Amaçlama	المُحَاوَلَة	عربية
1498	قَصْر	Saray	القَصر	عربية
1499	قِصَّه	Öykü, Hikaye	القِصَّة	عربية، فارسية
1500	قَضَا	Olay	القَضَاء	عربية
1501	قَضَادَن	Asmandan	مِنَ القَضَاء	....
1502	قَضَاي	Kader, Yazgı	المَكْتُوب	عربية
1503	قَضَايَه	Adalet	لِلقَضَاء، لِلعَدَالَة	عربية
1504	قَطَار	Kafile	القَافِلَة	عربية، فارسية
1505	قَطَارْلَر	Develer, Dizilmek	القِلَاص، القَوَاطِر	....
1506	قُطب	Kutup	القُطب	عربية
1507	قَطرَه	Damla	القَطرَة	عربية، فارسية
1508	قَطع	Kesmek	القَطع	عربية
1509	قَفَص	Kafes	القَفَص	عربية
1510	قَلَم	Kalem	القَلَم	عربية
1511	قَمْچِي	Kamçı	السَّوْط	....
1512	قَمُو	Kamu, Hep	الكُل	....
1513	قَنْدِيل	Kandil	القَنْدِيل	عربية، فارسية
1514	قُوپَارْدِي	Koparmak	القَلع	....
1515	قُوتْلُو	Kutlu	المُبَارَك	....
1516	قُودُونُوز	Bırakmak	التَّرك، الوَضع	....
1517	قُورُو	Kuru	اليَابِس	....
1518	قُوزُو	Kuzu	الخَرُوف	....
1519	قُول	Kul	العَبدُ	....
1520	قُولَاق	Kulak	الأذُن	....

1521	قولو	Kolu	ذِراعَهُ	....
1522	قوم	Halk	القَوْم	عربية
1523	قوم	Kum	الرَّمل	....
1524	قونماغا	Konmak	حَلَّ، سَكَنَ، حَطَّ	....
1525	قويذولر	Bırakmak	الإنصِراف	....
1526	قويسون	Bıraksın	فَلْيَضَع	....
1527	قويماز	Bırakmaz	عَدَم الوَضع	....
1528	قويوب	Koymak	الوَضْع	....
1529	قهريله	Zorlama	الجَبر	....
1530	قيامت	Kıyamet	القِيَامَة	عربية، فارسية
1531	قيد	Kelepçe, Bağ	القَيد	عربية
1532	قيدي	Kıymak	بِلا شَفَقَة (التَعَسُف)، التَّجَرُؤ	....
1533	قيرذي	Öldürmek	القَتل، الإبادَة	....
1534	قيرديم	Kırmak	الهَدم، الكَسر	....
1535	قيلان	Yapan	العَامِل	....
1536	قيلج	Kılıç	السَّيف	....
1537	قيلديلار	Kılmak	أدّوا	....
1538	قيلما	Kılmamak	لاتَجْعَل	....
1539	قيلمادون	Kılmadın	عَدَمْ التَّقدِيم	....
1540	قيلميشام	Kılmışam	أدَّيتُ	....
1541	قيلميشدي	kılmak	فَعَلَ، عَمِلَ	....
1542	قيلميشدير	Kılmış	الأدَاء	....
1543	قيلميشيز	Kılmışız	التَّأدِيَة	....

(حــــرف الكـــــاف)

1544	كاتبا	Yazman, Kâtip	الكَاتِب	....
1545	كاذبين	Yalancılar	الكَاذِبين	عربية
1546	كار	İş, Yarar	العَمَل، الفِعل	فارسية
1547	كارسازتن	Becerikli	المُدَبِّر	فارسية

1548	كَارْوَانِيم	Karvanım	قَافِلَتِي	فارسية
1549	كَاسَه	Kase, Cam, Bardak	الكَأس	عربية
1550	كَاغِدِيمِي	Kağıt	الكَاغِد، الوَرَق	عربية
1551	كَافِرْلَرِي	Kafirler	الكُفَّار	عربية، فارسية
1552	كَام	Dilek	المُرَاد، المَقصُود	فارسية
1553	كَامرَان	Mutlu	الموَفَّق، السَّعِيد	فارسية
1554	كَامكَار	İsteğine ulaşmış	حُسن الحَظ، المُوَفَّق	فارسية
1555	كَائِنَات	Kainat	الكَائِنَات	عربية
1556	كَبَاب	Yanmış, (kebap)	المُحْتَرِق (الكَبَاب)	عربية، فارسية
1557	كِبَار	Yetişkinler	الكِبَار	عربية
1558	كِبِر	Kibir	الكِبر	عربية
1559	كِبْرِيَا	Kibirli, Azamet	الكِبْرِيَاء	عربية
1560	كِتَاب	Kitap	الكِتَاب	عربية، فارسية
1561	كَر	Ker	الأَصَم	....
1562	كَرَامَت	Keramet	الكَرَامَة	عربية، فارسية
1563	كَرْبَلَادُور	Kerbeladır	إنها كَرْبَلَاء	عربية
1564	كِرْدِگَار	Yaratacı, Kirdikar	الخَالِق	فارسية
1565	كَرَم	Kerem	الكَرَم	عربية، فارسية
1566	كَرَمِي	Cömertliği	كَرَمَهُ	عربية، فارسية
1567	كَسْب	Kazanç	المَكْسَب، الرِّبح	عربية
1568	كَسْتِي	Kesmek	الذَّبح، القَطع	....
1569	كِسوَت	Kaplama	الكِسْوَة	عربية
1570	كَسِيك	Kesik	المَقْطُوع	....
1571	كُشْتَه	Ölü	القَتِيل	فارسية
1572	كَشِيش	Rahip	الرَّاهِب	....
1573	كَفَالَت	Kefalet	الكَفَالَة	عربية
1574	كَفَن	Kefen	الكَفَن	عربية، فارسية
1575	كَلَام	Konuşma	الكَلَام	عربية
1576	كُلِّي	Tüm, Hepsi	الكُلّ	عربية
1577	كَم	Az	القَلِيل	فارسية

1578	كَمْــــتَر	Daha Az	الأَقَل (كصيغة التفضيل)	فارسية
1579	كَمْ بِين	Cahil	الجَاهِل	فارسية
1580	كَمَند	Kement	الوَهَق	فارسية
1581	كَمِين	Çok Küçük, Saklı	الصَغِير، الإخْفَاء	....
1582	كَمِينَه	Hakir, Hor	الحَقِير	....
1583	كِنَار	Kinar, Yan	الجِهَة، طرف الشيء	فارسية
1584	كَنْدُو	Kendi	نَفسَهُ	....
1585	كُورَه	Küre, Ocak	المِجْمَر، الموْقِد	....
1586	كُورزُكُون	Kara karga	الغُرَابُ الأَسْوَد	....
1587	كُوسَيم	Küsmek	الزَّعَل	....
1588	كُوشْك	Köşk	الطابق الاعلى في الدار	....
1589	كُوشَه	Köşe	الزَّاوِيَة	....
1590	كَوْكَب	Gezegen	الكَوْكَب	عربية
1591	كُوه	Dağ	الجَبَل	فارسية
1592	كُوهْسَار	Dağlar	الجِبَال	فارسية
1593	كُوي	Mahalle	المَحَلَة، الضَّاحِيَة	فارسية
1594	كُوي	Köy	القَرْيَة	....
1595	كُوجُوك	Küçük	الصَغِير	....
1596	كِي	Ki, Hangı	مَن	فارسية
1597	كِيا	vali	الوَالِي	
1598	كِيچ	Geç, Gir	الدخول	....
1599	كِيم	Kim	مَن	....
1600	كِيمْدِي	Kimdi	مَنْ هُوَ؟	....
1601	كِيمْسَه	Kimse	الشَّخص، لا أحد	....
1602	كِيمِين	Kimin	لِمَن؟	....

(حـــــرف الگـــــاف)

1603	گَاه	Gah, Yer	المَكَان، المَقَام	فارسية
1604	گَاهِي	Bazen	أَحْيَانًا	فارسية

1605	گاهیم	Gah, Yerim	المَوْضِع	فارسية
1606	گِتْدي	Gitti	ذَهَبَ	....
1607	گِتْسَه	Gitse	الرَّحِيل	....
1608	گتُور	Getirmek	الجَلب، الإتْيَان	....
1609	گتيرَنْ	Getiren	الجَالب	....
1610	گتيرير	Getirir	يَجْلِب	....
1611	گِتيغي	Gitmek	الذَاهِب	....
1612	گجَه	Gece	اللَيل	....
1613	گچميشم	Geçmek	التَّرك	....
1614	گذَار، گذَر	Geçiş, Geçme	المَسِير، الإنْقِضَاء	فارسية
1615	گذرگهتَن	Geçit	المَعْبَر	فارسية
1616	گر، اگر	Eğer	إذَا	فارسية
1617	گرْذَاب	Girdap	مصَبّ المَاء	فارسية
1618	گرْدِش	Dolaşma	الدَوّار	فارسية
1619	گرْدُون	Felek, Dünya, Yuvarlak	العَالَم، الدَائِرَة، الفَلَك	فارسية
1620	گرز	Çomak	الصَّوْلَجَان	فارسية
1621	گرِفتَار	Yakalanmış, Esir	الأسِير، المُبْتَلَى	فارسية
1622	گرْم	Sıcak	الحَار	فارسية
1623	گرْمِيْت	Sıcaklık	الحَرَارَة	فارسية
1624	گرُوه	Takım, Grup	الجَمَاعَة، الزُمْرَة	فارسية
1625	گرَه ك	Gerek, Lazım	الوجُوب	....
1626	گرْيَان	Giryan, Ağlayan	البُكَاء	فارسية
1627	گرْيبَان	Yaka, Cep	الجَيب، اليَاقَة	عربية
1628	گرْيَه	Ağlamak	البُكَاء	فارسية
1629	گزَه ر	Dolaşan, Gezmek	يَجُول	....
1630	گل	Gelmek	أقبل	....
1631	گلبَرْك	Gül Yaprakı	وَرَق الوَرد	فارسية
1632	گلبُون	Gül Fidanı	الشُجَيْرَة	فارسية
1633	گلدوكجَه	Gelince	كلمَا جَاء	....
1634	گلدوم	Geldim	الإتْيَان	....

1635	گلدي	Geldi	جَاءَ	....
1636	گلزَار	Gül Bahçesi	البُسْتَان	فارسية
1637	گلسُون	Gelsün	فَلْيَأتِي	....
1638	گلسِين	Gelmek	فَلْيَأتُوا	....
1639	گلشَن	Gül Bahçesi	حَدِيقَة الوُرُود	فارسية
1640	گلعِزَار	Yakışıklı	الوَسِيم	فارسية
1641	گلمَز	Gelmemek	لـم يَأتِي	....
1642	گلمِيش	Gelmiş	قَادِم	....
1643	گلمِيشلَرْدَنِيز	Gelmişlerdeniz	مِنَ القَادِمِين	....
1644	گلنلَر	Gelenler	القَادِمُون	....
1645	گلون	Gelin	اَقبِلُوا	....
1646	گِله	Nefret	الـحِقْد	....
1647	گلة جَك	Gelecek	سَوْفَ يَأتِـي (القُدُوم)	....
1648	گلِير	Gelir	يَأتِي	....
1649	گنَاه	Günah	الذَنب	فارسية
1650	گنج	Hazine	الكَنز	فارسية
1651	گنَه	Yine	ثَانِيَةً، مَرَّةً أخرَى	....
1652	گوتُورْدُو	Götürmek	الأخْذ	....
1653	گوز يَاشِي	Göz yaşı	دَمْعَةُ العَين	....
1654	گوزُو	Gözü	عَيْنَهُ	....
1655	گوستَرْمِيَه	Göstermemek	عَدَم الإرَاءَة	....
1656	گوستَرُوب	Göstermek	الإرَاءَة	....
1657	گوستَه ر	Göster	أرِه	....
1658	گوشَه	Köşe	الزَاوِيَة	فارسية
1659	گولگَه	Gölge	الظِّل	....
1660	گوملَگ	Gömlek	القَمِيص	....
1661	گون	Güneş	الشَمس	....
1662	گون	Gün	اليَوم	....
1663	گونَاهْلَارمِيز	Günahlarmız	ذُنوبنا	فارسية
1664	گوْهَر	Cevher	الـجَوْهَر	عربية

1665	گۆتورسَن	Götürmek	الأخذ	....
1666	گۆر	Görmek	الرّؤيَة	....
1667	گۆرْدُوك	Gördük	رَأيْنَا	....
1668	گۆرْدُوگُوم	Gördüklerim	مَا رَأيْتَه	....
1669	گۆرْدُوم	Gördüm	رَأيْتُ	....
1670	گۆرْسَه	Görse	لَوْ رَأى	....
1671	گۆرْمَه دِي	Görmedi	لَمْ يُشَاهِد	....
1672	گۆرْمَيُوب	Görmemek	لَمْ يَرَى	....
1673	گۆرُويُور	Görüyor	يُشَاهِد	....
1674	گۆرَه	Görmek	المُشَاهَدَة	....
1675	گۆرَه نْلر	Görenler	المُبْصِرُون	....
1676	گۆز	Göz	العَين	....
1677	گۆزْلر	Beklemek	الإنْتِظَار	....
1678	گۆزُو	Gözü	عَيْنَه	....
1679	گۆزَه ل	Güzel	الجَمِيل	....
1680	گۆستَر	Göstermek	العَرض،الإراءة	....
1681	گۆك	Gök	السَّمَاء	....
1682	گۆگْدَن	Gökden	مِنَ السَّمَاء	....
1683	گۆل	Gül	الوَرد	....
1684	گۆلْبُن	Güllük, Gül Ağaci	شُجَيْرَةِ الوَرد	فارسية
1685	گۆلْشَن	Gül Bahçesi	الحَدِيقَة	فارسية
1686	گۆلْگُون	Pembe renk	اللون الوَرْدِي	فارسية
1687	گۆلْلر	Güller	الوُرُود	....
1688	گۆنْدَرْدِي	Göndermek	الإرْسَال	....
1689	گۆنْدُوز	Gündüz	النَّهَار	....
1690	گۆنْلُوم	Gönlüm	نَفْسِي	....
1691	گۆنْلُومُوز	Bizim Gönül	أنْفُسَنَا	....
1692	گۆنْلُونْدَه	Gönlünde	في نَفْسِه	....
1693	گۆنُو	Günü	يَوْمَه	....
1694	گۆنُوز	Gündüz	في النَّهار	....

1695	گۆزنول	Gönül	النّفس	....
1696	گيبي	Gibi	مِثْل	....
1697	گيتْدي	Gitdi	ذَهَبَ	....
1698	گيتي	Dünya	الدُّنْيَا	فارسية
1699	گنجَة	Gece	اللّيْل	....
1700	گيچْسُون	Geçsin	فَلْيَعْبُر ، فَلْيَذهَب	....
1701	گيچورمَسُون	Geçirmek	الـمُرُور	....
1702	گيدَليم	Gidelim	لِنَذْهَب	....
1703	گيدَه ر	Gider	يَرْحَل	....
1704	گيرْدي	Girdi	دَخَلَ	....
1705	گيرْمَز	Girmemek	عَدَم الدخُول	....
1706	گيرِينْجَه	Girmek	أثْنَاءَ الدّخُول	....

(حـــــرف الـــــــلام)

1707	لازِمْ دُور	Lazımdır	اللّازِم	....
1708	لاله	Lale	الشّقَايق، الخُزَامي	فارسية
1709	لايقْدُور	Uygun	اللّائق	عربية
1710	لَبْ	Dudak	الشّفَاه	فارسية
1711	لَبْ	Kenar, Yan	الحَافّة، الطّرَف	فارسية
1712	لِجَان	Deve	الجَمَل	فارسية
1713	لَذّت	Lezzet	اللّذّة	فارسية
1714	لَر، لَري	Ler , Leri	للجَمع (....ـون)	....
1715	لُطف	Lütuf	اللّطف	عربية، فارسية
1716	لَعَلْ	Belki	لَعَلّ، التّمَنّي	عربية
1717	لَعِين	Melun	اللّعين	عربية، فارسية
1718	لمعَه	Parlak	اللّمَعَان، اللّامع	عربية
1719	لَنْگ	Leng, Durmamak	عَدَم الوقُوف	....
1720	لِوَالَر	Livalar, Bayraklar	الألوِيَة	عربية
1721	لوقمَه	Lokma	اللّقمَة	عربية، فارسية

1722	لؤلؤ	İnci	اللؤلؤ	عربية، فارسية
1723	ليك	Ama	لكِن	فارسية

(حـــــرف الـــــــميم)

1724	مَاتَم	Matem	المَاتَم	عربية، فارسية
1725	مَاجَرا	Olay	الحَادِثة	فارسية
1726	مَالِك	Sahip	المَالِك	عربية
1727	مأمور	Görevli	المأمور	عربية
1728	مَانَند	Benzer, Gibi	المُمَاثِل	فارسية
1729	مَاه	Ay	القَمَر	فارسية
1730	مَاهِي	Bir Ay	الشَهر	فارسية
1731	مُبَارَك	Mübarek, Kutlu	المُبَارَك	عربية، فارسية
1732	مُبتَلَا	Belalı	المُبتَلي	عربية
1733	مَبهُوت	Şaşkın	المَبهُوت	عربية
1734	مَتَاع	Meta	المَتَاع	عربية
1735	مَتِين	Metin, Sağlam	المَتِين	عربية
1736	مِثَال	Örnek, Benzer	المِثَال، الشَّبِيه	عربية
1737	مَجَال	Mecal, Güç	المَجَال	عربية
1738	مُجدَه	Müjde	البُشرَى	فارسية
1739	مُجَرَّد	Sade	المُجَرَّد	عربية
1740	مُجرِملر	Suçlular	المُجرِمُون	عربية
1741	مَجَرَّه	Gök Ada, Galaksi	المَجَرَّة	عربية
1742	مُجَلله	Muazzam	المُجَلَّلة، المُعَظَمَة	عربية
1743	مَجمَعِي	Toplanılacak Yer	مَحَلّ الإجتِمَاع	عربية، فارسية
1744	مَجمُوع	Tüm	الكُل	عربية
1745	مُحِبّيم	Sevenlerim	المُحِبِّين	عربية
1746	مِحرَاب	Mihrap	المِحرَاب	عربية
1747	مَحرَم	Mahrem	المَحرَم	عربية، فارسية
1748	مُحَرَّم	Muharrem	المُحَرَّم	عربية، فارسية

1749	مَحرُوم	Yoksun, Mahrum	المَحْرُوم	عربية، فارسية
1750	مَحْشَر	Mahşer	المَحْشَر	عربية، فارسية
1751	مَحضنُور	Sırf, Yalnızca	المَحض	عربية
1752	مُحَقّقْدُور	Muhakkak	المُحَقّق	عربية، فارسية
1753	مُحْكَمِين	Sağlam	المُحْكَم	عربية
1754	مِحْنَت	Sıkıntı, Üzüntü, Çile	المِحْنَة ، العَنَاء	فارسية
1755	مُخَالِف	Aykırı, Muhalif	المُخَالِف	عربية
1756	مُخْتَار	Seçilmiş	المُخْتَار	عربية
1757	مُخْتَصَر	Özet	المُخْتَصَر	عربية
1758	مَخْفِي	Gizli, Mahfi	المَخْفِي	عربية
1759	مَدّ	Uzatmak	المَد	عربية، فارسية
1760	مَدَّاح	Yücelten Kimse	المَدَّاح	عربية
1761	مِدَاد	Mürekkeb	المِدَاد	عربية
1762	مَدَار	Yörünge	المَدَار	عربية
1763	مُدَام	Her zaman	عَلى الدَّوَام	....
1764	مُدبر	Müdebbir	المُدَبِّر	....
1765	مَدْح	Övmek	المَدح	عربية
1766	مِدْحَت	Methiyeci	المَادِح	عربية
1767	مَدَد	Medet, Yardım	المَدَد، العَون	عربية، فارسية
1768	مُدمِر	Kafadan Boyun	القَفَا	فارسية
1769	مَذْمُوم	Kabahatli	المَذمُوم	عربية
1770	مَذْهَب	Mezhep, Messeb	المَذْهَب	عربية
1771	مَرَاتِب	Mertebeler	المَرَاتِب	عربية
1772	مُرَاد	İstek, Murat	المُرَاد، المَقْصُود	عربية
1773	مَرْثِيَه	Ağıt	المَرَاثِي	عربية، فارسية
1774	مَرْد	Erkek	الرَّجُل	فارسية
1775	مَرْدَان	Yiğitler	الشُجْعَان	فارسية
1776	مَرْدُم	İnsanlar	الخَلق، النَّاس	فارسية
1777	مُرْغ	Kuş	مُطْلَق الطَير	فارسية
1778	مَرْقَد	Makam	المَرْقَد	فارسية

1779	مَرْكَب	Binek	المَرْكَب	عربية
1780	مُرُوَّت	Mürüvvet	المُرُوَّة	فارسية
1781	مُژْدَه	Müjde, Muştuluk	البِشَارَة، الْخَبَر المُفرِح	فارسية
1782	مُژْگَان	Kirpikler	الأهْدَاب	فارسية
1783	مُسَافِر	Yolcu	المُسَافِر	عربية، فارسية
1784	مُسْتَطَاب	İyi, Güzel	المُسْتَطَاب	عربية
1785	مُسْتَغْرِق	Batmış, Dalmış	المُنْغَمِس، المُسْتَغْرَق	عربية
1786	مَسَرَّت	Sevinç, Şenlik	المَسَرَّة	....
1787	مَسْنَد	Dayanak	المَسْنَد، الوِسَادَة	عربية
1788	مَشَام	Burun	الأنف	عربية، فارسية
1789	مَصَاف	Güreşme	المُبَارَزَة، المُنَازَلَة	....
1790	مصَاحب	Dost, Arkadaş	الخَلِيل، الصَّدِيق	عربية
1791	مَصَائِبْذُور	Felaket	المَصَائِب	عربية
1792	مِصْبَاح	Lamba	المِصْبَاح	عربية
1793	مُصْطَفَا	Seçkin, Seçilmiş	المُصْطَفَى	عربية، فارسية
1794	مُصِيبَت	Musibet, Felaket	المُصِيبَة	عربية، فارسية
1795	مُضْطَرِب	Muzdarib, Sıkıntılı	المضطَرِب	عربية
1796	مَطَالِب	İstekler, Dilemeler	المَطَالِب	عربية
1797	مُطْلَق	Serbest	المُطْلَق	عربية
1798	مُطِيع	Muti, İtaat eden	المُطِيع، التَّابِع	عربية، فارسية
1799	مَظْلُوملر	Mazlumlar	المَظْلُومون	عربية
1800	مُعْجِز	Mucize	المُعْجِزَة	فارسية
1801	مُعْجِزَات	Mucizeler	المُعْجِزَات	عربية
1802	مَعْدَن	Maden, Kaynak	المَعْدَن، المنجم	عربية
1803	مُعَذِّب	Işkence	المُعَذِّب	عربية
1804	مَعْذُورْسَن	Mazur, Mazeretli	المَعْذُور	عربية
1805	مَعْصُوم	Masum, Günahzız	المَعْصُوم	عربية، فارسية
1806	مُعَلَّادَة	Yüce	الأعْلَى	....
1807	مُعَلَّق تَا	Gökyüzü	فِي السَّمَاء	....
1808	مُعِين	Yardımcı	المُعِين	عربية

1809	مَغْرِبْدَن	Batıdan	المَغْرِب	عربية، فارسية
1810	مَغْرُورْسَن	Gururlu	المَغْرُور	عربية
1811	مُقَابِلِنْدَه	Karşısında	بِالمُقَابِل	عربية، فارسية
1812	مَقَام	Mertebe	المَقَام، المَرْتَبَة	عربية، فارسية
1813	مَقْبُول	Geçerli, Makbul	المَقْبُول	عربية
1814	مُقْتَدَا	Mukteda, Önde Giden	المُقْتَدَى	عربية، فارسية
1815	مِقْدَارِينْجَة دُور	Miktar, Ölçü	بِمِقْدَارِه	....
1816	مُقَدَّم	Önceki	التَّقْدِيم	عربية
1817	مُقَرَّب	Yakın	المُقَرَّب	عربية
1818	مُقَرَّر	Kararlaşmış	المُقَرَّر، المَكْتُوب	عربية
1819	مَقْصُود	Maksut, İstenen	المَقْصُود	عربية
1820	مُقِيم	Yerli	المُقِيم	عربية، فارسية
1821	مَكْتُوب	Mektup	الرِّسَالَة	عربية
1822	مَكر	Mekr, Aldatma	المَكر، الحيلة	عربية
1823	مُكَرَّمِي	Mükerrem, Sayın	المُكَرَّم	عربية
1824	مَلَال	Usanç	الضَّجر	عربية
1825	مَلَامَت	Kınama, Azarlama	اللَّوم، العِتَاب	فارسية
1826	مُلْك	Mülk	المُلْك	عربية، فارسية
1827	مَلُول	Usanmış, Bıkmış	المَلُول	عربية
1828	مَمْلُوِّي	Dolu	الإمْتِلَاء	عربية
1829	مُنَاجَات	Münacat	المُنَاجَاة	عربية
1830	مُنْتَظِر	Bekleyen, Gözleyen	المُنْتَظِر	عربية، فارسية
1831	مَنْزِلَت	Yükseklik Derecesi	المنْزِلَة	فارسية
1832	مَنْزِلْگَاه	Konak yeri	مَنْزِل الضُّيُوف	فارسية
1833	مَنْظُور	Görünen	الظَّاهِر، الرَّأي	....
1834	مَنع	Yasaklamak	المَنع	عربية
1835	مُنْكِرَه	Münkir	المُنْكِر	عربية
1836	مُنَوَّرْدُور	Aydınlatıcı	المُنَوِّر	عربية
1837	مَوْج	Dalga	المَوج	عربية، فارسية
1838	مُوجِب	Sebep Olan, Gerektirir	البَاعِث، الحَافِز	عربية

1839	مُوْلَا	Mevla	المَوْلَى	عربية، فارسية
1840	مَهْد	Beşik	المَحْمَل، المَهد	عربية
1841	مِهر	Güneş , Muhabbet	الشَمس، المَحَبّة	فارسية
1842	مَهْمُوم	Mahmum	المَهْمُوم	عربية
1843	مَيْدَان	Meydan, Alan	المَيْدان	عربية، فارسية
1844	مِير	Emir	الأمِير	فارسية
1845	مِيزَان	Terazi, Ölçü	المِيزَان	عربية، فارسية
1846	مِيغ	Bulut	الغَمَام، السَّحَاب	فارسية
1847	مَيْل	İstek	الرَّغْبَة، المَيل	عربية
1848	مِينْ لَرْجَه	Binlerce	بالآلاف	....
1849	مِينْمَز	Binmemek	عَدَم الرّكُوب	....
1850	مِينُون	Binin	إصْعَدُوا	....

(حـــــرف الــــــنون)

1851	نَا أومِيد	Ümidsiz	اليَائِس	فارسية
1852	نَا، نَه	Na , Ne	لِـ	....
1853	نَاب	Saf, Halis	الخَالِص	فارسية
1854	نَابْكَار	Küstah	الفَاجِر	فارسية
1855	نَاتَوَان	Güçsüz	العَاجِز، الضّعِيف	فارسية
1856	نَاز	Naz	الدَّلَال	فارسية
1857	نَازَنِين	Nazlı	الظَّرِيف، اللَّطِيف	فارسية
1858	نَاقَه	Deve	النَّاقَة	عربية
1859	نَالَه	Sızlanmak, Nale	الجَزَع، النُّدْبَة	فارسية
1860	نَامْدَار	Namdar, Ünlü	المَعْرُوف، المَشْهُور	فارسية
1861	نَامَه	Mektup	الرِّسَالَة	فارسية
1862	نَاوَك	Ok	السَّهم	....
1863	نِثَار	Feda, Saçmak	الهَدِيَّة، الفِدَاء، النِّثَار	....
1864	نَجَات	Kurtuluş	النَّجَاة	عربية، فارسية
1865	نُجُوم	Yıldızlar	النُّجُوم	عربية

....	كَيْف	Nasıl, Nice	نِجَه	1866
....	كَم	Kaç	نَچَه	1867
عربية	المَنْحُوس	Uğursuzluk	نَحسِنِي	1868
....	الصَّيْد	Nahçir, Av hayvanı	نَخْجِير	1869
عربية	النَّدَامَة	Pişmanlık	نَدَامَتُون	1870
....	مَاهُو؟	Nedemek, Nedir	نَدُور، نَدِير	1871
عربية، فارسية	النَّذر	Nezir, Adak	نَذر	1872
فارسية	السُّلَّم	Merdiven	نَرْدِبَان	1873
....	أين؟	Nerde	نَرْدَه	1874
....	الضَّعِيف، النَّحِيف	Zayif	نَزَار	1875
عربية	النُّزُول	İnme	نُزُول	1876
عربية	النُّزْهَة	Sevinç, Gezinti	نُزْهَت	1877
عربية	النَّسَب	Soy	نَسَب	1878
عربية، فارسية	النِّسْبَة	Ölçü, Nisbet	نِسْبَت	1879
عربية	النَّسْل	Nesil	نَسْلِي	1880
عربية	النَّسِيم	Esinti	نَسِيم	1881
عربية، فارسية	العَلَامَة	Nişan, Alamet İz,	نِشَان	1882
فارسية	القُعُود	Oturan	نِشِين	1883
فارسية	النَّاصَر	Nasır	نِصَار	1884
عربية، فارسية	النُّصْرَة، العَون	Yardım	نُصْرَت	1885
عربية	النَّصِيب	Nasip	نَصِيب	1886
عربية	حَظّة	Pay, Hisse, Nasip	نَصِيبِي	1887
....	الرَّأي	Görmek	نِظَار	1888
فارسية	النَّاظِرِين	Seyirciler	نظَارَة دَن	1889
فارسية	العِنَايَة	Kayra, İnayet, Bakış	نَظَر	1890
عربية	النَّعش	Naaş	نَعْش	1891
عربية	النَّعْل	Terlik	نَعل	1892
عربية، فارسية	النَّفس	Nefes	نَفَسْه	1893
عربية، فارسية	مِنَ النَّفس	Nefis	نَفِسْدَن	1894
عربية، فارسية	غَيْر نَافِع	Faydasız	نَفِعْسِيز	1895

1896	نَفِير	Trompet	البُوق	....
1897	نَقْد	Değer	القِيمَة، التَّشْخِيص	فارسية
1898	نَقْش	Nakş	النَّقْش	عربية، فارسية
1899	نَقْص	Azlık, Kıtlık	النَّقص	عربية
1900	نِگَار	Resim	النَّقْش	فارسية
1901	نِگَاه	Bakma	النَّظَر	فارسية
1902	نَگُونْ سَار	Ters	المَعْكُوس	فارسية
1903	نَم	Nem	الرّطوبَة	فارسية
1904	نُمَا	Açık, Belli	الظَاهِر	فارسية
1905	نمَايَان	Görünen	الإظْهَار، التَّوْضِيح	فارسية
1906	نَمْنَاك	Islak	الرَّطِب	فارسية
1907	نَمِي	Gözyaşı	الدَّمع	فارسية
1908	نَوَا	Çekirdek	حَبُ التَّمَر	عربية
1909	نَوبَت	Sıra	الدَّور	فارسية
1910	نَوبَهَار	Yeni Bahar	فَصْل الرَّبِيع، الرَّبِيع	فارسية
1911	نُوح	Nuh	النَّبي نُوح (ع)	عربية، فارسية
1912	نُور	Nur	النُّور	عربية، فارسية
1913	نُورْلَار	Nurlar	الأنْوَار	....
1914	نُولَا	Nasıl Olur	كَيْفَ يَصْبَح	....
1915	نُولُور	Ne Oluyor	مَاذَا يَكُون	....
1916	نَه	Nasıl	مَاذَا	....
1917	نَه پَاكِيم	Laubali, hürmetsiz	عَدَم المُبَالَاة	....
1918	نِهَاد	Tabiat, Huy	الذَات، الطَبِيعَة	فارسية
1919	نِهَال	Nihal, Fidan	الشَجَرَة الشَابَة	فارسية
1920	نِهَان	Gizli, Sır	السِّر	فارسية
1921	نِيجَه	Nice, Nasıl	كَيف	....
1922	نِيرَان	Ateşler	النِّيرَان	عربية
1923	نَيْزَه	Mızrak	الرّمح، السِّنَان	فارسية
1924	نِين، ين	.....Nin,....İn	المُتَعَلَق بِـ	....
1925	نِيَه	Niye?	لِمَاذَا؟	....

1926	نَنيزَه	Mızrak	الرّمْح	فارسية

(حـــــرف الـــــــهاء)

1927	هَاتِف	Hatif, Çağıran	الهَاتِف، النِّدَاء	عربية
1928	هَارَه	Nere	إلى أين	....
1929	هَانْگي	Hangi	أيّ	....
1930	هَاني	Hani	أين	....
1931	هَاوَالاَنْدِي	Heveslendi,Yükseldi	رَغِبَ، عَلا، إرتقى	....
1932	هِدَايَت	Hidayet	الْهِدَايَة	عربية،فارسية
1933	هَر	Her	كُلّ	فارسية
1934	هَرْ يَان	Her Taraf	كُلّ حَدْبٍ وَصَوب	....
1935	هَرْكِيم	Her kim	كُلُّ مَن	....
1936	هَرْگِزْ	Asla Olmaz	أبَدًا	فارسية
1937	هِزَار	Kuş	الطّير	فارسية
1938	هَلاك	Yok Olma	الـهَلاك	عربية،
1939	هَلاكِينَه	Yok Etmek	لِـهَلاكِه	عربية
1940	هِلاَل	Hilal, Ay	الهِلاَل	عربية
1941	هَمْ	Üzüntü	الـهَمّ	....
1942	هَم	Aynen, Ayrıca	كَذَلِك، أيضاً	فارسية
1943	هَمَان	Aynı	نَفس ذَلِك	فارسية
1944	هُمَاي	Daha Yüksek	العَالِي، الشّامِخ	فارسية
1945	هَمْتَا	Benzer	الشّرِيك	فارسية
1946	هِمّتْدَه	Himmet	العَزْم، الإرَادَة	....
1947	هَمْخَوَاب	Yan yana Yatmak	الضّجِيع	فارسية
1948	هَمْدَم	Canciğer Arkadaş	الرّفِيق، الأنِيس	فارسية
1949	هَمْنِشِينْ لَر	Arkadaşlar	الأصْحَاب	فارسية
1950	هَمِيشَه	Sürekli	أبَدَاً، دَائِمَاً	فارسية
1951	هَمِين	Bu	هَذا	فارسية
1952	هُنَر	Hüner, Ustalık	الفَن	فارسية

1953	هَنْگَام	Hengâm	أَثْنَاء، خِلَال	فارسية
1954	هَنْگَامِي	Çağ, Hengâmi	الوَقْت	فارسية
1955	هَوَا	Hava	الهَوَاء	عربية،
1956	هَوَاي	Heva, İstek	الهَوَى	عربية،
1957	هَوْدَج	Hevdeç	الهَوْدَج	عربية،
1958	هَوْل	Korku	الهَوْل	عربية
1959	هِيچ	Hiç	لا شَيء	فارسية

(حـــــرف الـــــواو)

1960	وَاحَسْرَتَا	Hasret, Özlem	وَاحَسْرَتَاه	....
1961	وَادِي	Vadi	الوَادِي	عربية، فارسية
1962	وَار	Var	يُوجَد	....
1963	وَارْ مِي	Var mı?	هَلْ يُوجَد؟	....
1964	وَارَان، گَلن	Gelen	الآتِيْ، القَادِم	....
1965	وَارْدِير	Mevcut	يُوجَد	....
1966	وَارِيمِيز	Varımız	التَّمْلِيك، ما نَمْلِك	....
1967	وَارِينِي	Bilgili	الخَبِير، العَالِم	....
1968	وَارْهٔ گُون	Tersine çevrilmiş	المَنْكُوس	فارسية
1969	وَاسِطَه	Araç	الوَاسِطَة	عربية، فارسية
1970	وَاقِعَه	Olay, Vaka	الوَاقِعَة	عربية، فارسية
1971	وَالَا	Şanı Yüce, Şanlı	العَالِي، الشَّامِخ، المُرْتَفِع	فارسية
1972	وَاه	Vah, İlenme	التَّلَهُّف، التَّحَسُّرْ	فارسية
1973	وَاي	Eyvah, Vay	يَاوَيْلَاه	....
1974	وبَال	Günah	الوَبَال، سُوء العَاقِبَة،	عربية، فارسية
1975	وُجُود	Vücut	البَدَن	....
1976	وَحْشَت	Vahşet	الوَحْشَة	عربية، فارسية
1977	وَصْف	Tanım	الوَصف	عربية
1978	وَصل	Ulaşan	الوَصل، اللّحَاق	عربية
1979	وَطَن	Yurt	الوَطَن	عربية، فارسية

1980	وَفَا	Vefa	الوَفَاء	عربية، فارسية
1981	وَفَادَارْلَار	Vefalılar	الأَوفِيَاء	عربية، فارسية
1982	وِقَار	Ağırbaşlılık	الوِقَار	عربية
1983	وَقف	Vakf, Bağış	الوَقف	عربية، فارسية
1984	وِلايَت	Velilik, Vilayet	الوِلَايَة	عربية، فارسية
1985	وَلِيك، وَلي	Ama, Ancak	وَلَكِن	فارسية
1986	وُورَار	Vurur	الضَّرب	....
1987	وُورَالِيم	Vurmak	التَّعزِير، الضرب	....
1988	ويـر	Ver	إعْطِي	....
1989	ويردي	Verdi	بَذَلَ	....
1990	وِيرَان	Viran, İmha	التَّدمِير	فارسية
1991	ويرْمَن	Vermek	العَطَاء	....
1992	ويرْمَه دَن	Vermeden	لَمْ يُعطوا	....
1993	ويرْمَه دِيلر	Vermemek	عَدمُ الإعطاء	....
1994	ويرْمَه يَن	Vermeyen	عَدَم البَذل	....
1995	ويرَه ن	Verici	المُعْطِي	....

(حـــــرف الـــــياء)

1996	يِت	Erişmek	الوُصُول	....
1997	يَا	Ya	إلى	....
1998	يَاتَان	Yatan	النَّائِم	....
1999	يَاتُور	Yatmak , Uyumak	يَنَام	....
2000	يَاد	Anma	الذِّكر	فارسية
2001	يَاد إيت	Hatırlama	التَّذَكُّر	....
2002	يَادَا	Yada	إمَّا	....
2003	يَادِگَار	Yadigar	الخَاطِرَة	فارسية
2004	يَادِيلَه	Yad, Anma	الذِّكْرَى	فارسية
2005	يَار	Yar, Dost	الصَّدِيق، الحَبِيب	....
2006	يَارَالَانْدِي	Yaralanmak	المَجْرُوح	....

2007	يَارِين	Yarın	غَدًا	....
2008	يَاز	Yaz	الصَّيف	....
2009	يَازْمِيش	Yazmak	المُدَوَّن	....
2010	يَازِي	Yazı	الكِتَابَة	....
2011	يَازِيلَار	Yazılar	المَقَالَات، المَلَاحِم	....
2012	يَاشَارْدُور	Nemdir	مَرْطُوبَة	....
2013	يَاشِينِي	Göz Yaşı	الدُّمُوع	....
2014	يَاصِينِي	Yas	العَزَاء	....
2015	يَاغَار	Yağmak	الهُطُول	....
2016	يَاغْدِيرِينلَر	Yağdırmak	أَمطَرُوا	....
2017	يَاقَان	Yakan	المُختَرِق	....
2018	يَاقتِيرَان	Yaktıran	الحَارِق	....
2019	يَاقدِي	Yakmak	الحَرق	....
2020	يَاقلُور	Yakılır	الإتِّقَاد	....
2021	يَالَان	Yalancı	الكَذِب	....
2022	يَالقِيز	Yalnız	الوَحِيد	....
2023	يَالوَار	Yalvarmak	تَوَسَّل	....
2023	يَانَار	Yanmak	يَختَرِق	....
2024	يَانَان	Yanan	المُختَرِق	....
2025	يَانَايِم	Kurban	الفِدَاء	....
2026	يَانْدِيرْدِي	Yandırmak	أَحرَقَ	....
2027	يَانُوب	Yanmak	التَّأَلُّم	....
2028	يَانِي	Yanı	الجَنْب	....
2029	يَانِيمْدَاكِينَه	Yanımdakina	القَرِيبُ مِنِّي	....
2030	يَانِيمْدَه	Yanımda	عِنْدِي، جَنْبِي	....
2031	يِتْدِي	Yetmek, Yeter	الوُصُول، الكِفَايَة	....
2032	يِتَر	Yeter	يَكفِي	....
2033	يِتِشِيب	Yetişmek	البُلُوغ، الوُصول	....
2034	يِتمَه دِي	Yetmez	عَدَم الكِفَايَة	....
2035	يِتمَة سُون	Varmasın	عَدَم الوُصُول	....

....	الْوُصُول، اَللّحَاق	Yetiş	يِتِيش	2036
....	الدَاخِل، البَاطِن	İçeri	يِچَري	2037
....	الوُقُوع	Yıkılmak	يِخَاز	2038
....	سَبْعَة (7)	Yedi	يِدِي	2039
....	سَبعَة آلاَف	Yedibin	يِدِي بِين	2040
....	الإدَام، الأكل	Yemek	يِدِيكْلَر	2041
....	الأرْض	Yer	يِر	2042
....	مَكَاني	Yerim	يِرِيم	2043
فارسية	اللّـه	Allah	يَزْدَان	2044
....	الأخْضَر	Yeşil	يِشِيل	2045
عربية	اليَقِين	Kesin bilgi, şüphesiz	يَقِين	2046
فارسية	مَرَّةً وَاحِدَة	Bir kez, bir defa	يِكْسَر	2047
....	لاَتَأكُل	Yeme	يَمَه	2048
....	الإرْتِفَاع	Yücelmek	يُوجَلْدِيكْجَه	2049
....	القَلب	Yürek	يُورَگ	2050
....	التَّعْبَان	Yorulmak	يُورُولُوب	2051
....	المَسِيرَة	Yürüyüş	يُورُويُوش	2052
....	الوَجِه	Yüz	يُوز	2053
....	مِئَة ألف	Yüzbin	يُوزبِين	2054
....	لاَيُوجَد	Bulunmayan	يُوق	2055
....	الحَمِل	Yüklemek	يُوكْلَدِي	2056
....	مَتَاعِـي	Yüküm	يُوكُـوم	2057
....	الطَرِيق	Yol	يُول	2058
....	النَتف	Yonmak, Yontmak	يُولاَ يُولاَ	2059
....	الإرْسَال	Yollanmak	يُولاَنسَا	2060
....	الخَلِيل	Arkadaş	يُولْدَاش	2061
....	النَفَل	Yonca	يُونْجَه	2062
عربية، فارسية	اليَهُود	Yahudiler	يَهُود	2063
....	إبْتَعِد	Yürü, Git	يُورُو	2064
....	وَجْهَكَ	Yüz, Çehre	يُوزُونْ	2065

2066	ييرْتيلور	Yırtılmak	يتَمَزّق، يتشَقّق	....
2067	يِئرْلَر	Yerler	الأرَاضي	....
2068	ييرِي	Yeri	المَكَانَة	....
2069	ييقْ	Yıkmak	الهَدم	....
2070	ييل	Yıl	العَام، السَّنَة	....
2071	ييلْديز	Yıldız	النَّجم	....

١٤- فهرس مصطلحات الشريعة

١٥- فهرس المصطلحات العلمية والفنية

١٦- فهرس الوظائف والرتب

١٧- فهرس الآلات والأدوات

١٨- فهرس الإنسان ومتعلقاته

١٩- فهرس الحيوان ومتعلقاته

٢٠- فهرس النبات ومستحضراته

٢١- فهرس الفضاء ومتعلقاته

٢٢- فهرس الأرض ومتعلقاتها

٢٣- فهرس المعادن

٢٤- فهرس الأماكن والبقاع

٢٥- فهرس الزمان

٢٦- فهرس الوقائع والأحداث

٢٧- فهرس المؤلفات والمصنفات

٢٨- فهرس المصادر والمراجع

١ ـ دائرة المعارف ١/١١ دار المعرفة ـ بيروت ـ لبنان
بطرس بن سليمان البستاني ـ ١٣٨٩هـ
٢ ـ ديوان الشعر الفارسي ١/٢ المركز الحسيني للدراسات – لندن – المملكة المتحدة
محمد صادق بن محمد الكرباسي – القرن ١٥هـ
٣ ـ ديوان لغات الترك ١/٢ دار الخلافة العلية – اسطنبول – تركيا
محمود بن حسين الكاشغري – ٤٦٦هـ
٤ ـ رباعيات النسيمي[1] انتشارات أكاديمي علوم آذربايجان – باكو – آذربايجان
علي بن محمد النسيمي – ٨٢١هـ
٥ ـ عيون أخبار الرضا عليه السلام ١/٢ مؤسسة الأعلمي ـ بيروت ـ لبنان
محمد بن علي (الصدوق) القمي ـ ٣٨١هـ
٦ ـ فرائد السمطين ١/٢ مطبعة النعمان ـ النجف ـ العراق
إبراهيم بن محمد الحمويني ـ ٧٢٢هـ
٧ ـ القرآن الكريم
كلام الله المجيد
٨ ـ موقع أشعار چتين بايرام أوغلو
www.cetinbayramoglusiir.wordpress.com
٩ ـ موقع اشعار يونس أمره
www.yunusemresiirleri.blogspot.com
١٠ ـ موقع الأجنحة المتحركة
www.cirpinankanatlar.blogcu.com

---

(١) اسمه بالتركي (رباعي لر عماد الدين سيد علي نسيمي شيرواني).

١١ ـ موقع ألف بائي

www.benimalfabem.com

١٢ ـ موقع بيت الأغاني الشعبية

www.turkuyurdu.com

١٣ ـ موقع الترفيه

www.moraffah.blogfa.com

١٤ ـ موقع تَرَكْتُكَ

www.vazgectimsenden.com

١٥ ـ موقع الجعفرية التركي

www.caferilik.com

١٦ ـ موقع الحاج بكتاش

www.hbektas.hitit.edu

١٧ ـ موقع حضرة أبا عبد الله

www.habaabdellah.mihanblog.com

١٨ ـ موقع الخطائي

www.xetayi.blogspot.co.uk

١٩ ـ موقع دراسات تركية

www.turkishstudies.com

٢٠ ـ موقع دعاة الصداقة

www.duadostlugu.com

٢١ ـ موقع الديوان

www.antoloji.com

٢٢ ـ موقع سِيبَل آتاسوي

www.sibelatasoy.com

٢٣ ـ موقع الشباب العلويين

www.gencaleviler.com

٢٤ ـ موقع الصوت العلوي

www.alevisesi.com

٢٥ ـ موقع گُوَنجْ أبدال

www.guvencabdal.com

٢٦ ـ موقع المُجوهَرجي

www.kuyumculu.siteboard.de

٢٧ ـ موقع المسلم

www.muselman.ws

٢٨ ـ موقع المقتطفات

www.antoloji.com

٢٩ ـ موقع منتدى الأمُّ زَهراءْ

www.zohreanaforum.com

٣٠ ـ موقع المواساة

www.oxsama.persianblog.ir

٣١ ـ موقع وادي الشعر

www.siirvadisi.com

٣٢ ـ موقع وقت الهلال

www.ayvakt?.net

٣٣ ـ موقع يونس أمره

www.yunusemre.net

٢٩- فهرس مؤلفي المراجع

إبراهيم بن محمد الحمويني	فرائد السمطين ١/ ٢
بطرس بن سليمان البستاني	دائرة المعارف ١/ ١١
علي بن محمد النسيمي	رباعيات النسيمي
محمد بن علي (الصدوق) القمي	عيون أخبار الرضا عليه السلام ١/ ٢
محمد صادق بن محمد الكرباسي	ديوان الشعر الفارسي ١/ ٢
محمود بن حسين الكاشغري	ديوان لغات الترك ١/ ٢
www.habaabdellah.mihanblog.com	موقع حضرة أبا عبد الله
www..antoloji.com	موقع المقتطفات
www.alevisesi.com	موقع الصوت العلوي
www.antoloji.com	موقع الديوان
www.ayvakt.net	موقع وقت الهلال
www.benimalfabem.com	موقع ألف بائي
www.caferilik.com	موقع الجعفرية التركي
www.cetinbayramoglusiir.wordpress.com	موقع أشعار چتين بايرام أوغلو
www.cirpinankanatlar.blogcu.com	موقع الأجنحة المتحركة
www.duadostlugu.com	موقع دعاة الصداقة
www.gencaleviler.com	موقع الشباب العلويين
www.guvencabdal.com	موقع گُوَنجْ أبدال
www.hbektas.hitit.edu	موقع الحاج بكتاش
www.kuyumculu.siteboard.de	موقع المُجوهَرجي
www.moraffah.blogfa.com	موقع الترفيه
www.muselman.ws	موقع المسلم
www.oxsama.persianblog.ir	موقع المواساة
www.sibelatasoy.com	موقع سِيبَل آتاسوي

www.siirvadisi.com	موقع وادي الشعر
www.turkishstudies.com	موقع دراسات تركية
www.turkuyurdu.com	موقع بيت الأغاني الشعبية
www.vazgectimsenden.com	موقع تَرَكْتُكَ
www.xetayi.blogspot.co.uk	موقع الخطائي
www.yunusemre.net	موقع يونس أمره
www.yunusemresiirleri.blogspot.com.net	موقع اشعار يونس أمره
www.zohreanaforum.com	موقع منتدى الأمُّ زَهراءُ

٣٠- فهرس المحتويات والمندرجات

النقد

انطلاقاً من مبدأ أنّ الكمال للّه وحده جلّ وعلا نرحّب بكل نقد بنّاء يردنا، وسيؤخذ بعين الاعتبار في سير عملنا إنشاء الله تعالى، كما وسيثبت نصه في الجزء الأخير من الموسوعة المسمىٰ بالخاتمة والمخصص للتقريظ والنقد ونحوهما.

نداء

نهيب بذي القلوب النابضة بالعلم والثقافة، ونستمد العون من أرباب الفضل والمعرفة لتزويدنا بما لديهم من معلومات حسينية لإسعاف هذه الموسوعة «دائرة المعارف الحسينية» التي تولّت دراسة كل ما له علاقة بالإمام الحسين عليه السلام ونهضته المباركة وأنصاره الكرام، والتفضل بإرسالها على أحد العناوين التالية:

HUSSAINI CENTRE FOR RESEARCH

المركز الحسيني للدراسات ـ لندن

Hussaini Charitable Trust

(Registered Charity NO. 1106596)

Tel:	0044 2084513055	هاتف
Fax:	0044 2084515899	فاكس
Address:	45 Peter Ave NW10 2DD London, U. K	العنوان
Website:	www.Hussaini-Encyclopedia.com www.hcht.org	الموقع الالكتروني
Email:	markaz121@hotmail.com info@hcht.org	البريد الالكتروني

بسم الله الرحمن الرحيم

أنجزت طباعة هذا الجزء بدعم مشكور من ذوي المرحومين المغفور له الحاج إسماعيل علي المهدي والمغفور لها الحاجة فاطمة حسن ناصر شيباني تغمّدهما الله برحمته الواسعة وأسكنهما الفسيح من جناته..

مسقط ـ عُمان

Turkish poetry has great influence on its people and it has been, over the ages, transformed and translated into other languages.

I have come across the information about Encyclopedia about one of the most glorified personality of the history, he is known as Hussain, he is son of Ali and grandson of the messenger of Islam, Mohammad. I have been told about the work done by a renowned scholar and researcher in London, named Mohammad Sadiq Karbasi. He has written and compiled over 900 volumes about Hussain, who is a leader and master of Shia Muslims. I am writing on the Turkish Poetry books. The incredible work has been carried out by this man which has contributed with a mass in the endless details of the high ranks of Hussain son of Ali.

The great people write about great people and their work becomes great, as we have seen in this encyclopedia.

Hwang Gyeong-rin

Kumsan-gun

Ch'ungch'ongnam-do

11/01/2015

would remain largely separate from one another. With the founding of the Republic of Turkey in 1923, the two traditions came together for the first time.

The folk poetry tradition in Turkish literature, as indicated above, was strongly influenced by the Islamic Sufi and Shi'a traditions. Furthermore, as partly evidenced by the prevalence of the still existent *asik/ozan* tradition, the dominant element in Turkish folk poetry has always been song. The development of folk poetry in Turkish-which began to emerge in the 13th century with such important writers as YunusEmre, Sultan Veled, and SeyyâdHamza-was given a great boost when, on 13 May 1277, Karamanoglu Mehmet Bey declared Turkish the official state language of Anatolia's powerful Karamanid state;[5] subsequently, many of the tradition's greatest poets would continue to emerge from this region.

There are, broadly speaking, two traditions of Turkish folk poetry:

* The *asik/ozan* tradition, which-although much influenced by religion, as mentioned above-was for the most part a secular tradition;

* The explicitly religious tradition, which emerged from the gathering places (*tekkes*) of the Sufi religious orders and Shi'a groups.

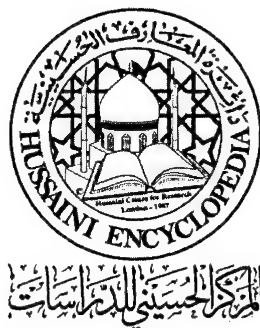
Much of the poetry and song of the *asik/ozan* tradition, being almost exclusively oral until the 19th century, remains anonymous. There are, however, a few well-known *asiks* from before that time whose names have survived together with their works

Great People, Great Work

Turkish literature comprises both oral compositions and written texts in the Turkish language, either in its Ottoman form or in less exclusively literary forms, such as that spoken in the Republic of Turkey today. The Ottoman Turkish language, which forms the basis of much of the written corpus, was influenced by Persian and Arabic and used the Ottoman Turkish alphabet.

The history of the broader Turkic literature spans a period of nearly 1,300 years. The oldest extant records of written Turkic are the Orhon inscriptions, found in the Orhon River valley in central Mongolia and dating to the 7th century. Subsequent to this period, between the 9th and 11th centuries, there arose among the nomadic Turkic peoples of Central Asia a tradition of oral epics, such as the Book of DedeKorkut of the Oghuz Turks-the linguistic and cultural ancestors of the modern Turkish people-and the Manas epic of the Kyrgyz people.

Beginning with the victory of the Seljuks at the Battle of Manzikert in the late 11th century, the Oghuz Turks began to settle in Anatolia, and in addition to the earlier oral traditions there arose a written literary tradition issuing largely-in terms of themes, genres, and styles-from Arabic and Persian literature. For the next 900 years, until shortly before the fall of the Ottoman Empire in 1922, the oral and written traditions



The Hussaini Centre for Research is a research trust and a registered charity with a distinguished body of trustees. it is an independent, self-financing organization.

Registered Charity NO. 1106596 (Hussaini Charitable Trust).

The Centre was established in London in 1993 (1414 AH) by Dr. Sheikh Mohammed Sadiq Al-Karbassi.

In 1987, Dr. Al-Karbassi began work on the Hussaini Encyclopedia.

First Edition (this volume): 2015

---

www.hussaini-encyclopedia.com

facebook.com/hussainicentre

twitter.com/hussainicentre

www.youtube.com/user/TheHussainiEncyclope

http://en.wikipedia.org/wiki/The_Hussaini_Encyclopedia

HUSSAINI ENCYCLOPEDIA

DIWAN OF TURKISH POETRY

(Volume one)

Mohammad Sadiq Mohammad
(AL-KARBASSI)

The Hussaini Centre For Research
London - United Kingdom

HUSSAINI ENCYCLOPEDIA

DIWAN OF TURKISH POETRY

(Volume one)

الرقم الدولي للكتاب المسجل في المملكة المتحدة:

ISBN 978-1-78403-009-4

